叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000001

2. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000002

3. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000003

4. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000004

5. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000005

6. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000006

7. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000007

8. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000008

9. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第1/9页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] , [baɪ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Dorothy	Dixon	and	the	Mystery	Plane	,	by
这	项目	古腾堡	电子书	,	多萝西	迪克森	和	这	神秘	飞机	,	经过

['dɒr(ə)θi] [weɪn]

Dorothy	Wayne
多萝西	韦恩

古腾堡计划电子书，《多萝西·迪克森与神秘飞机》，作者：多萝西·韦恩

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən]

DOROTHY	DIXON
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn]

and	the	Mystery	Plane
和	这	神秘	飞机

以及神秘位面

[baɪ]

BY
经过

经过

['dɒr(ə)θi] [weɪn]

Dorothy	Wayne
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][sɔlv, sɔːlv][ðə; ði] ['kɑːnweɪ] [keɪs]

Dorothy	Dixon	Solves	the	Conway	Case
多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n]

Dorothy	Dixon	and	the	Double	Cousin
多萝西	迪克森	和	这	双倍的	表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] [wɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz]

Dorothy	Dixon	Wins	Her	Wings
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

THE	GOLDSMITH	PUBLISHING	COMPANY
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1933**
版权	,	-

版权所有，1933年

[ðə; ði]	['gəʊldsmɪθ]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
The	**Goldsmith**	**Publishing**	**Company**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版社

[meɪd]	[ɪn]	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
MADE	**IN**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
制成	在	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɪŋkiː]
WINKIE
眨眼

温基

[huː]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɪŋgə(r)]	[ɪn]	[iːtʃ]
who	**has**	**had**	**a**	**finger**	**in**	**each**
WHO	有	有	一个	手指	在	每个

谁都插手过这件事

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌmiz]	[bʊks]
of	**her**	**Mummy's**	**books**
的	她	木乃伊的	图书

她妈妈的书

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[klʌb]
I	**At**	**the**	**Beach**	**Club**
我	在	这	海滩	俱乐部

我在海滩俱乐部

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]	[θriː]	[red]	[læmps]
The	**Three**	**Red**	**Lamps**
这	三	红色的	灯具

三盏红灯

[θriː]	[wɛrz]	['teri]	?
III	**Where's**	**Terry**	**?**
三、	在哪里?	特里	?

三、特里在哪儿?

[ˌaɪ 'viː]	[ðə; ði]	['θʌndəhed]
IV	**The**	**Thunderhead**
第四	这	雷云

第四部分 雷云

[viː] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk]

V	Hide	and	Seek
V	隐藏	和	寻找

捉迷藏

['sɪksθ][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz]

VI	The	House	on	the	Dunes
六年级	这	房子	在	这	沙丘

第六章 沙丘上的房子

[sevn]['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] !

VII	Shanghaied	!
七	被绑架	!

第七次被绑架!

[eɪtθ][ðə; ði] [kɔːk] [tʃeɪn]

VIII	The	Cork	Chain
八	这	软木	链

第八章 软木链

[ɪks] [diːp] ['wɔːtə(r)]

IX	Deep	Water
第九章	深的	水

IX 深水

[eks] [rekt]

X	Wrecked
X	损毁

残骸

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː]

XI	From	Out	the	Sea
十一	从	出去	这	海

十一 来自海洋

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['nəʊtbʊk]

XII	The	Notebook
十二	这	笔记本

十二、恋恋笔记本

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ]

The	Warning
这	警告

警告

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

XIV	Up	Against	It
十四	向上	反对	它

第十四届“奋力一搏”

['ɛks'viː] [rʌn] [tuː; tə]['kʌvə(r)]

XV	Run	to	Cover
十五	跑步	到	覆盖

XV 跑向掩护

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
The **Tunnel**
这 隧道

隧道

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [tuːmz]
The **Tombs**
这 陵墓

陵墓

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [flægz]
The **Flags**
这 旗帜

旗帜

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn]
Dorothy **Dixon** **and** **the** **Mystery** **Plane**
多萝西 迪克森 和 这 神秘 飞机

多萝西·迪克森和神秘飞机

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb]
AT **THE** **BEACH** **CLUB**
在 这 海滩 俱乐部

在海滩俱乐部

“ [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] , [dɒt] !
“ **Here** **he** **comes** **again** **,** **Dot** **!**
” 这里 他 来 再次 , 点 !

“他又来了，多特！”

” ['teri] [wɔːltərz] ['bæləns‍t] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [fləʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd]
” **Terry** **Walters** **balanced** **on** **the** **edge** **of** **the** **beach** **club** **float** **and** **pointed** **upward**
” 特里 沃尔特斯 均衡 在 这 边缘 的 这 海滩 俱乐部 漂浮 和 尖 向上
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['eəpleɪn] .
toward **the** **approaching** **airplane** **.**
朝向 这 接近 飞机 .

特里·沃尔特斯站在海滩俱乐部浮台的边缘，指着上方正在接近的飞机。

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] [bɒbd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rɑːft] ,
Dorothy **Dixon** **bobbed** **up** **beside** **the** **raft** **,**
多萝西 迪克森 波波德 向上 旁 这 筏 ,

多萝西·迪克森浮到木筏旁边，

[bluː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tænd] [ɑːm][fɔː(r); fə(r)]

blew	the	water	from	her	nose	and	reached	a	long	tanned	arm	for
吹	这	水	从	她	鼻子	和	达到	一个	长的	晒黑的	手臂	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['æŋk(ə)l] .

the	young	man's	ankle	.
这	年轻的	男人的	踝	.

她吹了吹鼻子里的水，伸出修长的古铜色手臂去抓住那个年轻人的脚踝。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [miːn] !

“	Here	you	come	into	the	drink	,	you	mean	!
”	这里	你	来	进入	这	喝	,	你	意思是	!

“你是说，你现在要喝饮料了！”

” [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .

”	she	gurgled	.
”	她	咕噜咕噜	.

她咕哝着。

['teri] ['jelp] , [lɒst] ['bæləns] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['despərətli] , [daɪvd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Terry	yelped	,	lost	balance	,	and	recovering	desperately	,	dived	over	her	head	.
特里	尖叫	,	丢失的	平衡	,	和	恢复中	绝望地	,	潜水	超过	她	头	.

特里惊叫一声，失去平衡，拼命地稳住身形，从她头顶跃过。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [rɔkt] [ðə; ði] [fləʊt] , [səʊ] [ðæt] ['fɪl] ['stæntənz] ['læŋki] ['fɪgə(r)] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði]['daɪvɪŋ] [bɔːd] ,

His	departure	rocked	the	float	,	so	that	Phil	Stanton's	lanky	figure	poised	on	the	diving	board	,
他的	离开	摇滚	这	漂浮	,	所以	那	菲尔	斯坦顿的	瘦长的	数字	准备	在	这	潜水	木板	,

他的离开震动了整个浮桥，菲尔·斯坦顿瘦长的身影原本站在跳板上，

[ləːtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['ɔːkwədli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

lurched	and	fell	awkwardly	into	the	water	.
踉跄了一下	和	跌倒	尴尬地	进入	这	水	.

踉跄了一下，笨拙地跌入水中。

['betɪ] ['meɪəʊ] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dæmp] [niːz] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊt] ,

Betty	Mayo	,	hugging	her	damp	knees	on	the	middle	of	the	float	,
贝蒂	蛋黄酱	,	拥抱	她	潮湿	膝盖	在	这	中间	的	这	漂浮	,

贝蒂·梅奥抱着湿漉漉的双膝，坐在花车中央。

[ʃriːk] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .

shrieked	her	approval	of	this	double	exploit	.
尖叫	她	赞同	的	这	双倍的	开发	.

她尖叫着表示对这一双重壮举的赞许。

“ [swel] [wɜːk] , ['dɒr(ə)θi] !

“	Swell	work	,	Dorothy	!
”	膨胀	工作	,	多萝西	!

“干得好，多萝西！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pʊld] [hɜː'self] [ə'bɔːd] .

”	she	laughed	as	that	young	lady	pulled	herself	aboard	.
”	她	笑了	作为	那	年轻的	女士	拉	她自己	船上	.

她笑着看着那位年轻女士爬上船。

“ [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðəʊ] !

“	You'll	catch	it	in	a	minute	though	!
”	你会	抓住	它	在	一个	分钟	尽管	!

“不过你马上就能抓住它了！”

" ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ʌp] .
" **Dorothy stood up .**
" 多萝西 站立 向上 .

多萝西站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['beɪðɪŋ] [kæp] [fleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [æʃ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wet] [suːt]
Her scarlet bathing cap flamed against the ash blue sky and her wet suit
她 猩红 洗澡 帽 火焰 反对 这 灰 蓝色的 天空 和 她 湿的 套装
[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [fɔːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːθ] [ɒv; əv] [blæk] ['lækə(r)] .
clung to her slender form like a sheath of black lacquer .
紧紧抓住 到 她 苗条 形式 喜欢 一个 鞘 的 黑色的 漆 .

她鲜红的泳帽在灰蓝色的天空映衬下格外醒目，她的潜水服像一层黑色漆衣般紧贴着她纤细的身躯。

" ['meɪbi] !
" **Maybe !**
" 或许 !

"或许！

" [ðen] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] : " ['gʊdnəs] , ['betɪ] , [hiːz] ['mɪsɪŋ] !
" **Then , in quite a different tone : " Goodness , Betty , he's missing !**
" 然后 , 在 相当 一个 不同的 语气 : " 善良 , 贝蒂 , 他是 丢失的 !

然后，语气完全不同了："天哪，贝蒂，他不见了！"

" ['betɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" **Betty sprang to her feet .**
" 贝蒂 弹簧 到 她 脚 .

贝蒂猛地站了起来。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] — " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪl] [ænd; ənd] ['teri] ['naɪfɪŋ] [ðeə(r)]
" **You're crazy — " she retorted as she caught sight of Phil and Terry knifing their**
" 你是 疯狂的 — " 她 反驳 作为 她 捕捉 视线 的 菲尔 和 特里 刀伤 他们的
[wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] .
way back to the float .
方式 后退 到 这 漂浮 .

"你疯了——"她反驳道，同时看到菲尔和特里正用刀子杀回花车。

" [waɪd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][skeə(r)][ˌem ˈiː] ?
" **Why'd you try to scare me ?**
" 为什么? 你 尝试 到 吓 我 ?

你为什么要吓唬我?

[ðəʊz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
Those boys are all right .
那些 男孩们 是 全部 正确的 .

那些男孩都很好。

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['skaɪwədz] .
" **But Dorothy was staring skyward .**
" 但 多萝西 曾是 凝视 向天空 .

但多萝西却仰望着天空。

" [nɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] !
" **Not the boys !**
" 不是 这 男孩们 !

"不是男孩们！"

[ai] [miːn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['betɪ] .
I mean the plane , Betty .
我 意思是 这 飞机 , 贝蒂 .

我指的是飞机，贝蒂。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .

Over	there	beyond	the	club	house	.
超过	那里	超过	这	俱乐部	房子	.

那边，俱乐部会所那边。

[hɪz; ɪz] ['ɛndʒɪnz] ['mɪsɪŋ] .

His	engine's	missing	.
他的	发动机的	丢失的	.

他的引擎不见了。

[bet] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪs] [kriːm] [kəʊn] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] ! ”

Bet	you	an	ice	cream	cone	he'll	have	to	land	!	”
赌注	你	一个	冰	奶油	锥体	地狱	有	到	土地	!	”

我敢打赌他肯定得降落！

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] , ” ['betɪ] [flæʃt] [bæk] .

“	No	,	you	won't	,	”	Betty	flashed	back	.
“	不	,	你	惯于	,	”	贝蒂	闪光灯	后退	.

“不，你不会的，”贝蒂回忆道。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɛəpleɪnz] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	know	a	thing	about	airplanes	,	and	I'll	take	your	word	for	it	.
“	我	不	知道	一个	事物	关于	飞机	,	和	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

“我对飞机一窍不通，我相信你的话。”

[uː] , ['dɒr(ə)θi] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [hɪt] [ðə; ði] [ruːf] ? ”

Ooh	,	Dorothy	—	do	you	think	he'll	hit	the	roof	?	”
哦	,	多萝西	—	做	你	思考	地狱	打	这	屋顶	?	”

哦，多萝西——你觉得他会勃然大怒吗？

“ [əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] — ”

“	Oh	,	he's	all	right	—	”
“	哦	,	他是	全部	正确的	—	”

“哦，他没事——”

“ [jes] , [hiːz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [naʊ] — [bʌt; bət] [lʊk] !

“	Yes	,	he's	over	the	roof	now	—	but	look	!
“	是的	,	他是	超过	这	屋顶	现在	—	但	看	!

“是的，他现在欣喜若狂——但是看看！

” ['bɛtiz] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

”	Betty's	voice	rose	to	a	shriek	.
”	贝蒂的	嗓音	玫瑰	到	一个	尖叫	.

贝蒂的声音突然变成了尖叫。

“ [hiːz] ['eɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] — ['itl] [hɪt] [ðɪs] [fləʊt] —

“	He's	aiming	the	plane	straight	for	us	—	it'll	hit	this	float	—
“	他是	瞄准	这	飞机	直的	为了	我们	—	它将	打	这	漂浮	—

“他正驾驶飞机径直朝我们飞来——它会撞上这个浮筒——”

” [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɜːgl] .

”	The	last	word	was	no	more	than	a	gurgle	.
”	这	最后的	单词	曾是	不	更多的	比	一个	咕噜声	.

“最后一个字不过是一声咕哝。”

['betɪ] [hæd; həd] [daɪvd] [əʊvə'saɪd] .

Betty	had	dived	overside	.
贝蒂	有	潜水	外侧	.

贝蒂跳入了海里。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Dorothy	did	not	trouble	to	turn	her	head	.
多萝西	做过	不是	麻烦	到	转动	她	头	.

多萝西连头都没转一下。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] ,
With her bare feet firmly planted on the timbers ,
和 她 裸 脚 牢牢 已种植 在 这 木材 ,

她赤着的双脚稳稳地踩在木头上，

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['bɒdi] ['bæləns t] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['dʒent(ə)l] ['rɒkɪŋ] ,
her straight body balanced easily to the float's gentle rocking ,
她 直的 身体 均衡 容易地 到 这 浮标的 温和的 摇滚 ,

她笔直的身体轻松地保持着平衡，适应着浮筒的轻微摇晃。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntrəstədli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [æm'fɪbiən] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
she gazed interestedly at the big amphibian sweeping down toward her .
她 凝视 饶有兴趣地 在 这 大的 两栖动物 扫荡 向下 朝向 她 .

她饶有兴致地凝视着那只向她俯冲而下的大型两栖动物。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [pleɪn] , ['luːzɪŋ] ['æltɪtjuːd] [wɪð] ['evri] [splɪt] ['sekənd] ,
On came the plane , losing altitude with every split second ,
在 来了 这 飞机 , 输 高度 和 每一个 分裂 第二 ,

飞机起飞了，每过一秒高度就下降一分。

[ænd; ənd] [seɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][beə(r)] ['θɜːti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and sailed over her head a bare thirty feet above the water .
和 航行 超过 她 头 一个 裸 三十 脚 多于 这 水 .

船从她头顶上方掠过，离水面只有三十英尺高。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lænd] ,
Then as she faced about to watch it land ,
然后 作为 她 面对 关于 到 手表 它 土地 ,

然后，当她转身准备观看它降落时，

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['teri] ['hɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
the tail of her eye caught sight of Terry hauling himself over the edge of
这 尾巴 的 她 眼睛 捕捉 视线 的 特里 运输 他自己 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [fləʊt] .
the float .
这 漂浮 .

她眼角瞥见特里正费力地爬过花车边缘。

“ [get] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [wʌn] !
“ Get you for that last one !
“ 得到 你 为了 那 最后的 一 !

“你最后那一下我可要好好教训你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . “
” he cried , and scrambled to his feet . “
” 他 哭 , 和 打乱 到 他的 脚 . “

他喊了一声，然后慌忙站了起来。

- [huː] [lɑːfs] [lɑːst] , - [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”
' Who laughs last , ' you know ! ”
- WHO 笑声 最后的 , - 你 知道 ! ”

“谁笑到最后，你懂的！”

“ [aɪ] [nəʊ] — ” [mɒkt] ['dɒr(ə)θi] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sprɪŋbɔːd] .
“ I know — ” mocked Dorothy , evading his grasp and running up the springboard .
“ 我 知道 — ” 嘲笑 多萝西 , 逃避 他的 抓牢 和 跑步 向上 这 跳板 .

“我知道——”多萝西嘲讽道，躲开他的抓挠，跑上了跳板。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['entəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] .
She dived and her body entered the water with scarcely a sound .
她 潜水 和 她 身体 进入 这 水 和 几乎 一个 声音 .

她纵身跃入水中，身体几乎没有发出任何声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['leɪzɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

As	she	rose	she	turned	lazily	on	her	back	.
作为	她	玫瑰	她	转向	懒洋洋	在	她	后退	.

她起身时懒洋洋地翻了个身，仰面躺着。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] !

"	Come	and	get	me	!
"	来	和	得到	我	!

"来抓我啊！"

" [ʃiː; ʃi] ['tæntəlaiz] .

"	she	tantalized	.
"	她	诱人	.

她诱惑道。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [ɪn] [pə'sjuːt] ,

Then	as	she	saw	him	start	in	pursuit	,
然后	作为	她	锯	他	开始	在	追逐	,

然后，当她看到他开始追赶时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːpleɪn] [wɪtʃ] [naʊ] ['fləʊtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

she	rolled	over	and	headed	out	toward	the	seaplane	which	now	floated	two	or	three
她	滚动	超过	和	标题	出去	朝向	这	水上飞机	哪个	现在	漂浮	二	或者	三

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

hundred	yards	away	toward	the	mouth	of	the	inlet	and	Long	Island	Sound	.
百	码	离开	朝向	这	嘴	的	这	进口	和	长的	岛	声音	.

她翻了个身，朝着水上飞机游去，那架水上飞机现在漂浮在两三百码外，朝着海湾入口和长岛海峡的方向。

['teri] [njuː] [ðə; ði] [spiːd] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fleɪgrəntli] ['pɜːfɪkt] [krɔːl] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]

Terry	knew	the	speed	developed	by	her	flagrantly	perfect	crawl	,	and	did	not
特里	知道	这	速度	发达	经过	她	明目张胆	完美的	爬行	,	和	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

attempt	to	follow	her	.
试图	到	跟随	她	.

特里知道她那堪称完美的爬行速度有多快，所以没有尝试跟上她。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɒb][ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	chuckled	as	he	watched	the	bob	of	scarlet	and	the	flash	of	a
他	轻笑	作为	他	观看	这	鲍勃	的	猩红	和	这	闪光	的	一个

[braʊn] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] .

brown	arm	that	was	all	he	could	see	of	Dorothy	.
棕色的	手臂	那	曾是	全部	他	可以	看	的	多萝西	.

他看着眼前一闪而过的鲜红色的身影和棕色的手臂，那是他能看到的关于多萝西的一切，不禁轻笑起来。

" [heɪ] , [wɛrz] ['dɒr(ə)θi] ? " [kɔːld] ['betɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɪl] ['klæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft]

"	Hey	,	where's	Dorothy	?	"	called	Betty	as	she	and	Phil	clambered	on	to	the	raft
"	嘿	,	在哪里?	多萝西	?	"	称为	贝蒂	作为	她	和	菲尔	攀爬	在	到	这	筏

.

:

.

"嘿，多萝西在哪儿？"贝蒂一边喊着，一边和菲尔爬上了木筏。

" [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] ['bɒstən] , [aɪ] [ges] .

"	Halfway	to	Boston	,	I	guess	.
"	半	到	波士顿	,	我	猜测	.

"我想，已经走到波士顿一半路程了。"

[reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊnz] !

Race	you	to	the	beach	for	the	cones	!
种族	你	到	这	海滩	为了	这	圆锥体	!

我们比赛看谁先到海滩拿到甜筒！

〞 [ɔːl] [θriː] [kʌt] [ðə; ði] ['rʌmp(ə)ld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [splæʃ] .

〞	All	three	cut	the	rumpled	surface	of	the	water	with	a	single	splash	.
〞	全部	三	切	这	皱巴巴的	表面	的	这	水	和	一个	单身的	溅	.

“三者齐齐跃入波光粼粼的水面，溅起一片水花。”

['dɔːrəθiz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['eəpleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lændɪd] [wɒz; wəz] ['tuːfəʊld] .

Dorothy's	interest	in	the	airplane	that	had	just	landed	was	twofold	.
多萝西的	兴趣	在	这	飞机	那	有	只是	登陆	曾是	双重	.

多萝西对刚刚降落的飞机感兴趣的原因有两方面。

[sɪns] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['paɪlətsˈlaɪs(ə)ns] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

Since	qualifying	for	her	private	pilot's	license	earlier	in	the	summer	,
自从	资格赛	为了	她	私人的	飞行员的	执照	早些时候	在	这	夏天	,

今年夏天早些时候，她获得了私人飞行员执照。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [pleɪnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [njuː] ['keɪnən] .

she	had	met	most	of	the	owners	of	planes	living	in	or	near	New	Canaan	.
她	有	遇见	最多	的	这	所有者	的	飞机	活的	在	或者	靠近	新的	迦南	.

她认识了居住在新迦南或附近的大部分飞机拥有者。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [æm'fɪbiən] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

To	the	best	of	her	knowledge	the	Loening	Amphibian	which	her	father
到	这	最好的	的	她	知识	这	洛宁	两栖动物	哪个	她	父亲

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [gæŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn]

had	given	her	for	rounding	up	the	Martinelli	gang	was	the	only	one
有	给定	她	为了	四舍五入	向上	这	马蒂内利	帮派	曾是	这	仅有的	一

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɒd(ə)l] ['praɪvətli] [əʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] .

of	that	model	privately	owned	in	that	part	of	Connecticut	.
的	那	模型	私下	拥有	在	那	部分	的	康涅狄格州	.

据她所知，她父亲送给她用来抓捕马蒂内利团伙的洛宁两栖车，是康涅狄格州那个地区唯一一辆私人拥有的同型号车辆。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

That	the	plane	lying	just	ahead	on	the	water	was	a	duplicate	of	her	own
那	这	飞机	说谎	只是	前方	在	这	水	曾是	一个	复制	的	她	自己的

[ment] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

meant	that	the	owner	was	not	a	local	person	.
意思是	那	这	所有者	曾是	不是	一个	当地的	人	.

前方水面上停着的那架飞机和她自己的飞机一模一样，这意味着飞机的主人不是当地人。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] ['eɪvaɪətrɪks] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eəbʌs] .

Dorothy	was	a	keen	aviatrix	and	proud	of	her	airbus	.
多萝西	曾是	一个	敏锐的	女飞行员	和	自豪的	的	她	空客	.

多萝西是一位热衷的女飞行员，她为自己的空客飞机感到自豪。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [nəʊts] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [æm'fɪbiən] .

She	wanted	to	compare	notes	with	the	owner	of	this	amphibian	.
她	通缉	到	比较	笔记	和	这	所有者	的	这	两栖动物	.

她想和这只两栖动物的主人交流一下情况。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] ;

She	was	also	curious	to	learn	where	the	plane	came	from	;
她	曾是	还	好奇的	到	学习	在哪里	这	飞机	来了	从	;

她也很好奇这架飞机是从哪里来的；

[ænd; ənd] [waɪ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

and	why	every	day	for	the	past	few	weeks	it	had	appeared	over	the
和	为什么	每一个	天	为了	这	过去的	很少	周	它	有	出现	超过	这

[klʌb] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] .

Club	at	about	this	same	time	of	an	afternoon	.
俱乐部	在	关于	这	相同的	时间	的	一个	下午	.

以及为什么在过去的几周里，每天下午的差不多同一时间，它都会出现在俱乐部上空。

[æt; ət] [faɪv] - ['θɜːti] [ʃɑːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	five	-	thirty	sharp	the	crowd	of	young	people	on	the	beach	would	see	it	,
在	五	-	三十	锋利的	这	人群	的	年轻的	人们	在	这	海滩	会	看	它	,

五点半整，海滩上的年轻人就会看到它。

[ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd]

a	speck	in	the	north	,	coming	from	over	the	ridge	country	back	of	the	Sound
一个	斑点	在	这	北	,	未来	从	超过	这	岭	国家	后退	的	这	声音

.

:

.

北方的一个小黑点，来自海峡后面的山脊地带。

['flaɪɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

Flying	at	an	altitude	of	not	more	than	five	hundred	feet	,
飞行	在	一个	高度	的	不是	更多的	比	五	百	脚	,

飞行高度不超过五百英尺，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [saʊnd] ,

it	would	swing	over	the	beach	club	and	cross	the	Sound	,
它	会	摇摆	超过	这	海滩	俱乐部	和	叉	这	声音	,

它会越过海滩俱乐部，横穿海峡。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)] .

to	disappear	in	the	ether	toward	the	dim	line	of	the	Long	Island	shore	.
到	消失	在	这	醚	朝向	这	暗淡	线	的	这	长的	岛	支撑	.

消失在虚空中，朝着长岛海岸线的朦胧方向远去。

['teri] ['dʒəʊkɪŋli] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] .

Terry	jokingly	termed	it	the	Mystery	Plane	.
特里	开玩笑地	称为	它	这	神秘	飞机	.

特里开玩笑地称它为“神秘飞机”。

[hiː; hi] [təʊld] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ɪts] ['əʊnə(r)] [meɪd] [ðiːz] ['deɪli] [flaɪts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

He	told	Dorothy	that	its	owner	made	these	daily	flights	in	order	to	show	her
他	讲述	多萝西	那	它是	所有者	制成	这些	日常的	航班	在	命令	到	展示	她

[haʊ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

how	a	plane	should	be	managed	in	the	air	.
如何	一个	飞机	应该	是	管理	在	这	空气	.

他告诉多萝西，飞机的主人每天飞行是为了向她展示如何在空中操控飞机。

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tiːzɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

She	usually	returned	his	good	-	natured	teasing	with	interest	,	but	each	time	she
她	通常	返回	他的	好的	-	自然	戏弄	和	兴趣	,	但	每个	时间	她

[sɔː] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ,

saw	the	amphibian	,
锯	这	两栖动物	,

她通常会饶有兴趣地回应他善意的玩笑，但每次她看到那只两栖动物时，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn'kriːst] .

her	curiosity	increased	.
她	好奇心	增加	.

她的好奇心越来越强了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swæm] ['nɪərə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['eəʃɪp] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [stɒk]

As	she	swam	nearer	it	was	plain	that	this	airship	was	actually	the	same	stock
作为	她	游泳	更近	它	曾是	清楚的	那	这	飞艇	曾是	实际上	这	相同的	库存

['mɒd(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

model	as	her	own	.
模型	作为	她	自己的	.

当她游近时，很明显这艘飞艇实际上和她自己的飞艇是同一型号的。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [wi:lz] [drɔ:n] [ʌp] , [ðə; ði] [spu:n] - [ʃeɪpt] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪpleɪn]
With **the** **retractible** **landing** **wheels** **drawn** **up** **,** **the** **spoon** **-** **shaped** **hull** **of** **the** **biplane**
和 这 可伸缩 降落 车轮 绘制 向上 , 这 勺子 - 形状 船体 的 这 双翼飞机
,
,
,

收起可伸缩起落架后，双翼飞机的勺形机身，

[wɪð] [ɪts] [tu:] ['əʊpən] ['kɒkpɪt] [ɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɜ:tɪd] ['endʒɪn] , ['fləʊtɪd] ['i:zəli] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
with **its** **two** **open** **cockpits** **aft** **of** **the** **inverted** **engine** **,** **floated** **easily** **on** **the** **water** **.**
和 它是 二 打开 驾驶舱 后部 的 这 倒 引擎 , 漂浮 容易地 在 这 水 .

由于其倒置发动机后方有两个开放式驾驶舱，因此可以轻松地漂浮在水面上。

[ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .
The **aviator** **,** **she** **saw** **,** **was** **busily** **engaged** **in** **going** **over** **his** **engine** **.**
这 飞行员 , 她 锯 , 曾是 忙碌地 已订婚的 在 去 超过 他的 引擎 .

她看到飞行员正在忙着检查他的发动机。

['dɒr(ə)θi] [stɒpt] ['swɪmɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æm'fɪbiən] .
Dorothy **stopped** **swimming** **when** **she** **was** **a** **few** **yards** **from** **the** **amphibian** **.**
多萝西 停止 游泳 什么时候 她 曾是 一个 很少 码 从 这 两栖动物 .

当多萝西游到离两栖动物几码远的地方时，她停止了游泳。

“ [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !
“ **Hello** **,** **there** **!**
“ 你好 , 那里 !

“你好呀！

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , ['tredɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .
” **she** **called** **,** **treading** **water** **.**
” 她 称为 , 踩踏 水 .

她一边踩着水一边喊道。

“ [ni:d] ['eni] [help] ?
“ **Need** **any** **help** **?**
“ 需要 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , ['evɪdəntli] [pə'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
” **The** **man** **looked** **up** **from** **his** **work** **,** **evidently** **perceiving** **her** **for** **the**
” 这 男人 看起来 向上 从 他的 工作 , 显然 感知 她 为了 这
[fɜ:st] [taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

“那人从工作中抬起头，显然是第一次注意到她。”

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [spɒft] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz]
Dorothy **was** **surprised** **to** **see** **that** **the** **face** **below** **the** **soft** **helmet** **and** **goggles**
多萝西 曾是 惊讶 到 看 那 这 脸 以下 这 柔软的 头盔 和 风镜
[wɒz; wəz] ['bɪədɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] .
was **bearded** **to** **the** **eyes** **.**
曾是 留着胡子的 到 这 眼睛 .

多萝西惊讶地发现，柔软的头盔和护目镜下面的脸上长满了胡须，一直延伸到眼睛。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['məʊtə(r)] .
“ **No** **,** **thank** **you** **,** **”** **he** **answered** **and** **went** **on** **tinkering** **with** **the** **motor** **.**
“ 不 , 感谢 你 , ” 他 回答 和 去 在 修修补补 和 这 发动机 .

“不，谢谢。”他回答道，然后继续摆弄着马达。

[ðə; ði] [wɜ:dz] , [ɔ:l'ðəʊ] ['kɜ:tiəs] [ɪ'nʌf] ,
The **words** **,** **although** **courteous** **enough** **,**
这 字 , 虽然 有礼貌 足够的 ,

虽然措辞足够礼貌，

[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][end][ðə; ði]

were	spoken	in	a	tone	that	showed	plainly	that	he	wished	to	end	the
是	说	在	一个	语气	那	显示	显然	那	他	希望	到	结尾	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

conversation	then	and	there	.
对话	然后	和	那里	.

他的语气清楚地表明，他想就此结束谈话。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd][nɒt] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Dorothy	was	persistent	and	not	easily	discouraged	.
多萝西	曾是	执着的	和	不是	容易地	灰心	.

多萝西意志坚定，不易气馁。

“ [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Located	the	trouble	?	”	she	asked	.
“	位于	这	麻烦	?	”	她	问	.

“找到问题所在了吗？”她问道。

“ [nɒt] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Not	yet	,	”	replied	the	man	without	lifting	his	head	.
“	不是	然而	,	”	回复	这	男人	没有	举重	他的	头	.

“还没呢。”那人头也不抬地回答道。

“ [lʊks] [laɪk] [luːs] ['mænɪfəʊld] , [ɔː(r)][gæs] [kə'nekʃn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Looks	like	loose	manifold	,	or	gas	connection	,	to	me	.
“	看起来	喜欢	松动的	歧管	,	或者	气体	联系	,	到	我	.

“我看像是歧管松动或者燃气连接松动了。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

”	There	was	no	reply	to	this	helpful	suggestion	.
”	那里	曾是	不	回复	到	这	有帮助	建议	.

“这条有益的建议没有得到任何回复。”

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'gen] .

She	began	swimming	toward	the	plane	again	.
她	开始	游泳	朝向	这	飞机	再次	.

她再次开始向飞机游去。

“ [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'bɔːd] ? ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	Mind	if	I	come	aboard	?	”	she	called	.
“	头脑	如果	我	来	船上	?	”	她	称为	.

“我可以上船吗？”她问道。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvɪeɪtə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

The	bearded	aviator	straightened	his	back	and	faced	her	again	,	his	right	hand	grasping	a	monkey	-	wrench	.
这	留着胡子的	飞行员	拉直	他的	后退	和	面对	她	再次	,	他的	正确的	手	抓握	一个	猴	-	扳手	.

留着胡子的飞行员挺直了腰背，再次面对着她，右手握着一把扳手。

“ [nəʊ] . [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [fleəd] .

“	No	.	I	do	not	wish	it	,	”	he	flared	.
“	不	.	我	做	不是	希望	它	,	”	他	喇叭口	.

“不，我不希望这样，”他怒道。

“ [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][duː; də][juː; jʊ]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Why	for	do	you	bother	me	?
“	为什么	为了	做	你	打扰	我	?

你为什么总是来烦我?

[kiːp] [ɒf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Keep off , I tell you .
保持 离开 , 我 告诉 你 .

我警告你，离我远点。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['fɒrən] ['æksent] .
" For the first time , the girl in the water noticed his strong foreign accent .
" 为了 这 第一的 时间 , 这 女孩 在 这 水 注意到 他的 强的 外国的 口音 .

“水里的女孩第一次注意到他浓重的外国口音。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [pə'laɪt] !
“ Aren't you polite !
" 不是 你 有礼貌的 !

你真有礼貌!

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [maɪnd] [ɪf] [ai] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['məʊmənt] ? "
“ I don't suppose you'll mind if I come alongside and rest a moment ? "
" 我 不 认为 你会 头脑 如果 我 来 旁边 和 休息 一个 片刻 ? "

“请问我可以靠过来休息一会儿吗？”

“ [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ You stay where you are , young woman .
" 你 停留 在哪里 你 是 , 年轻的 女士 .

“你待在原地别动，小姑娘。”

" [æz; əz][ðə; ði][mænz]['æŋgə(r)] [gruː] , [hɪz; ɪz]['æksent] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] .
" As the man's anger grew , his accent became stronger .
" 作为 这 男人的 愤怒 生长 , 他的 口音 成为 更强 .

随着男子的愤怒加剧，他的口音也越来越重。

“ [ai][hæf][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [wɪd][juː; jʊ] .
“ I haf no time to bodder wid you .
" 我 半 不 时间 到 博德 宽 你 .

我没时间跟你闲聊。

[gəʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [stɒp] [ə'weɪ] ! "
Go away — and stop away ! "
去 离开 — 和 停止 离开 ! "

走开——永远别再回来了!

“ [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [wɒnt] — "
“ But I just want — "
" 但 我 只是 想 — "

“但我只想——”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
“ I don't care what you want .
" 我 不 关心 什么 你 想 .

我不在乎你想要什么。

[kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz] [ðɪs] [rentʃ] [ɒn][juː; jʊ] ! "
Come alongside , and I'll use this wrench on you ! "
来 旁边 , 和 患病的 使用 这 扳手 在 你 ! "

过来，我要用这扳手拧你!

“ [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] !
“ Oh , no you won't !
" 哦 , 不 你 惯于 !

“哦，不，你不会的！”

" ['teri] [wɔ:ltərz] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] .

"	Terry	Walters	slipped	round	the	engine	and	tripped	up	the	aviator	.
"	特里	沃尔特斯	滑倒了	圆形的	这	引擎	和	绊倒了	向上	这	飞行员	.

"特里·沃尔特斯绕过引擎，绊倒了飞行员。"

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [aɪ'reɪt] ['pɜ:s(ə)n] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Before	that	irate	person	knew	what	was	happening	he	found	himself	flat	on	his
前	那	愤怒	人	知道	什么	曾是	发生	他	成立	他自己	平坦的	在	他的

[bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [paʊndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ni:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

back	with	a	hundred	and	sixty	pounds	of	young	American	kneeling	on	his	chest	,
后退	和	一个	百	和	六十	磅	的	年轻的	美国人	跪着	在	他的	胸部	,

那名愤怒的人还没反应过来，就发现自己仰面躺倒在地，一个体重一百六十磅的年轻美国人跪在他的胸口上。

['menəsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

menacing	him	with	his	own	monkey	-	wrench	.
威胁	他	和	他的	自己的	猴	-	扳手	.

用他自己的扳手威胁他。

" [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] !

"	That's	not	a	nice	way	to	talk	to	a	lady	!
"	那就是	不是	一个	好的	方式	到	讲话	到	一个	女士	!

"这样跟女士说话太不礼貌了！"

" ['teri] [ri'mɑ:k] [dɪs'pæʃənətli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

"	Terry	remarked	dispassionately	eyeing	his	victim	.
"	特里	评论	冷静地	觊觎	他的	受害者	.

特里冷漠地看着他的受害者，说道。

" [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:d(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Ask	her	pardon	like	a	good	little	boy	.
"	问	她	赦免	喜欢	一个	好的	小的	男生	.

"像个乖孩子一样向她道歉。"

[du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [maɪ] [frend] ,

Do	it	quickly	,	my	friend	,
做	它	迅速地	,	我的	朋友	,

快点，我的朋友。

[ɔ:(r)] [aɪl] [plɑ:nt] [ðɪs] [rentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [feɪs] ! "

or	I'll	plant	this	wrench	in	the	middle	of	that	bush	you	call	a	face	!	"
或者	患病的	植物	这	扳手	在	这	中间	的	那	衬套	你	称呼	一个	脸	!	"

否则我就把这扳手插到你那张所谓的脸的灌木丛里！

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] - , " [ðə; ði] [mæn] [grʌnt] .

"	I	didn't	mean	nossing	,	"	the	man	grunted	.
"	我	没有	意思是	-	,	"	这	男人	哼哼	.

"我不是说要用鼻子蹭你，"那人咕哝道。

" [traɪ] [ə'gen] !

"	Try	again	!
"	尝试	再次	!

"再试一次！"

" ['teri] [wækt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [ʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rentʃ] .

"	Terry	whacked	his	captive's	shin	with	the	wrench	.
"	特里	猛击	他的	俘虏的	胫	和	这	扳手	.

"特里用扳手猛击俘虏的小腿。"

" ['ɔ:lsəʊ] [traɪ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['negətɪvz] .

"	Also	try	to	cut	the	double	negatives	.
"	还	尝试	到	切	这	双倍的	负面	.

"还要尽量减少双重否定。"

['aʊə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	['tiːtʃə(r)]	[sez]	['ðer]	[bæd]	[fɔːm]	[ænd; ənd]	—
Our	**English**	**teacher**	**says**	**they're**	**bad**	**form**	**and**	**—**
我们的	英语	老师	说道	它们是	坏的	形式	和	—

我们的英语老师说这种行为很没礼貌，而且——

”	['tɛriz]	['bæntə(r)]	[stɒpt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jelp]	[ɒv; əv]	[peɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mænz]	[hed]	[dʒɜːk]	['ʌpwəd]
”	**Terry's**	**banter**	**stopped**	**with**	**a**	**yelp**	**of**	**pain**	**as**	**the**	**man's**	**head**	**jerked**	**upward**
”	特里的	闲聊	停止	和	一个	喊叫	的	疼痛	作为	这	男人的	头	猛地一抖	向上

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[snæpt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hænd]	[wɪtʃ]	[held]	[ðə; ði]	[rentʃ]	.
and	**his**	**teeth**	**snapped**	**on**	**the**	**hand**	**which**	**held**	**the**	**wrench**	**.**
和	他的	牙齿	啪啪	在	这	手	哪个	握住	这	扳手	.

“特里的玩笑话戛然而止，只见那人痛得叫了一声，头猛地向上一甩，牙齿咬住了握着扳手的手。”

['dɒr(ə)θi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[swʌm]	[tuː; tə]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[æm'fɪbiən]	,
Dorothy	**,**	**who**	**had**	**swum**	**to**	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**the**	**amphibian**	**,**
多萝西	,	WHO	有	游泳	到	之内	一个	很少	脚	的	这	两栖动物	,

多萝西游到了离那只两栖动物几英尺远的地方，

[sɔː]	['teri]	[θrəʊn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	.
saw	**Terry**	**thrown**	**to**	**one**	**side**	**.**
锯	特里	抛掷	到	一	边	.

看到特里被甩到一边。

[laɪk]	[kæts]	,
Like	**cats**	**,**
喜欢	猫	,

像猫一样，

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lænd]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[fiːt]	—	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
the	**boy**	**and**	**the**	**man**	**seemed**	**to**	**land**	**on**	**their**	**feet**	**—**	**but**	**now**	**it**	**was**
这	男生	和	这	男人	似乎	到	土地	在	他们的	脚	—	但	现在	它	曾是

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['eɪvieɪtə(r)]	[huː]	[held]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	-	[rentʃ]	.
the	**strange**	**aviator**	**who**	**held**	**the**	**monkey**	**-**	**wrench**	**.**
这	奇怪的	飞行员	WHO	握住	这	猴	-	扳手	.

男孩和男人似乎都安然无恙地落地了——但现在掌握着主动权的是那个古怪的飞行员。

“	[lʊk]	[aʊt]	,	['teri]	!	”	[ʃriːk]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[mænz]	[ɑːm]	[swɪŋ]	['ʌpwəd]	.
“	**Look**	**out**	**,**	**Terry**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**saw**	**the**	**man's**	**arm**	**swing**	**upward**	**.**
”	看	出去	,	特里	!	”	尖叫	这	女孩	作为	她	锯	这	男人的	手臂	摇摆	向上	.

“小心，特里！”女孩尖叫道，她看到男人的手臂向上挥动。

[ðə; ði]	[smɔːl]	[dek]	['fɔːwəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[wɪŋ]	['sekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[tuː]	['nærəʊ]	[tuː; tə]	[pə'mɪt]
The	**small**	**deck**	**forward**	**of**	**the**	**lower**	**wing**	**section**	**was**	**far**	**too**	**narrow**	**to**	**permit**
这	小的	甲板	向前	的	这	降低	翼	部分	曾是	远的	也	狭窄的	到	允许

['dɒdʒɪŋ]	.
dodging	**.**
躲避	.

下翼段前方的小甲板太窄，无法进行躲避。

['teri]	[dɪd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[θɪŋ]	['pɒsəb(ə)l]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm'self]	.
Terry	**did**	**the**	**only**	**thing**	**possible**	**under**	**the**	**circumstances**	**to**	**save**	**himself**	**.**
特里	做过	这	仅有的	事物	可能的	在下面	这	情况	到	节省	他自己	.

在当时的情况下，特里做了唯一能让自己活下去的事情。

[θriː]	['siːz(ə)nz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fʊtbɔːl]	[tiːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	['keɪnən]	[haɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðæt]	[jʌŋ]
Three	**seasons**	**on**	**the**	**football**	**team**	**of**	**the**	**New**	**Canaan**	**High**	**had**	**made**	**that**	**young**
三	季节	在	这	足球	团队	的	这	新的	迦南	高的	有	制成	那	年轻的

[mæn]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['θɪŋkə(r)]	.
man	**a**	**quick**	**thinker**	**.**
男人	一个	快的	思想家	.

在新迦南高中橄榄球队效力三个赛季，让这位年轻人练就了一副思维敏捷的本领。

[hiː; hi] [dʌv] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bləʊ] [ænd; ənd] ['tæk(ə)ld] [ðə; ði] ['eɪvɪeɪtə(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	dove	below	the	swinging	blow	and	tackled	the	aviator	just	above	his	knees	.
他	鸽子	以下	这	摇摆	吹	和	已解决	这	飞行员	只是	多于	他的	膝盖	.

他俯身躲过挥来的重击，将飞行员扑倒在膝盖上方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] [eɪmd] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [went] ['hɜːtlɪŋ] [əʊvə'saɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

It	was	a	well	aimed	tackle	and	the	two	went	hurtling	overside	to	disappear
它	曾是	一个	出色地	旨在	处理	和	这	二	去	疾驰	外侧	到	消失

[wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .

with	a	splash	.
和	一个	溅	.

这是一次精准的铲球，两人飞速冲出水面，消失在水花之中。

['tɛriz] [blɒnd] [hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

Terry's	blond	head	was	the	first	to	appear	.
特里的	金发	头	曾是	这	第一的	到	出现	.

首先映入眼帘的是特里的金色脑袋。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪviˌeɪtərz] [keɪm] ['pɒpɪŋ] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,

Then	as	the	aviator's	came	popping	up	,	facing	the	other	way	,
然后	作为	这	飞行员的	来了	爆米花	向上	,	面向	这	其他	方式	,

然后，当飞行员们冒出来时，他们面向另一个方向，

[jʌŋ] [wɔːltərz] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['ʌndə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

young	Walters	seized	him	by	the	shoulders	and	sent	him	under	once	more	.
年轻的	沃尔特斯	查获	他	经过	这	肩膀	和	发送	他	在下面	一次	更多的	.

年轻的沃尔特斯抓住他的肩膀，再次把他推倒在地。

“ [let] [ðə; ði] [mæn] [ə'ləʊn] , ['teri] ! ” [kə'mɑːnd] ['dɒr(ə)θi] .

“	Let	the	man	alone	,	Terry	!	”	commanded	Dorothy	.
“	让	这	男人	独自的	,	特里	!	”	命令	多萝西	.

“别碰那个人，特里！”多萝西命令道。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [hiːz] [swˈbləʊd] [hɑːf] [ðə; ði] [saʊnd] ? ”

“	Can't	you	see	he's	swallowed	half	the	Sound	?	”
“	不能	你	看	他是	吞咽	一半	这	声音	?	”

“难道你看不出来他已经吞噬了半个音波吗？”

“ [bʌt; bət] [id] [hæv; həv] [brein] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [rentʃ] , [dɒt] — ”

“	But	he'd	have	brained	me	with	that	wrench	,	Dot	—	”
“	但	他会	有	脑子	我	和	那	扳手	,	点	—	”

“但他要是真用那扳手，肯定会砸碎我的脑袋，多特——”

“ [aɪl] - [dɒt] - [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð] [maɪ] [fɜːst] [neɪm] !

“	I'll	'	Dot	'	you	if	you	take	liberties	with	my	first	name	!
“	患病的	-	点	-	你	如果	你	拿	自由	和	我的	第一的	姓名	!

“如果你敢随意称呼我的名字，我就给你点个点！”

” [mɪs] ['dɪksən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ ['eniweɪ] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .

”	Miss	Dixon	shook	her	fist	above	her	head	,	“	Anyway	,	it's	my	fault	.
”	错过	迪克森	摇晃	她	拳头	多于	她	头	,	“	反正	,	它是	我的	过错	.

迪克森小姐高举拳头，“总之，都是我的错。”

[ai] ['bʌtɪd] [ɪn] .

I	butted	in	.
我	对接	在	.

我插嘴了。

[ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

That	man	and	his	plane	are	none	of	our	business	.
那	男人	和	他的	飞机	是	没有任何	的	我们的	商业	.

那个人和他乘坐的飞机与我们无关。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fləʊt] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" They were swimming back toward the float now and a glance over her
" 他们 是 游泳 后退 朝向 这 漂浮 现在 和 一个 瞥一眼 超过 她
['ʃəʊldə(r)] [təʊld] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ðeə(r)] [leɪt] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːd] [ðə; ði]
shoulder told Dorothy that their late antagonist was pulling himself aboard the
肩膀 讲述 多萝西 那 他们的 晚的 反派 曾是 拉 他自己 船上 这
[æm'fɪbiən] .
amphibian .
两栖动物 .

"他们现在正游回浮标那里，多萝西回头瞥了一眼，发现他们之前的对手正把自己拉上两栖动物。

['teri] [sɔː] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
Terry saw him too , and waved a hand .
特里 锯 他 也 , 和 挥手 一个 手 .

特里也看到了他，并挥了挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] , ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]
But the foreigner , occupied in wringing water out of his clothes , disregarded
但 这 外国人 , 占领 在 拧干 水 出去 的 他的 衣服 , 被忽视
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但那名外国人正忙着拧衣服上的水，对他们不予理会。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , " [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'twiːn]
" I've had enough of the water for one day , " declared Dorothy between
" 我已经 有 足够的 的 这 水 为了 一 天 , " 声明 多萝西 之间
[strəʊks] .
strokes .
笔画 .

"我今天不想再游泳了，"多萝西一边划水一边说道。

" [haʊz] [ðə; ði] [rɪst] ?
" How's the wrist ?
" 怎么样 这 手腕 ?

手腕怎么样了?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] [hɜːt] , ['teri] .
You might have been badly hurt , Terry .
你 可能 有 到过 糟糕 伤害 , 特里 .

特里，你可能受了重伤。

" ['teri] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fləʊt] .
" Terry motioned toward the float .
" 特里 示意 朝向 这 漂浮 .

特里朝花车做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] , [əʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" But I wasn't , old thing , " he chuckled .
" 但 我 不是 , 老的 事物 , " 他 轻笑 .

"但我可不是，老家伙，"他轻笑着说。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .
" Come over to the raft a moment , before we go ashore .
" 来 超过 到 这 筏 一个 片刻 , 前 我们 去 岸上 .

"在我们上岸之前，请你到木筏上来一会儿。"

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
I've got something I want to show you . "
我已经 得到 某物 我 想 到 展示 你 . "

我有些东西想给你看。

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsnæpi] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

“	Make	it	snappy	,	then	,	”	she	rejoined	.
”	制作	它	轻快	,	然后	,	”	她	重新加入	.

“那就快点儿，”她回答道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈsɪlvərˌmaɪn] [baɪ][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	You	and	I	have	got	to	be	at	Silvermine	by	seven	-	thirty	,	you	know	.
”	你	和	我	有	得到	到	是	在	银矿	经过	七	-	三十	,	你	知道	.

“你我都得在七点半之前到银矿去，你知道的。”

[ˈkɜːt(ə)n] [ʌp][æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜːti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔtkinz] [sed] [əˈbaʊt]

Curtain	up	at	eight	-	thirty	—	and	you	remember	what	Mr	.	Watkins	said	about
窗帘	向上	在	八	-	三十	—	和	你	记住	什么	先生	.	沃特金斯	说	关于

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] ['biːɪŋ] [leɪt] ?

any	of	the	cast	being	late	?
任何	的	这	投掷	存在	晚的	?

八点半开演——你还记得沃特金斯先生说过任何演员都不能迟到吗?

” ['teri] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['dekɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

”	Terry	swung	himself	up	on	the	decking	and	gave	a	hand	to	Dorothy	.
”	特里	摇摆	他自己	向上	在	这	甲板	和	给予	一个	手	到	多萝西	.

“特里跳上甲板，扶了多萝西一把。”

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [mæn] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .

“	I'm	only	a	chorus	man	,	”	he	grinned	.
”	我是	仅有的	一个	合唱	男人	,	”	他	咧嘴一笑	.

“我只是个合唱演员，”他咧嘴一笑。

“ [wiːl; wil][bəuθ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [sˈɪliz] [ɪn] [taɪm] .

“	We'll	both	get	to	the	Sillies	in	time	.
”	出色地	两个都	得到	到	这	傻瓜	在	时间	.

“我们俩都会及时赶到 Sillies 那里的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] —

Look	at	this	—
看	在	这	—

看看这个——

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [pɑːm] ['ʌpwəd] .

”	He	opened	his	hand	and	held	it	out	,	palm	upward	.
”	他	打开	他的	手	和	握住	它	出去	,	棕榈	向上	.

他张开手，掌心向上伸出。

“ [aɪm] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːwiːd] !

“	I'm	not	interested	in	seaweed	!
”	我是	不是	感兴趣的	在	海藻	!

“我对海藻不感兴趣！”

” ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

”	Dorothy's	tone	was	full	of	disgust	.
”	多萝西的	语气	曾是	满的	的	厌恶	.

多萝西的语气充满了厌恶。

“ ['siːwiːd] , ['nʌθɪŋ] !

“	Seaweed	,	nothing	!
”	海藻	,	没有什么	!

“海藻？什么都没有！”

[ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [bɪəd] ! ”

That's	a	piece	of	your	friend's	beard	!	”
那就是	一个	片	的	你的	朋友们	胡须	!	”

那是你朋友的胡子!

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

“	You	don't	mean	to	tell	me	you	pulled	it	out	?	”
”	你	不	意思是	到	告诉	我	你	拉	它	出去	?	”

“你不会是想告诉我你把它拔出来了吧？”

“ [nɒt] [aʊt] , ['dɪəri] — [ɒf] .

“	Not	out	,	dearie	—	off	.
”	不是	出去	,	亲爱的	—	离开	.

“不是出局，亲爱的——是离开。”

[ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] [ðæt] [læd] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] . ”

That	wasn't	his	own	hair	that	lad	was	wearing	.	”
那	不是	他的	自己的	头发	那	小伙子	曾是	穿着	.	”

那小子戴的不是他自己的头发。

“ [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪəd] ? ”

“	A	false	beard	?	”
”	一个	错误的	胡须	?	”

“假胡子？”

“ [wɒt] [els] ?

“	What	else	?
”	什么	别的	?

还有什么?

” ['dɒr(ə)θi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

”	Dorothy	pursed	her	lips	.
”	多萝西	攥紧	她	嘴唇	.

多萝西抿了抿嘴唇。

“ [wel] , [ðæt] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd] [ɪts] ['paɪlət] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz]

“	Well	,	that	amphibian	and	its	pilot	are	two	of	the	most	mysterious	things
”	出色地	,	那	两栖动物	和	它是	飞行员	是	二	的	这	最多	神秘	事物

[aɪv] ['evə(r)] [rʌn] ['ɪntuː] . ”

I've	ever	run	into	.	”
我已经	曾经	跑步	进入	.	”

“嗯，那只两栖动物和它的驾驶员是我遇到过的最神秘的两件事。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə] , [dɒt] — [aɪ] [miːn] , ['dɒr(ə)θi] ? ”

“	I	wonder	what	he	is	up	to	,	Dot	—	I	mean	,	Dorothy	?	”
”	我	想知道	什么	他	是	向上	到	,	点	—	我	意思是	,	多萝西	?	”

“我很好奇他在做什么，多特——我是说，多萝西？”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , [tuː] .

“	I	wonder	,	too	.
”	我	想知道	,	也	.

我也很想知道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [aʊt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] ?

By	the	way	,	how	did	you	happen	out	there	—	and	just	at	the	right	minute	?
经过	这	方式	,	如何	做过	你	发生	出去	那里	—	和	只是	在	这	正确的	分钟	?

对了，你怎么会出现在那里——而且还是恰好在那个时候?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [stɑːt] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] ['betɪ] [ænd; ənd] ['fɪl] ?

I	thought	I	saw	you	start	a	race	for	the	beach	with	Betty	and	Phil	?
我	想法	我	锯	你	开始	一个	种族	为了	这	海滩	和	贝蒂	和	菲尔	?

我好像看到你和贝蒂、菲尔一起赛跑去海滩了?

” ['teri] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Terry	nodded	his	wet	head	and	laughed	.
”	特里	点头	他的	湿的	头	和	笑了	.

特里点了点湿漉漉的脑袋，笑了。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [blʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

“	That	was	only	a	bluff	to	make	you	think	I	wasn't	coming	after	you	.
”	那	曾是	仅有的	一个	虚张声势	到	制作	你	思考	我	不是	未来	后	你	.

“那只是虚张声势，让你以为我不会来找你。”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪm] ,

As	I	saw	you	were	having	an	argument	with	him	,
作为	我	锯	你	是	拥有	一个	争论	和	他	,

我看到你和他争吵，

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,

and	I	didn't	like	the	way	he	was	acting	,
和	我	没有	喜欢	这	方式	他	曾是	表演	,

我不喜欢他的行为方式。

[aɪ][swæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][gɒt] [ə'bɔːd] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dek] —

I	swam	around	the	tail	of	his	plane	and	got	aboard	on	the	farther	deck	—
我	游泳	大约	这	尾巴	的	他的	飞机	和	得到	船上	在	这	更远	甲板	—

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

我绕着他的飞机尾部游了一圈，然后从更远的甲板上登上了飞机——然后——嗯，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

you	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] ? ”

Why	did	you	want	to	go	aboard	?	”
为什么	做过	你	想	到	去	船上	?	”

你为什么想登船?

“ [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

“	Curiosity	,	pure	and	simple	.
”	好奇心	,	纯的	和	简单的	.

“纯粹的好奇心。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [waɪ] [hiː; hi] [flaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌb] ['nɪəli] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Have	you	any	idea	why	he	flies	over	the	Club	nearly	every	afternoon	,
有	你	任何	主意	为什么	他	苍蝇	超过	这	俱乐部	几乎	每一个	下午	,

你知道他为什么几乎每天下午都飞越俱乐部上空吗?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? ”

and	always	at	the	same	time	?	”
和	总是	在	这	相同的	时间	?	”

而且总是同时发生吗?

“ [nəʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	No	—	have	you	?	”
”	不	—	有	你	?	”

“没有——你有吗? ”

“ [nɒt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] .

“	Not	the	dimmest	.
”	不是	这	最暗	.

“不算最笨。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [frend] ['paɪlət] [weəz] [fɔːls] ['wɪskəs] , [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'triːgd] . ”

But	now	that	I	know	friend	pilot	wears	false	whiskers	,	I'm	certainly	intrigued	.	”
但	现在	那	我	知道	朋友	飞行员	穿着	错误的	胡须	,	我是	当然	好奇	.	”

但现在我知道我的朋友飞行员戴着假胡子，我确实很好奇。”

“ [kʌm] [ə'gen] , ” [fraʊnd] ['teri] .
“ Come again , ” frowned Terry .
“ 来 再次 , ” 皱眉 特里 .

“再来一次,”特里皱着眉头说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][get] [ðæt] [lɑːst][wʌn] .
“ I didn't get that last one .
“ 我 没有 得到 那 最后的 一 .

“我没答对最后一个。”

[dɪd][juː; jʊ][seɪ] [ɪn'triːgd] ? ”
Did you say intrigued ? ”
做过 你 说 好奇 ? ”

你说你很感兴趣?

“ [kʌt] [ðə; ði] ['klaʊnɪŋ] .
“ Cut the clowning .
“ 切 这 小丑表演 .

别再装腔作势了。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , ['teri] .
This is serious , Terry .
这 是 严肃的 , 特里 .

特里，这很严重。

[ðæt] ['feləʊ] [ɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] .
That fellow is up to some mischief , or he wouldn't disguise himself .
那 同伴 是 向上 到 一些 恶作剧 , 或者 他 不会 伪装 他自己 .

那家伙肯定在搞什么鬼，不然他不会伪装自己。

” [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [æm'fɪbiənz] ['endʒɪn] ['spʌtəd] , [ðen] [rɔːd] .
” Behind them the amphibian's engine sputtered , then roared .
” 在后面 他们 这 两栖动物的 引擎 溅射 , 然后 咆哮 .

“在他们身后，两栖车的引擎发出断断续续的爆裂声，然后轰鸣起来。

“ [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
“ I've got an idea ,
“ 我已经 得到 一个 主意 ,

我有个主意，

” [sed] ['teri] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['tæksi] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['teɪkɒf] .
” said Terry as the two watched the plane taxi out toward the takeoff .
” 说 特里 作为 这 二 观看 这 飞机 出租车 出去 朝向 这 起飞 .

“特里一边说着，一边和其他人看着飞机滑行向起飞点。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] [bɜːd][sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”
“ Why don't you get your bus and follow that bird some afternoon ? ”
“ 为什么 不 你 得到 你的 公共汽车 和 跟随 那 鸟 一些 下午 ? ”

“你为什么不找个下午搭公交车去跟踪那只鸟呢？”

“ [aɪ'd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɒrəʊ] .
“ I'd already decided to do it tomorrow .
“ ID 已经 决定 到 做 它 明天 .

“我已经决定明天去做这件事了。”

[wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ? ”
Want to come ? ”
想 到 来 ? ”

想来吗?

“ [juː; jʊ][bet] !
“ You bet !
“ 你 赌注 !

“当然！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

How	do	you	expect	to	work	it	?	”
如何	做	你	预计	到	工作	它	?	”

你打算如何操作?

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪf] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ʃəʊ] [ɒn] [taɪm] , [wɪd] [ˈbetə(r)][gəʊ] [raɪt] [naʊ] .

“	Look	here	,	if	we're	going	to	make	that	show	on	time	,	we'd	better	go	right	now	.
”	看	这里	,	如果	是	去	到	制作	那	展示	在	时间	,	我们会	更好的	去	正确的	现在	.

“听着，如果我们想按时完成演出，最好现在就出发。”

[wiːl; wɪl] [meɪk] [ˈaʊə(r)][plænz][ˈleɪtə(r)] .

We'll	make	our	plans	later	.
出色地	制作	我们的	计划	之后	.

我们稍后再制定计划。

[kʌm] [əˈlɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

” [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [kʌt] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɹˈeɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] .

”	Their	bodies	cut	the	water	with	hardly	a	splash	as	they	raced	for	the	beach	.
”	他们的	身体	切	这	水	和	几乎	一个	溅	作为	他们	比赛	为了	这	海滩	.

“他们冲向沙滩时，身体划破水面几乎没有溅起任何水花。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnlet][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [rəʊz] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Out	in	the	inlet	the	amphibian	rose	gracefully	into	the	air	and	headed	into	the
出去	在	这	进口	这	两栖动物	玫瑰	优雅地	进入	这	空气	和	标题	进入	这

[mɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

mist	which	was	creeping	up	Long	Island	Sound	.
薄雾	哪个	曾是	爬行	向上	长的	岛	声音	.

在海湾深处，那只两栖动物优雅地跃出水面，消失在逐渐笼罩长岛海峡的薄雾中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [θriː] [red] [læmps]

THE	THREE	RED	LAMPS
这	三	红色的	灯

三盏红灯

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] , [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

In	the	wooded	valley	of	the	Silvermine	,	some	three	miles	from	the	village
在	这	树木繁茂的	谷	的	这	银矿	,	一些	三	英里	从	这	村庄

[ɒv; əv] [njuː] ['keɪnən] ,

of	New	Canaan	,
的	新的	迦南	,

在距离新迦南村约三英里的银矿山谷中，

[laɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːtɪsts] - ['kɒləni] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] .

lies	the	famous	artists	'	colony	which	bears	the	name	of	that	rippling	little	river	.
谎言	这	著名的	艺术家	-	殖民地	哪个	熊	这	姓名	的	那	涟漪	小的	河	.

著名的艺术家聚居地就坐落于此，它以那条潺潺流淌的小河命名。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˈmjuːnəti] , [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [bɪlt] [ðeə(r)] [gɪld] [haʊs]

In	the	midst	of	this	interesting	community	,	the	artists	have	built	their	Guild	House
在	这	中间	的	这	有趣的	社区	,	这	艺术家	有	建造	他们的	公会	房子

,

,

,

在这个充满活力的社区中心，艺术家们建造了他们的公会会所。

[weə(r)] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [held] .

where	exhibitions	of	paintings	and	sculpture	are	held	.
在哪里	展览	的	绘画	和	雕塑	是	握住	.

举办绘画和雕塑展览的地方。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [nəʊn]

And	here	it	is	that	once	a	year	they	give	that	delightful	entertainment	known
和	这里	它	是	那	一次	一个	年	他们	给	那	愉快	娱乐	已知

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] [s'ɪliz] .

as	the	Silvermine	Sillies	.
作为	这	银矿	傻瓜	.

每年他们都会举办一次名为“银矿滑稽剧”的精彩娱乐活动。

[ðə; ði][kɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɪliz] [ɪn'veərɪəbli] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['tælənt][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	casts	of	the	Sillies	invariably	comprise	the	pick	of	local	talent	from	the
这	演员	的	这	傻瓜	总是	包括	这	挑选	的	当地的	天赋	从	这

[tuː] [kə'mjuːnətiz] .

two	communities	.
二	社区	.

《傻瓜喜剧》的演员阵容总是由这两个社区最优秀的当地人才组成。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [stɑːd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ʃəʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [haɪ] [skuːl]

Dorothy	had	starred	in	the	musical	show	given	by	the	New	Canaan	High	School
多萝西	有	星形	在	这	音乐	展示	给定	经过	这	新的	迦南	高的	学校

[ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntə(r)] .

the	previous	winter	.
这	以前的	冬天	.

前一年冬天，多萝西曾在新迦南高中举办的音乐剧中担任主角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] .

She	had	a	lovely	voice	and	a	natural	talent	for	acting	.
她	有	一个	迷人的	嗓音	和	一个	自然的	天赋	为了	表演	.

她嗓音甜美，而且极具表演天赋。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] .

She	loved	amateur	theatricals	.
她	喜爱	业余	戏剧	.

她热爱业余戏剧表演。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [s'ɪliz] [waɪl] [jet] [ɪn] [haɪ]

But	that	she	should	have	been	assigned	a	part	in	the	Sillies	while	yet	in	High
但	那	她	应该	有	到过	分配	一个	部分	在	这	傻瓜	尽管	然而	在	高的

[skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

School	was	a	compliment	beyond	her	expectations	.
学校	曾是	一个	赞扬	超过	她	期望	.

但没想到，还在上高中的她就能在《傻瓜剧》中获得一个角色，这让她感到非常荣幸，也超出了她的预期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [æt; ət] [ri'həːsəlz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [kɑːm][wɒz; wəz]['waɪldli]

She	had	worked	hard	at	rehearsals	and	under	an	assumed	calm	was	wildly
她	有	工作	难的	在	排练	和	在下面	一个	假定	冷静的	曾是	疯狂地

[ɪk'saɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] ,

excited	on	this	,
兴奋的	在	这	,

她排练时非常努力，表面上平静，实际上却对此兴奋不已。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .

the	opening	night	of	the	show	.
这	开幕	夜晚	的	这	展示	.

演出首演之夜。

[ʃi:; ʃi] [left] ['teri] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɔ:ʃən] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] ,

She	left	Terry	on	the	beach	,	after	cautioning	that	young	man	again	not	to	be	late	,
她	左边	特里	在	这	海滩	,	后	警告	那	年轻的	男人	再次	不是	到	是	晚的	,

她把特里独自留在沙滩上，临走前再次叮嘱那个年轻人不要迟到。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪksənz] - [kə'bɑ:nə] , [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['geɪli]

and	ran	up	the	shingle	to	the	Dixons	'	cabana	,	which	,	together	with	its	gaily
和	跑	向上	这	卵石	到	这	迪克森	-	小屋	,	哪个	,	一起	和	它是兴高采烈地	

['peɪntɪd] ['kaʊntəpɑ:ts] ,

painted	counterparts	,
绘	对应物	,

然后沿着鹅卵石路一直走到迪克森家的小屋，小屋连同它那些色彩鲜艳的同类小屋，

[flæŋk] [ðə; ði] [lɒŋ] [klʌb] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .

flanked	the	long	club	house	at	the	top	of	the	beach	.
侧翼	这	长的	俱乐部	房子	在	这	顶部	的	这	海滩	.

位于海滩顶端的长形俱乐部会所两侧。

[ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [,ri:ə'piə] ,

A	surprisingly	few	minutes	later	,	Dorothy	reappeared	,
一个	出奇	很少	分钟	之后	,	多萝西	再次出现	,

出乎意料的是，几分钟后，多萝西再次出现。

[hɜ:(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [su:t] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'skɑ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪnɪn] [spɔ:ts] [frɒk] ,

her	bathing	suit	having	been	discarded	for	an	attractive	linen	sports	frock	,
她	洗澡	套装	拥有	到过	丢弃	为了	一个	吸引人的	亚麻布	运动的	连衣裙	,

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)] .

and	jumped	into	her	car	.
和	跳了起来	进入	她	车	.

她脱下泳衣，换上一件漂亮的亚麻运动连衣裙，跳上车。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [toʊknɪk] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [nju:] ['keɪnən] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

The	distance	between	Tokeneke	on	Long	Island	Sound	and	New	Canaan	back	in	the
这	距离	之间	托肯克	在	长的	岛	声音	和	新的	迦南	后退	在	这

[hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] [ɪz] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)] [eɪt] [maɪlz] .

hills	of	the	Ridge	Country	is	slightly	under	eight	miles	.
丘陵	的	这	岭	国家	是	轻微地	在下面	八	英里	.

从长岛海峡的托肯尼克到山脊乡村山区的纽迦南，距离略小于八英里。

['lʌkɪli] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [draɪv] [həʊm] , ['dɒr(ə)θi] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['træfɪk] [pə'li:smən] .

Luckily	,	on	her	drive	home	,	Dorothy	encountered	no	traffic	policemen	.
幸运的是	,	在	她	驾驶	家	,	多萝西	遭遇	不	交通	警察	.

幸运的是，多萝西在回家的路上没有遇到交警。

[nɒt] [wið'stænd, wiθ-] ['sʌmə(r)] ['træfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] ,

Not	withstanding	summer	traffic	and	the	narrow	,	winding	roads	,
不是	承受	夏天	交通	和	这	狭窄的	,	绕线	道路	,

尽管夏季交通拥堵，道路狭窄蜿蜒，

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪksən] ['gærɑ:ʒ] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

she	pulled	into	the	Dixon	garage	on	the	ridge	a	mile	beyond	the	village	,
她	拉	进入	这	迪克森	车库	在	这	岭	一个	英里	超过	这	村庄	,

她把车开进了村子外一英里山脊上的迪克森车库。

[ə; eɪ][beə(r)][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

a	bare	ten	minutes	later	.
一个	裸	十	分钟	之后	.

仅仅过了十分钟。

[ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒstju:m] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

Another	change	of	costume	and	she	ran	downstairs	to	the	dining	room	.
其他	改变	的	戏服	和	她	跑	楼下	到	这	用餐	房间	.

她又换了一套衣服，然后跑下楼去了餐厅。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Her	father	and	a	friend	were	about	to	sit	down	at	the	table	.
她	父亲	和	一个	朋友	是	关于	到	坐	向下	在	这	桌子	.

她的父亲和一位朋友正准备在桌旁坐下。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Sorry	to	be	late	,	Daddy	,	"	she	apologized	,	slipping	into	her	chair	.
"	对不起	到	是	晚的	,	爸爸	,	"	她	道歉	,	滑倒	进入	她	椅子	.

"对不起，爸爸，我来晚了。"她一边道歉，一边坐到椅子上。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] . "

"	Good	evening	,	Mr	.	Holloway	.	"
"	好的	晚上	,	先生	.	霍洛威	.	"

"晚上好，霍洛威先生。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Good	evening	,	Miss	Dorothy	,	"	returned	the	gentleman	with	a	smile	.
"	好的	晚上	,	错过	多萝西	,	"	返回	这	绅士	和	一个	微笑	.

"晚上好，多萝西小姐，"那位先生微笑着回应道。

" [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [bləʊn] . "

"	You	seem	a	bit	blown	.	"
"	你	似乎	一个	少量	吹	.	"

"你看起来有点不知所措。"

" [sʌm; səm] [rʌʃ] !

"	Some	rush	!
"	一些	匆忙	!

"真是急啊！"

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	she	sighed	,	"	but	I	made	it	!	"
"	她	叹了口气	,	"	但	我	制成	它	!	"

她叹了口气，"但我成功了！"

" [juːθ] , " [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

"	Youth	,	"	remarked	her	father	,	"	is	nothing	if	not	inconsistent	.
"	青年	,	"	评论	她	父亲	,	"	是	没有什么	如果	不是	不一致	.

"年轻人，"她父亲评论道，"最显著的特点就是反复无常。"

[wiː; wi][daɪn] ['ɜːli] , [səʊ] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [s'ɪliz] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli]

We	dine	early	,	so	that	Dorothy	can	get	to	the	Sillies	at	some	unearthly
我们	用餐	早期的	,	所以	那	多萝西	能	得到	到	这	傻瓜	在	一些	超凡脱俗的

['aʊə(r)] , [ænd; ənd] —

hour	,	and	—
小时	,	和	—

我们早早地吃了晚饭，这样多萝西就能在某个深夜赶到"傻瓜们"那里，而且——

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	His	daughter	interrupted	.
"	他的	女儿	中断	.

他的女儿打断了他的话。

" [pliːz] , ['dædi] .

"	Please	,	Daddy	.
"	请	,	爸爸	.

"求求你，爸爸。"

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	had	an	awfully	exciting	experience	this	afternoon	.
我	有	一个	非常	激动人心	经验	这	下午	.

今天下午我经历了一件非常刺激的事情。

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [həʊm] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ʌðəwaɪz] . ”

I'd	have	been	home	in	plenty	of	time	,	otherwise	.	”
ID	有	到过	家	在	很多	的	时间	,	否则	.	”

否则，我早就到家了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] ? ”

“	At	the	Beach	Club	?	”
”	在	这	海滩	俱乐部	?	”

“在海滩俱乐部吗？”

“ [jes] , ['dædi] . ”

“	Yes	,	Daddy	.	”
”	是的	,	爸爸	.	”

“是的，爸爸。”

“ [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz] ['penəns] .

“	Well	,	suppose	you	tell	us	the	story	,	as	penance	.
”	出色地	,	认为	你	告诉	我们	这	故事	,	作为	忏悔	.

“好吧，假设你把这个故事讲给我们听，作为忏悔。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

”	He	turned	to	his	guest	.
”	他	转向	到	他的	客人	.

他转向他的客人。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɒləweɪ] ?

“	How	about	it	,	Holloway	?
”	如何	关于	它	,	霍洛威	?

“霍洛威，你觉得怎么样？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['swɪmɪŋ] [fænz] !

This	should	interest	you	,	one	of	the	club's	most	prominent	swimming	fans	!
这	应该	兴趣	你	,	一	的	这	俱乐部的	最多	著名的	游泳	粉丝	!

作为俱乐部最杰出的游泳爱好者之一，您应该会对此感兴趣！

” ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] [nˈɒdɪd] ['dʒiːniəli] .

”	Mr	.	Holloway	nodded	genially	.
”	先生	.	霍洛威	点头	和蔼地	.

霍洛威先生和蔼地点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [tɔːl] [ænd; ənd]

He	was	older	than	Mr	.	Dixon	,	between	fifty	and	sixty	,	tall	and
他	曾是	老	比	先生	.	迪克森	,	之间	五十	和	六十	,	高的	和

['rɑːðə(r)] [θɪn] .

rather	thin	.
相当	薄的	.

他比迪克森先生年纪大，大概五六十岁，个子高，身材偏瘦。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][dʒɔː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ,

He	had	the	brow	and	jaw	of	a	fighter	,
他	有	这	眉头	和	颚	的	一个	战斗机	,

他有着战士般的眉骨和下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [saɪd] - ['wɪskəs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'pɪərəns] .

and	his	iron	-	grey	side	-	whiskers	gave	him	a	rather	formidable	appearance	.
和	他的	铁	-	灰色的	边	-	胡须	给予	他	一个	相当	强大	外貌	.

他那铁灰色的鬓角使他看起来颇具威慑力。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [laɪkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,

But	Dorothy	liked	him	,	for	his	eyes	,	behind	his	horn	-	rimmed	spectacles	,
但	多萝西	喜欢	他	,	为了	他的	眼睛	,	在后面	他的	喇叭	-	带边	眼镜	,

[biːmd] [wɪð] ['frendlinəs] .

beamed	with	friendliness	.
光束	和	友善	.

但多萝西喜欢他，因为他透过玳瑁眼镜的眼睛，看到了友善的光芒。

“ [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] , [eɪ] ?

“	The	Beach	Club	,	eh	?
”	这	海滩	俱乐部	,	嗯	?

“海滩俱乐部，是吗？”

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	He	leaned	back	in	his	chair	.
”	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

“ [jes] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][məʊst] [ˌɑːftə'nuːnz] .

“	Yes	,	I	take	a	dip	most	afternoons	.
”	是的	,	我	拿	一个	蘸	最多	下午	.

“是的，我几乎每天下午都会去游泳。”

['wʌndəf(ə)l] ['breɪsə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .

Wonderful	bracer	after	mornings	in	the	city	in	this	hot	weather	.
精彩的	护腕	后	早晨	在	这	城市	在	这	热的	天气	.

在这样炎热的天气里，早上在城市里奔波之后，这真是一杯绝佳的提神饮品。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðeə(r)] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] . ”

You	ought	to	get	down	there	more	often	.	”
你	应该	到	得到	向下	那里	更多的	经常	.	”

你应该更常去那里。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [pleɪ] [gɒlf] , ” ['ɑːgjuːd]

“	Well	,	there's	a	pool	at	the	Country	Club	,	and	I'd	rather	play	golf	,	”	argued
”	出色地	,	有	一个	水池	在	这	国家	俱乐部	,	和	ID	相当	玩	高尔夫球	,	”	争论

[hɪz; ɪz][həʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

“乡村俱乐部有游泳池，但我更想打高尔夫，”他的主人争辩道。

“ [aɪ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

“	I	haven't	been	to	the	Beach	Club	this	summer	,
”	我	还没有	到过	到	这	海滩	俱乐部	这	夏天	,

“今年夏天我还没去过海滩俱乐部。”

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kə'bɑːnə] [juːv] [bɪlt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pæləs] — [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]

but	Dorothy	tells	me	that	the	cabana	you've	built	is	quite	a	palace	—	much	larger
但	多萝西	讲述	我	那	这	小屋	你已经	建造	是	相当	一个	宫殿	—	很多	更大的

[ænd; ənd][mɔː(r)] - ['spɪfi] ,

and	more	'	spiffy	,
和	更多的	-	时髦的	,

但多萝西告诉我，你建的小屋简直像个宫殿——更大更豪华。

- [aɪ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wiː; wi]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['membəz] [rent] ! ”

'	I	think	was	the	word	,	than	those	we	ordinary	members	rent	!	”
-	我	思考	曾是	这	单词	,	比	那些	我们	普通的	成员	租	!	”

“我想应该是这个词，比我们这些普通会员租的那些东西还要好！”

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['prɪvəsi] [wen] [ai] [ˌentə'teɪn] [maɪ]

“	I	like	to	be	comfortable	and	have	some	privacy	when	I	entertain	my
”	我	喜欢	到	是	舒服的	和	有	一些	隐私	什么时候	我	招待	我的

[frendz] [daʊn] [ðeə(r)] ,

friends	down	there	,
朋友们	向下	那里	,

“我喜欢在楼下招待朋友时感到舒适和私密。”

” ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] [əd'mɪtɪd] .

”	Mr	.	Holloway	admitted	.
”	先生	.	霍洛威	承认	.

霍洛威先生承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɔːrəθiz] ['stɔːri] .

“	But	I'm	interested	in	hearing	Dorothy's	story	.
”	但	我是	感兴趣的	在	听力	多萝西的	故事	.

但我很想听听多萝西的故事。

[ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] . ”

I	was	there	this	afternoon	,	but	I	didn't	notice	anything	unusual	.	”
我	曾是	那里	这	下午	,	但	我	没有	注意	任何事物	异常	.	”

我今天下午去过那里，但我没发现任何异常情况。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['eəpleɪn] [ðæt] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊv] ? ”

“	Did	you	see	the	airplane	that	landed	in	the	cove	?	”
”	做过	你	看	这	飞机	那	登陆	在	这	海湾	?	”

“你看到降落在海湾里的那架飞机了吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] .

“	Why	,	no	.
”	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

What	time	was	that	?	”
什么	时间	曾是	那	?	”

那是什么时间?

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] . ”

“	A	little	after	five	-	fifteen	.	”
”	一个	小的	后	五	-	十五	.	”

“五点十五分刚过。”

“ [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

“	I	had	already	left	for	home	.
”	我	有	已经	左边	为了	家	.

“我已经回家了。”

[aɪm] ['reəli] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] .

I'm	rarely	at	the	club	after	five	o'clock	.
我是	很少	在	这	俱乐部	后	五	点钟	.

五点以后我很少待在俱乐部。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [wen] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

I	like	a	bright	sun	when	I'm	in	the	water	.
我	喜欢	一个	明亮的	太阳	什么时候	我是	在	这	水	.

我喜欢在水里的时候沐浴明媚的阳光。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ?

What	about	the	plane	?
什么	关于	这	飞机	?

飞机怎么样了?

" [waɪl] ['dɒr(ə)θi] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['paɪlət] ,

"	While	Dorothy	told	of	her	experience	with	the	bearded	pilot	,
"	尽管	多萝西	讲述	的	她	经验	和	这	留着胡子的	飞行员	,

"多萝西讲述了她与那位留着胡子的飞行员的经历时，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

the	two	gentlemen	continued	their	meal	in	silence	.
这	二	先生们	持续	他们的	一顿饭	在	沉默	.

两位先生继续默默地用餐。

" [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['kʌstəmə(r)] — [ðæt] ! " [snæpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] .

"	A	nasty	customer	—	that	!	"	snapped	her	father	when	she	had	concluded	.
"	一个	可恶的	顾客	—	那	!	"	啪啪	她	父亲	什么时候	她	有	结束	.

"真是个讨厌的顾客！"她说完后，她父亲厉声说道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːnnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	But	then	,	my	dear	,	you	shouldn't	allow	your	keenness	for	aviation	to
"	但	然后	,	我的	亲爱的	,	你	不应该	允许	你的	敏锐	为了	航空	到

['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

over	-	excite	your	curiosity	.
超过	-	激发	你的	好奇心	.

"但是，亲爱的，你不应该让你对航空的热情过度激发你的好奇心。"

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['praɪvət] ['bɪznəs]

Let	it	be	a	lesson	to	you	not	to	interfere	with	other	people's	private	business
让	它	是	一个	课	到	你	不是	到	干扰	和	其他	人们的	私人的	商业

. "

.	"
.	"

这件事应该给你一个教训，让你不要干涉别人的私事。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪəd] ? " [ˌintə'dʒekt] ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] .

"	You	say	that	he	wore	a	false	beard	?	"	interjected	Mr	.	Holloway	.
"	你	说	那	他	穿着	一个	错误的	胡须	?	"	插话	先生	.	霍洛威	.

"你说他戴了假胡子？"霍洛威先生插话道。

" [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ?

"	Now	I	wonder	why	the	man	wants	to	disguise	himself	?
"	现在	我	想知道	为什么	这	男人	想要	到	伪装	他自己	?

"现在我想知道这个人为什么要伪装自己？"

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stænd'ɒfɪʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ? "

And	why	he	was	so	standoffish	about	his	plane	?	"
和	为什么	他	曾是	所以	冷漠	关于	他的	飞机	?	"

他为什么对自己的飞机如此冷淡?

" [hiːz] ['prɒbəbli] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [test] [ɔː(r)] [ɪn'djʊərəns] [flaɪt] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə]

"	He's	probably	in	training	for	some	test	or	endurance	flight	and	wants	to
"	他是	大概	在	训练	为了	一些	测试	或者	耐力	航班	和	想要	到

[kiːp] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ]['siːkrət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

keep	his	identity	secret	for	the	time	being	,
保持	他的	身份	秘密	为了	这	时间	存在	,

"他可能正在为某种测试飞行或耐力飞行进行训练，并且暂时想对自己的身份保密。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

"	suggested	Mr	.	Dixon	.
"	建议	先生	.	迪克森	.

迪克森先生建议道。

" [ðeəz; ðəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [hʌʃ] - [hʌʃ] [stʌf] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] ,

"	There's	often	a	lot	of	hush	-	hush	stuff	about	such	things	—	that	is	,
"	有	经常	一个	很多	的	嘘	-	嘘	东西	关于	这样的	事物	—	那	是	,

"这类事情通常有很多讳莫如深的地方——也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stʌnt] ['kɒmz] [ɒf] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['si:krətɪv] [wʌnz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [wɜ:st]

until	the	stunt	comes	off	—	and	then	the	secretive	ones	become	the	world's	worst
直到	这	特技	来	离开	—	和	然后	这	神秘的	一个	变得	这	世界的	最差

[pʌb'lɪsəti] [haʊndz] !

publicity	hounds	!
宣传	猎犬	!

直到噱头奏效——然后那些原本神秘兮兮的人就变成了世界上最糟糕的宣传狂!

" ['dɒr(ə)θi] [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [gɛsts] [feɪs] : [ðə; ði] [aɪz] ['nærəʊd] ,

"	Dorothy	remarked	the	change	that	came	to	their	guest's	face	:	the	eyes	narrowed	,
"	多萝西	评论	这	改变	那	来了	到	他们的	客人的	脸	:	这	眼睛	范围缩小	,

[ðə; ði] [maʊθ] [gru:] ['hɑ:də(r)] ;

the	mouth	grew	harder	;
这	嘴	生长	更难	;

多萝西注意到客人脸上的变化：眼睛眯了起来，嘴角抿紧了；

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['levəti] [dɪsə'pɪəd] .

something	of	his	levity	disappeared	.
某物	的	他的	轻浮	消失	.

他身上那种轻松自在的气质消失了一些。

“ [pə'hæps] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

“	Perhaps	,	”	he	said	slowly	.
“	也许	,	”	他	说	缓慢地	.

“或许吧，”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] ['prɪvəsi] ,

“	But	whatever	his	reason	for	wishing	privacy	,
“	但	任何	他的	原因	为了	祝	隐私	,

“但无论他希望保持隐私的原因是什么，

[wi:; wi] [kænt] [hæv; həv] [klʌb] ['membəz] [in'sʌlt] [baɪ] [streɪndʒ] ['eɪvieɪtə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [kəʊv] .

we	can't	have	club	members	insulted	by	strange	aviators	in	our	own	cove	.
我们	不能	有	俱乐部	成员	受辱	经过	奇怪的	飞行员	在	我们的	自己的	海湾	.

我们不能容忍俱乐部成员在我们自己的海湾里受到陌生飞行员的侮辱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['gʌvənəz] - ['mi:tɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .

I	shall	take	it	up	at	the	board	of	governors	'	meeting	tomorrow	.
我	将	拿	它	向上	在	这	木板	的	州长们	-	会议	明天	.

我将在明天的理事会会议上提出这个问题。

[ɪn]['fju:tʃə(r)][wi:; wi] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['ɛəpleinz] [lænd][ɒn] [klʌb] ['wɔ:təz] .

In	future	we	will	see	to	it	that	no	more	airplanes	land	on	club	waters	.
在	未来	我们	将要	看	到	它	那	不	更多的	飞机	土地	在	俱乐部	水	.

今后我们将确保不再有飞机在俱乐部水域降落。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , ['dɒr(ə)θi] ? ”

Do	you	think	you	would	recognize	the	man	without	his	beard	,	Dorothy	?	”
做	你	思考	你	会	认出	这	男人	没有	他的	胡须	,	多萝西	?	”

多萝西，你觉得你能认出这个没了胡子的男人吗?

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] — [bʌt; bət] ['teri] , [hu:] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] , [swɛə] [hi:; hi][kʊd; kəd]

“	I	don't	think	so	—	but	Terry	,	who	was	nearer	to	him	,	swears	he	could
“	我	不	思考	所以	—	但	特里	,	WHO	曾是	更近	到	他	,	发誓	他	可以

[spɒt] [hɪm] ['eniweə(r)] . ”

spot	him	anywhere	.	”
点	他	任何地方	.	”

“我不这么认为——但离他更近的特里发誓说，他无论在哪里都能认出他。”

“ [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][səʊ] , [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	If	he	should	do	so	,	ask	him	to	report	the	matter	to	me	,
“	如果	他	应该	做	所以	,	问	他	到	报告	这	事情	到	我	,

“如果他这样做，请他向我汇报此事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [liːst] ['ɒfəz] [ə'pɒlədʒi] . ”

and	I'll	see	that	the	man	at	least	offers	apology	.	”
和	患病的	看	那	这	男人	在	至少	优惠	道歉	.	”

我会确保他至少道歉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] .

“	Thank	you	,	Mr	.	Holloway	.
”	感谢	你	,	先生	.	霍洛威	.

“谢谢你，霍洛威先生。”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəst] .

”	Dorothy	was	pleased	at	this	interest	.
”	多萝西	曾是	高兴	在	这	兴趣	.

多萝西对这份兴趣感到很高兴。

“ [aɪl] [tel] [hɪm] . ”

“	I'll	tell	him	.	”
”	患病的	告诉	他	.	”

“我会告诉他。”

“ [juː; jʊ] [θriː] [hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] , ” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'kleəd] ['blʌntli] .

“	You	three	had	better	leave	well	enough	alone	,	”	her	father	declared	bluntly	.
”	你	三	有	更好的	离开	出色地	足够的	独自的	,	”	她	父亲	声明	直截了当地	.

“你们三个最好别再多管闲事了，”她父亲直截了当地说道。

“ [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['prɒbəbli] ['biːɪŋ] [fləʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][set] [kɔːs] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

“	The	plane	is	probably	being	flown	over	a	set	course	which	happens	to	take	it
”	这	飞机	是	大概	存在	飞行	超过	一个	放	课程	哪个	发生	到	拿	它

['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌb] .

over	the	club	.
超过	这	俱乐部	.

“这架飞机很可能是沿着既定航线飞行，碰巧飞越了俱乐部上空。”

[ðæt] ['eɪvieɪtə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːli] ['kʌstəmə(r)] .

That	aviator	seems	to	be	a	surly	customer	.
那	飞行员	似乎	到	是	一个	粗鲁	顾客	.

那位飞行员看起来像个脾气不太好的顾客。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

My	advice	is	to	forget	it	.	.	.	.
我的	建议	是	到	忘记	它	.	.	.	.

我的建议是，忘了这件事吧.....

” ['dɒr(ə)θi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Dorothy	pushed	her	chair	back	from	the	table	.
”	多萝西	推动	她	椅子	后退	从	这	桌子	.

多萝西把椅子从桌边推开。

“ [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

“	You'll	excuse	me	,	won't	you	?
”	你会	原谅	我	,	惯于	你	?

“请原谅我吧？ ”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	she	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][rʌn] , [naʊ] .

“	I've	got	to	run	,	now	.
”	我已经	得到	到	跑步	,	现在	.

“我得走了。”

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

〞	She	went	to	her	father	and	kissed	him	.
〞	她	去	到	她	父亲	和	亲吻	他	.

她走到父亲面前，吻了他。

“ [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [leɪt] , ['dædi] .

“	Please	don't	be	late	,	Daddy	.
〞	请	不	是	晚的	,	爸爸	.

“爸爸，请不要迟到。”

[ai] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪf]

I	come	on	the	first	time	right	after	the	curtain	rises	—	it	will	spoil	my	evening	if
我	来	在	这	第一的	时间	正确的	后	这	窗帘	上升	—	它	将要	剧透	我的	晚上	如果

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːrnt] [ðeə(r)] !

you	two	aren't	there	!
你	二	不是	那里	!

幕布拉开后我就会立刻到场——如果你们俩不在，我的夜晚就毁了！

〞 ['mɪstə(r)] . ['hɑːləˌweɪz] ['kaɪndli] [aɪz] ['twiŋkl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

〞	Mr	.	Holloway's	kindly	eyes	twinkled	behind	his	glasses	.
〞	先生	.	霍洛威的	亲切地	眼睛	闪烁	在后面	他的	眼镜	.

霍洛威先生的眼镜后，他那双和蔼的眼睛闪闪发光。

“ [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] .

“	Nice	of	you	to	include	me	.
〞	好的	的	你	到	包括	我	.

“谢谢你们邀请我。”

[ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	miss	the	first	number	for	anything	.
我	不会	错过	这	第一的	数字	为了	任何事物	.

我绝不会错过第一个数字。

[aɪl] [siː] [ðæt] [wɪr] [bəuθ][ðeə(r)][ɪn][taɪm] . 〞

I'll	see	that	we're	both	there	in	time	.	〞
患病的	看	那	是	两个都	那里	在	时间	.	〞

我会确保我们俩都能准时到达。

“ [doʊnt] ['wʌri] , ['swiːthɑːt] .

“	Don't	worry	,	sweetheart	.
〞	不	担心	,	亲爱的	.

“别担心，亲爱的。”

〞 [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	Her	father	patted	her	hand	.
〞	她	父亲	轻拍	她	手	.

她父亲拍了拍她的手。

“ [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] [raɪt]

“	We've	got	a	small	matter	of	business	to	go	over	and	then	we'll	be	right
〞	我们已经	得到	一个	小的	事情	的	商业	到	去	超过	和	然后	出色地	是	正确的

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

“我们还有一件小事要处理，然后就继续前进了。”

[sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] . 〞 “

Success	to	you	,	dearest	.	〞	“
成功	到	你	,	亲爱的	.	〞	〞

祝你成功，亲爱的。

- [baɪ] !
' Bye !
- 再见 !

'再见!

" [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wen] ['dɒr(ə)θi] [stept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] .
" A fine rain was falling when Dorothy stepped into her car .
" 一个 美好的 雨 曾是 坠落 什么时候 多萝西 步 进入 她 车 .

"多萝西走进车里时，正下着小雨。"

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] .
As yet it was more a heavy mist than a downpour .
作为 然而 它 曾是 更多的 一个 重的 薄雾 比 一个 倾盆大雨 .

目前还只是浓雾，而非倾盆大雨。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ɪn]
But with the wind in the east she realized that this part of the country was in
但 和 这 风 在 这 东方 她 已实现 那 这 部分 的 这 国家 曾是 在
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] ['weðə(r)] .
for several days of wet weather .
为了 一些 天 的 湿的 天气 .

但由于刮的是东风，她意识到这个地区将迎来连续几天的阴雨天气。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wʊdɪd] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpəri] .
She drove carefully , for the winding wooded roads were slippery .
她 驾驶 小心 , 为了 这 绕线 树木繁茂的 道路 是 滑 .

她小心翼翼地开车，因为蜿蜒的林间道路很滑。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪld] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['kɒstjuːm] .
Upon arriving at the Guild House , she changed at once into costume .
之上 抵达 在 这 公会 房子 , 她 已更改 在 一次 进入 戏服 .

到达公会会所后，她立即换上了戏服。

[ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] [sˈɪliz] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . - [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['fɒliz] , [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ]
The Silvermine Sillies , like Mr . Ziegfield's more elaborate Follies , is invariably a
这 银矿 傻瓜 , 喜欢 先生 . - 更多的 精心制作的 愚行 , 是 总是 一个
[rɪ'vjuː] ,
revue ,
评论 ,

银矿滑稽剧，就像齐格菲尔德先生那些更为精心设计的歌舞表演一样，无一例外都是一场歌舞杂耍。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['seprət] [ækts] .
consisting of eighteen or twenty separate acts .
由 的 十八 或者 二十 分离 行为 .

由十八或二十个独立的章节组成。

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kjuː] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]
As Dorothy stood in the wings , waiting for her cue , shortly after the first
作为 多萝西 站立 在 这 翅膀 , 等待 为了 她 提示 , 不久 后 这 第一的
['kɜːt(ə)n] [rəʊz] ,
curtain rose ,
窗帘 玫瑰 ,

幕布拉开后不久，多萝西站在侧幕，等待着她的出场信号。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['mænɪdʒə(r)] :
she was addressed by the stage manager :
她 曾是 已解决 经过 这 阶段 经理 :

舞台监督对她说了这句话:

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['teri] ? "
" Have you seen Terry ? "
" 有 你 已见 特里 ? "

你见过特里吗?

“ [nɒt] [sɪns] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
“ **Not since this afternoon .**
” 不是 自从 这 下午 .

“从今天下午开始就没有了。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] .
“ **He's not here .**
” 他是 不是 这里 .

他不在这里。

” [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][steɪdʒ] [fraɪt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [əˈseil] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl]
” Dorothy was fighting back the stage fright that always assailed her while
” 多萝西 曾是 斗争 后退 这 阶段 惊吓 那 总是 遭受攻击 她 尽管
[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] “ [gəʊ][ɒn] ,
waiting to “ go on ,
等待 到 ” 去 在 ,

多萝西正在努力克服每次上台前都会困扰她的怯场心理。

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dɪsəˈpɪəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈentrəns] .
” but which always disappeared as soon as she made her entrance .
” 但 哪个 总是 消失 作为 很快 作为 她 制成 她 入口 .

但每当她一出现，这一切就消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
She turned her mind to what the manager was saying with an effort .
她 转向 她 头脑 到 什么 这 经理 曾是 说 和 一个 努力 .

她努力集中注意力听经理说话。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ʃəʊn] [ʌp] ?
“ You mean he hasn't shown up ?
” 你 意思是 他 还没有 所示 向上 ?

你的意思是说他还没出现?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈveɪkəntli] .
” she asked a bit vacantly .
” 她 问 一个 少量 空洞地 .

她有些茫然地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst][steɪdʒ] [əˈfɪʃ(ə)l] [wɪð]
“ Your perception is remarkable , ” returned the harassed stage official with
” 你的 洞察力 是 卓越 , ” 返回 这 骚扰 阶段 官方的 和
[ˈpɑːdnəbl] [ˈsɑːkæzəm] .
pardonable sarcasm .
情有可原 讽刺 .

“你的洞察力真是惊人，”那位被惹恼的舞台工作人员带着可以理解的讽刺回应道。

“ [nəʊ] , [ˈteri] [ˈɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
“ No , Terry isn't here .
” 不 , 特里 不是 这里 .

“不，特里不在这里。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns]
Do you know whether he had any intention of putting in an appearance
做 你 知道 无论 他 有 任何 意图 的 推杆 在 一个 外貌
[æt; ət] [ðɪs] [ʃəʊ] [təˈnaɪt] [wen] [juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] [hɪm] ?
at this show tonight when you last saw him ?
在 这 展示 今晚 什么时候 你 最后的 锯 他 ?

你上次见到他的时候，知道他是否打算今晚来参加这个节目吗?

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	Dorothy	was	wide	awake	now	.
"	多萝西	曾是	宽的	醒	现在	.

"多萝西现在完全清醒了。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] ! "

"	Of	course	he	had	!	"
"	的	课程	他	有	!	"

"他当然有！"

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪt] , [pə'hæps] ? "

"	He	didn't	mention	some	more	important	date	,	perhaps	?	"
"	他	没有	提到	一些	更多的	重要的	日期	,	也许	?	"

"或许他漏掉了某个更重要的日期？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

['teri] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

Terry	wouldn't	do	such	a	thing	!	"
特里	不会	做	这样的	一个	事物	!	"

特里绝不会做这种事！

" [wel] , [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

"	Well	,	he	goes	on	in	less	than	two	minutes	.
"	出色地	,	他	去	在	在	较少的	比	二	分钟	.

"嗯，他不到两分钟就继续下去了。"

[huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Who	in	blazes	am	I	to	get	to	double	for	him	?
WHO	在	火焰	是	我	到	得到	到	双倍的	为了	他	?

我凭什么能去给他当替补？

[dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['æməˌtʃʊr] !

Deliver	me	from	amateurs	!
递送	我	从	业余爱好者	!

救救我，别再让我面对业余人士了！

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [kjuː] , [mɪs] ['dɪksən] — ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

There's	your	cue	,	Miss	Dixon	—	better	take	it	!	"
有	你的	提示	,	错过	迪克森	—	更好的	拿	它	!	"

迪克森小姐，机会来了——赶紧行动吧！

" [heɪ] , [juː; jʊ] , [bɪl] !

"	Hey	,	you	,	Bill	!
"	嘿	,	你	,	账单	!

"嘿，你，比尔！"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

"	she	heard	him	call	to	a	stage	hand	,	as	she	made	her	entrance	.
"	她	听到	他	称呼	到	一个	阶段	手	,	作为	她	制成	她	入口	.

她入场时，听到他向舞台工作人员喊话。

" [dʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [menz] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['teri] [wɔːltərz] - ['əʊvərɔːlz] [ænd; ənd]

"	Duck	into	the	men's	dressing	room	and	bring	me	Terry	Walters	'	overalls	and
"	鸭子	进入	这	男士	敷料	房间	和	带来	我	特里	沃尔特斯	-	连体工作服	和

[wɪg] .

wig	.
假发	.

"躲进男更衣室，把特里·沃尔特斯的工装裤和假发拿来。"

[hɪrz] [weə(r)] [ai][duː; də][hɪz; ɪz] [stʌf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [meɪkʌp] !
Here's where I do his stuff without a makeup !
这里是 在哪里 我 做 他的 东西 没有 一个 化妆品 !

这就是我不化妆做他那些动作的地方！

" ['teri] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgræm] , [səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
" Terry failed to show up during the first part of the program , so during the
" 特里 失败的 到 展示 向上 期间 这 第一的 部分 的 这 程序 , 所以 期间 这
[ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] ,
intermission ,
中场休息 ,

“特里在节目上半场没有到场，所以在中场休息时，

['dɒr(ə)θi] [slɪpt] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [-] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Dorothy slipped out front and sought the delinquent's father and mother in the
多萝西 滑倒了 出去 正面 和 寻求 这 不良少年 父亲 和 母亲 在 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

多萝西悄悄溜到前面，在观众席中找到了那个不良少年的父母。

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][kwaɪt][æz; əz] [səˈpraɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['gɜːg(ə)ld]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] .
“ Why , my dear , I'm quite as surprised as you are , " gurgled Mrs . Walters .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , 我是 相当 作为 惊讶 作为 你 是 , " 咕噜咕噜 太太 . 沃尔特斯 .

“哎呀，亲爱的，我和你一样感到惊讶，”沃尔特斯太太咕哝道。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [reɪn] [dɪs'gʌstɪŋ] ?
“ Isn't this rain disgusting ?
“ 不是 这 雨 令人作呕 ?

“这雨难道不令人厌恶吗？”

[juː; jʊ] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ['dɒr(ə)θi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['splendɪdli] , ['splendɪdli] , [maɪ][dɪə(r)] .
You looked perfectly lovely Dorothy — and you did splendidly , splendidly , my dear .
你 看起来 完美 迷人的 多萝西 — 和 你 做过 精彩地 , 精彩地 , 我的 亲爱的 .

多萝西，你看起来非常漂亮——而且你表现得非常出色，亲爱的。

[ai] [θɔːt] [aɪd][daɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] [brəʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ['hʌntɪŋ]
I thought I'd die when your rope of pearls broke and you went hunting
我 想法 ID 死 什么时候 你的 绳索 的 珍珠 打破 和 你 去 打猎
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skriːm] ,
for them — a perfect scream ,
为了 他们 — 一个 完美的 尖叫 ,

当你的珍珠项链断了，你四处寻找珍珠的时候，我以为我会死——一声完美的尖叫。

[maɪ][dɪə(r)] — [ðə; ði] [ˈfʌnɪəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ! "
my dear — the funniest thing in the show ! "
我的 亲爱的 — 这 最搞笑 事物 在 这 展示 ! "

亲爱的——这是节目里最搞笑的部分！

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['betɪ] ['meɪoʊz] [pɜːlz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
“ Those were Betty Mayo's pearls , " said Dorothy .
“ 那些 是 贝蒂 蛋黄酱 珍珠 , " 说 多萝西 .

“那是贝蒂·梅奥的珍珠，”多萝西说。

“ [ai] ['wʌznt] [ɪn] [ðæt] [ækt] .
“ I wasn't in that act .
“ 我 不是 在 那 行为 .

“我没有参与那件事。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['teri] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ,
You say Terry left the house in plenty of time ,
你 说 特里 左边 这 房子 在 很多 的 时间 ,

你说特里很早就离开家了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [daʊn] [hɪə(r)] ?

and	he	expected	to	drive	straight	down	here	?
和	他	预期的	到	驾驶	直的	向下	这里	?

他以为能直接开车到这里吗?

" ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Walters	had	said	nothing	of	the	kind	,	but	Dorothy	had	known	the
"	太太	.	沃尔特斯	有	说	没有什么	的	这	种类	,	但	多萝西	有	已知	这

['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,

lady	for	years	,
女士	为了	年	,

沃尔特斯太太并没有说过这样的话，但多萝西认识这位女士很多年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

and	had	long	ago	devised	a	method	of	securing	information	from
和	有	长的	前	设计	一个	方法	的	确保	信息	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而且很久以前就想出了从她那里获取信息的方法。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	He	didn't	even	wait	for	dessert	,	my	dear	.
“	他	没有	甚至	等待	为了	甜点	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，他连甜点都没等就吃了。”

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] [ɔː(r)] [rɪ'membəd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪt] .

He	probably	went	to	the	movies	or	remembered	some	other	date	.
他	大概	去	到	这	电影	或者	记得	一些	其他	日期	.

他可能去看电影了，或者想起了其他日期。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] ! "

Boys	are	like	that	!	"
男孩们	是	喜欢	那	!	"

男孩子都这样!

“ ['teri] ['ɪz(ə)nt] .

“	Terry	isn't	.
“	特里	不是	.

“特里不是。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ʌp] .

"	His	father	spoke	up	.
"	他的	父亲	辐	向上	.

他的父亲开口说话了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] ['sʌmwʌn] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɪft]

“	He	must	have	been	going	to	pick	someone	up	and	give	them	a	lift
“	他	必须	有	到过	去	到	挑选	某人	向上	和	给	他们	一个	举起

[daʊn] [hɪə(r)] — [ðen] [bluː] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

down	here	—	then	blew	a	shoe	or	something	.
向下	这里	—	然后	吹	一个	鞋	或者	某物	.

“他当时肯定是要去接人，然后顺路送他们到这里——结果鞋子之类的东西掉了。”

[stɪl] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	don't	like	it	.
仍然	,	我	不	喜欢	它	.

但我仍然不喜欢它。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] . "

I	hope	the	boy	hasn't	met	with	an	accident	.	"
我	希望	这	男生	还没有	遇见	和	一个	事故	.	"

我希望这孩子没有发生意外。

“ [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['rɛdʒi] !
“ Oh , don't say that , Reggie !
” 哦 , 不 说 那 , 雷吉 !

“哦，别这么说，雷吉！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['pɒzətɪvli] [feɪnt] .
You make me feel positively faint .
你 制作 我 感觉 积极地 头晕的 .

你让我感觉快要晕倒了。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
I know he has gone to the pictures .
我 知道 他 有 已消失 到 这 图片 .

我知道他去看电影了。

” ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] [ɪm'fætɪk] .
” Mrs . Walters was nervously emphatic .
” 太太 . 沃尔特斯 曾是 紧张地 强调 .

沃尔特斯太太紧张地强调道。

“ [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] , [dɪə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] . ”
“ Don't be so silly , dear — I know he has . ”
” 不 是 所以 愚蠢的 , 亲爱的 — 我 知道 他 有 . ”

“别这么傻了，亲爱的——我知道他有。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ You know nothing of the kind , ” declared her husband .
” 你 知道 没有什么 的 这 种类 , ” 声明 她 丈夫 .

“你对此一无所知，”她丈夫说道。

“ [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] [dɪə(r)] —
“ But , Reggie dear —
” 但 , 雷吉 亲爱的 —

“但是，亲爱的雷吉——

” ['dɒr(ə)θi] ['hʌrɪdli] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] [bæk] [steɪdʒ] .
” Dorothy hurriedly excused herself and went back stage .
” 多萝西 匆匆 已原谅 她自己 和 去 后退 阶段 .

多萝西匆匆找了个借口，回到了后台。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] , [nəʊ] ['teri] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
But by the time the final curtain was rung down , no Terry had appeared .
但 经过 这 时间 这 最终的 窗帘 曾是 梯子 向下 , 不 特里 有 出现 .

但直到最后一幕落下，特里仍然没有出现。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['wʌrid] .
Dorothy was really worried .
多萝西 曾是 真的 担心 .

多萝西非常担心。

['betɪ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]
Betty was giving a party to a number of the cast at her house in
贝蒂 曾是 给予 一个 派对 到 一个 数字 的 这 投掷 在 她 房子 在
[waɪt] [əʊk] [ʃeɪd] ,
White Oak Shade ,
白色的 橡木 阴影 ,

贝蒂在位于白橡树荫镇的家中为一些剧组成员举办派对。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['proʊtests; prə'tests] , ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk]

but	despite	protests	,	Dorothy	made	her	regrets	and	went	to	look
但	尽管	抗议活动	,	多萝西	制成	她	遗憾	和	去	到	看

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

for	her	father	.
为了	她	父亲	.

尽管多萝西百般反对，但她还是后悔了，去找她的父亲。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['bʌtnhəʊlɪŋ] [hɪm] [nɪə(r)]

"	I	think	I'll	beat	it	for	home	,	Dad	,	"	she	announced	,	buttonholing	him	near
"	我	思考	患病的	打	它	为了	家	,	爸爸	,	"	她	宣布	,	扣眼	他	靠近

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

"爸爸，我想我能赶回家了。"她说着，在门口拦住了他。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dɑːlɪŋ] .

"	I'll	be	along	in	a	few	minutes	,	darling	.
"	患病的	是	沿着	在	一个	很少	分钟	,	亲爱的	.

"亲爱的，我马上就来。"

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ekstrə] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tə'naɪt] .

I	certainly	am	more	than	extra	proud	of	you	tonight	.
我	当然	是	更多的	比	额外的	自豪的	的	你	今晚	.

今晚我真的为你感到无比骄傲。

[ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [æn; ən] ['æktrəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	never	realized	what	an	actress	you	are	.
我	绝不	已实现	什么	一个	演员	你	是	.

我以前从没意识到你是一位如此优秀的演员。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] — ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

But	you	look	troubled	—	anything	the	matter	?	"
但	你	看	麻烦	—	任何事物	这	事情	?	"

但你看上去心事重重——出什么事了吗?

" [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['teri] .

"	I'm	worried	about	Terry	.
"	我是	担心	关于	特里	.

"我担心特里。"

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [həʊl] .

I	know	he	wouldn't	deliberately	put	us	all	in	this	hole	.
我	知道	他	不会	故意地	放	我们	全部	在	这	洞	.

我知道他不会故意把我们都置于这种境地。

[hiːz] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] . "

He's	not	that	kind	.	"
他是	不是	那	种类	.	"

他不是那种人。

" ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] , " [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Probably	had	a	break	-	down	,	"	consoled	her	father	.
"	大概	有	一个	休息	-	向下	,	"	安慰	她	父亲	.

"她可能情绪崩溃了，"她父亲安慰道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	Excuse	me	,	dear	,	I	want	to	speak	to	the	Joneses	over	there	.
"	原谅	我	,	亲爱的	,	我	想	到	说话	到	这	琼斯	超过	那里	.

"打扰一下，亲爱的，我想和那边的琼斯一家谈谈。"

" ['dɒr(ə)θi] [drəʊv] [ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndə(r)] [ku:p] [hu:z] ['bɒdi] [hæd; həd] [si:n] ['betə(r)] [deɪz] ,

"	Dorothy	drove	a	six	-	cylinder	coupe	whose	body	had	seen	better	days	,
"	多萝西	驾驶	一个	六	-	圆柱	双门轿跑车	谁	身体	有	已见	更好的	天	,

"多萝西开着一辆六缸双门轿车，车身已经老旧不堪。"

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['endʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ɪts] ['i:kwəl] .

though	she	claimed	for	its	engine	that	the	world	had	not	seen	its	equal	.
尽管	她	声称	为了	它是	引擎	那	这	世界	有	不是	已见	它是	平等的	.

她声称，就其引擎而言，世界上没有与之匹敌的。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] - ['wɜ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɒŋ] ['væli] [rəʊd] , [hɜ:(r); hə(r)]

With	her	windiper	working	furiously	,	she	came	cautiously	along	Valley	Road	,	her
和	她	-	在职的	愤怒地	,	她	来了	谨慎地	沿着	谷	路	,	她

[bɪg] ['hedlæmps] ['steərɪŋ] ['waɪtli] [ə'hed] .

big	headlamps	staring	whitely	ahead	.
大的	前大灯	凝视	白	前方	.

她气囊剧烈地运转着，小心翼翼地沿着山谷路行驶，硕大的前灯发出刺眼的白光。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən]

The	rain	was	pelting	down	now	,	and	since	she	must	have	a	window	open
这	雨	曾是	投掷	向下	现在	,	和	自从	她	必须	有	一个	窗户	打开

,

,

,

雨越下越大，她肯定开着窗户，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] ,

and	that	window	was	on	the	weather	side	,
和	那	窗户	曾是	在	这	天气	边	,

那扇窗户朝外。

[wʌn] [ɑ:m] [ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['slɪkə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [blæk]

one	arm	and	part	of	the	shoulder	of	her	thin	slicker	were	soon	black
一	手臂	和	部分	的	这	肩膀	的	她	薄的	雨衣	是	很快	黑色的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	shining	.
和	灼灼	.

她那件薄薄的雨衣的一只胳膊和部分肩膀很快就变得又黑又亮。

" ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] — [ðæts] [wɒt] [meɪd] ['teri] [let] [ˌju: 'es] [daʊn] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Something	he	couldn't	help	—	that's	what	made	Terry	let	us	down	,	"	said	her
"	某物	他	不能	帮助	—	那就是	什么	制成	特里	让	我们	向下	,	"	说	她

[ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] ,

subconscious	mind	,
潜意识	头脑	,

"有些事他无能为力——这就是特里让我们失望的原因，"她的潜意识说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:st][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjənz] .

and	she	wondered	how	any	of	the	cast	could	have	expressed	contrary	opinions	.
和	她	想知道	如何	任何	的	这	投掷	可以	有	表达	相反	意见	.

她很纳闷，剧组里怎么会有人表达相反的观点呢?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] ['bɛtiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	was	glad	she	had	refused	Betty's	invitation	.
她	曾是	高兴的	她	有	拒绝	贝蒂的	邀请	.

她很庆幸自己拒绝了贝蒂的邀请。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['teri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['di:pli] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [hɪm] .

She	liked	Terry	and	was	deeply	concerned	about	him	.
她	喜欢	特里	和	曾是	深	担心的	关于	他	.

她喜欢特里，并且非常关心他。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fɔːlt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔː'siːn] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːd] .

He	wasn't	the	sort	to	default	unless	something	unforeseen	and	unusual	occurred	.
他	不是	这	种类	到	默认	除非	某物	意外	和	异常	发生	.

除非发生无法预料的异常情况，否则他不会违约。

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd]

Mrs	.	Walters	said	he	had	been	full	of	the	show	at	dinner	and	had
太太	.	沃尔特斯	说	他	有	到过	满的	的	这	展示	在	晚餐	和	有

['spəʊkən] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪld] [haʊs] ['ɜːli] .

spoken	about	getting	to	the	Guild	House	early	.
说	关于	获得	到	这	公会	房子	早期的	.

沃尔特斯太太说，他在晚宴上兴致勃勃，还说要早点去公会会所。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

Something	had	come	up	,	that	was	certain	.
某物	有	来	向上	,	那	曾是	肯定	.

肯定出了点事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvərˌmaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

And	that	something	,	after	he	had	started	for	Silvermine	in	his	car	.
和	那	某物	,	后	他	有	开始	为了	银矿	在	他的	车	.

而那件事，是在他开车前往银矿之后发生的。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	more	she	thought	about	it	,	the	more	mysterious	it	seemed	.
这	更多的	她	想法	关于	它	,	这	更多的	神秘	它	似乎	.

她越想越觉得这件事神秘莫测。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fəʊn] [ðə; ði] [wɔːltərz] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] .

She	would	phone	the	Walters	again	as	soon	as	she	reached	home	.
她	会	电话	这	沃尔特斯	再次	作为	很快	作为	她	达到	家	.

她一到家就会再次给沃尔特斯一家打电话。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Maybe	he	would	be	back	by	that	time	.
或许	他	会	是	后退	经过	那	时间	.

也许到那时他已经回来了。

[ðə; ði][kɑː(r)] [skid] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] [ðæt] [ræn][pɑːst][ðə; ði]['dɪksən] [pleɪs] .

The	car	skidded	round	the	turn	into	the	Ridge	Road	that	ran	past	the	Dixon	place	.
这	车	打滑	圆形的	这	转动	进入	这	岭	路	那	跑	过去的	这	迪克森	地方	.

汽车在转弯处打滑，驶入了经过迪克森家的岭路。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

A	mile	farther	on	,
一个	英里	更远	在	,

再往前走一英里，

['dɒr(ə)θi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði]

Dorothy	decided	it	would	be	well	for	her	to	keep	her	mind	on	the
多萝西	决定	它	会	是	出色地	为了	她	到	保持	她	头脑	在	这

[rəʊd] [ə'hed] .

road	ahead	.
路	前方	.

多萝西觉得最好还是把注意力集中在前面的路上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trʌk] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

A	few	minutes	before	,	a	lumbering	truck	had	almost	driven	her	into	the
一个	很少	分钟	前	,	一个	伐木	卡车	有	几乎	驱动	她	进入	这

[dɪtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

ditch	,	and	now	,
沟	,	和	现在	,

几分钟前，一辆笨重的卡车差点把她撞进沟里，而现在，

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [red] [laɪts] .

with	a	mile	to	go	,	she	saw	ahead	of	her	three	red	lights	.
和	一个	英里	到	去	,	她	锯	前方	的	她	三	红色的	灯	.

还有一英里路程时，她看到前方有三个红灯。

[ʃiː; ʃi] [sləu] [hɜː(r); hə(r)] [ˈendʒɪn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

She	slowed	her	engine	until	she	came	within	a	dozen	yards	of	them	.
她	减速	她	引擎	直到	她	来了	之内	一个	打	码	的	他们	.

她放慢引擎速度，直到距离他们只有十几码远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] [læmps] , [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ment]

They	were	red	lamps	,	placed	in	a	line	across	the	road	,	and	if	they	meant
他们	是	红色的	灯	,	放置	在	一个	线	穿过	这	路	,	和	如果	他们	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

它们是横跨马路的一排红色路灯，如果它们有什么含义的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ˈʌndə(r)] [rɪˈpeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] .

it	was	that	the	road	was	under	repair	and	closed	.
它	曾是	那	这	路	曾是	在下面	维修	和	关闭	.

原来是道路正在维修，所以封闭了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [trʌk] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .

Yet	she	had	passed	the	truck	going	at	full	speed	just	beyond	the	corner	.
然而	她	有	通过了	这	卡车	去	在	满的	速度	只是	超过	这	角落	.

然而，她却在拐角处超过了那辆全速行驶的卡车。

[frɒm; frəm] [ɪts] [laɪts] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] .

From	its	lights	,	she	was	sure	it	had	come	along	this	stretch	of	road	.
从	它是	灯	,	她	曾是	当然	它	有	来	沿着	这	拉紧	的	路	.

从车灯来看，她确信它是沿着这条路开过来的。

[ʃiː; ʃi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [stəʊn]

She	peered	through	the	open	window	and	saw	on	her	left	a	dilapidated	stone
她	窥视	通过	这	打开	窗户	和	锯	在	她	左边	一个	破旧的	石头

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

她透过敞开的窗户向外望去，看到左边是一道破旧的石墙。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv] [waɪld] [ˈhʌnɪsʌkl] .

the	top	of	which	was	hidden	under	a	blanket	of	wild	honeysuckle	.
这	顶部	的	哪个	曾是	隐	在下面	一个	毯子	的	荒野	金银花	.

它的顶部被一层野生金银花覆盖着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhedˌlaɪt] [ə; eɪ] [gæp] [weə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːd] [geɪt]

She	saw	by	her	headlights	a	gap	where	once	she	knew	a	five	-	barred	gate
她	锯	经过	她	前大灯	一个	差距	在哪里	一次	她	知道	一个	五	-	禁止	门

[hæd; həd] [blɒkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [fiːld] .

had	blocked	the	way	to	the	open	field	.
有	已屏蔽	这	方式	到	这	打开	场地	.

她借着车灯看到一个缺口，她知道以前那里有一扇五栏栅门挡住了通往开阔田野的路。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒr(ə)θi] [njuː] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

All	this	she	took	in	at	a	glance	,	for	Dorothy	knew	exactly	where	she	was	.
全部	这	她	采取	在	在	一个	瞥一眼	,	为了	多萝西	知道	确切地	在哪里	她	曾是	.

这一切她一眼就看透了，因为多萝西非常清楚自己身在何处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [red]

Then	she	turned	again	to	her	scrutiny	of	the	road	and	the	three	red
然后	她	转向	再次	到	她	审查	的	这	路	和	这	三	红色的

[læmps] .

lamps	.
灯	.

然后她又把目光转向了道路和三盏红灯。

" [wel] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Well	!	"	said	Dorothy	to	herself	.
"	出色地	!	"	说	多萝西	到	她自己	.

“唉！”多萝西自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]

She	switched	out	all	the	lights	of	the	car	,	and	taking	something	from
她	切换	出去	全部	这	灯	的	这	车	,	和	采取	某物	从

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

her	pocket	,
她	口袋	,

她关掉了车上所有的灯，然后从口袋里掏出什么东西，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

she	opened	the	door	quietly	and	stepped	into	the	rain	.
她	打开	这	门	悄悄	和	步	进入	这	雨	.

她轻轻地打开门，走进了雨中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

She	stood	there	for	a	while	,	listening	.
她	站立	那里	为了	一个	尽管	,	聆听	.

她站在那里听了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

There	was	no	sound	except	the	swish	and	patter	of	the	storm	.
那里	曾是	不	声音	除了	这	嗖嗖	和	语调	的	这	风暴	.

除了暴风雨的呼啸声和噼啪声，周围一片寂静。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [red] [laɪts] ,

Keeping	to	the	centre	of	the	road	she	advanced	slowly	toward	the	red	lights	,
保持	到	这	中心	的	这	路	她	先进的	缓慢地	朝向	这	红色的	灯	,

她沿着道路中央缓缓向红灯方向驶去。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

picked	up	the	middle	one	and	examined	it	.
挑选	向上	这	中间	一	和	检查	它	.

拿起中间那个仔细查看。

[ðə; ði] ['læntən] [wɒz; wəz][əʊld] — [ðə; ði] [red] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

The	lantern	was	old	—	the	red	had	been	painted	on	the	glass	.
这	灯笼	曾是	老的	—	这	红色的	有	到过	绘	在	这	玻璃	.

这盏灯笼很旧了——红色是画在玻璃上的。

[ðə; ði] ['sekənd] ['læntən] [wɒz; wəz] [njuːə] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['pæt(ə)n] .

The	second	lantern	was	newer	,	but	of	entirely	different	pattern	.
这	第二	灯笼	曾是	较新的	,	但	的	完全	不同的	图案	.

第二盏灯笼比较新，但样式完全不同。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [glɑːs] [peɪn] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [baɪ][sʌm; səm] [red] , [træns'pærənt] [peɪnt] .

Here	also	,	the	glass	pane	had	been	covered	by	some	red	,	transparent	paint	.
这里	还	,	这	玻璃	窗格	有	到过	涵盖	经过	一些	红色的	,	透明的	画	.

这里，玻璃板上也涂了一些红色的透明油漆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [læmp] .

And	this	was	the	case	with	the	third	lamp	.
和	这	曾是	这	案件	和	这	第三	灯	.

第三盏灯的情况也是如此。

['dɒr(ə)θi] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

Dorothy	threw	the	middle	light	into	the	ditch	and	found	satisfaction	in	hearing	the
多萝西	扔	这	中间	光	进入	这	沟	和	成立	满意	在	听力	这

[kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] .

crash	of	glass	.
碰撞	的	玻璃	.

多萝西把中间那盏灯扔进了沟里，听到玻璃破碎的声音，她感到很满足。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [gɒt] [ˌɪn'saɪd] ,

Then	she	came	back	to	her	car	,	got	inside	,
然后	她	来了	后退	到	她	车	,	得到	里面	,

然后她回到车旁，上了车。

[slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)] .

slammed	the	door	and	put	her	foot	down	on	the	starter	.
猛烈抨击	这	门	和	放	她	脚	向下	在	这	起动机	.

她砰地一声关上车门，然后一脚踩下启动器。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [hwain] [bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

The	motor	whined	but	the	engine	did	not	move	.
这	发动机	抱怨	但	这	引擎	做过	不是	移动	.

马达发出呜呜声，但发动机却纹丝不动。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

The	car	was	hot	and	never	before	had	it	failed	.
这	车	曾是	热的	和	绝不	前	有	它	失败的	.

车子很烫，而且以前从未发生过故障。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
Again she tried , but without success .
再次 她 尝试 , 但 没有 成功 .

她再次尝试，但仍然失败了。

" [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" This looks suspicious , " she muttered to herself .
" 这 看起来 可疑的 , " 她 低声说道 到 她自己 .

"这看起来很可疑，"她喃喃自语道。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
She sprang out into the rain again and walked to the back to examine
她 弹簧 出去 进入 这 雨 再次 和 步行 到 这 后退 到 检查
[hɜ:(r); hə(r)] ['gæsəli:n] [tæŋk] .
her gasoline tank .
她 汽油 坦克 .

她再次跳进雨中，走到车后检查汽油箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] [sed] , " ['empti] . "
There was no need , for the indicator said , " Empty . "
那里 曾是 不 需要 , 为了 这 指标 说 , " 空的 . "

没有必要，因为指示灯显示"空"。

" [aɪl] [seɪ] [sə'spɪʃəs] !
" I'll say suspicious !
" 患病的 说 可疑的 !

"我觉得很可疑！"

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [ə'gen] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" she muttered again , angrily , as she stared down at the cause of her
" 她 低声说道 再次 , 愤怒地 , 作为 她 凝视 向下 在 这 原因 的 她
[plaɪt] .
plight .
困境 .

她怒气冲冲地低头看着造成她困境的原因，又一次低声嘟囔道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [fækt] ,
She had filled up just before dinner , but notwithstanding that fact ,
她 有 已填 向上 只是 前 晚餐 , 但 虽然 那 事实 ,

她在晚餐前已经吃饱了，但尽管如此，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['grɪmli] [tu:; tə] " [i:] " ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]
here was a trustworthy indicator pointing grimly to " E " ; and when she
这里 曾是 一个 值得信赖的 指标 指向 阴沉地 到 " E " ; 和 什么时候 她
[tæpt] [ðə; ði][tæŋk] ,
tapped the tank ,
轻敲 这 坦克 ,

这里有一个可靠的指示器，阴沉地指向"E"；当她轻敲油箱时，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
it gave forth a hollow sound in confirmation .
它 给予 前进 一个 空洞的 声音 在 确认 .

它发出空洞的声音作为确认。

['dɒr(ə)θi] [snɪft] : [ðə; ði][eə(r)] [ri:k] [wɪð] [fju:mz] .

Dorothy	sniffed	:	the	air	reeked	with	fumes	.
多萝西	嗅了嗅	:	这	空气	臭气熏天	和	烟雾	.

多萝西嗅了嗅：空气中弥漫着刺鼻的气味。

['flæʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['met(ə)l][kæp][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Flashing	her	pocket	light	on	the	ground	she	saw	a	metal	cap	and	picked	it	up	.
闪烁	她	口袋	光	在	这	地面	她	锯	一个	金属	帽	和	挑选	它	向上	.

她用口袋里的手电筒照了照地面，发现一个金属帽，便捡了起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	she	understood	what	had	happened	.
然后	她	理解	什么	有	发生	.

然后她明白了发生了什么事。

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] , [gli:m] [wɪð] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [stri:ks] .

The	roadway	,	under	her	light	,	gleamed	with	opalescent	streaks	.
这	道路	,	在下面	她	光	,	闪闪发光	和	乳白色	连胜	.

在她灯光的照射下，路面闪烁着乳白色的光晕。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['emptid] [hɜ:(r); hə(r)][tæŋk] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [red] [læmps] !

Someone	had	taken	out	the	cap	and	emptied	her	tank	while	she	was	examining	the	red	lamps	!
某人	有	已采取	出去	这	帽	和	清空	她	坦克	尽管	她	曾是	检查	这	红色的	灯	!

当她检查红色指示灯时，有人取下了盖子，把她的油箱里的油都倒空了！

[ʃi:; ʃi] [ˌri:'fæsənd] [ðə; ði][kæp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eəpru:f] , ['wɔ:təpru:f] , [ænd; ənd] ['fu:lpru:f] ,

She	refastened	the	cap	,	which	was	airproof	,	waterproof	,	and	foolproof	,
她	重新系好	这	帽	,	哪个	曾是	气密	,	防水的	,	和	绝对可靠	,

她重新戴上了帽子，这帽子密封、防水、万无一失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['spænə(r)] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [nəʊ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] .

and	which	could	only	have	been	turned	by	the	aid	of	a	spanner	—	she	had	heard	no	chink	of	metal	against	metal	.
和	哪个	可以	仅有的	有	到过	转向	经过	这	援助	的	一个	扳手	—	她	有	听到	不	裂缝	的	金属	反对	金属	.

而且只有借助扳手才能转动——她没有听到金属碰撞的叮当声。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kæri] [rɪ'zɜ:v] ['fju:əl] , [bʌt; bət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

She	did	not	carry	reserve	fuel	,	but	home	was	not	more	than	a	mile	down	the	road	,
她	做过	不是	携带	预订	燃料	,	但	家	曾是	不是	更多的	比	一个	英里	向下	这	路	,

她没有携带备用燃料，但家就在不到一英里远的地方。

[raʊnd] [ðə; ði] [tɜ:n] .

round	the	turn	.
圆形的	这	转动	.

绕过弯道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] ,

And	she	knew	there	was	a	path	from	the	gap	in	the	stone	wall	,
和	她	知道	那里	曾是	一个	小路	从	这	差距	在	这	石头	墙	,

她知道从石墙的缺口处有一条路可以出去。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [wʊd] [hɑːv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

across	the	field	and	through	a	belt	of	woods	that	would	halve	the	distance	.
穿过	这	场地	和	通过	一个	腰带	的	树林	那	会	一半	这	距离	.

穿过田野，再穿过一片树林，这样可以将距离缩短一半。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈgeɪtweɪ] .

She	sent	her	flashlight	in	the	direction	of	the	open	gateway	.
她	发送	她	手电筒	在	这	方向	的	这	打开	网关	.

她把手电筒的光投向敞开的大门。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [ˈstrʌktʃə(r)] [liːnd] [ˈdrʌŋkənli]

One	of	the	posts	was	broken	and	the	rotting	structure	leaned	drunkenly
一	的	这	帖子	曾是	破碎的	和	这	腐烂	结构	倾斜	醉酒地

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈlaɪlək] [bʊʃ] .

against	a	lilac	bush	.
反对	一个	紫丁香	衬套	.

其中一根柱子断了，腐朽的柱子摇摇晃晃地靠在一丛丁香树上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [muːvd] .

In	the	shadow	behind	the	bush	,	she	was	certain	that	a	dark	form	moved	.
在	这	阴影	在后面	这	衬套	,	她	曾是	肯定	那	一个	黑暗的	形式	已搬	.

她确信，灌木丛后的阴影里有一个黑影在移动。

[ˈdɒr(ə)θi] [ˈlɪŋgəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

Dorothy	lingered	no	longer	,	but	switching	off	her	light	,
多萝西	徘徊不去	不	更长	,	但	交换	离开	她	光	,

多萝西不再逗留，而是关掉了灯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ænd; ənd] [ɹˈeɪsd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

she	turned	on	her	heel	and	raced	up	the	road	.
她	转向	在	她	脚跟	和	比赛	向上	这	路	.

她转身就跑，沿着路飞奔而去。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

[wɛrz] [ˈteri] ?

WHERE'S	TERRY	?
在哪里?	特里	?

特里在哪儿?

[bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdɒr(ə)θi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃaʊt] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Behind	her	,	Dorothy	heard	a	shout	,	and	that	shout	lent	wings	to	her
在后面	她	,	多萝西	听到	一个	喊	,	和	那	喊	借出的	翅膀	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

多萝西听到身后传来一声喊叫，那声喊叫让她如释重负，脚步轻盈起来。

[skeəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

Scared	as	she	was	,	she	grinned	.
害怕的	作为	她	曾是	,	她	咧嘴一笑	.

尽管害怕，她还是咧嘴笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [əˈseilənt]

For	she	was	probably	doing	the	only	thing	her	would	-	be	assailants
为了	她	曾是	大概	正在做	这	仅有的	事物	她	会	-	是	袭击者

[hæd; həd] [nɒt] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] .

had	not	counted	on	.
有	不是	计数	在	.

因为她可能正在做那些企图袭击她的人唯一没有预料到的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [laɪts] [ænd; ənd] [həʊm] ,

She	was	running	away	from	the	red	lights	and	home	,
她	曾是	跑步	离开	从	这	红色的	灯	和	家	,

她是为了躲避红灯和回家而逃跑的。

['sprɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

sprinting	down	the	road	the	way	she	had	come	.
短跑	向下	这	路	这	方式	她	有	来	.

她沿着来时的路一路狂奔。

[ˌəʊvə'hed] , [tɔːl] [elmz] [met] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] ,

Overhead	,	tall	elms	met	in	an	archway	,
开销	,	高的	榆树	遇见	在	一个	拱道	,

头顶上，高耸的榆树交汇成一道拱门。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['pætə(r)] [ɒv; əv] ['fʊtsteps]

and	from	the	darkness	at	her	back	came	the	quick	patter	of	footsteps
和	从	这	黑暗	在	她	后退	来了	这	快的	语调	的	脚步声

.

:

.

她身后的黑暗中传来急促的脚步声。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɒpt] .

Suddenly	they	stopped	.
突然	他们	停止	.

他们突然停了下来。

['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [rɪ'liːf] ,

Dorothy	gave	a	sigh	of	joyous	relief	,
多萝西	给予	一个	叹	的	欢乐	宽慰	,

多萝西如释重负地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] ['hedˌlaɪt] ,

for	around	the	bend	in	the	road	she	saw	the	double	gleam	of	headlights	,
为了	大约	这	弯曲	在	这	路	她	锯	这	双倍的	闪耀	的	前大灯	,

转过弯去，她看到两盏车灯闪烁。

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wet] .

shining	through	the	wet	.
灼灼	通过	这	湿的	.

透过湿漉漉的光线闪闪发光。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Stopping	short	in	the	middle	of	the	road	,
停止	短的	在	这	中间	的	这	路	,

突然在路中央停了下来，

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃlaɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

she	switched	on	her	flashlight	again	and	waved	it	frantically	from	side	to
她	切换	在	她	手电筒	再次	和	挥手	它	疯狂地	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

她再次打开手电筒，疯狂地左右挥舞着。

“ ['dædi] !

“	Daddy	!
”	爸爸	!

“爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [druː] [ʌp] .

"	she	cried	as	the	big	car	drew	up	.
"	她	哭	作为	这	大的	车	画	向上	.

“当那辆大车驶来时，她哭了起来。”

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɜːrnt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

“	I	was	sure	you	weren't	far	away	.
"	我	曾是	当然	你	不是	远的	离开	.

“我确信你就在附近。”

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] .

but	I	was	glad	to	see	your	lights	.
但	我	曾是	高兴的	到	看	你的	灯	.

但我很高兴看到你们的灯光。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Mr	.	Dixon	snapped	open	the	door	and	Dorothy	slipped	in	beside	him	.
"	先生	.	迪克森	啪啪	打开	这	门	和	多萝西	滑倒了	在	旁	他	.

迪克森先生猛地推开门，多萝西溜进了他身边。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?

“	Why	,	what	are	you	doing	out	here	?
"	为什么	,	什么	是	你	正在做	出去	这里	?

“你在这里做什么？”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ? "

Have	a	breakdown	?	"
有	一个	分解	?	"

崩溃了吗?

“ [eɪtʃ] - ['həʊldʌp] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] .

“	H	-	holdup	,	"	she	panted	.
"	H	-	耽误	,	"	她	喘息	.

“等等……”她喘着气说。

“ [maɪ][kɑːrz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

“	My	car's	down	the	road	.
"	我的	汽车的	向下	这	路	.

我的车在路边。

[step] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] . "

Step	on	it	,	Dad	—	maybe	we	can	catch	them	.	"
步	在	它	,	爸爸	—	或许	我们	能	抓住	他们	.	"

爸爸，快点儿——也许我们能抓住他们。

“ [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜːθ] ['fɔːti] [paʊndz] [ɒv; əv]['vælə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	An	ounce	of	discretion	is	sometimes	worth	forty	pounds	of	valor	,	"	he	began	,
"	一个	盎司	的	审慎	是	有时	值得	四十	磅	的	勇气	,	"	他	开始	,

“一盎司的谨慎有时胜过四十磅的勇气，”他开门见山地说。

['θrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] .

throwing	in	the	clutch	.
投掷	在	这	离合器	.

关键时刻投篮得分。

['dɒr(ə)θi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

Dorothy	cut	him	short	.
多萝西	切	他	短的	.

多萝西打断了他。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] ['kɔ:ʃəs] [ə'naʊnsmənt] , [ðə; ði]
” she cried excitedly , and for all Mr . Dixon's cautious announcement , the
” 她 哭 兴奋地 , 和 为了 全部 先生 . 迪克森的 谨慎 公告 , 这
[kɑ:(r)] [dʒʌmpt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
car jumped forward with a jerk .
车 跳了起来 向前 和 一个 混蛋 .

她激动地喊道，尽管迪克森先生小心翼翼地宣布，汽车还是猛地向前冲去。

“ [si:] , ['dædi] !
“ See , Daddy !
” 看 , 爸爸 !

“看，爸爸！”

[ðeəz; ðəz][maɪ][teɪl] [laɪt] !
There's my tail light !
有 我的 尾巴 光 !

我的尾灯！

[ðev] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'gen] .
They've turned it on again .
他们有 转向 它 在 再次 .

他们又把它打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] . ”
And the red lights have disappeared . ”
和 这 红色的 灯 有 消失 . ”

红灯消失了。

“ [wɒt] [red] [laɪts] ? ”
“ What red lights ? ”
“ 什么 红色的 灯 ? ”

“什么红灯？”

“ [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Tell you in a minute .
“ 告诉 你 在 一个 分钟 .

“马上告诉你。”

['betə(r)] [sləʊ] [daʊn] .
Better slow down .
更好的 慢的 向下 .

最好慢点。

[maɪ][kɑ:rz] [aʊt][ɒv; əv][gæs] .
My car's out of gas .
我的 汽车的 出去 的 气体 .

我的车没油了。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][həʊz][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] .
I've got a piece of hose in the rumble .
我已经 得到 一个 片 的 软管 在 这 隆隆 .

隆隆声里有一段软管。

[wi:; wi][kæn; kən] ['saɪfn] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][tæŋk]['ɪntu:][maɪn][tu:; tə][get][ˌem 'i:][həʊm] .
We can siphon enough from your tank into mine to get me home .
我们 能 虹吸管 足够的 从 你的 坦克 进入 矿 到 得到 我 家 .

我们可以从你的水箱里抽取足够的水到我的水箱里，这样我就可以回家了。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] ['dɔ:rəθiz] [ku:p] .

"	Mr	.	Dixon	brought	his	car	to	a	stop	directly	behind	Dorothy's	coupe	.
"	先生	.	迪克森	带来	他的	车	到	一个	停止	直接地	在后面	多萝西的	双门轿跑车	.

迪克森先生把车停在了多萝西的双门轿车后面。

" [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][du:; də] ['eniθɪŋ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] , [dɪə(r)] .

"	Before	we	do	anything	,	I	want	to	hear	exactly	what	happened	,	dear	.
"	前	我们	做	任何事物	,	我	想	到	听到	确切地	什么	发生	,	亲爱的	.

"亲爱的，在我们采取任何行动之前，我想确切地知道发生了什么事。"

[ju:; jʊ] [skeəd] [jɔ:(r); jə(r)][fɒnd]['peərənt][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪrz] [grəʊθ] [wen] [ai] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]

You	scared	your	fond	parent	out	of	a	year's	growth	when	I	caught	sight	of
你	害怕的	你的	喜爱	父母	出去	的	一个	年	生长	什么时候	我	捕捉	视线	的

[ju:; jʊ] ['weɪvɪŋ] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ! "

you	waving	that	light	in	the	middle	of	the	road	!	"
你	挥手	那	光	在	这	中间	的	这	路	!	"

你当时在路中间挥舞着那盏灯，吓得你慈爱的父母一岁都长不大!

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['dædi] .

"	Poor	old	Daddy	.
"	贫穷的	老的	爸爸	.

"可怜的老爸。"

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [æn; ən][ɑ:m] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

"	She	threw	an	arm	about	his	neck	.
"	她	扔	一个	手臂	关于	他的	脖子	.

她用一只胳膊搂住他的脖子。

" [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [hɑ:f][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

"	You	weren't	half	as	frightened	as	I	was	.
"	你	不是	一半	作为	害怕	作为	我	曾是	.

"你当时的恐惧程度远不及我。"

[ðəʊz] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] —

Those	men	were	pelting	down	the	road	behind	me	and	—
那些	男人	是	投掷	向下	这	路	在后面	我	和	—

那些人从我身后的路上飞奔而来——

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [brəʊk] [ɪn] .

"	Her	father	broke	in	.
"	她	父亲	打破	在	.

她父亲闯了进来。

" [wel] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [naʊ] .

"	Well	,	they	seem	to	have	disappeared	now	.
"	出色地	,	他们	似乎	到	有	消失	现在	.

"嗯，他们现在似乎已经消失了。"

[let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Let	me	hear	the	beginning	.
让	我	听到	这	开始	.

让我听听开头。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz] , ['dɒr(ə)θi] [təʊld] [hɪm] .

"	In	a	few	short	sentences	,	Dorothy	told	him	.
"	在	一个	很少	短的	句子	,	多萝西	讲述	他	.

"多萝西用几句话就告诉他了。"

" [səʊ][ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [endid] .

"	So	you	see	,	"	she	ended	.
"	所以	你	看	,	"	她	结束	.

"所以你看，"她最后说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [ges] ,

“	**There's**	**nothing**	**more**	**for**	**us**	**to**	**do**	**about**	**it**	**,**	**I**	**guess**	**,**
”	有	没有什么	更多的	为了	我们	到	做	关于	它	,	我	猜测	,

我想，我们对此已经无能为力了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm][gæs][ɪn][maɪ][tæŋk] , [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] . ”

except	**to**	**put**	**some**	**gas**	**in**	**my**	**tank**	**,**	**and**	**go**	**home**	**.**	**”**
除了	到	放	一些	气体	在	我的	坦克	,	和	去	家	.	”

除了给油箱加点油，然后回家之外。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
”	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[hænd]['əʊvə(r)] [ðæt] [flæʃ] , [pli:z] .

Hand	**over**	**that**	**flash**	**,**	**please**	**.**
手	超过	那	闪光	,	请	.

请把闪光灯交出来。

” [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪlətɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ][mæn] ,

”	**He**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**with**	**an**	**agility**	**surprising**	**in**	**so**	**large**	**a**	**man**	**,**
”	他	打开	这	门	和	和	一个	敏捷	奇怪	在	所以	大的	一个	男人	,

“他打开门，身手敏捷，这与他如此高大的身材形成了鲜明的对比。”

[spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wet] [rəʊd] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

sprang	**into**	**the**	**wet**	**road**	**and**	**ran**	**toward**	**the**	**gap**	**in**	**the**	**wall**	**.**
弹簧	进入	这	湿的	路	和	跑	朝向	这	差距	在	这	墙	.

他跳进湿漉漉的路面，朝着墙上的缺口跑去。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] , ['dɒr(ə)θi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

As	**he**	**ran**	**,**	**Dorothy**	**saw**	**a**	**light**	**flash**	**in**	**his**	**hand**	**.**
作为	他	跑	,	多萝西	锯	一个	光	闪光	在	他的	手	.

他奔跑时，多萝西看到他手中闪过一道光。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðə; ði] [gli:m]

Then	**he**	**went**	**out**	**of**	**sight**	**behind**	**the**	**wall**	**but**	**she**	**could**	**still**	**see**	**the**	**gleam**
然后	他	去	出去	的	视线	在后面	这	墙	但	她	可以	仍然	看	这	闪耀

[θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

through	**the**	**bushes**	**.**
通过	这	灌木丛	.

然后他消失在墙后，但她仍然能透过灌木丛看到他身上的闪光。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] .

Presently	**he**	**came**	**back**	**to**	**where**	**she**	**was**	**standing**	**beside**	**the**	**car**	**.**
目前	他	来了	后退	到	在哪里	她	曾是	常设	旁	这	车	.

他随即回到了她站在车旁的地方。

“ [və'mu:s] !

“	**Vamoosed**	**!**
”	逃跑	!

“Vamoosed！ ”

” [hi:; hi] [tɒst] [ðə; ði] [flæʃ] ['ɒntə][ðə; ði] [si:t] .

”	**He**	**tossed**	**the**	**flash**	**onto**	**the**	**seat**	**.**
”	他	抛掷	这	闪光	到	这	座位	.

他把闪光灯扔到座位上。

“ [æz; əz][ðeəz; ðəz][nəʊ][kɑː(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [əˈhed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	As	there's	no	car	on	the	road	ahead	they	must	have	beat	it	over	the
“	作为	有	不	车	在	这	路	前方	他们	必须	有	打	它	超过	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

“由于前方道路上没有汽车，他们一定是抢在车之前穿过了田野。”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][həʊld][juː; jʊ] [ʌp] [wen] [jʊd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [red] ['læntənz] ?

I	wonder	why	they	didn't	hold	you	up	when	you'd	stopped	for	those	red	lanterns	?
我	想知道	为什么	他们	没有	抓住	你	向上	什么时候	你会	停止	为了	那些	红色的	灯笼	?

我很好奇，为什么你停下来看红灯笼的时候，他们没有拦住你?

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

['ɔːlsəʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [laɪts] ? ”

Also	,	why	do	you	suppose	they	switched	on	your	lights	?	”
还	,	为什么	做	你	认为	他们	切换	在	你的	灯	?	”

还有，你觉得他们为什么要打开你家的灯?

“ [ɪts] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

“	It's	beyond	me	.
“	它是	超过	我	.

“我完全无法理解。”

[wel] , ['dædi] , [ɪf] [jʊl] [pʊl] [əˌlɒŋ'saɪd] [wiːl; wil] ['saɪfn] [ðə; ði][gæs] .

Well	,	Daddy	,	if	you'll	pull	alongside	we'll	siphon	the	gas	.
出色地	,	爸爸	,	如果	你会	拉	旁边	出色地	虹吸管	这	气体	.

爸爸，如果你能把车开到旁边，我们就能把汽油抽出来。

[ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪvəz] .

This	place	and	the	rain	and	everything	gives	me	the	shivers	.
这	地方	和	这	雨	和	一切	给予	我	这	颤抖	.

这个地方，还有这雨，一切都让我不寒而栗。

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [wiː; wi][get] [həʊm] .

Let's	talk	it	over	when	we	get	home	.
我们来吧	讲话	它	超过	什么时候	我们	得到	家	.

我们回家后再讨论吧。

” [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['dɪksən] [pleɪs]

”	Soon	they	were	under	way	,	and	they	continued	on	to	the	Dixon	place
”	很快	他们	是	在下面	方式	,	和	他们	持续	在	到	这	迪克森	地方

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

without	further	incident	.
没有	更远	事件	.

“很快他们就出发了，一路平安地前往迪克森家，没有发生任何意外。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['juːz] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊkɪŋ] [wet] , ['dɒr(ə)θi] .

“	Your	shoes	are	soaking	wet	,	Dorothy	.
“	你的	鞋	是	浸泡	湿的	,	多萝西	.

“多萝西，你的鞋子都湿透了。”

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [dɪ'kriːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Go	up	to	your	room	and	change	them	,	my	dear	,	”	decreed	her	father	.
去	向上	到	你的	房间	和	改变	他们	,	我的	亲爱的	,	”	颁布	她	父亲	.

“回你房间去换衣服，我的宝贝，”她父亲命令道。

“ [waɪl] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðæt] , [aɪl] [fəʊn] [wɔːltərz] .
“ While you're doing that , I'll phone Walters .
“ 尽管 你是 正在做 那 , 患病的 电话 沃尔特斯 .

“在你做这件事的时候，我会给沃尔特斯打电话。”

” [wen] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
” When Dorothy came downstairs her father was in the living room .
” 什么时候 多萝西 来了 楼下 她 父亲 曾是 在 这 活的 房间 .

“多萝西下楼时，她父亲正在客厅里。”

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Come over here and sit down , ” he said ,
“ 来 超过 这里 和 坐 向下 , ” 他 说 ,

“过来坐下，”他说。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
making room for her on the lounge beside him .
制作 房间 为了 她 在 这 休息室 旁 他 .

他腾出沙发上的位置，让她坐在他旁边。

“ ['teri] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [həʊm] [jet] .
“ Terry has not come home yet .
“ 特里 有 不是 来 家 然而 .

“特里还没回家。”

[ðə; ði]['fæməli] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
The family pretend not to be worried — and that's that .
这 家庭 假装 不是 到 是 担心 — 和 那就是 那 .

家人假装不担心——事情就这么结束了。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] ['sɪlvərˌmaɪn] .
I said nothing about what happened to you on your way back from Silvermine .
我 说 没有什么 关于 什么 发生 到 你 在 你的 方式 后退 从 银矿 .

我没提你从银矿回来的路上发生的事。

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [grəʊn] .
” His daughter groaned .
” 他的 女儿 呻吟 .

他的女儿呻吟了一声。

“ [əʊ] [dɪə(r)] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]['fɪgə(r)] [aʊt] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [θriː] [red] [laɪts] [siːm] [tuː; tə]
“ Oh dear — if we could only figure out — but those three red lights seem to
“ 哦 亲爱的 — 如果 我们 可以 仅有的 数字 出去 — 但 那些 三 红色的 灯 似乎 到
[sɪntʃ] [θɪŋz] , ['dædi] . ”
cinch things , Daddy . ”
肚带 事物 , 爸爸 . ”

“哦，天哪——如果我们能弄明白就好了——但是那三个红灯似乎已经决定了事情的走向，爸爸。”

“ ['hɑːdli] [ðæt] .
“ Hardly that .
“ 几乎 那 .

“并非如此。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] ['prɪti] ['sɪəriəs]
But they do make it look as though this disappearing business is pretty serious
但 他们 做 制作 它 看 作为 尽管 这 消失 商业 是 漂亮的 严肃的
—
—
—

但他们确实让这件事看起来好像非常严重——

〃 ['dɒr(ə)θi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['i:gəli] :

〃	Dorothy	interrupted	him	eagerly	:
〃	多萝西	中断	他	急切地	:

多萝西急切地打断了他:

“ [ðen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enɪ] [daʊt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb]

“	Then	there	isn't	any	doubt	in	your	mind	but	that	our	experience	at	the	club
〃	然后	那里	不是	任何	怀疑	在	你的	头脑	但	那	我们的	经验	在	这	俱乐部

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɛriz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

this	afternoon	is	accountable	for	Terry's	disappearance	,
这	下午	是	问责制	为了	特里的	消失	,

“那么你心中应该毫无疑问，今天下午我们在俱乐部的经历是导致特里失踪的原因吧？”

[ænd; ənd] [maɪ] ['həʊldʌp] ?

and	my	holdup	?
和	我的	耽误	?

我的耽搁呢?

〃 ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [pʌft]

〃	Mr	.	Dixon	,	who	was	filling	his	pipe	,	struck	a	match	and	puffed
〃	先生	.	迪克森	,	WHO	曾是	填充	他的	管道	,	击	一个	匹配	和	膨胀的

[kən'templətɪvli] .

contemplatively	.
沉思地	.

“迪克森先生正在装烟斗，他划着一根火柴，若有所思地抽了一口。

“ [wi:; wi] [kænt] [dʒʌmp] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [maɪ] [dɪə(r)] .

“	We	can't	jump	at	conclusions	,	my	dear	.
〃	我们	不能	跳	在	结论	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们不能妄下结论。”

[maɪ] [fɜ:st] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪn] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

My	first	idea	about	that	plane	may	be	the	right	one	.
我的	第一的	主意	关于	那	飞机	可能	是	这	正确的	一	.

我对那架飞机的第一个想法或许是正确的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [tə'naɪt] ['sɜ:t(ə)nli] ['fɔ:sɪz] [wʌnz] [sə'spiʃən] .

On	the	other	hand	,	this	business	tonight	certainly	forces	one's	suspicions	.
在	这	其他	手	,	这	商业	今晚	当然	力量	一个人的	怀疑	.

另一方面，今晚发生的这件事确实令人怀疑。

[ɪf] ['teri] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ʌp] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

If	Terry	doesn't	show	up	by	morning	,
如果	特里	不	展示	向上	经过	早晨	,

如果特里早上还没出现，

[wi:l; wil] [tɜ:n] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] .

we'll	turn	the	matter	over	to	the	police	and	start	a	thorough	search	.
出色地	转动	这	事情	超过	到	这	警察	和	开始	一个	彻底	搜索	.

我们将把此事移交给警方，并展开彻底搜查。

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd] [ɪts]

But	I	do	think	it	wise	to	keep	the	story	of	the	amphibian	and	its
但	我	做	思考	它	明智的	到	保持	这	故事	的	这	两栖动物	和	它是

['paɪlət] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .

pilot	to	ourselves	.
飞行员	到	我们自己	.

但我认为，最好还是把这架两栖飞机和它的飞行员的故事留给我们自己去发现。

〃 ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] .

〃	Dorothy	nodded	.
〃	多萝西	点头	.

多萝西点了点头。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [spred] [ˈaʊə(r)] [sə'spiʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

“	You	mean	that	if	we	spread	our	suspicions	to	the	police	,
”	你	意思是	那	如果	我们	传播	我们的	怀疑	到	这	警察	,

“你的意思是，如果我们把怀疑告诉警方，

[ðeid] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ? ”

they'd	let	the	cat	out	of	the	bag	and	the	man	would	be	on	his	guard	?	”
他们会	让	这	猫	出去	的	这	包	和	这	男人	会	是	在	他的	警卫	?	”

他们是不是把秘密泄露出去了，那人岂不是要提高警惕了?

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

“	That's	just	it	.
”	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ][fækts][tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz]

And	then	you	must	remember	that	we	really	have	no	facts	to	go	on	as
和	然后	你	必须	记住	那	我们	真的	有	不	事实	到	去	在	作为

[jet] . ”

yet	.	”
然而	.	”

而且你必须记住，我们目前真的没有任何事实依据。”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] , ” [jɔːn] ['dɒr(ə)θi] .

“	Well	,	I	think	I'll	go	to	bed	,	”	yawned	Dorothy	.
”	出色地	,	我	思考	患病的	去	到	床	,	”	打哈欠	多萝西	.

“嗯，我想我该睡觉了。”多萝西打了个哈欠说道。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə] [treɪl] [ðæt] [pleɪn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ? ”

“	Do	you	mind	if	I	try	to	trail	that	plane	with	my	own	?	”
”	做	你	头脑	如果	我	尝试	到	踪迹	那	飞机	和	我的	自己的	?	”

“请问我可以驾驶自己的飞机尾随那架飞机吗？”

“ [nɒt] [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [dɪə(r)] .

“	Not	if	you'll	promise	to	be	careful	,	dear	.
”	不是	如果	你会	承诺	到	是	小心	,	亲爱的	.

“如果你答应我小心点，亲爱的，就不会了。”

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

In	fact	,	I	think	it's	a	good	idea	.
在	事实	,	我	思考	它是	一个	好的	主意	.

事实上，我认为这是个好主意。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ænd; ənd][ðæt] [ɪz] — [jʊr; jər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['pəʊstɪd] .

But	one	thing	I	must	insist	upon	and	that	is	—	you're	to	keep	me	posted	.
但	一	事物	我	必须	坚持	之上	和	那	是	—	你是	到	保持	我	发布	.

但我必须坚持一点——你必须随时向我汇报最新情况。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wɪð] [ðə; ði]

No	more	of	this	taking	things	into	your	own	hands	,	as	you	did	with	the
不	更多的	的	这	采取	事物	进入	你的	自己的	双手	,	作为	你	做过	和	这

.

Martinellis	.
马蒂内利斯	.

你不能再像对待马蒂内利家族那样，擅自做主了。

[ɪts] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It's	too	dangerous	.
它是	也	危险的	.

太危险了。

[kən'faɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][dæd] , [gɜːl] , [ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də][ə; eɪ][lɒt] ['betə(r)] .

Confide	**in**	**your**	**old**	**Dad**	**,**	**girl**	**,**	**and**	**we'll**	**do**	**a**	**lot**	**better**	**.**
信任	在	你的	老的	爸爸	,	女孩	,	和	出色地	做	一个	很多	更好的	.

姑娘，跟你老爸说说心事，我们会好得多。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Dorothy**	**was**	**half**	**way**	**across**	**the**	**room**	**,**
"	多萝西	曾是	一半	方式	穿过	这	房间	,

"多萝西当时已经走到房间另一边去了，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

but	**here**	**she**	**turned**	**and**	**ran**	**back**	**to**	**her**	**father**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
但	这里	她	转向	和	跑	后退	到	她	父亲	和	亲吻	他	.

但她却转身跑回父亲身边，亲吻了他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	**Of**	**course**	**I'll**	**tell**	**you**	**everything**	**.**
"	的	课程	患病的	告诉	你	一切	.

"我当然会把一切都告诉你。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , [ðəʊ] , [ðæt] [bɪl] ['bəʊltən][ɪz] [ə'weɪ] ?

Isn't	**it**	**too**	**bad**	**,**	**though**	**,**	**that**	**Bill**	**Bolton**	**is**	**away**	**?**
不是	它	也	坏的	,	尽管	,	那	账单	博尔顿	是	离开	?

不过，比尔·博尔顿不在，这岂不是很可惜吗?

[id] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [help] .

He'd	**have**	**been**	**a**	**wonderful**	**help**	**.**
他会	有	到过	一个	精彩的	帮助	.

他本来可以帮上大忙的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ? "

Have	**you**	**any**	**idea**	**what**	**he**	**is**	**doing**	**?**	**"**
有	你	任何	主意	什么	他	是	正在做	?	"

你知道他在做什么吗?

" [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [hiːz] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] ['gʌvənmənt] [dʒɒb] .

"	**All**	**I**	**know**	**is**	**what**	**his**	**father**	**told**	**me**	**—**	**that**	**he's**	**off**	**on**	**some**	**government**	**job**	**.**
"	全部	我	知道	是	什么	他的	父亲	讲述	我	—	那	他是	离开	在	一些	政府	工作	.

"我只知道他父亲告诉我的——他去政府部门工作了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [wɜːk] , [ə'gen] .

It	**may**	**be**	**Secret**	**Service**	**work**	**,**	**again**	**.**
它	可能	是	秘密	服务	工作	,	再次	.

这可能又是特勤局的行动。

['eniweɪ] , [hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

Anyway	**,**	**he's**	**to**	**be**	**away**	**indefinitely**	**,**	**I**	**understand**	**.**
反正	,	他是	到	是	离开	无限期	,	我	理解	.

总之，据我了解，他将无限期休假。

[nəʊ] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] . "

Now	**,**	**just**	**one**	**thing**	**more**	**.**	**"**
现在	,	只是	一	事物	更多的	.	"

"现在，还有最后一件事。"

" [əʊ] , ['dædi] !

"	**Oh**	**,**	**Daddy**	**!**
"	哦	,	爸爸	!

"哦，爸爸！"

[mɔː(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ?

More	**instructions**	**to**	**take**	**care**	**of**	**myself**	**?**
更多的	指示	到	拿	关心	的	我	?

还需要更多照顾自己的指导吗?

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Mr	.	Dixon	laughed	at	her	outraged	expression	,	and	relit	his	pipe	.
"	先生	.	迪克森	笑了	在	她	义愤填膺	表达	,	和	重新点燃	他的	管道	.

迪克森先生看着她愤怒的表情笑了，然后重新点燃了烟斗。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəli][lænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

"	Not	exactly	—	you	seem	to	have	the	luck	to	generally	land	on	your	feet	.
"	不是	确切地	—	你	似乎	到	有	这	运气	到	一般来说	土地	在	你的	脚	.

"不完全是这样——你似乎运气不错，总能逢凶化吉。"

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] :

But	,	I	want	you	to	consider	this	:
但	,	我	想	你	到	考虑	这	:

但是，我希望你考虑一下这一点：

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] ['tɛriz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

if	the	bearded	aviator	or	his	associates	are	behind	Terry's	disappearance	,
如果	这	留着胡子的	飞行员	或者	他的	同事	是	在后面	特里的	消失	,

如果留着胡子的飞行员或他的同伙是特里失踪的幕后黑手，

[ðeɪ] ['kɪdnæpt] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][mæn] .

they	kidnapped	him	because	they	thought	he	would	recognize	the	man	.
他们	被绑架	他	因为	他们	想法	他	会	认出	这	男人	.

他们绑架他是因为他们认为他会认出那个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'naɪt] . "

And	they	tried	to	do	the	same	thing	to	you	tonight	.	"
和	他们	尝试	到	做	这	相同的	事物	到	你	今晚	.	"

他们今晚也想对你做同样的事。

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪə(r)] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] ? "

"	Why	on	earth	should	they	fear	being	recognized	?	"
"	为什么	在	地球	应该	他们	害怕	存在	认可	?	"

"他们究竟为何要害怕被人认出来呢？"

" ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .

"	Haven't	the	slightest	idea	.
"	还没有	这	丝毫	主意	.

"一点头绪都没有。"

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] ['ðer] [ʌp][tuː; tə] .

It	depends	on	what	they're	up	to	.
它	取决于	在	什么	它们是	向上	到	.

这取决于他们在做什么。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	a	strong	motive	behind	it	.
那里	必须	是	一个	强的	动机	在后面	它	.

这背后必然有强烈的动机。

[juː; jʊ][doʊnt] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [laɪt] .

You	don't	strike	a	match	unless	you	want	a	light	.
你	不	罢工	一个	匹配	除非	你	想	一个	光	.

除非你想点火，否则你不会划火柴。

[bʌt; bət] [ən'les] [wɪr] ['tʃeɪsɪŋ] ['muːnbiːm] ,

But	unless	we're	chasing	moonbeams	,
但	除非	是	追逐	月光	,

但除非我们是在追逐月光，

['sʌmθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['teri] [tə'mɒrəʊ] ,

something	illegal	is	going	on	and	if	there	is	a	hunt	for	Terry	tomorrow	,
某物	非法的	是	去	在	和	如果	那里	是	一个	打猎	为了	特里	明天	,

肯定有非法的事情发生，如果明天开始搜捕特里，

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	don't	want	you	to	take	part	in	it	.	”
我	不	想	你	到	拿	部分	在	它	.	”

我不希望你参与其中。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [traɪ][tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ? ”

“	You	think	they'll	try	to	get	me	again	?	”
”	你	思考	他们会	尝试	到	得到	我	再次	?	”

你觉得他们会再次来抓我吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpɒsəb(ə)l] .

“	It	is	highly	possible	.
”	它	是	高度	可能的	.

“这极有可能。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

”	Her	father	got	to	his	feet	and	put	his	hands	on	her	shoulders	.
”	她	父亲	得到	到	他的	脚	和	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

她父亲站起身，双手搭在她的肩膀上。

“ [səʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌntri] [ˈbairəud] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] , [ˈiːv(ə)n]

“	So	promise	me	you	won't	go	running	about	country	byroads	in	your	car	,	even
”	所以	承诺	我	你	惯于	去	跑步	关于	国家	小路	在	你的	车	,	甚至

['djʊərɪŋ] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] .

during	daylight	hours	.
期间	日光	小时	.

“所以答应我，你不要开车在乡间小路上乱窜，即使是在白天。”

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

If	you	must	go	out	at	night	,
如果	你	必须	去	出去	在	夜晚	,

如果你晚上必须外出，

['aɪðə(r)] [ai][ɔː(r)] ['ɑːθə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi][ɪn] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

either	I	or	Arthur	must	be	in	the	car	with	you	.
任何一个	我	或者	亚瑟	必须	是	在	这	车	和	你	.

我和亚瑟必须有一个人跟你一起坐车。

” (['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪksənz] - ['ʃəʊfə(r)] - ['gɑːdnə(r)] .)

”	(	Arthur	was	the	Dixons	'	chauffeur	-	gardener	.	)
”	(	亚瑟	曾是	这	迪克森	-	司机	-	园丁	.	)

（亚瑟是迪克森家的司机兼园丁。）

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪm] [nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] .

“	There's	no	use	trying	to	pretend	I'm	not	worried	about	this	mysterious	business	.
”	有	不	使用	尝试	到	假装	我是	不是	担心	关于	这	神秘	商业	.

“假装我不担心这件神秘的事情是没用的。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ænd; ənd] [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [pliːz] . ”

Be	a	good	girl	and	don't	make	it	harder	for	me	,	please	.	”
是	一个	好的	女孩	和	不	制作	它	更难	为了	我	,	请	.	”

“乖乖的，别让我更难受，好吗？”

“ [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['dædi] .

“	I'll	be	good	,	Daddy	.
”	患病的	是	好的	,	爸爸	.

“我会乖的，爸爸。”

[ɪf] [ai][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , [aɪl] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] . ”

If	I	find	out	anything	tomorrow	,	I'll	report	at	dinner	.	”
如果	我	寻找	出去	任何事物	明天	,	患病的	报告	在	晚餐	.	”

如果我明天有什么消息，我会在晚餐时汇报。

“ [ðæts] [maɪ][gɜːl] , ” [hiː; hi] [biːmd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .

“	That's	my	girl	,	”	he	beamed	,	and	kissed	her	good	night	.
”	那就是	我的	女孩	,	”	他	光束	,	和	亲吻	她	好的	夜晚	.

“那是我女朋友，”他笑容满面地说，并吻了她道晚安。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊz] [ə'baʊt] , [maɪ'self] , [ə; eɪ][bɪt] .

“	I	shall	nose	about	,	myself	,	a	bit	.
”	我	将	鼻子	关于	,	我	,	一个	少量	.

“我打算自己四处打听一下。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['teri] [nəʊ] [ðæt] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

I'm	sure	that	you	and	Terry	know	that	bearded	aviator	or	some	of	his	friends
我是	当然	那	你	和	特里	知道	那	留着胡子的	飞行员	或者	一些	的	他的	朋友们

.

:

.

我相信你和特里都认识那位留着胡子的飞行员或者他的一些朋友。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [pə'tɜːbd] [ə'baʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Otherwise	,	he	wouldn't	be	so	perturbed	about	recognition	.
否则	,	他	不会	是	所以	忐忑	关于	认出	.

否则，他不会对被人认出感到如此困扰。

[ən'les] [wɪr] [ɔːl] [wet] , ['dɒr(ə)θi] , [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['piːp(ə)l] .

Unless	we're	all	wet	,	Dorothy	,	this	affair	is	made	up	of	local	people	.
除非	是	全部	湿的	,	多萝西	,	这	事务	是	制成	向上	的	当地的	人们	.

多萝西，除非我们都淋湿了，否则这场活动是由当地人组成的。

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [step] — [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] .

Mind	your	step	—	and	we'll	see	.
头脑	你的	步	—	和	出色地	看	.

小心点——我们走着瞧。

[gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv]

Go	to	bed	now	and	get	a	good	rest	—	I'm	coming	upstairs	as	soon	as	I've
去	到	床	现在	和	得到	一个	好的	休息	—	我是	未来	楼上	作为	很快	作为	我已经

[lɒkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

现在就去睡觉好好休息吧——我锁好门就上楼。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

”	Chapter	IV
”	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['θʌndəhed]

THE	THUNDERHEAD
这	雷云

雷云

['dɒr(ə)θi] ['telifəund] [ðə; ði] [wɔːltərz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [meɪd] [ðæt] ['teri]

Dorothy	telephoned	the	Walters	next	morning	,	to	learn	from	a	maid	that	Terry
多萝西	电话	这	沃尔特斯	下一个	早晨	,	到	学习	从	一个	女佣	那	特里

[wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ,

was	still	missing	,
曾是	仍然	丢失的	,

第二天早上，多萝西打电话给沃尔特斯一家，从女佣口中得知特里仍然失踪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	that	Mr	.	Walters	was	down	in	the	village	,
和	那	先生	.	沃尔特斯	曾是	向下	在	这	村庄	,

沃尔特斯先生当时就在村子里。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

putting	the	matter	in	the	hands	of	the	police	.
推杆	这	事情	在	这	双手	的	这	警察	.

把这件事交给警方处理。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] ?

“	May	I	speak	to	Mrs	.	Walters	?
”	可能	我	说话	到	太太	.	沃尔特斯	?

我可以和沃尔特斯夫人谈谈吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , [mɪs] .

“	I'm	afraid	not	,	miss	.
”	我是	害怕的	不是	,	错过	.

“恐怕不行，小姐。”

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

Mrs	.	Walters	has	been	up	all	night	.
太太	.	沃尔特斯	有	到过	向上	全部	夜晚	.

沃尔特斯太太整夜没睡。

['dɒktə(r)] [braʊn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Doctor	Brown	has	given	her	a	sleeping	powder	and	issued	orders	that	she
医生	棕色的	有	给定	她	一个	睡眠	粉末	和	发布	订单	那	她

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . ”

is	not	to	be	disturbed	.	”
是	不是	到	是	不安	.	”

布朗医生给她服用了安眠药，并嘱咐任何人不得打扰她。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ ['telɪfəʊn] [ˌem 'iː] . ”

“	If	there	is	anything	that	I	can	do	,	”	said	Dorothy	,	“	telephone	me	.	”
”	如果	那里	是	任何事物	那	我	能	做	,	”	说	多萝西	,	“	电话	我	.	”

“如果有什么我能帮忙的，”多萝西说，“请给我打电话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] .

“	Thank	you	,	miss	.
”	感谢	你	,	错过	.

“谢谢你，小姐。”

[aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [həʊm] .

I'll	tell	Mr	.	Walters	when	he	comes	home	.
患病的	告诉	先生	.	沃尔特斯	什么时候	他	来	家	.

等沃尔特斯先生回家后我会告诉他。

” ['dɒr(ə)θi] [ræŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

”	Dorothy	rang	off	and	went	about	her	household	duties	with	a	heavy	heart	.
”	多萝西	响铃	离开	和	去	关于	她	家庭	职责	和	一个	重的	心	.

“多萝西挂断电话，心情沉重地去做家务了。”

['leɪtə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi] ['məʊtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] ,

Later	on	she	motored	to	the	village	to	do	her	marketing	,
之后	在	她	机动车	到	这	村庄	到	做	她	营销	,

后来她开车去村里做市场销售。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['telifəund] .

and	upon	her	return	found	that	her	father	had	telephoned	.
和	之上	她	返回	成立	那	她	父亲	有	电话	.

她回来后发现父亲打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] [ˈkeɪnən] [bæŋk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] .

She	**immediately**	**called**	**up**	**the**	**New**	**Canaan**	**Bank**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**	**president**	**.**
她	立即地	称为	向上	这	新的	迦南	银行	,	的	哪个	他	曾是	总统	.

她立即打电话给新迦南银行，他是该银行的总裁。

“ [ˈeni] [njuːz] , [ˈdædi] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] [ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] [θruː] [tuː; tə] [hɪm] .

“	**Any**	**news**	**,**	**Daddy**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**anxiously**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**was**	**put**	**through**	**to**	**him**	**.**
”	任何	消息	,	爸爸	?	”	她	询问	焦虑地	,	作为	很快	作为	她	曾是	放	通过	到	他	.

“爸爸，有消息吗？”她一接通电话就焦急地问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdɒr(ə)θi] ?

“	**That**	**you**	**,**	**Dorothy**	**?**
”	那	你	,	多萝西	?

“是你吗，多萝西？”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

”	**she**	**heard**	**him**	**say**	**.**
”	她	听到	他	说	.

她听到他说。

“ [jes] — [ˈtɛriz] [kɑː(r)] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] . ”

“	**Yes**	**—**	**Terry's**	**car**	**has**	**been**	**found**	**.**	**”**
”	是的	—	特里的	车	有	到过	成立	.	”

“是的——特里的车找到了。”

“ [weə(r)] , [ˈdædi] ? ”

“	**Where**	**,**	**Daddy**	**?**	**”**
”	在哪里	,	爸爸	?	”

“爸爸，你在哪儿？”

“ [ɒn] [ə; eɪ] [wʊd] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːrˌwɔːk] [ˈrezəvwɑː(r)] .

“	**On**	**a**	**wood**	**road**	**in**	**the**	**hills**	**back**	**of**	**the**	**Norwalk**	**reservoir**	**.**
”	在	一个	木头	路	在	这	丘陵	后退	的	这	诺沃克	水库	.

“在诺沃克水库后面的山丘上的一条林间小路上。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ˈempti] .

The	**car**	**was**	**empty**	**.**
这	车	曾是	空的	.

车里没人。

[ə; eɪ] [ˈfɑːmə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fəun] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ˈnʌmbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] . ”

A	**farmer**	**driving**	**through**	**there**	**found**	**it**	**early**	**this**	**morning**	**and**	**phoned**	**the**	**license**	**number**	**to**	**the**	**police**	**.**	**”**
一个	农民	驾驶	通过	那里	成立	它	早期的	这	早晨	和	电话	这	执照	数字	到	这	警察	.	”

今天清晨，一位路过的农民发现了这辆车，并打电话把车牌号告诉了警方。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ˈteri] [hæv; həv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [weɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

“	**But**	**what**	**in**	**the**	**world**	**could**	**Terry**	**have**	**been**	**doing**	**way**	**over**	**there**	**?**
”	但	什么	在	这	世界	可以	特里	有	到过	正在做	方式	超过	那里	?

“但是，特里到底会在那里做什么呢？”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [rəʊd] .

I	**know**	**that**	**road**	**.**
我	知道	那	路	.

我熟悉那条路。

[ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][pɑːθ] — [ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][ɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'jɒnd]
It's no more than a bridle path — the reservoir is three or four miles beyond
它是 不 更多的 比 一个 辔 小路 — 这 水库 是 三 或者 四 英里 超过
['sɪlvərˌmaɪn] . ”
Silvermine . ”
银矿 . ”

那只不过是一条马道——水库在银矿镇三四英里之外。”

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['teri] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
“ My opinion is that Terry was never anywhere near the place , ” explained her
“ 我的 观点 是 那 特里 曾是 绝不 任何地方 靠近 这 地方 , ” 解释 她
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“我认为特里根本就没去过那个地方，”她父亲解释说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [held] [ʌp] ,
“ He was undoubtedly held up ,
“ 他 曾是 无疑 握住 向上 ,

“他无疑被困住了，

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
removed to another car and his own run over to the spot where it
已移除 到 其他 车 和 他的 自己的 跑步 超过 到 这 点 在哪里 它
[wɒz; wəz] [faʊnd] . ”
was found . ”
曾是 成立 . ”

他把东西搬到另一辆车上，然后自己开车赶到发现地点。

“ [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ No sign of him , I suppose ? ”
“ 不 符号 的 他 , 我 认为 ? ”

“看来没找到他啊？”

“ [nəʊ] . [aɪv] [tɔːkt] [wɪð] [wɔːltərz] .
“ No . I've talked with Walters .
“ 不 . 我已经 谈话 和 沃尔特斯 .

“不，我已经和沃尔特斯谈过了。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] ['nɪəli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['wʌri] .
The poor man is nearly off his head with worry .
这 贫穷的 男人 是 几乎 离开 他的 头 和 担心 .

这可怜的人都快担心疯了。

[wɪr] ['getɪŋ] [ʌp] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .
We're getting up searching parties to cooperate with the police .
是 获得 向上 搜索 各方 到 合作 和 这 警察 .

我们正在组建搜寻队配合警方工作。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] .
I'll see you at dinner tonight .
患病的 看 你 在 晚餐 今晚 .

今晚晚餐见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [həʊm] [æt; ət] [nuːn] . ”
It will be impossible for me to get home at noon . ”
它 将要 是 不可能的 为了 我 到 得到 家 在 中午 . ”

我中午肯定回不了家了。

“ [aɪl] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .
“ I'll hope to have some news for you , then , ” said Dorothy .
“ 患病的 希望 到 有 一些 消息 为了 你 , 然后 , ” 说 多萝西 .

“那我希望能给你带来一些消息，”多萝西说。

“ ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ? ”
“ Going up in spite of the rain ? ”
” 去 向上 在 尽管如此 的 这 雨 ? ”

“冒雨也要上去吗？”

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] .
“ I've got to .
” 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] — [ðə; ði] ['wɛðərz] [nɒt] [səʊ] [bæd] . ”
We can't afford to waste time — the weather's not so bad . ”
我们 不能 买得起 到 浪费 时间 — 这 天气 不是 所以 坏的 . ”

我们不能浪费时间——天气其实没那么糟糕。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːm] ['wɔːnɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] . ”
“ There are storm warnings out all along the coast . ”
” 那里 是 风暴 警告 出去 全部 沿着 这 海岸 . ”

“沿海地区发布了风暴预警。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['dædi] . ”
“ I'll be careful , Daddy . ”
” 患病的 是 小心 , 爸爸 . ”

“我会小心的，爸爸。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[baɪ] - [baɪ] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] . ”
Bye - bye till dinner time . ”
再见 - 再见 直到 晚餐 时间 . ”

晚饭前再见。

“ [baɪ] .
“ Bye .
” 再见 .

“再见。

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['bizi] [hɜːˈself]
” She hung up the receiver and for the rest of the morning , busied herself
” 她 悬挂 向上 这 接收者 和 为了 这 休息 的 这 早晨 , 忙碌 她自己
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about the house ,
关于 这 房子 ,

她挂断电话，整个上午都在忙着做家务。

[dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dwel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst]
determined not to let her mind dwell upon the darker side of this latest
决定 不是 到 让 她 头脑 住 之上 这 较暗 边 的 这 最新的
[dɪˈveləpmənt] .
development .
发展 .

她决心不让自己的思绪沉溺于这一最新事态发展的阴暗面。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['flaɪɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] .
After lunch she changed into flying clothes and went out to the hangar .
后 午餐 她 已更改 进入 飞行 衣服 和 去 出去 到 这 机库 .

午饭后，她换上飞行服，去了机库。

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [æm'fɪbiənz] ['gæsəliːn] [tæŋks] .

Unlocking	**the**	**doors**	**,**	**she**	**set**	**to**	**work**	**filling**	**the**	**amphibian's**	**gasoline**	**tanks**	**.**
解锁	这	门	,	她	放	到	工作	填充	这	两栖动物的	汽油	坦克	.

她打开车门，开始给这辆两栖车加满汽油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['keəfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [graʊnd] [test] .

Then	**she**	**went**	**over**	**the**	**engine**	**carefully**	**and**	**gave**	**it**	**a**	**short**	**ground**	**test**	**.**
然后	她	去	超过	这	引擎	小心	和	给予	它	一个	短的	地面	测试	.

然后她仔细检查了发动机，并进行了一次简单的地面测试。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [keɪm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

After	**that**	**,**	**the**	**instruments**	**came**	**under**	**her**	**inspection**	**.**
后	那	,	这	仪器	来了	在下面	她	检查	.

之后，这些仪器就由她来检查了。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

Altogether	**,**	**she**	**gave**	**her**	**plane**	**a**	**thorough**	**overhauling**	**,**	**which**	**was**	**not**	**entirely**
共	,	她	给予	她	飞机	一个	彻底	大修	,	哪个	曾是	不是	完全

['nesəsəri] ,

necessary	**,**
必要的	,

总而言之，她对飞机进行了彻底的大修，但这并非完全必要。

[bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

but	**kept**	**her**	**from**	**thinking**	**and**	**helped**	**to**	**kill**	**time**	**.**
但	保留	她	从	思维	和	帮助	到	杀	时间	.

但这让她不再胡思乱想，也帮助她打发了时间。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] [ænd; ənd]

About	**twenty**	**minutes**	**to**	**five**	**she**	**ran**	**the**	**amphibian**	**out**	**of**	**the**	**hangar**	**and**
关于	二十	分钟	到	五	她	跑	这	两栖动物	出去	的	这	机库	和

[tʊk] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] .

took	**off**	**into**	**the**	**teeth**	**of**	**a**	**fine**	**rain**	**.**
采取	离开	进入	这	牙齿	的	一个	美好的	雨	.

大约五点五十分，她驾驶着两栖飞机驶出机库，迎着瓢泼大雨起飞了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [tuː; tə] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ]

It	**was**	**no**	**part**	**of**	**her**	**plan**	**to**	**fly**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**Beach**
它	曾是	不	部分	的	她	计划	到	飞	在	这	邻里	的	这	海滩

[klʌb] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .

Club	**until**	**the**	**plane**	**she**	**was**	**seeking**	**should**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
俱乐部	直到	这	飞机	她	曾是	寻求	应该	放	在	一个	外貌	.

她原本的计划里并没有在海滩俱乐部附近飞行，直到她要寻找的飞机出现。

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spɒt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd] [tuː; tə]

Her	**self**	**-**	**imposed**	**duty**	**was**	**to**	**spot**	**the**	**mysterious**	**amphibian**	**and**	**to**
她	自己	-	强加	责任	曾是	到	点	这	神秘	两栖动物	和	到

['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ʌndəstʌdi] [tuː; tə] [spɒt]

follow	**it**	**to**	**its**	**destination**	**without**	**allowing**	**the**	**pilot**	**or**	**an**	**understudy**	**to**	**spot**
跟随	它	到	它是	目的地	没有	允许	这	飞行员	或者	一个	替补	到	点

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她给自己设定的任务是发现这只神秘的两栖动物，并跟踪它到达目的地，同时不能让飞行员或替补发现她。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [toʊknɪk] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bʌs]

So	**instead**	**of**	**banking**	**and**	**heading**	**for**	**Tokeneke**	**,**	**when**	**her**	**bus**
所以	反而	的	银行业	和	标题	为了	托肯克	,	什么时候	她	公共汽车

[hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [tʿɒpt] [ðə; ði] [triːz] ,

had	**sufficiently**	**topped**	**the**	**trees**	**,**
有	足够	顶峰	这	树木	,

所以，当她的巴士已经飞到树梢之上时，她并没有去银行办理手续然后前往托克尼克，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['klaɪmɪŋ]
she continued to keep the stick back so as to maintain a proper climbing
她 持续 到 保持 这 戳 后退 所以 作为 到 维持 一个 恰当的 攀登
['æŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

她继续将棍子向后拉，以保持合适的攀爬角度。

[bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['θɜːti] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] ,
Back in her first thirty hours of early flight training ,
后退 在 她 第一的 三十 小时 的 早期的 航班 训练 ,

回到她最初的三十小时早期飞行训练阶段，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] (
it would have been difficult for her to keep Will - o ' - the - Wisp (
它 会 有 到过 难的 为了 她 到 保持 将要 - o - - 这 - 烟雾 (
[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [tɜːrmd] ['wɪli] [ɔː(r)] ['wɪspi]) [æt; ət][ðə; ði] [kə'rekt] ['æŋg(ə)l] ['seɪfli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stɔːlɪŋ]
more often termed Willie or Wispy) at the correct angle safely below the stalling
更多的 经常 称为 威利 或者 飘渺的) 在 这 正确的 角度 安全 以下 这 停滞
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

对她来说，要让鬼火（通常被称为威利或威斯皮）保持在正确的角度，并安全地低于失速点，是很难的。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɜːst] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['æŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [nəʊz]
unless she could first recognize that angle by the position of the plane's nose
除非 她 可以 第一的 认出 那 角度 经过 这 位置 的 这 飞机的 鼻子
['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
relative to the horizon .
相对的 到 这 地平线 .

除非她能先通过飞机机头相对于地平线的位置来识别那个角度。

[ɒn] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjuəd] [hə'raɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] - [naɪ]
On a wet day like this with an obscured horizon it would have been well - nigh
在 一个 湿的 天 喜欢 这 和 一个 模糊不清 地平线 它 会 有 到过 出色地 - 夜
[ɪm'pɒsəb(ə)l] :
impossible :
不可能的 :

在这样阴雨绵绵、地平线模糊不清的日子里，这几乎是不可能的：

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][bæd] [stɔːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
at best , a series of bad stalls would have been the result .
在 最好的 , 一个 系列 的 坏的 摊位 会 有 到过 这 结果 .

最好的结果也只是一系列糟糕的摊位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['snæpɪŋ] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ;
But now her snapping gray eyes sparkled with exhilaration ;
但 现在 她 啪啪 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 兴奋 ;

但现在她那双锐利的灰色眼睛闪烁着兴奋的光芒；

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
she no longer needed the horizon as a guide .
她 不 更长 需要 这 地平线 作为 一个 指导 .

她不再需要以地平线为指引。

[bɪ'twiːn] ['lev(ə)lɪŋ] [ɒf] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [frɒm; frəm]
Between leveling off every thousand feet or so , to keep the engine from
之间 水平 离开 每一个 千 脚 或者 所以 , 到 保持 这 引擎 从
[ˌəʊvə'hiːtɪŋ] ,
overheating ,
过热 ,

为了防止发动机过热，飞机每隔大约一千英尺就要平稳飞行一段时间。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌp] [tuː; tə] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ,

she	shot	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	up	to	six	thousand	,
她	射击	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	向上	到	六	千	,

她把鬼火射到了六千，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [klaɪm] [baɪ][ðə; ði] “ [fiːl] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ə'ləʊn] .

maintaining	the	proper	angle	of	climb	by	the	“	feel	”	of	the	plane	alone	.
保持	这	恰当的	角度	的	爬	经过	这	“	感觉	”	的	这	飞机	独自的	.

仅凭对飞机的“感觉”来保持合适的爬升角度。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['æltɪmiːtə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['levəl] [ɒf] [ə'gen] ; [ðen] ,

With	her	altimeter	indicating	the	height	she	wanted	,	she	leveled	off	again	;	then	,
和	她	高度表	表明	这	高度	她	通缉	,	她	平整	离开	再次	;	然后	,

她的高度计显示已达到目标高度，于是她再次平稳飞行；然后，

['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl][ɔː(r)] “ ['flɪpə(r)] ” [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [streɪt]

executing	a	sharp	reverse	control	or	“	flipper	”	turn	to	the	left	she	resumed	straight
执行	一个	锋利的	撤销	控制	或者	“	鳍状肢	”	转动	到	这	左边	她	恢复	直的

[flaɪt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌp] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['rʌdə(r)] .

flight	again	by	the	application	of	up	aileron	and	opposite	rudder	.
航班	再次	经过	这	应用	的	向上	副翼	和	对面的	舵	.

她向左做了一个急转弯，也就是“翻转”转弯，然后向上推副翼，向相反的方向舵，恢复了直线飞行。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hedɪd] [saʊθ] , ['sevrəl] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb]

The	plane	was	now	headed	south	,	several	points	to	the	west	of	the	Beach	Club
这	飞机	曾是	现在	标题	南	,	一些	积分	到	这	西方	的	这	海滩	俱乐部

.

:

.

飞机现在正向南飞行，位于海滩俱乐部以西几个地点处。

[ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['pʊrər] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] ,

The	visibility	was	even	poorer	than	at	a	lower	level	,
这	能见度	曾是	甚至	贫穷	比	在	一个	降低	等级	,

能见度甚至比低空还要差。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] [njuː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

but	the	young	pilot	knew	this	part	of	the	country	as	she	knew	her	own
但	这	年轻的	飞行员	知道	这	部分	的	这	国家	作为	她	知道	她	自己的

[frʌnt] [lɔːn] .

front	lawn	.
正面	草地	.

但这位年轻的飞行员对这片地区了如指掌，就像对自家前院一样熟悉。

['aɪðə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɔː(r)] ['swɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪnz] [nəʊz] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

Either	dropping	or	swerving	her	plane's	nose	at	frequent	intervals	so	as	to
任何一个	下降	或者	急转弯	她	飞机的	鼻子	在	频繁	间隔	所以	作为	到

[get][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [ə'hed] ,

get	an	unimpeded	view	ahead	,
得到	一个	畅通	看法	前方	,

她要么频繁地降低机头高度，要么频繁地改变飞机的飞行方向，以便获得前方无遮挡的视野。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [rɪdʒɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

she	passed	over	the	wooded	ridges	toward	the	shore	,
她	通过了	超过	这	树木繁茂的	山脊	朝向	这	支撑	,

她越过树木繁茂的山脊，向岸边走去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['stæmfəd] [ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sleɪt] [greɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd]
over **the** **city** **of** **Stamford** **and** **out** **over** **the** **slate** **grey** **waters** **of** **Long** **Island**
超过 这 城市 的 斯坦福德 和 出去 超过 这 石板 灰色的 水 的 长的 岛
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

飞越斯坦福德市，远眺长岛海峡灰蒙蒙的海面。

[ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪz][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [maɪlz] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
That **body** **of** **water** **is** **some** **six** **or** **eight** **miles** **wide** **at** **this** **point** **,**
那 身体 的 水 是 一些 六 或者 八 英里 宽的 在 这 观点 ,

此处水域宽度约为六到八英里。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ,
and **upon** **reaching** **the** **opposite** **shore** **,**
和 之上 到达 这 对面的 支撑 ,

到达对岸后，

['dɒr(ə)θi] [kə'menst] [ə; eɪ][pə'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)] [laɪn] [frɒm; frəm] [lɔɪdz] - [nek] ,
Dorothy **commenced** **a** **patrol** **of** **the** **Long** **Island** **shore** **line** **from** **Lloyds** **'** **Neck** **,**
多萝西 开始 一个 巡逻 的 这 长的 岛 支撑 线 从 劳埃德银行 - 脖子 ,

多萝西从劳埃德角开始巡逻长岛海岸线。

[wɪtʃ] [laɪz] [dʒʌst] [west] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)] [beɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['smɪθtaʊn] [beɪ] ,
which **lies** **just** **west** **of** **Oyster** **Bay** **,** **to** **the** **farther** **side** **of** **Smithtown** **Bay** **,**
哪个 谎言 只是 西方 的 牡蛎 湾 , 到 这 更远 边 的 史密斯敦 湾 ,

它位于牡蛎湾以西，史密斯敦湾的另一侧，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .
a **distance** **of** **fifteen** **or** **sixteen** **miles** **.**
一个 距离 的 十五 或者 十六 英里 .

距离为十五或十六英里。

[ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] ,
And **as** **she** **flew** **,**
和 作为 她 飞翔 ,

当她飞翔时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪnz] [ə'piərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
she **kept** **a** **sharp** **lookout** **for** **planes** **appearing** **out** **of** **the** **murk** **toward** **the**
她 保留 一个 锋利的 瞭望台 为了 飞机 出现 出去 的 这 黑暗 朝向 这
[kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] .
Connecticut **shore** **.**
康涅狄格州 支撑 .

她时刻警惕着从迷雾中向康涅狄格海岸飞来的飞机。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvi,eɪtərz] ['præktɪs] [tuː; tə][flai][æt; ət][ə; eɪ]
Since **she** **knew** **it** **was** **the** **bearded** **aviator's** **practice** **to** **fly** **at** **a**
自从 她 知道 它 曾是 这 留着胡子的 飞行员的 实践 到 飞 在 一个
[kəm'pærətɪvli] [ləʊ] ['æltɪtjuːd] ,
comparatively **low** **altitude** **,**
比较 低的 高度 ,

因为她知道留着胡子的飞行员通常会以相对较低的高度飞行，

['dɒr(ə)θi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [æt; ət] [ðɪs] ['greɪtə(r)] [haɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
Dorothy **chose** **to** **keep** **Will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **Wisp** **at** **this** **greater** **height** **for** **two**
多萝西 选择 到 保持 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 这 更大的 高度 为了 二
['riːz(ə)nz] .
reasons **.**
原因 .

多萝西之所以选择让鬼火保持在更高的高度，有两个原因。

[æn; ən] ['eəpleɪn] ['flaɪɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ]

An	airplane	flying	far	above	another	plane	is	much	more	unlikely	to	be	noticed	by
一个	飞机	飞行	远的	多于	其他	飞机	是	很多	更多的	不太可能	到	是	注意到	经过

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pleɪn] [ðæn; ðən][wʌn] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l][ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

the	pilot	of	the	lower	plane	than	one	flying	at	his	own	level	or	below	him	.
这	飞行员	的	这	降低	飞机	比	一	飞行	在	他的	自己的	等级	或者	以下	他	.

一架飞机飞得很高，比一架飞机飞得与自己水平或低于自己水平，更容易被下方飞机的飞行员注意到。

[ðen] [ə'gen] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] [eə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , ['ʌndə(r)]['nɔːm(ə)l] ['weðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Then	again	,	by	keeping	to	the	higher	air	,	Dorothy	,	under	normal	weather	conditions
然后	再次	,	经过	保持	到	这	更高	空气	,	多萝西	,	在下面	普通的	天气	状况

,

,

,

然而，在正常天气条件下，多萝西只要待在高空，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [prə'pɔːʃənətli] .

was	bound	to	increase	her	range	of	vision	proportionately	.
曾是	边界	到	增加	她	范围	的	想象	按比例	.

必然会成比例地扩大她的视野范围。

[hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Her	plan	was	a	good	one	.
她	计划	曾是	一个	好的	一	.

她的计划很好。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv][plænz] .

But	weather	is	not	a	respecter	of	plans	.
但	天气	是	不是	一个	尊重者	的	计划	.

但天气不会顾及计划。

[ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , ['grædʒuəli] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

The	visibility	,	poor	enough	when	she	started	,	gradually	grew	worse	and	worse	.
这	能见度	,	贫穷的	足够的	什么时候	她	开始	,	逐步地	生长	更糟	和	更糟	.

她出发时能见度就很差，之后逐渐变得越来越差。

[ɔːl'ðəʊ] [wɒt] [wɪnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] ,

Although	what	wind	there	was	seemed	to	have	died	,
虽然	什么	风	那里	曾是	似乎	到	有	死亡	,

虽然原本就有的风似乎已经停了，

[lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv][mɪst] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

long	curling	tongues	of	mist	crept	out	of	the	east	,
长的	冰壶	舌头	的	薄雾	悄悄地爬	出去	的	这	东方	,

长长的、卷曲的雾舌从东方缓缓升起。

[waɪl] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [blæk] ['θʌndə(r)] [klaʊdz] , ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

while	above	her	head	she	saw	black	thunder	clouds	,	sinking	lower	and	lower	.
尽管	多于	她	头	她	锯	黑色的	雷	云	,	下沉	降低	和	降低	.

她看到头顶上方乌云密布，越来越低。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] ['eni]['eɪvieɪtə(r)] [lɜːrnz] [ɪz] [ðæt] [fɒg] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]

Now	one	of	the	first	things	any	aviator	learns	is	that	fog	must	be	avoided
现在	一	的	这	第一的	事物	任何	飞行员	学习	是	那	多雾路段	必须	是	避免

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

at	all	costs	.
在	全部	成本	.

飞行员首先要学习的内容之一就是必须不惜一切代价避开雾。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][lænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [baɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

Any	attempt	to	land	in	it	is	attended	by	considerable	danger	.
任何	试图	到	土地	在	它	是	参加	经过	大量	危险	.

任何试图降落在该区域的行为都伴随着相当大的危险。

['dɒr(ə)θi] [nju:] ['əʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɒg] [bæŋk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒf]

Dorothy	knew	only	too	well	that	in	case	of	a	fog	bank	cutting	the	plane	off
多萝西	知道	仅有的	也	出色地	那	在	案件	的	一个	多雾路段	银行	切割	这	飞机	离开

[frɒm; frəm][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

from	its	destination	,
从	它是	目的地	,

多萝西非常清楚，如果遇到浓雾阻断飞机与目的地之间的航线，

[ðə; ði] [flaɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [baɪ][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ɔ:(r)][baɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

the	flight	must	be	discontinued	by	a	landing	,	or	by	return	to	the	point
这	航班	必须	是	已停产	经过	一个	降落	,	或者	经过	返回	到	这	观点

[ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

of	departure	.
的	离开	.

航班必须通过降落或返回出发地来中止。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [əʊvə'saɪd] [ə'gen] .

She	glanced	overside	again	.
她	瞥了一眼	外侧	再次	.

她又向海那边看了一眼。

[lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

Long	Island	Sound	was	no	longer	visible	.
长的	岛	声音	曾是	不	更长	可见的	.

长岛海峡已完全消失在视野中。

“ [hi:z] [leɪt] [naʊ] , [ən'les] [aɪv] [mɪst] [hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

“	He's	late	now	,	unless	I've	missed	him	,	”	she	said	to	herself	.
“	他是	晚的	现在	,	除非	我已经	错过	他	,	”	她	说	到	她自己	.

“他现在迟到了，除非我错过了他，”她自言自语道。

“ [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [leg][ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm]

“	I'll	finish	this	leg	of	the	patrol	and	if	he	doesn't	show	up	by	the	time	I'm
“	患病的	结束	这	腿	的	这	巡逻	和	如果	他	不	展示	向上	经过	这	时间	我是

['əʊvə(r)]['ɔɪstə(r)] [beɪ] ,

over	Oyster	Bay	,
超过	牡蛎	湾	,

“我会完成这一段巡逻任务，如果在我到达牡蛎湾上空时他还没有出现，

['wɪli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .

Willie	and	I	will	head	for	home	.
威利	和	我	将要	头	为了	家	.

威利和我将回家。

” ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪk] ['slaɪtli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] [hɜ:(r); hə(r)]['æltɪtju:d] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d]

”	Pushing	her	stick	slightly	forward	to	decrease	her	altitude	,	she	continued
”	推动	她	戳	轻微地	向前	到	减少	她	高度	,	她	持续

[ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .

along	her	course	.
沿着	她	课程	.

她稍微向前推了一下操纵杆，降低了飞行高度，然后继续沿着航线飞行。

[θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [mis'teik] .

Three	minutes	later	,	she	realized	her	mistake	.
三	分钟	之后	,	她	已实现	她	错误	.

三分钟后，她意识到自己犯了错误。

[ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv] [fɒg] [si:md] [tu:; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] ,

The	wisps	of	fog	seemed	to	gather	together	,
这	缕缕	的	多雾路段	似乎	到	收集	一起	,

缕缕薄雾似乎聚拢在一起，

[ænd; ənd] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [əʊ'peɪk] [bæŋk] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

and	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	sank	into	an	opaque	bank	that	blinded	her	.
和	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	沉没	进入	一个	不透明	银行	那	失明	她	.

鬼火沉入了一片不透明的河岸，让她睁不开眼。

“ [dʒiː] , [bʌt; bət][aɪm]['stjuːpɪd] !

“	Gee	,	but	I'm	stupid	!
”	吉	,	但	我是	愚蠢的	!

“哎呀，我真笨！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] .

”	she	mumbled	.
”	她	喃喃自语	.

她喃喃自语道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tekst] - [bʊk] [aɪ] [riːd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [sed] ?

“	What	was	it	that	text	-	book	I	read	only	yesterday	said	?
”	什么	曾是	它	那	文本	-	书	我	读	仅有的	昨天	说	?

“我昨天读的那本教科书上是怎么说的来着？”

- [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɒg] [bɪ'ləʊ] ,

'	In	the	event	of	general	formation	of	fog	below	,
-	在	这	事件	的	一般的	形成	的	多雾路段	以下	,

“如果下方出现大范围雾气，

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['lændɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

an	immediate	landing	must	be	made	before	it	becomes	thick	enough	to
一个	即时	降落	必须	是	制成	前	它	变成	厚的	足够的	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] .

interfere	seriously	with	the	approach	.
干扰	严重地	和	这	方法	.

必须立即着陆，以免积雪过厚严重影响进近。

- ['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	Heavens	,	what	a	fool	I	am	!
-	天	,	什么	一个	傻子	我	是	!

天哪，我真是个傻瓜！

[naʊ] [ðæt] [wɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ,

Now	that	we're	in	it	,	though	,
现在	那	是	在	它	,	尽管	,

既然我们已经身处其中，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnz] [aʊt] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

I	might	as	well	see	if	it	thins	out	nearer	the	water	.
我	可能	作为	出色地	看	如果	它	薄片	出去	更近	这	水	.

我不妨看看靠近水边的地方水流会不会变稀疏一些。

” [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] [djuː] [west] .

”	Her	compass	told	her	she	was	flying	almost	due	west	.
”	她	罗盘	讲述	她	她	曾是	飞行	几乎	到期的	西方	.

“她的罗盘告诉她，她几乎正朝着正西方向飞行。”

['θrɒt(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

Throttling	down	the	engine	,	she	pushed	her	stick	still	farther	forward	,
节流	向下	这	引擎	,	她	推动	她	戳	仍然	更远	向前	,

她降低了引擎转速，然后把操纵杆进一步向前推。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'plaɪɪŋ] [raɪt] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [hɑːd] [raɪt] ['rʌdə(r)] .

at	the	same	time	applying	right	aileron	and	hard	right	rudder	.
在	这	相同的	时间	申请	正确的	副翼	和	难的	正确的	舵	.

同时使用右副翼和右舵。

[æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['glaɪdɪŋ]['æŋg(ə)l][wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

As	the	proper	gliding	angle	was	reached	,
作为	这	恰当的	滑翔	角度	曾是	达到	,

当达到合适的滑翔角度时，

[ʃiː; ʃi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['eləˌvetər] [ænd; ənd][held][ðə; ði][nəʊz][ʌp][æz; əz] ['nesəsəri] .

she	neutralized	her	elevators	and	held	the	nose	up	as	necessary	.
她	中和	她	电梯	和	握住	这	鼻子	向上	作为	必要的	.

她使电梯处于中立状态，并根据需要抬起机头。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪlərɒnz][ænd; ənd] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)]['rʌdə(r)]

Next	,	she	checked	her	wing	with	the	ailerons	and	eased	her	rudder
下一个	,	她	已检查	她	翼	和	这	副翼	和	缓解	她	舵

['preʃə(r)] .

pressure	.
压力	.

接下来，她用副翼检查了机翼，并减轻了方向舵的压力。

[ðen] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['spaɪrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] - [dɪ'griːz] ,

Then	having	made	a	quarter	-	spiral	with	a	change	in	course	of	90	degrees	,
然后	拥有	制成	一个	四分之一	-	螺旋	和	一个	改变	在	课程	的	-	学位	,

然后，在航向改变90度后，做了一个四分之一螺旋线，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɒn][ænd; ənd][hɑːd] [left] ['rʌdə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['lev(ə)l] ['lætərəli] ,

she	applied	left	aileron	and	hard	left	rudder	until	the	wings	were	level	laterally	,
她	应用	左边	副翼	和	难的	左边	舵	直到	这	翅膀	是	等级	横向	,

她使用左副翼和左舵，直到机翼保持水平。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [stɪl] [held] ['fɔːwəd] ,

and	with	her	stick	still	held	forward	,
和	和	她	戳	仍然	握住	向前	,

她仍然将拐杖举在身前，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [glaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt]

continued	to	descend	in	a	straight	glide	until	she	was	within	fifteen	hundred	feet
持续	到	下降	在	一个	直的	滑行	直到	她	曾是	之内	十五	百	脚

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	the	water	.
的	这	水	.

她继续直线滑翔下降，直到距离水面不到一千五百英尺。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli] [bæk] [ə'krɒs] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'netɪkət]

The	plane	was	heading	directly	back	across	Long	Island	Sound	toward	the	Connecticut
这	飞机	曾是	标题	直接地	后退	穿过	长的	岛	声音	朝向	这	康涅狄格州

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

飞机正径直飞回长岛海峡，朝着康涅狄格州海岸方向飞去。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['məʊmənt][ðə; ði] [fɒg] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [dens] .

But	each	moment	the	fog	seemed	to	grow	more	dense	.
但	每个	片刻	这	多雾路段	似乎	到	生长	更多的	稠密	.

但雾气似乎每时每刻都在变得更加浓重。

[tuː; tə][lænd]['blaɪndli] [ment] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nəʊz] - [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

To	land	blindly	meant	a	certain	nose	-	in	and	was	out	of	the	question	.
到	土地	盲目地	意思是	一个	肯定	鼻子	-	在	和	曾是	出去	的	这	问题	.

盲目着陆意味着飞机机头会严重扎入水中，这是绝对不允许的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [dɪd] [nɒt] [həʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] ['lev(ə)l] ,

And	even	if	the	mist	did	not	hold	to	the	water's	level	,
和	甚至	如果	这	薄雾	做过	不是	抓住	到	这	水的	等级	,

即使雾气没有停留在水面，

[tuː; tə][flai]['ləʊə(r)] [ment] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][mɑːst][ɔː(r)][spɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

to	fly	lower	meant	the	chance	of	striking	the	mast	or	spar	of	a	ship	,
到	飞	降低	意思是	这	机会	的	引人注目	这	桅杆	或者	斯帕	的	一个	船	,

飞行高度过低意味着有可能撞到船的桅杆或横桁。

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

a	lighthouse	,	perhaps	,	or	anything	else	that	came	her	way	.
一个	灯塔	,	也许	,	或者	任何事物	别的	那	来了	她	方式	.

或许是一座灯塔，或者其他任何出现在她眼前的东西。

“ [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspi] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

“	We're	up	against	it	,	Wispy	,	”	she	murmured	,	opening	the	throttle	and	pulling
“	是	向上	反对	它	,	飘渺的	,	”	她	低声说道	,	开幕	这	风门	和	拉

[bæk] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .

back	her	stick	.
后退	她	戳	.

“我们处境艰难，威斯皮，”她低声说道，同时加大油门，拉回操纵杆。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [daʊn] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] - [gəʊ] [ə'bʌv] ,

“	If	we	can't	go	down	,	at	least	we	can	'	go	above	,
“	如果	我们	不能	去	向下	,	在	至少	我们	能	-	去	多于	,

“如果我们不能跌落谷底，至少我们可以向上攀登。”

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

'	as	they	say	in	the	Navy	.
-	作为	他们	说	在	这	海军	.

正如海军里常说的那样。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevənz] , [maɪ][dɪə(r)] .

Beat	it	for	the	heavens	,	my	dear	.
打	它	为了	这	天	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，把它打得飞起来！

[ðɪs] ['biːstli] [fɒg] [kænt] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑːz] !

This	beastly	fog	can't	run	all	the	way	to	Mars	!
这	兽	多雾路段	不能	跑步	全部	这	方式	到	火星	!

这团可怕的雾气不可能一直蔓延到火星！

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

”	Dorothy	was	not	frightened	,	although	she	knew	how	serious	was	her
”	多萝西	曾是	不是	害怕	,	虽然	她	知道	如何	严肃的	曾是	她

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

“多萝西虽然知道自己处境有多么严重，但她并不害怕。”

[nəʊ]['paɪlət] [laɪks] ['flaɪɪŋ] [blaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

No	pilot	likes	flying	blind	in	a	fog	.
不	飞行员	点赞	飞行	瞎的	在	一个	多雾路段	.

没有飞行员喜欢在雾中盲飞。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒt] [wʌn] [siːz] , [wʌn] [hɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɜːv] - ['rækɪŋ]

With	the	knowledge	that	what	one	sees	,	one	hits	,	it	is	a	nerve	-	wracking
和	这	知识	那	什么	一	看到	,	一	点击量	,	它	是	一个	神经	-	撕裂

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

知道所见即所得，这是一种令人紧张的体验。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθiz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] — [nʌn] ['betə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn]

But	Dorothy's	nerves	were	good	—	none	better	—	and	she	sent	her	plane
但	多萝西的	神经	是	好的	—	没有任何	更好的	—	和	她	发送	她	飞机

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stedi] [klaɪm] ,

into	a	long	,	steady	climb	,
进入	一个	长的	,	稳定的	爬	,

但多萝西的神经非常镇定——无人能及——她让飞机进入了漫长而稳定的爬升状态。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wel] [wɪ'ðɪn] [kən'trəʊl] .

hoping	for	the	best	and	keeping	her	vivid	imagination	well	within	control	.
希望	为了	这	最好的	和	保持	她	生动	想像力	出色地	之内	控制	.

她抱有最好的希望，并努力控制自己丰富的想象力。

['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] ,

Headed	into	the	north	,	she	continued	her	climb	,
标题	进入	这	北	,	她	持续	她	爬	,

她向北行进，继续攀登。

['levə)lɪŋ] [ɒf] ['evri] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪn] .

leveling	off	every	few	thousand	feet	to	ease	the	strain	on	her	engine	.
水平	离开	每一个	很少	千	脚	到	舒适	这	拉紧	在	她	引擎	.

每隔几千英尺就平稳飞行，以减轻发动机的压力。

[wen] [ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] [mɑːkt] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] ,

When	the	altimeter	marked	thirteen	thousand	she	began	to	worry	,
什么时候	这	高度表	标记	十三	千	她	开始	到	担心	,

当高度计显示一万三千英尺时，她开始担心起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['haɪə(r)] .

for	the	service	ceiling	of	her	plane	was	but	two	thousand	higher	.
为了	这	服务	天花板	的	她	飞机	曾是	但	二	千	更高	.

因为她那架飞机的实用升限只比它高出两千英尺。

[ðə; ði][kəʊld][dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] ['penətreɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

The	cold	damp	of	the	thick	mist	penetrated	like	a	knife	.
这	寒冷的	潮湿	的	这	厚的	薄雾	渗透	喜欢	一个	刀	.

浓雾带来的寒冷潮湿如同刀割般刺入。

[hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dæŋk] [greɪ] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv]

Hemmed	in	by	the	dank	grey	walls	,	she	could	barely	distinguish	the	nose	of
包边	在	经过	这	dank	灰色的	墙壁	,	她	可以	仅仅	区分	这	鼻子	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] .

her	ship	.
她	船	.

被阴暗潮湿的灰色墙壁包围着，她几乎看不清自己船的船头。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)][ænd; ənd] [reɪt] [ɒv; əv] [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

The	active	needles	of	the	altimeter	and	rate	of	climb	indicator	were	the
这	积极的	针	的	这	高度表	和	速度	的	爬	指标	是	这

['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

only	visible	signs	that	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	was	moving	at	all	.
仅有的	可见的	标志	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	曾是	移动	在	全部	.

只有高度表和爬升率指示器的指针在移动，这才表明"鬼火"号还在移动。

[ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs] [streɪn] ,

Fourteen	thousand	feet	—	intense	physical	discomfort	,	added	to	the	nervous	strain	,
十四	千	脚	—	激烈的	身体的	不适	,	额外	到	这	紧张的	拉紧	,

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

were	becoming	intolerable	.
是	成为	无法容忍	.

一万四千英尺的高度——剧烈的身体不适，加上精神上的紧张，变得难以忍受。

['dɒr(ə)θi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

Dorothy	**clenched**	**her**	**chattering**	**teeth**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**retain**	**her**	**control**	**.**
多萝西	紧握	她	喋喋不休	牙齿	在	一个	努力	到	保持	她	控制	.

多萝西咬紧颤抖的牙齿，努力保持镇定。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [fɒg] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ɪntuː][klɪə(r)] [eə(r)] .

Then	**with**	**a**	**suddenness**	**astonishing**	**,**	**the**	**fog**	**parted**	**and**	**she**	**sailed**	**into**	**clear**	**air**	**.**
然后	和	一个	突然	惊人	,	这	多雾路段	分手了	和	她	航行	进入	清除	空气	.

突然间，雾气骤然散去，她驶入了晴朗的空气中。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [swəːl] [ænd; ənd] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [siː] , [greɪ] - ['jeləʊ] [striːkt] [wɪð] ['dɜːti] ['strimər] ,

Below	**her**	**the**	**heavy**	**mist**	**swirled**	**and**	**rolled**	**like**	**a**	**sluggish**	**sea**	**,**	**grey**	**-**	**yellow**	**streaked**	**with**	**dirty**	**streamers**	**,**
以下	她	这	重的	薄雾	旋转	和	滚动	喜欢	一个	迟缓	海	,	灰色的	-	黄色的	条纹	和	肮脏的	主播	,

在她脚下，浓雾翻滚盘旋，如同迟缓的海面，灰黄色的雾气中夹杂着污浊的条纹。

[waɪl] [də'rektli] [ə'hed] [luːm] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [laɪk] [klaʊdz] ['raɪzɪŋ] [tɪə(r)] [ə'pɒn] [tɪə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

while	**directly**	**ahead**	**loomed**	**a**	**towering**	**mass**	**of**	**cotton**	**-**	**like**	**clouds**	**rising**	**tier**	**upon**	**tier**	**as**	**far**	**as**	**she**	**would**	**see**	**.**
尽管	直接地	前方	迫近	一个	参天	大量的	的	棉布	-	喜欢	云	上升	层级	之上	层级	作为	远的	作为	她	会	看	.

而正前方耸立着一团高耸入云的棉絮状云朵，层层叠叠，一直延伸到她视线尽头。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] ,

A	**quick**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**and**	**to**	**the**	**sides**	**,**
一个	快的	瞥一眼	超过	她	肩膀	和	到	这	侧面	,

她迅速回头看了看两侧，

[brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [friː] [eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪmələ(r)] [klaʊd] [fɔːm'eɪʃənz] .

brought	**forth**	**the**	**fact**	**that**	**this**	**small**	**pocket**	**of**	**free**	**air**	**was**	**entirely**	**surrounded**	**by**	**similar**	**cloud**	**formations**	**.**
带来	前进	这	事实	那	这	小的	口袋	的	自由的	空气	曾是	完全	包围	经过	相似的	云	阵型	.

这表明，这小片自由空气完全被类似的云层所包围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**thought**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	想法	.

根本没有时间思考。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [stɪk] [ʃɒt] ['fɔːwəd] ,

Automatically	**,**	**her**	**hand**	**clasping**	**the**	**stick**	**shot**	**forward**	**,**
自动地	,	她	手	紧握	这	戳	射击	向前	,

她握着球杆的手不由自主地向前伸出，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lev(ə)l] [flaɪt] ,

bringing	**down**	**the**	**nose**	**to**	**the**	**position**	**of**	**level**	**flight**	**,**
带来	向下	这	鼻子	到	这	位置	的	等级	航班	,

降低机头至水平飞行位置

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndəhed] .

and	**she**	**drove**	**the**	**amphibian**	**straight**	**at**	**the**	**thunderhead**	**.**
和	她	驾驶	这	两栖动物	直的	在	这	雷云	.

她驾驶着两栖车径直冲向雷暴云。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [pleɪn] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [kɔːt] [ɪn]

Immediately	**afterward**	**the**	**plane**	**passed**	**into**	**the**	**cloud**	**,**	**and**	**like**	**a**	**leaf**	**caught**	**in**
立即地	之后	这	飞机	通过了	进入	这	云	,	和	喜欢	一个	叶子	捕捉	在

[æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['meɪlstrɒm] ,

an	**inverted**	**maelstrom**	**,**
一个	倒	漩涡	,

随后飞机立即进入云层，就像一片落叶被卷入倒置的漩涡中一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

it	**was**	**whipped**	**out**	**of**	**her**	**control**	**.**
它	曾是	鞭打	出去	的	她	控制	.

她完全失去了控制。

[grɪpt] [baɪ] [trə'mendəs] [eə(r)] ['fɔːsɪz] , [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,

Gripped	**by**	**tremendous**	**air**	**forces**	**,**	**the**	**amphibian**	**was**	**shot**	**up**	**and**	**sideways**	**,**
紧握	经过	巨大的	空气	力量	,	这	两栖动物	曾是	射击	向上	和	侧身	,

被强大的空中力量压制，这架两栖飞机被击飞并侧翻。

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [bɜːnd] ['dɔːrəθiz] [lʌŋz] .

at	**a**	**speed**	**that**	**burned**	**Dorothy's**	**lungs**	**.**
在	一个	速度	那	烧伤	多萝西的	肺	.

速度之快，足以灼伤多萝西的肺。

[tɒst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] [dɒl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] - [belt] ['ɔːlməʊst] ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

Tossed	**about**	**like**	**a**	**rag**	**doll**	**,**	**with**	**her**	**safety**	**-**	**belt**	**almost**	**cutting**	**her**	**body**
抛掷	关于	喜欢	一个	抹布	玩具娃娃	,	和	她	安全	-	腰带	几乎	切割	她	身体

[ɪn] [tuː] ,

in	**two**	**,**
在	二	,

她像个破布娃娃一样被扔来扔去，安全带几乎把她的身体勒成两半。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] , [blaɪnd] ,

she	**was**	**thrown**	**hither**	**and**	**yon**	**with**	**the**	**plane**	**,**	**blind**	**,**
她	曾是	抛掷	这里	和	远	和	这	飞机	,	瞎的	,

她被飞机抛来抛去，双目失明。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**without**	**the**	**slightest**	**idea**	**as**	**to**	**her**	**position**	**.**
和	没有	这	丝毫	主意	作为	到	她	位置	.

她对自己的处境丝毫没有概念。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] ['naɪtmeəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [pleɪn] ,

Never	**in**	**her**	**wildest**	**nightmares**	**had**	**she**	**dreamed**	**that**	**a**	**heavy**	**plane**	**,**
绝不	在	她	最狂野的	噩梦	有	她	梦见	那	一个	重的	飞机	,

即使在她最可怕的噩梦中，她也从未梦到过一架沉重的飞机。

[weɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] ['empti] ,

weighing	**close**	**to**	**four**	**thousand**	**pounds**	**when**	**empty**	**,**
称重	关闭	到	四	千	磅	什么时候	空的	,

空重近四千磅

[kʊd; kəd][biː; bi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

could	**be**	**tossed**	**about**	**in**	**such**	**fashion**	**by**	**currents**	**of**	**the**	**air**	**.**
可以	是	抛掷	关于	在	这样的	时尚	经过	电流	的	这	空气	.

可能会被气流以这种方式抛来抛去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

For	**a**	**space**	**of**	**time**	**that**	**seemed**	**years**	**,**	**she**	**was**	**entirely**	**away**	**from**	**the**
为了	一个	空间	的	时间	那	似乎	年	,	她	曾是	完全	离开	从	这

[kən'trəʊlz] .

controls	**.**
控制	.

在一段仿佛长达数年的时间里，她完全失去了控制权。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['efət] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] [dʒəʊlts][ɒv; əv]

But	gradually	,	with	infinite	effort	and	in	spite	of	the	whirling	jolts	of
但	逐步地	,	和	无限	努力	和	在	尽管如此	的	这	旋转	震动	的

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)] [stiːd] ,

her	air	steed	,
她	空气	骏马	,

但是渐渐地，凭借着无限的努力，尽管她的飞行坐骑颠簸不已，

['dɒr(ə)θi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] .

Dorothy	managed	to	hook	her	heels	under	the	seat	.
多萝西	管理	到	钩	她	高跟鞋	在下面	这	座位	.

多萝西设法把高跟鞋勾在了座位底下。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]

A	second	later	she	had	caught	the	stick	and	was	pushing	it	forward	into
一个	第二	之后	她	有	捕捉	这	戳	和	曾是	推动	它	向前	进入

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .

the	instrument	board	.
这	乐器	木板	.

一秒钟后，她抓住了操纵杆，并将其向前推入仪表盘。

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][laɪk] [æn; ən] ['autlɔː] ['brɒŋkəʊ] ,

Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	reared	like	an	outlawed	bronco	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	饲养	喜欢	一个	被禁止的	野马	,

鬼火像一匹被放逐的野马般跃起，

[ðen] [daɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eəspiːd] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [ʃəʊd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] [pə(r)]

then	dived	until	the	airspeed	indicator	showed	one	hundred	and	sixty	-	five	miles	per
然后	潜水	直到	这	空速	指标	显示	一	百	和	六十	-	五	英里	每

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

然后俯冲，直到空速指示器显示每小时 165 英里。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnwəd] [spiːd] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpwəd] [drɑːft] ,

Still	her	downward	speed	was	less	than	the	rate	of	the	upward	draft	,
仍然	她	向下	速度	曾是	较少的	比	这	速度	的	这	向上	草稿	,

然而，她的下降速度仍然小于上升气流的速度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtə(r)][təʊld][ðə; ði] ['frenzid] [gɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz]

for	the	rate	of	climb	indicator	told	the	frenzied	girl	that	the	plane	was
为了	这	速度	的	爬	指标	讲述	这	丧心病狂	女孩	那	这	飞机	曾是

['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [pə(r)] ['mɪnɪt] .

being	lifted	fourteen	hundred	feet	per	minute	.
存在	抬起	十四	百	脚	每	分钟	.

爬升率指示器告诉惊慌失措的女孩，飞机每分钟正在上升 1400 英尺。

[stɪl] ['daɪvɪŋ] [æt; ət] - [dɪ'griːz] ,

Still	diving	at	45	degrees	,
仍然	潜水	在	-	学位	,

仍然以45度角潜水，

[ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpdrɑːft] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [tɒp] [ɒv; əv]

the	phenomenal	force	of	the	updraft	carried	the	plane	to	the	mushroom	top	of
这	非凡的	力量	的	这	上升气流	携带	这	飞机	到	这	蘑菇	顶部	的

[ðə; ði] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

强大的上升气流将飞机带到了云层的蘑菇状顶部。

[weə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)] [laɪk] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

where	with	a	jar	like	an	elevator	hitting	the	ceiling	,
在哪里	和	一个	罐	喜欢	一个	电梯	击中	这	天花板	,

就像电梯里的罐子撞到天花板一样，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [flʌŋ] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] .

it	was	flung	forth	into	the	outer	air	.
它	曾是	扔	前进	进入	这	外	空气	.

它被抛向空中。

['tʃæptə(r)] [vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k]

HIDE	AND	SEEK
隐藏	和	寻找

捉迷藏

[ðə; ði] [strɒŋ] [eə(r)] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [spred] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θʌndəhed] [blu:] ['dɔ:rəθiz]

The	strong	air	current	which	spread	horizontally	over	the	thunderhead	blew	Dorothy's
这	强的	空气	当前的	哪个	传播	水平方向	超过	这	雷云	吹	多萝西的

[pleɪn] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .

plane	sideways	and	away	from	the	cloud	.
飞机	侧身	和	离开	从	这	云	.

雷暴云上横向扩散的强劲气流将多萝西的飞机吹向一侧，使其远离云层。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] ['daʊnwəd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] , [kwaɪt] [bɪ'jɒnd]

An	instant	later	it	was	roaring	downward	in	the	thin	air	,	quite	beyond
一个	立即的	之后	它	曾是	咆哮	向下	在	这	薄的	空气	,	相当	超过

[hɜ:(r); hə(r)][kən'trəʊl] ,

her	control	,
她	控制	,

片刻之后，它便在稀薄的空气中呼啸而下，完全不受她的控制。

[ə; eɪ] [self] - [prə'peld] [prə'dʒektaɪl] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [du:m] .

a	self	-	propelled	projectile	rushing	to	its	doom	.
一个	自己	-	推进	弹丸	匆忙	到	它是	厄运	.

一枚自行推进的炮弹，正朝着它的末日疾驰而去。

[waɪl] ['ʃu:tɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,

While	shooting	upward	in	the	cloud	,
尽管	射击	向上	在	这	云	,

在云层中向上飞行时，

[ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ræpɪd][ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəʃɪp] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti]

the	violent	and	intensely	rapid	gyrations	of	the	airship	caused	her	safety
这	暴力	和	强烈地	迅速的	旋转	的	这	飞艇	导致	她	安全

[belt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp] ,

belt	to	become	unclasped	,
腰带	到	变得	解开	,

飞艇剧烈而快速的旋转导致她的安全带松开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['pærəʃu:t] [nɒt] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] ,

and	had	her	parachute	not	caught	in	the	cowling	,
和	有	她	降落伞	不是	捕捉	在	这	整流罩	,

如果她的降落伞没有被发动机罩卡住就好了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [flʌŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [deθ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

she	must	have	been	flung	clear	of	the	plane	to	a	horrible	death	far	below	.
她	必须	有	到过	扔	清除	的	这	飞机	到	一个	可怕	死亡	远的	以下	.

她一定是被甩出了飞机，坠落到下方很远的地方惨死的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [stɪl] [hʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['paɪləts] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [ðə; ði] ['pærəʃuːt]

With	her	heels	still	hooked	beneath	the	pilot's	seat	,	she	wrenched	the	parachute
和	她	高跟鞋	仍然	钩子	下面	这	飞行员的	座位	,	她	扭动	这	降落伞

[luːs] .

loose	.
松动的	.

她脚后跟还勾在飞行员座椅下面，一把扯开了降落伞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd][hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

Then	she	closed	the	throttle	and	half	-	suffocated	by	the	force	of	the	wind
然后	她	关闭	这	风门	和	一半	-	窒息	经过	这	力量	的	这	风

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['briːðəbl] ['ɒksɪdʒən] ,

and	lack	of	breathable	oxygen	,
和	缺少	的	透气的	氧	,

然后她关掉了油门，因强风和缺氧而几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [stɪk] ['sləʊli] ['bækwəd] .

she	commenced	to	pull	the	stick	slowly	backward	.
她	开始	到	拉	这	戳	缓慢地	落后	.

她开始慢慢地向后拉棍子。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [θriː]

A	glance	at	the	altimeter	showed	a	height	of	eighteen	thousand	feet	—	three
一个	瞥一眼	在	这	高度表	显示	一个	高度	的	十八	千	脚	—	三

[eə(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps]

air	miles	above	earth	—	and	three	thousand	feet	above	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp's
空气	英里	多于	地球	—	和	三	千	脚	多于	将要	-	o	-	-	这	-	幽灵的

['sɜːvɪs] ['siːlɪŋ] .

service	ceiling	.
服务	天花板	.

瞥了一眼高度表，发现高度为 18000 英尺——比地面高出 3 英里——比 Will-o'-the-Wisp 的飞行高度上限高出 3000 英尺。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɒf] ['endʒɪn] , [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [pleɪn] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Notwithstanding	the	shut	-	off	engine	,	the	speed	of	the	diving	plane	was	terrific	.
虽然	这	关闭	-	离开	引擎	,	这	速度	的	这	潜水	飞机	曾是	了不起	.

尽管发动机关闭，但俯冲飞机的速度仍然非常惊人。

['dɒr(ə)θi] [felt] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [streɪnd] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [bɪ'gæn]

Dorothy	felt	the	grinding	jar	of	the	wind	-	strained	wings	as	the	nose	began
多萝西	毛毡	这	研磨	罐	的	这	风	-	紧张	翅膀	作为	这	鼻子	开始

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləˌvetər] ;

to	rise	in	answer	to	the	pull	of	the	elevators	;
到	上升	在	回答	到	这	拉	的	这	电梯	;

多萝西感觉到机翼在风的拉力下发出刺耳的震动，机头开始因升降舵的拉力而抬起；

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['helpləsli] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [həʊld] .

and	wondered	helplessly	if	they	would	hold	.
和	想知道	无助地	如果	他们	会	抓住	.

我无助地想知道它们是否能坚持下去。

[ðə; ði][eə(r)] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪədrʌm] .

The	air	pressure	was	agony	to	her	eardrums	.
这	空气	压力	曾是	痛苦	到	她	耳膜	.

气压让她耳膜剧痛。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [riːld] .

Her	head	reeled	.
她	头	卷曲	.

她头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] .

She	was	well	-	nigh	exhausted	.
她	曾是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

她几乎筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɒt] [ˈhæpənd] .

She	no	longer	cared	very	much	what	happened	.
她	不	更长	关心	非常	很多	什么	发生	.

她已经不太在意发生了什么事了。

[ðə; ði] [pleɪn] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈblæŋkit] [ɒv; əv] [fɒg] .

The	plane	dropped	into	a	blanket	of	fog	.
这	飞机	掉落	进入	一个	毯子	的	多雾路段	.

飞机坠入了一片浓雾之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wet] [mɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈænimeit] [hɜː(r); hə(r)] .

She	felt	the	wet	mist	on	her	face	,	refreshing	and	reanimating	her	.
她	毛毡	这	湿的	薄雾	在	她	脸	,	令人耳目一新	和	复活	她	.

她感到脸上湿润的雾气，让她神清气爽，精神焕发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpærəʃuːt] [wɒz; wəz] [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [wʊd]

Suddenly	she	realized	that	her	parachute	was	starting	to	fill	and	would
突然	她	已实现	那	她	降落伞	曾是	开始	到	充满	和	会

[ˈʃɔːtli] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] .

shortly	pull	her	out	of	the	cockpit	.
不久	拉	她	出去	的	这	座舱	.

她突然意识到降落伞开始充气，很快就会把她从驾驶舱里拉出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃiːθ]

With	her	free	hand	she	reached	under	the	seat	and	brought	forth	a	sheath
和	她	自由的	手	她	达到	在下面	这	座位	和	带来	前进	一个	鞘

[naɪf] .

knife	.
刀	.

她空着的那只手伸到座位底下，掏出一把鞘刀。

[ə; eɪ] [ˈfrenzid] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæpɪŋ] [bæg] .

A	frenzied	second	later	she	had	rid	herself	of	the	flapping	bag	.
一个	丧心病狂	第二	之后	她	有	摆脱	她自己	的	这	扑	包	.

一秒钟后，她慌忙地摆脱了那个飘动的袋子。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈəʊvəbɔːd] ,

As	it	flew	overboard	,
作为	它	飞翔	落水	,

它飞落到海里时，

[ʃiː; ʃi] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪfti] [belt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kræmpt] [fiːt] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

she	tightened	her	safety	belt	and	placed	her	cramped	feet	back	on	the
她	收紧	她	安全	腰带	和	放置	她	狭窄	脚	后退	在	这

[ˈstɪərɪŋ] [ˈped(ə)lz] .

steering	pedals	.
转向	踏板	.

她系紧安全带，把抽筋的双脚重新放回方向盘踏板上。

[ðəʊ] [stɪl] [fɒg] - [blaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [briːð] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]

Though	still	fog	-	blind	,	she	could	at	least	breathe	comfortably	now	as	the
尽管	仍然	多雾路段	-	瞎的	,	她	可以	在	至少	呼吸	舒适地	现在	作为	这

[pleɪn] [ˈles(ə)nd] [spiːd] [ɪn] [dɪˈsent] .

plane	lessened	speed	in	descent	.
飞机	减少	速度	在	下降	.

虽然仍然被雾气遮蔽视线，但随着飞机下降速度减慢，她至少现在可以舒服地呼吸了。

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɪl] [ʃʊk] [ænd; ənd] [grəʊn] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɔːt] [ðə; ði] [pʊl]
Will - o ' - the - Wisp still shook and groaned , but no longer fought the pull
将要 - o - - 这 - 烟雾 仍然 摇晃 和 呻吟 , 但 不 更长 战斗 这 拉
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
of the stick .
的 这 戳 .

鬼火依然颤抖呻吟，但不再抵抗木棍的拉力。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊz] , ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlərɒnz] ['fʌŋkʃənɪŋ] [wʌns]
Up came the nose , slowly but surely and with her ailerons functioning once
向上 来了 这 鼻子 , 缓慢地 但 一定 和 和 她 副翼 功能 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

机头缓缓抬起，副翼也再次恢复了作用。

['dɒr(ə)θi] [geɪnd] [kən'trəʊl][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [glaɪd] .
Dorothy gained control and sent the plane into a normal glide .
多萝西 获得 控制 和 发送 这 飞机 进入 一个 普通的 滑行 .

多萝西控制住了飞机，使飞机进入正常滑翔状态。

[ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] [mɑːkt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
The altimeter marked five thousand feet .
这 高度表 标记 五 千 脚 .

高度表显示五千英尺。

[ðə; ði] [daɪv] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [tuː] [maɪlz] [lɒŋ] .
The dive had been over two miles long .
这 潜水 有 到过 超过 二 英里 长的 .

这次潜水距离超过两英里。

[ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [mɪst] ['laɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɪə(r)]
Another fifteen hundred feet and gradually the mist lightened until it became mere
其他 十五 百 脚 和 逐步地 这 薄雾 轻度 直到 它 成为 仅仅
[wɪsps] [ɒv; əv]['sməʊki] [klaʊd] .
wisps of smoky cloud .
缕缕 的 烟 云 .

又上升了1500英尺，雾气逐渐变淡，直到变成缕缕轻烟。

[lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .
Long Island Sound had been left behind .
长的 岛 声音 有 到过 左边 在后面 .

长岛海峡被抛在了身后。

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] , [kləuk]
Below lay the wooded hills and valleys of the Connecticut ridge country , cloaked
以下 躺 这 树木繁茂的 丘陵 和 山谷 的 这 康涅狄格州 岭 国家 , 隐蔽的
[ɪn] ['mʌlti] - ['ʃeɪdɪd] [griːn] .
in multi - shaded green .
在 多 - 阴影 绿色的 .

下方是康涅狄格州山脊地带的树木繁茂的山丘和山谷，覆盖着深浅不一的绿色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hedɪd] [nɔːθ] , ['dɒr(ə)θi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [bɪ'jɒnd] [njuː]
As she still headed north , Dorothy knew now that she had been blown beyond New
作为 她 仍然 标题 北 , 多萝西 知道 现在 那 她 有 到过 吹 超过 新的
['keɪnən] .
Canaan .
迦南 .

当她继续向北行进时，多萝西知道她已经被吹过了新迦南。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [hɑːd] [raɪt] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd] [raɪt] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ]

She	gave	the	plane	hard	right	rudder	and	right	aileron	and	sent	it	swinging
她	给予	这	飞机	难的	正确的	舵	和	正确的	副翼	和	发送	它	摇摆

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːf]['spaɪrəl] ,

into	a	long	half	spiral	,
进入	一个	长的	一半	螺旋	,

她猛打右舵和右副翼，使飞机进入了长长的半螺旋飞行。

[wɪtʃ] , [kəm'plitɪd] , ['hedɪd] [hɜː(r); hə(r)] [saʊθ] [ə'gen] .

which	,	completed	,	headed	her	south	again	.
哪个	,	完全的	,	标题	她	南	再次	.

任务完成后，她再次向南行进。

['ɔːlməʊst] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dæn,bəri] [feə(r)] [graʊndz] , [wɪð] [həʊm] [dʒʌst] ['twenti]

Almost	directly	below	,	she	recognized	the	Danbury	Fair	Grounds	,	with	home	just	twenty
几乎	直接地	以下	,	她	认可	这	丹伯里	公平的	理由	,	和	家	只是	二十

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

她几乎就在正下方认出了丹伯里集市广场，而她的家距离那里只有二十英里。

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [sɔːt] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [snɔːt] ,

Again	her	hand	sought	the	throttle	and	as	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	snorted	,
再次	她	手	寻求	这	风门	和	作为	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	哼了一声	,

[ðen] [rɔːd] , ['dɒr(ə)θi] [briːðd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [saɪ] .

then	roared	,	Dorothy	breathed	a	thankful	sigh	.
然后	咆哮	,	多萝西	呼吸	一个	感恩	叹	.

她的手再次摸向油门，当鬼火喷了一声，然后咆哮起来时，多萝西感激地叹了口气。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [ɪn][ɪts]['hæŋə(r)] ,

Fifteen	minutes	later	she	had	housed	her	plane	in	its	hangar	,
十五	分钟	之后	她	有	房屋	她	飞机	在	它是	机库	,

十五分钟后，她把飞机停进了机库。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and	was	limping	up	the	porch	steps	of	her	home	.
和	曾是	跛行	向上	这	门廊	步骤	的	她	家	.

她一瘸一拐地走上家门口的台阶。

['lɪzi] , [ðə; ði]['dɪksənz] - ['sɜːvənt] , [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Lizzie	,	the	Dixons	'	servant	,	met	her	in	the	hall	.
莉齐	,	这	迪克森	-	仆人	,	遇见	她	在	这	大厅	.

迪克森家的女仆莉齐在大厅里遇见了她。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ?

“	Whatever	is	the	matter	,	Miss	Dorothy	?
”	任何	是	这	事情	,	错过	多萝西	?

“多萝西小姐，您有什么事吗？”

[juːv] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — [jʊr; jər] [hɑːf] - [kɪld] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

You've	had	an	accident	—	you're	half	-	killed	—	I	know	you	are	!
你已经	有	一个	事故	—	你是	一半	-	被杀	—	我	知道	你	是	!

你出车祸了——你半死不活——我知道你出车祸了！

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] —

There's	blood	all	over	your	face	—
有	血	全部	超过	你的	脸	—

你脸上全是血——

” [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['smaɪlɪŋ] :

”	Her	young	mistress	interrupted	,	smiling	:
”	她	年轻的	情妇	中断	,	微笑	:

她的年轻女主人笑着打断道：

“ [jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'gen] , ['lɪzi] .
“ You're wrong again , Lizzie .
“ 你是 错误的 再次 , 莉齐 .

“莉齐，你又错了。”

[nəʊ]['æksɪdənt] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ai] [lʊk] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] .
No accident , though I know I look pretty awful .
不 事故 , 尽管 我 知道 我 看 漂亮的 可怕 .

虽然我知道自己看起来很糟糕，但这并非意外。

[ai] [fiːl] [ðæt] [wei] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] — ”
I feel that way , too , if you ask me — ”
我 感觉 那 方式 , 也 , 如果 你 问 我 — ”

如果你问我的话，我也有同感——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ? ”
“ But the blood , Miss Dorothy ? ”
“ 但 这 血 , 错过 多萝西 ? ”

“可是血迹呢，多萝西小姐？”

“ [ɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nəʊzbliːd] , ['lɪzi] .
“ It's from a nosebleed , Lizzie .
“ 它是 从 一个 鼻血 , 莉齐 .

“莉齐，这是流鼻血了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪm] [nɒt] ['bædli] [hɜːt] .
I assure you I'm not badly hurt .
我 保证 你 我是 不是 糟糕 伤害 .

我向你保证，我没有受重伤。

[ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rægz][ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] ['rʌnɪŋ] ,
If you'll help me out of these rags and start a warm bath running ,
如果 你会 帮助 我 出去 的 这些 破布 和 开始 一个 温暖的 洗澡 跑步 ,

如果你能帮我脱掉这些破烂衣服，再放一缸热水，

[aɪl] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I'll be ever so much obliged .
患病的 是 曾经 所以 很多 有义务 .

我将不胜感激。

[ə; eɪ] [gʊd] ['səʊkɪŋ] [ɪn] [hɒt]['wɔːtə(r)] [wɪl] [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] .
A good soaking in hot water will fix me up .
一个 好的 浸泡 在 热的 水 将要 使固定 我 向上 .

好好泡个热水澡就能让我恢复过来。

[ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['riːəl] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [bed] .
Then , ” she added , “ I think I'll be real luxurious and have my dinner in bed .
然后 , ” 她 额外 , “ 我 思考 患病的 是 真实的 豪华 和 有 我的 晚餐 在 床 .

然后，”她补充道，“我想我会非常奢侈地在床上享用晚餐。”

” [wen] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['lɪzi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [treɪ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]
” When the solicitous Lizzie brought up the dinner tray three - quarters of an hour
” 什么时候 这 殷勤 莉齐 带来 向上 这 晚餐 托盘 三 - 四分之一 的 一个 小时
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

“四十五分钟后，殷勤的莉齐端着晚餐托盘走了过来。”

[ə; eɪ]['taɪəd][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [spruːs] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk]

a	tired	but	decidedly	sprucer	Dorothy	,	in	pink	silk	pyjamas	,	was	leaning	back
一个	疲劳的	但	绝对地	斯普鲁瑟	多萝西	,	在	粉色的	丝绸	睡衣	,	曾是	倾斜	后退

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .

against	her	pillows	.
反对	她	枕头	.

虽然有些疲惫，但多萝西看起来精神多了，她穿着粉红色的丝绸睡衣，靠在枕头上。

“ [maɪ] [wɜːd] , [aɪm] ['hʌŋgri] !

“	My	word	,	I'm	hungry	!
”	我的	单词	,	我是	饥饿的	!

我的天哪，我饿了！

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [hɒt] [rəʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	seized	a	hot	roll	and	began	to	butter	it	.
”	她	查获	一个	热的	卷	和	开始	到	黄油	它	.

她拿起一个热乎乎的面包卷，开始往上面抹黄油。

“ [aɪm] [ɒf] ['bʌkɪŋ] ['θʌndəhed] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , ['lɪzi] .

“	I'm	off	bucking	thunderheads	for	life	,	Lizzie	.
”	我是	离开	颠簸	雷暴云	为了	生活	,	莉齐	.

“我要去逆风而行，莉齐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

But	you	can	take	it	from	me	,	that	kind	of	thing	gives	you	a
但	你	能	拿	它	从	我	,	那	种类	的	事物	给予	你	一个

['mɑːvələs] ['æpɪtaɪt] ! ”

marvelous	appetite	!	”
奇妙	食欲	!	”

但相信我，那种东西会让你胃口大开！

“ [jes] , [mɪs] , [aɪm][glæd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['lɪzi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]

“	Yes	,	miss	,	I'm	glad	,	”	returned	Lizzie	,	who	had	no	idea	what	Dorothy	was
”	是的	,	错过	,	我是	高兴的	,	”	返回	莉齐	,	WHO	有	不	主意	什么	多萝西	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

“是的，小姐，我很高兴，”莉齐回答道，她完全不知道多萝西在说什么。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] ['betə(r)] . ”

“	You	certainly	look	better	.	”
”	你	当然	看	更好的	.	”

“你看起来气色好多了。”

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['dædi] ?

“	By	the	way	,	what's	become	of	Daddy	?
”	经过	这	方式	,	是什么	变得	的	爸爸	?

对了，爸爸现在怎么样了？

['hæznt] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [jet] ? ”

Hasn't	he	got	home	yet	?	”
还没有	他	得到	家	然而	?	”

他还没到家吗？

“ [əʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] .

“	Oh	,	Miss	Dorothy	,	I'm	so	sorry	.
”	哦	,	错过	多萝西	,	我是	所以	对不起	.

“哦，多萝西小姐，我太抱歉了。”

[ʃʊə(r)][ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] — ['mɪstə(r)] . ['dɪksən][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . ”

Sure	and	I	forgot	to	tell	ye	—	Mr	.	Dixon	won't	be	home	for	dinner	.	”
当然	和	我	忘了	到	告诉	是的	—	先生	.	迪克森	惯于	是	家	为了	晚餐	.	”

对了，我忘了告诉你——迪克森先生今晚不在家吃晚饭。”

“ [dɪd] [hiː; hi] ['telɪfəʊn] ? ”

“	**Did**	**he**	**telephone**	**?** **”**
”	做过	他	电话	? ”

他打电话了吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] .

“	**No**	**,**	**miss** **.**
”	不	,	错过 .

“不，小姐。”

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'baʊt] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [faɪv] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

He	**came**	**home**	**about**	**quarter**	**to**	**five**	**and**	**packed**	**his**	**suitcase** **.**
他	来了	家	关于	四分之一	到	五	和	包装	他的	手提箱 .

他大约五点四十五分回到家，收拾好了行李。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [id] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [id] [biː; bi]

He	**said**	**to**	**tell**	**you**	**he'd**	**been**	**called**	**to**	**Washington**	**on**	**business**	**and**	**he'd**	**be**
他	说	到	告诉	你	他会	到过	称为	到	华盛顿	在	商业	和	他会	是

[gɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

gone	**a**	**couple**	**of**	**days**	**.**
已消失	一个	夫妻	的	天	.

他说让我转告你，他因公事被召去华盛顿，要离开几天。

['ɑːθə(r)] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] ['stæmfəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɪk'spres] — [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv]

Arthur	**drove**	**him**	**to**	**Stamford**	**to**	**catch**	**the**	**New**	**York**	**express**	**—**	**he**	**didn't**	**have**
亚瑟	驾驶	他	到	斯坦福德	到	抓住	这	新的	约克	表达	—	他	没有	有

[mʌtʃ] [taɪm] .

much	**time**	**.**
很多	时间	.

亚瑟开车送他到斯坦福德，赶往纽约的快车——他时间不多了。

” ['dɒr(ə)θi] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['dʒelid] ['buːjɒn; 'buːjõ] .

”	**Dorothy**	**helped**	**herself**	**to**	**a**	**spoonful**	**of**	**jellied**	**bouillon**	**.**
”	多萝西	帮助	她自己	到	一个	一勺	的	果冻	肉汤	.

“多萝西给自己舀了一勺肉冻。”

“ ['eni] ['ʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ? ”

“	**Any**	**other**	**message**	**?** **”**
”	任何	其他	信息	? ”

“还有其他留言吗？”

“ [jes] , [mɪs] .

“	**Yes**	**,**	**miss** **.**
”	是的	,	错过 .

“是的，小姐。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['teri] ['hædnt] [biːn] [faʊnd] [jet] .

He	**said**	**that**	**Mister**	**Terry**	**hadn't**	**been**	**found**	**yet**	**.**
他	说	那	先生	特里	之前没有	到过	成立	然而	.

他说特里先生还没有找到。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [bkɔz]

I	**asked**	**him**	**b'cause**
我	问	他	因为

我问他是因为

[ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	**thought**	**you'd**	**like**	**to**	**know**	**.**
我	想法	你会	喜欢	到	知道	.

我想你会想知道的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

That	was	all	he	said	.
那	曾是	全部	他	说	.

他只说了这些。

[aɪm][ʃʊə(r)]

I'm	sure
我是	当然

我敢肯定

['sɒri] [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] — ″

sorry	I	forgot	it	when	you	came	in	,	but	I	—	″
对不起	我	忘了	它	什么时候	你	来了	在	,	但	我	—	″

“对不起，你进来的时候我忘了带，但是——”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	That's	all	right	,	Lizzie	,	I	understand	.
“	那就是	全部	正确的	,	莉齐	,	我	理解	.

“没关系，莉齐，我明白。”

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪ] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	come	back	for	the	tray	in	half	an	hour	,	will	you	?
你	来	后退	为了	这	托盘	在	一半	一个	小时	,	将要	你	?

半小时后你回来取托盘好吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [doʊnt] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .

And	if	you	find	me	asleep	,	don't	wake	me	up	.
和	如果	你	寻找	我	睡着了	,	不	唤醒	我	向上	.

如果你发现我睡着了，请不要叫醒我。

[aɪm]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] .

I'm	tired	to	death	.
我是	疲劳的	到	死亡	.

我累死了。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rest][ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	need	a	long	rest	and	I'm	going	to	take	it	.
我	需要	一个	长的	休息	和	我是	去	到	拿	它	.

我需要好好休息一下，我打算这么做。

″ [wen] ['lɪzi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɒr(ə)θi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

″	When	Lizzie	came	back	she	found	Dorothy	deep	in	the	sleep	of	exhaustion	.
″	什么时候	莉齐	来了	后退	她	成立	多萝西	深的	在	这	睡觉	的	疲惫	.

“莉齐回来时，发现多萝西已经筋疲力尽地睡着了。”

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

She	lowered	the	window	blinds	against	the	early	morning	light	and	picking	up
她	降低	这	窗户	百叶窗	反对	这	早期的	早晨	光	和	挑选	向上

[ðə; ði] [treɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

the	tray	from	the	end	of	the	bed	,
这	托盘	从	这	结尾	的	这	床	,

她放下百叶窗，挡住清晨的阳光，然后从床尾拿起托盘。

['tiptəu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

tiptoed	from	the	room	.
踮着脚尖	从	这	房间	.

蹑手蹑脚地离开了房间。

['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [mɪst][ænd; ənd][reɪn] .

Morning	broke	bright	and	clear	with	no	sign	of	yesterday's	mist	and	rain	.
早晨	打破	明亮的	和	清除	和	不	符号	的	昨天的	薄雾	和	雨	.

清晨阳光明媚，万里无云，丝毫没有昨天的雾雨迹象。

['dɒr(ə)θi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒn]

Dorothy	**remained**	**in**	**bed**	**for**	**breakfast**	**and**	**it**	**took**	**but**	**little**	**persuasion**	**on**
多萝西	剩余	在	床	为了	早餐	和	它	采取	但	小的	劝说	在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['lɪzi] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] [tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

the	**part**	**of**	**Lizzie**	**to**	**keep**	**her**	**there**	**till**	**lunch**	**time**	**.**
这	部分	的	莉齐	到	保持	她	那里	直到	午餐	时间	.

多萝西早餐时还赖在床上，莉齐稍加劝说就让她一直待到午饭时间。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [bru:zd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tu:] ['kɒntent] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [dəʊz]

She	**still**	**felt**	**stiff**	**and**	**bruised**	**and**	**was**	**only**	**too**	**content**	**to**	**rest**	**and**	**doze**
她	仍然	毛毡	僵硬的	和	瘀伤	和	曾是	仅有的	也	内容	到	休息	和	瞌睡

.

:

.

她仍然感觉浑身僵硬淤青，只想好好休息打个盹儿。

[tə'wɔ:d] [nu:n] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [kləʊðz] .

Toward	**noon**	**she**	**rose**	**and**	**dressed**	**in**	**her**	**flying**	**clothes**	**.**
朝向	中午	她	玫瑰	和	穿着	在	她	飞行	衣服	.

临近中午，她起身穿上飞行服。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] .

Immediately	**after**	**lunch**	**she**	**went**	**out**	**to**	**the**	**hangar**	**.**
立即地	后	午餐	她	去	出去	到	这	机库	.

午饭后她立刻去了机库。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['grʌbi] [peə(r)] [ɒv; əv] ['əʊvərɔ:lz] ,

She	**slipped**	**into**	**a**	**serviceable**	**and**	**grubby**	**pair**	**of**	**overalls**	**,**
她	滑倒了	进入	一个	可用	和	肮脏的	一对	的	连体工作服	,

她套上了一条还算实用但有点脏的工装裤，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['gru:mɪŋ] .

and	**spent**	**the**	**afternoon**	**in**	**giving**	**Will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**Wisp**	**a**	**thorough**	**grooming**	**.**
和	花费	这	下午	在	给予	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	一个	彻底	美容	.

然后花了一下午时间给鬼火彻底梳理毛发。

[æt; ət] ['kwɔ:tə(r)] [tu:; tə] [faɪv] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd]

At	**quarter**	**to**	**five**	**she**	**was**	**in**	**the**	**air**	**and**	**headed**	**for**	**Long**	**Island**	**Sound**
在	四分之一	到	五	她	曾是	在	这	空气	和	标题	为了	长的	岛	声音

.

:

.

五点四十五分，她升空飞往长岛海峡。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æltɪtju:d] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**with**	**an**	**altitude**	**of**	**ten**	**thousand**	**feet**	**,**
一半	一个	小时	之后	,	和	一个	高度	的	十	千	脚	,

半小时后，海拔达到一万英尺，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kru:zɪŋ] ['əʊvə(r)] ['jɛstərdeɪz] [kɔ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔ:(r)] ,

she	**was**	**cruising**	**over**	**yesterday's**	**course**	**above**	**the**	**Long**	**Island**	**shore**	**,**
她	曾是	巡航	超过	昨天的	课程	多于	这	长的	岛	支撑	,

她正沿着昨天的航线在长岛海岸上空巡航，

[wen] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['baɪpleɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saʊnd] .

when	**she**	**spied**	**a**	**biplane**	**coming**	**across**	**the**	**Sound**	**.**
什么时候	她	间谍	一个	双翼飞机	未来	穿过	这	声音	.

当她看到一架双翼飞机飞过海峡时。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:ld] ['glɑ:sɪz] [aʊt][ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)]

In	an	instant	she	had	her	field	glasses	out	and	focussed	on	the	newcomer
在	一个	立即的	她	有	她	场地	眼镜	出去	和	专注的	在	这	新人

.

:

.

她立刻拿出望远镜，对准了来人。

“ [ðæts] [hɪm] !

“	That's	him	!
”	那就是	他	!

“就是他！”

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ˌʌngrə'mætɪkli] , [ðəʊ] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] .

”	she	murmured	ungrammatically	,	though	with	evident	relief	.
”	她	低声说道	语法错误地	,	尽管	和	明显	宽慰	.

她喃喃自语，虽然语法错误百出，但显然如释重负。

“ [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] !

“	Now	for	a	pleasant	little	game	of	hide	-	and	-	seek	!
”	现在	为了	一个	令人愉快的	小的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	!

“现在来玩个有趣的捉迷藏游戏吧！”

” [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , [səʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [æt; ət]

”	The	Mystery	Plane	was	flying	far	below	,	so	continuing	on	her	course	at
”	这	神秘	飞机	曾是	飞行	远的	以下	,	所以	继续	在	她	课程	在

[raɪt] ['æŋglz] ,

right	angles	,
正确的	角度	,

“那架神秘飞机飞得很低，所以它继续以直角航线飞行，

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['hʌrid] ['glɑ:nsɪz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

she	watched	it	with	hurried	glances	over	her	shoulder	.
她	观看	它	和	慌忙	眼神	超过	她	肩膀	.

她不时回头匆匆瞥一眼。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔ:(r)] [laɪn] ,

When	she	reached	the	Long	Island	Shore	line	,
什么时候	她	达到	这	长的	岛	支撑	线	,

当她到达长岛海岸线时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][səʊ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ['dɔ:rəθiz] ['teɪlpleɪn] .

it	was	a	mile	or	so	behind	and	below	Dorothy's	tailplane	.
它	曾是	一个	英里	或者	所以	在后面	和	以下	多萝西的	尾翼	.

它位于多萝西号飞机尾翼后方约一英里处。

[səʊ] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒri] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ə'krɒs]

So	waiting	only	long	enough	to	be	sure	that	her	quarry	was	headed	across
所以	等待	仅有的	长的	足够的	到	是	当然	那	她	采石场	曾是	标题	穿过

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	Island	,
这	岛	,

所以她只等了一会儿，确认猎物正横穿岛屿后便开始行动。

[ʃi:; ʃi] [bæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ] [waɪd] [hɑ:f]['sɜ:k(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

she	banked	her	plane	and	sent	it	on	a	wide	half	circle	to	the	right	.
她	银行	她	飞机	和	发送	它	在	一个	宽的	一半	圆圈	到	这	正确的	.

她倾斜飞机，让飞机向右侧画了一个大半圆。

[lɒŋ] ['aɪlənd] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [waɪd] .

Long	Island	,	at	this	point	,	she	knew	was	about	twenty	miles	wide	.
长的	岛	,	在	这	观点	,	她	知道	曾是	关于	二十	英里	宽的	.

这时，她知道长岛大约有二十英里宽。

['dɔːrəθiz] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['treɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

Dorothy's	plan	for	trailing	the	Mystery	Plane	and	doing	so	without	being	seen	,
多萝西的	计划	为了	尾随	这	神秘	飞机	和	正在做	所以	没有	存在	已见	,

多萝西跟踪神秘飞机而不被发现的计划

[wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][də'rekt] .

was	as	simple	as	it	was	direct	.
曾是	作为	简单的	作为	它	曾是	直接的	.

既简单又直接。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɜːkjələ(r)] [kɔːs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [greɪt] [saʊθ]

The	farther	end	of	her	circular	course	would	bring	her	over	Great	South
这	更远	结尾	的	她	圆	课程	会	带来	她	超过	伟大的	南

[beɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] [æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt]

Bay	and	the	South	shore	of	Long	Island	at	approximately	the	same	point
湾	和	这	南	支撑	的	长的	岛	在	大约	这	相同的	观点

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [pleɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] .

for	which	the	other	plane	seemed	to	be	bound	.
为了	哪个	这	其他	飞机	似乎	到	是	边界	.

她的圆形航线的另一端将使她飞越大南湾和长岛南岸，大致到达另一架飞机似乎要到达的同一地点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['eɪvieɪtə(r)] .

She	would	arrive	,	of	course	,	a	minute	or	two	behind	the	other	aviator	.
她	会	到达	,	的	课程	,	一个	分钟	或者	二	在后面	这	其他	飞行员	.

当然，她会比另一位飞行员晚一两分钟到达。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plænd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	as	she	planned	,	so	it	happened	.
和	作为	她	计划	,	所以	它	发生	.

正如她计划的那样，事情发生了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , ['dɒr(ə)θi] ,

From	her	high	point	of	vantage	,	Dorothy	,
从	她	高的	观点	的	优势	,	多萝西	,

从她所处的最高点，多萝西，

['swɪŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːk][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] ,

swinging	on	her	arc	a	mile	or	so	to	the	east	,
摇摆	在	她	弧	一个	英里	或者	所以	到	这	东方	,

她沿着弧线向东摆动了一英里左右，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [æm'fɪbiən] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [saɪt] .

was	able	to	keep	the	other	amphibian	continually	in	sight	.
曾是	有能力的	到	保持	这	其他	两栖动物	持续	在	视线	.

能够始终将另一只两栖动物保持在视线范围内。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['sʌðəli] [kɔːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv]

She	watched	him	pursue	his	southerly	course	until	he	came	over	the	town	of
她	观看	他	追求	他的	南风	课程	直到	他	来了	超过	这	镇	的

['bæbɪlən] [ɒn] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .

Babylon	on	Great	South	Bay	.
巴比伦	在	伟大的	南	湾	.

她看着他一路向南，直到他飞越大南湾的巴比伦镇。

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tuː; tə]

Here	her	glasses	told	her	that	the	bearded	aviator	turned	his	plane	to
这里	她	眼镜	讲述	她	那	这	留着胡子的	飞行员	转向	他的	飞机	到

[ðə; ðɪ] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

她的眼镜告诉她，那位留着胡子的飞行员把飞机转向了左边。

['hedɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

heading	east	and	up	the	bay	in	her	direction	.
标题	东方	和	向上	这	湾	在	她	方向	.

她朝着东边的方向，沿着海湾向上游走去。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [leɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,

Below	her	now	lay	the	Bay	,
以下	她	现在	躺	这	湾	,

她下方就是海湾。

[hemd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [baɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] [djuːnz] .

hemmed	in	from	the	Atlantic	by	long	narrow	stretches	of	white	sand	dunes	.
包边	在	从	这	大西洋	经过	长的	狭窄的	伸展	的	白色的	沙	沙丘	.

被狭长的白色沙丘与大西洋隔开。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [səʊ] ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

For	a	second	or	so	Dorothy	thought	they	would	pass	in	the	air	,
为了	一个	第二	或者	所以	多萝西	想法	他们	会	经过	在	这	空气	,

那一瞬间，多萝西以为他们会在空中擦肩而过。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

her	plane	far	above	the	other	.
她	飞机	远的	多于	这	其他	.

她的飞机远远高于另一架。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

But	before	she	reached	that	point	,
但	前	她	达到	那	观点	,

但在她达到那个境界之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɒswɪnd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['tæksi] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɒk] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd]

she	saw	the	other	make	a	crosswind	landing	and	taxi	toward	a	dock	which	jutted
她	锯	这	其他	制作	一个	横风	降落	和	出租车	朝向	一个	码头	哪个	突出的

['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [djuːnz] .

into	the	Bay	from	the	dunes	.
进入	这	湾	从	这	沙丘	.

她看到另一架飞机顺风着陆，滑行向从沙丘伸入海湾的码头驶去。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɒk] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] [saɪd] [ɒv; əv]

Just	beyond	the	dock	an	isolated	cottage	stood	in	a	hollow	on	the	bay	side	of
只是	超过	这	码头	一个	孤立	小屋	站立	在	一个	空洞的	在	这	湾	边	的

[ðə; ði] [djuːnz] .

the	dunes	.
这	沙丘	.

码头不远处，沙丘海湾一侧的洼地里，孤零零地矗立着一座小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

There	was	no	other	habitation	in	sight	for	over	a	mile	in	either	direction	.
那里	曾是	不	其他	居住地	在	视线	为了	超过	一个	英里	在	任何一个	方向	.

方圆一英里多内，两个方向都没有其他人居住。

“ [ɑː'hɑː] ! [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət] [lɑːst] ! ” ['mʌtə] ['dɒr(ə)θi] [kən'tentɪdli] .

“	Aha	!	Run	to	earth	at	last	!	”	muttered	Dorothy	contentedly	.
“	啊哈	!	跑步	到	地球	在	最后的	!	”	低声说道	多萝西	心满意足地	.

“啊哈！终于可以跑到地球来了！”多萝西满意地低声说道。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æltɪtjuːd] , [wɪð] ['bæbɪlən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

Maintaining	her	altitude	,	with	Babylon	across	the	bay	to	her	right	,
保持	她	高度	,	和	巴比伦	穿过	这	湾	到	她	正确的	,

她保持着高度，巴比伦在她右侧海湾对面。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwestwəd] [kɔːs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [djuːnz] .

she	continued	her	westward	course	above	the	dunes	.
她	持续	她	向西	课程	多于	这	沙丘	.

她继续向西行进，越过沙丘。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [pɑːst][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ˈəʊvə(r)][ˈfaɪə(r)] [ˈaɪlənd] [ˈɪnlet] .

A	few	miles	past	the	cottage	she	flew	over	Fire	Island	Inlet	.
一个	很少	英里	过去的	这	小屋	她	飞翔	超过	火	岛	进口	.

飞过小屋几英里后，她飞越了火岛湾。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɒpəzɪt] [ˈæmɪtiˌvɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈbaʊt] .

When	she	was	opposite	Amityville	,	she	came	about	.
什么时候	她	曾是	对面的	阿米蒂维尔	,	她	来了	关于	.

当她身处阿米蒂维尔对面时，她就出现了。

[ˈʃʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈendʒɪn] ,

Shutting	off	her	engine	,
关闭	离开	她	引擎	,

她关掉了引擎。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [stɪk] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [sent] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [glaɪd]

she	tilted	the	stick	forward	and	sent	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	into	a	long	glide
她	斜	这	戳	向前	和	发送	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	进入	一个	长的	滑行

[wɪtʃ] [ɪˈventʃuəli] [ˈlændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈbæbɪlən] [ˈhɑːbə(r)] .

which	eventually	landed	her	on	the	waters	of	Babylon	harbor	.
哪个	最终	登陆	她	在	这	水	的	巴比伦	港口	.

她向前倾斜操纵杆，使鬼火滑翔了很长一段距离，最终降落在巴比伦港的水面上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

['dɒr(ə)θi] [strɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .

Dorothy	stripped	off	her	goggles	and	scanned	the	waterfront	.
多萝西	脱衣舞	离开	她	风镜	和	扫描	这	滨水区	.

多萝西摘下护目镜，环顾着海滨。

['slaɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪpjɑːd] ,

Slightly	to	her	left	she	spied	a	small	shipyard	,
轻微地	到	她	左边	她	间谍	一个	小的	船厂	,

她左侧不远处发现了一个小型造船厂。

[huːz] [lɒŋ] [dɒk] [bɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði]['ledʒənd] : “ [jænsɪz] ['məʊtə(r)] [bəʊt]

whose	long	dock	bore	a	large	sign	which	carried	the	legend	:	“	Yancy's	Motor	Boat
谁	长的	码头	钻孔	一个	大的	符号	哪个	携带	这	传奇	:	“	扬西的	发动机	船

['gærɑːʒ] . ”

Garage	.	”
车库	.	”

其长长的码头上挂着一块大牌子，上面写着：“扬西摩托艇修理厂”。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] !

Couldn't	be	better	!
不能	是	更好的	!

简直不能更好了！

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɪksən][ɪn] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	exclaimed	Miss	Dixon	in	great	satisfaction	.
”	惊呼	错过	迪克森	在	伟大的	满意	.

“迪克森小姐非常满意地惊呼道。”

“ ['ɑːtə] [gɜːl] , ['wɪspi] !

“	Atta	girl	,	Wispy	!
”	阿塔	女孩	,	飘渺的	!

“好样的，Wispy！”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['jænsiː] .

We're	going	over	to	have	a	talk	with	Mr	.	Yancy	.
是	去	超过	到	有	一个	讲话	和	先生	.	扬西	.

我们要去和扬西先生谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['tæksiɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,

”	She	gave	her	plane	the	gun	and	taxiing	slowly	over	the	smooth	water	,
”	她	给予	她	飞机	这	枪	和	滑行	缓慢地	超过	这	光滑的	水	,

[θruː] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ,

through	the	harbor	shipping	,
通过	这	港口	船运	,

她给飞机上了炮，然后缓缓滑行在平静的水面上，穿过港口的船只。

['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['jænsiː] [wɔːf] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] .

presently	brought	up	at	the	Yancy	wharf	and	made	fast	.
目前	带来	向上	在	这	扬西	码头	和	制成	快速地	.

目前已在扬西码头停靠并系好。

“ [həˈləʊ] , [ðeə(r)] !
“ Hello , there !
” 你好 , 那里 !

“你好呀!

[wɒnt] [gæs] ?
Want gas ?
想 气体 ?

需要汽油吗?

” [sæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] .
” sang out a voice above her , and Dorothy looked up .
” 唱 出去 一个 嗓音 多于 她 , 和 多萝西 看起来 向上 .

“她头顶上方传来一个声音，多萝西抬起头来。

[ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɜːti] [ˌdʌŋgəˈriːz] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
A smiling young man , dressed in extremely dirty dungarees was walking down the
一个 微笑 年轻的 男人 , 穿着 在 极其 肮脏的 背带裤 曾是 步行 向下 这
[wɔːf] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
wharf toward her .
码头 朝向 她 .

一个面带笑容的年轻男子，穿着极其脏兮兮的工装裤，正沿着码头向她走来。

“ [həˈləʊ] , [jɔːˈself] !
“ Hello , yourself !
” 你好 , 你自己 !

“你好，你自己！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
” she returned as he came up .
” 她 返回 作为 他 来了 向上 .

她在他上来的时候回来了。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][gæs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , I'm not out of gas , thank you .
” 不 , 我是 不是 出去 的 气体 , 感谢 你 .

“不，我的车没没油了，谢谢。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] . ”
I want to hire a boat . ”
我 想 到 聘请 一个 船 . ”

我想租条船。

“ [ˈbetə(r)] [kʌm] [əˈʃɔː(r)] , [ðen] .
“ Better come ashore , then .
” 更好的 来 岸上 , 然后 .

“那最好上岸。”

” [ðə; ði][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kliːn] [ˈkɒtn] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
” The man wiped his palms on a piece of clean cotton waste and gave her
” 这 男人 擦拭 他的 棕榈树 在 一个 片 的 干净的 棉布 浪费 和 给予 她
[ə; eɪ][hænd] [ʌp] .
a hand up .
一个 手 向上 .

“那人用一块干净的棉布擦了擦手掌，然后扶她站了起来。

“ [wɪv] [gɒt] [ˈplenti] [ɒv; əv] [boʊts] — [ɔːl][kaɪndz] , [ˈleɪdi] .
“ We've got plenty of boats — all kinds , lady .
” 我们已经 得到 很多 的 船 — 全部 种类 , 女士 .

“我们有很多船——各种各样的船都有，女士。”

[gɒt] - [ɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [sləʊ] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

Got	'	em	fast	and	slow	,	big	and	little	.
得到	-	呃	快速地	和	慢的	,	大的	和	小的	.

快的慢的，大的小的，我都抓到了。

[dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][krɑːft][duː; də][juː; jʊ] [niːd] ? ”

Just	what	kind	of	a	craft	do	you	need	?	”
只是	什么	种类	的	一个	工艺	做	你	需要	?	”

你究竟需要哪种手工艺技能?

“ ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [biːm] [ænd; ənd] ['siːwɜːðɪ] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [help] .

“	Something	with	plenty	of	beam	and	seaworthy	,	that	I	can	run	without	help	.
“	某物	和	很多	的	光束	和	适航	,	那	我	能	跑步	没有	帮助	.

“一艘船体宽大、适航性好，我可以独自驾驶的船。”

[aɪm][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] .

I'm	not	looking	for	speed	.
我是	不是	寻找	为了	速度	.

我并不追求速度。

[ai] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	may	want	to	take	her	outside	—	I	don't	know	.
我	可能	想	到	拿	她	外部	—	我	不	知道	.

我可能想带她出去走走——我不知道。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bʌlkɪ] ['məʊtə(r)] [bəʊt] ,

”	The	young	man	pointed	down	the	wharf	to	where	a	rather	bulky	motor	boat	,
”	这	年轻的	男人	尖	向下	这	码头	到	在哪里	一个	相当	笨重	发动机	船	,

“年轻人指着码头下停泊的一艘相当笨重的机动船，

[brɔːd] [ɒv; əv] [biːm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] ['wɔːtəlaɪn] [wɒz; wəz] [mʊrd] [hed] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

broad	of	beam	and	about	thirty	feet	waterline	was	moored	head	out	to	a
广阔	的	光束	和	关于	三十	脚	吃水线	曾是	系泊	头	出去	到	一个

['steɪdʒɪŋ] .

staging	.
舞台	.

船体宽阔，水线长约三十英尺，船头朝外停泊在码头。

“ ['meəri][dʒeɪn] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , ” [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['jænsiː] .

“	Mary	Jane	—	that's	your	boat	,	”	announced	Mr	.	Yancy	.
“	玛丽	简	—	那就是	你的	船	,	”	宣布	先生	.	扬西	.

“玛丽·简——那是你的船，”扬西先生宣布道。

“ [ʃiːz] [əʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [lʊks] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['siːwɜːðɪ] [ænd; ənd] [ʃɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

“	She's	old	and	she	ain't	got	no	looks	,	but	she's	seaworthy	and	she'll	take	you
“	她是	老的	和	她	不是	得到	不	看起来	,	但	她是	适航	和	壳	拿	你

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

“她年纪大了，长相也不怎么样，但她适航，可以带你去任何地方。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs][ɔː(r)] ['lʌndən] [ɪn] [ðæt] [əʊld][krɑːft] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][paɪl]

You	could	run	over	to	Paris	or	London	in	that	old	craft	if	you	could	pile
你	可以	跑步	超过	到	巴黎	或者	伦敦	在	那	老的	工艺	如果	你	可以	桩

[ɪ'nʌf] [gæs] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

enough	gas	aboard	her	.	”
足够的	气体	船上	她	.	”

如果你能在那艘旧船上装满足够的汽油，你就可以开着它飞到巴黎或伦敦了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] [bɪg] , ” ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] .

“	She	looks	pretty	big	,	”	Dorothy's	tone	was	dubious	.
“	她	看起来	漂亮的	大的	,	”	多萝西的	语气	曾是	可疑	.

“她看起来很胖，”多萝西的语气带着怀疑。

“ [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ'self] ? ”

“	Think	I	can	handle	her	by	myself	?	”
”	思考	我	能	处理	她	经过	我	?	”

“你觉得我能独自对付她吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪg] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] ,

“	She	is	big	,	”	he	admitted	readily	,
”	她	是	大的	,	”	他	承认	容易	,

“她个头很大，”他坦然承认道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [set] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ðɪs]

“	but	she	runs	like	a	sewing	machine	and	she's	all	set	to	be	taken	out	this
”	但	她	跑步	喜欢	一个	缝纫	机器	和	她是	全部	放	到	是	已采取	出去	这

['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

minute	if	you	want	her	.	”
分钟	如果	你	想	她	.	”

“但她跑起来像缝纫机一样快，如果你想要她，她现在就可以立刻出发。”

“ [aɪl] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I'll	look	her	over	anyway	,	”	she	declared	and	led	the	way	to	the
”	患病的	看	她	超过	反正	,	”	她	声明	和	引领	这	方式	到	这

['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

landing	stage	.
降落	阶段	.

“反正我都要好好看看她，”她说着，带头走向登船台。

['stepɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] ,

Stepping	aboard	the	Mary	Jane	,
步进	船上	这	玛丽	简	,

登上玛丽·简号，

[ʃiː; ʃi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [trʌŋk] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɒkə(r)] ,

she	peeped	into	the	small	trunk	cabin	which	was	scarcely	bigger	than	a	locker	,
她	偷窥	进入	这	小的	树干	舱	哪个	曾是	几乎	大	比	一个	储物柜	,

她向那个比储物柜大不了多少的小行李箱里窥视，

[bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [reɪn] .

but	would	give	shelter	in	case	of	rain	.
但	会	给	庇护所	在	案件	的	雨	.

但下雨时可以提供遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [laɪts] , ['kʌmpəs] , [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)]

She	observed	that	there	were	sailing	lights	,	compass	,	horn	and	a	large	dinner
她	观察到	那	那里	是	帆船	灯	,	罗盘	,	喇叭	和	一个	大的	晚餐

[bel] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] ,

bell	in	a	rack	,
钟	在	一个	架子	,

她注意到架子上有航海灯、罗盘、喇叭和一个大餐铃。

[ænd; ənd] [tuː] [laɪf] [pri'zəːvə(r)] [æz; əz] [wel] .

and	two	life	preservers	as	well	.
和	二	生活	防腐剂	作为	出色地	.

还有两件救生衣。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɑːt] .

In	one	of	the	lockers	she	came	upon	a	chart	.
在	一	的	这	储物柜	她	来了	之上	一个	图表	.

她在一个储物柜里发现了一张图表。

[stəʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːˌpiːk] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['æŋkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [θriː]

Stowed	**up**	**in**	**the**	**forepeak**	**were**	**an**	**anchor**	**with**	**a**	**coil**	**of**	**line**	**and**	**three**
已存放	向上	在	这	前峰	是	一个	锚	和	一个	线圈	的	线	和	三

[faɪv] - ['gælən] [tɪnz] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] .

five	**-**	**gallon**	**tins**	**of**	**gasoline**	**.**
五	-	加仑	罐头	的	汽油	.

船首舱里存放着一个锚、一卷锚绳和三个五加仑的汽油桶。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fjuːəl] [tæŋk] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] .

A	**quick**	**examination**	**showed**	**the**	**fuel**	**tank**	**to**	**have**	**been**	**filled**	**.**
一个	快的	考试	显示	这	燃料	坦克	到	有	到过	已填	.

初步检查发现油箱已加满。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [tuː] - ['sɪlɪndə(r)] [ə'feə(r)] , [wɪð] [meɪk] -

The	**motor**	**was**	**a**	**simple**	**and**	**powerful**	**two**	**-**	**cylinder**	**affair**	**,**	**with**	**make**	**-**
这	发动机	曾是	一个	简单的	和	强大的	二	-	圆柱	事务	,	和	制作	-

[ænd; ənd] - [breɪk] [ɪg'nɪʃ(ə)n] , ['nɔɪzi] , [bʌt; bət] [dɪ'pendəb(ə)l] ;

and	**-**	**break**	**ignition**	**,**	**noisy**	**,**	**but**	**dependable**	**;**
和	-	休息	点火	,	嘈杂	,	但	可靠的	;

这款发动机结构简单，动力强劲，采用双缸设计，点火方式为断续式，噪音较大，但性能可靠；

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['endʒɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['lɒbstəmən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [hæŋ]

the	**sort**	**of**	**engine**	**on**	**which**	**the**	**fishermen**	**and**	**lobstermen**	**along**	**the**	**coast**	**hang**
这	种类	的	引擎	在	哪个	这	渔民	和	捕龙虾人	沿着	这	海岸	悬挂

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌɒf'ʃɔː(r)] [wɜːk] .

their	**lives**	**in**	**offshore**	**work**	**.**
他们的	生活	在	离岸	工作	.

这种发动机是沿海渔民和龙虾捕捞者在海上作业时赖以生存的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [əʊld] [tʌb] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

It	**seemed**	**to**	**Dorothy**	**that**	**it**	**ought**	**to**	**kick**	**the**	**shallow**	**old**	**tub**	**along**	**at**	**a**
它	似乎	到	多萝西	那	它	应该	到	踢	这	浅的	老的	浴缸	沿着	在	一个

[gʊd] [ten] - [nɒt] [geɪt] .

good	**ten**	**-**	**knot**	**gait**	**.**
好的	十	-	结	步态	.

多萝西觉得它应该能让那艘浅浅的旧浴缸以每分钟十节的速度向前行驶。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪt'self] [ðəʊ] ['bætəd] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ,

The	**boat**	**itself**	**though**	**battered**	**and**	**dingy**	**,**
这	船	本身	尽管	伤痕累累	和	昏暗的	,

船本身虽然破旧不堪，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

appeared	**to**	**be**	**sound**	**and**	**staunch**	**so**	**far**	**as**	**one**	**could**	**see**	**.**
出现	到	是	声音	和	坚定	所以	远的	作为	一	可以	看	.

从外观上看，它似乎很结实也很稳固。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['dɒr(ə)θi] .

“	**I'll**	**take**	**her**	**,**	**”**	**decided**	**Dorothy**	**.**
” 患病的		拿	她	,	”	决定	多萝西	.

“我带她去，”多萝西决定道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [tuː] [ɪk'spensɪv] ? ”

“	**That**	**is**	**,**	**if**	**she's**	**not**	**too**	**expensive**	**?**	**”**
”	那	是	, 如果		她是	不是	也	昂贵的	?	”

“也就是说，如果她的身价不太高的话？”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [mæm] , ” [ə'sɜːtɪd] ['jænsiː] .

“	**I**	**guess**	**we**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**fight**	**about**	**the**	**price**	**,**	**mam**	**,**	**”**	**asserted**	**Yancy**	**.**
”	我	猜测	我们	不是	去	-	到	斗争	关于	这	价格	,	妈妈	,	”	断言	扬西	.

“看来我们没必要为价格争吵了，夫人，”扬西断言道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['wɑːntɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk]

“	**How**	**long**	**will**	**you**	**be**	**wantin**	**'**	**her**	**and**	**when**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**take**
”	如何	长的	将要	你	是	想要	-	她	和	什么时候	做	你	预计	到	拿

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? ”

her	**out**	**?**	**”**
她	出去	?	”

“你打算要她多久？你打算什么时候带她出去？”

“ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [tə'naɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] ['haɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . ”

“	**Not**	**before**	**nine**	**tonight**	**—**	**and**	**I'll**	**hire**	**her**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**	**”**
”	不是	前	九	今晚	—	和	患病的	聘请	她	为了	二十	-	四	小时	.	”

“今晚九点前不行——而且我会雇佣她二十四小时。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [mæm] .

“	**O**	**.**	**K**	**.**	**mam**	**.**
”	哦	.	K	.	妈妈	.

“好的，女士。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

You	**can**	**have**	**her**	**for**	**a**	**year**	**if**	**you**	**want**	**her**	**.**
你	能	有	她	为了	一个	年	如果	你	想	她	.

如果你喜欢她，你可以拥有她一年。

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eə(r)] [bʌs] ? ”

How	**about**	**your**	**air**	**bus**	**?**	**”**
如何	关于	你的	空气	公共汽车	?	”

你们的空中巴士怎么样?

“ [ʃɪl] [biː; bi] [left] [hɪə(r)] .

“	**She'll**	**be**	**left**	**here**	**.**
”	壳	是	左边	这里	.

“她将被留在这里。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	**want**	**you**	**to**	**look**	**after**	**her**	**.**
我	想	你	到	看	后	她	.

我希望你照顾好她。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] ['eni] [wɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

I	**don't**	**think**	**there'll**	**be**	**any**	**wind**	**to**	**speak**	**of**	**.**
我	不	思考	将会	是	任何	风	到	说话	的	.

我认为不会有明显的风。

[ʃɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

She'll	**be**	**all**	**right**	**where**	**she**	**is**	**.**	**”**
壳	是	全部	正确的	在哪里	她	是	.	”

她待在原地会没事的。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [səʊ] [ɪf] [jʊl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊə(r)]

“	**We're**	**going**	**to**	**get**	**rain**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**	**so**	**if**	**you'll**	**make**	**her**	**secure**
”	是	去	到	得到	雨	在	一个	夫妻	的	小时	,	所以	如果	你会	制作	她	安全的

,

,

,

“几个小时后就要下雨了，所以如果你能确保她安全的话，

[aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [təʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] ['jɒndə(r)] .

I'll	**have**	**her**	**towed**	**out**	**to**	**that**	**buoy**	**yonder**	**.**
患病的	有	她	被拖走	出去	到	那	浮标	远处	.

我会让人把她拖到那边的浮标那里。

[aɪl] [rest] ['iːzɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mʊrd] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɒk] . ”

I'll	rest	easier	with	her	moored	clear	of	this	dock	.	”
患病的	休息	更轻松	和	她	系泊	清除	的	这	码头	.	”

她停泊在远离这个码头的地方，我才能安心。

“ [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ”

“ I'll	pull	the	waterproof	covers	over	the	cockpits	and	she'll	be	all	right	,	”
” 患病的	拉	这	防水的	封面	超过	这	驾驶舱	和	壳	是	全部	正确的	,	”

[rɪ'tɜːnd] ['dɒr(ə)θi] .

returned	Dorothy	.
返回	多萝西	.

“我会把防水罩盖在驾驶舱上，她就没事了，”多萝西回答道。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp][ðə; ði]

“ Then	we	can	go	up	to	your	office	and	fix	up	the
” 然后	我们	能	去	向上	到	你的	办公室	和	使固定	向上	这

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

“然后我们可以去你的办公室，把财务问题解决好。”

” ['tʃæptə(r)]['sɪksθ]

” Chapter	VI
” 章	六年级

第六章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [djuːnz]

THE	HOUSE	ON	THE	DUNES
这	房子	在	这	沙丘

沙丘上的房子

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'griːəb(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['jænsiː][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [neɪm]

Having	come	to	agreeable	terms	with	Mr	.	Yancy	and	having	secured	the	name
拥有	来	到	同意	条款	和	先生	.	扬西	和	拥有	安全	这	姓名

[ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['bæbɪlɑːnz] [best] ['restrɒnt] ,

and	location	of	Babylon's	best	restaurant	,
和	地点	的	巴比伦的	最好的	餐厅	,

与扬西先生达成一致，并确定了巴比伦最好的餐厅的名称和位置后，

['dɒr(ə)θi] [left] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌʌp'taʊn] .

Dorothy	left	the	waterfront	and	walked	uptown	.
多萝西	左边	这	滨水区	和	步行	上城区	.

多萝西离开了海滨，向城北方向走去。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] - [wɒtʃ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

A	glance	at	her	wrist	-	watch	told	her	it	was	not	yet	seven	o'clock	.
一个	瞥一眼	在	她	手腕	-	手表	讲述	她	它	曾是	不是	然而	七	点钟	.

她瞥了一眼手表，发现还没到七点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ,

She	was	in	no	hurry	,
她	曾是	在	不	匆忙	,

她并不着急。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːk]

for	she	had	more	than	two	hours	to	wait	before	it	would	be	dark
为了	她	有	更多的	比	二	小时	到	等待	前	它	会	是	黑暗的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] .

enough	to	start	.
足够的	到	开始	.

因为她还要等两个多小时，天才会黑到可以开始。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [strəul] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] ,

So	she	strolled	along	the	bustling	streets	of	the	little	city	,
所以	她	漫步	沿着	这	繁华	街道	的	这	小的	城市	,

于是，她漫步在这座小城熙熙攘攘的街道上。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] .

feeling	very	much	pleased	with	the	way	things	were	progressing	.
感觉	非常	很多	高兴	和	这	方式	事物	是	进展	.

我对事情的进展情况非常满意。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ]

Arrived	at	the	restaurant	,	she	ordered	a	substantial	meal	and	while	waiting
到达的	在	这	餐厅	,	她	订购	一个	重大的	一顿饭	和	尽管	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] ,

for	it	to	be	served	,
为了	它	到	是	服务	,

她到达餐厅后，点了一份丰盛的餐点，在等待上菜的过程中，

[sɔːt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [buːð] .

sought	a	telephone	booth	.
寻求	一个	电话	展位	.

找了个电话亭。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][təʊl]['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˈkeɪnən] .

She	asked	for	the	toll	operator	and	put	in	a	call	for	New	Canaan	.
她	问	为了	这	收费	操作员	和	放	在	一个	称呼	为了	新的	迦南	.

她询问收费站工作人员，并拨打了新迦南的电话。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .

A	little	while	later	she	was	summoned	to	the	phone	.
一个	小的	尽管	之后	她	曾是	被召唤	到	这	电话	.

过了一会儿，她被叫去接电话。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈlɪzi] ?

“	Is	that	you	,	Lizzie	?
“	是	那	你	,	莉齐	?

“是你吗，莉齐？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ai] — [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] — ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈsuːðɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði]

I	—	no	,	no	,	I'm	perfectly	all	right	—	”	she	spoke	soothingly	into	the
我	—	不	,	不	,	我是	完美	全部	正确的	—	”	她	辐	舒缓地	进入	这

[trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] .

transmitter	.
发射机	.

“我——不，不，我很好——”她对着发射器轻声说道。

“ [dəʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [pliːz] .

“	Don't	worry	about	me	,	please	.
“	不	担心	关于	我	,	请	.

“请不要担心我。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

I've	had	to	go	out	of	town	,
我已经	有	到	去	出去	的	镇	,

我不得不出城。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][woʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	wanted	to	let	you	know	that	I	won't	be	back	till	morning	.
和	我	通缉	到	让	你	知道	那	我	惯于	是	后退	直到	早晨	.

我想告诉你，我明天早上才能回来。

['nevə(r)][maɪnd] , [naʊ] .

Never	mind	,	now	.
绝不	头脑	,	现在	.

算了，现在没事了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] .

I'll	see	you	tomorrow	.
患病的	看	你	明天	.

明天见。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ,

〞	She	replaced	the	receiver	and	went	back	to	her	table	,
〞	她	替换	这	接收者	和	去	后退	到	她	桌子	,

她重新接通了话筒，然后回到桌边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪzɪz] [dɪ'stræktɪd] [vɔɪs] ['əʊvə(r)]

a	little	smile	on	her	lips	at	the	memory	of	Lizzie's	distracted	voice	over
一个	小的	微笑	在	她	嘴唇	在	这	记忆	的	莉齐的	愣	嗓音	超过

[ðə; ði]['waɪə(r)] .

the	wire	.
这	金属丝	.

想起莉齐在电话那头心不在焉的声音，她嘴角不禁露出一丝微笑。

〝 [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzi] !

〝	Poor	Lizzie	!
〝	贫穷的	莉齐	!

〝可怜的莉齐！〞

[ʃiːz] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [maɪ] - [waɪld] [dɔɪnz] - , 〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She's	all	worked	up	again	at	what	she	calls	my	'	wild	doin's	'	,	〞	she	thought	.
她是	全部	工作	向上	再次	在	什么	她	呼叫	我的	-	荒野	行动	-	,	〞	她	想法	.

〝她又开始对我所谓的'疯狂举动'激动起来了，〞她心想。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [glɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [iːt] ['hɑːtɪli] .

And	with	a	determined	glint	in	her	eyes	,	she	proceeded	to	eat	heartily	.
和	和	一个	决定	闪烁	在	她	眼睛	,	她	继续	到	吃	衷心地	.

她眼中闪过一丝坚定的光芒，然后开始狼吞虎咽地吃了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

When	she	had	finished	,	she	asked	at	the	desk	for	a	sheet	of	paper
什么时候	她	有	完成的	,	她	问	在	这	桌子	为了	一个	床单	的	纸

[ænd; ənd][æn; ən] ['envələʊp] .

and	an	envelope	.
和	一个	信封	.

她做完后，到前台要了一张纸和一个信封。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðiːz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

She	took	these	over	to	her	table	,	ordered	a	second	cup	of	coffee	,
她	采取	这些	超过	到	她	桌子	,	订购	一个	第二	杯子	的	咖啡	,

她把这些东西拿到桌上，又点了一杯咖啡。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['letə(r)] .

and	began	to	compose	a	letter	.
和	开始	到	撰写	一个	信	.

于是开始写信。

[ðɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mə'nuːvəz] ['djʊərɪŋ]

This	took	her	some	time	,	for	in	it	she	explained	her	maneuvers	during
这	采取	她	一些	时间	,	为了	在	它	她	解释	她	机动	期间

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

她花了一些时间，因为她在信中解释了她下午的行动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] ,

and	gave	the	exact	location	of	the	cottage	on	the	dunes	,
和	给予	这	精确的	地点	的	这	小屋	在	这	沙丘	,

并给出了小屋在沙丘上的确切位置。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪnz] ['paɪlət][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] .

where	she	believed	the	Mystery	Plane's	pilot	had	been	bound	.
在哪里	她	相信	这	神秘	飞机的	飞行员	有	到过	边界	.

她认为神秘飞机的飞行员被绑在那里。

[ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'drest]

She	ended	with	a	sketch	of	her	plans	for	the	evening	and	addressed
她	结束	和	一个	草图	的	她	计划	为了	这	晚上	和	已解决

[ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] ['teri] [wɔːltərz] - ['fɑːðə(r)] .

the	envelope	to	Terry	Walters	'	father	.
这	信封	到	特里	沃尔特斯	-	父亲	.

最后，她画了一张当晚计划的草图，并将信封寄给了特里·沃尔特斯的父亲。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [naʊ] ['iːzi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ,

With	her	mind	now	easy	in	case	of	misadventure	,
和	她	头脑	现在	简单的	在	案件	的	不幸遭遇	,

现在她可以安心应对可能发生的意外了。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] .

she	paid	her	bill	and	walked	back	to	the	water	front	.
她	有薪酬的	她	账单	和	步行	后退	到	这	水	正面	.

她付了账，然后走回了水边。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dɪksən] , ” ['griːtɪd] ['jænsiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

“	Good	evening	,	Miss	Dixon	,	”	greeted	Yancy	as	she	stepped	into	his	office	.
“	好的	晚上	,	错过	迪克森	,	”	问候	扬西	作为	她	步	进入	他的	办公室	.

“晚上好，迪克森小姐，”扬西走进他的办公室时向他问好。

“ [aɪv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

“	I've	done	what	you	asked	me	to	.
“	我已经	完毕	什么	你	问	我	到	.

“我已经按照你的要求做了。”

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kliːn] ['blæŋkɪts] ,

You'll	find	a	pair	of	clean	blankets	,
你会	寻找	一个	一对	的	干净的	毯子	,

你会发现两条干净的毯子，

[sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði]['meəri][dʒeɪnz]['kæbɪn] .

some	fresh	water	and	eatables	for	two	days	stowed	in	the	Mary	Jane's	cabin	.
一些	新鲜的	水	和	食物	为了	二	天	已存放	在	这	玛丽	简的	舱	.

玛丽·简的小屋里存放了一些清水和足够两天食用的食物。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðæt] [lɒŋ] ,
I know you don't intend to be out that long ,
我 知道 你 不 打算 到 是 出去 那 长的 ,

我知道你并不打算离开那么久，

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [grʌb] . ”
but it's always wise to be on the safe side with the grub . ”
但 它是 总是 明智的 到 是 在 这 安全的 边 和 这 幼虫 . ”

但吃东西的时候谨慎点总是没错的。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .
You're a great help .
你是 一个 伟大的 帮助 .

你帮了我很大的忙。

[naʊ] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃʌv] [ɒf] .
Now , just one thing more before I shove off .
现在 , 只是 一 事物 更多的 前 我 推 离开 .

现在，在我离开之前，还有最后一件事。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪv] ['rentɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
Although I've rented your boat for twenty - four hours ,
虽然 我已经 租来的 你的 船 为了 二十 - 四 小时 ,

虽然我租用你的船只有二十四小时，

[ai] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
I really expect to be back here tomorrow morning at the latest .
我 真的 预计 到 是 后退 这里 明天 早晨 在 这 最新的 .

我最迟预计明天早上就能回到这里。

[ɪf] [ai][doʊnt] [tɜːn] [ʌp] [baɪ] [nuːn] ,
If I don't turn up by noon ,
如果 我 不 转动 向上 经过 中午 ,

如果我中午之前没到，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ðɪs] ['letə(r)] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] ?
will you please send this letter by special delivery to Mr . Walters in New Canaan ?
将要 你 请 发送 这 信 经过 特别的 送货 到 先生 . 沃尔特斯 在 新的 迦南 ?
”
”
”

请您用专递将这封信寄给住在新迦南的沃尔特斯先生好吗?

“ [ai][ʃʊə(r)] [wɪl] , [mɪs] ['dɪksən] .
“ I sure will , Miss Dixon .
” 我 当然 将要 , 错过 迪克森 .

“我一定会的，迪克森小姐。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But you're not lookin ' for trouble , are you ?
但 你是 不是 在看 - 为了 麻烦 , 是 你 ?

但你不想惹麻烦，对吧?

” ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Dorothy shook her head and smiled .
” 多萝西 摇晃 她 头 和 微笑 .

多萝西摇了摇头，笑了。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['jænsi:] .
“ Nothing like that , Mr . Yancy .
” 没有什么 喜欢 那 , 先生 . 扬西 .

“完全不是那样的，扬西先生。”

[ai][dʒʌst] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt] [aɪm] ['du:ɪŋ] . ”
I just want Mr . Walters to know where I am and what I'm doing . ”
我 只是 想 先生 . 沃尔特斯 到 知道 在哪里 我 是 和 什么 我是 正在做 . ”

我只是想让沃尔特斯先生知道我在哪里，在做什么。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mæm] .
“ Good enough , Mam .
” 好的 足够的 , 妈妈 .

“足够好了，夫人。”

['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][du:; də] ? ”
Anything else I can do ? ”
任何事物 别的 我 能 做 ? ”

还有什么我可以做的吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ Not a thing , thank you .
” 不是 一个 事物 , 感谢 你 .

“没什么，谢谢。”

[doʊnt] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Don't bother to come down to the wharf with me .
不 打扰 到 来 向下 到 这 码头 和 我 .

不用跟我一起去码头了。

[aɪv] [gɒt] ['sevrəl] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ə'bɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [set] [aʊt] . ”
I've got several things I want to do aboard before I set out . ”
我已经 得到 一些 事物 我 想 到 做 船上 前 我 放 出去 . ”

出发前，我还有几件事想在船上完成。

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
“ Just as you say .
” 只是 作为 你 说 .

正如你所说。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] .
Good luck and a pleasant trip .
好的 运气 和 一个 令人愉快的 旅行 .

祝你好运，旅途愉快。

” [jænsɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [grɪn] [æz; əz][hi:; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [kæp][tu:; tə]
” Yancy's honest face wore a beaming grin as he doffed his tattered cap to
” 扬西的 诚实的 脸 穿着 一个 光芒四射 咧嘴笑 作为 他 脱掉 他的 破烂 帽 到
['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

“扬西诚实的脸上露出灿烂的笑容，他脱下破旧的帽子向多萝西致意。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
“ Thank you again .
” 感谢 你 再次 .

再次感谢。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" ['dɒr(ə)θi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jænsːz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

" **Dorothy went outside and found that Yancy's prediction of rain earlier in the**

" 多萝西 去 外部 和 成立 那 扬西的 预言 的 雨 早些时候 在 这

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

evening had been justified .

晚上 有 到过 合理的 .

"多萝西走到外面，发现扬西傍晚早些时候预言的下雨的天气预报是正确的。"

" ['lʌki] [ðɪs] [ɪz] ['drɪz(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɒg] ,

" **Lucky this is drizzle instead of fog ,**

" 幸运的 这 是 细雨 反而 的 多雾路段 ,

"幸好是毛毛雨而不是大雾。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

" **she thought as she hurried down to the landing stage .**

" 她 想法 作为 她 慌忙 向下 到 这 降落 阶段 .

她一边想着，一边匆匆走向登机台。

" [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [blaɪnd] [ɒn] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] !

" **I'd be out of luck navigating blind on Great South Bay !**

" ID 是 出去 的 运气 导航 瞎的 在 伟大的 南 湾 !

"如果在大南湾盲目航行，我肯定走不了路！"

" [ʃiː; ʃi] [dʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪnz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [ɔɪl] [læmp]

" **She dove into the Mary Jane's cabin and after lighting the old fashioned oil lamp**

" 她 鸽子 进入 这 玛丽 简的 舱 和 后 灯光 这 老的 造型 油 灯

[ɪn] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['brækɪt] ,

in its swinging bracket ,

在 它是 摇摆 括号 ,

她冲进玛丽·简的小屋，点燃了摇摇晃晃的老式油灯后，

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪkə(r)] [ænd; ənd] [sau'westə] .

put on her slicker and sou'wester .

放 在 她 雨衣 和 西南风 .

她穿上雨衣和防风帽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fiʃ] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst]

Then she fished the chart of the bay out of the locker and spent the next

['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['wɔːtəz] .

quarter of an hour in an intensive study of local waters .

四分之一 的 一个 小时 在 一个 密集的 学习 的 当地的 水 .

然后她从储物柜里翻出海湾海图，花了十五分钟时间深入研究当地水域。

['hævɪŋ] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [ʃiː; ʃi] [plɔtid] [hɜː(r); hə(r)]

Having gained an intimate picture of this part of the bay , she plotted her

[kɔːs] ,

course ,

课程 ,

在对海湾这一区域有了较为深入的了解之后，她开始规划路线。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [fuːd] .

and checked up on the blankets and food .

和 已检查 向上 在 这 毯子 和 食物 .

并检查了毯子和食物的情况。

[ðæt] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

That done , she blew out the lamp , picked up the anchor and left the cabin ,

那 完毕 , 她 吹 出去 这 灯 , 挑选 向上 这 锚 和 左边 这 舱 ,

做完这些事后，她吹灭了灯，拿起锚，离开了船舱。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

closing	the	door	behind	her	.
结束	这	门	在后面	她	.

她随手关上了身后的门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɪz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

Outside	in	the	drizzle	,	she	deposited	her	burden	in	the	bow	,
外部	在	这	细雨	,	她	已存	她	负担	在	这	弓	,

外面细雨蒙蒙，她把重物放在弓上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [rəʊp] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [bəʊlt][ɪn][ðə; ði] ['dekɪŋ] .

making	the	anchor	rope	fast	to	a	ring	bolt	in	the	decking	.
制作	这	锚	绳索	快速地	到	一个	戒指	螺栓	在	这	甲板	.

将锚绳牢固地系在甲板上的环形螺栓上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːft] , [kɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	she	put	a	match	to	the	side	lights	and	coming	aft	,	cast	off	from	the
然后	她	放	一个	匹配	到	这	边	灯	和	未来	后部	,	投掷	离开	从	这

['steɪdʒɪŋ] .

staging	.
舞台	.

然后她点燃了舷灯，向后驶去，脱离了舞台。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Next	,	she	started	the	motor	,	a	difficult	undertaking	.
下一个	,	她	开始	这	发动机	,	一个	难的	承诺	.

接下来，她启动了发动机，这是一项艰巨的任务。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['flaɪwiːl] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz]

At	the	third	or	fourth	heave	of	the	heavy	flywheel	it	got	away	with	a	series
在	这	第三	或者	第四	举	的	这	重的	飞轮	它	得到	离开	和	一个	系列

[ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [kɒfs] .

of	barking	coughs	.
的	叫声	咳嗽	.

在沉重的飞轮第三次或第四次猛烈转动时，它发出了一连串犬吠般的咳嗽声，然后逃走了。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

She	slid	in	behind	the	steering	wheel	and	they	headed	out	across	the	bay	.
她	滑行	在	在后面	这	转向	车轮	和	他们	标题	出去	穿过	这	湾	.

她滑进驾驶座，他们驶向海湾。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] , [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [reɪn] , [ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Night	had	fallen	,	but	notwithstanding	the	light	rain	,	visibility	on	the	water
夜晚	有	倒下	,	但	虽然	这	光	雨	,	能见度	在	这	水

[wɒz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

夜幕降临，尽管下着小雨，但水面上的能见度很好。

[ðə; ði][taɪd] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [njuː] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [kʌt] [streɪt] [ə'krɒs]

The	tide	,	as	Dorothy	knew	,	was	at	the	flood	,	so	she	cut	straight	across
这	潮	,	作为	多萝西	知道	,	曾是	在	这	洪水	,	所以	她	切	直的	穿过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] ,

for	the	dull	,
为了	这	乏味的	,

多萝西知道，现在正值涨潮期，所以她径直穿过河面，走向那条昏暗的河道。

[ˌɪntə'mɪtənt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪlənd] [laɪt] .

intermittent	glow	of	the	Fire	Island	Light	.
间歇性的	辉光	的	这	火	岛	光	.

火岛灯塔间歇性发光。

[ðə; ði] [bəʊt] [ræn] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fʊl] [gæs] .

The	boat	ran	strongly	and	well	and	Dorothy	gave	the	engine	full	gas	.
这	船	跑	强烈	和	出色地	和	多萝西	给予	这	引擎	满的	气体	.

船行驶得很强劲有力，多萝西把油门踩到底。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪmətɪv] [taɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]

She	knew	from	experience	that	one	of	its	primitive	type	was	not	apt	to	suffer
她	知道	从	经验	那	一	的	它是	原始	类型	曾是	不是	易于	到	遭受

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ,

from	being	driven	,
从	存在	驱动	,

她从经验中得知，其中一种原始类型的动物不太容易受到驱赶的影响。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [mɔː(r)] ['iːvnli] .

but	on	the	contrary	was	inclined	to	run	more	evenly	.
但	在	这	相反	曾是	倾斜	到	跑步	更多的	均匀地	.

相反，他倾向于跑得更平稳。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪld] [ɒn] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] ,

It	had	been	at	least	two	years	since	she	had	sailed	on	Great	South	Bay	,
它	有	到过	在	至少	二	年	自从	她	有	航行	在	伟大的	南	湾	,

她至少有两年没在大南湾航行过了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] , ['ʃæləʊ] ['pʌd(ə)l] ,

but	she	remembered	it	to	be	a	big	,	shallow	puddle	,
但	她	记得	它	到	是	一个	大的	,	浅的	水坑	,

但她记得那是一个又大又浅的水坑。

[weə(r)] [ɪn] [məʊst] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [kæp'saɪzd] [maɪt] [stænd] [ɒn] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [bəʊt] .

where	in	most	places	a	person	capsized	might	stand	on	bottom	and	right	the	boat	.
在哪里	在	最多	地方	一个	人	倾覆	可能	站立	在	底部	和	正确的	这	船	.

在大多数地方，船翻了，人可能会站在船底，然后把船扶正。

“ [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [kæp'saɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

“	No	danger	of	capsizing	with	the	Mary	Jane	,	”	she	reflected	,
“	不	危险	的	倾覆	和	这	玛丽	简	,	”	她	反映	,

“玛丽·简号不会有倾覆的危险，”她心想。

“ [ʃiːz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊndə(r)] — [aɪl] [bet] [ʃɪd] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [djuː] !

“	she's	built	on	the	lines	of	a	flounder	—	I'll	bet	she'd	float	in	a	heavy	dew	!
“	她是	建造	在	这	线条	的	一个	比目鱼	—	患病的	赌注	棚	漂浮	在	一个	重的	露	!

“她的体型像比目鱼——我敢打赌，她会在浓重的露水中漂浮！”

” [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fiːt] [ɒv; əv] [taɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [həʊld]

”	The	two	and	a	half	feet	of	tide	made	it	possible	for	her	to	hold
”	这	二	和	一个	一半	脚	的	潮	制成	它	可能的	为了	她	到	抓住

[ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [sænd] [djuːnz] .

a	straight	course	and	presently	she	could	see	the	dim	outline	of	sand	dunes	.
一个	直的	课程	和	目前	她	可以	看	这	暗淡	大纲	的	沙	沙丘	.

“两英尺半的潮水使她能够保持直线航行，很快她就看到了沙丘模糊的轮廓。”

[ðə; ði] [feɪnt] ['iːstəli] [drɑːft] [ɒv; əv] [eə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [swel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	faint	easterly	draft	of	air	brought	the	roar	of	the	Atlantic	swell	as	it
这	头晕的	东风	草稿	的	空气	带来	这	吼	的	这	大西洋	膨胀	作为	它

[buːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

boomed	upon	the	beach	outside	.
蓬勃发展	之上	这	海滩	外部	.

一股微弱的东风带来了大西洋巨浪拍打海滩的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

It	was	time	to	change	her	course	.
它	曾是	时间	到	改变	她	课程	.

她该改变方向了。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [swʌŋ] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][tu:; tə] [pɔ:t] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ]

A	quarter	turn	of	the	wheel	swung	the	Mary	Jane	to	port	and	straightening
一个	四分之一	转动	的	这	车轮	摇摆	这	玛丽	简	到	港口	和	拉直

[aʊt] ,

out	,
出去	,

转动方向盘四分之一圈，玛丽·简号向左舷摆动并恢复了直线航行。

[ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪnlet] .

she	headed	across	the	inlet	.
她	标题	穿过	这	进口	.

她向海湾对岸走去。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dju:nz] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [saɪd] .

Five	minutes	later	she	had	picked	up	the	dunes	on	the	farther	side	.
五	分钟	之后	她	有	挑选	向上	这	沙丘	在	这	更远	边	.

五分钟后，她就找到了对面的沙丘。

[wɪð] [ðə; ði] [dju:nz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:bəd] ['kwɔ:tə(r)] ,

With	the	dunes	off	her	starboard	quarter	,
和	这	沙丘	离开	她	右舷	四分之一	,

沙丘在她右舷后方，

['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ðə; ði] [wi:l] [fɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [kɔ:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Dorothy	made	the	wheel	fast	with	a	bight	of	cord	she	had	cut	for	the
多萝西	制成	这	车轮	快速地	和	一个	海湾	的	绳索	她	有	切	为了	这

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

多萝西用她特意剪下的一段绳子把轮子固定住了。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [laɪts] .

and	going	forward	,	extinguished	her	side	lights	.
和	去	向前	,	熄灭	她	边	灯	.

然后，她向前走去，熄灭了侧灯。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [stɪrd] [dʒʌst][æz; əz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æz; əz] ['seɪfti]

Back	at	the	wheel	again	,	she	steered	just	as	close	to	the	shore	as	safety
后退	在	这	车轮	再次	,	她	转向	只是	作为	关闭	到	这	支撑	作为	安全

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

她重新掌舵，尽可能靠近岸边行驶，以确保安全。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] .

For	the	next	couple	of	miles	she	ran	along	the	shallows	.
为了	这	下一个	夫妻	的	英里	她	跑	沿着	这	浅滩	.

接下来的几英里，她沿着浅滩奔跑。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] !

“	Thank	goodness	!
“	感谢	善良	!

“谢天谢地！

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑ:st] .

”	she	muttered	at	last	.
”	她	低声说道	在	最后的	.

她最后低声说道。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] [ˌɪn'ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
Swinging **the** **Mary** **Jane** **inshore** **,** **she** **cut** **her** **motor** **and** **headed** **into** **a** **small**
摇摆 这 玛丽 简 近岸 , 她 切 她 发动机 和 标题 进入 一个 小的
[kəʊv] ,
cove **,**
海湾 ,

她驾驶着“玛丽·简”号驶向岸边，关掉发动机，开进了一个小海湾。

[tuː; tə] [graʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pebli] [biːtʃ] .
to **ground** **a** **moment** **later** **on** **a** **pebbly** **beach** **.**
到 地面 一个 片刻 之后 在 一个 卵石状 海滩 .

片刻之后，飞机降落在鹅卵石海滩上。

['sprɪŋɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] ,
Springing **ashore** **,**
弹簧 岸上 ,

跃上岸，

['dɒr(ə)θi] [drægd] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
Dorothy **dragged** **the** **anchor** **up** **the** **beach** **and** **buried** **it** **at** **its** **full** **length**
多萝西 拖拽 这 锚 向上 这 海滩 和 埋葬 它 在 它是 满的 长度
[ɒv; əv] [rəʊp] [ɪn] [ðə; ði][sænd] .
of **rope** **in** **the** **sand** **.**
的 绳索 在 这 沙 .

多萝西把锚拖到沙滩上，把锚绳全长都埋进了沙子里。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
Then **with** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **,** **she** **straightened** **her** **back** **and** **took** **a**
然后 和 一个 叹 的 满意 , 她 拉直 她 后退 和 采取 一个
['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
survey **of** **her** **surroundings** **.**
民意调查 的 她 周围环境 .

然后，她满意地叹了口气，挺直了腰背，环顾四周。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌp] - [ʃeɪpt] ['hɒləʊ] , [ɪn'kʌmpəs] [baɪ] [haɪ] [sænd] [djuːnz] .
The **little** **beach** **ran** **up** **to** **a** **cup** **-** **shaped** **hollow** **,** **encompassed** **by** **high** **sand** **dunes** **.**
这 小的 海滩 跑 向上 到 一个 杯子 - 形状 空洞的 , 包括 经过 高的 沙 沙丘 .

这片小沙滩一直延伸到一个杯状洼地，周围环绕着高高的沙丘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [tʃɑːt] ,
She **had** **noticed** **the** **inlet** **on** **the** **large** **-** **scale** **chart** **,**
她 有 注意到 这 进口 在 这 大的 - 规模 图表 ,

她在大比例尺海图上注意到了那个入海口。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)] [saɪd]
and **chose** **it** **because** **she** **figured** **that** **it** **lay** **about** **a** **mile** **on** **the** **near** **side**
和 选择 它 因为 她 想 那 它 躺 关于 一个 英里 在 这 靠近 边
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
of **the** **cottage** **she** **sought** **.**
的 这 小屋 她 寻求 .

她之所以选择那里，是因为她估计它位于她要找的小屋近侧大约一英里处。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn]
And **since** **she** **had** **decided** **to** **use** **the** **motor** **boat** **instead** **of** **the** **plane**
和 自从 她 有 决定 到 使用 这 发动机 船 反而 的 这 飞机
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
because **she** **wanted** **to** **cover** **her** **approach** **,**
因为 她 通缉 到 覆盖 她 方法 ,

由于她决定使用快艇而不是飞机，因为她想掩护自己的进场路线，

[ðɪs] [spɒt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

this	spot	seemed	made	to	order	for	her	purpose	.
这	点	似乎	制成	到	命令	为了	她	目的	.

这个地方似乎是为她量身打造的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [skænd] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]

Her	eyes	scanned	the	skyline	,	and	for	a	moment	her	heart	almost
她	眼睛	扫描	这	天际线	,	和	为了	一个	片刻	她	心	几乎

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

她的目光扫过天际线，那一刻，她的心跳几乎停止了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [muːv] [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,

Surely	she	had	seen	the	head	of	a	man	move	in	that	clump	of	long	,
一定	她	有	已见	这	头	的	一个	男人	移动	在	那	丛	的	长的	,

她肯定看到那团长长的头发里有一个男人的头在动，

[kɔːs] [græs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] !

coarse	grasses	at	the	top	of	the	incline	!
粗	草	在	这	顶部	的	这	倾斜	!

坡顶长满了粗糙的野草！

['stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['tiŋgl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

Standing	perfectly	still	,	although	her	body	tingled	with	excitement	,	she	continued
常设	完美	仍然	,	虽然	她	身体	刺痛	和	激动	,	她	持续

[tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [klʌmp] .

to	stare	at	the	suspicious	clump	.
到	盯	在	这	可疑的	丛	.

她一动不动地站着，虽然身体兴奋得浑身发麻，但她还是继续盯着那团可疑的东西。

[ðen] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Then	with	characteristic	decision	,
然后	和	特征	决定	,

然后，凭借其特有的决定，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	drew	a	revolver	from	her	pocket	and	raced	up	the	side	of	the
她	画	一个	左轮手枪	从	她	口袋	和	比赛	向上	这	边	的	这

[djuːn] .

dune	.
沙丘	.

她从口袋里掏出一把左轮手枪，飞快地冲上沙丘。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ig'zəːtid] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]

But	although	she	exerted	herself	to	the	utmost	,	her	progress	was	much	too
但	虽然	她	施加	她自己	到	这	极致	,	她	进步	曾是	很多	也

[sləʊ] .

slow	.
慢的	.

尽管她竭尽全力，但进展却太慢了。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [sæŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['weɪdɪŋ] ,

Her	feet	sank	deep	in	the	shifting	sand	until	she	was	literally	wading	,
她	脚	沉没	深的	在	这	转变	沙	直到	她	曾是	字面上地	涉水	,

她的双脚深深陷进流沙中，直到她不得不涉水而行。

[klɔː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][fɔː(r); fə(r)][həʊldz][ɒn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] - .

clawing	with	her	free	hand	for	holds	on	the	waving	sandgrass	.
爪子	和	她	自由的	手	为了	持有	在	这	挥手	-	.

她用空着的那只手拼命地抓着摇曳的沙草。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] , ['əʊnli][tu:; tə][faɪnd][nəʊ][wʌn]

Panting	and	floundering	,	she	pulled	herself	to	the	top	,	only	to	find	no	one
喘息	和	挣扎	,	她	拉	她自己	到	这	顶部	,	仅有的	到	寻找	不	一

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她气喘吁吁、挣扎着爬到顶端，却发现那里空无一人。

[nɔ:(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

Nor	so	far	as	she	could	see	was	there	any	living	thing	in	sight	.
也不	所以	远的	作为	她	可以	看	曾是	那里	任何	活的	事物	在	视线	.

她目之所及之处，也没有任何生物的踪迹。

[ðə; ði] [di:p] [bu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] [wɒz; wəz] [laʊdə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,

The	deep	boom	of	the	surf	was	louder	here	,	and	peering	through	the	rain	,
这	深的	繁荣	的	这	冲浪	曾是	更大声	这里	,	和	窥视	通过	这	雨	,

这里海浪的轰鸣声更加响亮，透过雨幕向外望去，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [bi:tʃ] ['paʊndɪd] [baɪ] ['koʊmərz] ,

she	made	out	the	long	stretch	of	beach	pounded	by	combers	,
她	制成	出去	这	长的	拉紧	的	海滩	猛击	经过	梳子	,

她辨认出绵延的沙滩被海浪拍打得坑坑洼洼。

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

not	more	than	a	couple	of	hundred	yards	away	.
不是	更多的	比	一个	夫妻	的	百	码	离开	.

距离不超过几百码。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['twiŋkl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ]

Some	distance	to	the	right	,	facing	the	ocean	twinkled	the	lights	of	a	row
一些	距离	到	这	正确的	,	面向	这	海洋	闪烁	这	灯	的	一个	排

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['kɔtidʒz] .

of	summer	cottages	.
的	夏天	小屋	.

右侧不远处，面向大海，一排避暑别墅的灯光闪烁。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [left] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][tɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][tɪə(r)][ɒv; əv] [grɑ:s] - [t'ɒpt]

To	her	left	nothing	could	be	seen	but	tier	after	tier	of	grass	-	topped
到	她	左边	没有什么	可以	是	已见	但	层级	后	层级	的	草	-	顶峰

[dju:nz] ,

dunes	,
沙丘	,

在她左侧，除了层层叠叠、草皮覆盖的沙丘之外，什么也看不到。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bæriə(r)][ɒv; əv][sænd] [bɪ'twi:n] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] , [bli:k]

a	narrow	barrier	of	sand	between	Great	South	Bay	and	the	Atlantic	Ocean	,	bleak
一个	狭窄的	障碍	的	沙	之间	伟大的	南	湾	和	这	大西洋	海洋	,	苍凉

[ænd; ənd] ['desələt] ,

and	desolate	,
和	荒凉	,

大南湾和大西洋之间一道狭窄的沙洲，荒凉而萧瑟。

[ɪk'stendɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

extending	farther	than	the	eye	could	reach	.
扩展	更远	比	这	眼睛	可以	抵达	.

延伸到眼睛无法触及的地方。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dɒr(ə)θi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Despite	this	evidence	to	the	contrary	,	Dorothy	still	retained	the	impression	that	she
尽管	这	证据	到	这	相反	,	多萝西	仍然	保留	这	印象	那	她

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

was	not	alone	.
曾是	不是	独自的	.

尽管有相反的证据，多萝西仍然觉得她并不孤单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

She	had	an	uneasy	conviction	that	she	was	being	watched	.
她	有	一个	不安	定罪	那	她	曾是	存在	观看	.

她隐隐觉得有人在监视她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

“ [maɪ] [nɜːvz] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['fʌzi] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] .

“	My	nerves	must	be	going	fuzzy	,	”	she	thought	disgustedly	.
“	我的	神经	必须	是	去	模糊	,	”	她	想法	厌恶地	.

“我的神经一定是出问题了，”她厌恶地想。

“ [aɪ] [kænt] [rɪsk] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [flæʃ] ,

“	I	can't	risk	using	a	flash	,
“	我	不能	风险	使用	一个	闪光	,

“我不能冒险使用闪光灯，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [træks] [ðɪs] [stɪf] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	there	were	any	tracks	this	stiff	breeze	from	the	sea	would	have
和	如果	那里	是	任何	轨道	这	僵硬的	微风	从	这	海	会	有

[fɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] .

filled	them	in	while	I	was	climbing	up	here	.
已填	他们	在	尽管	我	曾是	攀登	向上	这里	.

如果这里有任何车辙，那么在我爬上来的时候，这股来自大海的强劲海风就会把它们填满。

[wel] , [get] ['gəʊɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] , [maɪ][gɜːl] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːps] — [gʊd]

Well	,	get	going	,	Dorothy	,	my	girl	—	this	place	is	giving	you	the	creeps	—	good
出色地	,	得到	去	,	多萝西	,	我的	女孩	—	这	地方	是	给予	你	这	令人毛骨悚然	—	好的

[ænd; ənd] ['plenti] .

and	plenty	.
和	很多	.

好了，多萝西，我的孩子，快走吧——这个地方让你毛骨悚然——非常非常毛骨悚然。

” [ðə; ði][kəʊlt][wɒz; wəz] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['slɪkə(r)] ,

”	The	Colt	was	slipped	back	into	her	slicker	,
”	这	小马	曾是	滑倒了	后退	进入	她	雨衣	,

“柯尔特手枪被塞回了她的雨衣里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [sænd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [stretʃ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [biːtʃ] .

and	she	trudged	through	the	loose	sand	to	the	black	stretch	of	ocean	beach	.
和	她	艰难跋涉	通过	这	松动的	沙	到	这	黑色的	拉紧	的	海洋	海滩	.

她艰难地穿过松软的沙子，来到了黑色的海滩上。

[hɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɔtidʒz] ,

Here	,	walking	was	better	,	and	turning	her	back	on	the	lighted	cottages	,
这里	,	步行	曾是	更好的	,	和	转弯	她	后退	在	这	照明	小屋	,

在这里，步行更好，她背对着灯火通明的农舍，

[ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɑːd] ['ʃɪŋgl] [baɪ][ðə; ði] [sɜːf] .

she	set	out	along	the	hard	shingle	by	the	surf	.
她	放	出去	沿着	这	难的	卵石	经过	这	冲浪	.

她沿着海浪边的坚硬鹅卵石滩出发了。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wɔːk] , ['dɒr(ə)θi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]

Several	times	during	that	walk	,	Dorothy	stopped	short	and	scanned	the	long	line	of
一些	时代	期间	那	走	,	多萝西	停止	短的	和	扫描	这	长的	线	的

[djuːnz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

dunes	above	her	.
沙丘	多于	她	.

在散步的过程中，多萝西好几次突然停下脚步，环顾四周，眺望头顶上绵延的沙丘。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmwʌn]

Try	as	she	might	,	it	seemed	impossible	to	rid	herself	of	the	idea	that	someone
尝试	作为	她	可能	,	它	似乎	不可能的	到	摆脱	她自己	的	这	主意	那	某人

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] .

was	following	.
曾是	下列的	.

尽管她百般努力，但似乎还是无法摆脱有人跟踪她的想法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

When	she	judged	the	remaining	distance	to	the	cottage	to	be	about	a	quarter
什么时候	她	评判	这	其余的	距离	到	这	小屋	到	是	关于	一个	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	mile	,
的	一个	英里	,

当她估计到小屋的剩余距离大约还有四分之一英里时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [djuːnz] .

she	left	the	beach	and	continued	her	way	over	the	dunes	.
她	左边	这	海滩	和	持续	她	方式	超过	这	沙丘	.

她离开了海滩，继续翻越沙丘。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][nəʊ]['tændʒəb(ə)l][fækt][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [wɪð]

Although	Dorothy	had	no	tangible	fact	to	connect	the	Mystery	Plane	with
虽然	多萝西	有	不	有形	事实	到	连接	这	神秘	飞机	和

[hɜː(r); hə(r)]['həʊldʌp][ɪn] [njuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] ['tɛriz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

her	holdup	in	New	Canaan	and	Terry's	disappearance	,
她	耽误	在	新的	迦南	和	特里的	消失	,

尽管多萝西没有任何确凿的证据将神秘飞机与她在新迦南的抢劫案以及特里的失踪联系起来，

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .

she	approached	the	lonely	cottage	with	the	stealth	of	a	red	Indian	.
她	接近	这	孤独	小屋	和	这	隐身	的	一个	红色的	印度	.

她像印第安人一样悄无声息地接近了那间孤零零的小屋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)]

And	even	if	this	night	reconnoiter	should	prove	only	that	the	bearded	aviator
和	甚至	如果	这	夜晚	侦察	应该	证明	仅有的	那	这	留着胡子的	飞行员

[hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːti] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] ,

had	a	sweetie	living	on	the	shore	of	Great	South	Bay	,
有	一个	亲爱的	活的	在	这	支撑	的	伟大的	南	湾	,

即使这次夜间侦察最终只证明那位留着胡子的飞行员在大南湾岸边有个心上人，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] [trɪps] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] ,

or	that	he	was	making	daily	trips	to	visit	friends	,
或者	那	他	曾是	制作	日常的	旅行	到	访问	朋友们	,

或者说他每天都去拜访朋友，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['snuːpɪŋ] .

she	had	no	intention	of	being	caught	snooping	.
她	有	不	意图	的	存在	捕捉	窥探	.

她根本没想过要被发现偷窥。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒɪz] ['inmeits] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

No	matter	what	she	should	learn	of	the	cottage's	inmates	,	if	anything	,
不	事情	什么	她	应该	学习	的	这	小屋的	囚犯	, 如果		任何事物	,

无论她应该了解到小屋里住户的什么情况，如果有的话，

[ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][tu:; tə] [jæns:z] [wɔ:f] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest]

she	proposed	to	return	with	the	Mary	Jane	to	Yancy's	wharf	and	spend	the	rest
她	建议的	到	返回	和	这	玛丽	简	到	扬西的	码头	和	花费	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'bɔ:d] .

of	the	night	aboard	.
的	这	夜晚	船上	.

她提议乘坐“玛丽·简”号返回扬西码头，并在船上度过余下的夜晚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][træmp] [ə'baʊt] ['bæbɪlən] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

She	had	no	desire	to	tramp	about	Babylon	after	midnight	,
她	有	不	欲望	到	流浪汉	关于	巴比伦	后	午夜	,

她不想在午夜之后在巴比伦城里闲逛。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .

looking	for	a	hotel	that	would	take	her	in	.
寻找	为了	一个	酒店	那	会	拿	她	在	.

正在寻找愿意收留她的酒店。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [nɪə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [peɪnz] [naʊ] [nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]

As	she	slowly	neared	the	cottage	,	taking	particular	pains	now	not	to	appear	on	the
作为	她	缓慢地	接近	这	小屋	,	采取	特别的	疼痛	现在	不是	到	出现	在	这

['skaɪlaɪn] ,

skyline	,
天际线	,

她缓缓靠近小屋，格外注意不让自己出现在天际线上。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)] .

she	wished	that	this	adventure	was	well	over	.
她	希望	那	这	冒险	曾是	出色地	超过	.

她希望这场冒险赶紧结束。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndəhed] .

She	still	felt	the	effects	of	her	adventure	with	the	thunderhead	.
她	仍然	毛毡	这	效果	的	她	冒险	和	这	雷云	.

她仍然能感受到那次与雷暴云搏斗的经历带来的影响。

[ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [si:md] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	tiny	cabin	of	the	motor	boat	seemed	more	and	more	inviting	to	the
这	微小的	舱	的	这	发动机	船	似乎	更多的	和	更多的	邀请	到	这

['wɪəri] [gɜ:l] .

weary	girl	.
厌倦	女孩	.

对于疲惫的女孩来说，那艘摩托艇狭小的船舱似乎越来越有吸引力了。

[trʌdʒ] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] ['əʊvə(r)][sænd] [dju:nz] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [wen] [wʌn][wɒz; wəz]

Trudging	through	the	rain	over	sand	dunes	was	especially	trying	when	one	was
艰难跋涉	通过	这	雨	超过	沙	沙丘	曾是	尤其	尝试	什么时候	一	曾是

['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bed]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

walking	away	from	bed	rather	than	toward	it	.
步行	离开	从	床	相当	比	朝向	它	.

冒着雨艰难地走过沙丘，尤其当你是远离床而不是走向床的时候，就更加难熬了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][djuːn][ænd; ənd]

Then	she	caught	sight	of	the	house	roof	over	the	top	of	the	next	dune	and
然后	她	捕捉	视线	的	这	房子	屋顶	超过	这	顶部	的	这	下一个	沙丘	和

[hɜː(r); hə(r)] ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'vaɪvd] .

her	flagging	interest	in	her	undertaking	immediately	revived	.
她	标记	兴趣	在	她	承诺	立即地	复活	.

然后，她看到了下一个沙丘顶上的房屋屋顶，她对这项事业逐渐减弱的兴趣立刻重新燃起。

['dɒr(ə)θi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sændi] [hɪl] ,

Dorothy	skirted	the	shoulder	of	the	sandy	hill	,
多萝西	裙摆	这	肩膀	的	这	沙	爬坡道	,

多萝西绕过了沙丘的山坡，

['juːzɪŋ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

using	the	utmost	precaution	to	make	not	the	slightest	sound	.
使用	这	极致	预防	到	制作	不是	这	丝毫	声音	.

采取极其谨慎的措施，不发出一丝声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Then	she	squatted	on	her	heels	and	held	her	breath	.
然后	她	蹲着	在	她	高跟鞋	和	握住	她	气息	.

然后她蹲下身子，屏住呼吸。

[də'rektli] [ə'hed] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [æt; ət][məʊst] ,

Directly	ahead	,	not	more	than	thirty	or	forty	feet	at	most	,
直接地	前方	,	不是	更多的	比	三十	或者	四十	脚	在	最多	,

正前方，最多不超过三四十英尺，

[gliːm] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ,

gleamed	the	light	from	an	open	window	,	and	from	where	she	crouched	,
闪闪发光	这	光	从	一个	打开	窗户	,	和	从	在哪里	她	蹲着	,

一扇敞开的窗户透进阳光，她就蹲在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

there	was	an	unobstructed	view	of	the	room	beyond	.
那里	曾是	一个	通畅	看法	的	这	房间	超过	.

可以毫无遮挡地看到房间的另一侧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'peɪntɪd] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [held] [θriː]

There	were	three	men	sitting	about	an	unpainted	kitchen	table	which	held	three
那里	是	三	男人	坐着	关于	一个	未上漆	厨房	桌子	哪个	握住	三

['glɑːsɪz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['bɔtlz] .

glasses	and	as	many	bottles	.
眼镜	和	作为	许多	瓶子	.

三个男人围坐在一张未上漆的厨房桌子旁，桌子上放着三个玻璃杯和三个瓶子。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

All	were	smoking	,	and	deep	in	conversation	.
全部	是	吸烟	,	和	深的	在	对话	.

他们都在抽烟，而且聊得很投入。

[wʌn] [mæn][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

One	man	she	knew	immediately	to	be	the	bearded	aviator	with	whom	she	had
一	男人	她	知道	立即地	到	是	这	留着胡子的	飞行员	和	谁	她	有

[tɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ʃɔː(r)] .

talked	on	the	Beach	Club	shore	.
谈话	在	这	海滩	俱乐部	支撑	.

她一眼就认出其中一个人是她在海滩俱乐部岸边交谈过的那位留着胡子的飞行员。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['dɒr(ə)θi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [pɔɪnt] ,

But	although	Dorothy	strained	her	ears	to	the	bursting	point	,
但	虽然	多萝西	紧张	她	耳朵	到	这	爆发	观点	,

尽管多萝西把耳朵贴得几乎要爆裂，

[ðə; ði] ['hevi] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [saɪd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

the	heavy	pounding	of	the	surf	from	the	ocean	side	prevented	her	from
这	重的	猛击	的	这	冲浪	从	这	海洋	边	阻止	她	从

['kætʃɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

catching	more	than	a	confused	rumble	of	voices	.
捕捉	更多的	比	一个	使困惑	隆隆	的	声音	.

海浪从海边猛烈拍打过来，让她只能听到一阵嘈杂的人声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

For	a	moment	or	two	she	waited	and	watched	.
为了	一个	片刻	或者	二	她	等待	和	观看	.

她静静地观察了一会儿。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [wɔː(r)] [gɒlf] [kləʊðz] , [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

The	other	two	men	wore	golf	clothes	,	were	young	,
这	其他	二	男人	穿着	高尔夫球	衣服	,	是	年轻的	,

另外两名男子身穿高尔夫球服，看起来很年轻。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

and	though	they	were	not	particularly	prepossessing	in	appearance	,
和	尽管	他们	是	不是	特别	令人着迷	在	外貌	,

虽然他们的外表并不特别出众，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men] [ɒn][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

she	decided	that	they	were	American	business	men	on	a	holiday	.
她	决定	那	他们	是	美国人	商业	男人	在	一个	假期	.

她断定他们是来度假的美国商人。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] ['fɒrənəz] .

They	certainly	did	not	look	like	foreigners	.
他们	当然	做过	不是	看	喜欢	外国人	.

他们看起来一点也不像外国人。

[mɪs] ['dɪksən] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sænd] [djuːn] , [felt] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Miss	Dixon	,	crouching	beside	the	sand	dune	,	felt	vaguely	disappointed	.
错过	迪克森	,	蹲伏	旁	这	沙	沙丘	,	毛毡	依稀	失望的	.

迪克森小姐蹲在沙丘旁，感到一阵莫名的失望。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

She	did	not	know	exactly	what	she	had	expected	to	find	in	the	cottage	,
她	做过	不是	知道	确切地	什么	她	有	预期的	到	寻找	在	这	小屋	,

她并不确切知道自己期望在小屋里找到什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæbləʊ]

but	she	had	been	counting	on	something	rather	more	exciting	than	the	tableau
但	她	有	到过	计数	在	某物	相当	更多的	激动人心	比	这	画面

[naʊ] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

now	framed	in	the	open	window	.
现在	框	在	这	打开	窗户	.

但她原本期待的是比现在透过敞开的窗户看到的景象更令人兴奋的事情。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)] ,

But	since	she	had	come	this	far	,
但	自从	她	有	来	这	远的	,

但既然她已经走到这一步了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sensləs] [nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

it	would	be	senseless	not	to	learn	all	that	was	possible	.
它	会	是	无意义的	不是	到	学习	全部	那	曾是	可能的	.

如果不学习所有可能的知识，那将毫无意义。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

Taking	**care**	**to**	**keep**	**beyond**	**the**	**path**	**of**	**the**	**light**	**,**
采取	关心	到	保持	超过	这	小路	的	这	光	,

小心翼翼地远离光线照射的地方，

[ʃiː; ʃɪ] [krept] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

she	**crept**	**forward**	**on**	**her**	**hands**	**and**	**knees**	**until**	**she**	**was**	**below**	**the**	**window**	**.**
她	悄悄地爬	向前	在	她	双手	和	膝盖	直到	她	曾是	以下	这	窗户	.

她手脚并用地向前爬行，直到爬到窗户下面。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Here	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**into**	**the**	**room**	**,**
这里	它	曾是	不可能的	到	看	进入	这	房间	,

这里根本看不到房间里的情况。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

but	**the**	**voices**	**now**	**came**	**to**	**her**	**with**	**startling**	**distinctness**	**.**
但	这	声音	现在	来了	到	她	和	令人震惊	明显	.

但现在，这些声音清晰地传到了她的耳中，让她感到无比惊讶。

“ [waɪ] ? ” [in'kwaiə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

“	**Why**	**?**	**”**	**inquired**	**a**	**voice**	**which**	**Dorothy**	**immediately**	**recognized**	**as**	**belonging**	**to**
“	为什么	?	”	询问	一个	嗓音	哪个	多萝西	立即地	认可	作为	属于	到

[ðə; ðɪ]['eɪvɪeɪtə(r)] , [ðəʊ] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

the	**aviator**	**,**	**though**	**oddly**	**enough**	**,**
这	飞行员	,	尽管	奇怪	足够的	,

“为什么？”一个声音问道，多萝西立刻认出那是飞行员的声音，尽管奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æksent] .

it	**was**	**now**	**without**	**accent**	**.**
它	曾是	现在	没有	口音	.

现在它没有口音了。

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hævnt] [gɒt][kəʊld] [fiːt] , ['dʒːnəvən] ? ”

“	**You**	**surely**	**haven't**	**got**	**cold**	**feet**	**,**	**Donovan**	**?**	**”**
“	你	一定	还没有	得到	寒冷的	脚	,	多诺万	?	”

“你肯定不会临阵退缩吧，多诺万？”

“ [kəʊld] [fiːt] ['nʌθɪŋ] !

“	**Cold**	**feet**	**nothing**	**!**
“	寒冷的	脚	没有什么	!

“临阵退缩什么的都不是！”

[ðə; ðɪ][mæn][dəʊnt][lɪv; laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [niː] , ” [ðæt] ['dʒentlmən]

The	**man**	**don't**	**live**	**that**	**can**	**give**	**me**	**chills**	**below**	**the**	**knee**	**,**	**”**	**that**	**gentleman**
这	男人	不	居住	那	能	给	我	寒意	以下	这	膝盖	,	”	那	绅士

[rɪ'tɜːnd] ['sævɪdʒli] .

returned	**savagely**	**.**
返回	野蛮地	.

“这个人活着的时候，能让我膝盖以下发冷，真是太可怕了，”那位先生恶狠狠地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gəʊt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

“	**But**	**I**	**won't**	**be**	**made**	**a**	**goat**	**of**	**either**	**,**
“	但	我	惯于	是	制成	一个	山羊	的	任何一个	,

但我不会成为任何一方的替罪羊。

[nɔː(r)][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] [geɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

nor	**sit**	**in**	**a**	**poker**	**game**	**with**	**my**	**eyes**	**shut**	**.**
也不	坐	在	一个	扑克	游戏	和	我的	眼睛	关闭	.

我也不会闭着眼睛玩扑克。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] . ”
I've got as much to lose as you have . ”
我已经 得到 作为 很多 到 失去 作为 你 有 . ”

我和你一样，都有可能失去很多。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , ” [drɔːl] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] , [nɒt] [ʌn'plezntli] .
“ Those are my sentiments exactly , ” drawled a third voice , not unpleasantly .
“ 那些 是 我的 情感 确切地 , ” 拖长音 一个 第三 嗓音 , 不是 令人不快的 .

“我的想法也正是如此，”第三个声音慢条斯理地说，语气并不令人不快。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [sɜːf] .
“ Listen to that surf .
“ 听 到 那 冲浪 .

“听听那海浪声。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [siː] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] .
There's a rotten sea running out by the light .
有 一个 烂 海 跑步 出去 经过 这 光 .

灯光下，腐烂的海水正奔涌而出。

['reɪnɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [θɪkə] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
Raining too , and getting thicker out there by the minute .
下雨 也 , 和 获得 较厚 出去 那里 经过 这 分钟 .

还在下雨，而且雨势越来越大。

[baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [fɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
By three o'clock you'll be able to cut the fog with a knife .
经过 三 点钟 你会 是 有能力的 到 切 这 多雾路段 和 一个 刀 .

到三点钟的时候，你就能用刀划破雾气了。

[wʌts] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪr] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] . ”
What's the sense in trying it — we're sure to miss her , anyway . ”
是什么 这 感觉 在 尝试 它 — 是 当然 到 错过 她 , 反正 . ”

尝试又有什么意义呢？反正我们肯定会想念她的。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [tʃæps] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] [dʒɒb] , ” [sniə] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] .
“ Perhaps you chaps would prefer my job , ” sneered the aviator .
“ 也许 你 小伙子们 会 更喜欢 我的 工作 , ” 冷笑 这 飞行员 .

“或许你们这些家伙更喜欢我的工作，”飞行员冷笑道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !
“ You make me sick !
“ 你 制作 我 生病的 !

“您让我恶心!

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪk'spekt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , — [səʊ] [waɪ] ['ɑːgjuː]
But you'll have to do what the old man expects of you , — so why argue
但 你会 有 到 做 什么 这 老的 男人 预期 的 你 , — 所以 为什么 争论
? ”
? ”
? ”

但你必须做老人家希望你做的事，——所以何必争辩呢?

“ [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɔːlweɪz] [pɪks] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [flæg] ?
“ How come the old man always picks days like this to run up his red flag ?
“ 如何 来 这 老的 男人 总是 精选 天 喜欢 这 到 跑步 向上 他的 红色的 旗帜 ?

“为什么老头总是挑这种日子挂红旗呢？”

" ['dɔ:nəvən] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .

"	Donovan	was	talking	again	.
"	多诺万	曾是	说	再次	.

多诺万又开始说话了。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [stʌf] [tə'naɪt] [æz; əz] — [æz; əz] —

"	There's	just	as	much	chance	of	our	picking	up	that	stuff	tonight	as	—	as	—
"	有	只是	作为	很多	机会	的	我们的	挑选	向上	那	东西	今晚	作为	—	作为	—

" "

"我们今晚抓到那些东西的几率和——和——"

" [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [gɒlf] [bɔ:l] [ɒn][ə; eɪ] - [lɔ:n] , " [ðə; ði] [θɜ:d] [mæn] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	As	finding	a	golf	ball	on	a	Scotchman's	lawn	,	"	the	third	man	finished	for
"	作为	寻找	一个	高尔夫球	球	在	一个	-	草地	,	"	这	第三	男人	完成的	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

"就像在苏格兰人的草坪上发现高尔夫球一样，"第三个人替他补充道。

" [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['graʊsɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [di:l] — [ænd; ənd] [wel] ,

"	I	know	there's	no	use	grousing	—	but	it's	a	dirty	deal	—	and	well	,
"	我	知道	有	不	使用	抱怨	—	但	它是	一个	肮脏的	交易	—	和	出色地	,

"我知道抱怨也没用——但这笔交易很肮脏——而且，唉，

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [dʌmp] ! "

we've	got	to	talk	about	something	in	this	God	-	forsaken	dump	!	"
我们已经	得到	到	讲话	关于	某物	在	这	上帝	-	被遗弃的	倾倒	!	"

我们得在这鬼地方谈谈事情!

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:fɪts] ,

"	I	don't	blame	you	much	,	"	the	aviator	admitted	,	"	but	look	at	the	profits	,
"	我	不	责备	你	很多	,	"	这	飞行员	承认	,	"	但	看	在	这	利润	,

[mæn] .

man	.
男人	.

"我并不太责怪你，"飞行员承认道，"但是看看利润吧，伙计。"

[wel] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] , [maɪ'self] .

Well	,	I	must	be	shoving	off	,	myself	.
出色地	,	我	必须	是	推搡	离开	,	我	.

好吧，我也得走了。

[wi:l; wil][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] [ə'pi:s] [ænd; ənd] —

We'll	have	another	bottle	of	beer	apiece	and	—
出色地	有	其他	瓶子	的	啤酒	一块	和	—

我们每人再来一瓶啤酒——

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] .

"	But	Dorothy	did	not	hear	the	end	of	that	sentence	.
"	但	多萝西	做过	不是	听到	这	结尾	的	那	句子	.

但多萝西并没有听到这句话的结尾。

[hɜ:(r); hə(r)]['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ru:dli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Her	vigil	was	suddenly	and	rudely	interrupted	.
她	守夜	曾是	突然	和	粗鲁地	中断	.

她的守夜活动突然遭到粗暴打断。

['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] [rʌf] [ɑ:m]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

Someone	behind	her	thrust	a	rough	arm	under	her	chin	,
某人	在后面	她	推力	一个	粗糙的	手臂	在下面	她	下巴	,

她身后有人用粗糙的手臂托起她的下巴，

[dʒɜːrkɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [grɪp] .

jerking	back	her	head	and	holding	her	in	an	unbreakable	grip	.
抽搐	后退	她	头	和	保持	她	在	一个	牢不可破	紧握	.

她猛地向后仰头，紧紧地抓住她。

[ðə; ði] ['sɪkli] - [swiːt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sickly	-	sweet	odor	of	chloroform	half	suffocated	her	.
这	病弱的	-	甜的	气味	的	氯仿	一半	窒息	她	.

氯仿那甜腻腻的气味让她几乎窒息。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [ðen] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	more	she	struggled	,	then	darkness	closed	in	about	her	.
为了	一个	片刻	更多的	她	挣扎	,	然后	黑暗	关闭	在	关于	她	.

她又挣扎了一会儿，然后黑暗就笼罩了她。

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai]

SHANGHAIED
被绑架

上海

['dɒr(ə)θi] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

Dorothy	came	slowly	back	to	consciousness	.
多萝西	来了	缓慢地	后退	到	意识	.

多萝西慢慢恢复了意识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['endʒɪn] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [baɪ] .

She	was	vaguely	aware	of	the	chug	-	chug	of	a	small	engine	somewhere	near	by	.
她	曾是	依稀	意识到的	的	这	突突	-	突突	的	一个	小的	引擎	某处	靠近	经过	.

她隐约听到附近某处传来小型发动机的突突声。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [swæm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .

Her	head	swam	and	there	was	a	sickly	sensation	at	the	pit	of	her	stomach	.
她	头	游泳	和	那里	曾是	一个	病弱的	感觉	在	这	坑	的	她	胃	.

她感到一阵眩晕，胃部一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

She	tried	to	move	,	and	found	it	impossible	.
她	尝试	到	移动	,	和	成立	它	不可能的	.

她试图动弹，却发现根本动不了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔːdɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	heard	the	splash	of	waves	but	could	see	nothing	except	the	boarded	wall	of	her	prison	a	foot	or	so	away	from	her	eyes	.
她	听到	这	溅	的	波浪	但	可以	看	没有什么	除了	这	登机	墙	的	她	监狱	一个	脚	或者	所以	离开	从	她	眼睛	.

她听到海浪拍打的声音，但除了离她眼睛大约一英尺远的牢房木板墙外，什么也看不见。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz]

After	a	while	she	became	accustomed	to	the	gloom	and	her	sight	was
后	一个	尽管	她	成为	习惯	到	这	愁云	和	她	视线	曾是

['klɪərə(r)] .

clearer	.
更清晰	.

过了一段时间，她习惯了昏暗的光线，视力也变得更清晰了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [wɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] .

She	decided	that	the	rounded	wall	was	the	side	of	a	boat	.
她	决定	那	这	圆润	墙	曾是	这	边	的	一个	船	.

她断定那圆弧形的墙壁是船的侧面。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]

Turning	her	head	slightly	she	saw	that	she	lay	on	the	flooring	of	an	open
转弯	她	头	轻微地	她	锯	那	她	躺	在	这	地板	的	一个	打开

['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] ,

motor	sailor	,
发动机	水手	,

她微微转过头，发现自己躺在一艘敞篷机动帆船的地板上。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [θwɔːt] .

beneath	a	thwart	.
下面	一个	阻挠	.

在横梁下方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] ['reɪnɪŋ] .

It	had	stopped	raining	.
它	有	停止	下雨	.

雨停了。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [təʊld]

Now	the	sound	of	the	engine	and	the	gurgle	of	water	against	the	hull	told
现在	这	声音	的	这	引擎	和	这	咕噜声	的	水	反对	这	船体	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][krɑːft][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

her	that	the	craft	was	moving	.
她	那	这	工艺	曾是	移动	.

现在，引擎的轰鸣声和水拍打船体的汩汩声告诉她，船正在移动。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðɪs] [krɑːft][wɒz; wəz] [baʊnd] ,

She	hadn't	the	slightest	idea	where	this	cabinless	craft	was	bound	,
她	之前没有	这	丝毫	主意	在哪里	这	无舱	工艺	曾是	边界	,

她丝毫不知道这艘没有船舱的船只要驶向何方。

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɔːd] .

or	how	she	came	to	be	aboard	.
或者	如何	她	来了	到	是	船上	.

或者她是如何登上这艘船的。

['grædʒuəli] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

Gradually	there	returned	to	her	a	confused	memory	of	the	cottage	on	the
逐步地	那里	返回	到	她	一个	使困惑	记忆	的	这	小屋	在	这

[djuːnz] ,

dunes	,
沙丘	,

她渐渐地想起了沙丘上的小屋，那段记忆有些模糊。

['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

voices	through	the	window	.
声音	通过	这	窗户	.

透过窗户传来人声。

['sʌmˌwʌnz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [naʊ]

Someone's	arm	about	her	neck	,	forcing	her	head	back	—	she	remembered	,	now
某人的	手臂	关于	她	脖子	,	强制	她	头	后退	—	她	记得	,	现在

, [ænd; ənd] [grəʊn] .

,	and	groaned	.
,	和	呻吟	.

她现在想起来，有人用手臂勒住她的脖子，强迫她向后仰头，然后呻吟了一声。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [eɪk] .

Her	body	was	one	stiffness	and	ache	.
她	身体	曾是	一	刚性	和	疼痛	.

她浑身僵硬酸痛。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Again	she	tried	to	heave	herself	into	a	sitting	position	,
再次	她	尝试	到	举	她自己	进入	一个	坐着	位置	,

她再次尝试让自己坐起来，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [kɔːd] ,

only	to	find	that	her	ankles	were	bound	with	a	turn	or	two	of	cord	,
仅有的	到	寻找	那	她	脚踝	是	边界	和	一个	转动	或者	二	的	绳索	,

结果却发现她的脚踝被绳子缠了一两圈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɪpt] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	her	wrists	whipped	together	behind	her	back	.
和	她	手腕	鞭打	一起	在后面	她	后退	.

她的手腕被反绑在背后，用鞭子抽打在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] ,

She	was	trussed	like	a	fowl	,	and	by	the	feel	of	her	bonds	,
她	曾是	桁架	喜欢	一个	鸡	,	和	经过	这	感觉	的	她	债券	,

她像家禽一样被捆绑起来，从她身上的绳索摸起来，

[ðə; ði] ['trʌsər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] .

the	trusser	was	a	seaman	.
这	桁架	曾是	一个	水手	.

桁架工是一名水手。

[ʃiː; ʃi] ['rigl] [ænd; ənd] [raɪðd] , [kən'sjuːmd] [baɪ][reɪdʒ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] .

She	wriggled	and	writhed	,	consumed	by	rage	at	her	own	helplessness	.
她	扭动	和	扭动	,	消耗	经过	愤怒	在	她	自己的	无助	.

她扭动挣扎，因自己的无助而怒火中烧。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ,

The	only	result	was	to	restore	her	circulation	and	clear	her	faculties	,
这	仅有的	结果	曾是	到	恢复	她	循环	和	清除	她	学院	,

唯一的结果就是恢复了她的血液循环，并使她的神智恢复了正常。

[ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

allowing	her	to	realize	just	what	had	happened	.
允许	她	到	意识到	只是	什么	有	发生	.

让她意识到到底发生了什么。

“ [ʃæŋhaɪd] !

“	Shanghied	!
“	上海	!

“被绑架了！”

” ['dɒr(ə)θi] ['mʌtə] ['θɪkli] .

”	Dorothy	muttered	thickly	.
”	多萝西	低声说道	浓密	.

“多萝西含糊不清地嘟囔着。”

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ɪf] [aɪ'd]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][let] [luːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒeɪ aɪ 'juː]['dʒɪtsuː][ɒn] [ðæt] [biːst] [huː]
if I'd only had a chance to let loose a little jiu jitsu on that beast who
如果 ID 仅有的 有 一个 机会 到 让 松动的 一个 小的 九 柔术 在 那 兽 WHO
[skræg] [ˌem 'iː] !
scragged me !
破损 我 !

如果我当时有机会对那个把我撕咬得遍体鳞伤的家伙使出一点柔术就好了！

” [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [bəʊt][ænd; ənd][taɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]
” Why had they brought her on board this boat and tied her hand
” 为什么 有 他们 带来 她 在 木板 这 船 和 系 她 手
[ænd; ənd] [fʊt] ?
and foot ?
和 脚 ?

“他们为什么要把她带到船上，并绑住她的手脚？”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] [baʊnd] ?
Where was the motor sailor bound ?
在哪里 曾是 这 发动机 水手 边界 ?

那艘机动帆船要去哪里?

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nekst] ?
What was going to happen to her next ?
什么 曾是 去 到 发生 到 她 下一个 ?

接下来她会遭遇什么?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wʊd] ['prɒbəbli] [get][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
Mr . Walters would probably get her letter during the afternoon .
先生 . 沃尔特斯 会 大概 得到 她 信 期间 这 下午 .

沃尔特斯先生大概会在下午收到她的信。

['jænsiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'pendəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
Yancy seemed a dependable sort of man .
扬西 似乎 一个 可靠的 种类 的 男人 .

扬西看起来是个值得信赖的人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ][reɪd][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [wʊd] ['fɒləʊ] ,
Without doubt a raid on the beach cottage would follow ,
没有 怀疑 一个 袭击 在 这 海滩 小屋 会 跟随 ,

毫无疑问，接下来将会对海滩小屋进行突袭。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðə; ði][reɪd]
but by that time the birds would have flown , and what good would the raid
但 经过 那 时间 这 鸟类 会 有 飞行 , 和 什么 好的 会 这 袭击
[duː; də][hɜː(r); hə(r)] !
do her !
做 她 !

但到那时鸟儿早已飞走，这次突袭对她又有什么好处呢！

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ræn][ɒn] .
Her thoughts ran on .
她 想法 跑 在 .

她的思绪纷乱起来。

[ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fuːlz] .
Those men in the cottage were not fools .
那些 男人 在 这 小屋 是 不是 傻瓜 .

小屋里的那些人可不是傻瓜。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hæd; həd] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

Their	conversation	,	as	they	sat	around	the	table	,	had	meant	little	to	Dorothy	,
他们的	对话	,	作为	他们	卫星	大约	这	桌子	,	有	意思是	小的	到	多萝西	,

他们围坐在桌旁的谈话，对多萝西来说意义不大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt]

but	she	no	longer	doubted	that	the	gang	was	interested	in	an	undertaking	that
但	她	不	更长	怀疑	那	这	帮派	曾是	感兴趣的	在	一个	承诺	那

[wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

was	illegal	and	fraught	with	considerable	danger	to	themselves	.
曾是	非法的	和	充满危机	和	大量	危险	到	他们自己	.

但她不再怀疑，这伙人对一项非法且对他们自身构成极大危险的行动很感兴趣。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['buːtlegɪŋ] ?

Could	it	be	bootlegging	?
可以	它	是	私酒贩卖	?

会不会是盗版?

['pɒsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

But	Dorothy	did	not	fancy	that	idea	.
但	多萝西	做过	不是	想要	那	主意	.

但多萝西并不喜欢这个主意。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] ,

The	Mystery	Plane	,
这	神秘	飞机	,

神秘飞机

([ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ]) ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['stɔːrɪdʒ] [kə'pæsəti]

(	she	had	got	in	the	habit	of	calling	it	that	now	)	hadn't	enough	storage	capacity
(	她	有	得到	在	这	习惯	的	呼叫	它	那	现在	)	之前没有	足够的	贮存	容量

[tuː; tə] ['kæri] ['eni] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

to	carry	any	great	quantity	of	liquor	.
到	携带	任何	伟大的	数量	的	酒	.

（她现在已经习惯这样称呼它了）没有足够的储存空间来存放大量的酒。

[weə(r)] [dɪd] [ðæt] [æm'fɪbiən] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [skiːm] ?

Where	did	that	amphibian	come	into	this	complicated	scheme	?
在哪里	做过	那	两栖动物	来	进入	这	复杂的	方案	?

这只两栖动物在这个复杂的计划中扮演了什么角色?

[ðɪs] [naɪts] [wɜːk] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] :

This	night's	work	had	turned	out	a	failure	so	far	as	she	was	concerned	:
这	夜晚	工作	有	转向	出去	一个	失败	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	:

就她而言，今晚的工作已经失败了:

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['ferit] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'ləʊn] .

she	should	never	have	undertaken	the	job	of	ferreting	out	the	truth	alone	.
她	应该	绝不	有	已	这	工作	的	雪貂捕猎	出去	这	真相	独自的	.

她根本不应该独自承担查明真相的工作。

[ɪf] ['əʊnli] [bɪl] ['bəʊltən][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weɪ] .

If	only	Bill	Bolton	were	not	away	.
如果	仅有的	账单	博尔顿	是	不是	离开	.

如果比尔·博尔顿没有缺席就好了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] !

He	would	never	have	allowed	her	to	get	into	this	mess	!
他	会	绝不	有	允许	她	到	得到	进入	这	混乱	!

他绝不会让她陷入这种困境!

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps]

Suddenly	she	heard	the	creak	of	a	board	and	the	sound	of	footsteps
突然	她	听到	这	吱嘎声	的	一个	木板	和	这	声音	的	脚步声

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

突然，她听到木板吱呀作响的声音，以及脚步声越来越近。

['dɒr(ə)θi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] ,

Dorothy	realized	that	she	lay	huddled	in	the	bow	of	the	craft	,
多萝西	已实现	那	她	躺	蜷缩着	在	这	弓	的	这	工艺	,

多萝西意识到自己蜷缩在船头，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɑːft][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['fɔːwəd] .

with	her	head	aft	and	her	feet	forward	.
和	她	头	后部	和	她	脚	向前	.

头向后，脚向前。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .

That	was	why	she	had	not	been	able	to	see	anything	of	the	crew	.
那	曾是	为什么	她	有	不是	到过	有能力的	到	看	任何事物	的	这	全体人员	.

这就是为什么她什么也看不到船员的原因。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [flæʃt] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	shut	her	eyes	again	as	someone	flashed	a	torch	in	her	face	.
她	关闭	她	眼睛	再次	作为	某人	闪光灯	一个	火炬	在	她	脸	.

有人用手电筒照她的脸，她又闭上了眼睛。

“ [ʃiːz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

“	She's	not	much	better	,	”	said	a	voice	she	recognized	as	belonging	to	the	man
“	她是	不是	很多	更好的	,	”	说	一个	嗓音	她	认可	作为	属于	到	这	男人

[kɔːld] ['dɔːnəvən] .

called	Donovan	.
称为	多诺万	.

“她情况也好不到哪儿去，”一个她认出是名叫多诺万的男人的声音说道。

“ ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	Doesn't	look	to	me	as	if	she'd	be	out	of	it	for	a	long	time	.
“	不	看	到	我	作为	如果	棚	是	出去	的	它	为了	一个	长的	时间	.

“在我看来，她应该不会长期昏迷不醒。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] , ['piːtəz] .

I	think	you	must	have	given	her	an	overdose	of	the	stuff	,	Peters	.
我	思考	你	必须	有	给定	她	一个	过量	的	这	东西	,	彼得斯	.

彼得斯，我觉得你一定是给她服用了过量的那种东西。

” [hiː; hi] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

”	He	stirred	her	none	too	gently	with	his	foot	.
”	他	搅拌	她	没有任何	也	轻轻地	和	他的	脚	.

他用脚粗暴地踢了踢她。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ] [dɪd] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] .

“	I	hope	I	did	!	”	answered	a	new	voice	.
”	我	希望	我	做过	!	”	回答	一个	新的	嗓音	.

“我希望我做到了！”一个新声音回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l]['waɪldkæt][gɒt][maɪ] [θʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['hoʊldɪn] - [ðə; ði]
“ That little wildcat got my thumb between her teeth while I was holdin ' the
” 那 小的 野猫 得到 我的 拇指 之间 她 牙齿 尽管 我 曾是 持有 - 这
[ræg][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
rag to her face .
抹布 到 她 脸 .

“那只小野猫趁我拿着破布捂住她脸的时候，用牙齿咬住了我的拇指。”

[ʃiː; ʃi][bɪt][ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - ['terəb(ə)l] , [ai] [tel] [jə(r)] . ”
She bit me somethin ' terrible , I tell yer . ”
她 少量 我 某物 - 糟糕的 , 我 告诉 你的 . ”

她狠狠地咬了我一口，我跟你说。

“ ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] .
“ Never mind your thumb .
” 绝不 头脑 你的 拇指 .

别在意你的大拇指。

[wɪv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] .
We've heard enough of that already .
我们已经 听到 足够的 的 那 已经 .

我们已经听够了。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ? ”
How long did you hold the chloroform to her nose ? ”
如何 长的 做过 你 抓住 这 氯仿 到 她 鼻子 ? ”

你把氯仿放在她鼻子前多久了?

“ [ai] [də'nəʊ] .
“ I dunno .
” 我 不知道 .

我不知道。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] .
I gave her plenty .
我 给予 她 很多 .

我给了她很多。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪts] [aʊt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] . ”
If her light's out , I should worry . ”
如果 她 灯 出去 , 我 应该 担心 . ”

如果她的灯灭了，我才应该担心。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
“ You're right , you should .
” 你是 正确的 , 你 应该 .

“你说得对，你应该这么做。”

[aɪm] [nɒt] ['hændlɪŋ] [stɪf] [ɒn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɒb] .
I'm not handling stiffs on the price of this job .
我是 不是 处理 僵硬 在 这 价格 的 这 工作 .

我不会在这项工作的价格上占便宜。

” ['dɑːnəvənz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] .
” Donovan's tone was biting .
” 多诺万的 语气 曾是 咬 .

多诺万的语气很尖刻。

[ə; eɪ][hænd] [prest] ['dɔːrəθiz] [saɪd] .
A hand pressed Dorothy's side .
一个 手 按下 多萝西的 边 .

一只手按在了多萝西的腰侧。

“ [nəʊ] ['stɪfər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ə'fɜːrm] ['piːtəz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .

“	**No**	**stiffer**	**than**	**you**	**are**	**,**	”	**affirmed**	**Peters**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**factly**	**.**
”	不	更硬	比	你	是	,	”	确认	彼得斯	事情	-	的	-	事实上	.

“我跟你一样僵硬，”彼得斯语气平淡地肯定道。

“ [ai][kæn; kən] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [briːð] . ”

“	**I**	**can**	**feel**	**her**	**breathe**	**.**	”
”	我	能	感觉	她	呼吸	.	”

“我能感觉到她的呼吸。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['dɔːnəvən] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**She**	**looks**	**pretty**	**bad**	**to**	**me**	**,**	”	**Donovan**	**insisted**	**.**
”	她	看起来	漂亮的	坏的	到	我	,	”	多诺万	坚持	.

“我觉得她看起来很糟糕，”多诺万坚持说。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kə'netɪkət]

“	**The**	**old**	**man**	**will**	**raise**	**the**	**roof**	**if**	**you**	**don't**	**get**	**her**	**over**	**to**	**Connecticut**
”	这	老的	男人	将要	增加	这	屋顶	如果	你	不	得到	她	超过	到	康涅狄格州

“如果你不把她送到康涅狄格州，那老头会大发雷霆的。”

[əʊ] . [keɪ] .

O	**.**	**K**	**.**
哦	.	K	.

好的

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] ! ”

You	**know**	**what**	**he**	**said**	**over**	**the**	**phone**	**!**	**”**
你	知道	什么	他	说	超过	这	电话	!	”

你知道他在电话里说了什么！

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [ɑːsk] ['tʃɑːli] ?

“	**Then**	**why**	**not**	**ask**	**Charlie**	**?**
”	然后	为什么	不是	问	查理	?

“那为什么不问问查理呢？”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [stretʃ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

He	**used**	**to**	**be**	**a**	**doctor**	**before**	**he**	**did**	**that**	**stretch**	**up**	**the**	**river**	**.**
他	用过的	到	是	一个	医生	前	他	做过	那	拉紧	向上	这	河	.

在去河上游那段路之前，他曾是一名医生。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**He**	**raised**	**his**	**voice**	**.**
”	他	提高	他的	嗓音	.

他提高了嗓门。

“ [heɪ] , [ðeə(r)] , ['tʃɑːli] !

“	**Hey**	**,**	**there**	**,**	**Charlie**	**!**
”	嘿	,	那里	,	查理	!

“嘿，查理！”

[liːv] [gəʊ] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

Leave	**go**	**that**	**wheel**	**and**	**come**	**here**	**for**	**a**	**minute**	**.**	**”**
离开	去	那	车轮	和	来	这里	为了	一个	分钟	.	”

“把轮子放下，过来一下。”

“ [kænt] [biː; bi] [dʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːli] ,

“	**Can't**	**be**	**done**	**,**	”	**replied**	**Charlie**	**,**
”	不能	是	完毕	,	”	回复	查理	,

“不可能做到，”查理回答道。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [gruːp] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

and	**Dorothy**	**knew**	**that**	**the**	**third**	**man**	**on**	**the**	**beach**	**cottage**	**group**	**was**	**speaking**	**.**
和	多萝西	知道	那	这	第三	男人	在	这	海滩	小屋	团体	曾是	请讲	.

多萝西知道海滩小屋里的第三个男人正在说话。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] — [rʌn] [ðɪs] ['seɪlə(r)] [ə'graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ? ”

“	What	do	you	want	me	to	do	—	run	this	sailor	aground	in	the	shallows	?	”
”	什么	做	你	想	我	到	做	—	跑步	这	水手	搁浅	在	这	浅滩	?	”

“你想让我怎么做——让这艘水手船搁浅在浅水区吗？”

“ [wel] , ['dɔːnəvən] [θɪŋks] [ðə; ði][gɜːrlz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [krəʊk] . ”

“	Well	,	Donovan	thinks	the	girl's	goin	'	to	croak	.	”
”	出色地	,	多诺万	思考	这	女孩们	去	-	到	发牢骚	.	”

“多诺万觉得那女孩快要死了。”

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌri] .

“	That's	your	worry	.
”	那就是	你的	担心	.

“那是你担心的事。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [læd] [huː] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .

You're	the	lad	who	administered	the	anesthetic	.
你是	这	小伙子	WHO	管理	这	麻药	.

你就是负责注射麻醉剂的小伙子。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] . ”

You	probably	gave	her	too	much	.	”
你	大概	给予	她	也	很多	.	”

你给她的可能太多了。

“ [seɪ] , ['tʃɑːli] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , ” ['dɔːnəvən] [brəʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .

“	Say	,	Charlie	,	this	is	serious	,	”	Donovan	broke	in	anxiously	.
”	说	,	查理	,	这	是	严肃的	,	”	多诺万	打破	在	焦虑地	.

“查理，事情很严重，”多诺万焦急地插话道。

“ [kwɪt] [haɪ] - ['hætɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

“	Quit	high	-	hatting	and	give	us	your	opinion	.
”	辞职	高的	-	帽子	和	给	我们	你的	观点	.

别摆架子了，给我们一些意见吧。

” [ðə; ði] ['stɪəzmən] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

”	The	steersman	snorted	contemptuously	.
”	这	舵手	哼了一声	轻蔑地	.

舵手轻蔑地哼了一声。

“ [ʃɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['wɒbli] .

“	She'll	come	out	of	it	all	right	—	that	is	,	unless	her	heart's	wobbly	.
”	壳	来	出去	的	它	全部	正确的	—	那	是	,	除非	她	心脏的	摇摇晃晃	.

“她会没事的——除非她的心脏出了问题。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] .

If	it	is	,	I	couldn't	do	anything	for	her	out	here	.
如果	它	是	,	我	不能	做	任何事物	为了	她	出去	这里	.

如果真是这样，我在这里也帮不了她。

[jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] , [dɒn] , [ænd; ənd] ['piːtəz] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]

You're	supposed	to	be	running	this	show	,	Don	,	and	Peters	did	your
你是	据称	到	是	跑步	这	展示	,	大学教师	,	和	彼得斯	做过	你的

['dɜːti] [wɜːk] .

dirty	work	.
肮脏的	工作	.

唐，你才是真正掌控全局的人，而彼得斯却替你做了脏活。

[aɪm]['əʊnli][ðə; ði]['haɪəd][mæn] .

I'm	only	the	hired	man	.
我是	仅有的	这	雇用	男人	.

我只是个雇工。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] , [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] , [nɒt] [ˌem 'iː] .

If	she	goes	out	,	you	two	will	stand	the	chance	of	burning	,	not	me	.
如果	她	去	出去	,	你	二	将要	站立	这	机会	的	燃烧	,	不是	我	.

如果她出去，你们两个有可能会遭殃，而不是我。

[kʌt] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] !

Cut	the	argument	!
切	这	争论	!

别争论了！

[ðeəz; ðəz] ['ʃɪpɪŋ] [ə'hed] .

There's	shipping	ahead	.
有	船运	前方	.

前方有货物运输。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [weɪk] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ?

What	are	you	trying	to	do	—	wake	the	harbor	?
什么	是	你	尝试	到	做	—	唤醒	这	港口	?

你们这是想干什么——唤醒港口吗?

" ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['piːtəz] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːft] .

"	Donovan	and	Peters	stopped	talking	and	went	aft	.
"	多诺万	和	彼得斯	停止	说	和	去	后部	.

“多诺万和彼得斯停止了交谈，向船尾走去。”

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ]

Presently	their	voices	broke	out	again	but	this	time	came	to	the	girl	in	the	bow
目前	他们的	声音	打破	出去	再次	但	这	时间	来了	到	这	女孩	在	这	弓

[æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] ,

as	a	low	,
作为	一个	低的	,

这时，他们的声音再次响起，但这次传到弓箭手女孩耳中的声音却很低沉。

[kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] .

confused	murmur	.
使困惑	低语	.

含糊不清的低语。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [əud] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['piːtəz] .

So	she	owed	this	situation	to	Mr	.	Peters	.
所以	她	欠款	这	情况	到	先生	.	彼得斯	.

所以，她现在的处境要归功于彼得斯先生。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [spent] ['sevrəl]

Dorothy	was	feeling	better	now	and	despite	her	discomfort	she	spent	several
多萝西	曾是	感觉	更好的	现在	和	尽管	她	不适	她	花费	一些

['mɪnɪts] ['kɔntempleitɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['piːtəz] ,

minutes	contemplating	what	she	would	do	to	Mr	.	Peters	,
分钟	沉思	什么	她	会	做	到	先生	.	彼得斯	,

多萝西现在感觉好多了，尽管身体不舒服，她还是花了数分钟思考该如何处置彼得斯先生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] .

if	she	ever	got	the	chance	.
如果	她	曾经	得到	这	机会	.

如果她有机会的话。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] ['seɪlərz] ['endʒɪn] [stɒpt] ['tʃʌgɪŋ] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .

The	motor	sailor's	engine	stopped	chugging	and	soon	the	boat	came	to	rest	.
这	发动机	水手的	引擎	停止	猛灌	和	很快	这	船	来了	到	休息	.

机动帆船的发动机停止了轰鸣，很快船就停了下来。

“ [aɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ'self] , ” [spəʊk] ['dɔːnəvən] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]
“ I'll carry her in myself , ” spoke Donovan from somewhere beyond her
“ 患病的 携带 她 在 我 , ” 辐 多诺万 从 某处 超过 她
[reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
range of vision .
范围 的 想象 .

“我亲自把她抱进去，”多诺万的声音从她视线之外的地方传来。

“ ['piːtəz] ['bʌŋg(ə)ld][ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðæt] [dʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði]
“ Peters bungled the business when he was on watch at that dump across the
“ 彼得斯 笨拙的 这 商业 什么时候 他 曾是 在 手表 在 那 倾倒 穿过 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

“彼得斯在海湾对岸的那个垃圾场值班时，把事情搞砸了。”

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['æksɪdənts] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] ['seɪfli] [ɒf] [maɪ][hændz] .
I want no more accidents until she's safely off my hands .
我 想 不 更多的 事故 直到 她是 安全 离开 我的 双手 .

在她安全离开我身边之前，我不想再发生任何意外。

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]
” Dorothy was caught up in a pair of strong arms as if she had been so
” 多萝西 曾是 捕捉 向上 在 一个 一对 的 强的 武器 作为 如果 她 有 到过 所以
[mʌtʃ] ['mʌtn] .
much mutton .
很多 羊肉 .

“多萝西被一双强壮的手臂紧紧抱住，仿佛她是一头羊肉。”

“ [θɪŋk] [aɪ'd] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] ? ” [lɑːft] ['piːtəz] .
“ Think I'd drop her in the drink ? ” laughed Peters .
“ 思考 ID 降低 她 在 这 喝 ? ” 笑了 彼得斯 .

“你觉得我会把她扔进水里吗？”彼得斯笑着说。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . — [ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [dɒk] , ['tʃɑːli] ? ”
“ You said it . — Sure this is the right dock , Charlie ? ”
“ 你 说 它 . — 当然 这 是 这 正确的 码头 , 查理 ? ”

“你说得对。——查理，你确定这是正确的码头吗？”

“ [nəʊ] , ['dɑːni] , [ɪts] [ðə; ði] [grɪl] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪts] — [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] [ðeə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv]
“ No , Donny , it's the grill room of the Ritz — shake a leg there , both of
“ 不 , 唐尼 , 它是 这 炙烤 房间 的 这 丽兹酒店 — 摇 一个 腿 那里 , 两个都 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不，唐尼，那是丽思卡尔顿酒店的烧烤餐厅——你们俩在那里跳舞吧。”

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [bəʊt] [raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
We've got a long boat ride and a sweet little job ahead of us .
我们已经 得到 一个 长的 船 骑 和 一个 甜的 小的 工作 前方 的 我们 .

我们要乘船长途跋涉，还要完成一项轻松的小任务。

[wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] — ['hʌs(ə)l] !
We can't afford to be late — hustle !
我们 不能 买得起 到 是 晚的 — 努力奋斗 !

我们不能迟到——快点！

” ['dɔːnəvən] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] .
” Donovan did not bother to reply to this parting shot .
” 多诺万 做过 不是 打扰 到 回复 到 这 离别 射击 .

多诺万没有理会这句临别赠言。

[hiː; hi] [slʌŋ] ['dɒr(ə)θi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [stept] ['ɒntə][ə; eɪ] [θwɔːt] ,

He	slung	Dorothy	over	his	shoulder	,	stepped	onto	a	thwart	,
他	吊着	多萝西	超过	他的	肩膀	,	步	到	一个	阻挠	,

他把多萝西扛在肩上，踏上横梁，

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] .

from	there	to	the	gunwale	and	on	to	the	dock	.
从	那里	到	这	舷缘	和	在	到	这	码头	.

从那里到舷缘，再到码头。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['bækwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]

They	seemed	to	be	in	some	kind	of	backwater	from	where	a	set	of
他们	似乎	到	是	在	一些	种类	的	回水区	从	在哪里	一个	放	的

[steps] [led] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] - ,

steps	led	up	from	the	dock	to	a	small	wharfyard	,
步骤	引领	向上	从	这	码头	到	一个	小的	-	,

他们似乎身处某个偏僻的地方，从码头沿着台阶向上走，就能到达一个小码头。

[ʃʌt] [ɪn][ɒn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] .

shut	in	on	three	sides	by	high	walls	and	warehouses	.
关闭	在	在	三	侧面	经过	高的	墙壁	和	仓库	.

三面被高墙和仓库包围。

['dɔːnəvən] ['ʃəʊldəd] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [steəz] .

Donovan	shouldered	open	a	door	and	ascended	a	narrow	flight	of	rotting	stairs	.
多诺万	肩部	打开	一个	门	和	上升	一个	狭窄的	航班	的	腐烂	楼梯	.

多诺万用肩膀撞开一扇门，爬上一段狭窄破旧的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]

It	had	been	dark	in	the	yard	,	but	inside	the	warehouse	the	night	was
它	有	到过	黑暗的	在	这	院子	,	但	里面	这	仓库	这	夜晚	曾是

['stɪdʒiən] .

Stygian	.
冥河	.

院子里已经很黑了，但仓库里却一片漆黑。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['piːtəz] [keɪm] [ə'brest] .

At	the	top	he	waited	until	Peters	came	abreast	.
在	这	顶部	他	等待	直到	彼得斯	来了	并排	.

在顶端，他等到彼得斯跟上来。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [flæʃ] , ['piːtəz] ?

“	Where's	your	flash	,	Peters	?
“	在哪里?	你的	闪光	,	彼得斯	?

“彼得斯，你的闪光灯呢？”

” [hiː; hi] [graul] .

”	he	growled	.
”	他	咆哮	.

他低吼道。

“ ['hævnt] [gɒt][wʌn] , [kæp] . ”

“	Haven't	got	one	,	Cap	.	”
“	还没有	得到	一	,	帽	.	”

“我没有，船长。”

“ [hɪə(r)] — [teɪk] [maɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ][glɪm] .

“	Here	—	take	mine	,	then	,	and	show	a	glim	.
“	这里	—	拿	矿	,	然后	,	和	展示	一个	闪光	.

“来，拿着我的，露出一丝光亮。”

[ɪts] [ɪn][maɪ][saɪd] ['pɒkɪt] .
It's in my side pocket .
它是 在 我的 边 口袋 .

它在我的侧袋里。

[maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][gɜːl] ! ”
My hands are full of girl ! ”
我的 双手 是 满的 的 女孩 ! ”

我手里全是女孩子!

“ [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['piːtəz] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
“ Got it , ” said Peters , a moment later .
“ 得到 它 , ” 说 彼得斯 , 一个 片刻 之后 .

“明白了,”彼得斯过了一会儿说道。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'twiːn] [hɑːf] - [ʃʌt] ['aɪlɪdz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
The light came on and Dorothy , between half - shut eyelids saw that they were in
这 光 来了 在 和 多萝西 , 之间 一半 - 关闭 眼睑 锯 那 他们 是 在
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

灯亮了，多萝西半闭着眼睛，看到他们身处一个漫长的.....

['dɪzməl] ['kɒrɪdɔː(r)] .
dismal corridor .
惨淡 走廊 .

阴暗的走廊。

“ [aɪl] [gəʊ] [ə'hed] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [kiː] .
“ I'll go ahead , ” continued the man , “ I've got the key .
“ 患病的 去 前方 , ” 持续 这 男人 , “ 我已经 得到 这 钥匙 .

“我先去吧,”那人继续说道，“我有钥匙。”

” [daʊn] [ðɪs] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːst] ,
” Down this long corridor they passed ,
” 向下 这 长的 走廊 他们 通过了 ,

他们沿着这条长长的走廊走过，

[ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
then into another narrow passage running at right angles from the first .
然后 进入 其他 狭窄的 通道 跑步 在 正确的 角度 从 这 第一的 .

然后进入另一条与第一条通道成直角的狭窄通道。

['piːtəz] [ɪ'ventʃuəli] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən] .
Peters eventually stopped at a door which he unlocked and flung open .
彼得斯 最终 停止 在 一个 门 哪个 他 已解锁 和 扔 打开 .

彼得斯最终停在一扇门前，他打开门锁，猛地推开门。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ænd; ənd][priː'siːd, prɪ-][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .
“ Here we are , ” he announced and preceded them over the sill .
“ 这里 我们 是 , ” 他 宣布 和 之前 他们 超过 这 窗台 .

“我们到了,”他宣布道，然后走在他们前面，翻过了窗台。

['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] [smelt] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd]['weɪstˌpeɪpə(r)]
Dorothy caught a glimpse of a small room that smelt of rats and wastepaper
多萝西 捕捉 一个 一瞥 的 一个 小的 房间 那 冶炼 的 老鼠 和 废纸
[wɪð] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['bɪldʒˌwɔːtər] [θrəʊn] [ɪn] .
with a flavor of bilgewater thrown in .
和 一个 味道 的 舱底水 抛掷 在 .

多萝西瞥见一个小房间，里面弥漫着老鼠和废纸的气味，还夹杂着一股污水的味道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] ['dɔːnəvən] [dʌmpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] ,

Then	she	closed	her	eyes	as	Donovan	dumped	her	on	the	bare	floor	,
然后	她	关闭	她	眼睛	作为	多诺万	丢弃	她	在	这	裸	地面	,

然后，多诺万把她扔到光秃秃的地板上，她闭上了眼睛。

['prɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

propping	her	shoulders	against	the	wall	.
支撑	她	肩膀	反对	这	墙	.

她双肩靠在墙上。

“ [wel] , [ðæts] [dʌn] , ” ['dɔːnəvən] [sed] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	Well	,	that's	done	,	”	Donovan	said	with	great	satisfaction	.
”	出色地	,	那就是	完毕	,	”	多诺万	说	和	伟大的	满意	.

“好了，完成了。”多诺万非常满意地说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] , ['piːtəz] , [ɔː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ? ”

“	Are	you	going	to	wait	here	for	the	car	,	Peters	,	or	out	in	the	yard	?	”
”	是	你	去	到	等待	这里	为了	这	车	,	彼得斯	,	或者	出去	在	这	院子	?	”

“彼得斯，你是打算在这儿等车，还是去院子里等？”

“ [ðə; ði] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [kæp] .

“	The	yard	for	mine	,	Cap	.
”	这	院子	为了	矿	,	帽	.

“船长，我的院子。”

[ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz] [fʊl] [əʊ] - [spuːks] .

This	joint	is	full	o	'	spooks	.
这	联合的	是	满的	o	-	幽灵	.

这地方到处都是鬼魂。

[ɪts] ['dʒɒlɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] . ”

It's	jollier	outside	.	”
它是	更快乐	外部	.	”

外面更热闹。

“ [raɪt] .

“	Right	.
”	正确的	.

“正确的。

[wiːl; wil] [get] ['gəʊɪŋ] [ðen] .

We'll	get	going	then	.
出色地	得到	去	然后	.

那我们就开始吧。

” ['piːtəz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

”	Peters	paused	and	looked	at	the	girl	.
”	彼得斯	暂停	和	看起来	在	这	女孩	.

彼得斯停顿了一下，看着那个女孩。

“ [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [p'ɒkɪts] , [kæp] ?

“	There	might	be	some	change	—	maybe	a	bill	or	two	in	the	lady's	pockets	,	Cap	?
”	那里	可能	是	一些	改变	—	或许	一个	账单	或者	二	在	这	女士的	口袋	,	帽	?

“船长，那位女士的口袋里或许会有一些零钱——也许有一两张钞票？”

” [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] ['dɔːnəvən] ['həʊpfəli] .

”	He	winked	at	Donovan	hopefully	.
”	他	眨眼	在	多诺万	希望	.

他满怀希望地朝多诺万眨了眨眼。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][gɜːrlz] ['mʌni] [ə'ləʊn] .

“	You	leave	the	girl's	money	alone	.
”	你	离开	这	女孩们	钱	独自的	.

“别动那女孩的钱。”

[ðə; ði] [bɒs] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	boss	distinctly	said	not	to	search	her	.
这	老板	明显地	说	不是	到	搜索	她	.

老板明确表示不要搜查她。

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvəd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ″

He	wants	her	delivered	just	as	she	is	.	″
他	想要	她	发表	只是	作为	她	是	.	″

他希望她原样交付。

“ [wel] , [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː][hændz] , [kæp] ? ″

“	Well	,	what	if	she	passes	out	on	me	hands	,	Cap	?	″
″	出色地	,	什么	如果	她	通过	出去	在	我	双手	,	帽	?	″

“那如果她昏倒在我手里怎么办，船长？″

“ [dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	Deliver	her	just	the	same	.
″	递送	她	只是	这	相同的	.

“照样把她送过来。”

[ænd; ənd][maɪnd] — [juː; jʊ] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [ɔː(r)] [jʊl] [baɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

And	mind	—	you	obey	orders	or	you'll	bite	off	a	heap	more	trouble	than	you
和	头脑	—	你	服从	订单	或者	你会	咬	离开	一个	堆	更多的	麻烦	比	你

[kæn; kən] [tʃuː] .

can	chew	.
能	嚼	.

记住——你必须服从命令，否则你会惹上比你想象中更大的麻烦。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] !

Come	along	now	!
来	沿着	现在	!

快来吧!

″ [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

″	The	two	men	left	the	room	.
″	这	二	男人	左边	这	房间	.

两人离开了房间。

[ðə; ði][bəʊlt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃɒt] [həʊm] , [ðen] [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ;

The	bolt	in	the	door	shot	home	,	then	the	key	turned	in	the	lock	;
这	螺栓	在	这	门	射击	家	,	然后	这	钥匙	转向	在	这	锁	;

门栓猛地弹回原位，然后钥匙在锁孔里转动；

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['əʊvə(r)][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] [daɪd] [ə'weɪ] , ['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd]

As	the	sound	of	their	footsteps	over	the	bare	floor	died	away	,	Dorothy	opened
作为	这	声音	的	他们的	脚步声	超过	这	裸	地面	死亡	离开	,	多萝西	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

随着脚步声在光秃秃的地板上渐渐消失，多萝西睁开了眼睛。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

Summoning	all	her	strength	,	she	wrenched	at	the	bonds	that	held	her	,
召唤	全部	她	力量	,	她	扭动	在	这	债券	那	握住	她	,

她使出浑身解数，挣脱了束缚她的绳索。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['læsəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

but	she	accomplished	no	more	than	lacerating	her	wrists	.
但	她	完成	不	更多的	比	撕裂	她	手腕	.

但她最终只割伤了自己的手腕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sefə] [pleɪs] , [prɪ'zjuːməbli] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

She	was	to	be	shifted	to	some	safer	place	,	presumably	in	Connecticut	,
她	曾是	到	是	转移	到	一些	更安全	地方	,	想必	在	康涅狄格州	,

她将被转移到某个更安全的地方，大概是在康涅狄格州。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][kɑː(r)] .

where	she	was	to	be	taken	by	car	.
在哪里	她	曾是	到	是	已采取	经过	车	.

她将被汽车送往那里。

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz]

Meanwhile	,	there	was	no	escape	from	where	she	was	,	even	if	her	limbs
同时	,	那里	曾是	不	逃脱	从	在哪里	她	曾是	,	甚至	如果	她	四肢

[wɜː(r); wə(r)] [friː] .

were	free	.
是	自由的	.

与此同时，即使她的四肢自由，她也无法逃离这里。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

Should	she	show	signs	of	consciousness	,
应该	她	展示	标志	的	意识	,

如果她表现出意识清醒的迹象，

[ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [ɔː(r)][ə; eɪ]

the	best	she	had	to	hope	for	was	another	dose	of	chloroform	or	a
这	最好的	她	有	到	希望	为了	曾是	其他	剂量	的	氯仿	或者	一个

[gæg] [wen] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] [θʌg] ,

gag	when	that	enterprising	thug	,
插科打诨	什么时候	那	进取	暴徒	,

她所能指望的最好结果，就是再给她注射一剂氯仿，或者用东西堵住她的嘴，而那个精明的恶棍.....

['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , [rɪ'tɜːnd] .

Mr	.	Peters	,	returned	.
先生	.	彼得斯	,	返回	.

彼得斯先生回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

He	was	not	the	kind	to	leave	anything	to	chance	.
他	曾是	不是	这	种类	到	离开	任何事物	到	机会	.

他不是那种会把任何事都交给运气的人。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][wɪts][tuː; tə] [wɜːk] ,

Almost	before	she	had	got	her	wits	to	work	,
几乎	前	她	有	得到	她	智慧	到	工作	,

她几乎还没来得及回过神来，

['dɒr(ə)θi] [hɜːd] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][let] [hɜː'self] [gəʊ][lɪmp] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz]

Dorothy	heard	steps	in	the	passage	and	let	herself	go	limp	again	,	her	knees
多萝西	听到	步骤	在	这	通道	和	让	她自己	去	跛行	再次	,	她	膝盖

[drɔːn] [ʌp] ,

drawn	up	,
绘制	向上	,

多萝西听到走廊里有脚步声，便再次瘫软下来，双膝蜷缩着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

her	head	and	neck	against	the	wall	.
她	头	和	脖子	反对	这	墙	.

她的头和脖子抵着墙。

[ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['piːtəz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	bolt	was	drawn	,	and	Peters	entered	the	room	.
这	螺栓	曾是	绘制	,	和	彼得斯	进入	这	房间	.

门闩被拉开，彼得斯走进了房间。

[hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

He	flashed	the	torch	over	his	prisoner	.
他	闪光灯	这	火炬	超过	他的	囚犯	.

他用手电筒照了照他的囚犯。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] ['eni] [hɑːm] [ɪn][ˌem 'iː]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌtə]

"	I	don't	think	there'll	be	any	harm	in	me	takin	'	a	dollar	or	two	,	"	he	muttered
"	我	不	思考	将会	是	任何	伤害	在	我	拿	-	一个	美元	或者	二	,	"	他	低声说道

.

:

.

"我觉得拿一两美元也没什么坏处，"他嘟囔道。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] ?

"	What's	the	use	of	money	to	a	stiff	?
"	是什么	这	使用	的	钱	到	一个	僵硬的	?

"对一个僵硬的人来说，钱有什么用？"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊə(r)][duː; də] [lʊk] [gʊd] [ænd; ənd] [ded] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

And	you	sure	do	look	good	and	dead	,	young	woman	!
和	你	当然	做	看	好的	和	死的	,	年轻的	女士	!

年轻的女士，你看起来既漂亮又死了！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

"	he	chuckled	as	he	bent	down	to	begin	the	search	.
"	他	轻笑	作为	他	弯曲	向下	到	开始	这	搜索	.

他弯下腰开始寻找，同时轻笑了一声。

" [ges] [ə'gen] !

"	Guess	again	!
"	猜测	再次	!

再猜猜！

" ['dɔːrəθiz] [baʊnd] [fiːt] [ʃɒt] ['ʌpwəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] .

"	Dorothy's	bound	feet	shot	upward	with	the	force	of	a	mainspring	uncoiling	.
"	多萝西的	边界	脚	射击	向上	和	这	力量	的	一个	主发条	展开	.

"多萝西被绑住的双脚像发条一样猛地向上弹起。"

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	neck	was	braced	against	the	wall	and	the	whole	strength	of	her
她	脖子	曾是	支撑	反对	这	墙	和	这	所有的	力量	的	她

[θaɪz] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] [hiːlz] ['smæʃɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

thighs	was	behind	the	kick	that	drove	her	boot	heels	smashing	under	her
大腿	曾是	在后面	这	踢	那	驾驶	她	启动	高跟鞋	粉碎	在下面	她

['kæptərz] [tʃɪn] .

captor's	chin	.
俘虏者的	下巴	.

她的脖子抵着墙，用尽大腿的全部力量，一脚踢在敌人的下巴上，靴跟狠狠地砸在敌人的下巴上。

[ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [seɪld] ['bækwəd] .

The	gangster	sailed	backward	.
这	流氓	航行	落后	.

黑帮分子向后倒退。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræk] [ænd; ənd][hiː; hi]

His	head	hit	the	base	of	the	opposite	wall	with	a	resounding	crack	and	he
他的	头	打	这	根据	的	这	对面的	墙	和	一个	高亢	裂缝	和	他

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] .

lay	like	a	log	.
躺	喜欢	一个	日志	.

他的头重重地撞在对面墙的底部，发出了一声巨响，他像根木头一样躺在那里。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] ['trʌnd(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

The	electric	torch	trundled	over	the	planks	and	came	to	a	standstill	,
这	电的	火炬	隆隆地	超过	这	木板	和	来了	到	一个	停顿	,

电炬在木板上滚动了几圈，然后停了下来。

['θrəʊɪŋ] [ɪts]['pens(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

throwing	its	pencil	of	light	across	the	floor	.
投掷	它是	铅笔	的	光	穿过	这	地面	.

它将一道光束投射到地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['dɒr(ə)θi] [piə] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

For	a	couple	of	seconds	,	Dorothy	peered	and	listened	.
为了	一个	夫妻	的	秒	,	多萝西	窥视	和	听着	.

多萝西侧目而视，侧耳倾听了几秒钟。

[ðen] [wɪð] [ɪn'tens] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

Then	with	intense	exhilaration	of	spirit	,
然后	和	激烈的	兴奋	的	精神	,

然后，带着强烈的精神振奋，

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ænd; ənd] ['rigl] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	rolled	and	wriggled	herself	across	the	intervening	space	until	she	was
她	滚动	和	扭动	她自己	穿过	这	介入	空间	直到	她	曾是

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

underneath	the	window	.
下	这	窗户	.

她翻滚扭动着身子，越过中间的空隙，直到来到窗户下面。

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒb(ə)lɪŋ] , [ðæt] ['nɪəli] [krækt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnjuːz] ,

Here	,	after	a	little	straining	and	wobbling	,	that	nearly	cracked	her	sinews	,
这里	,	后	一个	小的	紧张	和	摇晃	,	那	几乎	裂纹	她	肌腱	,

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

she	got	on	her	knees	.
她	得到	在	她	膝盖	.

经过一番挣扎和摇晃，几乎让她筋骨都断了之后，她跪了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sæʃ] .

Then	she	heaved	herself	upright	so	that	she	leaned	sideways	against	the	sash	.
然后	她	喘息	她自己	直立	所以	那	她	倾斜	侧身	反对	这	窗扇	.

然后她用力站起身，身体侧向倚靠在窗框上。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .

With	a	thrust	she	drove	her	elbow	through	the	pane	.
和	一个	推力	她	驾驶	她	弯头	通过	这	窗格	.

她猛地一推，用手肘撞穿了玻璃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] .

There	was	a	crash	and	a	tinkle	of	falling	glass	.
那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	小便	的	坠落	玻璃	.

一声巨响，伴随着玻璃破碎的叮当声。

[tuː] [mɔː(r)] [θrʌst] ['ʃivə] [ðə; ði] [peɪn] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['brəʊkən]

Two	more	thrusts	shivered	the	pane	until	there	remained	only	a	fringe	of	broken
二	更多的	推力	瑟瑟发抖	这	窗格	直到	那里	剩余	仅有的	一个	边缘	的	破碎的

[glɑːs] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] .

glass	at	either	side	.
玻璃	在	任何一个	边	.

又两下猛击，玻璃窗震得嘎吱作响，直到两侧只剩下一圈碎玻璃。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Turning	her	back	to	it	,
转弯	她	后退	到	它	,

她转过身去，不去看它。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brəʊkən] [edʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊp] -

she	felt	for	the	broken	edge	with	her	fingers	and	brought	her	rope	-
她	毛毡	为了	这	破碎的	边缘	和	她	手指	和	带来	她	绳索	-

[læʃt] [rɪsts] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

lashed	wrists	across	it	.
鞭打	手腕	穿过	它	.

她用手指摸索着断裂的边缘，然后把被绳子绑着的手腕放在断裂处。

['splintə] ['wɪndəʊ] [glɑːs] [hæz; həz] [æn; ən] [edʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] .

Splintered	window	glass	has	an	edge	like	a	razor	.
破碎的	窗户	玻璃	有	一个	边缘	喜欢	一个	剃刀	.

破碎的窗玻璃边缘锋利如剃刀。

['dɒr(ə)θi] ['fʌmb(ə)ld] [ðə; ði] [kɔːd] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] ,

Dorothy	fumbled	the	cord	blindly	to	the	cutting	edge	,
多萝西	笨手笨脚	这	绳索	盲目地	到	这	切割	边缘	,

多萝西慌乱地摸索着把绳子拉到刀刃上，

[sɔːd] ['stedəli] [ænd; ənd] [felt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːnz] ['slækən] [ænd; ənd] [pɑːt] .

sawed	steadily	and	felt	one	of	the	turns	slacken	and	part	.
锯	稳步	和	毛毡	一	的	这	转弯	放松	和	部分	.

他稳稳地锯着，感觉其中一个锯齿松了，然后分开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɑːst]

In	a	few	seconds	her	wrists	were	free	and	she	stooped	and	cast
在	一个	很少	秒	她	手腕	是	自由的	和	她	弯腰	和	投掷

[luːs] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .

loose	the	lashings	from	her	ankles	.
松动的	这	鞭打	从	她	脚踝	.

几秒钟后，她的手腕就自由了，她弯下腰，解开了脚踝上的绳索。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

She	staggered	a	little	and	collapsed	on	the	floor	.
她	交错	一个	小的	和	倒塌	在	这	地面	.

她踉跄了一下，然后倒在了地上。

['ɑːftə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

After	chafing	her	arms	and	legs	,	she	turned	to	attend	to	her
后	摩擦	她	武器	和	腿	,	她	转向	到	出席	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她擦伤了自己的胳膊和腿后，转身去照顾她的同伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

There	was	no	need	.
那里	曾是	不	需要	.

完全没有必要。

['mɪstə(r)] . ['piːtəz] [ʃəʊd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæm] .

Mr	.	Peters	showed	no	further	sign	of	animation	than	a	ham	.
先生	.	彼得斯	显示	不	更远	符号	的	动画片	比	一个	火腿	.

彼得斯先生除了像个火腿一样呆滞之外，没有丝毫生气。

[tuː; tə] [ɪn'fɒə(r)] [ə'genst] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] , ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

To	insure	against	interference	or	pursuit	,	Dorothy	turned	him	over	,
到	保证	反对	干涉	或者	追逐	,	多萝西	转向	他	超过	,

为了防止有人干涉或追捕，多萝西把他交了出来。

[ʌn'taɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kɔːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] - [bɒndz] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

untied	a	length	of	cord	from	her	ankle	-	bonds	,	and	cast	a	double
解开	一个	长度	的	绳索	从	她	踝	-	债券	,	和	投掷	一个	双倍的

[ʃiːt] - [bend] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

sheet	-	bend	about	his	wrists	.
床单	-	弯曲	关于	他的	手腕	.

她解开脚踝上的绳子，然后把他的手腕绑成双绳结。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

Picking	up	the	flashlight	,
挑选	向上	这	手电筒	,

拿起手电筒，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['kæni] ['siːkə(r)] [ɒv; əv] “ ['pɪkɪŋz] ” [hæd; həd] [left]

she	hurried	out	through	the	door	which	that	canny	seeker	of	“	pickings	”	had	left
她	慌忙	出去	通过	这	门	哪个	那	精明	寻求者	的	“	采摘	”	有	左边

['əʊpən] .

open	.
打开	.

她匆匆走出了那扇敞开的门，那扇门是那个精明的“拾荒者”留下的。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] .

She	hurried	along	the	two	passages	and	down	the	rickety	stairs	.
她	慌忙	沿着	这	二	段落	和	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	.

她匆匆穿过两条通道，下了摇摇晃晃的楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [səʊ] ['snæpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

The	door	at	the	bottom	was	closed	,	so	snapping	off	her	light	,
这	门	在	这	底部	曾是	关闭	,	所以	啪啪	离开	她	光	,

底下的门关着，于是她关掉了灯。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

she	pulled	it	open	and	stepped	into	the	yard	.
她	拉	它	打开	和	步	进入	这	院子	.

她拉开门，走进了院子。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːgres] [ɪk'sept] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

But	here	she	was	certain	there	was	no	egress	except	by	swimming	unless	she
但	这里	她	曾是	肯定	那里	曾是	不	出口	除了	经过	游泳	除非	她

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

could	find	a	way	through	the	other	side	of	the	house	.
可以	寻找	一个	方式	通过	这	其他	边	的	这	房子	.

但她确信，除非能找到穿过房子另一侧的路，否则除了游泳之外，没有其他出路。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][læp][ænd; ənd] [plæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

Somewhere	out	in	the	darkness	she	heard	the	lap	and	plash	of	water	and
某处	出去	在	这	黑暗	她	听到	这	膝	和	水花	的	水	和

[ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv] [ɹ'əʊlɒks] .

the	faint	creak	of	rowlocks	.
这	头晕的	吱嘎声	的	桨锁	.

在黑暗的某个地方，她听到了水流的拍打声和桨架轻微的吱嘎声。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['empti] ['bærəlz] .

Instantly	she	ducked	behind	a	pile	of	empty	barrels	.
即刻	她	躲闪	在后面	一个	桩	的	空的	桶	.

她立刻躲到一堆空桶后面。

[ə; eɪ] [bəʊt] [skʌl] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɒk] .

A	boat	skulled	stealthily	through	the	gloom	and	fetched	up	alongside	the	dock	.
一个	船	骷髅	悄悄地	通过	这	愁云	和	已获取	向上	旁边	这	码头	.

一艘小船悄无声息地穿过昏暗的光线，驶到码头边。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][fɑːst] , [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

A	tall	figure	made	the	little	craft	fast	,	climbed	the	steps	and	peered	around	the
一个	高的	数字	制成	这	小的	工艺	快速地	,	攀登	这	步骤	和	窥视	大约	这

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

一个高大的身影加快了小船的速度，爬上台阶，环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,

At	that	very	moment	,
在	那	非常	片刻	,

就在那一刻，

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)][ræt] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

a	water	rat	dropped	from	the	top	of	the	wall	to	the	ground	by	way	of
一个	水	鼠	掉落	从	这	顶部	的	这	墙	到	这	地面	经过	方式	的

['dɔːrəθiz] ['ʃəʊldə(r)] .

Dorothy's	shoulder	.
多萝西的	肩膀	.

一只水鼠从墙顶上顺着多萝西的肩膀掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [freɪt] [ðæt]

It	was	impossible	for	her	to	suppress	the	exclamation	of	fright	that
它	曾是	不可能的	为了	她	到	压制	这	感叹	的	惊吓	那

[ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

escaped	her	.
逃脱	她	.

她无法抑制住脱口而出的惊呼。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] [flæʃt]

The	figure	in	the	middle	of	the	yard	swung	round	and	an	electric	torch	flashed
这	数字	在	这	中间	的	这	院子	摇摆	圆形的	和	一个	电的	火炬	闪光灯

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærəlz] .

over	the	barrels	.
超过	这	桶	.

院子中央的人影猛地转过身，一道电手电筒的光束照在了木桶上。

“ [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt][ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] ! ” ['ɔːdəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	Come	out	of	that	or	I'll	shoot	!	”	ordered	the	stranger	.
“	来	出去	的	那	或者	患病的	射击	!	”	订购	这	陌生人	.

“出来，不然我就开枪！”陌生人命令道。

“ [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ʌp] !

“	And	come	out	with	your	hands	up	!
“	和	来	出去	和	你的	双手	向上	!

“举起双手出来！”

” ['tʃæptə(r)][eɪtθ]

”	Chapter	VIII
”	章	八

第八章

[ðə; ði] [kɔːk] [tʃeɪn]

THE	CORK	CHAIN
这	软木	链

软木链

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['seɪbə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ['blaɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ,

With	the	white	sabre	of	light	blinding	her	vision	,
和	这	白色的	军刀	的	光	失明	她	想象	,

白色光剑刺得她睁不开眼，

['dɒr(ə)θi] [wɔːkt] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['bærəlz] , [hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Dorothy	walked	out	from	behind	the	stack	of	barrels	,	hands	above	her	head	.
多萝西	步行	出去	从	在后面	这	堆	的	桶	,	双手	多于	她	头	.

多萝西从一堆木桶后面走了出来，双手举过头顶。

“ ['dɒr(ə)θi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	Dorothy	!	”	exclaimed	the	tall	figure	in	astonishment	.
“	多萝西	!	”	惊呼	这	高的	数字	在	惊讶	.

“多萝西！”那个高个子身影惊讶地喊道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What	on	earth	are	you	doing	here	?
“	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ; [ðen] ['dɒr(ə)θi] ['gɪg(ə)ld] .

”	There	was	an	instant's	pause	;	then	Dorothy	giggled	.
”	那里	曾是	一个	即时	暂停	;	然后	多萝西	咯咯地笑	.

“她停顿了一下，然后咯咯地笑了起来。”

“ [dʒiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] - [grəʊθ] , [bɪl] ['bəʊltən]

“	**Gee**	,	**what**	**a**	**relief**	—	**but**	**you**	**scared**	**me**	**out**	**of**	**six**	**years**	'	**growth**	,	**Bill**	**Bolton**
”	吉	,	什么	一个	宽慰	—	但	你	害怕的	我	出去	的	六	年	-	生长	,	账单	博尔顿

!

!

!

“哎呀，真是松了一口气——不过你吓得我六年都长不大，比尔·博尔顿！”

” [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,

”	**As**	**her**	**arms**	**dropped**	**to**	**her**	**sides**	**,**
”	作为	她	武器	掉落	到	她	侧面	,

“当她的双臂垂落到身体两侧时，

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [nɒt] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːwəd]

she	**staggered**	**and**	**would**	**have**	**fallen**	**if**	**Bill**	**had**	**not**	**stepped**	**quickly**	**forward**
她	交错	和	会	有	倒下	如果	账单	有	不是	步	迅速地	向前

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**placed**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**.**
和	放置	他的	手臂	关于	她	.

她踉跄了一下，要不是比尔迅速上前用手臂扶住她，她就会摔倒。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] ['pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

He	**led**	**her**	**to**	**an**	**empty**	**packing**	**case**	**and**	**forced**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**.**
他	引领	她	到	一个	空的	包装	案件	和	强制	她	到	坐	向下	.

他把她带到一个空的包装箱前，强迫她坐下。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪ'vents]

The	**surprise**	**of**	**this**	**meeting**	**coming**	**as**	**a**	**climax**	**to**	**the**	**strenuous**	**events**
这	惊喜	的	这	会议	未来	作为	一个	高潮	到	这	费力的	活动

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [daʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [nɜːvz] .

of	**the**	**evening**	**had**	**just**	**about**	**downed**	**her**	**splendid**	**nerves**	**.**
的	这	晚上	有	只是	关于	倒下	她	灿烂	神经	.

这场意外的会面发生在当晚紧张事件的高潮，几乎让她原本镇定自若的神经彻底崩溃了。

“ [əʊ] , [bɪl] — ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — “ [juː; jʊ] [kænt] [ges] [haʊ] [glæd] [ai]

“	**Oh**	**,**	**Bill**	**—**	**”**	**she**	**sobbed**	**hysterically**	**on**	**his**	**shoulder**	**—**	**“**	**you**	**can't**	**guess**	**how**	**glad**	**I**
”	哦	,	账单	—	”	她	啜泣	歇斯底里地	在	他的	肩膀	—	“	你	不能	猜测	如何	高兴的	我

[ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

am	**to**	**see**	**you**	**.**
是	到	看	你	.

“哦，比尔——”她歇斯底里地在他肩上抽泣着——“你无法想象我见到你有多高兴。”

[aɪv] ['riːəli] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] . ”

I've	**really**	**had**	**an**	**awful**	**time**	**of**	**it**	**tonight**	**.**	**”**
我已经	真的	有	一个	可怕	时间	的	它	今晚	.	”

我今晚过得真是糟透了。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

“	**Take**	**it**	**easy**	**and**	**have**	**a**	**good**	**cry**	**.**
”	拿	它	简单的	和	有	一个	好的	哭	.

“放轻松点，好好哭一场。”

['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

Everything's	**all**	**right**	**now**	**.**
一切都是	全部	正确的	现在	.

现在一切都好了。

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [suːðd] .

You'll	**feel**	**better**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**he**	**soothed**	**.**
你会	感觉	更好的	在	一个	分钟	,	”	他	舒缓	.

“过一会儿你就会感觉好些了，”他安慰道。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['kraɪbeɪbi][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [vɔɪs] .

“	**What**	**a**	**crybaby**	**you**	**must**	**think**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**presently**	**,**	**in**	**a**	**limp**	**voice**	**.**
”	什么	一个	爱哭鬼	你	必须	思考	我	,	”	她	说	目前	,	在	一个	跛行	嗓音	.

“你一定觉得我像个爱哭鬼吧，”她过了一会儿，用无力的声音说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [bɪl] ? ”

“	**Do**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**a**	**handkerchief**	**,**	**Bill**	**?**	**”**
”	做	你	发生	到	有	一个	手帕	,	账单	?	”

“比尔，你碰巧有手帕吗？”

“ [juː; jʊ][bet] .

“	**You**	**bet**	**.**
”	你	赌注	.

“当然。”

[hɪrz] [wʌn] — [ænd; ənd] [ɪts] [kliːn] , [tuː] .

Here's	**one**	**—**	**and**	**it's**	**clean**	**,**	**too**	**.**
这里是	一	—	和	它是	干净的	,	也	.

这里有一个——而且它也很干净。

” ['dɒr(ə)θi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['rɑːðə(r)] ['vaɪələntli] .

”	**Dorothy**	**dried**	**her**	**eyes**	**and**	**blew**	**her**	**nose**	**rather**	**violently**	**.**
”	多萝西	干燥	她	眼睛	和	吹	她	鼻子	相当	暴力	.

多萝西擦干眼睛，用力擤了擤鼻子。

“ [θæŋks] — [aɪ][duː; də] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] .

“	**Thanks**	**—**	**I**	**do**	**feel**	**much**	**better**	**now**	**.**
”	谢谢	—	我	做	感觉	很多	更好的	现在	.

“谢谢——我现在感觉好多了。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] ?

Do	**you**	**mind**	**turning**	**on**	**the**	**light**	**again**	**?**
做	你	头脑	转弯	在	这	光	再次	?

请您再把灯打开好吗?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] .

I	**must**	**be**	**a**	**sight**	**.**
我	必须	是	一个	视线	.

我一定很引人注目。

[ðeə(r)] — [həʊld][ˌaɪ 'tiː][səʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][maɪ][kəm'pækt] .

There	**—**	**hold**	**it**	**so**	**I**	**can**	**see**	**in**	**my**	**compact**	**.**
那里	—	抓住	它	所以	我	能	看	在	我的	袖珍的	.

给你——拿着，这样我才能在粉盒里看到。

” [bɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] [wɪð] ['paʊdə(r)] , [ruːʒ] [ænd; ənd]

”	**Bill**	**began**	**to**	**laugh**	**as**	**her**	**deft**	**fingers**	**worked**	**with**	**powder**	**,**	**rouge**	**and**
”	账单	开始	到	笑	作为	她	麻利	手指	工作	和	粉末	,	胭脂	和

['lɪpstɪk] .

lipstick	**.**
口红	.

“比尔看着她灵巧的手指摆弄着粉底、腮红和口红，忍不住笑了起来。”

“ [wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ?

“	**What's**	**the**	**joke**	**?**
”	是什么	这	开玩笑	?

“笑点是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] .

”	**she**	**asked**	**,**	**then**	**answered**	**her**	**own**	**question**	**.**
”	她	问	,	然后	回答	她	自己的	问题	.

她问了这个问题，然后自问自答。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [gˈɜːlz][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪŋk] .
You think girls do nothing but prink .
你 思考 女孩们 做 没有什么 但 普林克 .

你以为女生除了打扮什么都不会吗?

[wel] , [ai][doʊnt][keə(r)] — [ɪts] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈmesi] .
Well , I don't care — it's horrid to look messy .
出色地 , 我 不 关心 — 它是 可怕的 到 看 凌乱的 .

我不在乎——邋遢的样子太难看了。

[ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] , [bɪl] ?
Is there such a thing as a comb in your pocket , Bill ?
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 梳子 在 你的 口袋 , 账单 ?

比尔，你口袋里有梳子这种东西吗?

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪn] . ”
I have lost mine . ”
我 有 丢失的 矿 . ”

我的丢了。

“ [ˈsɒri] , ” [hiː; hi] [grɪnd] , “ [bʌt; bət][ai][gɒt][maɪ] [ˈpɜːmənənt] [lɑːst] [wiːk] .
“ Sorry , ” he grinned , “ but I got my permanent last week .
“ 对不起 , ” 他 咧嘴一笑 , “ 但 我 得到 我的 永恒的 最后的 星期 .

“抱歉，”他咧嘴一笑，“但我上周才拿到永久执照。”

[ai][doʊnt][ˈbɒðə(r)][tuː; tə] [ˈkæri] [wʌn] [ˈeni] [mɔː(r)] . ”
I don't bother to carry one any more . ”
我 不 打扰 到 携带 一 任何 更多的 . ”

我懒得再随身携带了。

“ [doʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] !
“ Don't be silly !
“ 不 是 愚蠢的 !

别傻了!

” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” she began , then stopped short .
” 她 开始 , 然后 停止 短的 .

她开口说道，然后戛然而止。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)][kəmˈpækt] [ʃʌt] .
“ We've got to get out of here , ” she said and snapped her compact shut .
“ 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 , ” 她 说 和 啪啪 她 袖珍的 关闭 .

“我们得离开这里，”她说着，啪的一声合上了粉盒。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .
“ They are coming after me in a car .
“ 他们 是 未来 后 我 在 一个 车 .

“他们开车追我。”

[ˈdɔːnəvən] [ɔː(r)] [ˈpiːtəz] , [ai] [fəˈget] [wɪtʃ] , [sed] [səʊ] . ”
Donovan or Peters , I forget which , said so . ”
多诺万 或者 彼得斯 , 我 忘记 哪个 , 说 所以 . ”

多诺万还是彼得斯，我忘了是谁说的，反正这么说的。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['piːtəz] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
“ Who are Donovan and Peters — and where are they going to take you
“ WHO 是 多诺万 和 彼得斯 — 和 在哪里 是 他们 去 到 拿 你
? ”
? ”
? ”

“多诺万和彼得斯是谁？他们要把你带到哪里去？”

“ [nɒt] [ðæt] [peə(r)] — ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] .
“ Not that pair — other members of the same gang .
“ 不是 那 一对 — 其他 成员 的 这 相同的 帮派 .

“不是那两个人——是同一团伙的其他成员。”

[diː] . [ænd; ənd] [piː] . [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [huː]
D . and P . are two of the crew over at the beach cottage who
D . 和 P . 是 二 的 这 全体人员 超过 在 这 海滩 小屋 WHO
['klɒrəfɔːm] [ˌem 'iː] ,
chloroformed me ,
氯仿 我 ,

D和P是海滩小屋里用氯仿迷晕我的两名船员。

[ðen] [taɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːt] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] . ”
then tied me up and carted me over here in an open motor sailor . ”
然后 系 我 向上 和 推车 我 超过 这里 在 一个 打开 发动机 水手 . ”

然后把我绑起来，用一艘敞篷摩托艇把我运到这里来。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] !
“ Well , I'll be tarred and feathered !
“ 出色地 , 患病的 是 焦油 和 羽毛 !

“哎呀，我真是倒霉透了！”

” [bɪl] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] .
” Bill switched off his torch .
” 账单 切换 离开 他的 火炬 .

比尔关掉了手电筒。

“ [hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
“ Here I've been following you for over two hours and never knew it was
“ 这里 我已经 到过 下列的 你 为了 超过 二 小时 和 绝不 知道 它 曾是
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“我跟踪你两个多小时了，竟然一直没认出是你！”

['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]
Never got a glimpse of your face , of course — took you for a man in
绝不 得到 一个 一瞥 的 你的 脸 , 的 课程 — 采取 你 为了 一个 男人 在
[ðæt] [rɪg] !
that rig !
那 钻井平台 !

当然，我根本没看到你的脸——我以为你是个开着卡车的男人！

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [breɪk] ! ”
Well , I'll be jiggered if that isn't a break ! ”
出色地 , 患病的 是 抖动 如果 那 不是 一个 休息 ! ”

“哎呀，这要是还不算突破，我可就太惊讶了！”

“ [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [klʌmp] ? ”
“ So you were the man I thought I saw in the grass clump ? ”
“ 所以 你 是 这 男人 我 想法 我 锯 在 这 草 丛 ? ”

“所以你就是我刚才在草丛里看到的那个人？”

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
You led me to the house .
你 引领 我 到 这 房子 .

你带我到了房子那里。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] [biːtʃ] ,
I knew the gang had a cottage somewhere along that beach ,
我 知道 这 帮派 有 一个 小屋 某处 沿着 那 海滩 ,

我知道那帮人在那片海滩的某个地方有间小屋。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
but I didn't know which one it was .
但 我 没有 知道 哪个 一 它 曾是 .

但我不知道是哪一个。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['meəri][dʒeɪn][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrɪŋ] [aʊt]['jɒndə(r)] — ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
I've got your Mary Jane tied to a mooring out yonder — Couldn't take a chance
我已经 得到 你的 玛丽 简 系 到 一个 停泊 出去 远处 — 不能 拿 一个 机会
[ɒn] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['kləuzə(r)] .
on running in closer .
在 跑步 在 更近 .

我把你的大麻绑在远处的系泊绳上了——不敢冒险靠近。

[ðæt] [əʊld] [tʌbz] ['endʒɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɑːk] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
That old tub's engine has a bark that would wake George Washington .
那 老的 浴缸的 引擎 有 一个 吠 那 会 唤醒 乔治 华盛顿 .

那辆老旧的浴缸引擎发出的轰鸣声足以吵醒乔治·华盛顿。

” ['dɒr(ə)θi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” Dorothy sprang to her feet .
” 多萝西 弹簧 到 她 脚 .

多萝西猛地站了起来。

“ [ðæts] [greɪt] !
“ That's great !
” 那就是 伟大的 !

“那太棒了！

[wiːl; wil] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] , [bɪl] , [raɪt] [naʊ] .
We'll make for the Mary Jane , Bill , right now .
出色地 制作 为了 这 玛丽 简 , 账单 , 正确的 现在 .

比尔，我们现在就去买玛丽·简。

[ɪf] [ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [kætʃ] [juː 'es][hɪə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] .
If those men in the car catch us here there'll be another fight .
如果 那些 男人 在 这 车 抓住 我们 这里 将会 是 其他 斗争 .

如果车里的那些人在这里抓到我们，还会再打一场。

['dɒr(ə)θi] [hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] [stʌf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
Dorothy has had all the rough stuff she wants for one night , thank you !
多萝西 有 有 全部 这 粗糙的 东西 她 想要 为了 一 夜晚 , 感谢 你 !

多萝西今晚已经尽情享受了她想要的刺激，谢谢！

" [bɪl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" Bill took her arm .
" 账单 采取 她 手臂 .

比尔挽住了她的胳膊。

" [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
" O . K . with me , " he returned .
" 哦 . K . 和 我 , " 他 返回 .

"我没意见，"他回答道。

" [θɪŋk] [jʊr; jər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈtrævl(ə)l] ? "
" Think you're well enough to travel ? "
" 思考 你是 出色地 足够的 到 旅行 ? "

"你觉得自己身体状况适合旅行吗？"

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

"我没事。"

[ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][dʒɪm] - [dʒæmz] — [lets] [gəʊ] .
Hanging around this place gives me the jim - jams — let's go .
绞刑 大约 这 地方 给予 我 这 吉姆 - 果酱 — 我们来吧 去 .

在这个地方待久了让我浑身难受——我们走吧。

" [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈplæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Together they crossed the yard and hurried along the narrow planking of the
" 一起 他们 交叉 这 院子 和 慌忙 沿着 这 狭窄的 木板 的 这
[dɒk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .
dock to the dinghy .
码头 到 这 小艇 .

他们一起穿过院子，沿着狭窄的码头木板匆匆走向小艇。

[bɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [əˈbɔːd] [ðə; ði]
Bill took the oars and a few minutes later they were safely aboard the
账单 采取 这 桨 和 一个 很少 分钟 之后 他们 是 安全 船上 这
[ˈməʊtə(r)] [bəʊt] .
motor boat .
发动机 船 .

比尔拿起船桨，几分钟后，他们安全地登上了机动船。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] , [ˈɔɪli] [ˈwɔːtə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] , [ˈpebli]
It began to rain again and the dark , oily water took on a vibrant , pebbly
它 开始 到 雨 再次 和 这 黑暗的 , 油腻的 水 采取 在 一个 充满活力 , 卵石状
[lʊk] .
look .
看 .

雨又开始下了，原本浑浊的雨水变成了充满活力的鹅卵石状。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , " [səˈdʒestid] [ˈdɒr(ə)θi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [bɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)][fɑːst] .
" Come into the cabin , " suggested Dorothy , watching Bill make the painter fast .
" 来 进入 这 舱 , " 建议 多萝西 , 观看 账单 制作 这 画家 快速地 .

"进小屋来吧，"多萝西一边看着比尔催促油漆工快点干活，一边建议道。

" [wiːl; wil][biː; bi][ˈdraɪə(r)][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" We'll be drier there — and I've got about a million questions for you
" 出色地 是 烘干机 那里 — 和 我已经 得到 关于 一个 百万 问题 为了 你
[tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] . "
to answer . "
到 回答 . "

"那里会更干燥——我还有一大堆问题要问你。"

“ [gəʊ] [bɪ'ləʊ] ， [ðen] .
“ Go below , then .
“ 去 以下 ， 然后 .

“那就下去看看吧。”

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll join you in a minute .
患病的 加入 你 在 一个 分钟 .

我马上就来。

” ['dɒr(ə)θi] [slɪd][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɒkə(r)] .
” Dorothy slid the cabin door open and dropped down on a locker .
” 多萝西 滑行 这 舱 门 打开 和 掉落 向下 在 一个 储物柜 .

多萝西拉开小屋的门，一屁股坐在一个储物柜上。

['prez(ə)ntli] [bɪl] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
Presently Bill followed and took a seat opposite her .
目前 账单 随后 和 采取 一个 座位 对面的 她 .

随后比尔跟了上来，在她对面坐了下来。

“ ['betə(r)] [nɒt] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ， ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ， “ [ɪts] [tuː] ['rɪski] [naʊ] .
“ Better not light the lamp , ” he advised , “ it's too risky now .
“ 更好的 不是 光 这 灯 ， ” 他 建议 ， “ 它是 也 风险 现在 .

“最好不要点亮灯，”他建议道，“现在太危险了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， ['dɒr(ə)θi] , [aɪm] [dɑːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
By the way , Dorothy , I'm darn glad to see you again .
经过 这 方式 ， 多萝西 ， 我是 该死 高兴的 到 看 你 再次 .

对了，多萝西，我真高兴再次见到你。

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] .
” Dorothy smiled .
” 多萝西 微笑 .

多萝西笑了。

“ [səʊ] - [em][aɪ] . [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ，
“ So ' m I . I've missed you while you were away ,
“ 所以 - 米 我 . 我已经 错过 你 尽管 你 是 离开 ，

我也是。你不在的这段时间，我很想你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊə(r)][duː; də] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] [naʊ] .
and I sure do need your help now .
和 我 当然 做 需要 你的 帮助 现在 .

我现在确实需要你的帮助。

[tel] [ˌem 'iː] — [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
Tell me — where in the wide world am I ? ”
告诉 我 — 在哪里 在 这 宽的 世界 是 我 ? ”

告诉我——我身处这茫茫人海的何处?

“ [ðɪs] [tʌb] [ɪz][taɪd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['mɔːrɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['bæbɪlən] ['wɔːtəfrʌnt] ，
“ This tub is tied up to somebody else's mooring off the Babylon waterfront ,
“ 这 浴缸 是 系 向上 到 某人 其他人的 停泊 离开 这 巴比伦 滨水区 ，

“这艘船系泊在巴比伦海滨附近别人的泊位上，

— [ɪf] [ðæts] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
— if that's any help to you . ”
— 如果 那就是 任何 帮助 到 你 . ”

——如果这对你有帮助的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
“ It certainly is .
“ 它 当然 是 .

“确实如此。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['berɪŋ] .

I	hate	to	lose	my	bearings	.
我	恨	到	失去	我的	轴承	.

我讨厌迷失方向。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] : [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ?

Here's	another	:	I	don't	suppose	you	happen	to	know	what	this	is	all	about	?
这里是	其他	:	我	不	认为	你	发生	到	知道	什么	这	是	全部	关于	?

还有一件事：我不知道您是否知道这到底是怎么回事?

" [bɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	Bill	crossed	his	knees	and	leaned	back	comfortably	.
"	账单	交叉	他的	膝盖	和	倾斜	后退	舒适地	.

比尔翘起二郎腿，舒服地向后靠去。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['ɑːftə(r)] [tə'naɪts] [' duː ɪŋz] .

"	There's	not	much	doubt	in	my	mind	,	after	tonight's	doings	.
"	有	不是	很多	怀疑	在	我的	头脑	,	后	今晚	行为	.

"今晚发生的事情让我几乎确信无疑。"

[ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd][nəʊ]['paɪkərz][æt; ət][ðə; ði]

Those	men	in	the	beach	cottage	are	diamond	smugglers	and	no	pikers	at	the
那些	男人	在	这	海滩	小屋	是	钻石	走私者	和	不	皮克	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

海滩小屋里的那些人是钻石走私犯，而且都是老手。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

take	it	from	me	!	"
拿	它	从	我	!	"

相信我!

" [uː] !

"	Ooh	!
"	哦	!

"哦!

" ['dɔːrəθiz] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	Dorothy's	eyes	widened	.
"	多萝西的	眼睛	扩大	.

多萝西的眼睛睁大了。

" ['daɪəməndz] , [eɪ] !

"	Diamonds	,	eh	!
"	钻石	,	嗯	!

"钻石，是吧！"

[ðæts] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] .

That's	beyond	my	wildest	dreams	.
那就是	超过	我的	最狂野的	梦境	.

这简直超乎我的想象。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] , [bɪl] ? "

How	do	they	smuggle	them	,	Bill	?	"
如何	做	他们	走私	他们	,	账单	?	"

比尔，他们是怎么走私的?

" [wel] , [ðiːz] ['feloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['rɪŋk(ə)l] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['smʌglɪŋ] [trɪk] .

"	Well	,	these	fellows	have	a	new	wrinkle	to	an	old	smuggling	trick	.
"	出色地	,	这些	伙伴们	有	一个	新的	皱纹	到	一个	老的	走私	诡计	.

"嗯，这些家伙在古老的走私伎俩上又加了点新花样。"

['sʌmbədi] [ə'bɔ:d] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] [drɒps] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ,

Somebody	**aboard**	**an**	**ocean**	**liner**	**drops**	**a**	**string**	**of**	**little**	**boxes**	**,**
某人	船上	一个	海洋	衬垫	滴	一个	细绳	的	小的	盒子	,

有人在远洋客轮上掉落了一串小盒子。

['fɑ:sənd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] — [ðə; ði][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ɪn]

fastened	**together**	**at**	**long**	**intervals**	**—**	**the**	**accomplices**	**follow**	**the**	**steamer**	**in**
系紧	一起	在	长的	间隔	—	这	同谋	跟随	这	汽船	在

[ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

a	**boat**	**and**	**pick**	**them**	**up**	**.**
一个	船	和	挑选	他们	向上	.

他们被绑在一起，间隔很长——同伙乘船跟随汽船，把他们接上船。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ,

And	**now**	**,**	**from**	**what**	**I've**	**found**	**out**	**,**
和	现在	,	从	什么	我已经	成立	出去	,

而现在，根据我目前了解到的情况，

[ðeəz; ðəz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [gæŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃʌkɪŋ] [ðeə(r)]['bɒksɪz] ['əʊvəbɔ:d] [ɪn]

there's	**every**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**this**	**gang**	**are**	**chucking**	**their**	**boxes**	**overboard**	**in**
有	每一个	原因	到	相信	那	这	帮派	是	投掷	他们的	盒子	落水	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['faɪə(r)]['aɪlənd] [laɪt] .

the	**neighborhood**	**of**	**Fire**	**Island**	**Light**	**.**
这	邻里	的	火	岛	光	.

完全有理由相信，这伙人正在火岛灯塔附近把他们的箱子扔到海里。

" ['dɒr(ə)θi] [sæt][bəʊld] ['ʌpraɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Dorothy**	**sat**	**bold**	**upright**	**,**	**her**	**eyes**	**snapping**	**with**	**excitement**	**.**
"	多萝西	卫星	大胆的	直立	,	她	眼睛	啪啪	和	激动	.

多萝西挺直身子，昂首挺胸地坐着，眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪl] !

"	**Listen**	**,**	**Bill**	**!**
"	听	,	账单	!

"听着，比尔！"

[ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — [aɪ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — ['kʊd(ə)nt] [meɪk]

Those	**men**	**in**	**the**	**cottage**	**—**	**I**	**heard**	**them**	**talking**	**,**	**you**	**know**	**—**	**couldn't**	**make**
那些	男人	在	这	小屋	—	我	听到	他们	说	,	你	知道	—	不能	制作

['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] ,

anything	**out**	**of**	**their**	**conversation**	**then**	**,**
任何事物	出去	的	他们的	对话	然后	,

小屋里的那些人——我听到他们在说话——当时我根本听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

but	**now**	**I'm**	**beginning**	**to**	**understand**	**part**	**of**	**it**	**.**	**"**
但	现在	我是	开始	到	理解	部分	的	它	.	"

但我现在开始明白其中的一部分了。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] — [ɔ:(r)] ['mi:tɪŋ]

"	**Didn't**	**you**	**tell**	**me**	**they**	**were**	**arguing**	**against**	**going**	**somewhere**	**—**	**or**	**meeting**
"	没有	你	告诉	我	他们	是	争论	反对	去	某处	—	或者	会议

['sʌmwʌn] — [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ? "

someone	**—**	**in**	**the**	**fog**	**?**	**"**
某人	—	在	这	多雾路段	?	"

"你不是跟我说过，他们在争论是否要在雾里去某个地方——或者见某个人吗？"

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈtʃɑːli] — [ðə; ði][wʌn] [huːd] [biːn] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

It	was	the	man	they	called	Charlie	—	the	one	who'd	been	a	physician	.
它	曾是	这	男人	他们	称为	查理	—	这	一	谁会	到过	一个	医生	.

那就是他们口中的查理——那个曾经是医生的男人。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] . . .

Let	me	see	.	.	.
让	我	看	.	.	.

让我看看.....

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [siː] ['rʌnɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

he	said	that	there	was	a	rotten	sea	running	out	by	the	light	.
他	说	那	那里	曾是	一个	烂	海	跑步	出去	经过	这	光	.

他说，灯光下有一片腐烂的海水正在流淌。

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪlənd] [laɪt] !

That	must	mean	the	Fire	Island	Light	!
那	必须	意思是	这	火	岛	光	!

那一定是火岛灯塔!

[ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

Then	,	listen	to	this	.
然后	,	听	到	这	.

然后，听听这个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [baɪ] [θriː] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [fɒg] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [θɪk] [ɪˈnʌf]

He	was	sure	that	by	three	o'clock	the	fog	off	the	light	would	be	thick	enough
他	曾是	当然	那	经过	三	点钟	这	多雾路段	离开	这	光	会	是	厚的	足够的

[tuː; tə] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweɪ] !

to	cut	with	a	knife	—	and	that	they	would	probably	miss	her	anyway	!
到	切	和	一个	刀	—	和	那	他们	会	大概	错过	她	反正	!

他确信，到三点钟的时候，灯光下的雾气会浓到可以用刀切开——而且他们可能还是会错过她!

— [doʊnt]

—	Don't
—	不

-不

[juː; jʊ] [siː] ?

you	see	?
你	看	?

你看?

- [hɜː(r); hə(r)] - [miːnz] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪlənd] [laɪt] [əˈbaʊt]

'	Her	'	means	the	liner	they	are	to	meet	off	the	Fire	Island	Light	about
-	她	-	方法	这	衬垫	他们	是	到	见面	离开	这	火	岛	光	关于

[θriː] [əˈklɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! ”

three	o'clock	this	morning	!	”
三	点钟	这	早晨	!	”

“她”指的是他们今天早上三点左右要在火岛灯塔附近会合的那艘邮轮!

“ [gʊd] [wɜːk] , [mɪs] ['dɪksən] — ” [bɪl] [nˈɒdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .

“	Good	work	,	Miss	Dixon	—	”	Bill	nodded	approvingly	.
”	好的	工作	,	错过	迪克森	—	”	账单	点头	赞许地	.

“干得好，迪克森小姐——”比尔赞许地点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [pɑːkt] [juː; jʊ]

“	And	that	is	where	Donovan	and	Charlie	headed	for	when	they	parked	you
”	和	那	是	在哪里	多诺万	和	查理	标题	为了	什么时候	他们	停放	你

[wɪð] ['piːtəz] ,

with	Peters	,
和	彼得斯	,

“所以，当多诺万和查理把你送到彼得斯那里时，他们就朝着那个方向走去。”

" [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .
" he supplemented .
" 他 补充 .

他补充道。

" [ɒn] [ə; eɪ] [bet] , ['ðer] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [raɪt] [naʊ] .
" On a bet , they're running their motor sailor out to the light right now .
" 在 一个 赌注 , 它们是 跑步 他们的 发动机 水手 出去 到 这 光 正确的 现在 .

"他们打赌，现在正驾驶着他们的摩托帆船驶向灯塔。"

" ['dɒr(ə)θi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .
" Dorothy glanced at the luminous dial of her wrist watch .
" 多萝西 瞥了一眼 在 这 发光的 拨号 的 她 手腕 手表 .

多萝西瞥了一眼她手表上发光的表盘。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['mɪdnaɪt] .
" It is just midnight .
" 它 是 只是 午夜 .

现在才午夜。

[θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Think we have time to make it ? "
思考 我们 有 时间 到 制作 它 ? "

你觉得我们还有时间吗?

" [gɒʃ] , [ðæts] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
" Gosh , that's an idea !
" 天哪 , 那就是 一个 主意 !

"哎呀，这真是个好主意！"

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɒr(ə)θi] — " [bɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] ,
But , look here , Dorothy — " Bill hesitated , then went on in a serious tone ,
但 , 看 这里 , 多萝西 — " 账单 犹豫了一下 , 然后 去 在 在 一个 严肃的 语气 ,

但是，听我说，多萝西——"比尔犹豫了一下，然后严肃地继续说道，

" [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [spɒt] [ˌjuː 'es] ,
" if we run out to the lightship and those two in the motor sailor spot us ,
" 如果 我们 跑步 出去 到 这 灯船 和 那些 二 在 这 发动机 水手 点 我们 ,

"如果我们跑到灯船边，被那两个开着摩托艇的人发现，

[ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪt] .
there's likely to be a fight .
有 可能 到 是 一个 斗争 .

很可能会发生打斗。

" ['dɒr(ə)θi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dorothy moved impatiently .
" 多萝西 已搬 不耐烦地 .

多萝西不耐烦地挪动着身子。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What of it ? "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样?

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [jʊl] [stænd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʃɒt] .
" Oh , I know — but you'll stand a mighty good chance of getting shot .
" 哦 , 我 知道 — 但 你会 站立 一个 强大的 好的 机会 的 获得 射击 .

"哦，我知道——但你很有可能会被枪击。"

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['bɪznəs] .
This thing is a deadly business .
这 事物 是 一个 致命 商业 .

这可是件危险的事。

['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] .

They're	sure	to	be	armed	.
它们是	当然	到	是	武装	.

他们肯定会携带武器。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	listen	to	me	.
现在	,	听	到	我	.

现在，听我说。

[aɪl] [rəʊ] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] ['bæbɪlən] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [tʃekt] [ʌp] [ɒn] [ðəʊz] [gaɪz] .

I'll	row	you	ashore	and	meet	you	in	Babylon	after	I've	checked	up	on	those	guys	.
患病的	排	你	岸上	和	见面	你	在	巴比伦	后	我已经	已检查	向上	在	那些	伙计们	.

我去查看那些家伙的情况后，会划船送你上岸，然后在巴比伦与你会合。

" ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [pɑːst] [bɪl] , ['əʊpənd] [ðə; ðiː]['kæbɪn] [dɔː(r)] .

"	Dorothy	stood	up	and	squeezing	past	Bill	,	opened	the	cabin	door	.
"	多萝西	站立	向上	和	挤压	过去的	账单	,	打开	这	舱	门	.

多萝西站起身，挤过比尔，打开了小木屋的门。

“ [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] — [ræts] !

“	And	my	reply	to	you	is	—	rats	!
"	和	我的	回复	到	你	是	—	老鼠	!

“我的回答是——老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

"	she	flung	back	at	him	.
"	她	扔	后退	在	他	.

她反击了他。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Of	course	I'm	going	with	you	.
"	的	课程	我是	去	和	你	.

“我当然要跟你一起去。”

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['ɑːgjumənt] , [pliːz] .

There'll	be	no	argument	,	please	.
将会	是	不	争论	,	请	.

请不要争辩。

[get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['flaɪwiːl] [waɪl] [ai][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][slɪp]['aʊə(r)] ['mɔːrɪŋ] .

Get	busy	and	turn	over	that	flywheel	while	I	go	forward	and	slip	our	mooring	.
得到	忙碌的	和	转动	超过	那	飞轮	尽管	我	去	向前	和	滑	我们的	停泊	.

你赶紧转动飞轮，我则往前走去解开系泊绳。

" [bɪl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ʃrʌg] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː]

"	Bill	made	no	answer	,	but	with	a	resigned	shrug	,	followed	her	out	to	the
"	账单	制成	不	回答	,	但	和	一个	辞职	耸肩	,	随后	她	出去	到	这

['kɒkpɪt] .

cockpit	.
座舱	.

比尔没有回答，只是无奈地耸了耸肩，跟着她走到了驾驶舱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

They	had	known	each	other	only	a	few	months	,
他们	有	已知	每个	其他	仅有的	一个	很少	几个月	,

他们认识才几个月，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [wen]

but	their	acquaintance	had	been	quite	long	enough	to	demonstrate	that	when
但	他们的	熟人	有	到过	相当	长的	足够的	到	证明	那	什么时候

[mɪs] ['dɪksən] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

Miss	Dixon	spoke	in	that	tone	of	voice	,
错过	迪克森	辐	在	那	语气	的	嗓音	,

但她们相识已久，足以证明当迪克森小姐用那种语气说话时，

[ʃiː; ʃi] [ment] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

she	meant	exactly	what	she	said	.
她	意思是	确切地	什么	她	说	.

她说的就是那个意思。

[bɪl] [njuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Bill	knew	that	nothing	short	of	physical	force	would	turn	the	girl	from	her
账单	知道	那	没有什么	短的	的	身体的	力量	会	转动	这	女孩	从	她

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

比尔知道，除了武力之外，没有任何办法能让那个女孩放弃她的项目。

[səʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] .

so	making	the	best	of	things	as	he	found	them	,	he	started	the	engine	.
所以	制作	这	最好的	的	事物	作为	他	成立	他们	,	他	开始	这	引擎	.

于是，他见机行事，发动了引擎。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [wen] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ɑːft] [ə'gen] .

Bill	was	heading	the	boat	across	the	bay	when	Dorothy	came	aft	again	.
账单	曾是	标题	这	船	穿过	这	湾	什么时候	多萝西	来了	后部	再次	.

比尔正驾驶着船横渡海湾时，多萝西又跟到了船尾。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːməs] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] ,

She	went	inside	the	cabin	and	presently	emerged	with	a	thermos	of	hot	coffee	,
她	去	里面	这	舱	和	目前	出现	和	一个	热水瓶	的	热的	咖啡	,

她走进小屋，不一会儿就拿着一壶热咖啡出来了。

[sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [hɑːd] - [bɔɪld] [egz] .

some	sandwiches	and	hard	-	boiled	eggs	.
一些	三明治	和	难的	-	煮沸	鸡蛋	.

一些三明治和煮鸡蛋。

“ [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [get] [ʃɒt] [ɔː(r)] ['draʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

“	We	may	both	get	shot	or	drowned	,	”	she	remarked	philosophically	,
“	我们	可能	两个都	得到	射击	或者	溺水	,	”	她	评论	从哲学角度来看	,

“我们俩都有可能被枪杀或溺水身亡，”她若有所思地说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['nidnt] [stɑːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] . ”

“	but	we	needn't	starve	in	the	meantime	.	”
“	但	我们	不必	饿死	在	这	与此同时	.	”

“但我们不必因此挨饿。”

“ ['hæpi] [θɔːt] !

“	Happy	thought	!
“	快乐的	想法	!

“快乐的想法！”

” [bɪl] [bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [wɪð] ['relɪʃ] , “ [wʌn] [draun] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɑːftə(r)]

”	Bill	bit	into	a	sandwich	with	relish	,	“	One	drowns	much	more	comfortably	after
”	账单	少量	进入	一个	三明治	和	尽情享用	,	“	一	溺水	很多	更多的	舒适地	后

['hævɪŋ] [daind] . ”

having	dined	.	”
拥有	用餐	.	”

比尔津津有味地咬了一口三明治，“吃饱喝足之后，溺水就舒服多了。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kəʊld] [wet] ['bɪznəs] , [ðəʊ] .
“ **Hm** **!** **It** **would** **be** **a** **cold** **wet** **business** **,** **though** **.**
” 嗯 ! 它 会 是 一个 寒冷的 湿的 商业 , 尽管 .

“嗯！不过，这会是一项又冷又湿的工作。”

['dʌbli] [wet] [tə'naɪt] .
Doubly **wet** **tonight** **.**
双倍 湿的 今晚 .

今晚雨势加倍。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ['pɒk] - [mɑːkt] [wɪð] ['reɪndrɒps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
” **She** **looked** **at** **the** **black** **water** **pock** **-** **marked** **with** **raindrops** **and** **shook** **her**
” 她 看起来 在 这 黑色的 水 麻子 - 标记 和 雨滴 和 摇晃 她
[hed] .
head **.**
头 .

她看着布满雨滴的黑色水面，摇了摇头。

“ [hænd][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] , [pliːz] .
“ **Hand** **me** **another** **sandwich** **,** **please** **.**
” 手 我 其他 三明治 , 请 .

请再给我一个三明治。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] , [bɪl]
Then **tell** **me** **how** **you** **came** **to** **be** **mixed** **up** **with** **this** **diamond** **smuggling** **gang** **,** **Bill**
然后 告诉 我 如何 你 来了 到 是 混合 向上 和 这 钻石 走私 帮派 , 账单
.
:
.

那你告诉我，比尔，你是怎么跟这个钻石走私团伙扯上关系的?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɪnlet] .
” **By** **this** **time** **they** **were** **well** **on** **their** **way** **across** **Great** **South** **Bay** **toward** **the** **inlet** **.**
” 经过 这 时间 他们 是 出色地 在 他们的 方式 穿过 伟大的 南 湾 朝向 这 进口 .

“此时，他们已经顺利穿过大南湾，向入海口进发了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [tʃʌg] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['tʃɒpi] ['siːz] [æz; əz]
From **the** **bows** **came** **the** **steady** **gurgle** **and** **chug** **of** **short** **choppy** **seas** **as**
从 这 弓 来了 这 稳定的 咕噜声 和 突突 的 短的 断断续续 海域 作为
[ðə; ði] [stɪf] [əʊld] [tʌb] [bʌkt] [ðem; ðəm] .
the **stiff** **old** **tub** **bucked** **them** **.**
这 僵硬的 老的 浴缸 反抗 他们 .

船头传来一阵阵短促的波浪拍打声和隆隆声，这艘老旧的船身在波浪中颠簸摇晃。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] ,
Holding **a** **straight** **course** **,**
保持 一个 直的 课程 ,

保持直线航行，

[ðə; ði] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [gliːm] [ɒv; əv]
the **two** **by** **the** **wheel** **were** **able** **to** **make** **out** **the** **grey** **-** **white** **gleam** **of**
这 二 经过 这 车轮 是 有能力的 到 制作 出去 这 灰色的 - 白色的 闪耀 的
[sænd][ɒn]['sekstən]['aɪlənd] .
sand **on** **Sexton** **Island** **.**
沙 在 塞克斯顿 岛 .

坐在方向盘旁的两人能够辨认出塞克斯顿岛上灰白色的沙子闪闪发光。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ” [bɪ'gæn] [bɪl] .
“ **Well** **,** **it** **was** **like** **this** **,** **”** **began** **Bill** **.**
” 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , ” 开始 账单 .

“事情是这样的，”比尔开口说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] . [[wʌn]]
“ You remember the Winged Cartwheels . [1]
〃 你 记住 这 有翅膀的 侧手翻 . [1]

你还记得带翅膀的车轮吗？[1]

[wel] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] . ”
Well that was a Secret Service job for the government . ”
出色地 那 曾是 一个 秘密 服务 工作 为了 这 政府 . 〃

那是政府的特勤局任务。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [n'ɒdɪd] ['dɒr(ə)θi] .
“ I know , ” nodded Dorothy .
〃 我 知道 , 〃 点头 多萝西 .

“我知道，”多萝西点点头。

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ,
“ Well , as I was saying — because of that and some other business ,
〃 出色地 , 作为 我 曾是 说 — 因为 的 那 和 一些 其他 商业 ,

“嗯，正如我刚才所说——因为这件事以及其他一些事情，

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [njuː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['paɪlət] [ə; eɪ] [pleɪn] .
Uncle Sam knew that I could pilot a plane .
叔叔 山姆 知道 那 我 可以 飞行员 一个 飞机 .

山姆大叔知道我会开飞机。

[sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [təʊld] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
Six weeks ago I was called to Washington and told that an international
六 周 前 我 曾是 称为 到 华盛顿 和 讲述 那 一个 国际的
[gæŋ] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] ['daɪəməndz] ,
gang of criminals were flooding this country with diamonds ,
帮派 的 罪犯 是 洪水 这 国家 和 钻石 ,

六周前，我被召到华盛顿，被告知一个国际犯罪团伙正在向美国大量走私钻石。

['stəʊlən] [ɪn] ['jʊərəp] .
stolen in Europe .
被盗 在 欧洲 .

在欧洲被盗。

[wɒt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meθəd] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm]
What the officials didn't know was the method being used to smuggle them
什么 这 官员 没有 知道 曾是 这 方法 存在 用过的 到 走私 他们
['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] .
into this country .
进入 这 国家 .

官员们并不知道的是，这些人被走私到这个国家的方法。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt]
they said they had every reason to believe that the diamonds were dropped
他们 说 他们 有 每一个 原因 到 相信 那 这 钻石 是 掉落
['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm] [trænz] - [ət'læntɪk] ['laɪnər] ['sʌmweə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ]
overboard from trans - Atlantic liners somewhere off the coast and picked up by
落水 从 翻译 - 大西洋 衬垫 某处 离开 这 海岸 和 挑选 向上 经过
[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [pleɪnz] [æt; ət] [siː] .
the smugglers ' planes at sea .
这 走私者 - 飞机 在 海 .

他们表示，他们有充分的理由相信，这些钻石是从跨大西洋班轮在海岸附近的某个地方被抛入海中的，然后被走私者的飞机在海上捡到的。

[maɪ][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [trɪp] ，

My	job	was	to	go	abroad	and	on	the	return	trip	，
我的	工作	曾是	到	去	国外	和	在	这	返回	旅行	，

我的工作是出国旅行，并在返程途中，

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [piːld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɛəpleɪnz] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [əˈmerɪkə]

to	keep	my	eyes	peeled	night	and	day	for	airplanes	when	we	neared	America
到	保持	我的	眼睛	去皮	夜晚	和	天	为了	飞机	什么时候	我们	接近	美国

. ″

: ”

. ″

临近美国时，我要日夜警惕地留意飞机。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][əˈləʊn] ？ ″

“	Did	you	go	alone	?	”
″	做过	你	去	独自的	？	″

“你是独自一人去的吗？″

“ [jes] ，

“	Yes	，
″	是的	，

“是的，

[bʌt; bət][ai] [ˈgæðəd] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈlaɪnə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

but	I	gathered	that	practically	every	liner	coming	over	from	Europe	was	being
但	我	聚集	那	几乎	每一个	衬垫	未来	超过	从	欧洲	曾是	存在

[ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːvɪs] [ˈɒpərətɪv] .

covered	by	a	Secret	Service	operative	.
涵盖	经过	一个	秘密	服务	操作	.

但我了解到，几乎每一艘从欧洲驶来的邮轮都有特勤局特工负责安保。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈspɒtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	made	a	trip	over	and	back	without	spotting	a	thing	.
我	制成	一个	旅行	超过	和	后退	没有	发现	一个	事物	.

我来回走了一趟，什么也没看到。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [trɪp] [bæk] ， [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] . ″

On	the	second	trip	back	，	something	happened	.	”
在	这	第二	旅行	后退	，	某物	发生	.	″

第二次返回时，发生了一些事。

“ [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ？ ″

“	When	was	that	?	”
″	什么时候	曾是	那	？	″

“那是什么时候的事？″

“ [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] .

“	Night	before	last	.
″	夜晚	前	最后的	.

前天晚上。

[ðə; ði][ˈlaɪnə(r)][ai][wɒz; wəz] [əˈbɔːd] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [ˈfaɪə(r)] [ˈaɪlənd] [ˈlaɪtʃɪp] .

The	liner	I	was	aboard	had	just	passed	Fire	Island	lightship	.
这	衬垫	我	曾是	船上	有	只是	通过了	火	岛	灯船	.

我乘坐的邮轮刚刚经过火岛灯船。

[ai] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd][ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]

I	stood	leaning	over	the	rail	on	the	port	side	and	I	saw	half	a	dozen	or	more
我	站立	倾斜	超过	这	轨	在	这	港口	边	和	我	锯	一半	一个	打	或者	更多的

[smɔːl] [ˈbɒksɪz] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːthəʊl] .

small	boxes	dropped	out	of	a	porthole	.
小的	盒子	掉落	出去	的	一个	舷窗	.

我站在左舷的栏杆上，看到六个或更多的小盒子从舷窗里掉了出来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] .

They	seemed	to	be	fastened	together	.
他们	似乎	到	是	系紧	一起	.

它们似乎被绑在一起了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

Once	in	the	water	,	they	must	have	stretched	out	over	a	considerable	distance	.
一次	在	这	水	,	他们	必须	有	拉伸	出去	超过	一个	大量	距离	.

一旦进入水中，它们一定伸展开了相当长的距离。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][n'əʊtɪsɪz]['pəʊstɪd] [fə'bɪdɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eniθɪŋ]

Of	course	,	there	are	notices	posted	forbidding	anyone	to	throw	anything
的	课程	,	那里	是	通知	发布	禁止	任何人	到	扔	任何事物

['əʊvəbɔːd] :

overboard	:
落水	:

当然，船上张贴着告示，禁止任何人向海里扔任何东西：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃmən] [ɒn] [dek] .

and	there	are	watchmen	on	deck	.
和	那里	是	守望者	在	甲板	.

甲板上有守卫人员。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] ['veri] [wel] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [ˌʌn'skruːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [ænd; ənd]

But	they	can't	very	well	prevent	a	person	from	unscrewing	a	porthole	and
但	他们	不能	非常	出色地	防止	一个	人	从	拧开	一个	舷窗	和

['ʃʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ! ″

shoving	something	out	!	″
推搡	某物	出去	!	″

但他们总不能阻止别人拧开舷窗，把什么东西往外推吧!

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

“	Did	you	report	it	?	″
″	做过	你	报告	它	?	″

你上报了吗?

“ [juː; jʊ][bet] .

“	You	bet	.
″	你	赌注	.

“当然。”

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [njuː] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] .

The	skipper	knew	why	I	was	making	the	trip	.
这	船长	知道	为什么	我	曾是	制作	这	旅行	.

船长知道我此行的目的。

[wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [θriː] ['pɜːfɪktli]

We	located	the	stateroom	and	found	that	it	belonged	to	three	perfectly
我们	位于	这	客舱	和	成立	那	它	属于	到	三	完美

['hɑːmləs] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['wɜːkəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsəbli] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət]

harmless	Y	.	M	.	C	.	A	.	workers	who	were	peaceably	eating	their	dinner	at
无害	是	.	M	.	C	.	一个	.	工人	WHO	是	和平地	吃	他们的	晚餐	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

我们找到了那个船舱，发现它属于三名完全无害的基督教青年会工作人员，当时他们正在平静地吃晚饭。

['sʌmbədi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [trɪk] . ″

Somebody	slipped	into	their	room	and	did	the	trick	.	″
某人	滑倒了	进入	他们的	房间	和	做过	这	诡计	.	″

有人溜进他们的房间，干掉了他们。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [siː] [ˈeni] [pleɪn] ? ”
“ Did you hear or see any plane ? ”
“ 做过 你 听到 或者 看 任何 飞机 ? ”

你有没有听到或看到飞机?

“ [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈməʊtə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] .
“ I thought I heard a motor , but it didn't sound like the engine of a plane .
“ 我 想法 我 听到 一个 发动机 , 但 它 没有 声音 喜欢 这 引擎 的 一个 飞机 .

“我好像听到了马达声，但听起来不像飞机引擎的声音。”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . ”
I couldn't be sure . ”
我 不能 是 当然 . ”

我无法确定。

“ [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [ˈseɪlə(r)] , [ˈprɒbəbli] ? ”
“ The motor sailor , probably ? ”
“ 这 发动机 水手 , 大概 ? ”

“大概是那艘机动帆船吧？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] .
“ It looks like it , now .
“ 它 看起来 喜欢 它 , 现在 .

“现在看来确实如此。”

[wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [ai] [ˈlændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ˈbæbɪlən] .
Well , to continue : I landed in New York and took the next train to Babylon .
出色地 , 到 继续 : 我 登陆 在 新的 约克 和 采取 这 下一个 火车 到 巴比伦 .

好的，继续：我抵达纽约后，搭乘下一班火车前往巴比伦。

[ðen] [ai] [gɒt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsʌmə(r)] [ˈkɔtidʒz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Then I got me a room in one of those summer cottages on the beach .
然后 我 得到 我 一个 房间 在 一 的 那些 夏天 小屋 在 这 海滩 .

然后我在海边的一栋避暑别墅里租了一间房。

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [djuːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praʊl] [wen] [ðə; ði] [ˈmeəri] [dʒeɪn] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəʊv] .
I was out on the dunes for a prowl when the Mary Jane put in at that little cove .
我 曾是 出去 在 这 沙丘 为了 一个 潜行 什么时候 这 玛丽 简 放 在 在 那 小的 海湾 .

我当时正在沙丘上闲逛，玛丽·简号就停泊在那个小海湾里。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [siːmd] [sə'spɪʃəs] , [səʊ] [ai] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈpiːtəz] [skræg] [juː; jʊ] .
That in itself seemed suspicious , so I followed you to the house and saw Peters scrag you .
那 在 本身 似乎 可疑的 , 所以 我 随后 你 到 这 房子 和 锯 彼得斯 碎片 你 .

这本身就很可疑，所以我跟踪你到房子里，看到彼得斯殴打了你。

[ɔːl'ðəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
Although , at the time I had no idea who you were .
虽然 , 在 这 时间 我 有 不 主意 WHO 你 是 .

虽然当时我根本不知道你是谁。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [ˈseɪlə(r)] ,
Then when they tied you up and went off with you in the motor sailor ,
然后 什么时候 他们 系 你 向上 和 去 离开 和 你 在 这 发动机 水手 ,

然后他们把你绑起来，开着摩托艇带走了

[ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɜ:ti] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ɒn] .

I	knew	for	certain	that	some	dirty	work	was	on	.
我	知道	为了	肯定	那	一些	肮脏的	工作	曾是	在	.

我确信有人在搞肮脏的勾当。

[səʊ] [ai] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊv] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [tʌb] .

So	I	beat	it	back	to	the	cove	and	came	along	in	this	old	tub	.
所以	我	打	它	后退	到	这	海湾	和	来了	沿着	在	这	老的	浴缸	.

于是我赶回了海湾，坐着这个旧浴缸来了。

〞 ['dɒr(ə)θi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] .

〞	Dorothy	finished	the	last	of	the	coffee	.
〞	多萝西	完成的	这	最后的	的	这	咖啡	.

多萝西喝完了最后一口咖啡。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɒk] ? 〞 [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

“	Did	you	see	the	amphibian	tied	up	to	the	cottage	dock	?	〞	she	asked	.
“	做过	你	看	这	两栖动物	系	向上	到	这	小屋	码头	?	〞	她	问	.

“你看到那只被拴在小屋码头上的两栖动物了吗？”她问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɒf] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [left] . 〞

It	took	off	just	before	the	motor	sailor	left	.	〞
它	采取	离开	只是	前	这	发动机	水手	左边	.	〞

它就在摩托艇离开前起飞了。

“ [dʒʌst] [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ? 〞

“	Just	how	do	you	figure	that	it	comes	into	the	picture	?	〞
“	只是	如何	做	你	数字	那	它	来	进入	这	图片	?	〞

“你觉得它是怎么牵扯进来的？”

“ [ai] [θɪŋk] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [st'eɪʃənd] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊst] — [ɒn] [næn'tʌkɪt]

“	I	think	these	people	have	a	lookout	stationed	farther	up	the	coast	—	on	Nantucket
“	我	思考	这些	人们	有	一个	瞭望台	驻	更远	向上	这	海岸	—	在	南塔克特

['aɪlənd] , [pə'hæps] .

Island	,	perhaps	.
岛	,	也许	.

“我认为这些人已经在更北边的海岸边——或许在南塔克特岛上——设立了瞭望哨。”

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] ['daɪəməndz] [ɪz] ['saɪtɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

When	a	ship	carrying	diamonds	is	sighted	off	the	Island	,
什么时候	一个	船	携带	钻石	是	目击者	离开	这	岛	,

当一艘载有钻石的船只在岛屿附近被发现时，

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['waɪərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [bɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [flaɪz] ['əʊvə(r)] [tu:; tə]

the	lookout	wires	to	the	aviator	or	his	boss	and	the	plane	flies	over	to
这	瞭望台	电线	到	这	飞行员	或者	他的	老板	和	这	飞机	苍蝇	超过	到

[let] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nəʊ] [wen] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] .

let	the	men	in	the	cottage	know	when	to	expect	her	off	the	lightship	.
让	这	男人	在	这	小屋	知道	什么时候	到	预计	她	离开	这	灯船	.

瞭望员会向飞行员或他的上司发送电报，然后飞机飞过去通知小屋里的人，她什么时候会从灯船上下来。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lu:t] , [hi:; hi] [flaɪz] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔ:təz] [nekst]

Then	when	they	pick	up	the	loot	,	he	flies	back	with	it	to	their	headquarters	next
然后	什么时候	他们	挑选	向上	这	抢劫	,	他	苍蝇	后退	和	它	到	他们的	总部	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

然后，当他们拿到赃物后，他第二天就带着赃物飞回总部。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ai][ˌeɪ 'em] — ”

Of	**course**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**far**	**wrong**	**I**	**am**	**—**	**”**
的	课程	,	我	不	知道	如何	远的	错误的	我	是	—	”

当然，我不知道自己错得有多离谱——”

“ [bʌt; bət] [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [bɪl] — ['meɪbi] [lɒŋgə(r)] .

“	**But**	**he's**	**been**	**doing**	**it**	**every**	**day**	**for**	**weeks**	**,**	**Bill**	**—**	**maybe**	**longer**	**.**
“	但	他是	到过	正在做	它	每一个	天	为了	周	,	账单	—	或许	更长	.

“但是比尔，他已经连续几周每天都这样做了——也许更久。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['smʌglɪŋ] ['daɪəməndz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ? ”

Surely	**they**	**can't**	**be**	**smuggling**	**diamonds**	**every**	**day**	**in**	**the**	**week**	**?**	**”**
一定	他们	不能	是	走私	钻石	每一个	天	在	这	星期	?	”

他们总不至于每天都走私钻石吧?

“ [hiː; hi] ['prɒbəbli] ['kæriz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm]

“	**He**	**probably**	**carries**	**over**	**their**	**provisions**	**and**	**keeps**	**an**	**eye**	**on**	**them**
“	他	大概	携带	超过	他们的	条款	和	保持	一个	眼睛	在	他们

['dʒen(ə)rəli] .

generally	**.**
一般来说	.

“他可能负责运送他们的物资，并且通常会留意他们的动向。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ges] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] , ['eniweɪ] .

What	**he**	**is**	**doing**	**is**	**only**	**a**	**guess**	**,**	**on**	**my**	**part**	**,**	**anyway**	**.**
什么	他	是	正在做	是	仅有的	一个	猜测	,	在	我的	部分	,	反正	.

他现在的做法只是我的猜测而已。

” ['dɒr(ə)θi] ['smʌðə] [ə; eɪ] [jɔːn] .

”	**Dorothy**	**smothered**	**a**	**yawn**	**.**
”	多萝西	窒息	一个	打哈欠	.

多萝西强忍住打了个哈欠。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [red] [flæg] [ðəʊz] [men] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

“	**Do**	**you**	**suppose**	**the**	**red**	**flag**	**those**	**men**	**spoke**	**of**	**is**	**a**	**signal**	**of**	**some**	**kind**
“	做	你	认为	这	红色的	旗帜	那些	男人	辐	的	是	一个	信号	的	一些	种类

? ”

?	**”**
?	”

“你认为那些人提到的红旗是一种信号吗？”

“ [ges] [səʊ] .

“	**Guess**	**so**	**.**
“	猜测	所以	.

“大概是吧。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [jʊr; jər] [ded] ['taɪəd] .

But	**look**	**here**	**,**	**you're**	**dead**	**tired**	**.**
但	看	这里	,	你是	死的	疲劳的	.

但是你看，你累坏了。

[ai][kæn; kən] [rʌn] [ðɪs] [tʌb] [baɪ][maɪ'self] .

I	**can**	**run**	**this**	**tub**	**by**	**myself**	**.**
我	能	跑步	这	浴缸	经过	我	.

我可以自己操作这个浴缸。

[hɒp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

Hop	**in**	**the**	**cabin**	**and**	**take**	**a**	**nap**	**.**
跳	在	这	舱	和	拿	一个	午睡	.

跳进小屋睡个午觉吧。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][nɪə(r)][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] . ”

I'll	**call**	**you**	**when**	**we**	**near**	**the**	**lightship**	**.**	**”**
患病的	称呼	你	什么时候	我们	靠近	这	灯船	.	”

等我们靠近灯船时我会给你打电话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sliːpi] , [tuː] . ”

“	**You**	**must**	**be**	**sleepy**	**,**	**too**	**.**	**”**
”	你	必须	是	困	,	也	.	”

“你也一定很困吧。”

“ [aɪm][nɒt] .

“	**I'm**	**not**	**.**
”	我是	不是	.

我不是。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ai] [mait] [biː; bi][ʌp][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	**had**	**an**	**idea**	**I**	**might**	**be**	**up**	**most**	**of**	**the**	**night**	**,**
我	有	一个	主意	我	可能	是	向上	最多	的	这	夜晚	,

我预感到我可能要熬夜了，

[səʊ] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

so	**slept**	**until**	**late**	**this**	**afternoon**	**.**
所以	睡着了	直到	晚的	这	下午	.

所以一直睡到今天下午很晚。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfi] , [ai] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

And	**after**	**those**	**sandwiches**	**and**	**the**	**coffee**	**,**	**I**	**feel**	**like**	**a**	**million**	**dollars**	**.**
和	后	那些	三明治	和	这	咖啡	,	我	感觉	喜欢	一个	百万	美元	.

吃了那些三明治，喝了咖啡之后，我感觉自己像个百万富翁。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [rest] .

Beat	**it**	**now**	**and**	**get**	**a**	**rest**	**.**
打	它	现在	和	得到	一个	休息	.

赶紧打发时间休息吧。

” ['dɒr(ə)θi] [jɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wet] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪkə(r)]

”	**Dorothy**	**yawned**	**again**	**and**	**stretched**	**the**	**glistening**	**wet**	**arms**	**of**	**her**	**slicker**
”	多萝西	打哈欠	再次	和	拉伸	这	闪闪发光	湿的	武器	的	她	雨衣

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

above	**her**	**head**	**.**
多于	她	头	.

多萝西又打了个哈欠，伸了个懒腰，把湿漉漉的雨衣袖子举过头顶。

“ ['prɒmɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ? ”

“	**Promise**	**to**	**wake**	**me**	**in**	**plenty**	**of**	**time**	**?**	**”**
”	承诺	到	唤醒	我	在	很多	的	时间	?	”

“请保证会提前足够时间叫醒我。”

“ [krɒs] [maɪ] [hɑːt] — — ”

“	**Cross**	**my**	**heart**	**—**	**—**	**”**
”	叉	我的	心	—	—	”

“我发誓——”

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] . ”

“	**Good**	**night**	**,**	**then**	**.**	**”**
”	好的	夜晚	,	然后	.	”

“晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] .
“ Good night .
” 好的 夜晚 .

“晚安。

['betə(r)] [tɜːn] [ɪn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Better turn in on the floor .
更好的 转动 在 在 这 地面 .

最好趴在地板上。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] ['prɪti] [suːn] .
We're going to run into a sea pretty soon .
是 去 到 跑步 进入 一个 海 漂亮的 很快 .

我们很快就要遇到大海了。

[ðəʊz] ['lɔkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊ] .
Those lockers are narrow .
那些 储物柜 是 狭窄的 .

这些储物柜很窄。

[wʌns] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [swel] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [wʌn] [ænd; ənd]
Once we strike the Atlantic swell you'll never be able to stay on one and
一次 我们 罢工 这 大西洋 膨胀 你会 绝不 是 有能力的 到 停留 在 一 和
[sliːp] ! ”
sleep ! ”
睡觉 ! ”

一旦我们驶入大西洋的巨浪之中，你就再也无法在上面安然入睡了！

“ [θæŋks] , ['pɑːtnə(r)] , [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
“ Thanks , partner , I'll take your advice .
” 谢谢 , 伙伴 , 患病的 拿 你的 建议 .

“谢谢，伙伴，我会听从你的建议。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] . [[wʌn]]
” She turned and disappeared below . [1]
” 她 转向 和 消失 以下 . [1]

她转身消失在下方。[1]

[siː] [bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .
See Bill Bolton and The Winged Cartwheels .
看 账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻 .

参见比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[diːp] ['wɔːtə(r)]
DEEP WATER
深的 水

深水

[ðə; ði] [eb] [taɪd] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [sʌk] [ɒv; əv][ɪts] [swɪft] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
The ebb tide soon caught the Mary Jane in the suck of its swift current and the
这 落潮 潮 很快 捕捉 这 玛丽 简 在 这 吸 的 它是 迅速 当前的 和 这
[bəʊt] [rʌʃt] ['siːwəd] .
boat rushed seaward .
船 匆忙 向海 .

退潮很快将“玛丽·简”号卷入湍急的水流中，小船向大海疾驰而去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['brekər] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

Presently	**she**	**struck**	**the**	**breakers**	**and**	**floundering**	**through**	**them**	**like**	**a**	**wounded**
目前	她	击	这	断路器	和	挣扎	通过	他们	喜欢	一个	受伤

[dʌk] ,

duck	**,**
鸭子	,

她随即撞上了巨浪，像一只受伤的鸭子一样在浪涛中挣扎。

[kə'menst] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [graʊnd] [swel] .

commenced	**to**	**rise**	**and**	**fall**	**on**	**the**	**rhythmic**	**ground**	**swell**	**.**
开始	到	上升	和	落下	在	这	节奏	地面	膨胀	.

随着有节奏的涌浪，它开始上下起伏。

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Dorothy	**came**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**rubbing**	**the**	**sleep**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
多萝西	来了	出去	的	这	舱	擦	这	睡觉	从	她	眼睛	.

多萝西揉着惺忪的睡眼，从木屋里走了出来。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rest] , ” [sed] [bɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

“	**You**	**didn't**	**take**	**much**	**of**	**a**	**rest**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**from**	**his**	**place**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
“	你	没有	拿	很多	的	一个	休息	,	”	说	账单	从	他的	地方	在	这	车轮	.

“你好像没怎么休息啊，”比尔坐在驾驶座上说道。

[ʃiː; ʃi] [jɔːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ruːf] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

She	**yawned**	**and**	**caught**	**at**	**the**	**cabin**	**roof**	**to**	**steady**	**herself**	**.**
她	打哈欠	和	捕捉	在	这	舱	屋顶	到	稳定的	她自己	.

她打了个哈欠，抓住小屋的屋顶稳住自己。

“ ['meəri] [dʒeɪnz] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['brekər] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

“	**Mary**	**Jane's**	**gallop**	**through**	**the**	**breakers**	**woke**	**me**	**up**	**.**
“	玛丽	简的	驰骋	通过	这	断路器	觉醒	我	向上	.

“玛丽·简在浪花中疾驰而过的声音把我吵醒了。”

['sliːpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] [flɔː(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [ɪts] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪn]

Sleeping	**on**	**a**	**hard**	**floor**	**isn't**	**all**	**it's**	**cracked**	**up**	**to**	**be**	**—**	**and**	**the**	**cabin**
睡眠	在	一个	难的	地面	不是	全部	它是	裂纹	向上	到	是	—	和	这	舱

[wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['stʌfi] . ”

was	**awfully**	**stuffy**	**.**	**”**
曾是	非常	闷	.	”

睡在硬地板上并没有想象中那么好——而且小木屋里非常闷热。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [spɔːt] ? ”

“	**Are**	**you**	**as**	**good**	**a**	**sailor**	**as**	**you**	**are**	**a**	**sport**	**?**	**”**
“	是	你	作为	好的	一个	水手	作为	你	是	一个	运动	?	”

“你的航海技术是否和你的运动天赋一样出色？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [diːp] ['wɔːtə(r)] [stʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['siːsɪk] .

“	**I**	**don't**	**know**	**much**	**about**	**this**	**deep**	**water**	**stuff**	**,**	**but**	**I've**	**never**	**been**	**seasick**	**.**
“	我	不	知道	很多	关于	这	深的	水	东西	,	但	我已经	绝不	到过	晕船	.

“我对深海航行不太了解，但我从来没有晕船过。”

[θɔːt] [ai] [mait] [biː; bi] [ɪf] [ai] [steɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] . ”

Thought	**I**	**might**	**be**	**if**	**I**	**stayed**	**in**	**there**	**any**	**longer**	**,**	**though**	**.**	**”**
想法	我	可能	是	如果	我	入住	在	那里	任何	更长	,	尽管	.	”

我想如果我再待下去，可能就会变成那样了。

“ [fiːl] ['bædli] [naʊ] ? ”

“	**Feel**	**badly**	**now**	**?**	**”**
“	感觉	糟糕	现在	?	”

“现在感觉不好吗？”

“ [nəʊ] , [ðɪs] [freʃ] [eə(r)][ɪz] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] .
“ No , this fresh air is what I needed .
“ 不 , 这 新鲜的 空气 是 什么 我 需要 .

“不，我需要的是这新鲜空气。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ded] [ə'hed] ?
Is that the lightship dead ahead ?
是 那 这 灯船 死的 前方 ?

前方那艘是灯船吗?

[ai][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [gləʊ] . ”
I just caught the glow . ”
我 只是 捕捉 这 辉光 . ”

我只是捕捉到了那道光芒。

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

[ðæts] ['faɪə(r)] ['aɪlənd] [laɪt] .
That's Fire Island Light .
那就是 火 岛 光 .

那是火岛灯塔。

[ai] [wɪʃ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['drɪz(ə)l] [wʊd] [stɒp] .
I wish this confounded drizzle would stop .
我 希望 这 令人困惑 细雨 会 停止 .

我真希望这该死的毛毛雨能停下来。

[ðə; ði] [swel] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] .
The swell is getting bigger and shorter .
这 膨胀 是 获得 大 和 较短 .

海浪越来越大，浪程也越来越短。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [briːz] [ɒv; əv] [wɪnd] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][juː 'es] . ”
Must be a breeze of wind not far to the east of us . ”
必须 是 一个 微风 的 风 不是 远的 到 这 东方 的 我们 . ”

一定是东边不远处刮起了一阵风。

“ [d'juː] [θɪŋk] [wɪr] [ɪn] [taɪm] , [bɪl] ? ”
“ D'you think we're in time , Bill ? ”
“ 你 思考 是 在 时间 , 账单 ? ”

“比尔，你觉得我们时间够吗？”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ Yes , I think so .
“ 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [θɪk] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊst] ,
The weather is probably thick farther out and up the coast ,
这 天气 是 大概 厚的 更远 出去 和 向上 这 海岸 ,

远海和沿海地区天气可能比较恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [rɪ'djuːst] [spiːd] .
and the ship will be running at reduced speed .
和 这 船 将要 是 跑步 在 减少 速度 .

船舶将以降低的速度航行。

[ɪts] ['laɪkli] [ʃɪl] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [leɪt] .
It's likely she'll be an hour or so late .
它是 可能 壳 是 一个 小时 或者 所以 晚的 .

她可能会迟到一小时左右。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] ['jɒndə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['tæŋkə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] . ”

There	**is**	**a**	**ship**	**out**	**yonder**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**tanker**	**or**	**a**	**freighter**	**.**	**”**
那里	是	一个	船	出去	远处	,	但	它是	一个	油船	或者	一个	货轮	.	”

远处有一艘船，但那是一艘油轮或货轮。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**	**”**
”	如何	做	你	知道	那	?	”

“你怎么知道的？”

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['laɪnə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃəʊɪŋ] [dek] [ænd; ənd]['kæbɪn] [laɪts] .

“	**Why**	**,**	**a**	**liner**	**would**	**be**	**showing**	**deck**	**and**	**cabin**	**lights**	**.**
”	为什么	,	一个	衬垫	会	是	显示	甲板	和	舱	灯	.

“为什么呢？邮轮上会显示甲板和船舱的灯光。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [bri:z] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔ:θ'i:st] . ”

Here	**comes**	**the**	**breeze**	**—**	**out**	**of**	**the**	**northeast**	**.**	**”**
这里	来	这	微风	—	出去	的	这	东北	.	”

微风来了——来自东北方向。

“ [ɪts] ['reɪnɪŋ] ['hɑ:də(r)] , [tu:] .

“	**It's**	**raining**	**harder**	**,**	**too**	**.**
”	它是	下雨	更难	,	也	.

“雨越下越大了。”

[ɜ:] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [naɪt] .

What	**a**	**filthy**	**night**	**.**
什么	一个	污秽	夜晚	.

真是个肮脏的夜晚。

” [bɪl] [nˈɒdɪd] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

”	**Bill**	**nodded**	**grimly**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
”	账单	点头	阴沉地	在	这	黑暗	.

比尔在黑暗中神情凝重地点了点头。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

“	**You**	**said**	**a**	**mouthful**	**.**
”	你	说	一个	一口气	.

你真是说了不少话。

['itl] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['slɒpi] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .

It'll	**be**	**good**	**and**	**sloppy**	**out**	**here**	**in**	**another**	**hour**	**or**	**two**	**.**
它将	是	好的	和	邋遢	出去	这里	在	其他	小时	或者	二	.

再过一两个小时，外面就会变得泥泞不堪了。

['dʒɒli] ['bəʊtɪŋ] ['weðə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] !

Jolly	**boating**	**weather**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**!**
乔利	划船	天气	,	我	不	思考	!

我觉得这天气不适合划船!

[ænd; ənd][wi:; wi] [kænt] [get] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] .

And	**we**	**can't**	**get**	**back**	**into**	**the**	**bay**	**until**	**daylight**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
和	我们	不能	得到	后退	进入	这	湾	直到	日光	,	我是	害怕的	.

恐怕要等到天亮我们才能回到海湾。

" [ðə; ði][bɪg] [bəʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [paʊnd] ['stedəli] ['siːwəd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp]

"	The	big	boat	continued	to	pound	steadily	seaward	and	before	long	the	lightship
"	这	大的	船	持续	到	磅	稳步	向海	和	前	长的	这	灯船

[wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'biːm] .

was	close	abeam	.
曾是	关闭	横梁	.

"那艘大船继续稳步向海驶去，没过多久，灯船就靠近了它的船舷。"

[bɪl] [ræn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stɒpt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Bill	ran	some	distance	outside	it	,	then	stopped	the	engine	.
账单	跑	一些	距离	外部	它	,	然后	停止	这	引擎	.

比尔跑出一段距离，然后停下了引擎。

" [nəʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [gæs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	use	wasting	gas	,	"	he	said	,
"	不	使用	浪费	气体	,	"	他	说	,

"浪费汽油没用，"他说。

[ænd; ənd] ['emptid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] - ['gælən] [tɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋk] .

and	emptied	one	of	the	five	-	gallon	tins	into	the	fuel	tank	.
和	清空	一	的	这	五	-	加仑	罐头	进入	这	燃料	坦克	.

然后把其中一个五加仑的油桶里的油倒进了油箱。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [wɪð] [tuː] [laɪf] [priˈzəːvə(r)] .

He	went	into	the	cabin	again	and	reappeared	with	two	life	preservers	.
他	去	进入	这	舱	再次	和	再次出现	和	二	生活	防腐剂	.

他再次进入船舱，出来时手里拿着两个救生圈。

" [ɪts] ['lʌki] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] [ɔːl] [seɪl] [ænd; ənd]['məʊtə(r)][krɑːft][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	It's	lucky	the	law	requires	all	sail	and	motor	craft	to	carry	these	things	.
"	它是	幸运的	这	法律	需要	全部	帆	和	发动机	工艺	到	携带	这些	事物	.

"幸好法律规定所有帆船和机动船都必须携带这些东西。"

['betə(r)] [slɪp] ['ɪntuː] [wʌn] — [aɪl] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Better	slip	into	one	—	I'll	put	on	the	other	.
更好的	滑	进入	一	—	患病的	放	在	这	其他	.

你最好穿上其中一件——我来穿另一件。

" ['dɒr(ə)θi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Dorothy	lifted	her	eyebrows	questioningly	.
"	多萝西	抬起	她	眉毛	质疑地	.

多萝西疑惑地挑了挑眉。

" [θɪŋk] [wɪr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get] [rekt] ? "

"	Think	we're	liable	to	get	wrecked	?	"
"	思考	是	容易	到	得到	损毁	?	"

"你觉得我们可能会遭遇不测吗？"

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɪz] [greɪt] [stʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]

"	Nothing	like	that	—	but	a	life	preserver	is	great	stuff	when	it	comes	to
"	没有什么	喜欢	那	—	但	一个	生活	保护者	是	伟大的	东西	什么时候	它	来	到

['stɒpɪŋ] ['bʊlɪt] . "

stopping	bullets	.	"
停止	子弹	.	"

"没那么夸张——不过，救生圈在挡子弹方面确实很管用。"

" [dʒiː] , [bɪl] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ə; eɪ][skræp] ?

"	Gee	,	Bill	,	do	you	really	expect	a	scrap	?
"	吉	,	账单	,	做	你	真的	预计	一个	废料	?

"哎呀，比尔，你真指望打架吗？"

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] [jet] . ”

There	isn't	a	sign	of	the	motor	sailor	yet	.	”
那里	不是	一个	符号	的	这	发动机	水手	然而	.	”

目前还没有看到机动帆船的踪影。

“ [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] ['ðer] [aʊt] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	know	—	but	they're	out	here	somewhere	,	just	the	same	.
”	我	知道	—	但	它们是	出去	这里	某处	,	只是	这	相同的	.

“我知道——但他们仍然在某个地方。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [laɪts] ,

Neither	of	us	is	showing	lights	,
两者都不	的	我们	是	显示	灯	,

我们俩都没亮灯。

[səʊ][ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] [wɪr] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ən'les] ['aʊə(r)] [boʊts] [get] ['prɪti] [kləʊz]

so	in	this	weather	we're	not	likely	to	spot	each	other	unless	our	boats	get	pretty	close
所以	在	这	天气	是	不是	可能	到	点	每个	其他	除非	我们的	船	得到	漂亮的	关闭

.

:

.

所以在这种天气下，除非我们的船靠得很近，否则我们不太可能发现彼此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðəʊz] [haɪ'iːnəz] [woʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] !

And	if	they	do	,	those	hyenas	won't	hesitate	to	shoot	!
和	如果	他们	做	,	那些	鬣狗	惯于	犹豫	到	射击	!

如果它们真的这么做了，那些鬣狗会毫不犹豫地开枪！

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] .

Here	,	let	me	give	you	a	hand	.
这里	,	让	我	给	你	一个	手	.

来，我帮你一把。

” ['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][laɪf] [pri'zəːvə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [sl'ɪkəz] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

”	Having	put	on	the	life	preservers	over	their	dripping	slickers	,	they	sat	down	and
”	拥有	放	在	这	生活	防腐剂	超过	他们的	滴落	雨衣	,	他们	卫星	向下	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

“他们把救生衣套在湿漉漉的雨衣外面，然后坐下来等待。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['freʃnɪŋ] .

The	wind	was	freshening	.
这	风	曾是	清新	.

风势渐强。

[ə; eɪ] [strɒŋ] , ['stedi] [drɑːft] [bluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grædʒuəli]

A	strong	,	steady	draft	blew	out	of	the	northeast	and	it	was	gradually
一个	强的	,	稳定的	草稿	吹	出去	的	这	东北	和	它	曾是	逐步地

['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] .

growing	colder	.
生长	更冷	.

一股强劲稳定的冷空气从东北方向吹来，天气逐渐变冷。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sliːt] , [faɪn] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ,

The	rain	had	turned	into	sleet	,	fine	and	driving	,
这	雨	有	转向	进入	霰	, 美好的		和	驾驶	,

雨变成了雨夹雪，天气晴朗，路面湿滑。

[bʌt; bət] [nɒt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

but	not	thick	enough	to	entirely	obscure	the	atmosphere	.
但	不是	厚的	足够的	到	完全	朦胧	这	气氛	.

但厚度不足以完全遮蔽大气层。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɪl] — [sliːt] !
“ Good gracious , Bill — sleet !
“ 好的 亲切 , 账单 — 霰 !

“我的天哪，比尔——下雨夹雪了！”

[ðæts] [ðə; ði]['lɪmɪt] , ['riːəli] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiːl; wil]['evə(r)] [saɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðɪs] ?
That's the limit , really — do you suppose we'll ever sight the ship through this ?
那就是 这 限制 , 真的 — 做 你 认为 出色地 曾经 视线 这 船 通过 这 ?

这就是极限了——你认为我们能透过这个视野看到那艘船吗?

” ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] .
” Dorothy's tone was thoroughly disgusted .
” 多萝西的 语气 曾是 彻底 厌恶 .

多萝西的语气充满了厌恶。

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪəfəli] , “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] .
“ Oh , yes , ” he replied cheerfully , “ this isn't so bad .
“ 哦 , 是的 , ” 他 回复 愉快地 , “ 这 不是 所以 坏的 .

“哦，是的，”他愉快地回答说，“这也没那么糟糕。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthed] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] , [æt; ət] [liːst]
Her masthead lights should have a visibility of two or three miles , at least
她 报头 灯 应该 有 一个 能见度 的 二 或者 三 英里 , 在 至少
.
:
.

她的桅顶灯至少应该有两三英里的可见度。

” ['dɒr(ə)θi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [wɪð]
” Dorothy said nothing , but , hands thrust deep into her pockets and with
” 多萝西 说 没有什么 , 但 , 双手 推力 深的 进入 她 口袋 和 和
['ʃəʊldəz] [hʌntʃt] ,
shoulders hunched ,
肩膀 弓着背 ,

多萝西一言不发，双手深深插进口袋，肩膀弓着背。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
she stared moodily out to sea .
她 凝视 情绪低落地 出去 到 海 .

她忧郁地凝视着大海。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ,
For about an hour they drifted ,
为了 关于 一个 小时 他们 漂移 ,

他们漂流了大约一个小时。

[ðə; ði] [brɔːd] - [biːmd] ['məʊtə(r)] [bəʊt] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɒp] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] .
the broad - beamed motor boat wallowing in the chop which crossed the ground swell .
这 广阔 - 光束 发动机 船 沉溺 在 这 劈 哪个 交叉 这 地面 膨胀 .

宽体机动船在涌浪中颠簸摇晃。

[twaɪs] [bɪl] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [wɜːkt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Twice Bill started the motor and worked back to their original position .
两次 账单 开始 这 发动机 和 工作 后退 到 他们的 原来的 位置 .

比尔两次启动马达，然后返回到原来的位置。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not like the look of things , but said nothing to Dorothy about it .
他 做过 不是 喜欢 这 看 的 事物 , 但 说 没有什么 到 多萝西 关于 它 .

他觉得情况不太妙，但什么也没跟多萝西说。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	grew	stronger	and	seemed	to	promise	a	gale	.
这	风	生长	更强	和	似乎	到	承诺	一个	大风	.

风势越来越强，似乎要刮起大风了。

[ðə; ði] [ləʊ] [taɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlet] [wʊd]

The	low	tide	with	the	line	of	breakers	across	the	mouth	of	the	inlet	would
这	低的	潮	和	这	线	的	断路器	穿过	这	嘴	的	这	进口	会

[ɪ'fektʃuəli] [bɑː(r)] [ðeə(r)] ['entrəns] [tuː; tə] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['aʊəz] .

effectually	bar	their	entrance	to	Great	South	Bay	for	the	next	ten	hours	.
有效地	酒吧	他们的	入口	到	伟大的	南	湾	为了	这	下一个	十	小时	.

低潮时，海浪会横亘在入海口，在接下来的十个小时里，有效地阻止他们进入大南湾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] ['nɪəli]

And	he	doubted	if	they	would	have	enough	fuel	for	the	run	of	nearly
和	他	怀疑	如果	他们	会	有	足够的	燃料	为了	这	跑步	的	几乎

['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['greɪvzˌend] [beɪ] .

fifty	miles	to	the	shelter	of	Gravesend	Bay	.
五十	英里	到	这	庇护所	的	格雷夫森德	湾	.

他怀疑他们是否有足够的燃料行驶近五十英里到达格雷夫森德湾的避风港。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['flaundə] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['mʌfld] ['beləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]

Then	as	they	floundered	about	,	he	heard	the	distant	,	muffled	bellow	of	a	big
然后	作为	他们	挣扎	关于	,	他	听到	这	遥远	,	闷音	下面	的	一个	大的

[ʃɪps] ['fɒghɔːn] .

ship's	foghorn	.
船的	雾号	.

当他们慌乱地四处摸索时，他听到远处传来一艘大船雾号沉闷的轰鸣声。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔː(r)] , [iːtʃ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] .

Again	it	sounded	;	and	twice	more	,	each	time	coming	closer	.
再次	它	听起来	;	和	两次	更多的	,	每个	时间	未来	更近	.

它又响了起来；接着又响了两声，一次比一次近。

[bɪl] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wens]

Bill	started	the	engine	and	headed	cautiously	out	in	the	direction	from	whence
账单	开始	这	引擎	和	标题	谨慎地	出去	在	这	方向	从	何处

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	came	.
它	来了	.

比尔发动引擎，小心翼翼地朝着来时的方向驶去。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [blɑːst] ['stɑːtlɪŋli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪn] .

Suddenly	there	sounded	a	blast	startlingly	close	to	the	Mary	Jane	.
突然	那里	听起来	一个	爆炸	令人震惊地	关闭	到	这	玛丽	简	.

突然，玛丽·简号附近传来一声巨响。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ,

This	was	answered	from	the	lightship	,
这	曾是	回答	从	这	灯船	,

这是从灯船上得到的答复。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd] [sliːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [gleə(r)] .

and	through	the	flying	scud	and	sleet	they	saw	a	vivid	glare	.
和	通过	这	飞行	飞毛腿	和	霰	他们	锯	一个	生动	强光	.

透过飞溅的碎石和雨夹雪，他们看到了一道耀眼的光芒。

[bɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [helm] [hɑːd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r)]

Bill	put	his	helm	hard	over	and	when	the	steamer	had	passed	about	four
账单	放	他的	舵	难的	超过	和	什么时候	这	汽船	有	通过了	关于	四

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

hundred	yards	away	,
百	码	离开	,

比尔猛地打舵，当汽船驶过大约四百码远的地方时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['laɪnərz] [weɪk] .

he	turned	the	motor	boat	again	to	cut	across	the	liner's	wake	.
他	转向	这	发动机	船	再次	到	切	穿过	这	班轮的	唤醒	.

他再次调转摩托艇的方向，横穿邮轮的尾流。

[feɪnt] [striːmz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Faint	streams	of	music	reached	their	ears	emphasizing	the	dreariness	of	their
头晕的	溪流	的	音乐	达到	他们的	耳朵	强调	这	沉闷	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

微弱的音乐声传入他们的耳中，更加凸显了他们所处境地的凄凉。

[də'rektli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði]

Directly	they	were	astern	of	the	great	ship	,	he	swung	the	Mary	Jane	into	the
直接地	他们	是	倒车	的	这	伟大的	船	,	他	摇摆	这	玛丽	简	进入	这

- [kɔːs] .

steamer's	course	.
-	课程	.

他们刚一到大船的船尾，他就把“玛丽·简”号调到汽船的航线上。

['rʌnɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Running	straight	before	the	wind	,
跑步	直的	前	这	风	,

迎风直跑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sʌdzi] [braɪn] [ðæt] ['edi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

it	was	easy	to	follow	the	sudsy	brine	that	eddied	in	her	wake	.
它	曾是	简单的	到	跟随	这	泡沫	盐水	那	漩涡	在	她	唤醒	.

很容易就能循着她身后翻腾的泡沫状盐水找到方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	by	no	means	certain	,	however	,
他	曾是	经过	不	方法	肯定	,	然而	,

但他对此并无十足的把握。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tæfˌreɪl] [laɪt] [ɪn] [saɪt] .

that	he	could	keep	the	dull	glow	of	her	taffrail	light	in	sight	.
那	他	可以	保持	这	乏味的	辉光	的	她	船尾栏杆	光	在	视线	.

他可以始终看到她船尾栏杆灯微弱的光芒。

[ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['laɪnərz] [spiːd] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn]

That	depended	upon	the	liner's	speed	,	which	might	be	more	than	the	Mary	Jane
那	取决于	之上	这	班轮的	速度	,	哪个	可能	是	更多的	比	这	玛丽	简

[kʊd; kəd] [dɪ'veləp] .

could	develop	.
可以	发展	.

这取决于邮轮的速度，而玛丽·简号的速度可能比邮轮所能达到的速度更快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈaɪðə(r)] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	he	soon	discovered	he	had	either	underestimated	the	power	of	the
但	他	很快	发现	他	有	任何一个	低估	这	力量	的	这

[ˈməʊtə(r)] [bəʊt] [ɔː(r)] ,

motor	boat	or	,
发动机	船	或者	,

但他很快发现，他要么低估了摩托艇的动力，要么.....

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

what	was	more	probable	,	the	steamer	had	reduced	her	own	.
什么	曾是	更多的	可能	,	这	汽船	有	减少	她	自己的	.

更有可能的是，轮船减少了自身的损失。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] .

Before	long	he	was	obliged	to	slow	down	to	keep	from	overhauling	.
前	长的	他	曾是	有义务	到	慢的	向下	到	保持	从	大修	.

不久之后，他不得不放慢速度，以免发生碰撞。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [tægd] [əˈlɒŋ] , [əˈstɜːn] ,

And	so	for	nearly	an	hour	they	tagged	along	,	astern	,
和	所以	为了	几乎	一个	小时	他们	标签	沿着	,	倒车	,

于是，他们跟在船尾，跟了将近一个小时。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

keeping	a	sharp	lookout	on	the	band	of	swirling	water	.
保持	一个	锋利的	瞭望台	在	这	乐队	的	旋转	水	.

密切注意那片旋转的水流。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [sæŋk] , [æz; əz][nəʊ] ['fləʊtɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd]

Little	by	little	their	spirits	sank	,	as	no	floating	object	appeared	to	reward
小的	经过	小的	他们的	烈酒	沉没	,	作为	不	漂浮的	目的	出现	到	报酬

[ðeə(r)] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] .

their	perseverance	.
他们的	毅力	.

随着坚持不懈的努力没有得到任何回报，他们的士气逐渐低落。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][nɒt]

The	weather	was	becoming	worse	and	worse	,	but	the	sea	was	not
这	天气	曾是	成为	更糟	和	更糟	,	但	这	海	曾是	不是

['trʌb(ə)lsəm] ;

troublesome	;
麻烦的	;

天气越来越恶劣，但海面却并不汹涌；

['pɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

partly	because	the	Mary	Jane	was	running	before	it	and	partly	because
部分	因为	这	玛丽	简	曾是	跑步	前	它	和	部分	因为

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [əˈhed] ['flætnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpleɪsmənt] .

the	great	bulk	of	the	liner	ahead	flattened	it	out	in	her	displacement	.
这	伟大的	大部分	的	这	衬垫	前方	扁平的	它	出去	在	她	位移	.

部分原因是玛丽·简号在它前面行驶，部分原因是前面那艘邮轮庞大的体积在排水量的作用下把它压扁了。

“ [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][gæs] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

“	If	this	keeps	on	much	longer	,	we're	going	to	run	short	of	gas	,	”	said	Dorothy	,
“	如果	这	保持	在	很多	更长	,	是	去	到	跑步	短的	的	气体	,	”	说	多萝西	,

“如果这种情况持续下去，我们的汽油就要用完了，”多萝西说。

[stɪl] ['pɪərɪŋ] [əˈhed] .

still	peering	ahead	.
仍然	窥视	前方	.

依然向前凝视。

“ ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [ʌp] ?
“ Any idea how long it will keep up ?
” 任何 主意 如何 长的 它 将要 保持 向上 ?

“有人知道这种情况能持续多久吗？”

” [bɪl] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
” Bill shrugged and swung the boat's head over a point .
” 账单 耸了耸肩 和 摇摆 这 船的 头 超过 一个 观点 .

比尔耸了耸肩，把船头转向一个岬角。

“ [nɒt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] .
“ Not the dimmest .
” 不是 这 最暗 .

“不算最笨。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
I'm beginning to wonder if we'll have to follow her all the way to the
我是 开始 到 想知道 如果 出色地 有 到 跟随 她 全部 这 方式 到 这
['paɪlət]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ə'krɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['greɪvzˌɛnd] [beɪ] . ”
pilot station and then cut across for Gravesend Bay . ”
飞行员 车站 和 然后 切 穿过 为了 格雷夫森德 湾 . ”

我开始怀疑我们是不是得一路跟着她到引航站，然后再横穿到格雷夫森德湾去。

“ [wi:l; wil][ʃʊə(r)][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv]['fju:əl] [wɪð] [ðɪs] [wɪnd] ['bækɪŋ] ['ɪntu:]
“ We'll sure be out of luck if we run out of fuel with this wind backing into
” 出色地 当然 是 出去 的 运气 如果 我们 跑步 出去 的 燃料 和 这 风 后盾 进入
[ðə; ði] [ˌnɔ:θ'west] .
the northwest .
这 西北 .

“如果因为西北风而导致燃料耗尽，那我们可就倒霉了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bləʊ] [ˌju: 'es] [kli:n] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ! ”
It will blow us clean out to sea ! ”
它 将要 吹 我们 干净的 出去 到 海 ! ”

它会把我们直接吹到海里去！

“ [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ! ” [sed] [bɪl] [ə'brʌptli] .
“ Take the wheel ! ” said Bill abruptly .
” 拿 这 车轮 ! ” 说 账单 突然 .

“你来掌舵！”比尔突然说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [weə(r)] [wi:; wi][stænd] .
“ I'm going to see where we stand .
” 我是 去 到 看 在哪里 我们 站立 .

“我要看看我们现在的处境如何。”

” ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [spəʊks] ,
” Dorothy , with her hands on the spokes ,
” 多萝西 , 和 她 双手 在 这 发言人 ,

“多萝西双手扶着车轮辐条，

[sɔ:] [hɪm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['gæsəli:n] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
saw him measure the gasoline in the tank and then shake his head .
锯 他 措施 这 汽油 在 这 坦克 和 然后 摇 他的 头 .

我看到他量了量油箱里的汽油，然后摇了摇头。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ How about it ?
” 如何 关于 它 ?

怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她喊道。

" [nɒt] [səʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [graul] , [ænd; ənd] [pɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tɪn] .
" Not so good , " he growled , and poured in the contents of another tin .
" 不是 所以 好的 , " 他 咆哮 , 和 倾倒 在 这 内容 的 其他 锡 .

"不太好，"他咕哝着，然后把另一个罐子里的东西倒了进去。

" [ðɪs] ['endʒɪn] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['prɪmətɪv] , [juː; jʊ]['əʊnli] [tel] [ðə; ði][hɑːf]
" This engine is powerful , but when you say it's primitive , you only tell the half
" 这 引擎 是 强大的 , 但 什么时候 你 说 它是 原始 , 你 仅有的 告诉 这 一半
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

"这台发动机动力强劲，但如果你说它很原始，那你只说对了一半。"

[ðə; ði][dɑːn] [θɪŋ] [læps][ʌp][gæs][laɪk][ə; eɪ] — "
The darn thing laps up gas like a — "
这 该死 事物 圈数 向上 气体 喜欢 一个 — "

这玩意儿吸汽油吸得跟——"

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

"账单！

" ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] — " [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['məʊtə(r)][bəʊt] [ə'hed] !
" Dorothy raised her arm — " there's another motor boat ahead !
" 多萝西 提高 她 手臂 — " 有 其他 发动机 船 前方 !

多萝西举起手臂——"前面还有一艘摩托艇！"

" [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɛərd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
" Both of them stared forward into the gloom .
" 两个都 的 他们 凝视 向前 进入 这 愁云 .

两人都凝视着前方昏暗的光线。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
For a moment Bill could see nothing but the seething waters and the
为了 一个 片刻 账单 可以 看 没有什么 但 这 沸腾 水 和 这
[feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnərz] ['tæfˌreɪl] [laɪt] .
faint glimmer of the liner's taffrail light .
头晕的 微光 的 这 班轮的 船尾栏杆 光 .

一时间，比尔眼前只有翻腾的海水和邮轮船尾栏杆灯微弱的光芒。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [sliːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [bʌlk]
Then in an eddy of the driving sleet he caught a glimpse of a dark bulk
然后 在 一个 涡流 的 这 驾驶 霰 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 黑暗的 大部分
['raɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [swel] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] .
rising on a swell a couple of hundred yards ahead .
上升 在 一个 膨胀 一个 夫妻 的 百 码 前方 .

然后，在一阵猛烈的雨夹雪旋涡中，他瞥见几百码外的海面上，一个黑色的庞然大物正在隆起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːd] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪdli] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['məʊtə(r)]
At the same time they both heard the whir of a rapidly revolving motor
在 这 相同的 时间 他们 两个都 听到 这 嗡嗡 的 一个 快速 旋转 发动机
[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stə'kɑːtəʊ][bɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɔːst] .
distinctly audible between the staccato barks of their own exhaust .
明显地 可听见的 之间 这 断奏 树皮 的 他们的 自己的 排气 .

与此同时，他们俩都听到了快速旋转的马达的嗡嗡声，这声音在他们自己汽车排气管断断续续的轰鸣声中清晰可闻。

“ [ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] , [bɪl] ! ”
“ The motor sailor , Bill ! ”
“ 这 发动机 水手 , 账单 ! ”

“是那个驾驶摩托艇的，比尔！”

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
“ Sure to be .
“ 当然 到 是 .

“肯定会是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ɪn] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [stɜːn] .
It must have cut in close under the steamer's stern .
它 必须 有 切 在 关闭 在下面 这 - 船尾 .

它一定是紧贴着轮船船尾切入的。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] , ['dɒr(ə)θi] . ”
Let me take the wheel again , Dorothy . ”
让 我 拿 这 车轮 再次 , 多萝西 . ”

“让我再掌舵一次吧，多萝西。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðev] [siːn] [ˌjuː 'es] ? ”
“ O . K . Do you think they've seen us ? ”
“ 哦 . K . 做 你 思考 他们有 已见 我们 ? ”

“好的，你觉得他们看到我们了吗？”

“ [nɒt] ['laɪkli] .
“ Not likely .
“ 不是 可能 .

不太可能。

[ðel] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .
They'll be watching the ship and her wake .
他们会 是 观看 这 船 和 她 唤醒 .

他们会注视着这艘船及其尾迹。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
To see us ,
到 看 我们 ,

见到我们，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][steə(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['blaɪndɪŋ]
they'd have to stare straight into the teeth of the wind and this blinding
他们会 有 到 盯 直的 进入 这 牙齿 的 这 风 和 这 失明
[sliːt] . ”
sleet . ”
霰 . ”

他们必须直面凛冽的寒风和刺目的冰雹。

“ [bʌt; bət] [ðel] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] ? ”
“ But they'll hear us , anyway ? ”
“ 但 他们会 听到 我们 , 反正 ? ”

“但他们反正都会听到我们说话吧？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ Not a chance .
“ 不是 一个 机会 .

“绝无可能。”

[ðæt] ['məʊtə(r)] ['seɪlərz] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑːst] - ['tɜːnɪŋ] [dʒʌmp] - [spɑːk] ['endʒɪnz] .
That motor sailor's got one of those fast - turning jump - spark engines .
那 发动机 水手的 得到 一 的 那些 快速地 - 转弯 跳 - 火花 发动机 .

那艘机动帆船装的是那种转速很快的跳火式发动机。

[ðeɪ] [rʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['ræt(ə)l] .

They	run	with	a	steady	rattle	.
他们	跑步	和	一个	稳定的	嘎嘎作响	.

它们跑起来时发出稳定的嘎嘎声。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n] [kɒfs] .

There's	no	interval	between	coughs	.
有	不	间隔	之间	咳嗽	.

咳嗽之间没有间隔。

['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['waɪdli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] .

Ours	are	more	widely	punctuated	.
我们的	是	更多的	广泛	标点符号	.

我们的标点符号使用得更广泛。

['enihaʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [dəup] [ˌaɪ 'ti:] .

Anyhow	,	that's	the	way	I	dope	it	.
无论如何	,	那就是	这	方式	我	太棒了	它	.

总之，我就是这么做的。

[ðev] ['prɒbəbli] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They've	probably	signaled	the	ship	by	this	time	,
他们有	大概	发出信号	这	船	经过	这	时间	,

他们可能已经向那艘船发出信号了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntrəbænd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪn] [pɔ:t] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

and	the	contraband	ought	to	be	dropped	from	a	cabin	port	at	any	time
和	这	违禁品	应该	到	是	掉落	从	一个	舱	港口	在	任何	时间

[naʊ] . ”

now	.	”
现在	.	”

“现在随时都可以从舱门投放违禁品。”

“ [gɒt] [ə; eɪ][plæn] ? ”

“	Got	a	plan	?	”
“	得到	一个	计划	?	”

“有计划吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

“	I	think	I	have	.
“	我	思考	我	有	.

“我想我有。”

” [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bəʊt] [fʊl] [gæs] ,

”	He	gave	the	boat	full	gas	,
”	他	给予	这	船	满的	气体	,

他把油门踩到底，

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [spəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ʃiəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] .

then	a	couple	of	spokes	of	the	wheel	sheered	her	off	to	starboard	.
然后	一个	夫妻	的	发言人	的	这	车轮	剪切	她	离开	到	右舷	.

然后，方向盘的几根辐条断裂，将她甩向了右舷。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

“	What's	that	for	?
“	是什么	那	为了	?

“那是做什么用的？”

” ['dɒr(ə)θi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] .

”	Dorothy	thought	he	had	decided	to	give	up	the	attempt	.
”	多萝西	想法	他	有	决定	到	给	向上	这	试图	.

多萝西以为他已经决定放弃尝试了。

“ [nɒt] [kwɪtɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ”
“ Not quitting , are we ? ”
“ 不是 辞职 , 是 我们 ? ”

“我们不打算放弃吧？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?
“ What do you take me for ?
“ 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

[get] [aʊt] [ðæt] [gʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd][juːz][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .
Get out that gun of yours and use your wits .
得到 出去 那 枪 的 你的 和 使用 你的 智慧 .

掏出你的枪，运用你的智慧。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [luːp] [ðæt] [krɑːft][ænd; ənd][beə(r)] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [əˈbiːm] .
I'm goin ' to loop that craft and bear down on them from abeam .
我是 去 - 到 环形 那 工艺 和 熊 向下 在 他们 从 横梁 .

我要绕着那艘飞船转圈，然后从舷侧猛攻他们。

[ɪf] [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊ] . [keɪ] . [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ˈkræʃɪŋ] [ðem; ðəm] ! ”
If they beat it , O . K . If they don't , we'll take a chance on crashing them ! ”
如果 他们 打 它 , 哦 . K . 如果 他们 不 , 出色地 拿 一个 机会 在 崩溃 他们 ! ”

如果他们赢了，那就好；如果他们输了，我们就冒险撞毁他们！

“ [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , [bɔɪ] !
“ You tell ' em , boy !
“ 你 告诉 - 呃 , 男生 !

“你跟他们说，小子！”

” [ˈdɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” Dorothy had caught his excitement .
” 多萝西 有 捕捉 他的 激动 .

“多萝西感受到了他的兴奋。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃuːt] , [aɪl] [ˈfaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] !
“ If they shoot , I'll fire at the flashes !
“ 如果 他们 射击 , 患病的 火 在 这 闪光灯 !

“如果他们开枪，我就对着闪光开枪！”

” [bɪl] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .
” Bill was working out his plan in detail and did not reply .
” 账单 曾是 在职的 出去 他的 计划 在 细节 和 做过 不是 回复 .

比尔正在详细制定他的计划，没有回复。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [skiːm] [wɒz; wəz] [saʊnd] .
He felt sure his scheme was sound .
他 毛毡 当然 他的 方案 曾是 声音 .

他确信自己的计划万无一失。

[ðə; ði][ˈmeəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ˈhevɪli] [bɪlt] , [brɔːd] [ɒv; əv] [biːm] , [wɪð] [blʌf] [bəʊz] [ænd; ənd] [ləʊ]
The Mary Jane was heavily built , broad of beam , with bluff bows and low
这 玛丽 简 曾是 重度 建造 , 广阔 的 光束 , 和 虚张声势 弓 和 低的
[ˈfriːˌbɔːd] .
freeboard .
干舷 .

“玛丽·简”号结构厚重，船体宽阔，船首陡峭，干舷低。

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)][ˈseɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [krɑːft] , [tuː] ,
The motor sailor was a staunch craft , too ,
这 发动机 水手 曾是 一个 坚定 工艺 , 也 ,

那艘机动帆船也是一艘坚固的船。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dekt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][bʌt; bət] [tu:] [men] [ə'bɔ:d] [ʃi:; ʃi]

but	she	was	not	decked	and	with	a	load	of	but	two	men	aboard	she
但	她	曾是	不是	甲板	和	和	一个	加载	的	但	二	男人	船上	她

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [stə'bɪlətɪ] .

would	have	no	great	stability	.
会	有	不	伟大的	稳定	.

但她没有甲板，船上只有两个人，所以稳定性不会很好。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:k] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [səʊ][æz; əz][tu:; tə]

He	was	certain	that	if	he	could	work	out	and	make	his	turn	so	as	to
他	曾是	肯定	那	如果	他	可以	工作	出去	和	制作	他的	转动	所以	作为	到

[beə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bi:m] ,

bear	down	upon	her	from	a	little	forward	of	the	beam	,
熊	向下	之上	她	从	一个	小的	向前	的	这	光束	,

他确信，如果他能找到合适的角度，从光束前方稍远的地方向下俯冲，就能成功。

['straɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑ:bəd] [baʊ; bəʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kræk]

striking	her	amidships	with	the	swell	of	his	starboard	bow	,	she	would	crack
引人注目	她	船体中部	和	这	膨胀	的	他的	右舷	弓	,	她	会	裂缝

[laɪk] [æn; ən] [eg] .

like	an	egg	.
喜欢	一个	蛋	.

他的右舷船首的波浪冲击着她的船体中部，她就会像鸡蛋一样裂开。

[bɪl] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [rɪsk] [ə; eɪ] [hed] - [ɒn] [ræm] .

Bill	did	not	dare	risk	a	head	-	on	ram	.
账单	做过	不是	敢	风险	一个	头	-	在	内存	.

比尔不敢冒险与公羊正面交锋。

[ðæt] [maɪt] [kæp'saɪz][ðem; ðəm][bəuθ] .

That	might	capsize	them	both	.
那	可能	倾覆	他们	两个都	.

那可能会让它们两个都倾覆。

[tu:; tə] [kʌt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['brɔ:dsaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [spi:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʊd] ['pɒsəblɪ]

To	cut	into	her	broadside	at	the	speed	she	was	making	would	possibly
到	切	进入	她	舷侧	在	这	速度	她	曾是	制作	会	可能

[teə(r); tɪə] [ɒf] [ɔ:(r)]['əʊpən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊz] .

tear	off	or	open	up	his	own	bows	.
撕	离开	或者	打开	向上	他的	自己的	弓	.

以她当时的速度攻击她的侧舷，可能会撕裂或损坏他自己的弓弦。

[ðə; ðɪ]['meərɪ][dʒeɪn][mʌst; məst] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɑ:nsɪŋ] [bləʊ] [æt; ət][æn; ən]

The	Mary	Jane	must	strike	her	a	heavy	but	a	glancing	blow	at	an
这	玛丽	简	必须	罢工	她	一个	重的	但	一个	瞥了一眼	吹	在	一个

['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:tɪ] - [faɪv] [dɪ'grɪ:z] .

angle	of	about	forty	-	five	degrees	.
角度	的	关于	四十	-	五	学位	.

玛丽·简必须以大约四十五度的角度，重重地、擦着她的身体击打。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ment] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [tʃɑ:ns] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] .

Such	a	collision	meant	taking	a	big	chance	with	their	own	boat	.
这样的	一个	碰撞	意思是	采取	一个	大的	机会	和	他们的	自己的	船	.

这样的碰撞意味着他们要冒很大的风险，赌上自己的船。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['meərɪ][dʒeɪn][wɒz; wəz][hɑ:f] - [dekt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fleə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rʌn]

But	the	Mary	Jane	was	half	-	decked	forward	and	the	flare	of	her	run
但	这	玛丽	简	曾是	一半	-	甲板	向前	和	这	耀斑	的	她	跑步

[wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ðɪ]['levə(l)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [streɪk] .

would	take	the	shock	on	the	level	of	her	sheer	strake	.
会	拿	这	震惊	在	这	等级	的	她	透明	板条	.

但玛丽·简号的船头甲板只露出了一半，她冲刺时的冲击力会直接作用在船体侧面。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

Quickly	**he**	**explained**	**his**	**project**	**.**
迅速地	他	解释	他的	项目	.

他迅速地解释了他的项目。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai][doʊnt][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	**I'm**	**taking**	**a**	**chance**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**hit**	**her**	**right**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**.**
"	我是	采取	一个	机会	,	的	课程	,	如果	我	不	打	她	正确的	,	"	他	完成的	.

"当然，如果我没打中她，那就是在冒险，"他总结道。

" [gəʊ] [ə'hed] — " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] .

"	**Go**	**ahead**	**—**	**"**	**she**	**flung**	**back**	**.**
"	去	前方	—	"	她	扔	后退	.

"你先动手——"她反驳道。

" [aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I'm**	**all**	**for**	**it**	**!**
"	我是	全部	为了	它	!

我完全赞成！

" [bɪl] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] [fʊl] ,

"	**Bill**	**grinned**	**at**	**her**	**enthusiasm**	**,**	**and**	**with**	**the**	**engine**	**running**	**full**	**,**
"	账单	咧嘴一笑	在	她	热情	,	和	和	这	引擎	跑步	满的	,

比尔对她的热情咧嘴一笑，引擎轰鸣着，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [edʒ] [ɒf] [ænd; ənd] [wɜːk] [ə'hed] .

he	**started**	**to**	**edge**	**off**	**and**	**work**	**ahead**	**.**
他	开始	到	边缘	离开	和	工作	前方	.

他开始慢慢后退，然后向前推进。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntrəbænd] [mait]

But	**he**	**could**	**not**	**help**	**being**	**impatient**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**contraband**	**might**
但	他	可以	不是	帮助	存在	不耐烦	在	这	想法	那	这	违禁品	可能

[biː; bi] [drɒpt] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

be	**dropped**	**at**	**any**	**minute**	**and**	**hooked**	**up**	**by**	**the**	**others**	**.**
是	掉落	在	任何	分钟	和	钩子	向上	经过	这	其他的	.

但他一想到违禁品随时可能掉落并被其他人接走，就忍不住感到焦躁不安。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [kləʊz] [ə; eɪ] [tɜːn] .

He	**took**	**too**	**close**	**a**	**turn**	**.**
他	采取	也	关闭	一个	转动	.

他转弯时角度太刁钻了。

[æz; əz][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] [hɔːl] [ə'brest] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] , [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs]

As	**the**	**Mary**	**Jane**	**hauled**	**abreast**	**about**	**two**	**hundred**	**yards**	**ahead**	**,**	**the**	**smugglers**
作为	这	玛丽	简	拖拽	并排	关于	二	百	码	前方	,	这	走私者

['saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

sighted	**them**	**.**
目击者	他们	.

当"玛丽·简"号并排驶出大约两百码远时，走私者发现了他们。

[ðeə(r)]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] [swəːv] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [pɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

Their	**motor**	**sailor**	**swerved**	**sharply**	**to**	**port**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**acceleration**	**,**
他们的	发动机	水手	急转弯	尖锐地	到	港口	,	和	和	一个	突然	加速度	,

他们的机动帆船猛地向左舷急转弯，并突然加速，

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

it	**dived**	**into**	**the**	**gloom**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
它	潜水	进入	这	愁云	和	曾是	丢失的	到	视线	.

它一头扎进黑暗中，消失不见了。

“ [blʌf] [ɒf] !
“ Bluffed off !
” 虚张声势 离开 !

“虚张声势！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
” he shouted triumphantly .
” 他 喊叫 凯旋而归 .

他得意地喊道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪnərz] [weɪk] [wen]
He turned the wheel and was swinging back into the liner's wake when
他 转向 这 车轮 和 曾是 摇摆 后退 进入 这 班轮的 唤醒 什么时候
[ˈdɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [pɔːt] [ˈkwɔːtə(r)] .
Dorothy gave a cry and pointed to the water off their port quarter .
多萝西 给予 一个 哭 和 尖 到 这 水 离开 他们的 港口 四分之一 .

他转动舵轮，正要驶回邮轮的尾流中时，多萝西突然叫了一声，指着他们左舷后方的水面。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

[ˈsteərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
Staring in the same direction ,
凝视 在 这 相同的 方向 ,

目光投向同一方向，

[bɪl] [sɔː] [wɒt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [pʌfs] [ɒv; əv] [spjuːm] .
Bill saw what at first he took to be a number of small puffs of spume .
账单 锯 什么 在 第一的 他 采取 到 是 一个 数字 的 小的 泡芙 的 泡沫 .

比尔起初看到的是一些小小的泡沫。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rekˈtæŋgjələ(r)] .
Then he saw that they were rectangular .
然后 他 锯 那 他们 是 矩形的 .

然后他发现它们是长方形的。

[ðə; ði][ˈmeəri][dʒeɪn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ]
The Mary Jane had already passed them and a second later they
这 玛丽 简 有 已经 通过了 他们 和 一个 第二 之后 他们
[dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
disappeared from view .
消失 从 看法 .

玛丽·简号已经从他们身边驶过，一秒钟后，他们就消失在了视线中。

[bɪl] ['nɪəli] ['twɪstɪd] [ɒf] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [ɪ'miːdiətli] .

Bill	**nearly**	**twisted**	**off**	**the**	**wheel**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**put**	**about**	**immediately**	**.**
账单	几乎	扭曲	离开	这	车轮	在	一个	努力	到	放	关于	立即地	.

比尔为了尽快出发，差点把车轮拧断了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɪəli] [stɒp] [ðeə(r)] ['hevi] [bəʊt] .

The	**result**	**was**	**to**	**slow**	**down**	**and**	**nearly**	**stop**	**their**	**heavy**	**boat**	**.**
这	结果	曾是	到	慢的	向下	和	几乎	停止	他们的	重的	船	.

结果是他们的重型船只速度减慢，几乎停了下来。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [helm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd]

Gradually	**the**	**Mary**	**Jane**	**answered**	**her**	**helm**	**and**	**presently**	**they**	**were**	**headed**
逐步地	这	玛丽	简	回答	她	舵	和	目前	他们	是	标题

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [pɑːθ] .

back	**in**	**the**	**ship's**	**path**	**.**
后退	在	这	船的	小路	.

玛丽·简号渐渐回应了她的舵，很快，他们就回到了船的航线上。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ə'gen] ['gæðərɪŋ] [spiːd] ,

And	**then**	**as**	**the**	**Mary**	**Jane**	**was**	**again**	**gathering**	**speed**	**,**
和	然后	作为	这	玛丽	简	曾是	再次	采集	速度	,

然后，当玛丽·简号再次加速时，

[ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌðə(r)] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	**motor**	**sailor**	**came**	**slipping**	**out**	**of**	**the**	**smother**	**headed**	**straight**	**for**	**the**
这	发动机	水手	来了	滑倒	出去	的	这	窒息	标题	直的	为了	这

['kɒntrəbænd] ,

contraband	**,**
违禁品	,

那艘机动帆船挣脱了封锁，径直驶向违禁品。

[hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪd] [prɪ'zentɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə] .

her	**broadside**	**presented**	**toward**	**her**	**pursuers**	**.**
她	舷侧	呈现	朝向	她	追击者	.

她向追击者展示了她的侧炮。

" [stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræm] ! " [jeld] [bɪl] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	**Stand**	**by**	**for**	**a**	**ram**	**!**	**"**	**yelled**	**Bill**	**and**	**pulled**	**out**	**his**	**automatic**	**.**
"	站立	经过	为了	一个	内存	！	"	大喊	账单	和	拉	出去	他的	自动的	.

"准备迎接公羊！"比尔喊道，并拔出了他的自动步枪。

[nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [boʊts] .

Not	**fifty**	**yards**	**separated**	**the**	**two**	**boats**	**.**
不是	五十	码	分开	这	二	船	.

两艘船相距不到五十码。

[bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] .

Bows	**to**	**the**	**gale**	**,**	**the**	**Mary**	**Jane**	**bore**	**down**	**on**	**the**	**motor**	**sailor**	**.**
弓	到	这	大风	,	这	玛丽	简	钻孔	向下	在	这	发动机	水手	.

迎着狂风，玛丽·简号向机动帆船疾驰而去。

[ɪf] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɒdʒ] ,

If	**those**	**aboard**	**her**	**realized**	**their**	**danger**	**,**	**they**	**had**	**no**	**time**	**to**	**dodge**	**,**
如果	那些	船上	她	已实现	他们的	危险	,	他们	有	不	时间	到	躲闪	,

[tuː; tə] [ʃuːt] [ə'hed] ,

to	**shoot**	**ahead**	**,**
到	射击	前方	,

如果船上的人意识到危险，他们也没有时间躲闪或射击。

[ɔː(r)] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ræm][baɪ]['gəʊɪŋ] [hɑːd] [ə'stɜːn] .

or	**avoid**	**the**	**ram**	**by**	**going**	**hard**	**astern**	**.**
或者	避免	这	内存	经过	去	难的	倒车	.

或者全速倒车避开撞角。

[ðeɪ] [swəːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meərɪ][dʒeɪn] [strʌk] [fʊl] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['graɪndɪŋ] [kræʃ]

They	swerved	and	the	Mary	Jane	struck	full	amidships	with	a	fearful	grinding	crash
他们	急转弯	和	这	玛丽	简	击	满的	船体中部	和	一个	可怕	研磨	碰撞

.

:

.

他们猛地转向，玛丽·简号猛地撞上了船体中部，发出了一声可怕的刺耳巨响。

[bɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [tuː] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [striːk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Bill	caught	a	glimpse	of	two	figures	and	saw	the	flame	streak	out	from	their
账单	捕捉	一个	一瞥	的	二	数据	和	锯	这	火焰	条纹	出去	从	他们的

['bɑːkɪŋ] [gʌnz] .

barking	guns	.
叫声	枪支	.

比尔瞥见了两个人影，看到他们枪口喷出的火焰。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] .

He	felt	a	violent	tug	at	his	life	preserver	.
他	毛毡	一个	暴力	拖船	在	他的	生活	保护者	.

他感到救生圈被猛地拉了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [jel] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [boʊts] [graʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Then	a	yell	rang	out	and	the	two	boats	ground	together	in	the	heave	of	the
然后	一个	叫喊	响铃	出去	和	这	二	船	地面	一起	在	这	举	的	这

['æŋgri] [siː] .

angry	sea	.
生气的	海	.

随后一声喊叫响起，两艘船在汹涌的海浪中撞到了一起。

['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [wiːl] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊt] [hɔːl]

Steadying	himself	with	a	hand	on	the	wheel	,	he	reversed	and	his	boat	hauled
稳定	他自己	和	一个	手	在	这	车轮	,	他	反转	和	他的	船	拖拽

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他一手扶着方向盘稳住身子，倒车，船就被拖走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ɒf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kɒf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd]

As	she	backed	off	he	heard	the	choking	cough	of	the	other	craft	which	had
作为	她	支持的	离开	他	听到	这	窒息	咳嗽	的	这	其他	工艺	哪个	有

[naʊ] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sliːt] .

now	been	blotted	out	by	the	darkness	and	driving	sleet	.
现在	到过	印迹	出去	经过	这	黑暗	和	驾驶	霰	.

当她后退时，他听到了另一艘船令人窒息的咳嗽声，但此时已被黑暗和呼啸的雨夹雪所掩盖。

[bɪl] [tɜːnd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Bill	turned	about	with	a	triumphant	cry	on	his	lips	,
账单	转向	关于	和	一个	凯	哭	在	他的	嘴唇	,

比尔转过身，嘴里发出了一声胜利的呐喊。

[ðen] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

then	checked	it	suddenly	as	he	saw	that	Dorothy	had	fallen	across	the
然后	已检查	它	突然	作为	他	锯	那	多萝西	有	倒下	穿过	这

['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] .

coaming	and	was	lying	halfway	out	of	the	boat	.
舷缘	和	曾是	说谎	半	出去	的	这	船	.

然后他猛地查看，发现多萝西已经摔倒在船舷上，半个身子都探出了船外。

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[rekt]
WRECKED
损毁

损毁

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [stɒpt] .
The **engine** **gave** **a** **grunt** **and** **stopped** **.**
这 引擎 给予 一个 咕哝 和 停止 .

发动机发出一声闷响，然后停了下来。

[bʌt; bət] [bɪl] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Bill** **scarcely** **noticed** **it** **.**
但 账单 几乎 注意到 它 .

但比尔几乎没注意到这一点。

['hɔːlɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [get] ['dɒr(ə)θi] ['ɪnbɔːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] .
Hauling **desperately** **to** **get** **Dorothy** **inboard** **,** **he** **thought** **his** **heart** **would** **burst** **.**
运输 绝望地 到 得到 多萝西 船内 , 他 想法 他的 心 会 爆裂 .

他拼命地想把多萝西拉进船舱，感觉自己的心脏都要跳出来了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] :
Suddenly **he** **heard** **her** **cry** **:**
突然 他 听到 她 哭 :

他突然听到她哭了起来：

“ [doʊnt] [pʊl] !
“ **Don't** **pull** **!**
” 不 拉 !

“别拉！”

[dʒʌst][həʊld][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][legz] .
Just **hold** **me** **by** **my** **legs** **.**
只是 抓住 我 经过 我的 腿 .

抓住我的腿。

” [ʃiː; ʃi] [skwɜːrmd] ['fɑːðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [niːz] .
” **She** **squirmed** **farther** **across** **the** **coaming** **and** **he** **gripped** **her** **by** **the** **knees** **.**
” 她 扭动着身子 更远 穿过 这 舷缘 和 他 紧握 她 经过 这 膝盖 .

她扭动着身子，越过舷缘，他抓住了她的膝盖。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [pænt] .
“ **That's** **it** **,** **”** **she** **panted** **.**
” 那就是 它 , ” 她 喘息 .

“就是这样，”她喘着气说。

“ [ðeə(r)] — [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **There** **—** **I've** **got** **it** **!**
” 那里 — 我已经 得到 它 !

“找到了！”

[naʊ] [hɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] .
Now **haul** **me** **in** **.**
现在 运输 我 在 .

现在把我拖进去。

” [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [hiːv] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] ,
” **Bill** **gave** **a** **heave** **and** **just** **then** **the** **boat** **,** **caught** **by** **a** **huge** **wave** **,**
” 账单 给予 一个 举 和 只是 然后 这 船 , 捕捉 经过 一个 巨大的 海浪 ,

比尔猛地一推，就在这时，船被一个巨浪卷了过来。

[rəʊld] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['lændɪd] [bɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [sprɔːld] [ə'krɒs] [hɪm] .
rolled **far** **over** **and** **landed** **Bill** **on** **his** **back** **with** **Dorothy** **sprawled** **across** **him** **.**
滚动 远的 超过 和 登陆 账单 在 他的 后退 和 多萝西 蔓延 穿过 他 .

比尔翻了个底朝天，仰面摔在地上，多萝西则横躺在他身上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

As	they	struggled	to	their	feet	he	saw	that	she	was	laughing	.
作为	他们	挣扎	到	他们的	脚	他	锯	那	她	曾是	笑	.

他们挣扎着站起来时，他看到她在笑。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] ['elbəʊ] .

“	Aren't	you	hurt	at	all	?	”	he	asked	,	rubbing	a	bruised	elbow	.
”	不是	你	伤害	在	全部	?	”	他	问	,	擦	一个	瘀伤	弯头	.

“你一点都不受伤吗？”他一边问，一边揉着淤青的手肘。

“ ['əʊnli] — [aʊt] [ɒv; əv] — [breθ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

“	Only	—	out	of	—	breath	,	”	she	gasped	.
”	仅有的	—	出去	的	—	气息	,	”	她	倒吸一口气	.

“只是——气——喘不过气来，”她喘着气说。

“ [ðeɪ] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] — ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] .

“	They	—	are	all	—	fastened	together	.
”	他们	—	是	全部	—	系紧	一起	.

它们——全部——都紧紧地联系在一起。

[hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .

Haul	them	in	.
运输	他们	在	.

把他们拖进来。

” ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bɒksɪz] [tə'wɔːd]

”	Glancing	down	,	he	saw	that	she	was	holding	one	of	the	white	boxes	toward
”	瞥了一眼	向下	,	他	锯	那	她	曾是	保持	一	的	这	白色的	盒子	朝向

[hɪm] .

him	.
他	.

他低头一看，发现她正拿着一个白色盒子朝他走来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɛərd] [tuː; tə] ['wɪndwəd] , ['lɪsənɪŋ] .

He	made	no	motion	to	take	it	,	but	stared	to	windward	,	listening	.
他	制成	不	运动	到	拿	它	,	但	凝视	到	迎风	,	聆听	.

他没有要拿走它的意思，而是望着迎风面，侧耳倾听。

['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ]

Dorothy	could	hear	nothing	but	the	wind	and	the	waves	and	the	swirling
多萝西	可以	听到	没有什么	但	这	风	和	这	波浪	和	这	旋转

[sliːt] .

sleet	.
霰	.

除了风声、海浪声和夹杂着雨夹雪的声音，多萝西什么也听不到。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [aʊt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	she	jerked	out	,	striving	to	regain	her	breath	.
”	她	猛地一抖	出去	,	努力	到	恢复	她	气息	.

她猛地一惊，努力平复呼吸。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
”	等待	一个	分钟	.

“等一下。

" ['sʌd(ə)nli] [bɪl] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃ] [ænd; ənd] [dʌv] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

"	Suddenly	Bill	snatched	up	his	electric	torch	and	dove	into	the	cabin	.
"	突然	账单	抢夺	向上	他的	电的	火炬	和	鸽子	进入	这	舱	.

"突然，比尔抓起他的手电筒，跳进了小屋。"

['dɒr(ə)θi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [θwɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

Dorothy	dropped	down	on	a	thwart	with	the	box	in	her	hand	.
多萝西	掉落	向下	在	一个	阻挠	和	这	盒子	在	她	手	.

多萝西手里拿着盒子，跳到横梁上。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rest] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'nju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [en'devəz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

After	a	short	rest	,	she	renewed	her	endeavors	to	get	the	remainder	of
后	一个	短的	休息	,	她	更新	她	努力	到	得到	这	余	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:l] [əʊvə'saɪd] .

her	haul	overside	.
她	运输	外侧	.

短暂休息后，她继续努力将剩余的渔获物运到海里。

[wen] [bɪl] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪn] [tu:; tə]

When	Bill	clambered	out	of	the	cabin	she	was	tugging	at	the	strong	line	to
什么时候	账单	攀爬	出去	的	这	舱	她	曾是	拉扯	在	这	强的	线	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] .

which	the	boxes	were	tied	.
哪个	这	盒子	是	系	.

当比尔爬出小木屋时，她正用力拉扯着绑着箱子的粗绳。

" [ɪts] [dʒæmd] , [ɔ:(r)] [kɔ:t] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	It's	jammed	,	or	caught	,	or	something	,	"	she	announced	.
"	它是	卡住	,	或者	捕捉	,	或者	某物	,	"	她	宣布	.

"它卡住了，或者卡住了，或者出了什么问题，"她说道。

[bɪl] [lʊkt] [əʊvə'saɪd] .

Bill	looked	overside	.
账单	看起来	外侧	.

比尔看起来有点失控了。

" [jes] , [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

"	Yes	,	dash	it	all	!
"	是的	,	短跑	它	全部	!

"是的，全部毁掉！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [wiː; wi] [faʊld] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [ʃɑːft] [wen] [ai] [bækt] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] .
" We fouled the line and wound it round the tail shaft when I backed off just now .
" 我们 犯规 这 线 和 伤口 它 圆形的 这 尾巴 轴 什么时候 我 支持的 离开 只是 现在 .

"刚才我后退的时候，我们把线缠住了，线缠绕在了尾轴上。"

[ðæts] [wɒt] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
That's what stopped the motor , of course .
那就是 什么 停止 这 发动机 , 的 课程 .

当然，这就是发动机停止运转的原因。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
Let me see what I can do .
让 我 看 什么 我 能 做 .

让我看看我能做些什么。

[jʊr; jər] [bləʊn] .
You're blown .
你是 吹 .

你震惊了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [bɒks] [ˈbɒbɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
" He picked up another box bobbing alongside and started to haul in the line .
" 他 挑选 向上 其他 盒子 上下摆动 旁边 和 开始 到 运输 在 这 线 .

他又捡起旁边漂浮的另一个箱子，开始拉绳子。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] ,
One end of this he found was jammed under the stern ,
一 结尾 的 这 他 成立 曾是 卡住 在下面 这 船尾 ,

他发现这根线的一端卡在了船尾下面。

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [bɒks] [əˈpɪəd] ['evri] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] .
while on the other length a box appeared every thirty or forty feet .
尽管 在 这 其他 长度 一个 盒子 出现 每一个 三十 或者 四十 脚 .

而在另一端，每隔三四十英尺就出现一个箱子。

" [ten] , [ɪn] [ɔːl] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈbɔːd] .
" Ten , in all , " he told her and drew the last aboard .
" 十 , 在 全部 , " 他 讲述 她 和 画 这 最后的 船上 .

"一共十个，"他告诉她，然后把最后一个人拉上了船。

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

"好耶！"

[wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
We've done it !
我们已经 完毕 它 !

我们成功了！

" [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] [ɪg'zʌltəntli] .
" cried Dorothy exultantly .
" 哭 多萝西 欣喜若狂 .

"多萝西兴奋地喊道。"

" [wiː; wi][ʃʊə(r)][hæv; həv] .
" We sure have .
" 我们 当然 有 .

"我们当然有。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — " [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][sɑː'kæstɪk] .
You just said it all — " His tone was sarcastic .
你 只是 说 它 全部 — " 他的 语气 曾是 讽刺的 .

你已经把该说的都说了——"他的语气充满讽刺。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['liːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .
" The boat is leaking like a sieve .
" 这 船 是 泄漏 喜欢 一个 筛 .

"这艘船漏水就像筛子一样。"

[ðæt] ['lætərəl] [rentʃ] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
That lateral wrench started it .
那 侧 扳手 开始 它 .

那次横向扭力引发了这一切。

[ðə; ði] [prə'pɛlərz] [dʒæmd] .
The propeller's jammed .
这 螺旋桨的 卡住 .

螺旋桨卡住了。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [gæs][tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]
It's beginning to blow a gale and there isn't enough gas to run us out of
它是 开始 到 吹 一个 大风 和 那里 不是 足够的 气体 到 跑步 我们 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

狂风开始刮了，但我们没有足够的燃料把我们赶出油箱。

[θriː] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)] !
Three cheers and a tiger !
三 干杯 和 一个 老虎 !

三声欢呼，还有一只老虎！

['ɔːlsəʊ] , [hu'reɪ] !
Also , hooray !
还 , 万岁 !

还有，好耶！

" ['dɔːrəθiz] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
" Dorothy's enthusiasm evaporated .
" 多萝西的 热情 蒸发 .

多萝西的热情消失了。

" [dʒiː] , [aɪm] ['sɒri] .
" Gee , I'm sorry .
" 吉 , 我是 对不起 .

"哎呀，真抱歉。"

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['ɒptɪmɪst] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['riːəl] ['dɪfɪkəltɪz] . "
I'm always such a blooming optimist — I didn't think about our real difficulties . "
我是 总是 这样的 一个 盛开 乐天派 — 我 没有 思考 关于 我们的 真实的 困难 . "

我总是那么乐观——我根本没想过我们面临的真正困难。

“ [əʊ] . [keɪ] . [kɪd] .
“ O . K . kid .
〃 哦 . K . 孩子 .

“好的，孩子。”

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [krɒs] .
I apologize for being cross .
我 道歉 为了 存在 叉 .

我为刚才的生气道歉。

[ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][kaɪnd][ɒv; əv][gɒt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
That water in the cabin kind of got me for the moment .
那 水 在 这 舱 种类 的 得到 我 为了 这 片刻 .

小屋里的水让我一时有点不知所措。

[lets] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɪə(r)] .
Let's see what it looks like here .
我们来吧 看 什么 它 看起来 喜欢 这里 .

我们来看看这里是什么样子。

〃 [hiː; hi] [rentʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] .
“ He wrenched up the flooring and flashed his torch .
〃 他 扭动 向上 这 地板 和 闪光灯 他的 火炬 .

他猛地掀开地板，用手电筒照了照。

['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
Dorothy gave a gasp of dismay .
多萝西 给予 一个 喘气 的 沮丧 .

多萝西惊愕地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .
The boat was filling rapidly .
这 船 曾是 填充 快速 .

船舱很快就被水灌满了。

“ [aɪl] [get] [ðæt] ['bʌkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
“ I'll get that bucket from the cabin , 〃 she said at once .
“ 患病的 得到 那 桶 从 这 舱 , 〃 她 说 在 一次 .

“我去小屋里拿那个桶，”她立刻说道。

“ [gʊd] [gɜːl] !
“ Good girl !
〃 好的 女孩 !

“好女孩！〃

[aɪv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['kɒfi] [mɪl] ['graɪndɪŋ] [ə'gen] ,
I've just got to get this coffee mill grinding again ,
我已经 只是 得到 到 得到 这 咖啡 磨 研磨 再次 ,

我得赶紧把这台咖啡磨机修好，重新开始磨咖啡。

[ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] .
or we'll be out of luck good and plenty .
或者 出色地 是 出去 的 运气 好的 和 很多 .

否则我们就真的倒霉透了。

〃 ['dɒr(ə)θi] [fetʃt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][beɪl] .
〃 Dorothy fetched the bucket and began to bail .
〃 多萝西 已获取 这 桶 和 开始 到 保释 .

多萝西拿来水桶开始舀水。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
She saw that Bill was trying to start the engine .
她 锯 那 账单 曾是 尝试 到 开始 这 引擎 .

她看到比尔正试图发动引擎。

“ [ðə; ði] [ʃɑːft] [wuːnd] [ʌp] [ðæt] [laɪn] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'stɜːn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	The	shaft	wound	up	that	line	while	we	were	going	astern	,	”	he	explained	.
”	这	轴	伤口	向上	那	线	尽管	我们	是	去	倒车	,	”	他	解释	.

“我们倒车的时候，轴就沿着那根绳子卷起来了，”他解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌn'riːl] [ɪf] [ai][kæn; kən] [send] [ðə; ði][əʊld] [tʌb] [ə'hed] .

“	It	ought	to	unreel	if	I	can	send	the	old	tub	ahead	.
”	它	应该	到	展开	如果	我	能	发送	这	老的	浴缸	前方	.

“如果我能把旧浴缸送过去，它应该就能运转起来。”

” ['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɔː(r)] [tuː] .

”	Switching	on	the	current	,	he	managed	to	get	a	revolution	or	two	.
”	交换	在	这	当前的	,	他	管理	到	得到	一个	革命	或者	二	.

“接通电流后，他设法让电机转了一两圈。”

[ðen] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [stɒpt] ['faɪərɪŋ] .

Then	the	motor	stopped	firing	.
然后	这	发动机	停止	射击	.

然后发动机停止运转了。

“ [nəʊ][gəʊ] ? ” [in'kwaiə] ['dɒr(ə)θi] .

“	No	go	?	”	inquired	Dorothy	.
”	不	去	?	”	询问	多萝西	.

“不行吗？”多萝西问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !

“	Not	a	chance	!
”	不是	一个	机会	!

“没门！”

” [hiː; hi] [rɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [kəʊt] ,

”	He	ripped	off	his	life	preserver	and	slipping	out	of	his	rubber	coat	,
”	他	撕裂	离开	他的	生活	保护者	和	滑倒	出去	的	他的	橡皮	外套	,

他扯掉救生衣，脱下橡胶外套，

['pʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

pulled	forth	a	jack	-	knife	and	opened	it	.
拉	前进	一个	杰克	-	刀	和	打开	它	.

他掏出一把折叠刀并打开了它。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
”	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” ['dɒr(ə)θi] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪlɪŋ] .

”	Dorothy	paused	in	her	bailing	.
”	多萝西	暂停	在	她	弃保	.

多萝西停下了舀水的动作。

“ [get] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] [luːs] .

“	Get	overboard	and	try	to	cut	us	loose	.
”	得到	落水	和	尝试	到	切	我们	松动的	.

“下船，试着把我们甩掉。”

[dəʊnt] [stɒp] !

Don't	stop	!
不	停止	!

不要停!

[kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːθ] .

Keep	at	it	for	all	you're	worth	.
保持	在	它	为了	全部	你是	值得	.

坚持不懈，竭尽全力。

[ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪfti] !
It's our only chance of safety !
它是 我们的 仅有的 机会 的 安全 !

这是我们获得安全的唯一机会!

" ['wiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌkɪt] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [bɪl] ['ləʊə(r)] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Wielding her bucket in feverish haste , she watched Bill lower himself over the
" 挥舞 她 桶 在 发烧 匆忙 , 她 观看 账单 降低 他自己 超过 这
[stɜːn] .
stern .
船尾 .

她慌忙地挥舞着水桶，看着比尔从船尾下来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['paʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [sliːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˊfriːziiŋli] [kəʊld] .
The water pounded by this unseasonable sleet must be freezingly cold .
这 水 猛击 经过 这 反常的 霰 必须 是 寒冷地 寒冷的 .

这场反常的雨夹雪冲击着水面，水温一定非常低。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm] .
She wished it were possible to help him .
她 希望 它 是 可能的 到 帮助 他 .

她多么希望自己能够帮助他。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] [laɪt] [ɒv; əv][drɑːft] .
Fortunately , the Mary Jane was light of draft .
幸运的是 , 这 玛丽 简 曾是 光 的 草稿 .

幸运的是，“玛丽·简”号的通风性很好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)] ,
He would not have to get his head under ,
他 会 不是 有 到 得到 他的 头 在下面 ,

他不必把头埋进去，

[bʌt; bət] [ðæt] [tʌf] [laɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['plætɪd] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz]['waɪə(r)] .
but that tough line must be twisted and plaited and hard as wire .
但 那 艰难的 线 必须 是 扭曲 和 编织 和 难的 作为 金属丝 .

但那根坚韧的绳子必须扭曲编织，像铁丝一样坚硬。

[wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [naɪf] [brəʊk] , [ɔː(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgəz] ?
What if his knife broke , or slipped from his numbed fingers ?
什么 如果 他的 刀 打破 , 或者 滑倒了 从 他的 麻木 手指 ?

如果他的刀断了，或者从他麻木的手指间滑落了怎么办?

['dɒr(ə)θi] ['ʃʌdə] .
Dorothy shuddered .
多萝西 颤抖 .

多萝西打了个寒颤。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bəʊt] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Meanwhile , the storm was getting worse and the heavy boat drifted before it .
同时 , 这 风暴 曾是 获得 更糟 和 这 重的 船 漂移 前 它 .

与此同时，风暴愈演愈烈，沉重的船只在风暴中漂流。

" [heɪ] , [ðeə(r)] , ['dɒr(ə)θi] !
" Hey , there , Dorothy !
" 嘿 , 那里 , 多萝西 !

“嘿，多萝西！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [ʌp] !
Give me a hand up !
给 我 一个 手 向上 !

帮帮我!

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

"	She	dropped	the	bucket	and	sprang	to	his	assistance	.
"	她	掉落	这	桶	和	弹簧	到	他的	协助	.

她扔下水桶，跳起来帮助他。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] ,

Then	,	as	his	head	came	in	sight	,	she	leaned	over	and	gripping	him	under	the	arms	,
然后	,	作为	他的	头	来了	在	视线	,	她	倾斜	超过	和	扣人心弦	他	在下面	这	武器	,

然后，当他的头出现在视线中时，她俯身抓住他的腋下，

[swʌŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] .

swung	him	over	the	stern	.
摇摆	他	超过	这	船尾	.

把他甩到船尾。

" [maɪ] [wɜːd] — [jɔː(r); jə(r)] [strɛŋθs] [ɪn'hjuːmən] — " [hiː; hi] [pænt] .

"	My	word	—	your	strength's	inhuman	—	"	he	panted	.
"	我的	单词	—	你的	优势	不人道	—	"	他	喘息	.

“我的天哪——你的力量简直非人——”他喘着气说。

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] .

"	Don't	talk	nonsense	.
"	不	讲话	废话	.

别胡说八道。

[get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Get	busy	and	start	the	engine	.
得到	忙碌的	和	开始	这	引擎	.

赶紧行动起来，启动引擎。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['geɪnɪŋ] [fɑːst] . "

The	water's	gaining	fast	.	"
这	水的	获得	快速地	.	"

水位上涨很快。

" [kən'faʊnd] !

"	Confound	!
"	混杂	!

“该死！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ['flɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'wɒʃ] .

"	I'd	no	idea	the	cockpit	flooring	was	awash	.
"	ID	不	主意	这	座舱	地板	曾是	淹没	.

“我完全不知道驾驶舱的地板已经被水淹没了。”

[ə'nʌðə(r)] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] .

Another	six	inches	and	it	will	reach	the	carburetor	.
其他	六	英寸	和	它	将要	抵达	这	化油器	.

再往前六英寸就到化油器了。

" [waɪl] [bɪl] [tɔːkt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['praɪmɪŋ] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .

"	While	Bill	talked	he	was	priming	the	cylinder	.
"	尽管	账单	谈话	他	曾是	底漆	这	圆柱	.

“比尔说话的时候，他正在给汽缸上膛。”

[ə; eɪ] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði][kræŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .

A	heave	of	the	crank	and	the	motor	started	with	a	roar	.
一个	举	的	这	曲柄	和	这	发动机	开始	和	一个	吼	.

猛地一拉曲柄，发动机轰鸣着启动了。

[ðen] [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]

Then	he	flashed	his	light	on	the	compass	and	after	noting	the	bearing	of
然后	他	闪光灯	他的	光	在	这	罗盘	和	后	注意到	这	轴承	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

然后他用手电筒照了照罗盘，记下风向后，

[leɪd] [ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] [ə'biːm] [ˌaɪ 'tiː] .

laid	the	Mary	Jane	abeam	it	.
铺设	这	玛丽	简	横梁	它	.

将玛丽·简号横放在它旁边。

“ [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

“	Take	the	wheel	,	”	he	said	to	Dorothy	.
”	拿	这	车轮	,	”	他	说	到	多萝西	.

“你来掌舵，”他对多萝西说。

“ [ænd; ənd][stɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wɪr] ['hedɪŋ] [naʊ] . ”

“	And	steer	just	as	we're	heading	now	.	”
”	和	转向	只是	作为	是	标题	现在	.	”

“就按我们现在的航向来开。”

“ [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['beɪlɪŋ] , [bɪl] ? ”

“	What	about	the	bailing	,	Bill	?	”
”	什么	关于	这	弃保	,	账单	?	”

“比尔，保释金的事怎么样了？”

“ [maɪ][dʒɒb] .

“	My	job	.
”	我的	工作	.

“我的工作。

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

You've	had	enough	of	it	.	”
你已经	有	足够的	的	它	.	”

你已经受够了。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['taɪəd] — ”

“	But	I'm	not	tired	—	”
”	但	我是	不是	疲劳的	—	”

“但我并不累——”

“ [doʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ! ”

“	Don't	argue	with	the	skipper	!	”
”	不	争论	和	这	船长	!	”

“别跟船长争论！”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ! ”

“	But	you're	soaked	to	the	skin	!	”
”	但	你是	浸泡过	到	这	皮肤	!	”

“可是你全身都湿透了！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɒt] [aɪ] [niːd] [ɪz] ['eksəsaɪz] — [aɪm] ['friːzɪŋ] ! ”

“	Of	course	I	am	—	what	I	need	is	exercise	—	I'm	freezing	!	”
”	的	课程	我	是	—	什么	我	需要	是	锻炼	—	我是	冷冻	!	”

“当然了——我需要锻炼——我冷得要命！”

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] — [hɪə(r)] — [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] , ['skɪpə(r)] .

“	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**sorry**	**—**	**here**	**—**	**turn**	**over**	**the**	**wheel**	**,**	**skipper**	**.**
”	哦	,	我是	所以	对不起	—	这里	—	转动	超过	这	车轮	,	船长	.

“哦，真抱歉——来——把舵翻过来，船长。”

” ['dɒr(ə)θi] [græbd] [ðə; ði] [spəʊks] [ænd; ənd] [bɪl] ['heɪstɪli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd]

”	**Dorothy**	**grabbed**	**the**	**spokes**	**and**	**Bill**	**hastily**	**slipped**	**into**	**his**	**rubber**	**coat**	**and**
”	多萝西	抓住	这	发言人	和	账单	草草	滑倒了	进入	他的	橡皮	外套	和

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [laɪf] [belt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

adjusted	**the**	**life**	**belt**	**over**	**it**	**.**
调整	这	生活	腰带	超过	它	.

“多萝西抓住车轮辐条，比尔匆忙穿上橡胶外套，并调整好救生衣。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hedɪd] ?

“	**How**	**are**	**we**	**headed**	**?**
”	如何	是	我们	标题	?

“我们该往哪个方向走？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

”	**she**	**inquired**	**.**
”	她	询问	.

她问道。

“ [ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] . ”

“	**I**	**can't**	**see**	**the**	**compass**	**without**	**a**	**light**	**.**	**”**
”	我	不能	看	这	罗盘	没有	一个	光	.	”

“没有灯光，我看不见指南针。”

“ [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [tʌb] [steɪz] [ə'fləʊt] [ðæt] [lɒŋ]

“	**Straight**	**for**	**shore**	**,**	**and**	**we'll**	**be**	**lucky**	**if**	**the**	**old**	**tub**	**stays**	**afloat**	**that**	**long**
”	直的	为了	支撑	,	和	出色地	是	幸运的	如果	这	老的	浴缸	停留	漂浮	那	长的

.

:
.

“径直向岸边驶去，如果这艘旧船能一直漂浮在水面上，我们就很幸运了。”

[ðə; ði] [həʊl] [ət'læntɪk] ['oʊʃənz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [siːmz] . ”

The	**whole**	**Atlantic**	**Ocean's**	**pouring**	**in**	**through**	**her**	**seams**	**.**	**”**
这	所有的	大西洋	海洋的	浇注	在	通过	她	接缝	.	”

整个大西洋的海水都从她的缝隙里涌进来了。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [pʌmp] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] ? ”

“	**Maybe**	**the**	**pump**	**would**	**be**	**better**	**?**	**”**
”	或许	这	泵	会	是	更好的	?	”

“或许换个泵会更好？”

“ [nəʊ] - [sɜː(r)] : [nɒt] [ðæt] [pʌmp] .

“	**No**	**-**	**sir**	**:**	**not**	**that**	**pump**	**.**
”	不	-	先生	:	不是	那	泵	.

“不，先生：不是那个泵。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I've	**seen**	**it**	**!**	**”**
我已经	已见	它	!	”

我亲眼见过！

“ [m] .

“	**Mmm**	**.**
”	嗯	.

嗯。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .

That's	why	I	chose	the	bucket	.
那就是	为什么	我	选择	这	桶	.

这就是我选择水桶的原因。

[seɪ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] . ”

Say	,	I	hope	you	won't	get	a	chill	.	”
说	,	我	希望	你	惯于	得到	一个	寒意	.	”

“我说，希望你不会着凉。”

“ [aɪl] [həʊp] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

“	I'll	hope	with	you	,	”	returned	Bill	and	kept	his	remaining	breath	for	his
“	患病的	希望	和	你	,	”	返回	账单	和	保留	他的	其余的	气息	为了	他的

['leibə] .

labors	.
劳动	.

“我和你一起抱有希望，”比尔回答道，并将最后的力气用于他的工作。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪnz] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð]

A	heavy	wave	broke	against	the	Mary	Jane's	bow	and	swept	them	both	with
一个	重的	海浪	打破	反对	这	玛丽	简的	弓	和	扫荡	他们	两个都	和

[ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

a	deluge	of	water	.
一个	洪水	的	水	.

一个巨浪拍打在玛丽·简号的船头，汹涌的水流将他们两人卷走。

['dɒr(ə)θi] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [hɑːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

Dorothy	paid	off	the	boat's	head	half	a	point	.
多萝西	有薪酬的	离开	这	船的	头	一半	一个	观点	.

多萝西给了船长半分钱。

“ ['lʌki] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [stɔːl] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['grɪmli] .

“	Lucky	that	didn't	stall	the	motor	for	good	and	all	,	”	she	observed	grimly	.
“	幸运的	那	没有	摊位	这	发动机	为了	好的	和	全部	,	”	她	观察到	阴沉地	.

“幸好发动机没有彻底熄火，”她神情严肃地说道。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] ['swɪmɪŋ] . ”

“	One	more	like	it	,	and	we'll	be	swimming	.	”
“	一	更多的	喜欢	它	,	和	出色地	是	游泳	.	”

“再来一个，我们就得下水游泳了。”

“ [taɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [eb] , ” [grʌnt] [bɪl] .

“	Tide's	on	the	ebb	,	”	grunted	Bill	.
“	潮汐	在	这	落潮	,	”	哼哼	账单	.

“潮水正在退去，”比尔咕哝道。

“ [wɪndz] ['bɑːkɪŋ] [ə'raʊnd] — ['itl] [biː; bi] ['bləʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [aɪ] [ges] . ”

“	Wind's	barking	around	—	it'll	be	blowing	off	the	land	in	half	an	hour	,	I	guess	.	”
“	风的	叫声	大约	—	它将	是	吹	离开	这	土地	在	一半	一个	小时	,	我	猜测	.	”

“风呼呼地叫着——我猜半小时后风就会从陆地上吹走。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [əʊld] [tʌb] [wɪl] [lɑːst] [ðæt] [lɒŋ] ?

“	Do	you	think	the	old	tub	will	last	that	long	?
“	做	你	思考	这	老的	浴缸	将要	最后的	那	长的	?

你认为这个旧浴缸能用那么久吗?

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['terəbli] ['slʌgɪʃ] .

She's	getting	terribly	sluggish	.
她是	获得	可怕	迟缓	.

她变得非常迟钝。

[stɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [trʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [swɒmp] ! ”

Steers	like	a	truck	in	a	swamp	!	”
牛	喜欢	一个	卡车	在	一个	沼泽	!	”

开起来就像卡车在沼泽里一样笨拙!

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
”	听	!

“听!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

“	There's	your	answer	.
”	有	你的	回答	.

“这就是答案。”

” [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'hed] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['buːmɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['brekər] .

”	From	somewhere	ahead	came	the	unmistakable	booming	roar	of	breakers	.
”	从	某处	前方	来了	这	毋庸置疑	蓬勃发展	吼	的	断路器	.

“前方某处传来海浪拍击海岸的轰鸣声，清晰可辨。”

[æz; əz] [ðeɪ] [t'ɒpt] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [bænd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

As	they	topped	the	next	wave	Dorothy	saw	a	white	band	on	the	sea	.
作为	他们	顶峰	这	下一个	海浪	多萝西	锯	一个	白色的	乐队	在	这	海	.

当他们越过下一个浪头时，多萝西看到海面上有一条白色的带子。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] .

She	steadied	the	wheel	with	her	knee	and	tightened	her	life	preserver	.
她	稳定	这	车轮	和	她	膝盖	和	收紧	她	生活	保护者	.

她用膝盖稳住方向盘，并系紧了救生衣。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪn] .

She	knew	they	could	not	hope	to	reach	the	beach	in	the	Mary	Jane	.
她	知道	他们	可以	不是	希望	到	抵达	这	海滩	在	这	玛丽	简	.

她知道他们不可能乘坐“玛丽·简号”到达海滩。

[ləʊ] [ænd; ənd] ['əʊpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] [wʊd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

Low	and	open	as	she	was	,	the	first	line	of	breakers	would	fill	her	.
低的	和	打开	作为	她	曾是	,	这	第一的	线	的	断路器	会	充满	她	.

尽管她身形矮小、视野开阔，但第一道浪花就会将她淹没。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

The	motor	was	still	pounding	away	when	she	leaned	forward	and	raised	her
这	发动机	曾是	仍然	猛击	离开	什么时候	她	倾斜	向前	和	提高	她

[vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

voice	to	a	shout	.
嗓音	到	一个	喊	.

马达还在轰鸣作响，她向前倾身，提高嗓门大声喊叫起来。

“ [stɒp] ['beɪlɪŋ] , [bɪl] !

“	Stop	bailing	,	Bill	!
”	停止	弃保	,	账单	!

“别再逃避责任了，比尔！”

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Stand	by	to	swim	for	it	!	”
站立	经过	到	游泳	为了	它	!	”

准备好游过去吧!

“ [əʊ] . [keɪ] . , [kɪd] .
“ O . K . , kid .
“ 哦 . K . , 孩子 .

“好的，孩子。”

” [bɪl] [drɒpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] .
” Bill dropped the bucket and dove for the cabin .
” 账单 掉落 这 桶 和 鸽子 为了 这 舱 .

比尔扔下水桶，一头扎进了小木屋。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] ['fæðəm] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ]
A second later he was back in the cockpit with a three fathom length which
一个 第二 之后 他 曾是 后退 在 这 座舱 和 一个 三 捉摸 长度 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋkə(r)] [laɪn] .
he had cut from the anchor line .
他 有 切 从 这 锚 线 .

一秒钟后，他回到了驾驶舱，手里拿着从锚绳上割下来的三英寻长的绳子。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [wʌn] [end] [ə'baʊt] ['dɔːrəθiz] [weɪst] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi]
He fastened one end about Dorothy's waist and took a turn about his own body
他 系紧 一 结尾 关于 多萝西的 腰部 和 采取 一个 转动 关于 他的 自己的 身体
[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with the other .
和 这 其他 .

他将一端系在多萝西的腰间，然后用另一端绕在自己身上。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['bɒksɪz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst][tuː; tə]
catching up a bight of the line which secured the boxes he made it fast to
捕捉 向上 一个 海湾 的 这 线 哪个 安全 这 盒子 他 制成 它 快速地 到
[hɪz; ɪz] [belt] [wɪð] [ə; eɪ] [slɪp] [hɪtʃ] .
his belt with a slip hitch .
他的 腰带 和 一个 滑 拴住 .

他抓住固定箱子的绳子的一小段，用一个滑结将其系在腰带上。

[ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['fɔːdʒɪŋ] ['strɒŋli] [ə'hed] ,
The Mary Jane was forging strongly ahead ,
这 玛丽 简 曾是 锻造 强烈 前方 ,

玛丽·简号正强劲地向前推进，

[hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [weɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [ləʊd] [ɒv; əv]
her actual weight of water being about that of her customary load of
她 实际的 重量 的 水 存在 关于 那 的 她 习惯 加载 的
['pæsndʒər] .
passengers .
乘客 .

她实际的载水重量与她通常载客的重量大致相同。

[ðə; ði] [swelz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] , [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] .
The swells began to mount , to topple .
这 涌浪 开始 到 山 , 到 倾倒 .

巨浪开始越涌越大，最终倾覆。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [lait] [ɔː(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
Searching the shore , Dorothy could see no sign of any light or habitation .
搜索 这 支撑 , 多萝西 可以 看 不 符号 的 任何 光 或者 居住地 .

多萝西在岸边搜寻了一番，却没看到任何灯光或居住的迹象。

“ [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nɪəli] [ɪn] ,
“ If I'd known we were so nearly in ,
” 如果 ID 已知 我们 是 所以 几乎 在 ,

“如果我知道我们差点就成功了，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [kəʊst] [gɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [lait] .
we might have raised the coast guard with the flash light .
我们 可能 有 提高 这 海岸 警卫 和 这 闪光 光 .

我们可能因为手电筒的照射而惊动了海岸警卫队。

” [bɪl] [grəʊn] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'tempt] .
” Bill groaned his self - contempt .
” 账单 呻吟 他的 自己 - 鄙视 .

比尔呻吟着，充满了自卑。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
“ I ought to have kept an eye out — and the Navy said I was a
“ 我 应该 到 有 保留 一个 眼睛 出去 — 和 这 海军 说 我 曾是 一个
['siːmən] ! ”
seaman ! ”
水手 ! ”

“我真应该多加留意——海军还说我是个水手呢！”

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
” 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] ['ɛniˌwʌnz] .
It was my fault , if anyone's .
它 曾是 我的 过错 , 如果 任何人的 .

如果要说错谁，那就是我的错。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['beɪlɪŋ] .
You were busy bailing .
你 是 忙碌的 弃保 .

你当时忙着逃票。

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lait] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , ['eniweɪ] .
Chances are the light couldn't have been seen from shore , anyway .
机会 是 这 光 不能 有 到过 已见 从 支撑 , 反正 .

无论如何，从岸上很可能看不到那束光。

[gɒʃ] , [wɒt] ['weðə(r)] !
Gosh , what weather !
天哪 , 什么 天气 !

天哪，这天气！

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sliːt] [ɪn] ['ɔːgəst] ! ”
Who ever heard of sleet in August ! ”
WHO 曾经 听到 的 霰 在 八月 ! ”

谁听说过八月份会下雨夹雪！

“ [lʊk] [aʊt] — [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! ” [jeld] [bɪl] .
“ Look out — behind you ! ” yelled Bill .
“ 看 出去 — 在后面 你 ! ” 大喊 账单 .

“小心——在你身后！”比尔喊道。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ]

A	moment	later	she	felt	herself	snatched	from	the	wheel	and	was	crouching
一个	片刻	之后	她	毛毡	她自己	抢夺	从	这	车轮	和	曾是	蹲伏

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bʊlwək] [wɪð] [baɪlz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

below	the	bulwark	with	Bill's	arm	around	her	waist	.
以下	这	堡垒	和	法案的	手臂	大约	她	腰部	.

片刻之后，她感到自己被从方向盘上拽了下来，蜷缩在舷墙下方，比尔的手臂搂着她的腰。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [swel] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['slʌgɪʃli] , [ɪts] ['kəʊmɪŋ] [krest] [wɒʃt] ['ɪntu:]

Then	as	a	brimming	swell	lifted	them	sluggishly	,	its	combing	crest	washed	into
然后	作为	一个	充满	膨胀	抬起	他们	迟缓地	,	它是	梳理	波峰	洗过	进入

[ðə; ði] [bəʊt] .

the	boat	.
这	船	.

然后，当汹涌的波浪缓慢地托起他们时，波浪的浪尖拍打着船身。

[ðə; ði][nekst] [weɪv] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] .

The	next	wave	flung	them	forward	and	crumpled	over	the	gunwale	.
这	下一个	海浪	扔	他们	向前	和	皱巴巴的	超过	这	舷缘	.

下一波浪潮将他们向前抛去，他们瘫倒在舷边。

[ðə; ði]['meəri][dʒeɪnz]['məʊtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kɒf] [ænd; ənd] [stɒpt] .

The	Mary	Jane's	motor	gave	a	strangled	cough	and	stopped	.
这	玛丽	简的	发动机	给予	一个	被勒死	咳嗽	和	停止	.

玛丽·简的发动机发出了一声闷响，然后停了下来。

[ðə; ði] [bəʊt] [jɔ:] [ɒf] [ænd; ənd] [keɪm] ['brɔ:dsaɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

The	boat	yawed	off	and	came	broadside	on	her	stern	upon	a	line	with	the
这	船	打哈欠	离开	和	来了	舷侧	在	她	船尾	之上	一个	线	和	这

[bi:tʃ] .

beach	.
海滩	.

船身偏转，船尾横着撞上了沙滩。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

“	This	is	what	I	hoped	for	,	”	he	shouted	in	her	ear	.
“	这	是	什么	我	希望	为了	,	”	他	喊叫	在	她	耳朵	.

“这就是我所希望的，”他对着她的耳朵大喊。

“ [gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][get][klɪə(r)] .

“	Gives	us	a	chance	to	get	clear	.
“	给予	我们	一个	机会	到	得到	清除	.

“这给了我们一个澄清的机会。”

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm]['gædə(r)][ʌp][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔ:d] .

”	She	saw	him	gather	up	the	boxes	and	fling	them	overboard	.
”	她	锯	他	收集	向上	这	盒子	和	一扔	他们	落水	.

她看到他把箱子收起来，扔到海里去。

“ [ki:p] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	Keep	close	to	me	.
“	保持	关闭	到	我	.

“跟紧我。”

[wi:l; wil] [ni:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndətəʊ] !

We'll	need	each	other	in	the	undertow	!
出色地	需要	每个	其他	在	这	暗流	!

在暗流中，我们需要彼此！

” [ʃi:; ʃi] [jeld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

”	she	yelled	back	at	him	,	as	he	pulled	her	to	her	feet	.
”	她	大喊	后退	在	他	,	作为	他	拉	她	到	她	脚	.

她朝他喊了回去，他一把将她拉了起来。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][nekst][bɪg]['kəʊmə(r)] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [kɜːld] ,

Then	as	the	next	big	comber	mounted	and	curled	,
然后	作为	这	下一个	大的	梳理机	安装	和	卷曲	,

然后，当下一台大型梳毛机安装并卷曲时，

[ðeɪ] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

they	dove	into	the	driving	water	and	the	wave	crashed	down	upon	the	sinking
他们	鸽子	进入	这	驾驶	水	和	这	海浪	崩溃了	向下	之上	这	下沉

[bəʊt] .

boat	.
船	.

他们跳入汹涌的海水中，巨浪拍打着正在下沉的船只。

['dɒr(ə)θi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [wɜːl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [sʌkt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Dorothy	felt	her	body	being	whirled	over	and	over	,	sucked	back	a	little
多萝西	毛毡	她	身体	存在	旋转	超过	和	超过	,	真烂	后退	一个	小的

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'hed] [ə'gen] .

and	driven	ahead	again	.
和	驱动	前方	再次	.

多萝西感觉自己的身体被反复旋转，被向后拉了一点，然后又被向前推了起来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋli] [kəʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [bɜːstɪŋ]

The	water	was	paralyzingly	cold	,	but	she	struck	out	strongly	and	with	bursting
这	水	曾是	令人麻痹地	寒冷的	,	但	她	击	出去	强烈	和	和	爆发

[lʌŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

lungs	reached	the	surface	.
肺	达到	这	表面	.

水冷得令人麻痹，但她奋力游了出去，肺部爆裂，最终浮出了水面。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] , [bɪlz] [hed] [bɒbd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

A	second	later	,	Bill's	head	bobbed	up	a	couple	of	yards	away	.
一个	第二	之后	,	法案的	头	波波德	向上	一个	夫妻	的	码	离开	.

一秒钟后，比尔的头在几码外抬起来。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒʃt]

Blowing	the	water	from	her	nose	,	she	saw	they	were	being	washed
吹	这	水	从	她	鼻子	,	她	锯	他们	是	存在	洗过

['ʃɔːwəd] .

shoreward	.
向岸边	.

她擤了擤鼻子里的水，看到他们正被冲向岸边。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] , [njuː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , ['fləʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] — ['ɔːlməʊst] [tuː] [wel] .

Her	life	preserver	,	new	and	buoyant	,	floated	her	well	—	almost	too	well	.
她	生活	保护者	,	新的	和	浮力	,	漂浮	她	出色地	—	几乎	也	出色地	.

她的救生衣崭新且浮力十足，让她漂浮得很好——几乎太好了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [daɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] - [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðə(r)]

She	found	it	difficult	to	dive	beneath	the	curling	wavecrests	to	prevent	another
她	成立	它	难的	到	潜水	下面	这	冰壶	-	到	防止	其他

['rəʊlɪŋ] .

rolling	.
滚动	.

她发现很难潜入翻滚的浪尖下方，以防止再次翻滚。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [kɔːt] [ðem; ðəm]

Bill	was	swimming	beside	her	now	and	as	a	great	wave	caught	them
账单	曾是	游泳	旁	她	现在	和	作为	一个	伟大的	海浪	捕捉	他们

[ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑːm] .

up	and	carried	them	forward	he	grasped	her	under	the	arm	.
向上	和	携带	他们	向前	他	抓住	她	在下面	这	手臂	.

比尔现在正和她一起游泳，当一个大浪把他们卷走并向前推进时，他一把抓住了她的胳膊。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][lɑːst] ['krʌmblɪŋ] [sɜːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [swɜːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [swept] [ðem; ðəm]

There	came	a	last	crumbling	surge	and	the	mighty	swirl	of	water	swept	them
那里	来了	一个	最后的	摇摇欲坠	涌	和	这	强大的	漩涡	的	水	扫荡	他们

[ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [strʌk] ['bɒtəm] .

up	the	beach	and	their	feet	struck	bottom	.
向上	这	海滩	和	他们的	脚	击	底部	.

最后一阵汹涌的巨浪袭来，巨大的水流将他们卷上沙滩，他们的脚重重地踩在了沙滩上。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [stiːp] .

Fortunately	,	the	beach	was	not	steep	.
幸运的是	,	这	海滩	曾是	不是	陡	.

幸好，海滩并不陡峭。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	tide	was	nearly	at	the	last	of	the	ebb	and	there	was	but	little
这	潮	曾是	几乎	在	这	最后的	的	这	落潮	和	那里	曾是	但	小的

['ʌndətəʊ] .

undertow	.
暗流	.

潮水已接近退潮尾声，几乎没有暗流。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['weid] [aʊt][ænd; ənd] ['stægəd] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd]

Together	they	waded	out	and	staggered	up	the	shingle	to	sink	down	on	the	sand
一起	他们	涉水	出去	和	交错	向上	这	卵石	到	下沉	向下	在	这	沙

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

他们一起趟过鹅卵石滩，踉跄着爬上去，然后瘫坐在沙滩上，大口喘着气。

[ðə; ði]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ænd; ənd] [bɪlz] [fɜːst]

The	boxes	were	washing	back	and	forth	at	the	water's	edge	and	Bill's	first
这	盒子	是	洗涤	后退	和	前进	在	这	水的	边缘	和	法案的	第一的

[ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .

act	was	to	haul	them	in	.
行为	曾是	到	运输	他们	在	.

箱子在水边被水流冲来冲去，比尔做的第一件事就是把它们拖上来。

“ [wel] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['preʃəs] [luːt] [ɪz] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

“	Well	,	the	government's	precious	loot	is	safe	,	”	he	said	grimly	.
“	出色地	,	这	政府的	宝贵的	抢劫	是	安全的	,	”	他	说	阴沉地	.

“嗯，政府的宝贵战利品安全了，”他冷冷地说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ? ”

“	Are	you	able	to	walk	?	”
“	是	你	有能力的	到	走	?	”

“您能走路吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [səʊ] . ”

“	I	—	I	guess	so	.	”
“	我	—	我	猜测	所以	.	”

“我……我想是吧。”

“ [ðen] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .

“	Then	,	let's	get	going	.
“	然后	,	我们来吧	得到	去	.

“那么，我们出发吧。”

[wiːl; wil] [friːz] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] .

We'll	freeze	if	we	don't	.
出色地	冻结	如果	我们	不	.

如果我们不这样做，我们会冻死的。

" [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] [luːpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" He gathered up the boxes and looped them from his shoulders ,
" 他 聚集 向上 这 盒子 和 循环 他们 从 他的 肩膀 ,

他把箱子收拾起来，背在肩上。

[rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
rose to his feet and held out a hand .
玫瑰 到 他的 脚 和 握住 出去 一个 手 .

他站起身，伸出手。

['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['skræmb(ə)ld][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] .
Dorothy took it , scrambled up and stood for a moment swaying unsteadily .
多萝西 采取 它 , 打乱 向上 和 站立 为了 一个 片刻 摇晃 不稳定地 .

多萝西接过它，踉跄着站了起来，摇摇晃晃地站了一会儿。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [diː] - [deɪ] — " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]
" The end of a perfect d - day — " she tried to grin , her teeth chattering
" 这 结尾 的 一个 完美的 d - 天 — " 她 尝试 到 咧嘴笑 , 她 牙齿 喋喋不休
[wɪð] [kəʊld] .
with cold .
和 寒冷的 .

"完美的D日结束了——"她努力挤出一个笑容，但牙齿却冷得打颤。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] !
" I don't think !
" 我 不 思考 !

"我不这么认为！"

" [rɪ'plaɪd] [bɪl] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [laɪf]
" replied Bill unenthusiastically , and helped her to get rid of the heavy life
" 回复 账单 不情愿地 , 和 帮助 她 到 得到 摆脱 的 这 重的 生活
[belt] .
belt .
腰带 .

"比尔不情愿地回答道，并帮她解开了沉重的救生衣。"

" [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
" Know where we are ?
" 知道 在哪里 我们 是 ?

知道我们在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [belts] [ɒn][ðə; ði][sænd] .
" she inquired when he had dropped the belts on the sand .
" 她 询问 什么时候 他 有 掉落 这 腰带 在 这 沙 .

她问他是什么时候把皮带扔到沙滩上的。

" [nɒt] [prɪ'saɪsli] .
" Not precisely .
" 不是 恰恰 .

"不完全是。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['gəʊɪŋ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['laɪfˌseɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —
But if we keep going we ought to strike a lifesaving station or something —
但 如果 我们 保持 去 我们 应该 到 罢工 一个 救生 车站 或者 某物 —
[kʌm] [ɒn] .
come on .
来 在 .

但如果我们继续前进，我们应该能到达一个救生站之类的——加油！

" ['dɒr(ə)θi] [grəʊn] .
" Dorothy groaned .
" 多萝西 呻吟 .

多萝西呻吟了一声。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] , [bʌt; bət] — [dʒi:] [wɪz] — [ai][ʃʊə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [rest] .

“	I	suppose	I	must	,	but	—	gee	whiz	—	I	sure	want	to	rest	.
“	我	认为	我	必须	,	但	—	哎呀	呼啸	—	我	当然	想	到	休息	.

“我想我必须休息，但是——哎呀——我真的很想休息。”

” [bɪl] , [hu:] [nju:] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [naʊ] ,

”	Bill	,	who	knew	that	physical	exertion	was	absolutely	necessary	now	,
”	账单	,	WHO	知道	那	身体的	用力	曾是	绝对地	必要的	现在	,

比尔知道现在绝对有必要进行体力活动，

[gɒt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

got	his	arm	about	her	and	they	started	unsteadily	down	the	beach	assisted	by
得到	他的	手臂	关于	她	和	他们	开始	不稳定地	向下	这	海滩	协助	经过

[ðə; ði] [geɪl] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæks] .

the	gale	at	their	backs	.
这	大风	在	他们的	背部	.

他搂着她的肩膀，两人在狂风的助力下，摇摇晃晃地沿着沙滩走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

They	had	walked	about	half	a	mile	when	he	felt	her	weight	begin	to
他们	有	步行	关于	一半	一个	英里	什么时候	他	毛毡	她	重量	开始	到

[ɪn'kri:s] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [tu:; tə] [læg] .

increase	and	her	steps	to	lag	.
增加	和	她	步骤	到	落后	.

他们走了大约半英里后，他感觉她的体重开始增加，步伐也开始蹒跚。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

He	stopped	and	peered	into	her	face	.
他	停止	和	窥视	进入	她	脸	.

他停下脚步，凝视着她的脸。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

As	he	did	so	,	she	sank	to	the	sand	at	his	feet	.
作为	他	做过	所以	,	她	沉没	到	这	沙	在	他的	脚	.

他这么做的时候，她瘫倒在他脚下的沙滩上。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] —

Bending	over	her	,	he	was	surprised	to	see	that	she	was	asleep	—
弯曲	超过	她	,	他	曾是	惊讶	到	看	那	她	曾是	睡着了	—

['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

utterly	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

他俯身查看她的情况，却惊讶地发现她睡着了——她筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

The	outlook	was	anything	but	pleasant	.
这	前景	曾是	任何事物	但	令人愉快的	.

前景十分黯淡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [strʌk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] [strɪp] [ɒv; əv] [sænd] — [æn; ən]

They	had	apparently	struck	upon	a	wild	and	desolate	strip	of	sand	—	an
他们	有	显然	击	之上	一个	荒野	和	荒凉	条	的	沙	—	一个

['aɪlənd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

island	,	he	thought	,
岛	,	他	想法	,

他们显然发现了一片荒凉的沙地——他心想，那简直就是一座岛屿。

[kʌt] [ɒf] [baɪ] ['ɪnlets] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɑːrʃəz] [ɪn] [ðə; ði]

cut	off	by	inlets	at	either	end	and	flanked	by	the	maze	of	marshes	in	the
切	离开	经过	入口	在	任何一个	结尾	和	侧翼	经过	这	迷宫	的	沼泽	在	这

['ləʊə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .

lower	reaches	of	Great	South	Bay	.
降低	到达	的	伟大的	南	湾	.

两端被海湾隔开，两侧是南湾下游迷宫般的沼泽地。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'ruːnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,

Without	doubt	they	were	marooned	and	to	make	matters	worse	,
没有	怀疑	他们	是	被困	和	到	制作	事情	更糟	,

毫无疑问，他们被困住了，更糟糕的是，

[bɪl] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

Bill	knew	he	had	just	about	reached	the	limit	of	his	own	strength	.
账单	知道	他	有	只是	关于	达到	这	限制	的	他的	自己的	力量	.

比尔知道他已经几乎达到了自己力量的极限。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː]

FROM	OUT	THE	SEA
从	出去	这	海

来自大海

[bɪl] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] , [wet] [sænd]

Bill	stared	down	at	Dorothy	sleeping	the	sleep	of	exhaustion	on	the	cold	,	wet	sand
账单	凝视	向下	在	多萝西	睡眠	这	睡觉	的	疲惫	在	这	寒冷的	,	湿的	沙

.

:

.

比尔低头看着多萝西在冰冷潮湿的沙滩上睡着了，她已经筋疲力尽。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [wɪð] [siː] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [reɪn] .

Her	clothes	,	like	his	,	were	soaked	with	sea	water	and	with	rain	.
她	衣服	,	喜欢	他的	,	是	浸泡过	和	海	水	和	和	雨	.

她的衣服和他的一样，都被海水和雨水浸透了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [biː; bi] [ɪn]

He	realized	that	something	must	be	done	at	once	,	or	they	would	both	be	in
他	已实现	那	某物	必须	是	完毕	在	一次	,	或者	他们	会	两个都	是	在

[fɔː(r); fə(r)] [nju:'məʊniə] .

for	pneumonia	.
为了	肺炎	.

他意识到必须立即采取行动，否则他们俩都会得肺炎。

[səʊ] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

So	stripping	off	his	rubber	coat	and	covering	the	unconscious	girl	,	he	started
所以	脱衣舞	离开	他的	橡皮	外套	和	覆盖	这	无意识	女孩	,	他	开始

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuːnz] .

for	the	dunes	.
为了	这	沙丘	.

于是，他脱下橡胶外套，盖住昏迷的女孩，然后向沙丘走去。

[deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː]

Day	was	breaking	as	he	left	the	shingle	and	commenced	to	plow	through
天	曾是	打破	作为	他	左边	这	卵石	和	开始	到	犁	通过

[ðə; ði] [luːs] [sænd] .

the	loose	sand	.
这	松动的	沙	.

他离开砾石路时，天已经亮了，开始在松软的沙地上犁地。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ə'beɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] .

The	storm	was	abating	somewhat	.
这	风暴	曾是	减弱	有些	.

暴风雨有所减弱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [hɑːf] [ə; eɪ] [geɪl] , [ðə; ði] [sliːt] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ,

Although	the	wind	still	blew	half	a	gale	,	the	sleet	had	turned	to	a	fine	,
虽然	这	风	仍然	吹	一半	一个	大风	,	这	霰	有	转向	到	一个	美好的	,

虽然风力仍然有半场大风的程度，但雨夹雪已经变成了细雨。

[kəʊld] [reɪn] [wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ʌp] .

cold	rain	which	bade	fair	to	stop	altogether	once	the	sun	was	fully	up	.
寒冷的	雨	哪个	巴德	公平的	到	停止	共	一次	这	太阳	曾是	完全	向上	.

寒冷的雨水在太阳完全升起后就彻底停了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪl] ['bəʊltən] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] [sləʊ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːnz]

By	the	time	Bill	Bolton	worked	his	painfully	slow	way	to	the	top	of	the	dunes
经过	这	时间	账单	博尔顿	工作	他的	痛苦地	慢的	方式	到	这	顶部	的	这	沙丘

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

it	was	light	enough	to	see	for	a	considerable	distance	.
它	曾是	光	足够的	到	看	为了	一个	大量	距离	.

当比尔·博尔顿费尽九牛二虎之力爬上沙丘顶时，天色已经亮到可以看清相当远的距离了。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'lʊərɪŋ] .

At	first	glance	the	prospect	was	anything	but	alluring	.
在	第一的	瞥一眼	这	前景	曾是	任何事物	但	诱人	.

乍一看，这个前景一点也不吸引人。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [sænd]

His	point	of	vantage	was	in	the	approximate	center	of	an	island	of	sand
他的	观点	的	优势	曾是	在	这	近似	中心	的	一个	岛	的	沙

[ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,

and	shingle	,
和	卵石	,

他的观察点大致位于一座沙砾岛的中心位置。

[ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] , [pə'hæps] , [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .

a	mile	long	,	perhaps	,	by	half	a	mile	wide	.
一个	英里	长的	,	也许	,	经过	一半	一个	英里	宽的	.

大概一英里长，半英里宽。

['ɪnlets] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [ət'læntɪk] [ɪ'fektʃuəli] [kʌt] [ɒf] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv]

Inlets	from	the	white	-	capped	Atlantic	effectually	cut	off	escape	at	either	end	of
入口	从	这	白色的	-	封顶	大西洋	有效地	切	离开	逃脱	在	任何一个	结尾	的

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [biːtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [sɜːf] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

the	outer	beach	on	which	a	fearsome	surf	was	pounding	.
这	外	海滩	在	哪个	一个	可怕的	冲浪	曾是	猛击	.

来自波涛汹涌的大西洋的入海口有效地切断了外滩两端的逃生通道，可怕的巨浪正拍打着外滩。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['desələt] ,

Along	the	inner	shore	of	this	desolate	,
沿着	这	内	支撑	的	这	荒凉	,

沿着这片荒凉之地的内岸，

[wɪnd] - [swept] ['aɪlət][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['tʃæn(ə)lz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [ə'baʊt] [stɪl] ['ʌðə(r)]

wind	-	swept	islet	a	complicated	network	of	channels	intertwined	about	still	other
风	-	扫荡	小岛	一个	复杂的	网络	的	频道	交织在一起	关于	仍然	其他

['aɪləndz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [wʊd] [riːtʃ] .

islands	as	far	as	the	eye	would	reach	.
岛屿	作为	远的	作为	这	眼睛	会	抵达	.

风吹拂的小岛，错综复杂的水道网络，环绕着其他岛屿，一直延伸到视线尽头。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [bɪl] [meɪk] [aʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Nor	could	Bill	make	out	any	sign	of	human	habitation	.
也不	可以	账单	制作	出去	任何	符号	的	人类	居住地	.

比尔也没能发现任何人类居住的迹象。

“ ['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] , ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][goʊl] - [dɑːnd] [drɒp] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

“	Water	,	water	,	everywhere	,	and	not	a	gol	-	darned	drop	to	drink	,
“	水	,	水	,	到处	,	和	不是	一个	戈尔	-	该死的	降低	到	喝	,

“到处都是水，到处都是水，可却一滴也喝不到。”

” [hiː; hi] [mɪs'kwəʊtɪd] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [baɪ] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [iːl] [grɑːs] [hiː; hi] [wʊd]

”	he	misquoted	thoughtfully	and	wondered	if	by	chewing	the	eel	grass	he	would
”	他	引用错误	深思熟虑	和	想知道	如果	经过	咀嚼	这	鳗鱼	草	他	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːtʃt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

be	able	to	get	rid	of	the	parched	feeling	of	his	mouth	and	throat	.
是	有能力的	到	得到	摆脱	的	这	干渴	感觉	的	他的	嘴	和	喉	.

他若有所思地曲解道，心想嚼鳗草能不能缓解嘴巴和喉咙的干渴感。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [brɔːd] [bleɪd] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['medəˌtetɪvli] .

He	pulled	a	broad	blade	and	chewed	it	meditatively	.
他	拉	一个	广阔	刀刃	和	咀嚼	它	冥想地	.

他拔出一把宽刃刀，沉思着咀嚼起来。

[ðen] [spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Then	spat	it	out	in	disgust	.
然后	争吵	它	出去	在	厌恶	.

然后厌恶地把它吐了出来。

[ðə; ðɪ] [grɑːs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɔːlti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [siː] .

The	grass	was	as	salty	as	the	sea	.
这	草	曾是	作为	咸	作为	这	海	.

草和海水一样咸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['θəːstiə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

It	made	him	thirstier	than	ever	.
它	制成	他	更渴	比	曾经	.

这让他比以往任何时候都更加口渴。

['tɜːnɪŋ] ['siːwəd] [hiː; hi] [swept] [ðə; ðɪ] [peɪl] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [geɪz] .

Turning	seaward	he	swept	the	pale	horizon	with	a	despondent	gaze	.
转弯	向海	他	扫荡	这	苍白	地平线	和	一个	沮丧的	目光	.

他转身面向大海，目光黯淡地扫过苍白的地平线。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][krɑːft][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

Not	a	sign	of	a	craft	of	any	description	could	be	seen	.
不是	一个	符号	的	一个	工艺	的	任何	描述	可以	是	已见	.

现场没有发现任何飞行器的踪迹。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] .

Wait	a	minute	,	though	.
等待	一个	分钟	,	尽管	.

等一下。

[bɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Bill caught his breath .
账单 捕捉 他的 气息 .

比尔喘了口气。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] — ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]
What was that — bobbing in the chop of the waves , just outside the bar of
什么 曾是 那 — 上下摆动 在 这 劈 的 这 波浪 , 只是 外部 这 酒吧 的
[ðə; ði] ['iːstən] ['ɪnlet] ?
the eastern inlet ?
这 东 进口 ?

那是什么？在东部入海口外的沙洲上，波浪的波涛中起伏着？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [bəʊt] ?
Could it be a boat ?
可以 它 是 一个 船 ?

会不会是艘船?

[ɪn] [ðɪs] [greɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['fəʊkəs][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
In this gray light a proper focus was difficult .
在 这 灰色的 光 一个 恰当的 重点 曾是 难的 .

在这种灰蒙蒙的光线下，很难正确对焦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] , ['əʊpən] ; [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was a boat , open ; a lifeboat , by the look of it .
它 曾是 一个 船 , 打开 ; 一个 救生艇 , 经过 这 看 的 它 .

那是一艘敞篷船；看起来像是一艘救生艇。

['weɪtɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .
Waiting no longer for speculation , he hurried down the low hill toward the sea .
等待 不 更长 为了 推测 , 他 慌忙 向下 这 低的 爬坡道 朝向 这 海 .

他不再等待猜测，匆匆走下小山，朝着大海的方向跑去。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [hɑːd] [sænd] , [bɪl] [ɹ'eɪsd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
Once he struck hard sand , Bill raced into the teeth of the wind ,
一次 他 击 难的 沙 , 账单 比赛 进入 这 牙齿 的 这 风 ,

比尔一踏上坚硬的沙地，便迎着狂风飞奔而去。

[wɪð] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
with the boom of the surf on his right ,
和 这 繁荣 的 这 冲浪 在 他的 正确的 ,

右侧传来海浪的轰鸣声，

[ænd; ənd]['daɪə(r)] [nə'sesəti] ['lendɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪəd] [fiːt] .
and dire necessity lending wings to his tired feet .
和 可怕的 必要性 贷款 翅膀 到 他的 疲劳的 脚 .

迫不得已，让他疲惫的双脚得以展翅高飞。

[fə'gɒtn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɜːst] , [ðə; ði] ['klæmi] [kəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Forgotten were his thirst , the clammy cold of his wet clothes and his
被遗忘的 是 他的 口渴 , 这 湿冷的 寒冷的 的 他的 湿的 衣服 和 他的
['wɪərinəs] .
weariness .
疲劳 .

他忘记了口渴，忘记了湿衣服带来的冰冷，忘记了疲惫。

['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Every ounce of strength ,
每一个 盎司 的 力量 ,

每一分力气

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	entire	power	of	his	will	centered	in	the	effort	to	come	close	enough	to
这	全部的	力量	的	他的	将要	居中	在	这	努力	到	来	关闭	足够的	到

[ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

the	boat	to	signal	her	assistance	.
这	船	到	信号	她	协助	.

他将所有意志力都集中在努力靠近那艘船，以便向她发出求救信号上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['pʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] , [hiː; hi] [pɑːst] ['dɒr(ə)θi] ,

With	his	heart	pumping	like	a	steam	engine	,	he	passed	Dorothy	,
和	他的	心	抽水	喜欢	一个	蒸汽	引擎	,	他	通过了	多萝西	,

他心跳如蒸汽机般剧烈，从多萝西身边经过。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

who	was	lying	exactly	as	he	had	left	her	.
WHO	曾是	说谎	确切地	作为	他	有	左边	她	.

他仍然像离开时那样躺在那里。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'keɪm] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

Then	he	got	his	second	wind	and	running	became	less	of	a	painful	struggle	.
然后	他	得到	他的	第二	风	和	跑步	成为	较少的	的	一个	痛苦	斗争	.

然后他恢复了体力，跑步不再那么痛苦了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [naʊ] .

He	could	see	the	boat	more	plainly	now	.
他	可以	看	这	船	更多的	显然	现在	.

他现在能更清楚地看到那艘船了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] .

Surely	it	was	an	open	motor	sailor	.
一定	它	曾是	一个	打开	发动机	水手	.

那肯定是一艘敞篷机动帆船。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

Could	it	be	the	one	belonging	to	Donovan	and	Charlie	,	he	wondered	.
可以	它	是	这	一	属于	到	多诺万	和	查理	,	他	想知道	.

他心想，会不会是多诺万和查理的那件呢?

[wɒt] ['aɪrəni] !

What	irony	!
什么	讽刺	!

真是讽刺!

— [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	to	be	rescued	by	the	smugglers	—	and	to	lose	liberty	and	the
—	到	是	获救	经过	这	走私者	—	和	到	失去	自由	和	这

['daɪəməndz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] !

diamonds	after	all	this	storm	and	stress	!
钻石	后	全部	这	风暴	和	压力	!

—被走私者救出—却在经历了这一切风暴和压力之后失去了自由和钻石!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːf] [ɒf] [ðə; ði] [bɑː(r)] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	the	motor	sailor	was	drifting	—	into	the	surf	off	the	bar	—	without	a
但	这	发动机	水手	曾是	漂流	—	进入	这	冲浪	离开	这	酒吧	—	没有	一个

[səʊl] [ə'bɔːd] .

soul	aboard	.
灵魂	船上	.

但那艘机动帆船却在沙洲外的海浪中漂流，船上空无一人。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnlet] ,

Coming	to	a	halt	at	the	inlet	,
未来	到	一个	停止	在	这	进口	,

在入海口停了下来，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [taɪd] [pʊl] [ðə; ði] [bəʊt] [θruː] [ðə; ði] ['brekər] [pɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	watched	the	tide	pull	the	boat	through	the	breakers	on	the	bar	to	the
他	观看	这	潮	拉	这	船	通过	这	断路器	在	这	酒吧	到	这

[smuːð] ['wɔːtə(r)] .

smooth	water	.
光滑的	水	.

他看着潮水将小船拉过沙洲上的巨浪，驶向平静的水面。

[ɒf] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [hiː; hi] ['weɪd] ['ɪntuː]

Off	came	his	jacket	and	flinging	it	behind	him	on	to	the	sand	he	waded	into
离开	来了	他的	夹克	和	投掷	它	在后面	他	在	到	这	沙	他	涉水	进入

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [swæm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] .

the	water	and	swam	for	the	boat	.
这	水	和	游泳	为了	这	船	.

他脱下外套，扔到身后的沙滩上，然后涉水游向船。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['pʊld] [hɪm'self] [ə'bɔːd] .

He	reached	her	at	last	and	with	difficulty	pulled	himself	aboard	.
他	达到	她	在	最后的	和	和	困难	拉	他自己	船上	.

他终于追上了她，费力地爬上了船。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [θwɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['semi] - [kə'læps] .

For	a	moment	or	two	he	rested	on	a	thwart	in	a	state	of	semi	-	collapse	.
为了	一个	片刻	或者	二	他	休息	在	一个	阻挠	在	一个	状态	的	半	-	坍塌	.

他半瘫倒在横梁上，休息了一两分钟。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [bəʊt] .

As	he	had	thought	,	it	was	the	smugglers	'	boat	.
作为	他	有	想法	,	它	曾是	这	走私者	-	船	.

正如他所料，那是走私者的船。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['dɔːnəvən] [ɔː(r)] ['tʃɑːli] .

But	there	was	no	sign	of	Donovan	or	Charlie	.
但	那里	曾是	不	符号	的	多诺万	或者	查理	.

但多诺万和查理都没有出现。

[haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [slɒʃt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

However	,	except	for	six	inches	or	so	of	water	that	sloshed	about	his	feet	,
然而	,	除了	为了	六	英寸	或者	所以	的	水	那	醉醺醺的	关于	他的	脚	,

然而，除了他脚边大约六英寸深的水之外，

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

the	motor	sailor	seemed	to	be	in	good	condition	.
这	发动机	水手	似乎	到	是	在	好的	状况	.

这艘机动帆船看起来状况良好。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði]

When	he	felt	better	,	he	started	the	engine	and	ran	her	ashore	on	the
什么时候	他	毛毡	更好的	,	他	开始	这	引擎	和	跑	她	岸上	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

他感觉好些后，发动引擎，把她开到岛上的岸边。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] ['lɔkəz] ,

Then	after	inspecting	the	boat's	lockers	,
然后	后	检查	这	船的	储物柜	,

然后，在检查了船上的储物柜之后，

[hiː; hi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [trʌdʒ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə]

he	buried	her	anchor	in	the	sand	and	trudged	back	along	the	beach	to
他	埋葬	她	锚	在	这	沙	和	艰难跋涉	后退	沿着	这	海滩	到

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

他把她的锚埋在沙子里，然后沿着海滩艰难地走回多萝西身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , ['taʊzld] [hed] ['piləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] ,

She	was	still	sleeping	,	tousled	head	pillowed	on	her	right	arm	,
她	曾是	仍然	睡眠	,	蓬乱的	头	枕头	在	她	正确的	手臂	,

她还在睡梦中，蓬乱的头发枕在右臂上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

and	it	was	some	time	before	he	could	bring	her	back	to
和	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	带来	她	后退	到

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

他花了很长时间才让她恢复意识。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] ['draʊzɪli] , “ [aɪm] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][get] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪzi]

“	Let	me	alone	,	”	she	moaned	drowsily	,	“	I'm	too	tired	to	get	up	this	morning	,	Lizzie
“	让	我	独自的	,	”	她	呻吟	昏昏欲睡地	,	“	我是	也	疲劳的	到	得到	向上	这	早晨	,	莉齐

.

:
.

“别烦我了，”她睡眼惺忪地呻吟道，“莉齐，我今天早上太累了，起不来了。”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] ['brekfəst] — [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] !

I	don't	want	any	breakfast	—	go	away	and	let	me	sleep	!
我	不	想	任何	早餐	—	去	离开	和	让	我	睡觉	!

我不想吃早餐——走开，让我睡觉！

” [bɪl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	Bill	raised	her	to	a	sitting	position	.
”	账单	提高	她	到	一个	坐着	位置	.

比尔把她扶起来坐好。

“ [weɪk] [ʌp] — [weɪk] [ʌp] !

“	Wake	up	—	wake	up	!
“	唤醒	向上	—	唤醒	向上	!

“醒醒——醒醒！”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [æt; ət] [həʊm] .

You	aren't	at	home	.
你	不是	在	家	.

你不在家。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['lɪzi] — [ɪts] [bɪl] — [bɪl] ['bəʊltən] !

And	this	isn't	Lizzie	—	it's	Bill	—	Bill	Bolton	!
和	这	不是	莉齐	—	它是	账单	—	账单	博尔顿	!

这不是莉齐——这是比尔——比尔·博尔顿！

[wɪr] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

We're	still	on	the	island	.
是	仍然	在	这	岛	.

我们仍在岛上。

” ['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] .

”	Dorothy	opened	her	eyes	,	and	looked	at	him	wonderingly	.
”	多萝西	打开	她	眼睛	,	和	看起来	在	他	惊奇地	.

多萝西睁开眼睛，惊奇地看着他。

“ [ðə; ði]['aɪlənd] — ” [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

“	The	island	—	”	he	reiterated	.
”	这	岛	—	”	他	重申	.

“那个岛——”他再次强调道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rekt] — [hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	We	were	wrecked	—	had	to	swim	for	it	.
”	我们	是	损毁	—	有	到	游泳	为了	它	.

“我们当时情况很糟糕——只能游过去。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [fʊl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] .

”	Suddenly	she	gained	full	control	of	her	waking	senses	.
”	突然	她	获得	满的	控制	的	她	醒来	感官	.

“突然间，她完全恢复了清醒时的感官。”

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[ai] [nəʊ] [naʊ] , [bɪl] .

I	know	now	,	Bill	.
我	知道	现在	,	账单	.

我现在明白了，比尔。

[ges] [aɪv] [biːn] [ə'sliːp] .

Guess	I've	been	asleep	.
猜测	我已经	到过	睡着了	.

我好像睡着了。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪm] ['səʊkɪŋ] .

I'm	soaking	.
我是	浸泡	.

我浑身湿透了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	wake	me	for	?
什么	做过	你	唤醒	我	为了	?

你叫醒我干什么?

[æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] ! ”

At	least	,	I	was	comfortable	!	”
在	至少	,	我	曾是	舒服的	!	”

至少，我感觉很舒服!

“ [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][draɪ] [kləʊðz] .

“	Come	to	breakfast	and	dry	clothes	.
”	来	到	早餐	和	干燥	衣服	.

“来吃早餐和晾衣服吧。”

[jʊl] [get] [njuː'məʊniə] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

You'll	get	pneumonia	if	you	stay	here	.
你会	得到	肺炎	如果	你	停留	这里	.

你再待在这里会得肺炎的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] ?

Do	you	think	you	can	walk	?
做	你	思考	你	能	走	?

你觉得自己能走路吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hʌski] ['ɑːmfʊl] ,

You're	a	pretty	husky	armful	,
你是	一个	漂亮的	沙哑	满满的	,

你抱起来真够重的。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ai][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɪf] [ai][mʌst; məst] .

but	I	guess	I	can	carry	you	to	the	boat	if	I	must	.
但	我	猜测	我	能	携带	你	到	这	船	如果	我	必须	.

但如果必须的话，我想我可以背你到船上。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	grinned	at	her	.
"	他	咧嘴一笑	在	她	.

他朝她咧嘴一笑。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪəri] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['feəli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Dorothy	was	stiff	and	weary	but	she	fairly	jumped	to	her	feet	.
多萝西	曾是	僵硬的	和	厌倦	但	她	相当	跳了起来	到	她	脚	.

多萝西虽然身体僵硬疲惫，但她还是迅速站了起来。

" [wɒt] [bəʊt] ?

"	What	boat	?
"	什么	船	?

"什么船？"

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [bɪl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Bill	told	her	.
"	账单	讲述	她	.

比尔告诉了她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - [draɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['brekfəst] - —

"	But	you	said	'	dry	clothes	and	breakfast	'	—
"	但	你	说	-	干燥	衣服	和	早餐	-	—

"但你说过'要干衣服和早餐'——"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	They	were	hurrying	along	the	beach	.
"	他们	是	匆忙	沿着	这	海滩	.

他们正沿着海滩匆匆赶路。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ʃiːz] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ə'bɔːd] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɪz] [pækt] [wɪð] [kləʊðz]

She's	got	plenty	of	food	aboard	—	and	one	of	the	lockers	is	packed	with	clothes
她是	得到	很多	的	食物	船上	—	和	一	的	这	储物柜	是	包装	和	衣服

.

:

.

她船上带了充足的食物——其中一个储物柜里装满了衣服。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][draɪ] ['taʊəlz] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

There	are	even	dry	towels	,	think	of	that	!
那里	是	甚至	干燥	毛巾	,	思考	的	那	!

这里甚至还有干毛巾，想想看!

[ðəʊz] [gaɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [prə'vɪʒnd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] . ″

Those	guys	had	her	provisioned	and	equipped	for	a	long	trip	.	″
那些	伙计们	有	她	已配置	和	配备	为了	一个	长的	旅行	.	″

那些人给她准备了长途旅行所需的物资和装备。

“ [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ″

“	What's	happened	to	them	,	do	you	think	?	”
″	是什么	发生	到	他们	,	做	你	思考	?	″

你觉得他们怎么了?

“ [aɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	can't	make	it	out	.
″	我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [hæz; həz] [ʃɪpt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] .

The	boat	has	shipped	some	water	,	but	nothing	to	be	worried	about	.
这	船	有	已发货	一些	水	,	但	没有什么	到	是	担心	关于	.

船上进了一些水，但没什么好担心的。

[ðə; ðɪ]['moʊtərz][əʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][gæs] .

The	motor's	O	.	K	.	and	there's	plenty	of	gas	.
这	电机的	哦	.	K	.	和	有	很多	的	气体	.

发动机没问题，汽油也充足。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɜːf] , [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['faʊndə(r)] , [pə'hæps] ,

They	may	have	got	into	the	surf	,	thought	she	was	going	to	founder	,	perhaps	,
他们	可能	有	得到	进入	这	冲浪	,	想法	她	曾是	去	到	创始人	,	也许	,

他们可能进入了海浪中，以为她要沉没了，或许吧。

[ænd; ənd][swæm] [ə'ʃɔː(r)] [laɪk][wiː; wɪ][dɪd] . ″

and	swam	ashore	like	we	did	.	”
和	游泳	岸上	喜欢	我们	做过	.	″

然后像我们一样游到岸边。

“ [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt][ɒn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ? ″

“	But	they're	not	on	the	island	?	”
″	但	它们是	不是	在	这	岛	?	″

“但他们不在岛上啊？″

“ [nəʊ] .

“	No	.
″	不	.

“不。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [els] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] . ″

If	they	made	the	beach	,	it	was	somewhere	else	along	the	coast	.	”
如果	他们	制成	这	海滩	,	它	曾是	某处	别的	沿着	这	海岸	.	″

如果沙滩是他们造的，那也是在海岸线的其他地方。

“ [wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] , ″ [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	We	should	worry	,	”	said	Dorothy	.
″	我们	应该	担心	,	″	说	多萝西	.

“我们应该担心，”多萝西说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [duː; də] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

“	**If**	**they**	**don't**	**want**	**her**	**,**	**we**	**do**	**—**	**and**	**she**	**certainly**	**looks**	**good**	**to**	**me**
”	如果	他们	不	想	她	,	我们	做	—	和	她	当然	看起来	好的	到	我

.

:

.

“如果他们不要她，我们就要——而且在我看来她看起来确实不错。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðiː] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [bɪl] [gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ðiː] [bəʊt] .

”	**They**	**walked**	**down**	**the**	**shingle**	**and**	**Bill**	**got**	**aboard**	**the**	**boat**	**.**
”	他们	步行	向下	这	卵石	和	账单	得到	船上	这	船	.

他们沿着鹅卵石路走下去，比尔上了船。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ɒn] [ðə; ðiː] [biːtʃ] , ” [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

“	**You**	**wait**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**”**	**he**	**directed**	**.**
”	你	等待	在	这	海滩	,	”	他	指导	.

“你们在沙滩上等着，”他指示道。

“ [ɪts] ['prɪti] [wet] [ˌʌndə'fʊt] .

“	**It's**	**pretty**	**wet**	**underfoot**	**.**
”	它是	漂亮的	湿的	脚下	.

“脚下很湿滑。”

[aɪl] [pɑːs] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [əʊvə'saɪd] .

I'll	**pass**	**the**	**things**	**overside**	**.**
患病的	经过	这	事物	外侧	.

我会把东西递过去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] [best] [plæn] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðiː] [djuːnz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] .

I	**think**	**the**	**best**	**plan**	**is**	**for**	**you**	**to**	**go**	**up**	**in**	**the**	**dunes**	**and**	**change**	**there**	**.**
我	思考	这	最好的	计划	是	为了	你	到	去	向上	在	这	沙丘	和	改变	那里	.

我认为最好的办法是你到沙丘上去换衣服。

['miːnwaɪl] , [aɪl] [stɑːt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðiː] [hænd'pʌmp] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['wɔːtə(r)] .

Meanwhile	**,**	**I'll**	**start**	**in**	**with**	**the**	**handpump**	**and**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**water**	**.**
同时	,	患病的	开始	在	和	这	手动泵	和	得到	摆脱	的	这	水	.

与此同时，我先用手压泵把水抽干。

[aɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [draɪ] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [bæk] .

I'll	**have**	**her**	**good**	**and**	**dry**	**by**	**the**	**time**	**you**	**get**	**back**	**.**
患病的	有	她	好的	和	干燥	经过	这	时间	你	得到	后退	.

等你回来的时候，我已经把她彻底擦干了。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] [miːl] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [draɪ] [θɪŋz] .

Then	**you**	**can**	**rustle**	**a**	**meal**	**while**	**I**	**put**	**on**	**dry**	**things**	**.**
然后	你	能	沙沙	一个	一顿饭	尽管	我	放	在	干燥	事物	.

然后你可以准备饭菜，我则可以穿干衣服。

[kætʃ] !

Catch	**!**
抓住	!

抓住!

” ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜː'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['nɒtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] .

”	**Dorothy**	**found**	**herself**	**possessed**	**of**	**a**	**bundle**	**knotted**	**in**	**a**	**large**	**bath**	**towel**	**.**
”	多萝西	成立	她自己	拥有	的	一个	捆	打结的	在	一个	大的	洗澡	毛巾	.

“多萝西发现自己手里拿着一个用大浴巾包起来的包裹。”

[ə'pɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] ['traʊzəz] , [ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː]

Upon	inspection	it	proved	to	contain	dungaree	trousers	,	a	jumper	,	a	dark	blue
之上	检查	它	已证实	到	包含	背带裤	裤子	,	一个	套头衫	,	一个	黑暗的	蓝色的

['swetə(r)] ,

sweater	,
毛衣	,

经检查，发现内含一条背带裤、一件套头衫和一件深蓝色毛衣。

['wʊlən] [sɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] - [səʊld] ['ʃuːz] .

woolen	socks	and	a	pair	of	rubber	-	soled	shoes	.
羊毛	袜子	和	一个	一对	的	橡皮	-	已售出	鞋	.

羊毛袜和一双橡胶底鞋。

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɑːdʒ] , ” [sed] [bɪl] .

“	They	may	be	a	trifle	large	,	”	said	Bill	.
“	他们	可能	是	一个	琐事	大的	,	”	说	账单	.

“它们可能稍微大了点，”比尔说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['ðer] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] . ”

“	But	at	least	they're	dry	and	the	clothes	seem	to	be	clean	.	”
“	但	在	至少	它们是	干燥	和	这	衣服	似乎	到	是	干净的	.	”

“但至少它们是干的，衣服看起来也很干净。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [s'wiːtər] , ” [wɒz; wəz] ['dɔːrəθiz] ['kɒment] .

“	Nothing	could	be	sweeter	,	”	was	Dorothy's	comment	.
“	没有什么	可以	是	更甜	,	”	曾是	多萝西的	评论	.

“没有比这更甜蜜的了，”多萝西评论道。

“ [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [səʊ] [lɒŋ] ! ”

“	See	you	in	ten	minutes	—	so	long	!	”
“	看	你	在	十	分钟	—	所以	长的	!	”

“十分钟后见——再见！”

“ [əʊ] . [keɪ] . , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hænd'pʌmp] .

“	O	.	K	.	,	”	replied	Bill	and	turned	to	the	handpump	.
“	哦	.	K	.	,	”	回复	账单	和	转向	到	这	手动泵	.

“好的，”比尔回答道，然后转身走向手动水泵。

['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leibə] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

Quarter	of	an	hour	later	he	was	completing	his	labors	with	the	aid	of
四分之一	的	一个	小时	之后	他	曾是	完成	他的	劳动	和	这	援助	的

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spʌndʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː]

a	large	sponge	when	he	heard	footsteps	on	the	shingle	and	looked	up	to	see
一个	大的	海绵	什么时候	他	听到	脚步声	在	这	卵石	和	看起来	向上	到	看

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [bluː] [ˌdʌŋgə'riːz] [ænd; ənd] ['swetə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

a	young	fellow	in	blue	dungarees	and	sweater	coming	toward	the	boat	,
一个	年轻的	同伴	在	蓝色的	背带裤	和	毛衣	未来	朝向	这	船	,

一刻钟后，他正借助一块大海绵完成他的工作，这时他听到鹅卵石上有脚步声，抬头一看，只见一个穿着蓝色背带裤和毛衣的年轻人正朝船走来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] .

carrying	a	bundle	of	clothes	.
携带	一个	捆	的	衣服	.

抱着一大捆衣服。

“ ['dɒr(ə)θi] ! [dʒiː] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

“	Dorothy	!	Gee	—	what	a	change	!
“	多萝西	!	吉	—	什么	一个	改变	!

“多萝西！哎呀——变化真大！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”

For	a	minute	I	thought	you	were	a	stranger	.	”
为了	一个	分钟	我	想法	你	是	一个	陌生人	.	”

我刚才还以为你是陌生人呢。

“ ['sʌmˌbɒdiz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Somebody's	younger	brother	,	I	suppose	,	”	she	laughed	.
”	某人的	年轻	兄弟	,	我	认为	,	”	她	笑了	.

“我猜是某人的弟弟吧，”她笑着说。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪlz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['ðer] [dɑːnd] ['kʌmftəb(ə)l]

“	These	things	are	miles	too	big	for	me	—	but	they're	darned	comfortable
”	这些	事物	是	英里	也	大的	为了	我	—	但	它们是	该死的	舒服的

[ænd; ənd] [wɔːm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

“这些东西对我来说太大了——但它们非常舒适保暖。”

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kləʊðz] .

You	go	ahead	and	change	your	own	clothes	.
你	去	前方	和	改变	你的	自己的	衣服	.

你先去换衣服。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] ['beɪlɪŋ] .

I'll	finish	bailing	.
患病的	结束	弃保	.

我会完成打包工作。

” [bɪl] [stept] [əʊvə'saɪd] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sænd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ] [rɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	Bill	stepped	overside	and	on	to	the	sand	,	carrying	his	dry	rig	and	a
”	账单	步	外侧	和	在	到	这	沙	,	携带	他的	干燥	钻井平台	和	一个

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

比尔走到船边，踏上沙滩，手里拿着他的干式钻机和一条毛巾。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒd(ə)n] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

Dorothy	was	spreading	her	sodden	clothing	on	the	sand	.
多萝西	曾是	传播	她	烂	衣服	在	这	沙	.

多萝西把湿透的衣服铺在沙滩上。

“ - ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , “ [doʊnt] [fə'get] [ə'baʊt] ['brekfəst] ,

“	Bailing's	over	for	today	,	”	he	told	her	,	“	don't	forget	about	breakfast	,
”	-	超过	为了	今天	,	”	他	讲述	她	,	“	不	忘记	关于	早餐	,

[ðəʊ] .

though	.
尽管	.

“今天的保释工作结束了，”他告诉她，“不过别忘了吃早餐。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [rɔː] [weɪl] . ”

I	could	eat	a	raw	whale	.	”
我	可以	吃	一个	生的	鲸	.	”

我可以生吃鲸鱼。

“ [doʊnt] ['wʌri] , [jʌŋ] ['felə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .

“	Don't	worry	,	young	feller	,	”	she	retorted	.
”	不	担心	,	年轻的	伙计	,	”	她	反驳	.

“别担心，年轻人，”她反驳道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	Your	breakfast	will	be	ready	before	you	are	.
”	你的	早餐	将要	是	准备好	前	你	是	.

“你的早餐会在你到达之前准备好。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [get] [ðiːz] [θɪŋz] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪs] [wɔːm] [sʌn] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

Just	let	me	get	these	things	drying	in	the	nice	warm	sun	that's	coming	up	now	,
只是	让	我	得到	这些	事物	烘干	在	这	好的	温暖的	太阳	那就是	未来	向上	现在	,

让我先把这些东西放在温暖的阳光下晒晒干。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] !

and	you'll	see	!
和	你会	看	!

你会看到的!

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænd] [hɪlz] ,

"	With	a	wave	of	his	hand	he	disappeared	over	the	brow	of	the	sand	hills	,
"	和	一个	海浪	的	他的	手	他	消失	超过	这	眉头	的	这	沙	丘陵	,

他挥了挥手，消失在沙丘的山脊上。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['klæmbə] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [biːtʃt] ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] .

and	Dorothy	clambered	aboard	the	beached	motor	sailor	.
和	多萝西	攀爬	船上	这	搁浅	发动机	水手	.

于是多萝西爬上了搁浅的机动帆船。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - ['bɜːnə(r)] [ɔɪl] [stəʊv] , [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] ,

Much	to	her	delight	she	found	a	small	two	-	burner	oil	stove	,	already	lighted	,
很多	到	她	喜	她	成立	一个	小的	二	-	刻录机	油	火炉	,	已经	照明	,

['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [θwɔːt] .

standing	on	a	thwart	.
常设	在	一个	阻挠	.

令她欣喜的是，她发现一个小型双灶燃油炉已经点燃，立在横梁上。

[ˌnɪə'baɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fraɪɪŋ] [pæn] .

Nearby	had	been	placed	a	coffee	-	pot	and	a	large	frying	pan	.
附近	有	到过	放置	一个	咖啡	-	锅	和	一个	大的	煎炸	平底锅	.

附近放着一个咖啡壶和一个大煎锅。

[ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] ['lɒkə(r)] [leɪ] ['əʊpən] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [keg] .

The	lid	of	the	food	locker	lay	open	,	as	did	the	one	containing	the	water	keg	.
这	盖	的	这	食物	储物柜	躺	打开	,	作为	做过	这	一	包含	这	水	桶	.

食品柜的盖子敞开着，装水桶的柜子也敞开着。

“ [braɪt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Bright	boy	,	"	she	murmured	approvingly	.
“	明亮的	男生	,	"	她	低声说道	赞许地	.

“真是个聪明的孩子，”她赞许地低声说道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] [help] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] !

“	You're	a	real	help	to	mother	!
“	你是	一个	真实的	帮助	到	母亲	!

“你真是妈妈的好帮手！”

[naʊ] [lets] [siː] [wɒt] ['smʌg(ə)lərs] [lɪv; laɪv] [ɒn] .

Now	let's	see	what	smugglers	live	on	.
现在	我们来吧	看	什么	走私者	居住	在	.

现在让我们来看看走私犯靠什么生活。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [kə'læpsəbl] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [hɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

"	She	had	set	a	collapsible	table	that	hinged	to	the	side	of	the	boat	and
"	她	有	放	一个	可折叠的	桌子	那	铰链	到	这	边	的	这	船	和

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊv] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪlz] [hæ'luː] .

was	busy	at	the	stove	when	she	heard	Bill's	halloo	.
曾是	忙碌的	在	这	火炉	什么时候	她	听到	法案的	你好	.

“她把一张可折叠的桌子支在船边，正在炉子旁忙活，这时她听到了比尔的呼喊声。

“ ['brekfəst] ['redi] ?
“ Breakfast ready ?
“ 早餐 准备好 ?

“早餐准备好了吗？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
” he called from the beach .
” 他 称为 从 这 海滩 .

他从海滩上喊道。

“ [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Will be in a jiffy , ” she answered without looking up .
“ 将要 是 在 一个 瞬间 , ” 她 回答 没有 寻找 向上 .

“马上就好，”她头也不抬地回答道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [egz] ? ”
“ How do you like your eggs ? ”
“ 如何 做 你 喜欢 你的 鸡蛋 ? ”

你喜欢吃什么样的鸡蛋?

“ ['sʌni] [saɪd] [ʌp] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Sunny side up , if it's all the same to you . ”
“ 阳光明媚 边 向上 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 . ”

“如果可以的话，请给我煎单面的。”

“ [əʊ] . [keɪ] . [spred] [jɔː(r); jə(r)] [wet] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːd] .
“ O . K . Spread your wet clothes on the sand and come aboard .
“ 哦 . K . 传播 你的 湿的 衣服 在 这 沙 和 来 船上 .

“好的，把湿衣服铺在沙滩上，然后上船吧。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [egz] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [pleɪt] [wen] [bɪlz] [hed] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
” She was serving his eggs on a hot plate when Bill's head appeared over the
[saɪd] .
side .
边 .

“她正用热盘盛着鸡蛋给他吃，这时比尔的头从盘子边探了出来。”

“ [maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kɒfi] [smelz] [gʊd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːd] .
“ My , but that coffee smells good , ” he cried , and swung himself aboard .
“ 我的 , 但 那 咖啡 气味 好的 , ” 他 哭 , 和 摇摆 他自己 船上 .

“哎呀，这咖啡真香啊！”他喊道，然后纵身跃上船。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʊk] [ɔːl] [ðæt] [fuːd] ! ”
“ How did you manage to cook all that food ! ”
“ 如何 做过 你 管理 到 厨师 全部 那 食物 ! ”

“你是怎么做出这么多菜的！”

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɪv] [gɒt] .
“ Come to the table , and see what we've got .
“ 来 到 这 桌子 , 和 看 什么 我们已经 得到 .

“到谈判桌前来，看看我们有什么。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɛdəbəlz] , ['tɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz]
” He sat down and inspected the various edibles , ticking them off on his
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

他坐下来仔细查看各种可食用物品，并用手指一一核对。

“ ['kɒfi] , [kən'denst] [mɪlk] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ðə; ði][hæm] - [wɒt] - [ˌeɪ 'em] , [fraɪd] [egz] ,
“ **Coffee , condensed milk , bread and butter , the ham - what - am , fried eggs ,**
“ 咖啡 , 浓缩版 牛奶 , 面包 和 黄油 , 这 火腿 - 什么 - 是 , 油煎 鸡蛋 ,
['mɑːməleɪd] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] !
marmalade and maple syrup !
果酱 和 枫 糖浆 !

“咖啡、炼乳、面包和黄油、火腿、煎蛋、橘子酱和枫糖浆！

[seɪ] , ['dɒr(ə)θi] , [ðəʊz] [gaɪz] ['sɜːt(ə)nli] [lɪvd; 'laɪvd] [haɪ] .
Say , Dorothy , those guys certainly lived high .
说 , 多萝西 , 那些 伙计们 当然 居住地 高的 .

哎呀，多萝西，那些家伙的生活真是奢靡。

[sʌm; səm] [miːl] , [ðɪs] !
Some meal , this !
一些 一顿饭 , 这 !

这顿饭真不错！

” ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] , ['smaɪlɪŋ] .
” **Dorothy turned about from the stove , smiling .**
” 多萝西 转向 关于 从 这 火炉 , 微笑 .

多萝西从炉子旁转过身来，面带微笑。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [wɒt] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ! ”
“ **And here's what goes with the maple syrup ! ”**
“ 和 这里是 什么 去 和 这 枫 糖浆 ! ”

“这是和枫糖浆搭配的！”

“ [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['wiːts] !
“ **A stack of wheats !**
“ 一个 堆 的 小麦 !

“一堆小麦！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [dɪʃ] .
” **He shouted as she uncovered the dish .**
” 他 喊叫 作为 她 裸露 这 盘子 .

她揭开盘子时，他大喊起来。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , ['dɒr(ə)θi] .
“ **You're a wonder , a magician , Dorothy .**
“ 你是 一个 想知道 , 一个 魔术师 , 多萝西 .

“你真是个奇迹，一个魔术师，多萝西。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How in the world did you manage it ?
如何 在 这 世界 做过 你 管理 它 ?

你到底是怎么做到的?

” ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] , [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] .
” **Dorothy laughed , pleased by his enthusiasm .**
” 多萝西 笑了 , 高兴 经过 他的 热情 .

多萝西被他的热情逗笑了。

“ [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['pænkeɪk] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒkə(r)] .
“ **Found a package of pancake flour in the locker .**
“ 成立 一个 包裹 的 饼子 面粉 在 这 储物柜 .

“在储物柜里发现了一包煎饼粉。”

['ðer] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] .
They're simple enough to make .
它们是 简单的 足够的 到 制作 .

制作起来很简单。

[naʊ] [dɪg] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [θɪŋz] [get] [kəʊld] .

Now	**dig**	**in**	**before**	**things**	**get**	**cold**	**.**
现在	挖	在	前	事物	得到	寒冷的	.

趁着天气还没凉，赶紧开动吧。

[help] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈbʌtə(r)] — [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [sɒft] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlʌgə(r)] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [aɪs] .

Help	**yourself**	**to**	**butter**	**—**	**it's**	**rather**	**soft**	**,**	**but**	**this**	**lugger**	**doesn't**	**seem**	**to**	**run**	**to**	**ice**	**.**
帮助	你自己	到	黄油	—	它是	相当	柔软的	,	但	这	帆船	不	似乎	到	跑步	到	冰	.

随便抹点黄油——它很软，但这艘帆船似乎不会结冰。

〞 [bɪl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] [ˈkɒfi] .

〞	**Bill**	**set**	**to**	**work**	**as**	**she**	**poured**	**the**	**coffee**	**.**
〞	账单	放	到	工作	作为	她	倾倒	这	咖啡	.

她倒咖啡的时候，比尔就开始干活了。

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] , 〞 [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] ,

“	**Like**	**it**	**that**	**way**	**,**	**〞**	**he**	**replied**	**,**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**ham**	**and**	**eggs**	**,**
“	喜欢	它	那	方式	,	〞	他	回复	,	他的	嘴	满的	的	火腿	和	鸡蛋	,

“我就喜欢这样，”他嘴里塞满了火腿和鸡蛋，含糊不清地回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈplɑːstəd] [hɪz; ɪz] [ˈpænkeɪks] [wɪð] [ˈbʌtə(r)] .

while	**he**	**plastered**	**his**	**pancakes**	**with**	**butter**	**.**
尽管	他	粉刷过的	他的	煎饼	和	黄油	.

他往煎饼上涂满了黄油。

“ [wel] , [wɪv] [ʃʊə(r)] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [ˈmesəz] . [ˈdɔːnəvən] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːli] [ðɪs] [trɪp] ,

“	**Well**	**,**	**we've**	**sure**	**put**	**it**	**over**	**on**	**Messrs**	**.**	**Donovan**	**and**	**Charlie**	**this**	**trip**	**,**
“	出色地	,	我们已经	当然	放	它	超过	在	先生们	.	多诺万	和	查理	这	旅行	,

“嗯，这次旅行我们可真是让多诺万先生和查理先生吃尽了苦头。”

[nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈpiːtəz] .

not	**to**	**mention**	**your**	**friend**	**Peters**	**.**
不是	到	提到	你的	朋友	彼得斯	.

更别提你的朋友彼得斯了。

[gɒt] [ðeə(r)] [ˈdaɪəməndz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

Got	**their**	**diamonds**	**and**	**their**	**boat**	**and**	**their**	**clothes**	**.**
得到	他们的	钻石	和	他们的	船	和	他们的	衣服	.

他们得到了钻石、游艇和衣服。

[naʊ] [wɪr] [ˈiːtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbrekfəst] , — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . 〞

Now	**we're**	**eating**	**their**	**breakfast**	**,**	**—**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**once**	**more**	**—**	**and**	**all**	**is**	**right**	**in**	**the**	**world**	**.**	**〞**
现在	是	吃	他们的	早餐	,	—	这	太阳	是	灼灼	一次	更多的	—	和	全部	是	正确的	在	这	世界	.	〞

现在我们正在吃他们的早餐，阳光再次普照大地，一切都那么美好。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈdaɪəməndz] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ? 〞 [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈsʌd(ə)nli] ,

“	**Where**	**are**	**those**	**diamonds**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**	**〞**	**exclaimed**	**Dorothy**	**suddenly**	**,**
“	在哪里	是	那些	钻石	,	经过	这	方式	?	〞	惊呼	多萝西	突然	,

“对了，那些钻石在哪儿呢？”多萝西突然惊呼道。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrævənəs] [ˈæpɪtaɪt] .

having	**taken**	**the**	**edge**	**off**	**her**	**ravenous**	**appetite**	**.**
拥有	已采取	这	边缘	离开	她	贪婪的	食欲	.

缓解了她旺盛的食欲。

[bɪl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

Bill	**laid**	**down**	**his**	**knife**	**and**	**fork**	**.**
账单	铺设	向下	他的	刀	和	叉	.

比尔放下了刀叉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

For	**a**	**moment**	**he**	**looked**	**startled**	**,**	**then**	**burst**	**into**	**a**	**great**	**roar**	**of**	**laughter**	**.**
为了	一个	片刻	他	看起来	惊慌	,	然后	爆裂	进入	一个	伟大的	吼	的	笑声	.

他先是愣了一下，然后突然放声大笑。

“ [wɪr] [ə; eɪ] [faɪn] [peə(r)][ɒv; əv] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['wɜːkəz] !

“ We're	**a**	**fine**	**pair**	**of**	**Secret**	**Service**	**workers**	**!**
” 是	一个	美好的	一对	的	秘密	服务	工人	!

“我们是一对优秀的特勤局工作人员！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

” he	**cried**	**derisively**	**.**
” 他	哭	嘲讽地	.

他嘲讽地喊道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .

“ But	**it's**	**my**	**fault**	**.**
” 但	它是	我的	过错	.

“但这都是我的错。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] .

You	**were**	**all**	**in**	**.**
你	是	全部	在	.

你们都全力以赴了。

” ['dɔːrəθiz] [dʒɔː] [drɒpt] .

” Dorothy's	**jaw**	**dropped**	**.**
” 多萝西的	颚	掉落	.

多萝西惊得下巴都快掉下来了。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [biːtʃ] ! ”

“ Don't	**tell**	**me**	**you**	**left**	**them**	**on**	**the**	**beach**	**! ”**
” 不	告诉	我	你	左边	他们	在	这	海滩	! ”

“别告诉我你把它们丢在沙滩上了！”

“ ['jʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

“ Surest	**thing**	**you**	**know**	**.**
” 最可靠的	事物	你	知道	.

“最确定的事，你知道的。”

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][pn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːn] [θɪŋz] [wen] [aɪ]

I	**left**	**them**	**beside**	**you**	**on**	**the**	**sand**	**and**	**forgot**	**all**	**about**	**the**	**darn**	**things**	**when**	**I**
我	左边	他们	旁	你	在	这	沙	和	忘了	全部	关于	这	该死	事物	什么时候	我

['spɒtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] .

spotted	**the**	**motor**	**sailor**	**.**
斑	这	发动机	水手	.

我把它们留在你旁边的沙滩上，当我看到那艘机动帆船时，就把这些该死的东西全忘了。

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Never	**thought**	**of**	**them**	**again**	**until**	**this**	**minute**	**!**
绝不	想法	的	他们	再次	直到	这	分钟	!

直到刚才我才再次想起他们!

” ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .

” Dorothy	**nodded**	**sagely**	**.**
” 多萝西	点头	睿智地	.

多萝西意味深长地点了点头。

“ [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈdaɪəməndz] [doʊnt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈtaɪəd]
“ **Which only goes to show that diamonds don't count for much when one is tired**
“ 哪个 仅有的 去 到 展示 那 钻石 不 数数 为了 很多 什么时候 一 是 疲劳的
[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] ,
and wet and hungry ,
和 湿的 和 饥饿的 ,

“这只能说明，当一个人又累又湿又饿的时候，钻石根本无关紧要。”

[nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [məˈruːnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] ! ”
not to mention being marooned on a desert island ! ”
不是 到 提到 存在 被困 在 一个 沙漠 岛 ! ”

更别提被困在荒岛上了！

“ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [truːθ] !
“ **Ain't it the truth !**
“ 不是 它 这 真相 !

“这难道不是事实吗！”

[əˈnʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] , [pliːz] .
Another cup of coffee , please .
其他 杯子 的 咖啡 , 请 .

请再给我一杯咖啡。

[aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [wen] [wɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] . ”
I'll fetch them when we've finished eating . ”
患病的 拿来 他们 什么时候我们已经 完成的 吃 . ”

等我们吃完饭我就去拿他们。

“ [ˈɑːftə(r)] [wɪv] [wɒʃt] [ʌp] ? ”
“ **After we've washed up ? ”**
“ 后 我们已经 洗过 向上 ? ”

“等我们洗漱完毕之后？”

“ [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ **O . K . with me .**
“ 哦 . K . 和 我 .

“我没意见。”

” [bɪl] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˈkɒntent] .
” **Bill drank his third cup of coffee and leaned back with a sigh of content .**
” 账单 喝 他的 第三 杯子 的 咖啡 和 倾斜 后退 和 一个 叹 的 内容 .

比尔喝完第三杯咖啡，满足地叹了口气，向后靠去。

“ [wel] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈæpɪˌtaɪts] [ˈsætɪsfaɪd] [æt; ət] [lɑːst] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .
“ **Well , the old appetite's satisfied at last , ” he admitted comfortably .**
“ 出色地 , 这 老的 食欲 使满意 在 最后的 , ” 他 承认 舒适地 .

“嗯，我的老胃口终于得到了满足，”他坦然承认道。

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [miːl] [ai] [ˈevə(r)] [et; eɪt] . ”
“ **And I don't mind telling you that was the best meal I ever ate . ”**
“ 和 我 不 头脑 讲述 你 那 曾是 这 最好的 一顿饭 我 曾经 吃 . ”

“我可以毫不夸张地说，那是我吃过的最美味的一餐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [sɜː(r)] .
“ **Thank you , kind sir .**
“ 感谢 你 , 种类 先生 .

“谢谢您，好心的先生。”

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kʊk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] .
Though I think it is your appetite rather than the cook you should thank .
尽管 我 思考 它 是 你的 食欲 相当 比 这 厨师 你 应该 感谢 .

不过我觉得你应该感谢的是你的食欲，而不是厨师。

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bill shook his head .**
" 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['bəunə]['faɪdi] , [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] ,
" **When it comes to cooking , you're a real , bona fide , died - in - the - wool ,**
" 什么时候 它 来 到 烹饪 , 你是 一个 真实的 , 博纳 真 , 死亡 - 在 - 这 - 羊毛 ,
[ə; eɪ] - [wʌn] [eɪs] !
A - 1 Ace !
一个 - 1 高手 !

"说到烹饪，你可是个名副其实的、不折不扣的、顶级的烹饪高手！"

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [naʊ] ? "
How about it — shall we wash the dishes now ? "
如何 关于 它 — 将 我们 洗 这 菜肴 现在 ? "

怎么样——我们现在开始洗碗吧?

" [aɪ] [kænt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [get] ['bɪzi] [suːn] , [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . "
" **I can't eat any more , and if I don't get busy soon , I'll go to sleep again . "**
" 我 不能 吃 任何 更多的 , 和 如果 我 不 得到 忙碌的 很快 , 患病的 去 到 睡觉 再次 . "

"我吃不下东西了，如果再不忙起来，我就要再睡着了。"

" [pɑːs] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [əʊvə'saɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" **Pass the dishes and things overside to me .**
" 经过 这 菜肴 和 事物 外侧 到 我 .

"把碗碟和东西递给我。"

[aɪl] [sluːs] - [ɪm] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
I'll sluice ' em off in the water .
患病的 水闸 - 呃 离开 在 这 水 .

我会把它们冲到水里去。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] .
We should worry .
我们 应该 担心 .

我们应该感到担忧。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lɑːst] [miːl] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] .
This will be our last meal on this boat .
这 将要 是 我们的 最后的 一顿饭 在 这 船 .

这将是我们在这艘船上的最后一餐。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['nɪk(ə)l] [ðəʊz] ['smʌg(ə)lə(r)] - [gaɪz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪf]
I'll bet a rubber nickel those smuggler - guys wouldn't have done this much if
患病的 赌注 一个 橡皮 镍 那些 走私者 - 伙计们 不会 有 完毕 这 很多 如果
[ðeid] [gɒt] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪn] . "
they'd got the Mary Jane . "
他们会 得到 这 玛丽 简 . "

我敢打赌，如果那些走私犯搞到大麻，他们肯定不会干出这么多事来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] [dʒeɪn] , " [saɪd] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz] [ðeɪ] ['taidi] [ʌp] .
" **Poor Mary Jane , " sighed Dorothy as they tidied up .**
" 贫穷的 玛丽 简 , " 叹了口气 多萝西 作为 他们 整理好 向上 .

"可怜的玛丽·简，"多萝西一边收拾东西一边叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [əʊld] [θɪŋ] .
" **She was a staunch old thing .**
" 她 曾是 一个 坚定 老的 事物 .

"她是个意志坚定的老太太。"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['jænsiː] [wɪl] [səʊk] [dæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”

I	wonder	what	Yancy	will	soak	Dad	for	her	?	”
我	想知道	什么	扬西	将要	浸泡	爸爸	为了	她	?	”

我想知道扬西会为了什么事让爸爸吃苦头?

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bəʊt] .

Uncle	Sam	pays	for	that	boat	.
叔叔	山姆	支付	为了	那	船	.

那艘船是山姆大叔买的。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ”

She	went	down	on	government	service	,	didn't	she	?	”
她	去	向下	在	政府	服务	,	没有	她	?	”

她为了政府部门做了坏事，不是吗?

“ [ðæts] [gʊd] [njuːz] , ” [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] .

“	That's	good	news	,	”	smiled	Dorothy	.
”	那就是	好的	消息	,	”	微笑	多萝西	.

“那真是个好消息，”多萝西笑着说。

“ [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [pleɪt] .

“	Now	,	that's	the	last	plate	.
”	现在	,	那就是	这	最后的	盘子	.

“现在，这是最后一盘了。”

[lets] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Let's	go	along	the	beach	.
我们来吧	去	沿着	这	海滩	.

我们沿着海滩走吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['bɒksɪz][ɒv; əv]['daɪəməndz] .

I'm	getting	worried	about	those	boxes	of	diamonds	.
我是	获得	担心	关于	那些	盒子	的	钻石	.

我开始担心那些钻石盒子了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi][ðeə(r)] , [ɔːl] [raɪt] ? ”

Do	you	think	they'll	be	there	,	all	right	?	”
做	你	思考	他们会	是	那里	,	全部	正确的	?	”

你觉得他们会到场吗?

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

“	Sure	to	be	.
”	当然	到	是	.

“肯定会是这样。”

[ən'les] ['sʌmbədi] [hæz; həz] ['lændɪd] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [iːts] .

Unless	somebody	has	landed	on	this	island	while	we	were	busy	with	the	eats	.
除非	某人	有	登陆	在	这	岛	尽管	我们	是	忙碌的	和	这	吃	.

除非在我们忙着吃饭的时候有人登陆了这个岛。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] .

Come	along	and	we'll	see	.
来	沿着	和	出色地	看	.

一起来，我们看看。

” ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

”	Chapter	XII
”	章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk]

THE	NOTEBOOK
这	笔记本

笔记本

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] , [bɪl] ? ”

“	Do	you	really	think	they'll	be	where	we	left	them	,	Bill	?	”
”	做	你	真的	思考	他们会	是	在哪里	我们	左边	他们	,	账单	?	”

“比尔，你真觉得他们会待在我们离开时的地方吗？”

“ [waɪ] [ʃʊə(r)] !

“	Why	sure	!
”	为什么	当然	!

“当然可以！”

[jʊr; jər] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're	not	worrying	,	are	you	?
你是	不是	令人担忧	,	是	你	?

你没在担心吧?

” [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]

”	The	two	were	hurrying	along	the	beach	toward	the	spot	where	Dorothy	had
”	这	二	是	匆忙	沿着	这	海滩	朝向	这	点	在哪里	多萝西	有

[drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

dropped	to	the	sand	and	fallen	asleep	.
掉落	到	这	沙	和	倒下	睡着了	.

两人沿着海滩匆匆赶往多萝西倒在沙滩上睡着的地方。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Yes	,	I	am	.	”
”	是的	,	我	是	.	”

“我是。”

“ [wel] , [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [luːt] , [nɒt] ['aʊəz] .

“	Well	,	it's	Uncle	Sam's	loot	,	not	ours	.
”	出色地	,	它是	叔叔	山姆的	抢劫	,	不是	我们的	.

“嗯，那是山姆大叔的战利品，不是我们的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [kˈeəz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn]

And	I	reckon	he	cares	more	about	knowing	how	the	smuggling	was	done
和	我	估计	他	关心	更多的	关于	会心	如何	这	走私	曾是	完毕

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒntrəbænd] [ɪt'self] ,

than	the	contraband	itself	,
比	这	违禁品	本身	,

而且我认为他更关心的是走私是如何进行的，而不是违禁品本身。

['eniweɪ] . ”

anyway	.	”
反正	.	”

反正。”

“ [aɪ] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that's	only	half	of	it	.
但	那就是	仅有的	一半	的	它	.

但这只是其中的一半。

[ðə; ði] [gæŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] .

The	gang	has	got	to	be	rounded	up	.
这	帮派	有	得到	到	是	圆润	向上	.

必须把这伙人抓起来。

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔː(r)] [huː] [ɪz] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

We	don't	know	where	they	have	their	headquarters	or	who	is	in	back	of	this	business	.
我们	不	知道	在哪里	他们	有	他们的	总部	或者	WHO	是	在	后退	的	这	商业	.

我们不知道他们的总部在哪里，也不知道这家公司背后是谁。

[səʊ] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [aɪ'd] [lɒst] [ðə; ði] ['daɪəməndz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

So	I'd	hate	to	have	to	admit	I'd	lost	the	diamonds	,	after	all	.
所以	ID	恨	到	有	到	承认	ID	丢失的	这	钻石	,	后	全部	.

所以，我可不想承认我最终还是把钻石弄丢了。

" [ðen] , [æz; əz] [bɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

"	Then	,	as	Bill	began	to	reply	,	she	went	on	:
"	然后	,	作为	账单	开始	到	回复	,	她	去	在	:

“然后，正当比尔开始回答时，她继续说道：”

“ [ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [ðæt] ['teri] [wɔːltərz] [ɪz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ,

“	And	don't	forget	that	Terry	Walters	is	still	missing	—	or	was	,
"	和	不	忘记	那	特里	沃尔特斯	是	仍然	丢失的	—	或者	曾是	,

“别忘了特里·沃尔特斯仍然下落不明——或者说曾经下落不明，

[wen] [aɪ] [fluː] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] ['keɪnən] ['jestədeɪ] ! "

when	I	flew	over	from	New	Canaan	yesterday	!	"
什么时候	我	飞翔	超过	从	新的	迦南	昨天	!	"

我昨天从新迦南飞过来的时候！

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [pæl] .

“	You're	right	,	pal	.
"	你是	正确的	,	朋友	.

“你说得对，伙计。”

[aɪ] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['səʊbəli] .

I	just	didn't	want	you	to	take	it	too	soberly	.
我	只是	没有	想	你	到	拿	它	也	清醒地	.

我只是不想让你太认真地看待这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃekt] [ʌp] .

But	that	bearded	aviator	has	got	to	be	checked	up	.
但	那	留着胡子的	飞行员	有	得到	到	是	已检查	向上	.

但那位留着胡子的飞行员必须接受检查。

[nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] , ['aɪðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] .

No	easy	matter	,	either	,	after	what	happened	last	night	.
不	简单的	事情	,	任何一个	,	后	什么	发生	最后的	夜晚	.

昨晚发生的事情之后，这也不是一件容易的事。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['ʃɑːpli] .

"	He	broke	off	sharply	.
"	他	打破	离开	尖锐地	.

他突然中断了谈话。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld]['bɒksɪz] — [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [drɒpt] [ðem; ðəm] — [səʊ][juː; jʊ] [siː] [juːv]
“ There are the old boxes — just where I dropped them — so you see you've
” 那里 是 这 老的 盒子 — 只是 在哪里 我 掉落 他们 — 所以 你 看 你已经
[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”
had your worry for nothing . ”
有 你的 担心 为了 没有什么 . ”

“那些旧箱子还在——就在我扔它们的地方——所以你看，你的担心是多余的。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪv] [biːn] ['terəbli] ['keələs] ! ”
“ Just the same , we've been terribly careless ! ”
” 只是 这 相同的 , 我们已经 到过 可怕 粗心 ! ”

“即便如此，我们还是太粗心大意了！”

“ [doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ” [sed] [bɪl] , ['luːpɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ɪts]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ləʊd]['əʊvə(r)]
“ Don't rub it in , ” said Bill , looping the line and its dangling load over
” 不 擦 它 在 , ” 说 账单 , 循环 这 线 和 它是 悬挂 加载 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

“别再雪上加霜了，”比尔说着，把绳子和它垂下来的重物搭在了肩上。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
“ These things go to a bank for safe keeping just as soon as I can
” 这些 事物 去 到 一个 银行 为了 安全的 保持 只是 作为 很快 作为 我 能
[get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
get rid of them .
得到 摆脱 的 他们 .

“我一处理掉这些东西，就会立刻把它们存到银行保管。”

” ['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
” Dorothy caught his arm .
” 多萝西 捕捉 他的 手臂 .

多萝西抓住了他的胳膊。

“ [lets] [praɪ]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['daɪəməndz]
“ Let's pry open one of the boxes , and make sure there really are diamonds
” 我们来吧 撬 打开 一 的 这 盒子 , 和 制作 当然 那里 真的 是 钻石
[ˌɪn'saɪd] . ”
inside . ”
里面 . ”

“我们撬开其中一个盒子，看看里面是不是真的有钻石。”

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ” [bɪl] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ Nothing doing , ” Bill answered decisively .
” 没有什么 正在做 , ” 账单 回答 果断地 .

“什么也没做，”比尔果断地回答道。

“ ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] — [æz; əz][ɪz] ! ”
“ They're going to be turned over to the authorities — as is ! ”
” 它们是 去 到 是 转向 超过 到 这 当局 — 作为 是 ! ”

“他们将被原封不动地移交给当局！”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] ['snuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , you needn't be so snooty about it .
” 出色地 , 你 不必 是 所以 势利眼 关于 它 .

“好吧，你没必要这么傲慢吧。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɑːklə(r)] — [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɪv] [biːn] [θruː]

But	I	am	crazy	to	see	the	sparklers	—	especially	after	all	we've	been	through
但	我	是	疯狂的	到	看	这	仙女棒	—	尤其	后	全部	我们已经	到过	通过

[tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] ! ”

to	rescue	them	!	”
到	救援	他们	!	”

但看到那些烟花我简直欣喜若狂——尤其是在我们为了救他们经历了那么多之后!

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , — [aɪm] ['sɒri] , ” [ə'pɒlədʒaɪzd] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , “ [aɪm][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒʌmpi] [ðɪs]

“	Of	course	,	—	I'm	sorry	,	”	apologized	Bill	with	a	grin	,	“	I'm	kind	of	jumpy	this
“	的	课程	,	—	我是	对不起	,	”	道歉	账单	和	一个	咧嘴笑	,	“	我是	种类	的	跳跃的	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“当然，——对不起，”比尔笑着道歉说，“我今天早上有点紧张。”

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] .

Me	for	bed	as	soon	as	I	can	find	one	.
我	为了	床	作为	很快	作为	我	能	寻找	一	.

我一找到床就想睡觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] ['riːəli] [kænt]['əʊpən] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌp] ,

But	you	know	,	we	really	can't	open	those	things	up	,
但	你	知道	,	我们	真的	不能	打开	那些	事物	向上	,

但是你知道，我们真的不能打开那些东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪd] [ðen] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɒntents] — [ɔː(r)][nəʊ] ['kɒntents] — [æz; əz]

because	we'd	then	be	held	responsible	for	contents	—	or	no	contents	—	as
因为	我们会	然后	是	握住	负责任的	为了	内容	—	或者	不	内容	—	作为

[ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

the	case	may	be	.
这	案件	可能	是	.

因为那样的话，我们就得对内容（或者没有内容）负责。

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看? ”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪl] .

“	I	didn't	think	about	that	,	Bill	.
“	我	没有	思考	关于	那	,	账单	.

“我没想过这一点，比尔。”

[bʌt; bət] [lets] [fə'get] [ðə; ði][əʊld]['bɒksɪz] .

But	let's	forget	the	old	boxes	.
但	我们来吧	忘记	这	老的	盒子	.

但我们还是忘掉那些旧盒子吧。

[aɪm][ɔːl][ɪn][maɪ'self] .

I'm	all	in	myself	.
我是	全部	在	我	.

我完全沉浸在自己之中。

['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Any	idea	what	time	it	is	?
任何	主意	什么	时间	它	是	?

你知道现在几点了吗?

[maɪ] [wɒtʃ] [hæz; həz] [stɒpt] .

My	watch	has	stopped	.
我的	手表	有	停止	.

我的手表停了。

" [bɪl] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	Bill	glanced	at	his	wrist	.
"	账单	瞥了一眼	在	他的	手腕	.

比尔瞥了一眼自己的手腕。

" [dʒʌst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

"	Just	seven	o'clock	.
"	只是	七	点钟	.

"现在才七点。"

[siːm] [laɪk] [nuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Seems	like	noon	to	me	.
似乎	喜欢	中午	到	我	.

我觉得现在应该是中午了。

[ðɪs] [naɪs] [wɔːm] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [help] — [ai][wɒz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bəʊn] . "

This	nice	warm	sun	is	a	wonderful	help	—	I	was	chilled	to	the	bone	.	"
这	好的	温暖的	太阳	是	一个	精彩的	帮助	—	我	曾是	冷藏	到	这	骨	.	"

这温暖的阳光真是太好了——我之前冷得都快钻进骨头里了。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Me	too	,	"	said	Dorothy	.
"	我	也	,	"	说	多萝西	.

"我也是，"多萝西说。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðiː]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)] .

"	Well	,	here	we	are	at	the	motor	sailor	.
"	出色地	,	这里	我们	是	在	这	发动机	水手	.

"好了，我们现在来到了机动帆船这里。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

Nothing	to	keep	us	longer	on	this	island	.
没有什么	到	保持	我们	更长	在	这	岛	.

没有什么能让我们在这个岛上多待一段时间了。

[ai] [vəʊt] [wiː; wi] [ʃʌv] [ɒf] . "

I	vote	we	shove	off	.	"
我	投票	我们	推	离开	.	"

我提议我们赶紧走人。

" ['sekənd] [ðə; ðiː] ['məʊʃn] .

"	Second	the	motion	.
"	第二	这	运动	.

我附议该动议。

[hɒp] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][gəʊ][ɑːft] .

Hop	aboard	and	go	aft	.
跳	船上	和	去	后部	.

上船到船尾去。

[jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [stɜːn] [wɪl] [help] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][səʊ][ai][kæn; kən] [pʊʃ]

Your	weight	in	the	stern	will	help	to	raise	her	bow	so	I	can	push
你的	重量	在	这	船尾	将要	帮助	到	增加	她	弓	所以	我	能	推

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [bæk] . "

her	out	without	breaking	my	back	.	"
她	出去	没有	打破	我的	后退	.	"

你压在船尾的重量能帮助抬起船头，这样我就可以把船推出去而不至于腰酸背痛。"

“ [haʊz] [ðæt] ? ” [kɔːld] ['dɒr(ə)θi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .

“	How's	that	?	”	called	Dorothy	a	minute	later	.
”	怎么样	那	?	”	称为	多萝西	一个	分钟	之后	.

“怎么样？”一分钟后，多萝西问道。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
”	美好的	!

“美好的！

[stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃʌv] !

Stand	by	for	a	shove	!
站立	经过	为了	一个	推	!

准备好被推一下！

” [ə; eɪ] [hiːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] [frɒm; frəm]

”	A	heave	of	his	shoulder	against	the	bow	loosened	the	boat's	keel	from
”	一个	举	的	他的	肩膀	反对	这	弓	松动	这	船的	龙骨	从

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [bɪl] [spræŋ] [ə'bɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

the	sand	and	Bill	sprang	aboard	as	she	glided	into	deep	water	.
这	沙	和	账单	弹簧	船上	作为	她	滑翔	进入	深的	水	.

“他用肩膀猛地一顶，船头的龙骨便从沙子里松了出来，比尔跳上了船，船滑入了深水区。”

“ [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [beɪ] [stəʊd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɔkəz] ?

“	Don't	suppose	there's	a	chart	of	the	lower	bay	stowed	in	one	of	those	lockers	?
”	不	认为	有	一个	图表	的	这	降低	湾	已存放	在	一	的	那些	储物柜	?

“你猜猜看，那些储物柜里会不会藏着下层舱位的图纸？”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

”	he	remarked	as	he	started	the	engine	.
”	他	评论	作为	他	开始	这	引擎	.

“他一边发动引擎一边说道。”

“ [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd]

“	The	shallows	are	going	to	be	the	limit	to	navigate	without	running	aground
”	这	浅滩	是	去	到	是	这	限制	到	导航	没有	跑步	搁浅

.

:

.

“浅水区将是船只航行而不搁浅的极限。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['siːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , ['dɒr(ə)θi] ? ”

Do	you	mind	seeing	what	you	can	find	,	Dorothy	?	”
做	你	头脑	看到	什么	你	能	寻找	,	多萝西	?	”

多萝西，你介意看看你能找到什么吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — ['siːɪŋ] [aɪv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Not	at	all	—	seeing	I've	already	found	one	,	”	she	laughed	.
”	不是	在	全部	—	看到	我已经	已经	成立	一	,	”	她	笑了	.

”完全没有——因为我已经找到一个了，”她笑着说。

“ [keɪm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [weɪn] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] . ”

“	Came	across	it	when	I	was	looking	for	food	.	”
”	来	穿过	它	什么时候	我	曾是	寻找	为了	食物	.	”

“我当时在找吃的，偶然发现了它。”

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

" [bɪl] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] .
" **Bill took over the wheel .**
" 账单 采取 超过 这 车轮 .

比尔接过方向盘。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Let me see it , will you ?**
" 让 我 看 它 , 将要 你 ?

"让我看看，好吗？"

" ['dɒr(ə)θi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp] .
" **Dorothy passed over the map .**
" 多萝西 通过了 超过 这 地图 .

多萝西走过了地图。

[bɪl] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
Bill studied it with a hand on the wheel .
账单 研究 它 和 一个 手 在 这 车轮 .

比尔一手扶着方向盘，仔细地观察着。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] , " [hiː; hi] ['ruːmineit] , " [ðæts] [ə; eɪ]
" **Thank goodness the deeper channels are marked ,** " **he ruminated ,** " **that's a**
" 感谢 善良 这 更深 频道 是 标记 , " 他 反刍 , " 那就是 一个
[help] , ['eniweɪ] .
help , anyway .
帮助 , 反正 .

"幸好更深处的通道都有标记，"他沉思道，"无论如何，这都是有帮助的。"

" ['dɒr(ə)θi] [piə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Dorothy peered over his shoulder .**
" 多萝西 窥视 超过 他的 肩膀 .

多萝西从他肩头探出头来。

" [ðæt] ['aɪlənd][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][dʒəunz]['ɪnlet] .
" **That island must be one of those in Jones Inlet .**
" 那 岛 必须 是 一 的 那些 在 琼斯 进口 .

"那个岛一定是琼斯湾的某个岛屿。"

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɪd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [west] . "
I had no idea we'd gone so far west . "
我 有 不 主意 我们会 已消失 所以 远的 西方 . "

我完全没想到我们已经走到了这么西边。

" [ɔːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] [flaɪz][tuː; tə] ['bæbɪlən] .
" **All of fifteen miles as a plane flies to Babylon .**
" 全部 的 十五 英里 作为 一个 飞机 苍蝇 到 巴比伦 .

"从飞机上到巴比伦，总共只有十五英里。"

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [saʊθ] ['ɔɪstə(r)] [beɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]
No chance of making any time until we get into South Oyster Bay which is really the
不 机会 的 制作 任何 时间 直到 我们 得到 进入 南 牡蛎 湾 哪个 是 真的 这
['westən] [end][ɒv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .
western end of Great South Bay .
西 结尾 的 伟大的 南 湾 .

直到我们到达南牡蛎湾（实际上是大南湾的西端），才有机会赶上时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] ['bæbɪlən] [baɪ] [nuːn] , [wiːl; wil][biː; bi] ['lʌki] . ”
If we make Babylon by noon , we'll be lucky . ”
如果 我们 制作 巴比伦 经过 中午 , 出色地 是 幸运的 . ”

如果我们能在中午之前抵达巴比伦，那就很幸运了。

“ [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , ” [əb'zɜːvd] ['dɒr(ə)θi] .
“ No reason why we should both try to keep awake , ” observed Dorothy .
“ 不 原因 为什么 我们 应该 两个都 尝试 到 保持 醒 , ” 观察到 多萝西 .

“我们俩都没理由努力保持清醒，”多萝西说道。

“ [aɪl] ['skɪpə(r)] [ðɪs] [krɑːft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .
“ I'll skipper this craft for a spell .
“ 患病的 船长 这 工艺 为了 一个 拼写 .

“我将暂时担任这艘船的船长。”

[meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Make yourself comfortable somewhere and go to sleep .
制作 你自己 舒服的 某处 和 去 到 睡觉 .

找个舒服的地方坐下睡觉。

[jʊl] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] . ”
You'll be called at ten o'clock . ”
你会 是 称为 在 十 点钟 . ”

十点钟会叫你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [rest] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , ” [bɪ'gæn] [bɪl] .
“ But you need rest more than I do , ” began Bill .
“ 但 你 需要 休息 更多的 比 我 做 , ” 开始 账单 .

“但是你比我更需要休息，”比尔开口说道。

“ [əʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [snuːz] [ɒn][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ Oh , I had a snooze on the Mary Jane , ” she interrupted ,
“ 哦 , 我 有 一个 打盹 在 这 玛丽 简 , ” 她 中断 ,

“哦，我吸了点大麻打盹儿，”她插嘴道。

“ [ænd; ənd][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ and got another on the sand this morning .
“ 和 得到 其他 在 这 沙 这 早晨 .

“今天早上在沙滩上又抓到了一只。”

[paɪp] [daʊn] , ['seɪlə(r)] !
Pipe down , sailor !
管道 向下 , 水手 !

水手，安静点！

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [vɔɪs] [wʌts] ['spiːkɪŋ] .
This is your master's voice what's speaking .
这 是 你的 硕士学位 嗓音 是什么 请讲 .

这是你主人的声音。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ʌn'^ɑːniʃt] [truːθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæt] [brɔːt] [ɪn]
Excuse the ungarnished truth , but you look like something the cat brought in
原谅 这 未加装饰的 真相 , 但 你 看 喜欢 某物 这 猫 带来 在
[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] !
and didn't want !
和 没有 想 !

请原谅我直言不讳，但你看起来就像猫叼回来不想要的垃圾！

〞 [bɪlz] [lɑːf] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] .
〞 Bill's laugh ended in a yawn .
〞 法案的 笑 结束 在 一个 打哈欠 .

比尔的笑声戛然而止，取而代之的是一声哈欠。

“ [aɪ] , [aɪ] , ['skɪpə(r)] .
“ Aye , aye , skipper .
〞 是的 , 是的 , 船长 .

“遵命，船长。”

[kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət][fɔː(r)] [belz] .
Call me at four bells .
称呼 我 在 四 铃铛 .

四点钟给我打电话。

[naɪt] !
Night !
夜晚 !

夜晚！

〞 [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
〞 He went forward and lay flat on the flooring , his head pillowed on his arms .
〞 他 去 向前 和 躺 平坦的 在 这 地板 , 他的 头 枕头 在 他的 武器 .

他向前走去，平躺在地板上，头枕在手臂上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
He was asleep almost immediately .
他 曾是 睡着了 几乎 立即地 .

他几乎立刻就睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['dɒr(ə)θi] [stɪrd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] [ə'mʌŋ] [ləʊ] ['sændi]
For the next couple of hours Dorothy steered a winding course among low sandy
['aɪləndz] [ænd; ənd] [mʌdbæŋks] .
islands and mudbanks .
岛屿 和 泥滩 .

接下来的几个小时里，多萝西驾驶着船在低矮的沙岛和泥滩间蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [spiːd] [ɪn] [ðiːz] ['ʃæləʊ] ,
It was impossible to make any speed in these shallow ,
它 曾是 不可能的 到 制作 任何 速度 在 这些 浅的 ,

在这些浅水中，不可能达到任何速度。

['tɔːtʃuəs] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] .
tortuous waters and she was taking no chances on running aground .
曲折 水 和 她 曾是 采取 不 机会 在 跑步 搁浅 .

水面波涛汹涌，她不敢冒险搁浅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'nɒtənəs] [wɜːk] [æt; ət][best] .
It was monotonous work at best .
它 曾是 单调 工作 在 最好的 .

这份工作充其量也只是单调乏味而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dedli] ['taɪəd] .
She was deadly tired .
她 曾是 致命 疲劳的 .

她累得筋疲力尽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪsp] [ɒv; əv]

There	was	little	or	no	breeze	and	the	sun	,	unshaded	by	the	faintest	wisp	of
那里	曾是	小的	或者	不	微风	和	这	太阳	,	未着色	经过	这	最微弱	烟雾	的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

几乎没有一丝微风，太阳高挂天空，没有一丝云彩遮挡。

['feəli] ['blɪstəd] [ðə; ði] ['boʊts] [peɪnt] [wɪð] [ɪts] [fɪəs] [hiːt] .

fairly	blistered	the	boat's	paint	with	its	fierce	heat	.
相当	起泡的	这	船的	画	和	它是	凶猛的	热	.

高温将船体的油漆都烤得起了水泡。

[æt; ət] [ten] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [bɪl] ,

At	ten	she	roused	Bill	,
在	十	她	唤醒	账单	,

十点钟的时候她叫醒了比尔，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

and	as	soon	as	he	was	sufficiently	alert	to	take	over	she	went	to
和	作为	很快	作为	他	曾是	足够	警报	到	拿	超过	她	去	到

[sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θwɔːt] .

sleep	on	the	flooring	in	the	shadow	of	a	thwart	.
睡觉	在	这	地板	在	这	阴影	的	一个	阻挠	.

等他恢复了足够的警觉，可以接管房间时，她就睡在横梁阴影下的地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [bɪlz] [vɔɪs] [kɔːld]

It	seemed	as	though	she	had	but	closed	her	eyes	when	Bill's	voice	called
它	似乎	作为	尽管	她	有	但	关闭	她	眼睛	什么时候	法案的	嗓音	称为

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] .

her	back	to	wakefulness	.
她	后退	到	清醒	.

她似乎刚闭上眼睛，比尔的声音就把她唤醒了。

“ [wɪr] ['ɔːlməʊst][ɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

“	We're	almost	in	,	”	he	reminded	her	.
“	是	几乎	在	,	”	他	提醒	她	.

“我们快进去了，”他提醒她。

“ ['betə(r)] [rʌn] ['fɔːwəd] [ɔː(r)][aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][ræm][ðə; ði] [dɒk] .

“	Better	run	forward	or	I'm	likely	to	ram	the	dock	.
“	更好的	跑步	向前	或者	我是	可能	到	内存	这	码头	.

“最好往前跑，否则我可能会撞到码头。”

” ['dɒr(ə)θi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

”	Dorothy	jumped	to	her	feet	and	ran	her	fingers	through	her
”	多萝西	跳了起来	到	她	脚	和	跑	她	手指	通过	她

['rʌmp(ə)ld][heə(r)] .

rumpled	hair	.
皱巴巴的	头发	.

多萝西猛地站起身，用手指梳理着凌乱的头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['məʊtə(r)]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [dɒk]

She	was	astonished	to	see	that	the	motor	sailor	was	closing	in	on	the	dock
她	曾是	惊讶	到	看	那	这	发动机	水手	曾是	结束	在	在	这	码头

[ɒv; əv] [jænsːz] ['məʊtə(r)] [bəʊt] ['gærɑːʒ] .

of	Yancy's	Motor	Boat	garage	.
的	扬西的	发动机	船	车库	.

她惊讶地发现，那艘摩托艇正驶近扬西摩托艇车库的码头。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] — ” [ʃiː; ʃi] [jɔːn] , ['stʌmblɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
“ We must have made wonderful time — ” she yawned , stumbling toward the
“ 我们 必须 有 制成 精彩的 时间 — ” 她 打哈欠 , 踉跄 朝向 这
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

“我们一定走了很远的路——”她打了个哈欠，跌跌撞撞地走向船头。

“ ['əʊnli][feə(r)] , ” [bɪl] [sed] .
“ Only fair , ” Bill said .
“ 仅有的 公平的 , ” 账单 说 .

“这很公平，”比尔说。

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [nuːn] .
“ It's almost noon .
“ 它是 几乎 中午 .

“现在快到中午了。”

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , [ænd; ənd] [fend] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊthʊk] .
Snap into it , kid , and fend her off with the boathook .
折断 进入 它 , 孩子 , 和 挡 她 离开 和 这 船钩 .

孩子，振作起来，用船钩把她挡开。

” ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
” Presently they were tied up to the dock and Dorothy was making a
” 目前 他们 是 系 向上 到 这 码头 和 多萝西 曾是 制作 一个
['sketʃi] ['tɔɪlət] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pækt] .
sketchy toilet with the aid of her compact .
粗糙的 洗手间 和 这 援助 的 她 袖珍的 .

“现在她们被绑在码头上，多萝西正用她的粉盒做个简易的厕所。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [spɔːt] ?
“ How about it , old sport ?
“ 如何 关于 它 , 老的 运动 ?

“怎么样，老兄？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] , ['bɪzi] [wɪð] [dæmp]['paʊdə(r)] [ænd; ənd] ['lɪpstɪk] .
” she looked up from her mirror , busy with damp powder and lipstick .
” 她 看起来 向上 从 她 镜子 , 忙碌的 和 潮湿 粉末 和 口红 .

她从镜子前抬起头，正忙着扑粉和涂口红。

“ [wʌts] [ɒn] [ðə; ði]['prəʊgræm] [naʊ] ?
“ What's on the program now ?
“ 是什么 在 这 程序 现在 ?

“现在节目里有什么？”

[θæŋk] ['gʊdnəs] ['wɪspi] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
Thank goodness Wispy is still at her mooring over there .
感谢 善良 飘渺的 是 仍然 在 她 停泊 超过 那里 .

谢天谢地，Wispy 还停泊在那里。

[ai] [spəʊz] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] ['set(ə)l] [wɪð] ['jænsiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meəri] [dʒeɪn] ,
I s'pose after we settle with Yancy for the Mary Jane ,
我 假设 后 我们 定居 和 扬西 为了 这 玛丽 简 ,

我想，等我们和扬西谈妥了大麻的事之后，

[wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [flai] [həʊm] . ”
we'd better take the plane and fly home . ”
我们会 更好的 拿 这 飞机 和 飞 家 . ”

我们最好乘飞机回家。

“ [ɪ'ventʃuəli] , [jes] , ” [dɪ'saɪdɪd] [bɪl] .
“ Eventually , yes , ” decided Bill .
“ 最终 , 是的 , ” 决定 账单 .

“最终，是的，”比尔决定道。

“ [aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð] ['jænsiː] .
“ I'll go up to the office and fix things with Yancy .
“ 患病的 去 向上 到 这 办公室 和 使固定 事物 和 扬西 .

“我会去办公室和 Yancy 一起解决问题。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [lɒŋ] ['dɪstəns] ['telɪfəʊnɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [pɑːk] [ðiːz] ['bɒksɪz]
I've got to do some long distance telephoning , anyway , and park these boxes
我已经 得到 到 做 一些 长的 距离 电话 , 反正 , 和 公园 这些 盒子
[ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .
in a bank .
在 一个 银行 .

反正我也得打一些长途电话，还要把这些箱子存放在银行里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [taɪm] [ɪf] [jʊl] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [tuːθ] [kəʊm]
It will save a lot of time if you'll go over this boat with a fine tooth comb
它 将要 节省 一个 很多 的 时间 如果 你会 去 超过 这 船 和 一个 美好的 齿 梳子
[waɪl] [aɪm] [gɒn] .
while I'm gone .
尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，如果你能仔细检查一下这艘船，就能节省很多时间。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] [jʊl] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] . ”
I don't expect you'll find anything much , but there's no telling . ”
我 不 预计 你会 寻找 任何事物 很多 , 但 有 不 讲述 . ”

我并不指望你能找到什么好东西，但谁也说不准。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
“ All right , ” she nodded .
“ 全部 正确的 , ” 她 点头 .

“好的，”她点了点头。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ And while you're about it ,
“ 和 尽管 你是 关于 它 ,

“趁你还在忙这个，

[get] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)][ai] [rəʊt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ænd; ənd] [fəʊn] ['lizi] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]
get hold of that letter I wrote Mr . Walters and phone Lizzy we will be
得到 抓住 的 那 信 我 写道 先生 . 沃尔特斯 和 电话 莉齐 我们 将要 是
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] .
home for a late lunch .
家 为了 一个 晚的 午餐 .

找到我写给沃尔特斯先生的那封信，然后给莉齐打电话，我们回家吃午饭会晚一些。

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən] [krɔːl]
The sooner we can get back to New Canaan and Little Dorothy can crawl
这 很快 我们 能 得到 后退 到 新的 迦南 和 小的 多萝西 能 爬行
[bɪ'twiːn] [kliːn] [ʃiːts] ,
between clean sheets ,
之间 干净的 纸张 ,

我们越早回到新迦南，小多萝西越早能在干净的床单间爬来爬去越好。

[ðə; ði]['betə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] [pliːzd] ! ”
the better she'll be pleased ! ”
这 更好的 壳 是 高兴 ! ”

她越高兴越好！

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[aɪl] [wɜːk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] .
I'll work as fast as I can .
患病的 工作 作为 快速地 作为 我 能 .

我会尽快完成。

” [bɪl] [ˈklæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [jɑːd]
” Bill clambered on to the dock and made off in the direction of the boat yard
” 账单 攀爬 在 到 这 码头 和 制成 离开 在 这 方向 的 这 船 院子
.
:
.

比尔爬上码头，朝船厂的方向跑去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)] [ˈdɒr(ə)θi] [wɜːkt] [ˈmænfəli] , [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)][ˈseɪlə(r)] .
For the next hour Dorothy worked manfully , overhauling the motor sailor .
为了 这 下一个 小时 多萝西 工作 勇敢地 , 大修 这 发动机 水手 .

接下来的一个小时里，多萝西卖力地检修了这艘机动帆船。

[fɪəs] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][bəʊt] .
Fierce rays of the noonday sun beat down on the open boat .
凶猛的 射线 的 这 午 太阳 打 向下 在 这 打开 船 .

正午的烈日炙烤着敞篷船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [bʌt; bət] [stʌk] [ˈplʌkəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] ,
She was worn out and dizzy , but stuck pluckily to her job ,
她 曾是 磨损 出去 和 晕眩的 , 但 卡住 勇敢地 到 她 工作 ,

她筋疲力尽，头晕目眩，但仍然顽强地坚持工作。

[ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ˈlɔkəz] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni]
turning out the contents of lockers and investigating every nook and cranny
转弯 出去 这 内容 的 储物柜 和 调查 每一个 角落 和 裂缝
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] - [krɑːft] .
of the smugglers ' craft .
的 这 走私者 - 工艺 .

翻遍储物柜，搜查走私船的每一个角落。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][kəʊt][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [wɪtʃ] [əˈkjuːmjəleɪt] [əˈbɔːd]
Except for an old coat and those odds and ends which accumulate aboard
除了 为了 一个 老的 外套 和 那些 赔率 和 结束 哪个 积累 船上
[ˈeni] [bəʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈməʊtə(r)][ˈseɪlə(r)] ,
any boat as large as the motor sailor ,
任何 船 作为 大的 作为 这 发动机 水手 ,

除了旧外套和任何像机动帆船这样的大型船只上都会积攒的各种零碎物品之外，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
she found absolutely nothing .
她 成立 绝对地 没有什么 .

她什么也没找到。

[ˈtaɪəd][ænd; ənd][hɒt][ænd; ənd][ˈkreɪzi][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kɔːl] [ɒf] [ðɪs] [ʌnˈprɒfɪtəbl]
Tired and hot and crazy for sleep , she decided to call off this unprofitable
疲劳的 和 热的 和 疯狂的 为了 睡觉 , 她 决定 到 称呼 离开 这 无利可图
[sɜːtʃ] ,
search ,
搜索 ,

她又累又热，困得不行，决定放弃这次毫无收获的搜寻。

[wen] [bɪlz] [vɔɪs] [heild] [hɜː(r); hə(r)] .

when	Bill's	voice	hailed	her	.
什么时候	法案的	嗓音	赞誉	她	.

比尔的声音向她打招呼。

“ [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , ['pɑːdnə(r)] , ” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , ['stepɪŋ] [ə'bɔːd] .

“	Hello	,	there	,	pardner	,	”	he	sang	out	,	stepping	aboard	.
”	你好	,	那里	,	伙伴	,	”	他	唱	出去	,	步进	船上	.

“你好啊，伙伴，”他一边说着，一边踏上了船。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] ?

“	How	are	things	going	?
”	如何	是	事物	去	?

“最近怎么样？”

” ['dɒr(ə)θi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

”	Dorothy	straightened	her	back	and	wiped	the	perspiration	from	her
”	多萝西	拉直	她	后退	和	擦拭	这	汗	从	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] .

forehead	with	a	sodden	handkerchief	.
前额	和	一个	烂	手帕	.

多萝西挺直了腰背，用湿透的手帕擦了擦额头上的汗水。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [diːp] ['sɜːklz] [bɪ'ləʊ] [bɪlz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd] [druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

She	noted	the	deep	circles	below	Bill's	eyes	and	the	tired	droop	of	his	shoulders
她	著名的	这	深的	界	以下	法案的	眼睛	和	这	疲劳的	下垂	的	他的	肩膀

.

:

.

她注意到比尔眼下的深黑眼圈和疲惫下垂的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kə'læps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [held] [ɪts] ['hɑːti] [rɪŋ] .

He	looked	on	the	verge	of	collapse	,	but	his	voice	still	held	its	hearty	ring	.
他	看起来	在	这	边缘	的	坍塌	,	但	他的	嗓音	仍然	握住	它是	爽朗	戒指	.

他看起来奄奄一息，但声音依然洪亮有力。

“ [nɒt] [səʊ] [gʊd] , [əʊld]['taɪmə(r)] .

“	Not	so	good	,	old	timer	.
”	不是	所以	好的	,	老的	定时器	.

“不太好啊，老家伙。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ə'bɔːd] [ðɪs] [skaʊ] .

There	isn't	a	blessed	thing	worth	while	aboard	this	scow	.
那里	不是	一个	蒙福	事物	值得	尽管	船上	这	平底驳船	.

这艘平底船上没有一件值得珍惜的东西。

['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? ”

Finish	your	business	?	”
结束	你的	商业	?	”

办完事了吗?

“ ['rekən] [səʊ] .

“	Reckon	so	.
”	估计	所以	.

“我猜也是。”

[gɒt] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [ɪz] ['tɪk(ə)ld] ['sɪli] [wɪð] [ɔːl] [wɪv] [dʌn] .

Got	Washington	on	the	phone	and	the	big	chief	is	tickled	silly	with	all	we've	done	.
得到	华盛顿	在	这	电话	和	这	大的	首席	是	挠痒	愚蠢的	和	全部	我们已经	完毕	.

已经和华盛顿方面通了电话，高层对我们所做的一切非常满意。

[tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

Tell	you	more	about	it	later	.
告诉	你	更多的	关于	它	之后	.

稍后我会详细说明。

['jænsiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['məʊtə(r)]

Yancy	will	be	recompensed	for	the	Mary	Jane	and	will	look	after	this	motor
扬西	将要	是	补偿	为了	这	玛丽	简	和	将要	看	后	这	发动机

['seɪlə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [men] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .

sailor	until	the	government	men	take	her	over	.
水手	直到	这	政府	男人	拿	她	超过	.

Yancy将获得"玛丽·简"号的补偿，并将照看这艘机动帆船，直到政府人员接管它为止。

[ai] [gɒt] ['lɪzi] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] .

I	got	Lizzie	on	the	wire	.
我	得到	莉齐	在	这	金属丝	.

我联系上了莉齐。

[ʃiː; ʃi] [ik'spekt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [həʊm] [tə'naɪt] . ”

She	expects	your	father	home	tonight	.	”
她	预期	你的	父亲	家	今晚	.	”

她希望你父亲今晚回家。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['letə(r)] , [tuː] ? ”

Did	you	get	my	letter	,	too	?	”
做过	你	得到	我的	信	,	也	?	”

你也收到我的信了吗?

“ [ɪts] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

“	It's	in	my	pocket	.
”	它是	在	我的	口袋	.

“它在我的口袋里。”

[ai] [pʊt] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [bɒks][æt; ət][ə; eɪ][bæŋk] [ˌʌp'taʊn] .

I	put	the	diamonds	in	a	safe	deposit	box	at	a	bank	uptown	.
我	放	这	钻石	在	一个	安全的	订金	盒子	在	一个	银行	上城区	.

我把钻石存放在城北一家银行的保险箱里。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðæts] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] . ”

And	I	guess	that's	pretty	much	everything	.	”
和	我	猜测	那就是	漂亮的	很多	一切	.	”

我想大概就是这些了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [dʌn] [ʌp] , [bɪl] . ”

“	You	look	done	up	,	Bill	.	”
”	你	看	完毕	向上	,	账单	.	”

“比尔，你看起来打扮得很精致。”

“ [aɪv] [felt] [spruːs] .

“	I've	felt	sprucer	.
”	我已经	毛毡	斯普鲁瑟	.

“我感觉精神焕发。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['rɒki] [jɔː'self] . ”

But	you	look	pretty	rocky	yourself	.	”
但	你	看	漂亮的	岩石	你自己	.	”

但你自己看上去也挺狼狈的。

“ [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [smæk] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Feel like a wet smack , thank you .
” 感觉 喜欢 一个 湿的 啪 , 感谢 你 .

“感觉像被狠狠地打了一巴掌，谢谢。”

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['terəb(ə)l] . ”
The heat is terrible . ”
这 热 是 糟糕的 . ”

天气太热了。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kə'lekt] [maɪ] [dʌdz] [ænd; ənd] [jɔːz] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] ,
“ Wait till I collect my duds and yours , ” he suggested ,
” 等待 直到 我 收集 我的 失败 和 你的 , ” 他 建议 ,

“等我把我的和你的破烂都收起来再说吧，”他建议道。

“ [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] [həʊm] [swiːt] [həʊm] ! ”
“ and we'll beat it for New Canaan and Home Sweet Home ! ”
” 和 出色地 打 它 为了 新的 迦南 和 家 甜的 家 ! ”

“我们将为新迦南和甜蜜的家园而战！”

“ ['ðer] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [bæg] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
“ They're rolled up in a sea bag , ” she told him .
” 它们是 滚动 向上 在 一个 海 包 , ” 她 讲述 他 .

“它们被卷在海员袋里了，”她告诉他。

“ [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ Here it is .
” 这里 它 是 .

“这里是。

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
” She started toward him with the bag in her arms ,
” 她 开始 朝向 他 和 这 包 在 她 武器 ,

她抱着包朝他走去，

['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɒt] [bɪlz] ['stedi] [hænd] [prɪ'ventɪd] .
stumbled and would have fallen had not Bill's steadying hand prevented .
跟跄 和 会 有 倒下 有 不是 法案的 稳定 手 阻止 .

他踉跄了一下，要不是比尔扶住他，他就会摔倒。

“ [kaɪnd] [əʊ] - ['wɒbli] , [eɪ] ? ”
“ Kind o ' wobbly , eh ? ”
” 种类 o - 摇摇晃晃 , 嗯 ? ”

“有点摇摇晃晃的，是吧？”

“ [nɒt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [bɪl] .
“ Not as bad as all that , Bill .
” 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 账单 .

“没那么糟糕，比尔。”

[kɔːt] [maɪ] [təʊ] [ɪn] [ðæt] ['flɔːbɔːd] .
Caught my toe in that floorboard .
捕捉 我的 脚趾 在 那 地板 .

我的脚趾被地板绊住了。

[ɪts] [luːs] . ”
It's loose . ”
它是 松动的 . ”

它松了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ʌp] ? ”
“ Have you had them up ? ”
” 有 你 有 他们 向上 ? ”

“你受够他们了吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ Why , no , I never thought of that .
〃 为什么 , 不 , 我 绝不 想法 的 那 .

“不，我从来没想过这一点。”

〃 [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] [si:] [bæg][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ'ti:][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [dɒk] .
〃 Bill took the sea bag from her and tossed it on to the dock .
〃 账单 采取 这 海 包 从 她 和 抛掷 它 在 到 这 码头 .

比尔从她手中接过海事袋，扔到了码头上。

“ [hɒp] [ɒn][ə; eɪ] [θwɔ:t] , 〃 [hi:; hi] ['prɒmptɪd] .
“ Hop on a thwart , 〃 he prompted .
〃 跳 在 一个 阻挠 , 〃 他 提示 .

“跳到横梁上去，”他提示道。

“ [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪldʒˌwɔ:tər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɔ:dz] [bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt]
“ I don't suppose there's anything but bilgewater under the boards but we might
“ 我 不 认为 有 任何事物 但 舱底水 在下面 这 板 但 我们 可能
[æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] . 〃
as well have a look . 〃
作为 出色地 有 一个 看 . 〃

“我估计船底板下面除了舱底水什么也没有，但我们不妨看看。”

“ [ni:d] [ə; eɪ][hænd] ? 〃 [ɑ:skt] ['dɒr(ə)θi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
“ Need a hand ? 〃 asked Dorothy , looking down at him .
“ 需要 一个 手 ? 〃 问 多萝西 , 寻找 向下 在 他 .

“需要帮忙吗？”多萝西低头看着他问道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] .
“ No , I guess not .
〃 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[ði:z] ['sekʃənz] [ɑ:rnt] ['hevi] — 〃 [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fiʃ]
These sections aren't heavy — 〃 He broke off with a sudden exclamation and fished
这些 部分 不是 重的 — 〃 他 打破 离开 和 一个 突然 感叹 和 钓鱼
[ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] .
up something from the wet .
向上 某物 从 这 湿的 .

这些部分并不重——”他突然停了下来，惊呼一声，然后从湿漉漉的地方捞出了什么东西。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? 〃
“ What is it ? 〃
“ 什么 是 它 ? 〃

“那是什么？〃

“ [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] .
“ Seems to be a notebook .
〃 似乎 到 是 一个 笔记本 .

“看起来像是一本笔记本。”

['prɒbəbli] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['dɑ:nəvənz] [ɔ:(r)] ['tʃɑ:rliz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [gɒt] [kɪkt] ['ʌndə(r)]
Probably dropped out of either Donovan's or Charlie's pockets and got kicked under
大概 掉落 出去 的 任何一个 多诺万的 或者 查理的 口袋 和 得到 踢 在下面
[ðæt] [lu:s] ['flɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [lɑ:st] [naɪt] .
that loose flooring in the gale last night .
那 松动的 地板 在 这 大风 最后的 夜晚 .

可能是从多诺万或查理的口袋里掉出来，昨晚在狂风中被踢到松动的地板下面去了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['səʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ɪts]['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [stʌk] [tə'geðə(r)] .
But it's soaking wet and its pages are stuck together .
但 它是 浸泡 湿的 和 它是 页面 是 卡住 一起 .

但是它湿透了，书页也粘在了一起。

['wʌndə(r)] [ɪf] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Wonder	**if**	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**it**	**?**
想知道	如果	出色地	是	有能力的	到	得到	任何事物	出去	的	它	?

不知道我们能不能从中获得什么?

〞 ['dɒr(ə)θi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	**Dorothy**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
〞	多萝西	握住	出去	她	手	.

多萝西伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Give**	**it**	**to**	**me**	**.**
〞	给	它	到	我	.

给我。

[aɪl] [draɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

I'll	**dry**	**it**	**out**	**on**	**the**	**dock**	**while**	**you**	**look**	**some**	**more**	**.**
患病的	干燥	它	出去	在	这	码头	尽管	你	看	一些	更多的	.

你继续找找，我把它放在码头上晾干。

〞 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [waɪl] ['dɒr(ə)θi] ['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ]

〞	**For**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**Bill**	**continued**	**his**	**search**	**while**	**Dorothy**	**after**	**placing**
〞	为了	这	下一个	很少	分钟	账单	持续	他的	搜索	尽管	多萝西	后	放置

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ɒn][ðə; ði] ['dekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

the	**notebook**	**on**	**the**	**decking**	**of**	**the**	**dock**	**watched**	**it**	**carefully**	**,**
这	笔记本	在	这	甲板	的	这	码头	观看	它	小心	,

接下来的几分钟里，比尔继续寻找，而多萝西把笔记本放在码头甲板上后，仔细地观察着它。

[lest] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

lest	**the**	**light**	**breeze**	**blow**	**it**	**into**	**the**	**water**	**.**
免得	这	光	微风	吹	它	进入	这	水	.

以免微风将其吹入水中。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [siː] [bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

At	**last**	**he**	**joined**	**her**	**and**	**lifted**	**the**	**sea**	**bag**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
在	最后的	他	加入	她	和	抬起	这	海	包	超过	他的	肩膀	.

最后他走到她身边，把水手袋扛到肩上。

“ [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ? 〞

“	**How's**	**it**	**coming**	**?**	**〞**
〞	怎么样	它	未来	?	〞

“进展如何？〞

“ [nɒt] [səʊ] [gʊd] .

“	**Not**	**so**	**good**	**.**
〞	不是	所以	好的	.

不太好。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

It's	**going**	**to**	**take**	**a**	**long**	**time**	**to**	**dry**	**the**	**book**	**all**	**the**	**way**	**through**	**even**	**in**	**this**
它是	去	到	拿	一个	长的	时间	到	干燥	这	书	全部	这	方式	通过	甚至	在	这

[sʌn] . 〞

sun	**.**	**〞**
太阳	.	〞

即使在这样的阳光下，这本书也需要很长时间才能完全晾干。

“ [ðen] [lets] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] .

“	**Then**	**let's**	**take**	**it**	**along**	**to**	**New**	**Canaan**	**.**
〞	然后	我们来吧	拿	它	沿着	到	新的	迦南	.

“那我们就把它带到新迦南去吧。”

[aɪl] [get] [dæd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈʌv(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [həʊm] .

I'll	get	Dad	to	put	it	in	our	oven	as	soon	as	we	get	home	.
患病的	得到	爸爸	到	放	它	在	我们的	烤箱	作为	很快	作为	我们	得到	家	.

我一到家就让爸爸把它放进烤箱里。

[ˈðætl] [duː; də] [ðə; ði] [trɪk] .

That'll	do	the	trick	.
那将	做	这	诡计	.

这样就行了。

[get] [əˈbɔːd] [ðæt] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ænd; ənd] [aɪl] [rəʊ] [juː; jʊ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .

Get	aboard	that	dinghy	and	I'll	row	you	over	to	the	plane	.
得到	船上	那	小艇	和	患病的	排	你	超过	到	这	飞机	.

上那艘小艇，我划船送你到飞机旁。

" ['dɒr(ə)θi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

"	Dorothy	picked	up	the	notebook	and	slipped	it	into	her	pocket	.
"	多萝西	挑选	向上	这	笔记本	和	滑倒了	它	进入	她	口袋	.

多萝西拿起笔记本，把它放进口袋里。

“ [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juːv] [sed] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] ,

“	That's	the	best	thing	you've	said	today	,	"	she	beamed	,
"	那就是	这	最好的	事物	你已经	说	今天	,	"	她	光束	,

“这是你今天说的最棒的话，”她笑容满面地说。

“ [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] !

“	I'll	be	home	and	asleep	in	twenty	minutes	!
"	患病的	是	家	和	睡着了	在	二十	分钟	!

“我二十分钟后就到家睡觉了！”

[kʌm] [əˈlɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	Chapter	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ]

THE	WARNING
这	警告

警告

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

Dorothy	and	Mr	.	Dixon	were	finishing	breakfast	next	morning	when	the
多萝西	和	先生	.	迪克森	是	精加工	早餐	下一个	早晨	什么时候	这

['bəʊltən] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [drɒpt] [ɪn] .

Boltons	,	father	and	son	,	dropped	in	.
博尔顿	,	父亲	和	儿子	,	掉落	在	.

第二天早上，多萝西和迪克森先生正在吃早餐，这时博尔顿父子俩突然来访。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['streɪndʒə(r)] , " [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] .

“	Good	morning	,	stranger	,	"	was	Mr	.	Dixon's	greeting	to	Bill	.
"	好的	早晨	,	陌生人	,	"	曾是	先生	.	迪克森的	问候	到	账单	.

“早上好，陌生人，”迪克森先生向比尔打招呼道。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juːv] [biːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi]
“ I understand you've been to Europe and back a couple of times since we
” 我 理解 你已经 到过 到 欧洲 和 后退 一个 夫妻 的 时代 自从 我们
[sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .
saw you last .
锯 你 最后的 .

“我听说自从上次见面以来，你已经去过欧洲好几次了。”

[wɪv] [mɪst] [juː; jʊ] , [bɔɪ] . ”
We've missed you , boy . ”
我们已经 错过 你 , 男生 . ”

我们都很想你，孩子。

“ [θæŋks] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .
“ Thanks , ” returned Bill .
” 谢谢 , ” 返回 账单 .

“谢谢，”比尔回答道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] . ”
“ I'm glad to be home again . ”
” 我是 高兴的 到 是 家 再次 . ”

“我很高兴能回家。”

“ [wɪtʃ] [həʊm] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
“ Which home ? ” asked his father with an amused smile .
” 哪个 家 ? ” 问 他的 父亲 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“哪个家？”他父亲笑着问道。

“ [wen] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'kɒs] [ðə; ði] [wei]
“ When in New Canaan you seem to spend most of your time across the way
” 什么时候 在 新的 迦南 你 似乎 到 花费 最多 的 你的 时间 穿过 这 方式
[hɪə(r)] . ”
here . ”
这里 . ”

“在新迦南的时候，你似乎大部分时间都待在这里。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][mɪstə(r)] . ['dɪksən] .
“ And why not ? ” protested Mr . Dixon .
” 和 为什么 不是 ? ” 抗议 先生 . 迪克森 .

“为什么不行呢？”迪克森先生抗议道。

“ ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
“ Dorothy and I return the compliment often enough .
” 多萝西 和 我 返回 这 赞扬 经常 足够的 .

“我和多萝西经常会回以同样的赞美。”

[sɪns] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [muːvd] [hɪə(r)] [tuː] ['ləʊnli] ['widəuə] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [ə'piːs] .
Since you people moved here two lonely widowers have acquired another child apiece .
自从 你 人们 已搬 这里 二 孤独 鳏夫 有 获得 其他 孩子 一块 .

自从你们搬到这里后，两个孤独的鳏夫各自又添了一个孩子。

[ɪts] [faɪn] — [bəuθ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
It's fine — both Dorothy and I are the happier for it . ”
它是 美好的 — 两个都 多萝西 和 我 是 这 更快乐 为了 它 . ”

没关系——我和多萝西都因此更开心了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [tuː] [weɪz] , ” [ə'sɜːtɪd] [bɪl] .
“ And that goes two ways , ” asserted Bill .
” 和 那 去 二 方式 , ” 断言 账单 .

“这是双向的，”比尔断言道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ? ”
“ How about it , Dad ? ”
” 如何 关于 它 , 爸爸 ? ”

“爸爸，你觉得怎么样？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [ə'sent] ['hɑːtɪli] .
“ Yes , of course , ” Mr . Bolton assented heartily .
” 是的 , 的 课程 , ” 先生 . 博尔顿 同意 衷心地 .

“是的，当然，”博尔顿先生欣然同意。

“ [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪz][wʌn][ai][ɪn'dʒɔɪ] [ɪ'mensli] .
“ The intimacy is one I enjoy immensely .
” 这 亲密关系 是 一 我 享受 非常 .

“我非常享受这种亲密关系。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [bɪl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['liːdɪŋ] ['dɒr(ə)θi] ['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz]
But I'm afraid that Bill has begun the habit of leading Dorothy into all kinds
但 我是 害怕的 那 账单 有 开始 这 习惯 的 领导 多萝西 进入 全部 种类
[ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] .
of dangerous adventures .
的 危险的 冒险 .

但我担心比尔已经养成了带着多萝西进行各种危险冒险的习惯。

[ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
This diamond smuggling business , for instance .
这 钻石 走私 商业 , 为了 实例 .

例如，这种钻石走私生意。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['tʃʌkl] .
” Mr . Dixon chuckled .
” 先生 . 迪克森 轻笑 .

迪克森先生轻笑了一声。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['dɒr(ə)θi] [niːdz] ['eni] ['liːdɪŋ] . ”
“ If you ask me , I don't think Dorothy needs any leading . ”
“ 如果 你 问 我 , 我 不 思考 多萝西 需求 任何 领导 . ”

“依我看，我觉得多萝西不需要任何领导。”

“ [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
“ Well , I should say not !
“ 出色地 , 我 应该 说 不是 !

“嗯，我应该说不是！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
” exclaimed his daughter .
” 惊呼 他的 女儿 .

“他女儿惊呼道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] ,
“ If it weren't for Bill ,
“ 如果 它 不是 为了 账单 ,

“如果不是比尔，

[aɪd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] ['mesɪz] [wiː; wi] [drɪft] ['ɪntuː] [tə'geðə(r)] !
I'd never be able to get out of half the messes we drift into together !
ID 绝不 是 有能力的 到 得到 出去 的 一半 这 混乱 我们 漂移 进入 一起 !

我们一起陷入的那些麻烦事，我恐怕永远也摆脱不了一半！

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
” Mr . Dixon pushed his chair back from the breakfast table .
” 先生 . 迪克森 推动 他的 椅子 后退 从 这 早餐 桌子 .

迪克森先生把椅子从餐桌旁推开。

“ [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti][ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs] ,

“	This	meeting	of	the	mutual	admiration	society	is	all	very	nice	,
”	这	会议	的	这	相互的	钦佩	社会	是	全部	非常	好的	,

“这次互相欣赏的聚会真是太好了，

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

”	he	announced	with	a	twinkle	in	his	eye	,
”	他	宣布	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

他眨了眨眼，宣布道：“

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst]

“	But	it	is	high	time	the	ways	and	means	committee	got	together	on	this	last
”	但	它	是	高的	时间	这	方式	和	方法	委员会	得到	一起	在	这	最后的

['bəʊltən] - ['dɪksən][heə(r)] - ['reɪzə(r)] .

Bolton	-	Dixon	hair	-	raiser	.
博尔顿	-	迪克森	头发	-	举重	.

“但现在是时候让财政委员会就博尔顿-迪克森事件这件令人揪心的事坐下来好好讨论一番了。”

[aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌbkəmɪti] [ɒn][ðə; ði]

I	vote	we	adjourn	to	the	porch	and	learn	what	the	subcommittee	on	the
我	投票	我们	休会	到	这	门廊	和	学习	什么	这	小组委员会	在	这

['smʌg(ə)lərs] - ['nəʊtbʊk] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] . ”

smugglers	'	notebook	has	to	report	.	”
走私者	-	笔记本	有	到	报告	.	”

我提议我们休会到门廊去，听听走私者笔记小组委员会的报告。”

“ ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , ” [tʃɜːrpt] ['dɒr(ə)θi] .

“	Second	the	motion	,	”	chirped	Dorothy	.
”	第二	这	运动	,	”	啁啾	多萝西	.

“我附议，”多萝西轻快地说。

“ [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , ['dædi] ['bəʊltən] .

“	I'm	just	crazy	to	hear	what	you've	found	out	,	Daddy	Bolton	.
”	我是	只是	疯狂的	到	听到	什么	你已经	成立	出去	,	爸爸	博尔顿	.

“听到你发现的事情，我简直不敢相信，博尔顿爸爸。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [bɪl] [hæz; həz] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] , [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”

I	suppose	Bill	has	been	hitting	the	hay	,	like	me	?	”
我	认为	账单	有	到过	击中	这	干草	,	喜欢	我	?	”

我猜比尔也跟我一样睡着了吧?

“ [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['slʌmbə(r)] ,

“	He	put	in	nearly	sixteen	hours	of	uninterrupted	slumber	,
”	他	放	在	几乎	十六	小时	的	不间断	睡眠	,

他连续睡了将近16个小时，

” ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

”	Mr	.	Bolton	answered	as	they	found	chairs	for	themselves	on	the	shaded
”	先生	.	博尔顿	回答	作为	他们	成立	椅子	为了	他们自己	在	这	阴影

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

“博尔顿先生回答道，他们俩在阴凉的门廊上找了椅子坐下。”

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] .

where	the	air	was	sweet	with	the	scent	of	honeysuckle	.
在哪里	这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	金银花	.

空气中弥漫着金银花的甜香。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Well	,	I	guess	it	was	a	dead	heat	,	”	she	laughed	.
”	出色地	,	我	猜测	它	曾是	一个	死的	热	,	”	她	笑了	.

“嗯，我想应该是平局吧，”她笑着说。

“ [ai] [wəʊk] [ʌp] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [maɪ'self] .
“ I woke up less than an hour ago , myself .
” 我 觉醒 向上较少的 比 一个 小时 前 , 我 .

“我本人也是不到一个小时前才醒来的。”

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] -
” Mr . Dixon passed his case to Mr . Bolton and when their after -
” 先生 . 迪克森 通过了 他的 案件 到 先生 . 博尔顿 和 什么时候 他们的 后 -
['brekfəst] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'laɪt] ,
breakfast cigars were well alight ,
早餐 雪茄 是 出色地 点燃 ,

“迪克森先生把案子交给了博尔顿先生，当他们早餐后的雪茄燃尽时，

[bɪl] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .
Bill produced the notebook .
账单 生产 这 笔记本 .

比尔制作了笔记本。

“ [waɪl] [jʊr; jər] ['bɪzi] [wɪð] [ðæt] ['stoʊgi] , [dæd] , [aɪl] [stɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] ['rəʊlɪŋ] . ”
“ While you're busy with that stogie , Dad , I'll start the ball rolling . ”
” 尽管 你是 忙碌的 和 那 雪茄 , 爸爸 , 患病的 开始 这 球 滚动 . ”

“爸，你忙着抽雪茄的时候，我来开始行动。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[ðæt] — [ɜː(r)] — ['stoʊgi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [kə'rəʊnə] ! ” [snɔːt] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən]
That — er — stogie happens to be a fifty - cent Corona ! ” snorted Mr . Dixon
那 — 呃 — 雪茄 发生 到 是 一个 五十 - 中心 科罗娜 ! ” 哼了一声 先生 . 迪克森
[huː] [wɒz; wəz] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smәʊks] .
who was touchy about his smokes .
WHO 曾是 敏感 关于 他的 烟雾 .

“那——呃——雪茄碰巧是五毛钱的科罗娜牌雪茄！”迪克森先生哼了一声，他对自己的香烟很敏感。

“ [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] ['blændli] .
“ Means nothing to me , ” replied Bill blandly .
” 方法 没有什么 到 我 , ” 回复 账单 平淡地 .

“对我来说毫无意义，”比尔淡淡地回答道。

“ [dоʊnt] [juːz] - [ɪm] [maɪ'self][ænd; ənd] — ”
“ Don't use ' em myself and — ”
” 不 使用 - 呃 我 和 — ”

“我自己不用它们，而且——”

“ [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [paɪp] [daʊn] [ɒn] [sɪg'ɑːz] — ” [brəʊk] [ɪn] ['dɒr(ə)θi] , “ [ænd; ənd] [get] [tuː; tə]
“ Say , will you please pipe down on cigars — ” broke in Dorothy , “ and get to
” 说 , 将要 你 请 管道 向下 在 雪茄 — ” 打破 在 多萝西 , “ 和 得到 到
[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] ? ”
the notebook ? ”
这 笔记本 ? ”

“喂，你能不能别抽雪茄了——”多萝西打断道，“赶紧去看笔记本？”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pʌn] — ” [grəʊn] [bɪl] , “ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] — ”
“ Oh , what a pun — ” groaned Bill , “ you certainly — ”
” 哦 , 什么 一个 双关语 — ” 呻吟 账单 , “ 你 当然 — ”

“哦，真是个双关语——”比尔呻吟道，“你当然——”

“ [biː; bi] [stɪl] ! ” ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ Be still ! ” ordered his father .
” 是 仍然 ! ” 订购 他的 父亲 .

“安静！”他父亲命令道。

“ [ʃiːz] [raɪt] .
“ She's right .
” 她是 正确的 .

“她说得对。”

[lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Let's get down to business .
我们来吧 得到 向下 到 商业 .

让我们进入正题。

[naʊ] , [hɪrz] [ðə; ði] [bʊk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
Now , here's the book , ” he went on , opening the little volume .
现在 , 这里是 这 书 , ” 他 去 在 , 开幕 这 小的 体积 .

“现在，书在这里，”他一边说着，一边打开了那本小册子。

“ [aɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [blɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt]
“ I dried it in our oven and although the writing is blurred , it is still quite
” 我 干燥 它 在 我们的 烤箱 和 虽然 这 写作 是 模糊 , 它 是 仍然 相当
['ledʒəb(ə)l] .
legible .
清晰易读 .

“我把它放在烤箱里烘干了，虽然字迹有些模糊，但仍然清晰可辨。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] [juːst] ,
As you see , only a few pages have been used ,
作为 你 看 , 仅有的 一个 很少 页面 有 到过 用过的 ,

如您所见，只使用了少数几页。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][set][ɒv; əv][flæg] ['sɪgnlz] .
and they show a simple set of flag signals .
和 他们 展示 一个 简单的 放 的 旗帜 信号 .

它们展示了一套简单的旗语信号。

[ðə; ði] [red] [flæg] [miːnz] : - [miːt] ['stiːmʃɪp] .
The red flag means : ' Meet Steamship .
这 红色的 旗帜 方法 : - 见面 轮船 .

红旗的含义是：“迎接蒸汽船。”

- [ðə; ði] ['jeləʊ] [flæg][stændz][fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] . [em] . - ; [ðə; ði] [waɪt] ,
' The yellow flag stands for ' A . M . ' ; the white ,
- 这 黄色的 旗帜 站立 为了 - 一个 . M . - ; 这 白色的 ,

黄旗代表“上午”；白旗代表“下午”，

- [piː] . [em] . - [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['twentɪ] - [fɔː(r)][flægz][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd][hɑːf] -
' P . M . ' Then there are twenty - four flags to designate the hours and half -
- P . M . - 然后 那里 是 二十 - 四 旗帜 到 指定 这 小时 和 一半 -
['aʊəz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [twelv] . ”
hours from one to twelve . ”
小时 从 一 到 十二 . ”

“下午” 然后还有二十四个旗帜，分别代表一点到十二点的整点和半点。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ Is that all ? ” asked Dorothy , disappointedly .
” 是 那 全部 ? ” 问 多萝西 , 失望地 .

“就这些吗？”多萝西失望地问道。

“ ['æbsəluːtli] .
“ Absolutely .
” 绝对地 .

“绝对地。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blæŋk] . ”

The	rest	of	the	pages	are	blank	.	”
这	休息	的	这	页面	是	空白的	.	”

其余页面都是空白的。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔsiz] - [red] [flæg] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz]

“	I	remember	hearing	the	men	speak	of	the	bosses	'	red	flag	when	I	was
”	我	记住	听力	这	男人	说话	的	这	老板	-	红色的	旗帜	什么时候	我	曾是

['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

listening	outside	the	cottage	,
聆听	外部	这	小屋	,

“我记得当时我在小屋外面偷听，听到男人们谈论老板们的危险信号。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	she	said	slowly	,	“	and	that	meant	,	of	course	,
”	她	说	缓慢地	,	“	和	那	意思是	,	的	课程	,

“她缓缓说道，“那当然意味着……”

[ðæt] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] . ”

that	Donovan	and	Charlie	were	to	meet	the	steamer	.	”
那	多诺万	和	查理	是	到	见面	这	汽船	.	”

多诺万和查理将去接轮船。

“ [kwaɪt] .

“	Quite	.
”	相当	.

“相当。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðiːz] ['sɪgnlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd]

But	until	we	are	able	to	locate	the	spot	where	these	signals	are	displayed
但	直到	我们	是	有能力的	到	定位	这	点	在哪里	这些	信号	是	显示

[wiː; wi] [woʊnt] [ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] .

we	won't	accomplish	much	.
我们	惯于	完成	很多	.

但是，在我们能够找到这些信号出现的位置之前，我们将一事无成。

” [bɪl] [n'ɒdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] ,

“	And	now	that	they	know	we	have	discovered	their	method	of	smuggling	,
”	和	现在	那	他们	知道	我们	有	发现	他们的	方法	的	走私	,

“现在他们知道我们已经发现了他们的走私方法，

[ðel] ['prɒbəbli] [ʃɪft] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [frɒm; frəm] ['faɪə(r)] ['aɪlənd] ['laɪtʃɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

they'll	probably	shift	their	operations	from	Fire	Island	Lightship	to	some	other
他们会	大概	转移	他们的	运营	从	火	岛	灯船	到	一些	其他

[pɔɪnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] . ”

point	along	the	coast	.	”
观点	沿着	这	海岸	.	”

他们可能会将作业地点从火岛灯船转移到沿海的其他地点。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ˌækwi'es] .

“	Very	likely	,	”	his	father	acquiesced	.
”	非常	可能	,	”	他的	父亲	默许	.

“很有可能，”他父亲同意道。

“ [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪskən'tɪnjuː] , ['temprərəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Although it is my opinion they will discontinue , temporarily , and lay low for
“ 虽然 它 是 我的 观点 他们 将要 中止 , 暂时地 , 和 躺 低的 为了
[ə; eɪ] [waɪl] . ”
a while . ”
一个 尽管 . ”

“虽然我认为他们会暂时停止活动，并低调行事一段时间。”

“ [stɪl] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['ʃɪpmənts] [ɪn] ['trænzɪt] [raɪt] [naʊ] , ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən]
“ Still there must be other shipments in transit right now , ” suggested Mr . Dixon
“ 仍然 那里 必须 是 其他 货物 在 交通 正确的 现在 , ” 建议 先生 . 迪克森
.
:
.

“不过，现在肯定还有其他货物正在运输途中，”迪克森先生推测道。

“ [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌ'eɪdɪˌəʊz] [ɪn] [kəʊd] ?
“ But I suppose they could manage that by sending radios in code ?
“ 但 我 认为 他们 可以 管理 那 经过 发送 收音机 在 代码 ?

但我认为他们可以通过发送加密无线电信号来实现这一点?

” ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['keəfəli] [nɒkt] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
” Mr . Bolton carefully knocked the ash from his cigar .
” 先生 . 博尔顿 小心 敲门 这 灰 从 他的 雪茄 .

博尔顿先生小心翼翼地抖落雪茄上的烟灰。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .
“ I think that's beyond the point , ” he argued .
“ 我 思考 那就是 超过 这 观点 , ” 他 争论 .

“我认为这已经偏离主题了，”他辩解道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [sə'maɪz] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [duː; də] .
“ We can only surmise what they may or may not do .
“ 我们 能 仅有的 推测 什么 他们 可能 或者 可能 不是 做 .

我们只能猜测他们可能会做什么或不会做什么。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [men] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊst] .
The government men will watch the ships and the coast .
这 政府 男人 将要 手表 这 船舶 和 这 海岸 .

政府人员将监视船只和海岸线。

[bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm]
Both Bill and I talked to Washington over the phone just before we came
两个都 账单 和 我 谈话 到 华盛顿 超过 这 电话 只是 前 我们 来了
['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .
over here .
超过 这里 .

我和比尔在来这里之前都和华盛顿方面通过电话交谈过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðeə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪviˌeɪtərz] [pleɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
And the officials there believe that the bearded aviator's plane is a most important
和 这 官员 那里 相信 那 这 留着胡子的 飞行员的 飞机 是 一个 最多 重要的
['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] .
factor in the operations of the smugglers .
因素 在 这 运营 的 这 走私者 .

当地官员认为，这位留着胡子的飞行员的飞机是走私活动中最关键的因素。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɒnts] [bɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [pleɪn] —
And the Chief wants Bill to find that plane —
和 这 首席 想要 账单 到 寻找 那 飞机 —

局长希望比尔找到那架飞机——

" ['dɒr(ə)θi] [snɔ:t] [dɪ'raɪsɪvli] .
" Dorothy snorted derisively .
" 多萝西 哼了一声 嘲讽地 .

多萝西嗤之以鼻。

" [wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [mʌtʃ] !
" Well , he doesn't want much !
" 出色地 , 他 不 想 很多 !

"嗯，他要求不多！"

[ðæt] ['eəpleɪn] [woʊnt][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] —
That airplane won't fly over the Beach Club again , after this —
那 飞机 惯于 飞 超过 这 海滩 俱乐部 再次 , 后 这 —

这件事之后，那架飞机不会再飞越海滩俱乐部了——

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [smaɪld] [æt; ət] ['dɔ:rəθiz] ['vi:əməns] .
" Mr . Bolton smiled at Dorothy's vehemence .
" 先生 . 博尔顿 微笑 在 多萝西的 激烈 .

博尔顿先生对多萝西的激烈反应笑了笑。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" But you see , my dear ,
" 但 你 看 , 我的 亲爱的 ,

"但是你看，亲爱的，

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [bɪl] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
the Washington gentleman thinks that if Bill is able to follow the mysterious
这 华盛顿 绅士 思考 那 如果 账单 是 有能力的 到 跟随 这 神秘
[æm'fɪbiən] ,
amphibian ,
两栖动物 ,

这位华盛顿绅士认为，如果比尔能够追踪到那只神秘的两栖动物，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [li:d] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
it will eventually lead him to the headquarters of the gang .
它 将要 最终 带领 他 到 这 总部 的 这 帮派 .

最终，这将引导他找到该团伙的总部。

" [bɪl] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .
" Bill burst out laughing .
" 账单 爆裂 出去 笑 .

比尔突然大笑起来。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ɒv; əv][sɔ:lt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [pʊt]
" It's just like telling me to take a handful of salt — and if I can put
" 它是 只是 喜欢 讲述 我 到 拿 一个 少数 的 盐 — 和 如果 我 能 放
[ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['bɜ:rdiz] [teɪl] ,
it on the birdie's tail ,
它 在 这 小鸟球 尾巴 ,

"这就像让我抓一把盐——如果我能把它撒在小鸟的尾巴上，

[ai] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɜ:di] !
I will eventually catch the birdie !
我 将要 最终 抓住 这 小鸟球 !

我总有一天会抓到那只小鸟的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [ðə; ði] [tʃi:fs] ['ɔ:də(r)] , [hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] .
But it isn't really the Chief's order , he knows what we're up against .
但 它 不是 真的 这 酋长的 命令 , 他 知道 什么 是 向上 反对 .

但这并非局长的命令，他很清楚我们面临的挑战。

[ɪts] [ðæt] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['glɔːri] .

It's	that	assistant	of	his	who	wants	to	cover	himself	with	glory	.
它是	那	助手	的	他的	WHO	想要	到	覆盖	他自己	和	荣耀	.

是他的那个助手想出名。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['betə(r)] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['bɒksɪz][səʊ]

I	asked	him	if	I	hadn't	better	disguise	my	plane	like	a	string	of	white	boxes	so
我	问	他	如果	我	之前没有	更好的	伪装	我的	飞机	喜欢	一个	细绳	的	白色的	盒子	所以

[ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ! ”

they'd	take	me	for	a	diamond	necklace	!	”
他们会	拿	我	为了	一个	钻石	项链	!	”

我问他，我最好把飞机伪装成一串白色盒子，这样他们就会把我当成钻石项链了！

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ” ['gɪg(ə)ld] ['dɒr(ə)θi] .

“	What'd	he	say	?	”	giggled	Dorothy	.
”	什么	他	说	?	”	咯咯地笑	多萝西	.

“他说了什么？”多萝西咯咯地笑着问。

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[hiː; hi] [spred] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [səʊp] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm]['əʊvə(r)]

he	spread	on	the	soft	soap	until	I	got	even	more	disgusted	and	turned	him	over
他	传播	在	这	柔软的	肥皂	直到	我	得到	甚至	更多的	厌恶	和	转向	他	超过

[tuː; tə][dæd] !

to	Dad	!
到	爸爸	!

他往我身上抹肥皂，直到我更加恶心，然后把他交给爸爸！

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['tʃʌkl] .

”	Mr	.	Dixon	chuckled	.
”	先生	.	迪克森	轻笑	.

迪克森先生轻笑了一声。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] .

“	It's	a	pretty	large	order	.
”	它是	一个	漂亮的	大的	命令	.

“这是一笔相当大的订单。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [frend] [geɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ? ”

I	don't	suppose	your	Secret	Service	friend	gave	you	any	valuable	suggestions	?	”
我	不	认为	你的	秘密	服务	朋友	给予	你	任何	有价值的	建议	?	”

我猜你那位特勤局的朋友没给你什么有价值的建议吧?

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , ” [sniə] [bɪl] .

“	He	did	not	,	”	sneered	Bill	.
”	他	做过	不是	,	”	冷笑	账单	.

“他没有，”比尔冷笑道。

“ [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	That	,	as	he	explained	,	was	entirely	up	to	me	!
”	那	,	作为	他	解释	,	曾是	完全	向上	到	我	!

“正如他解释的那样，这完全取决于我！”

” [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

”	For	several	minutes	no	one	spoke	.
”	为了	一些	分钟	不	一	辐	.

“好几分钟时间，没有人说话。”

“ [wiː; wi][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [saɪd] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət][lɑːst] .

“	We	sure	are	up	against	it	,	”	sighed	Dorothy	at	last	.
”	我们	当然	是	向上	反对	它	,	”	叹了口气	多萝西	在	最后的	.

“我们真是处境艰难啊，”多萝西最后叹了口气。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [wɒz; wəz] [bɪlz] [rɪ'plaɪ] .

“	You	mean	I	am	,	”	was	Bill's	reply	.
”	你	意思是	我	是	,	”	曾是	法案的	回复	.

“你的意思是我是吧？”比尔回答道。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][pə'trəʊlz] . ”

“	The	only	thing	I	can	do	is	to	start	a	series	of	patrols	.	”
”	这	仅有的	事物	我	能	做	是	到	开始	一个	系列	的	巡逻	.	”

“我唯一能做的就是开始一系列巡逻。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][pə'trəʊlz] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

“	We	will	start	a	series	of	patrols	,	”	she	corrected	.
”	我们	将要	开始	一个	系列	的	巡逻	,	”	她	已更正	.

“我们将开始一系列巡逻，”她纠正道。

“ [tuː] [pleɪnz] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] . ”

“	Two	planes	will	be	better	than	one	.	”
”	二	飞机	将要	是	更好的	比	一	.	”

“两架飞机总比一架好。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

“	Just	as	you	say	.
”	只是	作为	你	说	.

正如你所说。

” [bɪl] [ʃəʊd] [nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm] .

”	Bill	showed	no	enthusiasm	.
”	账单	显示	不	热情	.

比尔没有表现出任何热情。

“ [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][flaɪ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] , ['hʌntɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] ,

“	My	idea	of	something	uninteresting	to	do	is	to	fly	around	all	day	,	hunting	another	plane	,
”	我的	主意	的	某物	无聊	到	做	是	到	飞	大约	全部	天	,	打猎	其他	飞机	,

“我觉得最无聊的事情就是整天到处飞，寻找其他飞机。”

[ðæts] ['prɒbəbli] ['seɪfli] [haʊzd] [ɪn][ɪts]['hæŋə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

that's	probably	safely	housed	in	its	hangar	all	the	time	.	”
那就是	大概	安全	房屋	在	它是	机库	全部	这	时间	.	”

它很可能一直安全地存放在机库里。

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] !

“	Oh	,	don't	be	such	a	wet	blanket	!
”	哦	,	不	是	这样的	一个	湿的	毯子	!

“哦，别这么扫兴！”

[ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][træp] [ðæt] ['feləʊ]

If	none	of	us	have	brains	enough	to	think	of	a	plan	to	trap	that	fellow	,	,	,
如果	没有任何	的	我们	有	大脑	足够的	到	思考	的	一个	计划	到	陷阱	那	同伴	,	,	,

如果我们当中没有人有足够的脑子想出一个诱捕那家伙的计划，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [grautʃ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ″

there's	no	use	grouching	over	it	!	″
有	不	使用	抱怨	超过	它	！	″

抱怨也没用！

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] .

“	That's	all	very	well	.
″	那就是	全部	非常	出色地	.

“那很好。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][pə'trəʊl] ?

But	where	are	we	going	to	patrol	?
但	在哪里	是	我们	去	到	巡逻	?

但我们要去哪里巡逻呢?

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] ,

You	told	me	,	I	think	,
你	讲述	我	,	我	思考	,

我想，你曾告诉我.....

[ðæt] [ðəʊz] [lædz] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weəhaʊs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz]

that	those	lads	planned	to	take	you	from	the	warehouse	to	their	headquarters
那	那些	小伙子们	计划	到	拿	你	从	这	仓库	到	他们的	总部

[ɪn] [kə'netɪkət] .

in	Connecticut	.
在	康涅狄格州	.

那些小伙子计划把你从仓库带到他们在康涅狄格州的总部。

[ðɪs] [steɪts] [nɒt][səʊ][bɪg] [wen] [juː; jʊ][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['teksəs] [ɔː(r)] [ˌkælə'fɔːniə] — [bʌt; bət] [wen]

This	state's	not	so	big	when	you	compare	it	with	Texas	or	California	—	but	when
这	州的	不是	所以	大的	什么时候	你	比较	它	和	德克萨斯州	或者	加利福尼亚州	—	但	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ləʊ'keɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪn] — ″

it	comes	to	locating	a	single	plane	—	″
它	来	到	定位	一个	单身的	飞机	—	″

与德克萨斯州或加利福尼亚州相比，这个州并不算大——但说到定位一架飞机——”

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
″	听	!

“听!

″ [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .

″	cried	Dorothy	and	ran	to	the	porch	steps	.
″	哭	多萝西	和	跑	到	这	门廊	步骤	.

“！”多萝西喊着，跑到门廊台阶上。

“ [kʌm] [hɪə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] — [kwɪk] !

“	Come	here	—	all	of	you	—	quick	!
″	来	这里	—	全部	的	你	—	快的	!

“快，你们都过来！”

″ [ðə; ði] [diːp] [drəʊn] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt][rɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [smɑːt] [tuː]

″	The	deep	drone	of	an	airplane	increased	to	a	giant	roar	as	a	smart	two
″	这	深的	无人机	的	一个	飞机	增加	到	一个	巨大的	吼	作为	一个	聪明的	二

- ['siːtə] [swept] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

-	seater	swept	down	toward	the	house	.
-	座位	扫荡	向下	朝向	这	房子	.

“飞机低沉的嗡鸣声逐渐变成巨大的轰鸣声，一架漂亮的双座飞机呼啸着向房子飞来。”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] !

“	It's	the	Mystery	Plane	!
″	它是	这	神秘	飞机	!

“是神秘飞机！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫道。

" [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv][hɪm] !
" The nerve of him !
" 这 神经 的 他 !

他竟然有脸!

" [ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [æmˈfɪbiən] [wɪð] ['θrɒtl] [waɪd] ['əʊpən] ,
" On came the amphibian with throttle wide open ,
" 在 来了 这 两栖动物 和 风门 宽的 打开 ,

"两栖车油门全开，驶了过来。"

[dʒʌst] ['tɒpɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
just topping the trees at the edge of the lawn .
只是 配料 这 树木 在 这 边缘 的 这 草地 .

只是修剪一下草坪边缘的树木。

[ðen] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒn][ðə; ði][steps] [sɔː] [ðə; ði]['paɪlət][drɒp] ['sʌmθɪŋ] [əʊvə'saɪd][ænd; ənd] [zuːm]
Then the four on the steps saw the pilot drop something overside and zoom
然后 这 四 在 这 步骤 锯 这 飞行员 降低 某物 外侧 和 飞涨
['ʌpwəd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .
upward missing the roof of the house by inches .
向上 丢失的 这 屋顶 的 这 房子 经过 英寸 .

然后，台阶上的四个人看到飞行员把什么东西扔到外面，然后猛地向上飞去，差点撞到房子的屋顶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɜːv] — " ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
" I should say he has nerve — " Mr . Dixon pointed out on to the lawn .
" 我 应该 说 他 有 神经 — " 先生 . 迪克森 尖 出去 在 到 这 草地 .

"我得说他胆子真大——"迪克森先生指着草坪说道。

" [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][get] [ðæt] ['pɑːs(ə)l][hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] , [bɪl] .
" Run out and get that parcel he dropped on the grass , Bill .
" 跑步 出去 和 得到 那 包裹 他 掉落 在 这 草 , 账单 .

"比尔，快出去把他掉在草地上的包裹捡起来。"

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] !
This business is getting more interesting by the minute !
这 商业 是 获得 更多的 有趣的 经过 这 分钟 !

这生意越来越有意思了!

" [bɪl] [brɔːt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" Bill brought the package back to the porch .
" 账单 带来 这 包裹 后退 到 这 门廊 .

比尔把包裹带回了门廊。

" [əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Oh , what do you think it is ?
" 哦 , 什么 做 你 思考 它 是 ?

"哦，你觉得那是什么？"

" ['dɒr(ə)θi] [græbd] [bɪlz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
" Dorothy grabbed Bill's arm in her excitement .
" 多萝西 抓住 法案的 手臂 在 她 激动 .

多萝西兴奋地抓住了比尔的胳膊。

" [kɑːm] [daʊn] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Calm down ! " said her father ,
" 冷静的 向下 ! " 说 她 父亲 ,

"冷静点！"她父亲说。

[æz; əz] [bɪl] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ['kʌvəd] [wɪð] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [dæbz][ɒv; əv] [red] [wæks] .

as	Bill	held	out	a	small	box	covered	with	brown	paper	and	sealed	with	dabs	of	red	wax	.
作为	账单	握住	出去	一个	小的	盒子	涵盖	和	棕色的	纸	和	密封	和	dab	的	红色的	蜡	.

比尔递出一个小盒子，盒子用棕色纸包裹，并用红色蜡封住。

“ ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Handle	it	carefully	—	there	may	be	explosive	in	it	.	”
”	处理	它	小心	—	那里	可能	是	爆炸物	在	它	.	”

“小心处理——里面可能有爆炸物。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] — ” [sed] [bɪl] , “ [ðəʊz] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [baɪ] ['klɒkwɜːk] .

“	I	don't	think	so	—	”	said	Bill	,	“	those	things	generally	run	by	clockwork	.
”	我	不	思考	所以	—	”	说	账单	,	“	那些	事物	一般来说	跑步	经过	发条装置	.

“我不这么认为——”比尔说，“那些东西通常都是按部就班运行的。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tɪk] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] . ”

There's	no	tick	in	this	box	.	”
有	不	打钩	在	这	盒子	.	”

这个方框里没有勾选。

“ [kʌm] [ɒn] — [lets] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Come	on	—	let's	open	it	,	”	exclaimed	Dorothy	impatiently	.
”	来	在	—	我们来吧	打开	它	,	”	惊呼	多萝西	不耐烦地	.

“快点——我们打开它吧，”多萝西不耐烦地喊道。

“ [aɪl] [bet] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

“	I'll	bet	it's	nothing	dangerous	.
”	患病的	赌注	它是	没有什么	危险的	.

我敢肯定它没什么危险的。

['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ! ”

Couldn't	have	been	dropped	from	a	plane	without	going	off	!	”
不能	有	到过	掉落	从	一个	飞机	没有	去	离开	!	”

就算从飞机上扔下来，也肯定会爆炸!

“ [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] , ” [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	Wait	one	minute	,	”	commanded	her	father	.
”	等待	一	分钟	,	”	命令	她	父亲	.

“等一下，”她父亲命令道。

“ [wiːl; wil][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , ['eniweɪ] .

“	We'll	be	on	the	safe	side	,	anyway	.
”	出色地	是	在	这	安全的	边	,	反正	.

“无论如何，我们都会谨慎行事。”

[doʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Don't	touch	the	thing	till	I	come	back	.
不	触碰	这	事物	直到	我	来	后退	.

在我回来之前别碰那东西。

” [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	He	ran	into	the	house	.
”	他	跑	进入	这	房子	.

他跑进了房子。

“ ['eni] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiə] ['dɒr(ə)θi] .

“	Any	address	on	it	?	”	inquired	Dorothy	.
”	任何	地址	在	它	?	”	询问	多萝西	.

“上面有地址吗？”多萝西问道。

“ [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
“ Not the slightest bit of writing .
“ 不是 这 丝毫 少量 的 写作 .

“一点文字都没有。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] , [ɪts] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['ræpɪŋ] .
If there is any , it's underneath this outside wrapping .
如果 那里 是 任何 , 它是 下 这 外部 包装 .

如果有的话，它就在这层外包装下面。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
” Mr . Dixon came out of the house carrying a pail of water ,
” 先生 . 迪克森 来了 出去 的 这 房子 携带 一个 桶 的 水 ,

迪克森先生提着一桶水从房子里走了出来，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .
which he brought down to the lawn , where they were waiting .
哪个 他 带来 向下 到 这 草地 , 在哪里 他们 是 等待 .

他把东西带到草坪上，他们已经在那里等着了。

“ [drɒp] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] [bɪl] .
“ Drop that package into the water , ” he ordered Bill .
“ 降低 那 包裹 进入 这 水 , ” 他 订购 账单 .

“把那个包裹扔进水里，”他命令比尔。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊkɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'spləʊsɪv] .
“ A good soaking will take the sting out of any explosive .
“ 一个 好的 浸泡 将要 拿 这 蜇 出去 的 任何 爆炸物 .

“彻底浸泡一下就能消除任何爆炸物的威力。”

” ['dɒr(ə)θi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
” Dorothy burst out laughing .
” 多萝西 爆裂 出去 笑 .

多萝西突然大笑起来。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [dæd] .
“ Maybe — but not in this case , Dad .
“ 或许 — 但 不是 在 这 案件 , 爸爸 .

“也许吧——但这次不是这样，爸爸。”

[lʊk] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fləʊts] !
Look , the thing floats !
看 , 这 事物 浮标 !

看，它浮起来了！

” [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['peɪpə(r)] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]
” She snatched up the package and ripped off the outside paper , disclosing a
” 她 抢夺 向上 这 包裹 和 撕裂 离开 这 外部 纸 , 披露 一个
[waɪt] [kɔːk] [bɒks] ,
white cork box ,
白色的 软木 盒子 ,

她一把抓起包裹，撕开外面的包装纸，露出一个白色的软木盒子。

['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntrəbænd] .
similar to those used for carrying the contraband .
相似的 到 那些 用过的 为了 携带 这 违禁品 .

与用来运送违禁品的类似。

[bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Bill	took	a	knife	from	his	pocket	and	opened	a	blade	that	proved	to	be
账单	采取	一个	刀	从	他的	口袋	和	打开	一个	刀刃	那	已证实	到	是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['skruːdraɪvə(r)] .

a	small	screwdriver	.
一个	小的	螺丝刀	.

比尔从口袋里掏出一把刀，打开一看，原来是一把小螺丝刀。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [skruːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪd] .

He	took	the	box	from	Dorothy	and	removed	the	screws	from	the	lid	.
他	采取	这	盒子	从	多萝西	和	已移除	这	螺丝	从	这	盖	.

他从多萝西手中接过盒子，取下了盖子上的螺丝。

“ [dʒiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðev] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['daɪmənd] ?

“	Gee	,	do	you	think	they've	sent	us	a	diamond	?
”	吉	,	做	你	思考	他们有	发送	我们	一个	钻石	?

“哎呀，你觉得他们是不是送了我们一颗钻石？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒəʊkɪŋli] .

”	she	asked	jokingly	.
”	她	问	开玩笑地	.

她开玩笑地问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

“	Not	a	chance	.
”	不是	一个	机会	.

“绝无可能。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪl] [bet] !

This	is	a	message	of	some	kind	,	I'll	bet	!
这	是	一个	信息	的	一些	种类	,	患病的	赌注	!

我敢肯定，这其中必定蕴含着某种信息！

” [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['dʒuːələrz] ['kɒtn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	The	box	was	filled	with	jeweler's	cotton	,	from	the	center	of	which	he
”	这	盒子	曾是	已填	和	珠宝商	棉布	,	从	这	中心	的	哪个	他

[druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['kɑːtrɪdʒ] .

drew	a	revolver	cartridge	.
画	一个	左轮手枪	墨盒	.

“盒子里装满了珠宝棉，他从棉布中央掏出了一颗左轮手枪子弹。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt]

Around	it	,	fastened	by	a	rubber	band	,	there	was	a	small	sheet	of	note
大约	它	,	系紧	经过	一个	橡皮	乐队	,	那里	曾是	一个	小的	床单	的	笔记

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

它外面用橡皮筋扎着一小张便笺纸。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

The	others	gathered	close	as	he	smoothed	out	the	paper	.
这	其他的	聚集	关闭	作为	他	平滑	出去	这	纸	.

他抚平纸张时，其他人围了过来。

[blɒkt] [ɪn] ['kæpɪtlz] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['kreɪən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - ['mesɪdʒ] .

Blocked	in	capitals	with	a	red	crayon	was	the	smugglers	'	message	.
已屏蔽	在	首都	和	一个	红色的	蜡笔	曾是	这	走私者	-	信息	.

走私者用红色蜡笔涂写的字迹是他们的留言。

“ [leɪ] [ɒf] !

“	LAY	OFF	!
”	躺	离开	!

“解雇！”

[ðɪs] [miːnz] [bəuθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ″
THIS MEANS BOTH OF YOU . ″
这 方法 两个都 的 你 . ″

这指的是你们俩。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
″ 啊哈 !

“啊哈！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [leɪ] [ɒf] , [wiːl; wil][biː; bi] [plʌnk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ]
And if we don't lay off , we'll be plunked with a bullet from a cartridge
和 如果 我们 不 躺 离开 , 出色地 是 猛击 和 一个 子弹 从 一个 墨盒
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

如果我们不停止这种行为，就会被这样的子弹击中！

″ [ˈdɒr(ə)θi] [sʌmd] [ʌp] .
″ Dorothy summed up .
″ 多萝西 总结 向上 .

“多萝西总结道。”

“ [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ This affair is likely to get exciting before we finish it .
″ 这 事务 是 可能 到 得到 激动人心 前 我们 结束 它 .

“这件事在结束之前可能会变得非常精彩。”

″ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði]
″ Mr . Bolton studied the paper then returned it to the box with the
″ 先生 . 博尔顿 研究 这 纸 然后 返回 它 到 这 盒子 和 这
[ˈkɑːtrɪdʒ] .
cartridge .
墨盒 .

博尔顿先生仔细研究了那份文件，然后把它和墨盒一起放回了盒子里。

“ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [juː; jʊ] [ˈɒdli] , ″ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ Has it struck you oddly , ″ he said quietly ,
″ 有 它 击 你 奇怪 , ″ 他 说 悄悄 ,

“你有没有觉得很奇怪？”他平静地问道。

“ [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?
“ that these people should know that Bill was mixed up in this ?
″ 那 这些 人们 应该 知道 那 账单 曾是 混合 向上 在 这 ?

“这些人应该知道比尔也牵涉其中吗？”

[ðæt] [ˈmesɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] . ″
That message , of course , is for Dorothy and Bill . ″
那 信息 , 的 课程 , 是 为了 多萝西 和 账单 . ″

当然，这条信息是给多萝西和比尔的。

“ [jes] , [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , ″ [əd'mɪtɪd] [bɪl] .
“ Yes , I was thinking of that , ″ admitted Bill .
″ 是的 , 我 曾是 思维 的 那 , ″ 承认 账单 .

“是的，我当时也在想这件事，”比尔承认道。

“ [streɪndʒ] — ″ [ˈkɔdʒiteit] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪksən] .
“ Strange — ″ cogitated Mr . Dixon .
″ 奇怪的 — ″ 深思熟虑 先生 . 迪克森 .

“奇怪——”迪克森先生沉思道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [fluː] [frɒm; frəm] ['bæbɪlən] [bæk] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɒp] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bəuθ] [went]

“	You	two	flew	from	Babylon	back	here	without	a	stop	—	and	you	both	went
”	你	二	飞翔	从	巴比伦	后退	这里	没有	一个	停止	—	和	你	两个都	去

[streɪt] [tuː; tə] [bed] .

straight	to	bed	.
直的	到	床	.

“你们俩从巴比伦飞回来，中途没有停留——然后你们俩直接就上床睡觉了。”

['naɪðə(r)] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [aɪ] , ['bəʊltən] , [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪk'splɔɪts] , [aɪm] [ʃʊə(r)]

Neither	you	,	nor	I	,	Bolton	,	have	spoken	to	anyone	about	their	exploits	,	I'm	sure
两者都不	你	,	也不	我	,	博尔顿	,	有	说	到	任何人	关于	他们的	漏洞	,	我是	当然

. ”

:	”

. ”

博尔顿，我相信你我都没有跟任何人提起过他们的那些事迹。

“ ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [fluː]

“	Somebody	must	have	found	out	from	the	servants	that	our	offspring	flew
”	某人	必须	有	成立	出去	从	这	仆人	那	我们的	后代	飞翔

[bæk] [tə'geðə(r)] ,

back	together	,
后退	一起	,

“一定是有人从仆人那里得知我们的孩子一起飞回来了。”

” [hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'saɪdɪd] .

”	his	friend	decided	.
”	他的	朋友	决定	.

“他的朋友决定了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

“	It	could	not	have	happened	any	other	way	.
”	它	可以	不是	有	发生	任何	其他	方式	.

“事情不可能以其他方式发生。”

[ðen] [ðæt] [fækt] ,

Then	that	fact	,
然后	那	事实	,

那么，这个事实

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɪmps] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['meəri]

added	to	the	glimpse	they	must	have	caught	of	a	young	man	in	the	Mary
额外	到	这	一瞥	他们	必须	有	捕捉	的	一个	年轻的	男人	在	这	玛丽

[dʒeɪn] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ,

Jane	with	Dorothy	,
简	和	多萝西	,

此外，他们还瞥见了多萝西和一位年轻男子在玛丽·简酒吧里。

[wen] [ðeɪ] [ræmd] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - ['məʊtə(r)] ['seɪlə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

when	they	rammed	the	smugglers	'	motor	sailor	off	the	lightship	,	gave	them	a
什么时候	他们	撞倒	这	走私者	-	发动机	水手	离开	这	灯船	,	给予	他们	一个

['sɪmp(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .

simple	line	of	reasoning	.
简单的	线	的	推理	.

当他们把走私者的机动帆船撞离灯船时，给了他们一个简单的理由。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs]

And	the	joke	of	the	matter	is	that	their	warning	has	done	just	the	reverse
和	这	开玩笑	的	这	事情	是	那	他们的	警告	有	完毕	只是	这	撤销

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] !

from	what	they	figured	it	would	do	!
从	什么	他们	想	它	会	做	!

可笑的是，他们的警告反而产生了与他们预期完全相反的效果！

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Mr . Dixon looked puzzled .
" 先生 . 迪克森 看起来 困惑 .

迪克森先生一脸困惑。

" [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" I don't quite see what you mean ? "
" 我 不 相当 看 什么 你 意思是 ? "

我不太明白你的意思?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋz]
" Why , it has given us the only real clue we have to the gang's
" 为什么 , 它 有 给定 我们 这 仅有的 真实的 线索 我们 有 到 这 帮派的
['weərəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

"为什么呢？因为它给了我们找到这个团伙下落的唯一真正线索。"

" [smaɪld] ['bəʊltən]['siːniə(r)] .
" smiled Bolton senior .
" 微笑 博尔顿 高级的 .

"博尔顿先生笑了。"

" [dædz] [wʌn] [ʌp] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː] , " [grɪnd] [bɪl] .
" Dad's one up on me , too , " grinned Bill .
" 爸爸的 一 向上 在 我 , 也 , " 咧嘴一笑 账单 .

"爸爸也比我强，"比尔咧嘴一笑。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɒt] ?
" How about you , Dot ?
" 如何 关于 你 , 点 ?

"你呢，多特？"

" [mɪs] ['dɪksən] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" Miss Dixon stamped her foot .
" 错过 迪克森 盖章 她 脚 .

迪克森小姐跺了跺脚。

" [jʊl] [dɒt] ,
" You'll dot ,
" 你会 点 ,

"你会点，

[ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ]['mɜːdə(r)][maɪ]
and carry one you'll remember for the rest of your life if you murder my
和 携带 一 你会 记住 为了 这 休息 的 你的 生活 如果 你 谋杀 我的
['pɜːfɪktli] ['diːsnt] [neɪm] [ðæt] [wei] ,
perfectly decent name that way ,
完美 体面的 姓名 那 方式 ,

如果你这样玷污了我原本清白的名声，那就带着一个你终生难忘的印记吧。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
You ought to know by now that I won't stand for it . "
你 应该 到 知道 经过 现在 那 我 惯于 站立 为了 它 . "

你应该明白，我绝不会容忍这种事。

“ [səʊ] ['sɒri] , ['dɒr(ə)θi] !
“ So sorry , Dorothy !
” 所以 对不起 , 多萝西 !

“对不起，多萝西！”

” [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] [wɪð] [mɒk] [pə'laɪtnəs] .
” he apologized with mock politeness .
” 他 道歉 和 嘲笑 礼貌 .

他故作礼貌地道了歉。

“ [wɪl] [mɪs] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdi] ['sluːθhaʊnd] [huː] [sɒlvd] [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən]
“ Will Miss Sherlock Holmes , the famous lady sleuthhound who solved the New Canaan
” 将要 错过 夏洛克 福尔摩斯 , 这 著名的 女士 侦探犬 WHO 已解决 这 新的 迦南
[bæŋk] ['mɪst(ə)ri] ,
Bank mystery ,
银行 神秘 ,

“夏洛克·福尔摩斯小姐，这位破解了新迦南银行谜案的著名女侦探，会怎么样呢？”

[deɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [spɒts] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlənz] ['mesɪdʒ] ? ”
deign to say whether or not she also spots a clue in the villain's message ? ”
设计 到 说 无论 或者 不是 她 还 地点 一个 线索 在 这 反派的 信息 ? ”

她是否纡尊降贵地透露一下，她是否也从反派的信息中发现了线索?

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bʌŋk] !
“ Aren't you the bunk !
” 不是 你 这 假寐 !

“你真是个骗子！”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['dædi] ['bəʊltən] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
Yes , I think I know what Daddy Bolton is talking about . ”
是的 , 我 思考 我 知道 什么 爸爸 博尔顿 是 说 关于 . ”

是的，我想我知道博尔顿老爹在说什么了。

“ [wel] , [mɪs] ['klevənəs] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”
“ Well , Miss Cleverness , what is it then ? ”
” 出色地 , 错过 聪明才智 , 什么 是 它 然后 ? ”

“那么，聪明小姐，那究竟是什么呢？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] !
“ Oh , you make me tired !
” 哦 , 你 制作 我 疲劳的 !

“哦，你让我很累！”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][juː; jʊ][ækt] , [ðə; ði] [kluː] [ɪz] [ðɪs] — ”
But just to prove that I'm not as dumb as you act , the clue is this — ”
但 只是 到 证明 那 我是 不是 作为 哑的 作为 你 行为 , 这 线索 是 这 — ”

但为了证明我并不像你表现得那么愚蠢，线索是这样的——”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [begd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Give me a chance , ” begged Mr . Dixon , entering into the spirit of the
” 给 我 一个 机会 , ” 乞求 先生 . 迪克森 , 进入 进入 这 精神 的 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

“给我一次机会吧，”迪克森先生恳求道，融入了游戏的氛围。

“ [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , ['bəʊltən] ,
“ Your idea , Bolton ,
” 你的 主意 , 博尔顿 ,

“你的想法，博尔顿，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːvənts][huː][ðev][biːn]['tɔːkɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][treɪs][ðə; ði]

is	to	find	out	from	the	servants	who	they've	been	talking	to	and	trace	the
是	到	寻找	出去	从	这	仆人	WHO	他们有	到过	说	到	和	痕迹	这

['smʌg(ə)lərs][frɒm; frəm] — ”

smugglers	from	—	”
走私者	从	—	”

就是从仆人那里打听他们和谁说过话，然后追踪走私者的来源——”

“ [kəʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsbɜːg] , ” [brəʊk][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

“	Cold	as	an	iceberg	,	”	broke	in	Mr	.	Bolton	.
“	寒冷的	作为	一个	冰山	,	”	打破	在	先生	.	博尔顿	.

“冷若冰霜，”博尔顿先生插话道。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I'm	sorry	to	admit	it	,
“	我是	对不起	到	承认	它	,

“很遗憾，我不得不承认这一点，”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][bɪl][doʊnt][siːm]['veri][kwɪk][ɒn][ðə; ði]['ʌpteɪk][ðɪs]['mɔːnɪŋ] .

but	you	and	Bill	don't	seem	very	quick	on	the	uptake	this	morning	.
但	你	和	账单	不	似乎	非常	快的	在	这	吸收	这	早晨	.

但是你和比尔今天早上似乎反应不太快。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [miːn] , ['dɒr(ə)θi] ?

What	do	I	mean	,	Dorothy	?
什么	做	我	意思是	,	多萝西	?

我是什么意思，多萝西?

” ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [bɪl] .

”	Dorothy	made	a	face	at	Bill	.
”	多萝西	制成	一个	脸	在	账单	.

多萝西朝比尔做了个鬼脸。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [men][hæv; həv] [ˌhed'kwɔːtəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðɪs] [steɪt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

“	We	know	that	these	men	have	headquarters	somewhere	in	this	state	,	”	she	began
“	我们	知道	那	这些	男人	有	总部	某处	在	这	状态	,	”	她	开始

['eərəli] .

airily	.
轻盈地	.

“我们知道这些人在这个州的某个地方设有总部，”她漫不经心地说道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dɔːnəvən][sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kə'netɪkət] .

Because	Donovan	said	they	must	get	me	over	to	Connecticut	.
因为	多诺万	说	他们	必须	得到	我	超过	到	康涅狄格州	.

因为多诺万说他们必须把我送到康涅狄格州去。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

And	later	,	in	the	warehouse	,
和	之后	,	在	这	仓库	,

后来，在仓库里，

[hiː; hi][təʊld] ['piːtəz] [nɒt][tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɒs] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪvəd] [dʒʌst][æz; əz]

he	told	Peters	not	to	rob	me	because	the	boss	wanted	me	delivered	just	as
他	讲述	彼得斯	不是	到	抢	我	因为	这	老板	通缉	我	发表	只是	作为

[aɪ][wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

他告诉彼得斯不要抢劫我，因为老板要我原封不动地被交出来。

['dædi] ['bəʊltən] [bɪ'liːvz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [biːn] ['spɒtɪd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ]

Daddy	Bolton	believes	that	because	these	men	have	been	spotted	so	quickly	that	you
爸爸	博尔顿	相信	那	因为	这些	男人	有	到过	斑	所以	迅速地	那	你

[ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	mixed	up	in	it	,
是	混合	向上	在	它	,

博尔顿老爹认为，正因为这些人这么快就被发现，所以你也被牵扯其中。

[bɪl] , [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['fɪgəd] : [ðæt]

Bill	,	their	headquarters	are	much	nearer	to	this	house	than	we	figured	:	that
账单	,	他们的	总部	是	很多	更近	到	这	房子	比	我们	想	:	那

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ,

the	chances	are	,
这	机会	是	,

比尔，他们的总部比我们想象的要离这所房子近得多：很有可能，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ðæt] ['ðer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] — [ɔː(r)] [ðeə(r)]

it	is	only	a	very	few	miles	from	here	that	they're	to	be	found	—	or	their
它	是	仅有的	一个	非常	很少	英里	从	这里	那	它们是	到	是	成立	—	或者	他们的

['sɪstəm] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [səʊ] ['pɜːfɪkt] ！ ”

system	of	spying	on	us	couldn't	be	so	perfect	!	”
系统	的	间谍活动	在	我们	不能	是	所以	完美的	！	”

他们就在离这里几英里远的地方——否则他们监视我们的系统不可能如此完美！

“ [ðæts] [raɪt] , ” [kən'kəː] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

“	That's	right	,	”	concurred	Mr	.	Bolton	.
“	那就是	正确的	,	”	同意	先生	.	博尔顿	.

“没错，”博尔顿先生赞同道。

“ [ðɪs] ['smʌg(ə)lə(r)] [bɒs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

“	This	smuggler	boss	or	his	accomplices	over	here	must	live	in	the
“	这	走私者	老板	或者	他的	同谋	超过	这里	必须	居住	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

“这个走私头目或者他的同伙肯定就住在附近。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [nəʊ] ['aʊəz] — [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]

Some	of	his	servants	know	ours	—	have	known	them	for	some	time	or
一些	的	他的	仆人	知道	我们的	—	有	已知	他们	为了	一些	时间	或者

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

they	would	not	have	been	able	to	ask	questions	without	causing	suspicion	.
他们	会	不是	有	到过	有能力的	到	问	问题	没有	导致	怀疑	.

他的一些仆人认识我们的仆人——认识他们已经有一段时间了，否则他们不可能在不引起怀疑的情况下提出问题。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

”	Mr	.	Dixon	looked	suddenly	serious	.
”	先生	.	迪克森	看起来	突然	严肃的	.

迪克森先生突然神情严肃起来。

“ [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	can't	mean	that	our	neighbors	along	this	ridge	are	mixed	up	in	it	?
“	你	不能	意思是	那	我们的	邻居	沿着	这	岭	是	混合	向上	在	它	?

“你不会是说我们这条山脊上的邻居也牵涉其中吧？”

[ðə; ði] [klɑːks] , [əʊld] ['hɒləweɪ] , [ðə; ði] ,

The	Clarks	,	old	Holloway	,	the	Denbys	,
这	克拉克	,	老的	霍洛威	,	这	丹比斯	,

克拉克一家、老霍洛威一家、丹比一家

[mɪs] [krɒs] — [ænd; ənd] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd]

Miss	Cross	—	and	ten	or	a	dozen	others	—	are	all	old	friends	and
错过	叉	—	和	十	或者	一个	打	其他的	—	是	全部	老的	朋友们	和

['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] !

eminently	respectable	people	!
非常	可敬	人们	!

克罗斯小姐——以及其他十几个人——都是我的老朋友，而且都是非常受人尊敬的人！

[waɪ] , [ɪts] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] — ″

Why	,	it's	preposterous	to	think	—	″
为什么	,	它是	荒谬	到	思考	—	″

“为什么，认为——”这种想法简直荒谬至极。

“ [aɪm] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['enibɒdi] [jet] , ” [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [bɪlz] ['fɑːðə(r)] .

“	I'm	not	trying	to	pin	it	on	anybody	yet	,	”	countered	Bill's	father	.
″	我是	不是	尝试	到	别针	它	在	任何人	然而	,	″	反驳	法案的	父亲	.

“我还没打算把责任推到任何人身上，”比尔的父亲反驳道。

“ [bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] — [wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] ,

“	But	mark	my	words	—	when	this	business	is	cleared	up	,
″	但	标记	我的	字	—	什么时候	这	商业	是	已清除	向上	,

“但请记住我的话——当这件事真相大白之后，

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [njuː] ['keɪnən] ['haʊshəʊld] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

you'll	find	that	some	eminently	respectable	New	Canaan	household	is	mixed	up	in	it	!
你会	寻找	那	一些	非常	可敬	新的	迦南	家庭	是	混合	向上	在	它	!

你会发现，新迦南一些非常体面的家庭也牵涉其中！

″ ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

″	Chapter	XIV
″	章	十四

第十四章

[ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

UP	AGAINST	IT
向上	反对	它

面临困境

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sɜːkjələ(r)] [pə'trəʊlz] ,

It	was	finally	decided	that	Dorothy	and	Bill	should	make	a	series	of	circular	patrols	,
它	曾是	最后	决定	那	多萝西	和	账单	应该	制作	一个	系列	的	圆	巡逻	,

最终决定由多萝西和比尔进行一系列环形巡逻。

['sentərɪŋ] [ə'bʌv] [njuː] ['keɪnən] .

centering	above	New	Canaan	.
定心	多于	新的	迦南	.

以新迦南为中心。

“ [wiːl; wil] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] , ” [sed] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [saɪt] . ”

“	We'll	each	take	a	plane	,	”	said	Bill	,	“	and	keep	each	other	in	sight	.	”
″	出色地	每个	拿	一个	飞机	,	″	说	账单	,	″	和	保持	每个	其他	在	视线	.	″

“我们各自乘飞机，”比尔说，“这样我们就能互相保持视线联系。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ?

“	What's	the	use	of	doing	that	?
″	是什么	这	使用	的	正在做	那	?

这样做有什么用呢?

" ['dɒr(ə)θi] [ɑ:skt] .
" **Dorothy asked .**
" 多萝西 问 .

“多萝西问道。”

" [waɪ] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði][pə'trəʊlz] ['seprətli] ?
" **Why not make the patrols separately ?**
" 为什么 不是 制作 这 巡逻 分别地 ?

为什么不单独进行巡逻呢?

[wen] [ai] [kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ][gəʊ][ʌp] .
When I come down , you go up .
什么时候 我 来 向下 , 你 去 向上 .

当我下来的时候，你上去。

[ɪn] [ðæt] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
In that way we can stay in the air twice as long on the same amount of
[gæs] ,
gas ,
气体 ,

这样一来，我们就能用同样的燃料在空中停留两倍的时间。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "
and take a rest once in a while . "
和 拿 一个 休息 一次 在 一个 尽管 . "

偶尔也要休息一下。

" [tu:] ['rɪski] .
" **Too risky .**
" 也 风险 .

“风险太大了。”

[ði:z] ['smʌg(ə)lərs] [ɑ:(r); ə(r)] ['despərət] .
These smugglers are desperate .
这些 走私者 是 绝望的 .

这些走私犯真是走投无路了。

[wɪv] [ɔ:l'redi] [θrəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['mʌŋki] - [rentʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðeə(r)]
We've already thrown a good - sized monkey - wrench into the works of their
[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
organization .
组织 .

我们已经给他们的组织运作造成了相当大的干扰。

[ðæt] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tu:; tə] [pæk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] — [ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ɪf]
That Mystery Plane is quite likely to pack along a machine gun — and use it if
[ðə; ði]['paɪlət][faindz][aʊt] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] . "
the pilot finds out we're trying to follow him . "
这 飞行员 发现 出去 是 尝试 到 跟随 他 . "

那架神秘飞机很可能携带了一挺机枪——如果飞行员发现我们在跟踪他，他很可能会使用它。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'ɑ:md] ? "
" **Are we going up unarmed ? "**
" 是 我们 去 向上 徒手 ? "

“我们要不带武器上去吗？”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
" **You are — but I'm not .**
" 你 是 — 但 我是 不是 .

“你是——但我不是。”

" ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Dorothy raised her eyebrows in surprise .**
" 多萝西 提高 她 眉毛 在 惊喜 .

多萝西惊讶地挑了挑眉。

" [wel] , [ðæts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! "
" **Well , that's nice of you ! "**
" 出色地 , 那就是 好的 的 你 ! "

"哇，你真好！"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [kʌt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" **Look here , young lady , " cut in her father .**
" 看 这里 , 年轻的 女士 , " 切 在 她 父亲 .

"听着，小姑娘，"她父亲插话道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪlz] [plænz] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [pə'trəʊlz] ,
" **I don't know what Bill's plans are , but if you're going on these patrols ,**
" 我 不 知道 什么 法案的 计划 是 , 但 如果 你是 去 在 这些 巡逻 ,

"我不知道比尔的计划是什么，但如果你要参加这些巡逻，

[dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv]
just remember that he is the captain of the outfit and must have
只是 记住 那 他 是 这 队长 的 这 全套服装 和 必须 有
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

记住，他是这支队伍的队长，必须服从他。

['ʌðəwaɪz] , [aɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "
Otherwise , I'll not consent to your going at all . "
否则 , 患病的 不是 同意 到 你的 去 在 全部 . "

否则，我根本不会同意你去。

" [əʊ] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['dædi] .
" **Oh , I'll be good , Daddy .**
" 哦 , 患病的 是 好的 , 爸爸 .

"哦，我会乖的，爸爸。"

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [θɪŋk] — "
But I do think — "
但 我 做 思考 — "

但我确实认为——"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" **But you mustn't !**
" 但 你 不得 !

"但是你不能这样做！"

[jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [jʊr; jər] [təʊld] [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [duː; də] [ðə; ði]
Your job is to do what you're told and let your captain do the
你的 工作 是 到 做 什么 你是 讲述 和 让 你的 队长 做 这
['θɪŋkɪŋ] . "
thinking . "
思维 . "

你的工作就是服从命令，至于思考，就交给你的船长吧。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɒr(ə)θi] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪl] , " [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" **You see , Dorothy , " explained Bill , " in order to use a gun in the air ,**
" 你 看 , 多萝西 , " 解释 账单 , " 在 命令 到 使用 一个 枪 在 这 空气 ,

"你看，多萝西，"比尔解释说，"为了在空中使用枪支，

[ə; eɪ]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

a	pilot	must	have	training	and	practice	.
一个	飞行员	必须	有	训练	和	实践	.

飞行员必须经过培训和实践。

['ʌðəwaɪz] , [ɔːl][juː; jʊ][duː; də][ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] .

Otherwise	,	all	you	do	is	to	draw	the	enemy's	fire	.
否则	,	全部	你	做	是	到	画	这	敌人的	火	.

否则，你只会吸引敌人的火力。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [bɜːd] [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] — [ə; eɪ] ['veri]

If	we	meet	up	with	this	bird	you'll	have	plenty	to	keep	you	busy	—	a	very
如果	我们	见面	向上	和	这	鸟	你会	有	很多	到	保持	你	忙碌的	—	一个	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] .

important	part	to	play	.
重要的	部分	到	玩	.

如果我们遇到这只鸟，你就有很多事要做——你将扮演一个非常重要的角色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['gʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	there's	any	gunning	to	be	done	,	I'll	do	it	.
但	如果	有	任何	枪击	到	是	完毕	,	患病的	做	它	.

但如果真要动手杀人，我会毫不犹豫地去做。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [ʌp] ,

Before	we	go	up	,
前	我们	去	向上	,

在我们上去之前，

[aɪl] ['aʊtlaɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɪr] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði] ['gæŋz] ['eəpleɪn] .

I'll	outline	exactly	what	we're	to	do	in	the	event	we	sight	the	gang's	airplane	.
患病的	大纲	确切地	什么	是	到	做	在	这	事件	我们	视线	这	帮派的	飞机	.

我会详细说明如果我们发现该团伙的飞机该如何应对。

" ['dɒr(ə)θi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Dorothy	got	out	of	her	chair	.
"	多萝西	得到	出去	的	她	椅子	.

多萝西从椅子上站了起来。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['bɪzi] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	How	about	getting	busy	,	then	?	"	she	suggested	.
"	如何	关于	获得	忙碌的	,	然后	?	"	她	建议	.

"那不如赶紧行动起来吧？"她建议道。

" [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wɪr] [ʌp] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] . "

"	The	longer	we're	up	,	the	more	we	are	likely	to	accomplish	.	"
"	这	更长	是	向上	,	这	更多的	我们	是	可能	到	完成	.	"

"我们熬夜的时间越长，就越有可能取得更多成就。"

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , " [lɑːft] [bɪl] .

"	Hold	your	horses	,	"	laughed	Bill	.
"	抓住	你的	马匹	,	"	笑了	账单	.

"别着急，"比尔笑着说。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pə'trəʊl][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . "

"	Don't	think	for	a	minute	we're	going	to	patrol	all	day	long	.	"
"	不	思考	为了	一个	分钟	是	去	到	巡逻	全部	天	长的	.	"

"别以为我们会整天巡逻。"

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

"为什么不呢？"

“ [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
“ **Waste of time .**
“ 浪费 的 时间 .

浪费时间。

” ['dɒr(ə)θi] [plʌmp] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ə'gen] .
” **Dorothy plumped herself down in her chair again .**
” 多萝西 丰满的 她自己 向下 在 她 椅子 再次 .

多萝西又一屁股坐在椅子上。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , all right .**
“ 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
Have it your way .
有 它 你的 方式 .

随你便。

['pɜːsənəli] , [aɪ] [kænt] [siː] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ən'les] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
Personally , I can't see doing a thing at all , unless one does it properly .
亲自 , 我 不能 看 正在做 一个 事物 在 全部 , 除非 一 做 它 适当地 .

就我个人而言，除非做得尽善尽美，否则我根本不想做任何事。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['taɪəd] . ”
You and your plans make me tired . ”
你 和 你的 计划 制作 我 疲劳的 . ”

你和你的计划让我感到疲惫。

“ [doʊnt] [get] [piːvd] , ” [hiː; hi] ['bantə] .
“ **Don't get peeved , ” he bantered .**
“ 不 得到 恼怒 , ” 他 闲聊 .

“别生气，”他开玩笑说。

“ [ðiːz] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn'djʊərəns] [flaɪts] . ”
“ **These won't be endurance flights . ”**
“ 这些 惯于 是 耐力 航班 . ”

“这些不会是耐力飞行。”

“ [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ən'les] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt]
“ **They won't be anything at all unless we find that plane and you can't expect**
“ 他们 惯于 是 任何事物 在 全部 除非 我们 寻找 那 飞机 和 你 不能 预计
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ! ”
it to take the air just when you want it to ! ”
它 到 拿 这 空气 只是 什么时候 你 想 它 到 ! ”

“除非我们找到那架飞机，否则什么都做不了，而且你也不能指望它在你想要的时候就起飞！”

“ [stɒp] ['kwɒrəlɪŋ] , ['tʃɪldrən] , ” [əd'mɔnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
“ **Stop quarreling , children , ” admonished her father .**
“ 停止 争吵 , 孩子们 , ” 告诫 她 父亲 .

“孩子们，别吵了。”她父亲训斥道。

“ [bɪl] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ **Bill knows what he is talking about . ”**
“ 账单 知道 什么 他 是 说 关于 . ”

“比尔很清楚自己在说什么。”

“ [wel] , ['meɪbi] [hiː; hi] [dʌz] .
“ **Well , maybe he does .**
“ 出色地 , 或许 他 做 .

“嗯，也许他确实有。”

[hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][əʊld] [pleɪn] [baɪ] [hɪm'self] .

He	can	catch	the	old	plane	by	himself	.
他	能	抓住	这	老的	飞机	经过	他自己	.

他可以自己赶上那架旧飞机。

[aɪm] [θruː] . ”

I'm	through	.	”
我是	通过	.	”

我完了。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [næp] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	What	you	need	is	another	nap	,	young	lady	.
”	什么	你	需要	是	其他	午睡	,	年轻的	女士	.

“小姑娘，你需要再睡个午觉。”

[jʊr; jər] ['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] . ”

You're	tired	and	cross	.	”
你是	疲劳的	和	叉	.	”

你又累又生气。

“ [aɪm][nɒt] .

“	I'm	not	.
”	我是	不是	.

我不是。

[men] ['ɔːlweɪz] [klʌb] [tə'geðə(r)] . ”

Men	always	club	together	.	”
男人	总是	俱乐部	一起	.	”

男人总是结伙作案。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][duː; də] ? ” ['sʌplɪmentɪd] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

“	And	what	can	a	poor	girl	do	?	”	supplemented	Bill	with	a	grin	.
”	和	什么	能	一个	贫穷的	女孩	做	?	”	补充	账单	和	一个	咧嘴笑	.

“那一个穷女孩又能做什么呢？”比尔笑着补充道。

“ [stɒp] ['tiːzɪŋ] , [bɪl] ! ” [kə'mɑːnd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

“	Stop	teasing	,	Bill	!	”	commanded	Mr	.	Bolton	.
”	停止	戏弄	,	账单	!	”	命令	先生	.	博尔顿	.

“别再戏弄我了，比尔！”博尔顿先生命令道。

“ [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːt] [hɒps] .

“	Apologize	to	Dorothy	and	tell	her	why	you	mean	to	take	short	hops	.
”	道歉	到	多萝西	和	告诉	她	为什么	你	意思是	到	拿	短的	酒花	.

“向多萝西道歉，并告诉她你为什么打算短距离跳跃。”

[aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)] [maɪ'self] — ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

I	can't	see	the	sense	in	such	procedure	myself	—	any	more	than	she	can	.
我	不能	看	这	感觉	在	这样的	程序	我	—	任何	更多的	比	她	能	.

我本人也看不出这种做法的意义所在——她也一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pʊts] ['ɛniˌbɑːdiz] [nɜːvz] [ɒn] [edʒ] .

And	just	remember	that	an	overdose	of	excitement	puts	anybody's	nerves	on	edge	.
和	只是	记住	那	一个	过量	的	激动	放置	任何人的	神经	在	边缘	.

记住，过度兴奋会让任何人的神经都变得紧张不安。

[ʃiːz] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

She's	been	through	a	lot	more	than	you	have	during	the	last	few	days	.
她是	到过	通过	一个	很多	更多的	比	你	有	期间	这	最后的	很少	天	.

过去几天，她经历的事情比你多得多。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] , [bɪlz] [feɪs] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

"	At	his	father's	words	,	Bill's	face	wore	such	a	look	of	honest	contrition	,
"	在	他的	父亲的	字	,	法案的	脸	穿着	这样的	一个	看	的	诚实的	忏悔	,

听到父亲的话，比尔脸上露出了真挚的悔恨之色。

[ðæt] ['dɔːrəθiz] ['kɒnʃəns] [smət] [hɜː(r); hə(r)] .

that	Dorothy's	conscience	smote	her	.
那	多萝西的	良心	猛击	她	.

多萝西的良心受到了谴责。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

They	both	began	to	speak	at	once	.
他们	两个都	开始	到	说话	在	一次	.

他们俩同时开口说话。

" [dʒiː] , [aɪm] ['sɒri] , ['dɒr(ə)θi] — "

"	Gee	,	I'm	sorry	,	Dorothy	—	"
"	吉	,	我是	对不起	,	多萝西	—	"

"哎呀，真对不起，多萝西——"

" [aɪm][æn; ən]['ɪdiət] , [bɪl] —

"	I'm	an	idiot	,	Bill	—
"	我是	一个	笨蛋	,	账单	—

"我是个白痴，比尔——"

" [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

"	They	burst	into	laughter	simultaneously	.
"	他们	爆裂	进入	笑声	同时地	.

他们同时大笑起来。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] .

"	Now	we	can	get	on	with	our	discussion	,	"	smiled	Dorothy	.
"	现在	我们	能	得到	在	和	我们的	讨论	,	"	微笑	多萝西	.

"现在我们可以继续讨论下去了，"多萝西笑着说。

" [gəʊ] [ə'hed] , [bɪl] . "

"	Go	ahead	,	Bill	.	"
"	去	前方	,	账单	.	"

"请便，比尔。"

" [wel] , [ðə; ði] ['smʌglərz] ['paɪlət][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪts] — [ɔː(r)][aɪ] [ɔːt]

"	Well	,	the	smuggler's	pilot	has	been	taking	most	of	his	flights	—	or	I	ought
"	出色地	,	这	走私者的	飞行员	有	到过	采取	最多	的	他的	航班	—	或者	我	应该

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

"嗯，走私犯的飞行员一直驾驶着他的大部分航班——或者我应该说，

[ðə; ði] [flaɪts] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	flights	we	know	about	—	during	the	late	afternoon	.
这	航班	我们	知道	关于	—	期间	这	晚的	下午	.

我们知道的航班——都在傍晚时分。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['glɪmə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	haven't	the	slightest	glimmer	why	he	chooses	to	fly	at	that	time	.
我	还没有	这	丝毫	微光	为什么	他	选择	到	飞	在	那	时间	.

我完全不明白他为什么选择在那个时间飞行。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

But	,	as	I	see	it	,	if	he	has	done	it	day	after	day	in	the	past	,
但	,	作为	我	看	它	,	如果	他	有	完毕	它	天	后	天	在	这	过去的	,

但是，依我看，如果他过去每天都这样做，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [hiːl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈhæŋə(r)][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	chances	are	he'll	continue	to	leave	his	hangar	at	about	the	same	time	.
这	机会	是	地狱	继续	到	离开	他的	机库	在	关于	这	相同的	时间	.

他很可能会继续在大致相同的时间离开机库。

[maɪ][plæn][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [æt; ət] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [iːtʃ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

My	plan	is	for	us	to	take	off	at	about	four	each	afternoon	.
我的	计划	是	为了	我们	到	拿	离开	在	关于	四	每个	下午	.

我的计划是每天下午四点左右起飞。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ʌnˈtɪl] [sɪks] .

We	can	remain	in	the	air	until	six	.
我们	能	保持	在	这	空气	直到	六	.

我们可以一直待在空中到六点。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] , [wɪd] [kætʃ] [hɪm] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][eə(r)] .

If	he	comes	from	around	here	,	we'd	catch	him	shortly	after	he	takes	the	air	.
如果	他	来	从	大约	这里	,	我们会	抓住	他	不久	后	他	需要	这	空气	.

如果他来自这附近，我们会在他起飞后不久就抓住他。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [ˈfɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

That's	how	I	figure	it	.	”
那就是	如何	我	数字	它	.	”

我是这么想的。

“ [ˈmeɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Maybe	you're	right	.
“	或许	你是	正确的	.

“也许你是对的。”

” [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkənˈvɪnst] .

”	Dorothy	was	still	unconvinced	.
”	多萝西	曾是	仍然	不信服	.

多萝西仍然不相信。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] ? ”

“	But	how	about	the	warning	we	got	a	little	while	ago	?	”
“	但	如何	关于	这	警告	我们	得到	一个	小的	尽管	前	?	”

“但是我们不久前收到的警告呢？”

“ [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What's	that	got	to	do	with	it	?	”
“	是什么	那	得到	到	做	和	它	?	”

“这跟这件事有什么关系？”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[wiː; wi] [ˈhædnt] [hæd; həd] [lʌntʃ] [jet] — [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — [nɒt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] !

we	hadn't	had	lunch	yet	—	he	dropped	the	message	from	his	plane	in	the	morning	—	not	during	the	late	afternoon	!
我们	之前没有	有	午餐	然而	—	他	掉落	这	信息	从	他的	飞机	在	这	早晨	—	不是	期间	这	晚的	下午	!

我们还没吃午饭呢——他是早上从飞机上发来的消息——不是在下午晚些时候！

” [bɪl] [jɔːn] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Bill	yawned	unblushingly	and	got	to	his	feet	.
”	账单	打哈欠	毫不羞愧地	和	得到	到	他的	脚	.

比尔毫不羞愧地打了个哈欠，站了起来。

“ [kʌts] [nəʊ][aɪs] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] .
“ Cuts no ice , ” he asserted .
“ 削减 不 冰 , ” 他 断言 .

“这根本站不住脚，”他断言道。

“ [ðæt] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)][hɒp] . ”
“ That wasn't a regular hop . ”
“ 那 不是 一个 常规的 跳 . ”

“那不是一次普通的跳跃。”

“ [wɒt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

” [ðɪs] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪksən] .
” This from Mr . Dixon .
” 这 从 先生 . 迪克森 .

这是迪克森先生说的。

“ [ə; eɪ] [ˈgrænstænd] [pleɪ] , [pjʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
“ A grandstand play , pure and simple .
“ 一个 看台 玩 , 纯的 和 简单的 .

“一场哗众取宠的表演，仅此而已。”

[ðəʊz] [lædz] [ˈhævnt] [ðə; ði] [breɪnz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,
Those lads haven't the brains I gave them credit for ,
那些 小伙子们 还没有 这 大脑 我 给予 他们 信用 为了 ,

这些小伙子们并没有我想象中那么聪明。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][stɪə(r)][ˌjuː ˈes] [ɒf] [wɪð] [traɪp] [laɪk] [ðæt] !
if they really think they can steer us off with tripe like that !
如果 他们 真的 思考 他们 能 转向 我们 离开 和 肚 喜欢 那 !

如果他们真以为靠这种胡说八道就能把我们拉走!

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən] [graʊnd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][ɒn][æn; ən] [ˈæʃtreɪ] , [ænd; ənd][rəʊz] .
” Mr . Bolton ground the butt of his cigar on an ashtray , and rose .
” 先生 . 博尔顿 地面 这 屁股 的 他的 雪茄 在 一个 烟灰缸 , 和 玫瑰 .

博尔顿先生把雪茄头在烟灰缸里碾碎，然后站了起来。

“ [pəˈhæps] [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ði][aɪˈdɪə] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestid] .
“ Perhaps that wasn't the idea , ” he suggested .
“ 也许 那 不是 这 主意 , ” 他 建议 .

“或许这并不是本意，”他暗示道。

[θriː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [təˈwɔːd] [hɪm] .
Three heads were turned sharply toward him .
三 头部 是 转向 尖锐地 朝向 他 .

三个脑袋猛地转向他。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈbəʊltən] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪksən] .
“ What do you mean , Bolton ? ” asked Mr . Dixon .
“ 什么 做 你 意思是 , 博尔顿 ? ” 问 先生 . 迪克森 .

“博尔顿，你这话是什么意思？”迪克森先生问道。

“ [ə; eɪ] [kʌm] - [ɒn] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] .
“ A come - on , ” returned his neighbor .
“ 一个 来 - 在 , ” 返回 他的 邻居 .

“这是在勾引人，”他的邻居回答道。

“ [ə; eɪ] [kʌm] - [ɒn] ? ” [ˈekəud] [ˈdɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
“ A come - on ? ” echoed Dorothy in a puzzled voice .
“ 一个 来 - 在 ? ” 回声 多萝西 在 一个 困惑 嗓音 .

“这是在勾引我吗？”多萝西疑惑地问道。

“ [dʒʌst] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] . ”

“	Just	that	—	nothing	more	nor	less	.	”
”	只是	那	—	没有什么	更多的	也不	较少的	.	”

“仅此而已——不多也不少。”

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] , ” [bɪl] [n'ɒdɪd] .

“	I	get	you	,	”	Bill	nodded	.
”	我	得到	你	,	”	账单	点头	.

“我明白了,”比尔点点头。

“ [get] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

“	Get	us	in	the	air	,
”	得到	我们	在	这	空气	,

“带我们上天，

[baɪ] [ðæt] ['tiːzə(r)] — [rɪ'laɪ] [pn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [pv; əv]

by	that	teaser	—	rely	on	us	to	go	after	the	Mystery	Plane	as	a	matter	of
经过	那	预告片	—	依靠	在	我们	到	去	后	这	神秘	飞机	作为	一个	事情	的

[praɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ˌjuː 'es] [fʊl] [pv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['bʊlɪt] .

pride	—	and	then	fill	us	full	of	machine	gun	bullets	.
自豪	—	和	然后	充满	我们	满的	的	机器	枪	子弹	.

从那段预告片来看——相信我们会出于自豪感去追击神秘飞机——然后又用机枪子弹把我们打成筛子。

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wel] — [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [læd]

If	they	start	anything	like	that	—	well	—	two	can	play	the	game	and	if	that	lad
如果	他们	开始	任何事物	喜欢	那	—	出色地	—	二	能	玩	这	游戏	和	如果	那	小伙子

[wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] [kænt] [ʃuːt] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['hændld] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wen] [hiː; hi]

with	the	beard	can't	shoot	any	better	than	he	handled	his	plane	when	he
和	这	胡须	不能	射击	任何	更好的	比	他	处理	他的	飞机	什么时候	他

[zuːmd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

zoomed	the	house	just	now	—	it	is	,
放大	这	房子	只是	现在	—	它	是	,

如果他们真的开始那样做——好吧——那就来吧，如果那个留着胡子的小伙子枪法不如他刚才驾驶飞机撞房子时的表现好——那就完了。

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , - [tuː; tə] [lɑːf] - ! ”

as	the	French	say	,	'	to	laugh	'	!	”
作为	这	法语	说	,	-	到	笑	-	!	”

正如法国人所说，“笑一笑！”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” ['ɑːgjuːd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

“	That's	all	very	well	,	”	argued	Mr	.	Dixon	.
”	那就是	全部	非常	出色地	,	”	争论	先生	.	迪克森	.

“这当然很好,”迪克森先生辩解道。

“ [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['dɒr(ə)θi] ['flaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

“	I	don't	mind	Dorothy	flying	,	but	I	do	draw	the	line	at	machine	guns	.
”	我	不	头脑	多萝西	飞行	,	但	我	做	画	这	线	在	机器	枪支	.

“我不介意多萝西飞翔，但我不能接受她使用机枪。”

[ðæts] [nəʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .

That's	no	game	for	girls	.
那就是	不	游戏	为了	女孩们	.

那可不是女孩子能玩的游戏。

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [fiːt] [pn] ['spɪd] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] . ”

You	keep	your	two	feet	on	solid	earth	until	this	business	is	over	,	my	dear	.	”
你	保持	你的	二	脚	在	坚硬的	地球	直到	这	商业	是	超过	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，在事情结束之前，你一定要脚踏实地。

“ [əʊ] , ['dædi] !
“ Oh , Daddy !
“ 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

” ['dɔ:rəθiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
” Dorothy's voice was full of disgust .
” 多萝西的 嗓音 曾是 满的 的 厌恶 .

多萝西的声音里充满了厌恶。

“ ['sɒri] , ['dɔ:tə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [kænt] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
“ Sorry , daughter , but I simply can't let you take the risk .
“ 对不起 , 女儿 , 但 我 简单地 不能 让 你 拿 这 风险 .

“对不起，女儿，但我不能让你冒这个险。”

” ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑ:m] .
” Mr . Bolton placed his hand on his friend's arm .
” 先生 . 博尔顿 放置 他的 手 在 他的 朋友们 手臂 .

博尔顿先生把手放在朋友的胳膊上。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
“ You know ,
“ 你 知道 ,

“你知道，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['kauntənənsˌ] ['dɔ:rəθiz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][pə'trəʊlz] [wɪð] [hɪm]
I don't think that Bill would have countenanced Dorothy's going on patrols with him
我 不 思考 那 账单 会 有 默许 多萝西的 去 在 巡逻 和 他
[ən'les] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
unless he felt assured she would run no danger .
除非 他 毛毡 保证 她 会 跑步 不 危险 .

我认为，除非比尔确信多萝西不会遇到任何危险，否则他是不会允许多萝西和他一起巡逻的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌn] ? ”
How about it , son ? ”
如何 关于 它 , 儿子 ? ”

儿子，你觉得怎么样?

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] , ” [hi:; hi] [smaɪld] .
“ If she does get into trouble , it won't be with my consent , ” he smiled .
“ 如果 她 做 得到 进入 麻烦 , 它 惯于 是 和 我的 同意 , ” 他 微笑 .

“如果她真的惹上麻烦，那肯定不是我允许的，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .
“ But seriously , sir , ” he turned to Mr . Dixon .
“ 但 严重地 , 先生 , ” 他 转向 到 先生 . 迪克森 .

“不过说真的，先生，”他转向迪克森先生。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [dʌz] [æz; əz][ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ There will be a minimum of danger if Dorothy does as I tell her .
“ 那里 将要 是 一个 最低限度 的 危险 如果 多萝西 做 作为 我 告诉 她 .

“如果多萝西听我的话，危险就会降到最低。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[mə'ʃi:n] [gʌn] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ]['pəʊt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn] ['terə] ['fɜ:rmə] .
machine gun fire in the air is not nearly so potent as it is on terra firma .
机器 枪 火 在 这 空气 是 不是 几乎 所以 强效 作为 它 是 在 大地 公司 .

空中机枪火力远不如地面机枪火力强大。

[traɪ][ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ][smɔːl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['flæʃɪŋ] [baɪ] [wen] [jʊr; jər] ['træv(ə)lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæt][aʊt]

Try	and	hit	a	small	object	flashing	by	when	you're	traveling	like	a	bat	out
尝试	和	打	一个	小的	目的	闪烁	经过	什么时候	你是	旅行	喜欢	一个	蝙蝠	出去

[ɒv; əv] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['hɑːləm] .

of	—	ahem	!	—	Harlem	.
的	—	嗯	!	—	哈莱姆区	.

当你像——咳咳！——哈莱姆区里的蝙蝠一样飞驰时，试着击中一个闪过的小物体。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [pleɪnz] [juː; jʊ][doʊnt][hɪt] !

Try	it	and	see	how	many	planes	you	don't	hit	!
尝试	它	和	看	如何	许多	飞机	你	不	打	!

试试看，看看你能躲过多少架飞机！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

And	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[ðæt] ['bɪədɪd] [gaɪ] [woʊnt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [gʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] . ”

that	bearded	guy	won't	get	a	chance	to	turn	his	gun	in	her	direction	.	”
那	留着胡子的	盖伊	惯于	得到	一个	机会	到	转动	他的	枪	在	她	方向	.	”

那个留着胡子的家伙没机会把枪口对准她。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[aɪm][nəʊ]['flaɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ðæt] [mʌst; məst]

I'm	no	flyer	and	I	haven't	the	slightest	idea	of	the	technicalities	that	must
我是	不	传单	和	我	还没有	这	丝毫	主意	的	这	技术细节	那	必须

[ə'raɪz][ɪn]['eəriəl]['kɒmbæt][wɜːk] ,

arise	in	aerial	combat	work	,
出现	在	天线	战斗	工作	,

我不是飞行员，对空战中必然会出现的各种技术细节一窍不通。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , “ [bʌt; bət] [stɪl] — ”

”	Mr	.	Dixon	made	this	statement	slowly	and	thoughtfully	,	“	but	still	—	”
”	先生	.	迪克森	制成	这	陈述	缓慢地	和	深思熟虑	,	“	但	仍然	—	”

迪克森先生缓缓地、深思熟虑地说道：“但是，即便如此——”

“ ['dædi] , [doʊnt][biː; bi]['rɪdɪk] .

“	Daddy	,	don't	be	ridic	.
”	爸爸	,	不	是	荒谬	.

“爸爸，别开玩笑了。”

” ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['tɒlərəntli] [ə'mjuːzd] .

”	Dorothy's	tone	was	tolerantly	amused	.
”	多萝西的	语气	曾是	宽容地	觉得好笑	.

多萝西的语气带着宽容的笑意。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ? ”

“	Do	you	really	think	I'm	foolish	,	my	dear	child	?	”
”	做	你	真的	思考	我是	愚蠢	,	我的	亲爱的	孩子	?	”

“你真觉得我傻吗，我的孩子？”

“ [əʊ] , [ˌpɪg'hedɪd] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] [truːθ] !

“	Oh	,	pigheaded	is	a	better	word	,	at	times	,	if	you	insist	on	the	truth	!
”	哦	,	固执的	是	一个	更好的	单词	,	在	时代	,	如果	你	坚持	在	这	真相	!

“哦，如果你坚持说真话，那么有时候用‘固执’来形容可能更贴切！”

" [ɔːl] [fɔː(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɔːrz] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
" All four burst into roars of mirth .
" 全部 四 爆裂 进入 咆哮 的 欢笑 .

"四个人都哈哈大笑起来。"

" [ðæts] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , " [tʃəʊkt] [bɪl] .
" That's one from the shoulder , Mr . Dixon , " choked Bill .
" 那就是 一 从 这 肩膀 , 先生 . 迪克森 , " 窒息 账单 .

"迪克森先生，那是一记肩部重击，"比尔哽咽着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第7/9页

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ðə; ði] [həʊl] [hɒg] , [naʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['paɪlət] !

“	You'd	better	go	the	whole	hog	,	now	she's	a	licensed	pilot	!
”	你会	更好的	去	这	所有的	猪	,	现在	她是	一个	获得许可的	飞行员	!

“你最好全力以赴，她现在可是有飞行执照的飞行员了！”

” ['dɔ:rəθiz] ['fɑ:ðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['sɒrəʊ] .

”	Dorothy's	father	shook	his	head	in	pretended	sorrow	.
”	多萝西的	父亲	摇晃	他的	头	在	假装	悲哀	.

多萝西的父亲假装悲伤地摇了摇头。

“ [jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ðæts] ['ɒbviəs] .

“	You're	all	against	me	,	that's	obvious	.
”	你是	全部	反对	我	,	那就是	明显的	.

“你们都反对我，这很明显。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] [pɪg][ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][su:t][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɪv] ['peərənt]

And	there's	much	too	much	pig	in	this	conversation	to	suit	a	conservative	parent
和	有	很多	也	很多	猪	在	这	对话	到	套装	一个	保守的	父母

.

:

.

这段对话中关于猪的话题太多了，保守的家长肯定不会喜欢。

” [hi:; hi] [θru:] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑ:ns] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

”	He	threw	an	affectionate	glance	at	Dorothy	.
”	他	扔	一个	亲热	瞥一眼	在	多萝西	.

他深情地看了多萝西一眼。

“ ['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['tɒmbɔɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][grɪp][maɪ]['fɪŋgə(r)] [wen] [ai]

“	Ever	since	this	tomboy	daughter	of	mine	was	able	to	grip	my	finger	when	I
”	曾经	自从	这	假小子	女儿	的	矿	曾是	有能力的	到	紧握	我的	手指	什么时候	我

[li:nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [krɪb] ,

leaned	over	her	crib	,
倾斜	超过	她	婴儿床	,

“自从我这个假小子女儿能抓住我俯身在她婴儿床边的手指以来，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][dæd]['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [tu:; tə][su:t][hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] .

she	has	pulled	her	old	Dad	hither	and	yon	to	suit	her	fancy	.
她	有	拉	她	老的	爸爸	这里	和	远	到	套装	她	想要	.

她随心所欲地把她老爸拉来拉去。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'gen] — [ək'nɒlɪdʒ] [aɪm] [rɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ]

So	I	suppose	I'll	have	to	give	in	again	—	acknowledge	I'm	wrong	,	and	so
所以	我	认为	患病的	有	到	给	在	再次	—	承认	我是	错误的	,	和	所以

[fɔ:θ] .

forth	.
前进	.

所以我想我又得让步了——承认我错了，等等。

[rʌn] [ə'lɒŋ] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['eəʃɪp] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:də(r)] .

Run	along	,	children	,	and	see	to	it	your	airships	are	in	apple	-	pie	order	.
跑步	沿着	,	孩子们	,	和	看	到	它	你的	飞艇	是	在	苹果	-	馅饼	命令	.

”

”

”

孩子们，快去把你们的飞艇都整理好，确保一切井然有序。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !
“ You're a darling !
” 你是 一个 亲爱的 !

你真是个小可爱!

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] .
” His daughter bestowed a hearty kiss upon his left ear .
” 他的 女儿 授予 一个 爽朗 吻 之上 他的 左边 耳朵 .

他的女儿热情地亲吻了他的左耳。

“ [biːt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [skæmp] !
“ Beat it — you scamp !
” 打 它 — 你 恶棍 !

“滚开——你这无赖!”

” ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [grʌf] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['merɪmənt] .
” Mr . Dixon's voice was gruff , though his eyes sparkled with merriment .
” 先生 . 迪克森的 嗓音 曾是 粗暴 , 尽管 他的 眼睛 闪闪发光 和 欢乐 .

“迪克森先生的声音很粗哑，但他的眼中闪烁着喜悦的光芒。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
“ If you bother me much longer ,
” 如果 你 打扰 我 很多 更长 ,

“如果你再烦我一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lʌntʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] — [ænd; ənd] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə]
it will be lunch time before I get down to the bank — and I'm likely to
[tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] .
change my mind .
改变 我的 头脑 .

等我到银行的时候都快到午饭时间了——而且我很有可能会改变主意。

[ʃuː] ! ”
Shoo ! ”
嘘 ! ”

嘘!

“ ['əʊgə(r)] — [ai] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] !
“ Ogre — I defy you !
” 食人魔 — 我 违抗 你 !

“食人魔——我向你低头!”

” [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
” With a laugh , she beckoned to Bill and ran down the steps .
” 和 一个 笑 , 她 招手 到 账单 和 跑 向下 这 步骤 .

她笑着向比尔招了招手，然后跑下了台阶。

“ [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
“ Well , what shall it be ?
” 出色地 , 什么 将 它 是 ?

“那么，你打算怎么做呢?”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
” she inquired when he joined her .
” 她 询问 什么时候 他 加入 她 .

她问他什么时候过来的。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɔː(r)] [maɪn] , [fɜːst] ? ”
“ Your ship or mine , first ? ”
” 你的 船 或者 矿 , 第一的 ? ”

“先开你的船还是我的船?”

“ [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Mine , I think .
“ 矿 , 我 思考 .

“我想是我的。”

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæz; həz] [biːn] [ɒf] [ðə; ði]['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] [sɪns] [aɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)]
None of the three has been off the apron of the hangar since I left for
没有任何 的 这 三 有 到过 离开 这 围裙 的 这 机库 自从 我 左边 为了
['jʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

自从我去欧洲后，这三架飞机就一直停在机库停机坪上。

[fræŋk] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
Frank has been looking after them .
坦率 有 到过 寻找 后 他们 .

弗兰克一直在照顾他们。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld]['felə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He's a great old feller , you know .
他是 一个 伟大的 老的 伙计 , 你 知道 .

他是个很棒的老头子，你知道的。

[wen] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [fɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
When we brought him back from New York he didn't know a fork from a
什么时候 我们 带来 他 后退 从 新的 约克 他 没有 知道 一个 叉 从 一个
['gædʒɪt] .
gadget .
小工具 .

当我们把他从纽约带回来的时候，他连叉子和小玩意儿都分不清。

[naʊ] [hiːz] ['ʃəʊfə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['præktɪkl]
Now he's chauffeur , general factotem around the house , and practical
现在 他是 司机 , 一般的 - 大约 这 房子 , 和 实际的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
mechanic for me .
机械 为了 我 .

现在他既是我的司机，又是家里的杂务工，还是我的实用机械师。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][maɪ][boʊts] [wɪl] [niːd] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːz]
He knows his job all right , but my boats will need more overhauling than yours
他 知道 他的 工作 全部 正确的 , 但 我的 船 将要 需要 更多的 大修 比 你的
. ”
: ”
. ”

他确实很懂行，但我的船比你的船需要更彻底的检修。

“ [wɪtʃ] [pleɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] ? ”
“ Which plane shall you use for this work ? ”
“ 哪个 飞机 将 你 使用 为了 这 工作 ? ”

“这项工作你应该用哪架飞机？”

“ [ðə; ði]['raɪən][em] - [el] , [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [geɪv] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] ['bɪznəs] .
“ The Ryan M - l , that the bank gave me after that Martinelli business .
“ 这 瑞安 M - 我 , 那 这 银行 给予 我 后 那 马蒂内利 商业 .

“Ryan Ml，是马蒂内利事件之后银行给我的。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [bʌs] — [kæn; kən][flai] [rɪŋz] [ə'raʊnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv]

She	certainly	is	a	smart	little	bus	—	can	fly	rings	around	anything	in	this	neck	of
她	当然	是	一个	聪明的	小的	公共汽车	—	能	飞	戒指	大约	任何事物	在	这	脖子	的

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

她真是一辆聪明的小巴士——在这一带速度飞快，能把任何车都甩在后面。

[hə'ləʊ] — ″ [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , “ ['sʌmˌbɒdiz] [hæd; həd][ə; eɪ]

Hello	—	″	he	broke	off	as	they	came	down	the	drive	,	“	somebody's	had	a
你好	—	″	他	打破	离开	作为	他们	来了	向下	这	驾驶	,	″	某人的	有	一个

['breɪkdaʊn] .

breakdown	.
分解	.

“你好——”当他们沿着车道走下来时，他突然停了下来，“有人出事了。”

″ [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [griːn] [kuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp]

″	Drawn	up	at	the	side	of	the	ridge	road	stood	a	green	coupe	of	the	type
″	绘制	向上	在	这	边	的	这	岭	路	站立	一个	绿色的	双门轿跑车	的	这	类型

['məʊtə(r)][kɑː(r)][ˌmænju'fæktʃərəz] ['ædvətaɪz] [æz; əz] “ [diː] [lʌks] ['mɒd(ə)l] .

motor	car	manufacturers	advertise	as	“	de	luxe	model	.
发动机	车	制造商	广告	作为	″	德	奢华	模型	.

“在山脊公路边停着一辆绿色双门轿车，汽车制造商将其宣传为‘豪华车型’。

″ [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [krɔːl] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɒdi] .

″	As	they	came	in	sight	,	a	young	man	crawled	out	from	beneath	the	body	.
″	作为	他们	来了	在	视线	,	一个	年轻的	男人	爬行	出去	从	下面	这	身体	.

“当他们出现时，一个年轻人从尸体底下爬了出来。”

“ [waɪ] , [ðæts] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] , ″ [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	Why	,	that's	Mr	.	Tracey	,	″	said	Dorothy	.
″	为什么	,	那就是	先生	.	特蕾西	,	″	说	多萝西	.

“哦，那是特雷西先生，”多萝西说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ″

“	Do	you	know	him	?	″
″	做	你	知道	他	?	″

你认识他吗?

“ [jes] , [ai] [met] [hɪm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hɑːləˌweɪz] [haʊs] [wʌn] [naɪt] .

“	Yes	,	I	met	him	at	Mr	.	Holloway's	house	one	night	.
″	是的	,	我	遇见	他	在	先生	.	霍洛威的	房子	一	夜晚	.

“是的，一天晚上我在霍洛威先生家遇到了他。”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] ['sekrət(ə)ri] ? ″

Isn't	he	the	old	boy's	secretary	?	″
不是	他	这	老的	男孩们	秘书	?	″

他是不是那老家伙的秘书?

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] .

“	Yes	,	he	is	.
″	是的	,	他	是	.

“是的，他是。”

[hiːz] [kwaɪt] [naɪs] .

He's	quite	nice	.
他是	相当	好的	.

他挺好的。

[dæd] [siːz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Dad	sees	a	lot	of	Mr	.	Holloway	,	you	know	.
爸爸	看到	一个	很多	的	先生	.	霍洛威	,	你	知道	.

你知道，爸爸经常见到霍洛威先生。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['sli:kli] [blɒnd] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪ]
" The secretary , tall and sleekly blond , was looking ruefully down at his grey
" 这 秘书 , 高的 和 流畅地 金发 , 曾是 寻找 懊悔地 向下 在 他的 灰色的
['flænl] ['traʊzəz] ,
flannel trousers ,
绒布 裤子 ,

"那位身材高挑、金发碧眼的秘书，正懊恼地低头看着自己灰色的法兰绒裤子。"

[naʊ] [stri:kt] [wɪð] [ðə; ði] [dɜ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
now streaked with the dirt of the roadway .
现在 条纹 和 这 污垢 的 这 道路 .

现在上面沾满了路上的尘土。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] , ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs]
" Good morning , Miss Dorothy , " he greeted , clipping his words in a precise
" 好的 早晨 , 错过 多萝西 , " 他 问候 , 剪裁 他的 字 在 一个 精确的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

"早上好，多萝西小姐，"他用简洁明了的语气问候道。

" [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [prɪ'zentəbl] .
" Afraid I'm not exactly presentable .
" 害怕的 我是 不是 确切地 像样 .

"恐怕我的仪容不太体面。"

" [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [bɪl] .
" Then for the first time , he appeared to notice Bill .
" 然后 为了 这 第一的 时间 , 他 出现 到 注意 账单 .

"然后，他似乎第一次注意到了比尔。"

" [hə'ləʊ] , ['bəʊltən] , " [hi:; hi] [sed] ['æfəbli] .
" Hello , Bolton , " he said affably .
" 你好 , 博尔顿 , " 他 说 和蔼可亲 .

"你好，博尔顿，"他亲切地说。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "
" You're quite a stranger around here . "
" 你是 相当 一个 陌生人 大约 这里 . "

"你在这里可是个陌生人啊。"

" [gɒt] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [bɪl] ['kæʒuəli] .
" Got back a couple of days ago , " returned Bill casually .
" 得到 后退 一个 夫妻 的 天 前 , " 返回 账单 随意地 .

"前几天刚回来，"比尔漫不经心地回答道。

" [ni:d] ['eni] [help] ? "
" Need any help ? "
" 需要 任何 帮助 ? "

需要帮忙吗?

" [θæŋks] , [nəʊ] .
" Thanks , no .
" 谢谢 , 不 .

"谢谢，不用了。"

[lu:s] [nʌt] , [ðæts] [ɔ:l] .
Loose nut , that's all .
松动的 坚果 , 那就是 全部 .

只是螺母松了而已。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [rentʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['graɪmi][hænd] .

"	He	patted	his	monkey	wrench	with	a	grimy	hand	.
"	他	轻拍	他的	猴	扳手	和	一个	肮脏的	手	.

他用脏兮兮的手拍了拍他的扳手。

" [ðɪs] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	This	fixed	her	.
"	这	固定的	她	.

"这让她痊愈了。"

['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['flaɪɪŋ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ? "

Doing	much	flying	,	Miss	Dorothy	?	"
正在做	很多	飞行	,	错过	多萝西	?	"

多萝西小姐，您经常坐飞机吗?

" [jes] , [aɪ][gəʊ][ʌp] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] .

"	Yes	,	I	go	up	quite	often	.
"	是的	,	我	去	向上	相当	经常	.

"是的，我经常上去。"

[bɪl] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Bill	taught	me	,	you	know	.	"
账单	教授	我	,	你	知道	.	"

你知道，比尔教过我。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	Yes	,	I	remember	.
"	是的	,	我	记住	.

"是的，我记得。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] , [maɪ'self] .

I'd	like	to	take	lessons	,	myself	.
ID	喜欢	到	拿	课程	,	我	.

我自己也想上课。

[haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [ɪk'spensɪv] ? "

How	about	giving	me	instruction	—	that	is	,	if	you're	not	too	expensive	?	"
如何	关于	给予	我	操作说明	—	那	是	, 如果		你是	不是	也	昂贵的	?	"

如果你收费不太贵的话，能不能教我一下?

" [aɪm] ['riːəli] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , " ['pæri] [bɪl] .

"	I'm	really	not	in	the	business	,	"	parried	Bill	.
"	我是	真的	不是	在	这	商业	,	"	招架	账单	.

"我真的不做这行，"比尔反驳道。

" [jʊd] [duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] .

"	You'd	do	much	better	at	one	of	the	schools	.
"	你会	做	很多	更好的	在	一	的	这	学校	.

"你去其他学校会发展得更好。"

[glæd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɒp] , [ðəʊ] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] ? "

Glad	to	give	you	a	hop	,	though	,	if	you'd	like	to	go	up	?	"
高兴的	到	给	你	一个	跳	,	尽管	, 如果		你会	喜欢	到	去	向上	?	"

如果你想上去看看，我很乐意载你一程。

" [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	Thanks	so	much	.
"	谢谢	所以	很多	.

"非常感谢。

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] .

I'll	be	glad	to	take	advantage	of	your	offer	.
患病的	是	高兴的	到	拿	优势	的	你的	提供	.

我很乐意接受您的提议。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
What **about** **this** **afternoon** **?**
什么 关于 这 下午 ?

今天下午怎么样?

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [deɪ] . ”
It's **a** **perfectly** **lovely** **day** **.** **”**
它是 一个 完美 迷人的 天 . ”

今天天气真好。

“ ['sɒri] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪm] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [maɪ] [pleɪnz] .
“ **Sorry** **,** **but** **today** **I'm** **overhauling** **my** **planes** **.**
“ 对不起 , 但 今天 我是 大修 我的 飞机 .

“抱歉，我今天要检修我的飞机。”

[biːn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
Been **away** **some** **time** **,** **you** **see** **.**
到过 离开 一些 时间 , 你 看 .

离开有一段时间了。

[aɪl] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn] [tests] [ə'baʊt] [fɔː(r)] .
I'll **probably** **take** **them** **up** **on** **tests** **about** **four** **.**
患病的 大概 拿 他们 向上 在 测试 关于 四 .

我大概会接受他们关于四项测试的邀请。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ]
But **of** **course** **I** **don't** **want** **the** **responsibility** **of** **a** **passenger** **until** **I** **know** **they**
但 的 课程 我 不 想 这 责任 的 一个 乘客 直到 我 知道 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [əʊ] . [keɪ] .
are **running** **O** **.** **K** **.**
是 跑步 哦 . K .

当然，在确定他们运行正常之前，我不想承担乘客的责任。

” ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
” **Mr** **.** **Tracey** **nodded** **and** **got** **into** **his** **car** **.**
” 先生 . 特蕾西 点头 和 得到 进入 他的 车 .

特雷西先生点点头，上了车。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] .
“ **I** **understand** **perfectly** **.**
“ 我 理解 完美 .

我完全明白。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
Thanks **for** **the** **invitation** **,** **though** **.**
谢谢 为了 这 邀请 , 尽管 .

谢谢你的邀请。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
I'll **give** **you** **a** **ring** **later** **in** **the** **week** **and** **allow** **myself** **the** **pleasure** **of** **going**
患病的 给 你 一个 戒指 之后 在 这 星期 和 允许 我 这 乐趣 的 去
[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .
up **with** **you** **.**
向上 和 你 .

这周晚些时候我会给你打电话，让我有机会和你一起上去。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

[ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
Goodbye , Miss Dorothy .
再见 , 错过 多萝西 .

再见，多萝西小姐。

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] [ɒf] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪl] .
" With a wave of his hand the car moved off and Dorothy turned to Bill .
" 和 一个 海浪 的 他的 手 这 车 已搬 离开 和 多萝西 转向 到 账单 .

他挥了挥手，车子就开走了，多萝西转身看向比尔。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ?
" Why did you tell him you were going to take the air about four ?
" 为什么 做过 你 告诉 他 你 是 去 到 拿 这 空气 关于 四 ?

"你为什么告诉他你要在四点左右出去透透气？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm]
" Because if the smuggling gang know what I'm going to do it will save time
" 因为 如果 这 走私 帮派 知道 什么 我是 去 到 做 它 将要 节省 时间
[ɪf] [wiː; wi] [pʊl] [ɒf] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][skræp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
if we pull off our little scrap this afternoon .
如果 我们 拉 离开 我们的 小的 废料 这 下午 .

"因为如果走私团伙知道我要做什么，如果我们今天下午成功完成这场小冲突，就能节省时间。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Before this admission Dorothy had looked puzzled .
" 前 这 入学 多萝西 有 看起来 困惑 .

在承认这一点之前，多萝西一直一脸困惑。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] ['stɑːtld] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Now her eyebrows went up in startled astonishment .
现在 她 眉毛 去 向上 在 惊慌 惊讶 .

她惊讶地挑起了眉毛。

" [gʊd] ['hevənz] , [bɪl] !
" Good Heavens , Bill !
" 好的 天 , 账单 !

"我的天哪，比尔！"

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] !
You surely don't think that Mr . Tracey has anything to do with that !
你 一定 不 思考 那 先生 . 特蕾西 有 任何事物 到 做 和 那 !

你肯定不会认为特雷西先生与此事有任何关系吧！

[hiːz] [æz; əz] [prɪm] [ænd; ənd] ['prɪsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ! "
He's as prim and prissy as a pussy - cat ! "
他是 作为 原始 和 矫揉造作 作为 一个 猫 - 猫 ! "

他像只小猫一样拘谨矜持！

" [dʒʌst][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" Just my opinion .
" 只是 我的 观点 .

这只是我的个人意见。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪəməndz] .
Of course he knows nothing about the diamonds .
的 课程 他 知道 没有什么 关于 这 钻石 .

他当然对钻石一无所知。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['prɪsi] [bɔɪ] [frend] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ['gɒsɪp] [ɪn]

But	your	prissy	boy	friend	has	the	reputation	of	being	the	worst	gossip	in
但	你的	矫揉造作	男生	朋友	有	这	名声	的	存在	这	最差	闲话	在

[njuː] ['keɪnən] .

New	Canaan	.
新的	迦南	.

但是你那爱嚼舌根的男朋友可是新迦南最爱嚼舌根的名人。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðəʊz] [greɪ] [bægz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ,

When	he	takes	those	gray	bags	of	his	to	be	cleaned	,
什么时候	他	需要	那些	灰色的	包	的	他的	到	是	已清洗	,

当他把那些灰色袋子拿去清洗时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [bɪl] ['bəʊltən][ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [test] [aʊt]

it	will	be	all	over	the	village	that	Bill	Bolton	is	back	and	intends	to	test	out
它	将要	是	全部	超过	这	村庄	那	账单	博尔顿	是	后退	和	意图	到	测试	出去

[hɪz; ɪz] [pleɪnz] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] . ”

his	planes	late	this	afternoon	.	—	And	that	is	just	what	I	want	.	”
他的	飞机	晚的	这	下午	.	—	和	那	是	只是	什么	我	想	.	”

整个村子都会传开比尔·博尔顿回来了，并且打算今天下午晚些时候试飞他的飞机——这正是我想要的。

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] , ” ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] ['θɔːtfəli] .

“	Oh	,	I	see	,	”	Dorothy	nodded	thoughtfully	.
“	哦	,	我	看	,	”	多萝西	点头	深思熟虑	.

“哦，我明白了。”多萝西若有所思地点了点头。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

“	But	I'll	tell	you	one	thing	.
“	但	患病的	告诉	你	一	事物	.

但我可以告诉你一件事。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tə'deɪ] ,

If	we	are	going	up	today	,
如果	我们	是	去	向上	今天	,

如果我们今天要上坡，

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [gɒt] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

it's	high	time	we	quit	talking	and	got	busy	on	the	planes	.
它是	高的	时间	我们	辞职	说	和	得到	忙碌的	在	这	飞机	.

我们早就该停止空谈，赶紧上飞机出发了。

” [wɪð] [fɔː(r)] ['ɛəpleinz] [tuː; tə] [gruːm] , [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [pruːvd] ['bɪzi] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]

”	With	four	airplanes	to	groom	,	the	next	few	hours	proved	busy	ones	for	both
”	和	四	飞机	到	新郎	,	这	下一个	很少	小时	已证实	忙碌的	一个	为了	两个都

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] .

Dorothy	and	Bill	.
多萝西	和	账单	.

“由于要整理四架飞机，接下来的几个小时对于多萝西和比尔来说都非常忙碌。”

[bʌt; bət][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [flaɪt] .

But	by	four	o'clock	everything	was	ready	for	their	flight	.
但	经过	四	点钟	一切	曾是	准备好	为了	他们的	航班	.

但到了四点钟，他们的航班一切准备就绪。

“ [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [daʊn] [pæt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [wɪl] -

“	Got	your	instructions	down	pat	?	”	he	inquired	as	Dorothy	got	aboard	the	Will	-
“	得到	你的	指示	向下	拍	?	”	他	询问	作为	多萝西	得到	船上	这	将要	-

[əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

o	'	-	the	-	Wisp	.
o	-	-	这	-	烟雾	.

“你把指示都牢记在心了吗？”当多萝西登上鬼火号时，他问道。

[ðə; ði] ['eəpleɪn] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪksənz] - ['hæŋə(r)] ,

The	airplane	was	resting	on	the	concrete	apron	of	the	Dixons	'	hangar	,
这	飞机	曾是	休息	在	这	具体的	围裙	的	这	迪克森	-	机库	,

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

preparatory	to	the	take	off	.
预备	到	这	拿	离开	.

飞机停在迪克森机库的混凝土停机坪上，准备起飞。

“ [nəʊ] [ðem; ðəm] ['bækwədz] , ” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Know	them	backwards	,	”	she	flashed	with	a	smile	.
“	知道	他们	向后	,	”	她	闪光灯	和	一个	微笑	.

“把它们倒背如流，”她笑着说。

“ [gʊd] [lʌk] , [ðen] . ”

“	Good	luck	,	then	.	”
“	好的	运气	,	然后	.	”

“祝你好运。”

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] .

“	Good	luck	to	you	,	Bill	.
“	好的	运气	到	你	,	账单	.

祝你好运，比尔。

” [hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .

”	He	stepped	swiftly	to	one	side	as	she	switched	on	the	ignition	.
”	他	步	迅速地	到	一	边	作为	她	切换	在	这	点火	.

她发动汽车时，他迅速向一侧躲开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æm'fɪbiən] ['tæksi] [ə'weɪ]

For	a	moment	or	two	he	stood	there	watching	her	amphibian	taxi	away
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	那里	观看	她	两栖动物	出租车	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hæŋə(r)] ,

from	the	hangar	,
从	这	机库	,

他站在那里，看着她的两栖飞机从机库滑行而去，持续了一两分钟。

['gæðərɪŋ] [spiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

gathering	speed	as	it	went	.
采集	速度	作为	它	去	.

随着行进速度越来越快。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bɜːd][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l]

Then	when	the	wheels	left	the	ground	and	the	big	bird	of	wood	and	metal
然后	什么时候	这	车轮	左边	这	地面	和	这	大的	鸟	的	木头	和	金属

[sɔːrd] ['ʌpwəd] ,

soared	upward	,
飙升	向上	,

然后，当车轮离开地面，这只由木头和金属制成的大鸟向上翱翔时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] .

he	turned	away	and	made	off	in	the	direction	of	his	father's	property	.
他	转向	离开	和	制成	离开	在	这	方向	的	他的	父亲的	财产	.

他转身朝他父亲的土地方向跑去。

[æz; əz] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [klaɪmd] [ɪn] [greɪt] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ·klz] ,

As	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	climbed	in	great	widening	circles	,
作为	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	攀登	在	伟大的	扩大	界	,

随着鬼火向上攀升，形成越来越大的圆圈，

['dɒr(ə)θi] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Dorothy	**at**	**the**	**controls**	**knew**	**she**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**gain**	**the**	**position**
多萝西	在	这	控制	知道	她	有	很多	的	时间	到	获得	这	位置

[ə'gri:d] [ə'pɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪl] [kʊd; kəd] [get] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

agreed	**upon**	**before**	**Bill**	**could**	**get**	**under**	**way**	**.**
同意	之上	前	账单	可以	得到	在下面	方式	.

驾驶台上的多萝西知道，在比尔起航之前，她有足够的时间到达约定的位置。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [wɪnd] .

The	**air**	**was**	**smooth**	**and**	**still**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**breath**	**of**	**disturbing**	**wind**	**.**
这	空气	曾是	光滑的	和	仍然	,	没有	这	丝毫	气息	的	令人不安	风	.

空气平静而静谧，没有一丝恼人的风。

['pɜ:fɪkt] ['flaɪɪŋ] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] [ʌn'mɑ:d] [baɪ]

Perfect	**flying**	**weather**	**and**	**wonderful**	**visibility**	**with**	**a**	**clear**	**blue**	**horizon**	**unmarred**	**by**
完美的	飞行	天气	和	精彩的	能见度	和	一个	清除	蓝色的	地平线	完好无损	经过

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃred] [ɒv; əv] [klaʊd] .

the	**smallest**	**shred**	**of**	**cloud**	**.**
这	最小	撕碎	的	云	.

飞行天气完美，能见度极佳，湛蓝的地平线上没有一丝云彩。

[ðə; ði] ['bəʊltən] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ten] - ['eɪkə(r)] ['pɑ:stʃə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [haʊs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['levə(ə)l]

The	**Boltons**	**had**	**turned**	**the**	**ten**	**-**	**acre**	**pasture**	**behind**	**their**	**house**	**into**	**a**	**level**
这	博尔顿	有	转向	这	十	-	英亩	牧场	在后面	他们的	房子	进入	一个	等级

['flaɪɪŋ] [fi:ld] .

flying	**field**	**.**
飞行	场地	.

博尔顿一家把房子后面的十英亩牧场改造成了一片平坦的飞行场地。

[ðə; ði][əʊld] [heɪ] [bɑ:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'lɑ:dʒd] , [pa:'tiʃənz] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [flɔ:(r)]

The	**old**	**hay**	**barn**	**had**	**been**	**enlarged**	**,**	**partitions**	**removed**	**and**	**a**	**concrete**	**floor**
这	老的	干草	谷仓	有	到过	放大	,	分区	已移除	和	一个	具体的	地面

[leɪd] .

laid	**.**
铺设	.

旧干草棚经过扩建，隔墙被拆除，并铺设了水泥地面。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ru:mi; 'rʊmi]['hæŋə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [θri:] [pleɪnz] .

It	**now**	**made**	**a**	**large**	**roomy**	**hangar**	**,**	**for**	**their**	**three**	**planes**	**.**
它	现在	制成	一个	大的	宽敞	机库	,	为了	他们的	三	飞机	.

现在这里变成了一个宽敞的大机库，可以停放他们的三架飞机。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kept] [ɒn] ['sɜ:klɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

Looking	**down**	**as**	**she**	**kept**	**on**	**circling**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
寻找	向下	作为	她	保留	在	盘旋	更高	和	更高	,

她一边向下望去，一边不停地盘旋着，越飞越高。

['dɒr(ə)θi] [sɔ:] [bɪl] [krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

Dorothy	**saw**	**Bill**	**cross**	**the**	**ridge**	**road**	**and**	**appear**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**later**	**on**	**his**
多萝西	锯	账单	叉	这	岭	路	和	出现	一个	片刻	或者	二	之后	在	他的

[əʊn] ['flaɪɪŋ] [fi:ld] .

own	**flying**	**field**	**.**
自己的	飞行	场地	.

多萝西看到比尔穿过山脊公路，过了一会儿，他出现在自己的飞行场地上。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['hʌri] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hæŋə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [fræŋk] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	**watched**	**him**	**hurry**	**down**	**to**	**the**	**hangar**	**and**	**could**	**see**	**Frank**	**busy**	**about**	**the**
她	观看	他	匆忙	向下	到	这	机库	和	可以	看	坦率	忙碌的	关于	这

['raɪən] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts]['əʊpən] [dɔ:z] .

Ryan	**before**	**its**	**open**	**doors**	**.**
瑞安	前	它是	打开	门	.

她看着他匆匆走向机库，看到弗兰克在敞开的舱门前忙着摆弄瑞安飞机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪl] [get] [əˈbɔːd] .
Then she saw Bill get aboard .
然后 她 锯 账单 得到 船上 .

然后她看到比尔上了船。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mɒnəpleɪn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
When she looked again , his small monoplane was already in the air .
什么时候 她 看起来 再次 , 他的 小的 单平面 曾是 已经 在 这 空气 .

当她再次抬头时，他的小型单翼飞机已经升空了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)][ɒn] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] ['æltɪmiːtə(r)] [mɑːkt] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv]
By this time the indicator on Will - o ' - the - Wisp's altimeter marked a height of
经过 这 时间 这 指标 在 将要 - o - - 这 - 幽灵的 高度表 标记 一个 高度 的
[bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
between eight and nine thousand feet .
之间 八 和 九 千 脚 .

此时，鬼火的高度计显示高度在八千到九千英尺之间。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃənz] , ['dɒr(ə)θi] [ˈlevəl] [ɒf] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [raɪt] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd] [raɪt]
According to instructions , Dorothy leveled off and bringing right rudder and right
根据 到 指示 , 多萝西 平整 离开 和 带来 正确的 舵 和 正确的
['eɪlərɒn] [ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
aileron simultaneously into play ,
副翼 同时地 进入 玩 ,

根据指令，多萝西调整了飞机姿态，同时操作右舵和右副翼。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːkjələ(r)] [tɜːn] .
she sent the plane into a wide circular turn .
她 发送 这 飞机 进入 一个 宽的 圆 转动 .

她让飞机做了一个大幅度的圆形转弯。

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] , [ðə; ði]['raɪən][wɒz; wəz] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] ,
Far below , the Ryan was pursuing the same tactics ,
远的 以下 , 这 瑞安 曾是 追求 这 相同的 策略 ,

在下方很远的地方，瑞安号也在采取同样的战术。

[səʊ] [ðæt] [bəuθ] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] [njuː] ['keɪnən] .
so that both planes were cruising over the township of New Canaan .
所以 那 两个都 飞机 是 巡航 超过 这 乡 的 新的 迦南 .

因此，两架飞机都在新迦南镇上空盘旋。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pəˈzɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Dorothy and Bill continued to maintain the same relative positions for the
多萝西 和 账单 持续 到 维持 这 相同的 相对的 职位 为了 这
[nekst] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .
next fifteen or twenty minutes .
下一个 十五 或者 二十 分钟 .

在接下来的十五到二十分钟里，多萝西和比尔继续保持着同样的相对位置。

[ðen] [æz; əz] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [swʌŋ] [raʊnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] , ['dɒr(ə)θi] [spaɪd] [ə; eɪ] [θɜːd]
Then as Will - o ' - the - Wisp swung round toward the west , Dorothy spied a third
然后 作为 将要 - o - - 这 - 烟雾 摇摆 圆形的 朝向 这 西方 , 多萝西 间谍 一个 第三
[pleɪn] ,
plane ,
飞机 ,

这时，当鬼火向西转弯时，多萝西发现了第三架飞机。

['striːkɪŋ] [təˈwɔːd] [njuː] ['keɪnən] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
streaking toward New Canaan at an altitude of some three thousand feet .
裸奔 朝向 新的 迦南 在 一个 高度 的 一些 三 千 脚 .

以约三千英尺的高度向新迦南方向疾驰而去。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['spɒtɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

The	fact	that	Bill	had	also	spotted	the	intruder	was	evident	,	for	he
这	事实	那	账单	有	还	斑	这	入侵者	曾是	明显	,	为了	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] .

began	to	climb	.
开始	到	爬	.

比尔也发现了入侵者，这一点显而易见，因为他开始往上爬。

“ [bɪlz] ['ædvətaɪzɪŋ] [plæn] [wɜːkt] , ” ['mʌtə] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	Bill's	advertising	plan	worked	,	”	muttered	Dorothy	with	satisfaction	.
”	法案的	广告	计划	工作	,	”	低声说道	多萝西	和	满意	.

“比尔的广告计划奏效了，”多萝西满意地低声说道。

“ [ɪf] [ðæt] [æm'fɪbiən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] , [aɪl] [iːt] [maɪ] ['eɪlərɒnz] !

“	If	that	amphibian	over	there	isn't	the	Mystery	Plane	,	I'll	eat	my	ailerons	!
”	如果	那	两栖动物	超过	那里	不是	这	神秘	飞机	,	患病的	吃	我的	副翼	!

“如果那边那架两栖飞机不是神秘飞机，我就把我的副翼吃掉！”

” ['tʃæptə(r)]['ɛks'viː]

”	Chapter	XV
”	章	十五

第十五章

[rʌn] [tuː; tə] ['kʌvə(r)]

RUN	TO	COVER
跑步	到	覆盖

快跑掩护

['dɒr(ə)θi] [riːtʃt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fiːld] - ['glɑːsɪz]

Dorothy	reached	beneath	her	seat	,	brought	forth	a	pair	of	field	-	glasses
多萝西	达到	下面	她	座位	,	带来	前进	一个	一对	的	场地	-	眼镜

[ænd; ənd] [klæpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] .

and	clapped	them	to	her	goggles	.
和	鼓掌	他们	到	她	风镜	.

多萝西从座位底下摸出一副望远镜，拍在护目镜上。

['fəʊkəst] [θruː] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['lensɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] .

Focussed	through	the	powerful	lenses	,	there	was	no	mistaking	the	Mystery	Plane	.
专注的	通过	这	强大的	镜头	,	那里	曾是	不	误会	这	神秘	飞机	.

透过强大的镜头，神秘飞机一眼就能认出来。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['paɪləts] [feɪs] ,

And	although	at	this	distance	it	was	impossible	to	see	the	pilot's	face	,
和	虽然	在	这	距离	它	曾是	不可能的	到	看	这	飞行员的	脸	,

尽管距离如此之远，不可能看清飞行员的脸，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ðæt] [pəʊkt] [ɪts] ['wɪkɪd]

she	could	plainly	distinguish	the	barrel	of	a	machine	gun	that	poked	its	wicked
她	可以	显然	区分	这	桶	的	一个	机器	枪	那	戳	它是	邪恶

['mʌzl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːkˌpɪts] ['kaʊlɪŋ] .

muzzle	over	the	cockpit's	cowling	.
枪口	超过	这	驾驶舱的	整流罩	.

她清楚地看到一挺机枪的枪管，那邪恶的枪口从驾驶舱的发动机罩上方伸了出来。

“ [səʊ][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [miːnz] ['mɪstʃɪf] !

“	So	the	bearded	aviator	means	mischief	!
”	所以	这	留着胡子的	飞行员	方法	恶作剧	!

“所以留着胡子的飞行员意味着恶作剧！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [keɪs] .

”	She	returned	the	glasses	to	their	case	.
”	她	返回	这	眼镜	到	他们的	案件	.

她把眼镜放回了眼镜盒里。

“ [ðæt] [gai] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [dɒg][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

“	That	guy	must	be	a	cold	-	blooded	dog	to	try	anything	like	that	over	a
”	那	盖伊	必须	是	一个	寒冷的	-	血腥	狗	到	尝试	任何事物	喜欢	那	超过	一个

['pɑːpjuleɪtɪd] ['taʊnʃɪp] .

populated	township	.
人口稠密	乡	.

“那家伙一定是冷血无情，才会对人口稠密的城镇做出这种事。”

[hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][baɪt] [ɒf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [tʃuː] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['eni] [lʌk]

He's	likely	to	bite	off	more	than	he	can	chew	if	Bill	and	I	have	any	luck
他是	可能	到	咬	离开	更多的	比	他	能	嚼	如果	账单	和	我	有	任何	运气

.

:
.

如果我和比尔运气好的话，他很可能会给自己揽下超出能力范围的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [kræks] [ʌp] , [ai] [ʃænt] [wiːp] .

If	he	cracks	up	,	I	shan't	weep	.
如果	他	裂缝	向上	,	我	不会	哭泣	.

如果他崩溃了，我不会哭。

” [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['smʌglərz] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] [bæk] [ɒn]

”	At	first	sight	of	the	smuggler's	plane	,	she	brought	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	back	on
”	在	第一的	视线	的	这	走私者的	飞机	,	她	带来	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	后退	在

[æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,

an	even	keel	,
一个	甚至	龙骨	,

“她一看到走私者的飞机，就让鬼火号恢复了平稳飞行。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] ,

but	now	in	order	to	get	an	unimpeded	view	directly	below	,
但	现在	在	命令	到	得到	一个	畅通	看法	直接地	以下	,

但现在为了获得正下方无遮挡的视野，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] .

she	sent	the	plane	into	a	steep	bank	.
她	发送	这	飞机	进入	一个	陡	银行	.

她让飞机冲向陡峭的斜坡。

[bɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ]['raɪən] ,

Bill	,	in	the	Ryan	,
账单	,	在	这	瑞安	,

比尔，在瑞安，

[wɪð] [æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd][ɪts] [nəʊz] ['slaɪtli] [reɪzd]

with	an	altitude	of	some	twenty	-	five	hundred	feet	and	its	nose	slightly	raised
和	一个	高度	的	一些	二十	-	五	百	脚	和	它是	鼻子	轻微地	提高

[wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lə(r)] .

was	streaking	toward	the	smuggler	.
曾是	裸奔	朝向	这	走私者	.

飞机高度约 2500 英尺，机头略微抬起，朝着走私者疾驰而去。

[məʊst][eə(r)]['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['iːθə(r)] ,

Most	air	battles	are	fought	in	the	higher	ether	,
最多	空气	战斗	是	战斗	在	这	更高	醚	,

大多数空战都发生在更高的以太层。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kɒmbæt] ['flaɪɪŋ] ['ɒf(ə)n][ni'sesi,teit, nə-][ˌækrə'bætɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['paɪlət]['wɒnts]

because	combat	flying	often	necessitates	acrobatics	and	the	ordinary	pilot	wants
因为	战斗	飞行	经常	需要	杂技	和	这	普通的	飞行员	想要

['plenti] [ɒv; əv][eə(r)] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] .

plenty	of	air	below	for	such	work	.
很多	的	空气	以下	为了	这样的	工作	.

因为战斗飞行经常需要进行特技飞行，而普通飞行员需要足够的下方气流来进行此类飞行。

[ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [wen] [hiː; hi]

The	smuggler	being	the	aggressor	in	this	case	,	naturally	started	to	climb	when	he
这	走私者	存在	这	侵略者	在	这	案件	,	自然	开始	到	爬	什么时候	他

['spɒtɪd] [ðə; ði]['raɪən] .

spotted	the	Ryan	.
斑	这	瑞安	.

走私犯是这起事件中的挑衅者，当他看到瑞安时，自然而然地开始攀爬。

[hiː; hi] [həʊpt] , [nəʊ] [daʊt] ,

He	hoped	,	no	doubt	,
他	希望	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他希望如此。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['æltɪtjuːd][bʌt; bət][tuː; tə][geɪn]['greɪtə(r)] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)]

not	only	to	increase	his	altitude	but	to	gain	greater	ascendency	over	Bill	before
不是	仅有的	到	增加	他的	高度	但	到	获得	更大的	优势	超过	账单	前

['daɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['gəʊɪŋ] [fʊl] [blɑːst] .

diving	at	the	monoplane	with	his	machine	gun	going	full	blast	.
潜水	在	这	单平面	和	他的	机器	枪	去	满的	爆炸	.

他不仅要提高飞行高度，还要在俯冲攻击单翼飞机之前获得更大的优势，然后用机枪全速扫射。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][ækt] .

It	was	time	for	Dorothy	to	act	.
它	曾是	时间	为了	多萝西	到	行为	.

是时候让多萝西采取行动了。

[æz; əz][ðə; ði] ['smʌglərz] [pleɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ,

As	the	smuggler's	plane	began	to	ascend	,
作为	这	走私者的	飞机	开始	到	上升	,

当走私者的飞机开始爬升时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [æm'fɪbiən] ['daɪvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spɜːt] [ɒv; əv] [spiːd] .

she	sent	her	amphibian	diving	toward	him	at	a	tremendous	spurt	of	speed	.
她	发送	她	两栖动物	潜水	朝向	他	在	一个	巨大的	喷	的	速度	.

她派出她的两栖动物以惊人的速度向他俯冲而去。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [nəʊzd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌv] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði]['raɪən] , [sʌm; səm] [faɪv]

The	Mystery	Plane	nosed	over	and	dove	in	turn	at	the	Ryan	,	some	five
这	神秘	飞机	鼻子	超过	和	鸽子	在	转动	在	这	瑞安	,	一些	五

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

hundred	feet	below	.
百	脚	以下	.

那架神秘飞机机头朝下俯冲，向下方约五百英尺处的瑞安飞机猛扑过去。

“ [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	!
“	哈	-	哈	!

“哈哈！”

" ['dɒr(ə)θi] [ʃʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [nəʊz]
" **Dorothy** **shut** **off** **her** **motor** **and** **brought** **Will** - **o** ' - **the** - **Wisp's** **nose**
" 多萝西 关闭 离开 她 发动机 和 带来 将要 - o - - 这 - 幽灵的 鼻子
['grædʒuəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .
gradually **back** **to** **the** **horizontal** **.**
逐步地 后退 到 这 水平的 .

"多萝西关掉了马达，慢慢地把鬼火的鼻子拉回了水平位置。"

" ['aʊə(r)] [skiːm] [wɜːkt] !
" **Our** **scheme** **worked** **!**
" 我们的 方案 工作 !

"我们的计划成功了！"

[ðæt] [bɜːd]['aɪðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv] !
That **bird** **either** **doesn't** **know** **his** **business** **or** **he's** **lost** **his** **nerve** **!**
那 鸟 任何一个 不 知道 他的 商业 或者 他是 丢失的 他的 神经 !

那只鸟要么不懂事，要么就是胆小如鼠！

" [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [pleɪn] [ə'tækɪŋ] [hæz; həz][æz; əz][ɪts] [əb'dʒektɪv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **A** **fighting** **plane** **attacking** **has** **as** **its** **objective** **a** **position** **directly** **behind** **the**
" 一个 斗争 飞机 攻击 有 作为 它是 客观的 一个 位置 直接地 在后面 这
['hɒstaɪl] [pleɪn] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .
hostile **plane** **at** **close** **range** **.**
敌对的 飞机 在 关闭 范围 .

"战斗机发起攻击的目标是在近距离直接占据敌机后方的位置。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] .
A **position** **either** **above** **or** **below** **the** **tail** **is** **equally** **good** **.**
一个 位置 任何一个 多于 或者 以下 这 尾巴 是 同样地 好的 .

尾部上方或下方的位置都同样好。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [pə'zɪʃnz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
From **these** **positions** **the** **enemy** **is** **directly** **in** **the** **line** **of** **fire** **,**
从 这些 职位 这 敌人 是 直接地 在 这 线 的 火 ,

从这些位置，敌人正处于你的直接火力之下。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪtɪŋ] [nəʊ] [dɪ'flekʃn] [ɪz] ['nesəsəri] .
and **in** **sighting** **no** **deflection** **is** **necessary** **.**
和 在 目击 不 偏转 是 必要的 .

瞄准时无需偏转。

[ðə; ði] ['smʌglərz] [mə'nuːvə(r)] [ʃəʊd] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ;
The **smuggler's** **maneuver** **showed** **Dorothy** **that** **he** **was** **a** **novice** **;**
这 走私者的 演习 显示 多萝西 那 他 曾是 一个 新手 ;

走私者的举动让多萝西看出他是个新手；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['spaɪrəl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)]
for **instead** **of** **going** **into** **a** **climbing** **spiral** **which** **would** **have** **eluded** **her**
为了 反而 的 去 进入 一个 攀登 螺旋 哪个 会 有 躲避 她
[daɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][bəuθ]
dive **and** **made** **it** **possible** **for** **him** **to** **attain** **a** **superior** **position** **over** **both**
潜水 和 制成 它 可能的 为了 他 到 达到 一个 优越的 位置 超过 两个都
[pleɪnz] ,
planes **,**
飞机 ,

因为他没有选择进入螺旋上升模式（这种模式本可以躲过她的俯冲，并使他能够占据两架飞机之上的有利位置），

[hiː; hi] [dʌv] [æt; ət][ðə; ði]['raɪən] .
he **dove** **at** **the** **Ryan** **.**
他 鸽子 在 这 瑞安 .

他扑向了瑞安。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['faɪtɪŋ] [mə'nuːvə(r)] [ɪf] [bɪlz] [pleɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

This	might	have	been	a	proper	fighting	maneuver	if	Bill's	plane	had	not	been
这	可能	有	到过	一个	恰当的	斗争	演习	如果	法案的	飞机	有	不是	到过

['nəʊzɪŋ] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

nosing	upward	toward	him	;
嗅探	向上	朝向	他	;

如果比尔的飞机没有朝他俯冲下来，这或许还算得上是一次有效的战斗机动；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['raɪən][nɒt] [biːn] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	had	the	Ryan	not	been	the	faster	of	the	two	.
和	有	这	瑞安	不是	到过	这	快点	的	这	二	.

如果瑞恩的速度不是比瑞恩快就好了。

[baɪ] [ðɪs] ['blʌndə(r)][hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [bɪlz] [mə'ʃiːn] [gʌn]

By	this	blunder	he	put	himself	in	the	direct	line	of	fire	from	Bill's	machine	gun
经过	这	错误	他	放	他自己	在	这	直接的	线	的	火	从	法案的	机器	枪

.

:

.

由于这个失误，他让自己直接暴露在比尔的机枪火力之下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [biːn] ['maɪndɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

And	had	that	young	man	been	minded	to	use	it	the	battle	would	have
和	有	那	年轻的	男人	到过	有思想	到	使用	它	这	战斗	会	有

[biːn] ['əʊvə(r)] — ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .

been	over	—	almost	before	it	started	.
到过	超过	—	几乎	前	它	开始	.

如果那个年轻人当时愿意使用它，这场战斗可能还没开始就已经结束了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [daɪv] [baɪ]

Seeing	his	mistake	almost	immediately	,	the	bearded	aviator	broke	his	dive	by
看到	他的	错误	几乎	立即地	,	这	留着胡子的	飞行员	打破	他的	潜水	经过

['zuːmɪŋ] ['ʌpwəd] .

zooming	upward	.
缩放	向上	.

这位留着胡子的飞行员几乎立刻意识到自己的错误，立即向上俯冲，停止了俯冲。

[ə'gen] ['dɔːrəθiz] [pleɪn] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd]

Again	Dorothy's	plane	dove	for	his	tail	and	right	there	he	made	his	second
再次	多萝西的	飞机	鸽子	为了	他的	尾巴	和	正确的	那里	他	制成	他的	第二

['erə(r)] .

error	.
错误	.

多萝西的飞机再次俯冲向他的尾部，就在那时，他犯了第二个错误。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['æltɪtjuːd][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɛlmən] [tɜːn] ,

Instead	of	gaining	altitude	and	position	by	making	an	Immelman	turn	,
反而	的	获得	高度	和	位置	经过	制作	一个	伊梅尔曼	转动	,

与其通过伊梅尔曼转弯来提升高度和位置，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [rəʊl][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [luːp] , [hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [stɪk]

which	consists	of	a	half	-	roll	on	the	top	of	a	loop	,	he	pulled	back	his	stick
哪个	由	的	一个	一半	-	卷	在	这	顶部	的	一个	环形	,	他	拉	后退	他的	戳

['ʃɑːpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

他猛地向后拉回棍子，棍子顶部是一个半卷，上面有一个环。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [fʊl] [raɪt] ['rʌdə(r)] .

simultaneously	giving	the	Mystery	Plane	full	right	rudder	.
同时地	给予	这	神秘	飞机	满的	正确的	舵	.

同时将神秘飞机的右舵打到底。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:l] [ɒf] ,

The	result	was	an	abrupt	stall	and	a	fall	off	,
这	结果	曾是	一个	突然	摊位	和	一个	落下	离开	,

结果是突然停滞和下滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'fɪbiən] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [daɪv] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

and	his	amphibian	emerged	from	the	resultant	dive	headed	in	the	direction
和	他的	两栖动物	出现	从	这	结果	潜水	标题	在	这	方向

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] [ə'pɪəd] .

from	which	he	had	first	appeared	.
从	哪个	他	有	第一的	出现	.

于是，他的两栖动物从潜水中浮出水面，朝着他最初出现的方向游去。

['dɒr(ə)θi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌs] ['spaɪrəlɪŋ] ['daʊnwəd] , [waɪl] [bɪl] ['sɪmpli] [nəʊzd] [hɪz; ɪz]['raɪən]['ɪntu:]

Dorothy	sent	her	bus	spiralling	downward	,	while	Bill	simply	nosed	his	Ryan	into
多萝西	发送	她	公共汽车	螺旋式	向下	,	尽管	账单	简单地	鼻子	他的	瑞安	进入

[ə; eɪ] ['sti:pə] [klaɪm] .

a	steeper	climb	.
一个	更陡峭	爬	.

多萝西驾驶的巴士螺旋式向下坠落，而比尔则驾驶他的瑞安巴士猛地爬上了一个更陡的坡。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] ['lev(ə)ld] [ɒf] [frɒm; frəm][ɪts] [splɪt] - [es] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɒst]

By	the	time	the	Mystery	Plane	levelled	off	from	its	split	-	S	turn	it	had	lost
经过	这	时间	这	神秘	飞机	平整	离开	从	它是	分裂	-	S	转动	它	有	丢失的

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

over	a	thousand	feet	.
超过	一个	千	脚	.

当神秘飞机从分裂 S 形转弯中恢复水平飞行时，它已经下降了一千多英尺。

['grɑ:ntɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

Granted	he	was	headed	for	home	,	if	that	had	been	his	intention	;
的确	他	曾是	标题	为了	家	,	如果	那	有	到过	他的	意图	;

如果那是他的本意，那么他的确是要回家了；

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] ['pɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts]

now	he	was	placed	in	the	worst	possible	situation	with	regard	to	his	opponents
现在	他	曾是	放置	在	这	最差	可能的	情况	和	看待	到	他的	对手

.

:

.

现在，就对手而言，他处于最糟糕的境地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] , [bəuθ] [pleɪnz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [pə'zɪʃnz] [ə'bʌv] [hɪm] .

For	instead	of	one	,	both	planes	had	attained	positions	above	him	.
为了	反而	的	一	,	两个都	飞机	有	已达到	职位	多于	他	.

因为两架飞机都已经飞到了他的上方，而不是一架。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['smʌglərz] [pleɪn] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][aʊt]

For	the	next	few	minutes	the	man	in	the	smuggler's	plane	did	his	best	to	out
为了	这	下一个	很少	分钟	这	男人	在	这	走私者的	飞机	做过	他的	最好的	到	出去

- [mə'nu:və(r)] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [peə(r)] [hu:z] [m'əʊtəz] [rɔ:d] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['bi:z]

-	maneuver	the	elusive	pair	whose	motors	roared	above	his	head	like	giant	bees
-	演习	这	难以捉摸的	一对	谁	电机	咆哮	多于	他的	头	喜欢	巨大的	蜜蜂

[ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .

attacking	an	enemy	.
攻击	一个	敌人	.

接下来的几分钟里，走私者飞机上的男子竭尽全力躲避那两个难以捉摸的家伙，他们的引擎在他头顶轰鸣，就像一群巨大的蜜蜂攻击敌人一样。

['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['betə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə][geɪn]['æltɪtjuːd] .

Never	was	he	given	a	chance	to	better	his	position	or	to	gain	altitude	.
绝不	曾是	他	给定	一个	机会	到	更好的	他的	位置	或者	到	获得	高度	.

他从未有机会改善自己的处境或提升自己的地位。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [mə'nuːvə] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪ'ðɪn] [laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)]

Every	time	he	maneuvered	to	place	one	of	the	planes	within	line	of	fire
每一个	时间	他	操纵	到	地方	一	的	这	飞机	之内	线	的	火

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

from	his	machine	gun	,
从	他的	机器	枪	,

每当他调整飞机姿态，使其进入机枪的射击范围内时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [blɒk] [ðə; ði] [muːv] ;

the	other	would	effectually	block	the	move	;
这	其他	会	有效地	堵塞	这	移动	;

另一方则会有效地阻止这一举动；

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [pleɪn] [wʊd] [ʃɪə(r)] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][ænd; ənd][ɪts]['pɑːtnə(r)] , ['kraʊdɪŋ]

the	menacing	plane	would	sheer	off	at	a	tangent	and	its	partner	,	crowding
这	威胁	飞机	会	透明	离开	在	一个	切线	和	它是	伙伴	,	拥挤

[daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][teɪl] ,

down	upon	his	tail	,
向下	之上	他的	尾巴	,

那架气势汹汹的飞机将以切线方向偏离航线，而它的同伴则会紧随其后，步步紧逼。

[wʊd] [hɜːl] [fɔːθ] [ə; eɪ] [sməʊk] [bɒm] .

would	hurl	forth	a	smoke	bomb	.
会	投	前进	一个	抽烟	炸弹	.

会投掷一枚烟雾弹。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['flaundə] [θruː] [ðə; ði][klaʊd] , [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn]

By	the	time	he	floundered	through	the	cloud	,	his	antagonists	would	be	back	in
经过	这	时间	他	挣扎	通过	这	云	,	他的	反派	会	是	后退	在

[ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] ,

their	relative	positions	,
他们的	相对的	职位	,

等他跌跌撞撞地穿过云层时，他的对手们应该已经回到了各自的位置上。

[ə'gen] , [ðə; ði][wʌn] [də'rektli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][teɪl] [pleɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

again	,	the	one	directly	above	his	tail	plane	,	the	other	slightly	behind	him	to	the
再次	,	这	一	直接地	多于	他的	尾巴	飞机	,	这	其他	轻微地	在后面	他	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

再说一遍，一个是正上方的机翼，另一个是稍稍偏右的机翼。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌaut'klɑːs, -'klæs][æt; ət] ['evri] [muːv] ,

The	bearded	aviator	knew	that	he	was	being	outclassed	at	every	move	,
这	留着胡子的	飞行员	知道	那	他	曾是	存在	实力悬殊	在	每一个	移动	,

这位留着胡子的飞行员知道自己每一步都处于劣势。

[ðæt] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][lænd]

that	gradually	they	were	forcing	him	down	to	a	point	where	he	must	land
那	逐步地	他们	是	强制	他	向下	到	一个	观点	在哪里	他	必须	土地

[ɔː(r)] [kræʃ] .

or	crash	.
或者	碰撞	.

他们逐渐把他逼到必须着陆或坠毁的地步。

[bəuθ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] [nju:] [ɪg'zæktli] [wen] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] [gest] [ðeə(r)]
Both **Dorothy** **and** **Bill** **knew** **exactly** **when** **the** **man** **in** **the** **plane** **below** **guessed** **their**
两个都 多萝西 和 账单 知道 确切地 什么时候 这 男人 在 这 飞机 以下 猜对了 他们的
['pɜ:pəs] .
purpose **.**
目的 .

多萝西和比尔都清楚地知道，下面飞机上的男人是什么时候猜到他们的目的的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] [spi:d] [hi:; hi] [ʃɒt] [ə'hed] ,
For **with** **a** **sudden** **burst** **of** **speed** **he** **shot** **ahead** **,**
为了 和 一个 突然 爆裂 的 速度 他 射击 前方 ,

他突然加速向前冲去，

['stri:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɔ:θ] ['stæmfəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] ['tɔ:ment] .
streaking **in** **the** **direction** **of** **North** **Stamford** **like** **a** **ghost** **in** **torment** **.**
裸奔 在 这 方向 的 北 斯坦福德 喜欢 一个 鬼 在 折磨 .

像受折磨的幽灵一样，朝着北斯坦福方向疾驰而去。

“ [wɪv] [gɒt] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [bʌt; bət][wʌn] , ” [mju:zd] ['dɒr(ə)θi] , ['waɪdnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θrɒtl] [ɪn]
“ **We've** **got** **every** **advantage** **but** **one** **,** **”** **mused** **Dorothy** **,** **widening** **her** **throttle** **in**
“ 我们已经 得到 每一个 优势 但 一 , ” 沉思 多萝西 , 扩大 她 风门 在
[pə'sju:t] .
pursuit **.**
追逐 .

“我们拥有除一项以外的所有优势，”多萝西一边想着，一边加大油门追赶。

“ [hi:; hi] [nəʊz] [weə(r)] [hi:z] ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] .
“ **He** **knows** **where** **he's** **going** **—** **and** **we** **don't** **.**
“ 他 知道 在哪里 他是 去 — 和 我们 不 .

“他知道自己要去哪里——而我们不知道。”

[hi:z] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [trɪk] , [aɪl] [bet] .
He's **up** **to** **some** **trick** **,** **I'll** **bet** **.**
他是 向上 到 一些 诡计 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，他肯定在策划什么阴谋。

” [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'fetɪk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .
” **That** **her** **thoughts** **were** **prophetic** **was** **made** **apparent** **almost** **immediately** **.**
” 那 她 想法 是 预言 曾是 制成 明显 几乎 立即地 .

“她的想法具有预见性这一点几乎立刻就显而易见了。”

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd][baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌdə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətli] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
By **shutting** **off** **his** **engine** **and** **by** **kicking** **his** **rudder** **alternately** **right** **and** **left**
经过 关闭 离开 他的 引擎 和 经过 踢 他的 舵 交替 正确的 和 左边
[wɪð] [kəm'pærətɪvli] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ['mu:vmənts] ,
with **comparatively** **slow** **and** **heavy** **movements** **,**
和 比较 慢的 和 重的 移动 ,

他关闭引擎，并以相对缓慢而沉重的动作交替地左右踢舵，

[ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lə(r)]['paɪlət][sent][hɪz; ɪz] [pleɪnz] [nəʊz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
the **smuggler** **pilot** **sent** **his** **plane's** **nose** **swinging** **from** **side** **to** **side** **.**
这 走私者 飞行员 发送 他的 飞机的 鼻子 摇摆 从 边 到 边 .

走私飞行员让飞机的机头左右摇摆。

[ðɪs] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , [nəʊn] [æz; əz] [fɪʃ] - ['teɪlɪŋ] , [hi:; hi]['eksɪkju:tɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bæŋkɪŋ] [ɔ:(r)] ['drɒpɪŋ]
This **evolution** **,** **known** **as** **fish** **-** **tailing** **,** **he** **executed** **without** **banking** **or** **dropping**
这 进化 , 已知 作为 鱼 - 尾部 , 他 执行 没有 银行业 或者 下降
[ðə; ðɪ] [nəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sti:pə] ['æŋg(ə)l] .
the **nose** **to** **a** **steeper** **angle** **.**
这 鼻子 到 一个 更陡峭 角度 .

他完成了这种被称为“鱼尾”的机动动作，而没有倾斜车身或将机头降低到更陡的角度。

[ɪts] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [spiːd] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Its purpose is to cut down speed and to do so as rapidly as possible .

它是 目的 是 到 切 向下 速度 和 到 做 所以 作为 快速 作为 可能的 .

它的目的是降低速度，并且尽可能快地降低速度。

[ðə; ðɪ]['mɪst(ə)rɪ] [pleɪn] [sləu] [daʊn][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [breɪk][hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] ,

The Mystery Plane slowed down as though a brake had been applied ,

这 神秘 飞机 减速 向下 作为 尽管 一个 制动 有 到过 应用 ,

神秘飞机减速了，仿佛踩下了刹车。

['saɪdˌslɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left]['əʊvə(r)][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['levəl] [ɒf] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fiːld]

sideslipped to the left over a line of trees and leveled off above a field

侧滑 到 这 左边 超过 一个 线 的 树木 和 平整 离开 多于 一个 场地

[ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [stəʊn] [fens] .

enclosed by a dilapidated stone fence .

内 经过 一个 破旧的 石头 栅栏 .

向左侧滑过一排树木，在一片被破旧石墙围起来的田野上方趋于平缓。

“ [kən'faʊnd] !

“ Confound !

” 混杂 !

“该死！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] .

” exclaimed Dorothy , with a glance behind .

” 惊呼 多萝西 , 和 一个 瞥一眼 在后面 .

“多萝西惊呼道，同时回头看了一眼。”

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ænd; ənd][bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əʊvə'ʃɒt] [ðə; ðɪ] [fiːld] !

“ He's going to land and both Bill and I have overshot the field !

” 他是 去 到 土地 和 两个都 账单 和 我 有 过冲 这 场地 !

“他要降落了，我和比尔都飞过球场了！”

” [nəʊz] [dɪ'prest] [bɪ'ləʊ] ['levə)l] ,

” Nose depressed below level ,

” 鼻子 郁闷 以下 等级 ,

鼻子下垂低于水平面，

[ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['flɪpə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [left] [brɔːt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] ['ʃɑːplɪ] [raʊnd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]

a lively flipper turn to left brought Will - o ' - the - Wisp sharply round facing the

一个 热闹 鳍状肢 转动 到 左边 带来 将要 - o - - 这 - 烟雾 尖锐地 圆形的 面向 这

[fiːld] [ə'gen] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] ['ɔːlməʊst]['vɜːtɪk(ə)l] .

field again with its wings almost vertical .

场地 再次 和 它是 翅膀 几乎 垂直的 .

鬼火向左猛地一转，又迅速转身面向田野，双翼几乎垂直。

[ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌp] ['eɪlərɒn][ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['rʌdə(r)] ['kwɪkli] [brɔːt] [ðə; ðɪ]

Immediate application of up aileron and opposite rudder quickly brought the

即时 应用 的 向上 副翼 和 对面的 舵 迅速地 带来 这

[æm'fɪbiən] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [wʌns] [mɔː(r)] .

amphibian to an even keel once more .

两栖动物 到 一个 甚至 龙骨 一次 更多的 .

立即向上使用副翼和反向方向舵，很快就使这架水陆两栖飞机重新恢复了平衡。

[ðen] ['dɒr(ə)θi] [nəʊzd]['əʊvə(r)] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [slɪp] , [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] ['levəl] [ɒf]

Then Dorothy nosed over , went into a forward slip , recovered and leveled off

然后 多萝西 鼻子 超过 , 去 进入 一个 向前 滑 , 恢复 和 平整 离开

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

for a landing .

为了 一个 降落 .

然后多萝西机头倾斜，向前侧滑，恢复平衡并平稳着陆。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	the	wheels	of	her	plane	touched	the	ground	,
作为	这	车轮	的	她	飞机	感动	这	地面	,

当她的飞机轮子触地时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

she	saw	the	Ryan	come	to	a	stop	on	the	grass	some	yards	to	the	right	.
她	锯	这	瑞安	来	到	一个	停止	在	这	草	一些	码	到	这	正确的	.

她看到瑞安车停在了右边几码远的草地上。

[dʒʌst] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] .

Just	ahead	and	between	them	was	the	Mystery	Plane	.
只是	前方	和	之间	他们	曾是	这	神秘	飞机	.

在他们前方不远处，横亘在他们中间的是神秘飞机。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['drʌŋkənli] ['əʊvə(r)][ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

It	lay	drunkenly	over	on	one	side	,
它	躺	醉酒地	超过	在	一	边	,

它醉醺醺地侧躺着，

['restɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['twɪstɪd] ['lændɪŋ] [gɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['ləʊə(r)] [wɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

resting	on	its	twisted	landing	gear	and	a	crumpled	lower	wing	section	.
休息	在	它是	扭曲	降落	齿轮	和	一个	皱巴巴的	降低	翼	部分	.

它靠着扭曲的起落架和变形的下翼支撑着。

['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒkpɪt] [wen] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd]

Dorothy	stood	up	in	her	cockpit	when	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	stopped	rolling	and
多萝西	站立	向上	在	她	座舱	什么时候	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	停止	滚动	和

[sɔː] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] - ['paɪlət] [vɔːlt] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

saw	the	smuggler	-	pilot	vault	the	wall	at	the	far	corner	of	the	field	and
锯	这	走私者	-	飞行员	金库	这	墙	在	这	远的	角落	的	这	场地	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] .

disappear	into	a	small	wood	.
消失	进入	一个	小的	木头	.

当“鬼火”号停止滚动时，多萝西从驾驶舱里站了起来，看到走私飞行员跃过田野远角的墙壁，消失在一小片树林里。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] [æm'fɪbiən] .

Bill	was	walking	toward	the	disabled	amphibian	.
账单	曾是	步行	朝向	这	已禁用	两栖动物	.

比尔正走向那只残疾的两栖动物。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [hɪm] .

She	got	out	of	her	plane	and	hurried	toward	him	.
她	得到	出去	的	她	飞机	和	慌忙	朝向	他	.

她下了飞机，匆匆朝他走去。

“ [p'ænkeɪkt] !

“	Pancaked	!
“	煎饼	!

“煎饼！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

”	she	cried	,	pointing	toward	the	wreck	as	she	came	within	speaking	distance	.
”	她	哭	,	指向	朝向	这	破坏	作为	她	来了	之内	请讲	距离	.

她一边喊着，一边指着残骸，走到了可以说话的距离。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — ” [kən'kəː] [bɪl] .

“	You	said	it	—	”	concurred	Bill	.
”	你	说	它	—	”	同意	账单	.

“你说得对——”比尔赞同道。

“ [ðæt] [gai] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [hiː; hi] ['levəl] [ɒf] [tuː] [suːn] .

“	That	guy	was	in	such	a	hurry	he	leveled	off	too	soon	.
”	那	盖伊	曾是	在	这样的	一个	匆忙	他	平整	离开	也	很快	.

“那家伙太着急了，过早地就减速了。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai][doʊnt] [wɪʃ] ['enibɒdi] [hɑːd] [lʌk] [bʌt; bət] [ðæt] [bɜːd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Usually	I	don't	wish	anybody	hard	luck	but	that	bird	is	the	great	exception	.
通常	我	不	希望	任何人	难的	运气	但	那	鸟	是	这	伟大的	例外	.

我通常不会诅咒别人倒霉，但那只鸟是个例外。

[tuː] [bæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ə; eɪ][leg] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪn] .

Too	bad	he	didn't	break	a	leg	along	with	his	plane	.
也	坏的	他	没有	休息	一个	腿	沿着	和	他的	飞机	.

可惜他的腿没和飞机一起摔断。

[naʊ] [hiːz] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — ”

Now	he's	beat	it	and	—	”
现在	他是	打	它	和	—	”

现在他已经战胜了它，而且——”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

“	We	are	just	about	where	we	were	before	,	”	she	broke	in	.
”	我们	是	只是	关于	在哪里	我们	是	前	,	”	她	打破	在	.

“我们现在的情况和以前差不多，”她插话道。

“ [nɒt] [kwaɪt] , ['dɒr(ə)θi] .

“	Not	quite	,	Dorothy	.
”	不是	相当	,	多萝西	.

“不完全是，多萝西。”

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] . — [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? ”

The	Mystery	Plane	is	out	of	commission	.	—	I	wonder	where	we	are	?	”
这	神秘	飞机	是	出去	的	委员会	.	—	我	想知道	在哪里	我们	是	?	”

神秘飞机已经无法使用。——我们这是在哪儿呢?

“ ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['stæmfəd] [hɪlz] . ”

“	Somewhere	in	the	North	Stamford	hills	.	”
”	某处	在	这	北	斯坦福德	丘陵	.	”

“在斯坦福北部山区的某个地方。”

“ [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət] [huːz] ['prɒpəti] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒn] ? ”

“	I	know	—	but	whose	property	are	we	on	?	”
”	我	知道	—	但	谁	财产	是	我们	在	?	”

我知道——但我们现在在谁的地界上?

“ ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] . ”

“	Haven't	the	least	idea	.	”
”	还没有	这	至少	主意	.	”

“一点头绪都没有。”

“ [ai] [kænt] [siː] ['eni] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

“	I	can't	see	any	houses	around	here	.
”	我	不能	看	任何	房屋	大约	这里	.

“我周围看不到任何房子。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['eni] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ?

Did	you	notice	any	as	you	came	down	?
做过	你	注意	任何	作为	你	来了	向下	?

你下山的时候有没有注意到什么?

” ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Dorothy	shook	her	head	and	laughed	.
”	多萝西	摇晃	她	头	和	笑了	.

多萝西摇了摇头，笑了。

“ [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [ɒn] [ðɪs] [fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

“	My	eyes	were	glued	on	this	field	,	”	she	admitted	.
”	我的	眼睛	是	胶合	在	这	场地	,	”	她	承认	.

“我的目光一直盯着这片田野，”她坦言道。

“ [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	was	too	busy	trying	to	make	a	landing	myself	to	take	in	much	of	the
”	我	曾是	也	忙碌的	尝试	到	制作	一个	降落	我	到	拿	在	很多	的	这

[ˈlændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

“我当时忙着自己着陆，根本没时间欣赏周围的景色。”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

Wait	a	minute	,
等待	一个	分钟	,

等一下，

[ðəʊ] — [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [pʊt]

though	—	seems	to	me	I	caught	a	glimpse	of	the	Castle	just	before	I	put
尽管	—	似乎	到	我	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	城堡	只是	前	我	放

[ˈwɪspi] [ˈɪntuː] [ðæt] [rɪˈvɜːs] [kənˈtrəʊl] [tɜːn] .

Wispy	into	that	reverse	control	turn	.
飘渺的	进入	那	撤销	控制	转动	.

不过——我好像在把 Wispy 放进反向控制转弯之前，瞥见了城堡一眼。

[jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Yes	,	I'm	sure	of	it	.	”
是的	,	我是	当然	的	它	.	”

是的，我对此深信不疑。

“ [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ?

“	The	Castle	?
”	这	城堡	?

“城堡？”

” [bɪl] [fraʊnd] .

”	Bill	frowned	.
”	账单	皱眉	.

比尔皱起了眉头。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɒk] - [aɪd] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	in	the	cock	-	eyed	world	is	that	?	”
”	什么	在	这	公鸡	-	眼睛	世界	是	那	?	”

“这到底是什么鬼东西？”

“ [ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] , [ˈsɪli] ! ”

“	A	castle	,	silly	!	”
”	一个	城堡	,	愚蠢的	!	”

“一座城堡，傻瓜！”

“ [meɪk] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [pliːz] . ”

“	Make	sense	out	of	that	,	please	.	”
”	制作	感觉	出去	的	那	,	请	.	”

请你解释一下这是什么意思。

“ [ˈsɒri] .

“	Sorry	.
”	对不起	.

“对不起。

[jʊr; jər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [ai][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)]

You're	usually	trying	to	mystify	me	—	I	just	thought	I'd	turn	the	tables	for
你是	通常	尝试	到	故弄玄虚	我	—	我	只是	想法	ID	转动	这	表格	为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”

a	change	.	”
一个	改变	.	”

你总是想让我摸不着头脑——我只是想换个角度，反过来捉弄你一下。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] — [aɪl] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɒnt] .

“	Oh	,	I	know	—	I'll	say	I'm	sorry	or	anything	else	you	want	.
“	哦	,	我	知道	—	患病的	说	我是	对不起	或者	任何事物	别的	你	想	.

“哦，我知道了——我会说对不起，或者你想让我说的任何其他话。”

['əʊnli] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

Only	please	tell	me	what	you're	talking	about	.	”
仅有的	请	告诉	我	什么	你是	说	关于	.	”

请告诉我你在说什么。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Well	,	it	seems	that	about	fifteen	or	sixteen	years	ago	,
“	出色地	,	它	似乎	那	关于	十五	或者	十六	年	前	,

“嗯，好像大约十五六年前，

['sʌmbədi] [bɪlt] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] ['stæmfəd] ['vɪlɪdʒ] .

somebody	built	a	castle	about	two	or	three	miles	from	North	Stamford	village	.
某人	建造	一个	城堡	关于	二	或者	三	英里	从	北	斯坦福德	村庄	.

有人在距离北斯坦福村两三英里的地方建了一座城堡。

[ɪts] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

It's	less	than	five	miles	from	where	we	live	.
它是	较少的	比	五	英里	从	在哪里	我们	居住	.

离我们住的地方不到五英里。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ʌp] [ɒn][ˌmedi'iːv(ə)l] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,

Not	being	up	on	medieval	architecture	I	can't	describe	it	properly	,
不是	存在	向上	在	中世纪	建筑学	我	不能	描述	它	适当地	,

我对中世纪建筑并不了解，所以无法准确描述。

[bʌt; bət][dæd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['rɒbə(r)] ['bærənz] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ]

but	Dad	says	it	is	the	kind	that	German	robber	barons	put	up	in	the	fourteenth
但	爸爸	说道	它	是	这	种类	那	德语	强盗	男爵们	放	向上	在	这	第十四

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

但爸爸说，这是十四世纪德国强盗贵族建造的那种房子。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːp] , [sleɪt] [ruːf] ,

Anyway	,	the	Castle	is	built	of	stone	with	a	steep	,	slate	roof	,
反正	,	这	城堡	是	建造	的	石头	和	一个	陡	,	石板	屋顶	,

总之，这座城堡是用石头建造的，屋顶陡峭，铺着石板瓦。

[wɪʧ] [spaʊts] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

which	spouts	pointed	turrets	all	over	the	place	.
哪个	喷嘴	尖	炮塔	全部	超过	这	地方	.

到处都是尖塔。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli]

I	wouldn't	be	surprised	if	it	had	been	built	by	a	German	—	it	certainly
我	不会	是	惊讶	如果	它	有	到过	建造	经过	一个	德语	—	它	当然

[lʊks] [æz; əz] ['haɪni] [æz; əz] ['saʊəkraʊt] ! ”

looks	as	Heinie	as	sauerkraut	!	”
看起来	作为	海尼	作为	酸菜	!	”

如果这是德国人建的，我一点也不惊讶——它看起来确实跟酸菜一样像海尼啤酒！

“ [huː] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [bɪl] .

“	**Who**	**lives**	**there**	**?**	”	**asked**	**Bill**	.
”	WHO	生活	那里	?	”	问	账单	.

“谁住在那儿？”比尔问道。

“ ['nəʊbədi] , [naʊ] .

“	**Nobody**	,	**now**	.
”	无人	,	现在	.

现在没有人了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [dæd] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,

During	**the**	**war**	,	**Dad**	**told**	**me**	,
期间	这	战争	,	爸爸	讲述	我	,

战争期间，爸爸告诉我：

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [səˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] - [hæŋ] - [aʊt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

the	**place**	**was**	**suspected**	**to**	**be**	**a**	**spy**	**-**	**hang**	**-**	**out**	**or**	**something**	**like**	**that**	**.**
这	地方	曾是	怀疑	到	是	一个	间谍	-	悬挂	-	出去	或者	某物	喜欢	那	.

人们怀疑这个地方是间谍窝点之类的。

['eniweɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Anyway	,	**there**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**talk**	**about**	**it**	**.**
反正	,	那里	曾是	一个	很多	的	讲话	关于	它	.

总之，当时很多人都在谈论这件事。

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] , [huːˈevə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

What	**became**	**of**	**the**	**owner**	,	**whoever**	**he**	**is**	,	**I**	**don't**	**know**	**.**
什么	成为	的	这	所有者	,	谁	他	是	,	我	不	知道	.

我不知道那位主人后来怎么样了，也不知道他是谁。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] ['rentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [j'iəz] .

The	**place**	**has**	**been**	**rented**	**several**	**times**	**during**	**the**	**past**	**few**	**years**	**.**
这	地方	有	到过	租来的	一些	时代	期间	这	过去的	很少	年	.

过去几年里，这处房产曾多次出租。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] .

It	**is**	**quite**	**near**	**the**	**road**	**.**
它	是	相当	靠近	这	路	.

它离路边很近。

[aɪ] [drəʊv] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [næns] ['wɪlkɪnz] -

I	**drove**	**past**	**it**	**just**	**the**	**other**	**day**	**on**	**my**	**way**	**to**	**and**	**from**	**Nance**	**Wilkins**	**'**
我	驾驶	过去的	它	只是	这	其他	天	在	我的	方式	到	和	从	南希	威尔金斯	-

[tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [dʌmp] [lʊkt] [kwaɪt] ['empti] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] . ”

tea	**and**	**the**	**old**	**dump**	**looked**	**quite**	**empty**	**and**	**forlorn**	**.**	**”**
茶	和	这	老的	倾倒	看起来	相当	空的	和	绝望	.	”

前几天我去南希·威尔金斯家喝茶的路上经过那里，那个旧垃圾场看起来空荡荡的，很荒凉。”

“ [wel] , [ðæts] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .

“	**Well**	,	**that's**	**that**	,	**”**	**said**	**Bill**	**.**
”	出色地	,	那就是	那	,	”	说	账单	.

“好了，就到此为止吧。”比尔说道。

“ [ðɪs] ['bɪədɪd] [gai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

“	**This**	**bearded**	**guy**	**may**	**have**	**been**	**heading**	**for**	**your**	**Castle**	,	**but**	**I**	**doubt**	**it**
”	这	留着胡子的	盖伊	可能	有	到过	标题	为了	你的	城堡	,	但	我	怀疑	它

.

:
.

“这个留着胡子的家伙可能是要去你的城堡，但我对此表示怀疑。”

[fækt] [ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'viːniənt] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi]
he probably decided to land at the first convenient place when he found we
他 大概 决定 到 土地 在 这 第一的 方便的 地方 什么时候 他 成立 我们
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
were too much for him ,
是 也 很多 为了 他 ,

他大概是发现我们太难对付之后，就决定在第一个方便的地方降落。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['getəweɪ] .
and decided to trust to his legs for a getaway .
和 决定 到 相信 到 他的 腿 为了 一个 逃离 .

于是他决定依靠双腿逃跑。

" ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [baɪ] [ɪts] [tʃɪn] [stræp] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] -
" Dorothy had been swinging her helmet by its chin strap in an absent -
" 多萝西 有 到过 摇摆 她 头盔 经过 它是 下巴 带子 在 一个 缺席的 -
['maɪndɪd] ['mænə(r)] .
minded manner .
有思想 方式 .

“多萝西心不在焉地甩着头盔的下巴带。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Now she raised her eyes to his .
现在 她 提高 她 眼睛 到 他的 .

她抬起头，看向他。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What are we going to do about it ?
“ 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ?

“我们打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

“ [wiː; wi] [kænt] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . "
“ We can't try to break into the Castle in broad daylight . "
“ 我们 不能 尝试 到 休息 进入 这 城堡 在 广阔 日光 . "

“我们不能在大白天闯入城堡。”

“ ['hɑːdli] .
“ Hardly .
“ 几乎 .

“几乎不可能。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [bæŋk] [gæŋ] ,
And after our experience with the bank gang ,
和 后 我们的 经验 和 这 银行 帮派 ,

经历了与银行团伙的遭遇之后，

[wiːl; wil] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] .
we'll do no more snooping around strange houses on our own .
出色地 做 不 更多的 窥探 大约 奇怪的 房屋 在 我们的 自己的 .

我们以后不会再独自去陌生人家里偷窥了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðæt]['lɪt(ə)l] [wʊd] [weə(r)]['aʊə(r)] [frend] [ræn][tuː; tə]['kʌvə(r)] .

I	am	going	over	to	that	little	wood	where	our	friend	ran	to	cover	.
我	是	去	超过	到	那	小的	木头	在哪里	我们的	朋友	跑	到	覆盖	.

我要去我们朋友躲藏的那片小树林。

['meɪbi] [ai][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

Maybe	I	can	find	some	trace	of	him	.
或许	我	能	寻找	一些	痕迹	的	他	.

或许我能找到他的一些踪迹。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪnz] . ”

You	stay	here	with	the	planes	.	”
你	停留	这里	和	这	飞机	.	”

你留在这里看飞机。”

“ [waɪ] [kænt][ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪl] ? ”

“	Why	can't	I	go	with	you	,	Bill	?	”
“	为什么	不能	我	去	和	你	,	账单	?	”

“为什么我不能和你一起去，比尔？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['smʌg(ə)lə(r)] [meɪ] ['sɪmpli] [biː; bi]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [həʊps] [ðæt] [wiːl; wil]

“	Because	that	smuggler	may	simply	be	hiding	in	the	woods	in	hopes	that	we'll
“	因为	那	走私者	可能	简单地	是	隐藏	在	这	树林	在	希望	那	出色地

[kʌm] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðæt] [wiːl; wil] [liːv] [ðiːz] ['eəbʌs] [ʌn'gɑːdɪd] .

come	after	him	and	that	we'll	leave	these	airbuses	unguarded	.
来	后	他	和	那	出色地	离开	这些	空客	无人看守	.

“因为那个走私犯可能只是躲在树林里，希望我们来追捕他，从而疏于看管这些空客飞机。”

[ðen] [wen] [wɪr] [gɒn] , [hiːl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [græb][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][flai]['kwaɪətli]

Then	when	we're	gone	,	he'll	come	back	here	,	grab	one	of	them	and	fly	quietly
然后	什么时候	是	已消失	,	地狱	来	后退	这里	,	抓住	一	的	他们	和	飞	悄悄

[həʊm] . ”

home	.	”
家	.	”

等我们走了之后，他会回到这里，抓起一只鸟，然后悄悄飞回家。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[ai] [siː] . ”

I	see	.	”
我	看	.	”

我懂了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][gʌn] ? ”

“	Have	you	got	a	gun	?	”
“	有	你	得到	一个	枪	?	”

你有枪吗?

“ [ðæt] [smɔːl] [kəʊlt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn] - ['kɒkpɪt] . ”

“	That	small	Colt	you	gave	me	is	in	Wispy's	cockpit	.	”
“	那	小的	小马	你	给予	我	是	在	-	座舱	.	”

“你送我的那把小柯尔特手枪现在在威斯皮的驾驶舱里。”

“ [get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gai] [ʃəʊz] [ʌp] ,

“	Get	it	and	keep	it	on	you	—	and	if	that	guy	shows	up	,
“	得到	它	和	保持	它	在	你	—	和	如果	那	盖伊	演出	向上	,

“把它带在身上——如果那家伙出现，

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
don't **be** **afraid** **to** **use** **it** **.**
不 是 害怕的 到 使用 它 .

不要害怕使用它。

〃 ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〃 **Dorothy** **shook** **her** **head** **.**
〃 多萝西 摇晃 她 头 .

多萝西摇了摇头。

“ [ai]['nevə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] ['enibɒdi] [ɪn][maɪ][laɪf] — 〃
“ **I** **never** **shot** **at** **anybody** **in** **my** **life** **—** **〃**
〃 我 绝不 射击 在 任何人 在 我的 生活 — 〃

“我这辈子从来没向任何人开过枪——”

“ [doʊnt] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm] — [ʃuːt] [hɪm] .
“ **Don't** **shoot** **at** **him** **—** **shoot** **him** **.**
〃 不 射击 在 他 — 射击 他 .

“不要朝他开枪——直接射杀他。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] . 〃
You **might** **have** **to** **,** **you** **know** **.** **〃**
你 可能 有 到 , 你 知道 . 〃

你可能不得不这么做，你知道的。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɪl] — 〃
“ **But** **surely** **,** **Bill** **—** **〃**
〃 但 一定 , 账单 — 〃

“但是，比尔——”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [gai] .
“ **Oh** **,** **I** **don't** **mean** **for** **you** **to** **kill** **the** **guy** **.**
〃 哦 , 我 不 意思是 为了 你 到 杀 这 盖伊 .

“哦，我不是要你杀了他。”

[plʌŋk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][leg] — [dɪs'eɪb(ə)l][hɪm] .
Plunk **him** **in** **the** **leg** **—** **disable** **him** **.**
噗通 他 在 这 腿 — 禁用 他 .

打他的腿——让他丧失行动能力。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kwɑːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌs]
If **you** **have** **any** **qualms** **about** **it** **,** **just** **remember** **that** **machine** **gun** **in** **his** **bus**
如果 你 有 任何 疑虑 关于 它 , 只是 记住 那 机器 枪 在 他的 公共汽车
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

如果你对此有任何疑虑，那就想想他巴士里的那挺机枪吧。

[ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒpəhed] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['tretʃərəs] .
The **man** **is** **as** **deadly** **as** **a** **copperhead** **and** **twice** **as** **treacherous** **.**
这 男人 是 作为 致命 作为 一个 铜头蛇 和 两次 作为 奸诈 .

这个人像铜头蛇一样致命，而且比铜头蛇还要阴险两倍。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . 〃
Look **out** **for** **him** **.** **〃**
看 出去 为了 他 . 〃

小心他。

“ [ai] [wɪl] .
“ **I** **will** **.**
〃 我 将要 .

“我会。

[bʌt; bət][suː] - [səˈpəʊz] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [bɪl] .

But	su	-	suppose	you	get	into	trouble	,	Bill	.
但	苏	-	认为	你	得到	进入	麻烦	,	账单	.

但是，比尔，万一你遇到麻烦了呢?

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ? ″

How	long	do	you	want	me	to	wait	here	before	I	come	after	you	?	″
如何	长的	做	你	想	我	到	等待	这里	前	我	来	后	你	?	″

你希望我在这里等多久才来找你?

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ″ [bɪl] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

“	My	dear	girl	,	″	Bill	was	becoming	impatient	.
″	我的	亲爱的	女孩	,	″	账单	曾是	成为	不耐烦	.

“我的宝贝女儿，”比尔开始不耐烦了。

“ [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ðæt] [læd] [ɪz] ['hedɪd] .

“	I'm	just	going	to	try	to	find	out	where	that	lad	is	headed	.
″	我是	只是	去	到	尝试	到	寻找	出去	在哪里	那	小伙子	是	标题	.

“我只是想弄清楚那孩子要去哪里。”

[aɪ][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten][ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] . ″

I	won't	be	gone	more	than	ten	or	fifteen	minutes	.	″
我	惯于	是	已消失	更多的	比	十	或者	十五	分钟	.	″

我最多只会离开十分钟或十五分钟。

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ! ″

But	suppose	you	don't	come	back	here	!	″
但	认为	你	不	来	后退	这里	!	″

但万一你不再回来了呢!

“ [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	Wait	for	half	an	hour	.
″	等待	为了	一半	一个	小时	.

“请稍等半小时。”

[ðen] [flaɪ] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [dæd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Then	fly	back	home	and	tell	Dad	what	has	happened	.
然后	飞	后退	家	和	告诉	爸爸	什么	有	发生	.

然后飞回家告诉爸爸发生了什么事。

[hiːl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He'll	know	what	to	do	.
地狱	知道	什么	到	做	.

他会知道该怎么做。

[doʊnt] [get] ['nɜːvəs] — [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Don't	get	nervous	—	I'll	be	all	right	.
不	得到	紧张的	—	患病的	是	全部	正确的	.

别紧张，我会没事的。

[səʊ] [lɒŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

See	you	in	a	few	minutes	.
看	你	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后见。

〃 [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

〃	With	a	wave	of	his	hand	,
〃	和	一个	海浪	的	他的	手	,

他挥了挥手，

[hiː; hi][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [sɔː] [hɪm][ˈhɜːd(ə)l][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]

he	ran	across	the	field	and	Dorothy	saw	him	hurdle	the	low	wall	and	disappear
他	跑	穿过	这	场地	和	多萝西	锯	他	栏	这	低的	墙	和	消失

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪədɪd] [ˈeɪvieɪtə(r)][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] .

between	the	trees	of	the	wood	where	the	bearded	aviator	had	run	to	cover	.
之间	这	树木	的	这	木头	在哪里	这	留着胡子的	飞行员	有	跑步	到	覆盖	.

他跑过田野，多萝西看到他跃过矮墙，消失在树林中，那个留着胡子的飞行员跑到那里躲了起来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]

THE	TUNNEL
这	隧道

隧道

[ˈdɒr(ə)θi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt]

Dorothy	walked	slowly	back	to	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	and	climbed	into	the	cockpit
多萝西	步行	缓慢地	后退	到	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	和	攀登	进入	这	座舱

.

:

.

多萝西慢慢地走回鬼火旁，爬进了驾驶舱。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪləts] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

From	the	pilot's	seat	she	had	an	unobstructed	view	of	the	field	and
从	这	飞行员的	座位	她	有	一个	通畅	看法	的	这	场地	和

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈɛəpleɪnz] .

the	two	other	airplanes	.
这	二	其他	飞机	.

从驾驶座上，她可以毫无遮挡地看到机场和另外两架飞机。

[ˌəʊvəˈhed] , [ˈflʌfi] [wɪnd] [klaʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθˈwest] .

Overhead	,	fluffy	wind	clouds	began	to	appear	from	out	of	the	northwest	.
开销	,	蓬松的	风	云	开始	到	出现	从	出去	的	这	西北	.

头顶上，蓬松的风云开始从西北方向出现。

[nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] , [θriː] [smɔːl] [ˈræbɪts] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ;

Near	the	stone	wall	,	three	small	rabbits	sported	in	the	sunshine	;
靠近	这	石头	墙	,	三	小的	兔子	运动	在	这	阳光	;

在石墙附近，三只小兔子在阳光下嬉戏；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈgraʊndhɒg] [ˈwɔdəl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

and	presently	a	groundhog	waddled	across	the	field	.
和	目前	一个	土拨鼠	摇摇摆摆	穿过	这	场地	.

这时，一只土拨鼠摇摇摆摆地穿过田野。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

She	glanced	at	her	watch	.
她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

[ðə; ði][hændz] [mɑːkt] [faɪv] [pɑːst] [faɪv] .

The	hands	marked	five	past	five	.
这	双手	标记	五	过去的	五	.

指针指向五点五分。

[bɪl] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Bill	**had**	**been**	**gone**	**twenty**	**minutes**	**.**
账单	有	到过	已消失	二十	分钟	.

比尔已经离开二十分钟了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][get] ['nɜːvəs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**And**	**he**	**told**	**me**	**not**	**to**	**get**	**nervous**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**indignantly**	**.**
”	和	他	讲述	我	不是	到	得到	紧张的	,	”	她	想法	愤慨地	.

“他还告诉我不要紧张呢，”她愤愤不平地想。

“ [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] ['enibɒdi] [ɒf] — [aɪl] [gɪv] [hɪm][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts]

“	**This**	**waiting**	**around**	**is**	**enough**	**to**	**set**	**anybody**	**off**	**—**	**I'll**	**give**	**him**	**just**	**ten**	**minutes**
”	这	等待	大约	是	足够的	到	放	任何人	离开	—	患病的	给	他	只是	十	分钟

[mɔː(r)] !

more	**!**
更多的	!

“这种等待足以让任何人发火——我再给他十分钟时间！”

” ['dɒr(ə)θi] ['kaʊntɪd] [ðəʊz] [ten] ['mɪnɪts] [kwaɪt][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

”	**Dorothy**	**counted**	**those**	**ten**	**minutes**	**quite**	**the**	**longest**	**she**	**had**	**ever**	**experienced**	**.**
”	多萝西	计数	那些	十	分钟	相当	这	最长	她	有	曾经	经验丰富的	.

“多萝西觉得那十分钟是她经历过的最漫长的十分钟。”

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst][faɪv][ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [bɪl] .

Fifteen	**minutes**	**past**	**five**	**and**	**still**	**no**	**Bill**	**.**
十五	分钟	过去的	五	和	仍然	不	账单	.

五点十五分了，账单还没到。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][flaɪ] [həʊm]

He	**had**	**told**	**her**	**to**	**wait**	**half**	**an**	**hour**	**and**	**then**	**to**	**fly**	**home**
他	有	讲述	她	到	等待	一半	一个	小时	和	然后	到	飞	家

[fɔː(r); fə(r)] [help] !

for	**help**	**!**
为了	帮助	!

他告诉她等半小时，然后飞回家寻求帮助！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huː] [pə'mɪts] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [waɪpt] [ɒf]

But	**she**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**girl**	**who**	**permits**	**herself**	**to**	**be**	**quietly**	**wiped**	**off**
但	她	曾是	不是	这	种类	的	女孩	WHO	许可证	她自己	到	是	悄悄	擦拭	离开

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] !

the	**picture**	**by**	**an**	**order**	**from**	**a**	**boy**	**friend**	**!**
这	图片	经过	一个	命令	从	一个	男生	朋友	!

但她绝不是那种会任由男朋友一声令下就把自己从照片里抹去的女孩！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wʌznt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

She	**just**	**wasn't**	**made**	**that**	**way**	**.**
她	只是	不是	制成	那	方式	.

她天生就不是那种人。

[bɪl] [maɪt] [biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæt]

Bill	**might**	**be**	**worried**	**about**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**planes**	**;**	**it**	**was**	**his**	**safety**	**that**
账单	可能	是	担心	关于	这	安全	的	这	飞机	;	它	曾是	他的	安全	那

['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] .

worried	**her**	**.**
担心	她	.

比尔或许担心飞机的安全；而她担心的是他的安全。

[dɪ'tɜ:mɪndli] [ʃi:; ʃi] [træns'fə:d] [ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['həʊlstə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɒkɪt]

Determinedly	**she**	**transferred**	**the**	**small**	**revolver**	**from**	**its**	**holster**	**to**	**a**	**pocket**
坚定地	她	转移	这	小的	左轮手枪	从	它是	枪套	到	一个	口袋

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒdpəz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

of	**the**	**jodhpurs**	**she**	**was**	**wearing**	**.**
的	这	焦特布尔斯	她	曾是	穿着	.

她果断地将那把小左轮手枪从枪套里取出，放进了她所穿的马裤口袋里。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [pæk] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] , [tu:] ?

Should	**she**	**pack**	**a**	**flash**	**light**	**,**	**too**	**?**
应该	她	盒	一个	闪光	光	,	也	?

她需要带手电筒吗?

[nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

No	**need**	**of**	**that**	**,**	**she**	**decided**	**.**
不	需要	的	那	,	她	决定	.

她决定，没必要那样做。

['fɪgjər] [ɒn] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [dɑ:k] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k] .

Figuring	**on**	**daylight**	**saving**	**time**	**,**	**it**	**wouldn't**	**be**	**dark**	**until**	**after**	**eight**	**o'clock**	**.**
计算	在	日光	保存	时间	,	它	不会	是	黑暗的	直到	后	八	点钟	.

考虑到夏令时，要到晚上八点以后天才会黑。

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)] [ə'du:] , [ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [fi:ld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

Without	**more**	**ado**	**,**	**she**	**got**	**out**	**of**	**the**	**plane**	**and**	**crossed**	**the**	**field**	**toward**	**the**
没有	更多的	阿多	,	她	得到	出去	的	这	飞机	和	交叉	这	场地	朝向	这

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

她二话不说，下了飞机，穿过田野朝树林走去。

['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [bɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

After	**she**	**had**	**climbed**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**	**seen**	**Bill**	**disappear**
后	她	有	攀登	这	墙	在	这	点	在哪里	她	有	已见	账单	消失

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)] ,

on	**the**	**trail**	**of**	**the**	**bearded**	**aviator**	**,**
在	这	踪迹	的	这	留着胡子的	飞行员	,

她爬上那堵墙，来到她看到比尔追赶留着胡子的飞行员消失的地方。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɑ:θ] .

she	**came**	**upon**	**a**	**path**	**.**
她	来了	之上	一个	小路	.

她偶然发现了一条小路。

['nærəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] , [jet] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [pɑ:θ] ,

Narrow	**it**	**was**	**,**	**and**	**overgrown**	**,**	**yet**	**certainly**	**a**	**path**	**,**
狭窄的	它	曾是	,	和	长得太茂盛了	,	然而	当然	一个	小路	,

这条路虽然狭窄，杂草丛生，但确实是一条路。

['li:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] [fens] .

leading	**through**	**the**	**trees**	**at**	**a**	**diagonal**	**from**	**the**	**stone**	**fence**	**.**
领导	通过	这	树木	在	一个	对角线	从	这	石头	栅栏	.

从石墙斜穿过树林。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['dɒr(ə)θi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Without	**hesitation**	**,**	**Dorothy**	**followed**	**it**	**.**
没有	犹豫	,	多萝西	随后	它	.

多萝西毫不犹豫地照做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

She	was	soon	certain	that	her	idea	of	the	wood	from	the	air	was
她	曾是	很快	肯定	那	她	主意	的	这	木头	从	这	空气	曾是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

她很快确信自己从空中看到的木头形状是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [nəʊ] [greɪt] ['eɪkərɪdʒ] .

and	that	it	covered	no	great	acreage	.
和	那	它	涵盖	不	伟大的	面积	.

而且它占地面积也不大。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['fʊtpɑːθ] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ]

Hurrying	along	the	winding	footpath	,	she	began	to	catch	glimpses	of	blue	sky
匆忙	沿着	这	绕线	人行道	,	她	开始	到	抓住	惊鸿一瞥	的	蓝色的	天空

[brˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] ,

between	the	tree	trunks	,
之间	这	树	树干	,

她沿着蜿蜒的小路快步走着，开始透过树干缝隙瞥见蓝天。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

and	less	than	three	hundred	yards	from	the	wall	she	came	into	the	open	.
和	较少的	比	三	百	码	从	这	墙	她	来了	进入	这	打开	.

离墙不到三百码，她就来到了开阔地带。

[ðə; ði] [triːz] [endid] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['gʌli] ,

The	trees	ended	at	the	edge	of	a	broad	gully	,
这	树木	结束	在	这	边缘	的	一个	广阔	沟壑	,

树木止于一条宽阔沟壑的边缘。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ; [bʌt; bət]

apparently	the	bed	of	a	shallow	stream	in	the	spring	or	after	a	shower	;	but
显然	这	床	的	一个	浅的	溪流	在	这	春天	或者	后	一个	淋浴	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

显然是春天或雨后浅溪的河床；但现在，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][draɪ] .

except	for	a	puddle	or	two	,	it	was	dry	.
除了	为了	一个	水坑	或者	二	,	它	曾是	干燥	.

除了个别水坑，其他地方都很干燥。

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] , [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] .

On	the	farther	side	,	cows	were	grazing	in	a	meadow	.
在	这	更远	边	,	牛	是	放牧	在	一个	草地	.

远处，牛群正在草地上吃草。

“ [naɪs] ['pɑːstərəl] ['lændskeɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

“	Nice	pastoral	landscape	,	”	she	said	aloud	.
“	好的	牧灵	景观	,	”	她	说	大声	.

“美丽的田园风光，”她自言自语道。

“ ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] —

“	Doesn't	look	like	much	of	a	spot	for	mischief	—
“	不	看	喜欢	很多	的	一个	点	为了	恶作剧	—

“看起来不像是个适合捣蛋的地方——”

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][brə'vɑːdəʊ] , ['dɒr(ə)θi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

”	In	spite	of	her	bravado	,	Dorothy	felt	a	lump	in	her	throat	.
”	在	尽管如此	的	她	虚张声势	,	多萝西	毛毡	一个	块	在	她	喉	.

尽管多萝西表现得很勇敢，但她还是感到喉咙哽咽。

[ɪf] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] . . . .

If	Bill	were	missing	,	too	,	and	she	could	not	find	him	.	.	.	.
如果	账单	是	丢失的	,	也	,	和	她	可以	不是	寻找	他	.	.	.	.

如果比尔也失踪了，而她又找不到他.....

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [sləʊpt] ['dʒentli] ['ʌpwəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['əweɪ] .

The	pasture	sloped	gently	upward	over	a	hill	,	perhaps	a	quarter	of	a	mile	away	.
这	牧场	倾斜的	轻轻地	向上	超过	一个	爬坡道	,	也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

牧场缓缓向上倾斜，越过一座小山，大约在四分之一英里之外。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] ['skaɪwədz] .

And	on	the	horizon	above	the	hilltop	,	the	Castle	reared	its	pointed	turrets	skyward	.
和	在	这	地平线	多于	这	山顶	,	这	城堡	饲养	它是	尖	炮塔	向天空	.

在山顶上方的地平线上，城堡高耸的尖塔直插云霄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [greɪ] [paɪl][ɒv; əv] [stəʊn] ,

For	a	little	while	she	watched	the	huge	,	grey	pile	of	stone	,
为了	一个	小的	尽管	她	观看	这	巨大的	,	灰色的	桩	的	石头	,

她凝视着那堆巨大的灰色石头，看了好一会儿。

[huːz] ['nærəʊ] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] , [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] ['mɒkɪŋ] [aɪz] .

whose	narrow	leaded	windows	reflecting	the	late	afternoon	sun	,	winked	at	her	with	many	mocking	eyes	.
谁	狭窄的	铅	视窗	反思	这	晚的	下午	太阳	,	眨眼	在	她	和	许多	嘲讽	眼睛	.

那些狭窄的铅玻璃窗户反射着午后的阳光，仿佛许多嘲讽的眼睛在向她眨眼。

[wɒt] [ə; eɪ] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

What	a	dreary	-	looking	place	it	was	,	she	thought	.
什么	一个	凄凉	-	寻找	地方	它	曾是	,	她	想法	.

她心想，这地方看起来真阴森森的。

['ʌgli] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kʌntrisaɪd] .

Ugly	and	forbidding	,	it	was	entirely	out	of	place	in	this	New	England	countryside	.
丑陋的	和	禁止	,	它	曾是	完全	出去	的	地方	在	这	新的	英格兰	农村	.

它丑陋而阴森，与新英格兰的乡村环境格格不入。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːmd] ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	Castle	seemed	utterly	deserted	.
这	城堡	似乎	完全地	荒凉的	.

城堡里似乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] .

It	probably	was	.
它	大概	曾是	.

很可能是这样。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pɑːθ] [endid] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]

At	least	the	path	ended	at	the	gully	;	there	was	no	sign	of	it	across	the
在	至少	这	小路	结束	在	这	沟壑	;	那里	曾是	不	符号	的	它	穿过	这

['medəʊ] .

meadow	.
草地	.

至少这条路在沟壑处就结束了；穿过草地后，再也看不到它的踪迹了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvɪeɪtə(r)] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [bɪl] ?

Where	was	the	bearded	aviator	—	and	above	all	,	where	was	Bill	?
在哪里	曾是	这	留着胡子的	飞行员	—	和	多于	全部	,	在哪里	曾是	账单	?

那位留着胡子的飞行员在哪里？最重要的是，比尔在哪里？

“ [bɪl] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [snuːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Bill	distinctly	said	he	would	not	snoop	around	the	Castle	,	”	she	thought	.
“	账单	明显地	说	他	会	不是	史努比	大约	这	城堡	,	”	她	想法	.

“比尔明确说过他不会在城堡里四处窥探，”她心想。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [keɪm] [ðɪs] [fɑː(r)] ?

“	I	wonder	if	he	really	came	this	far	?
“	我	想知道	如果	他	真的	来了	这	远的	?

“我很好奇他是否真的走到了这一步？”

” [səʊ]['iːgə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	So	eager	had	she	been	to	reach	the	edge	of	the	wood	that	she	had
”	所以	渴望的	有	她	到过	到	抵达	这	边缘	的	这	木头	那	她	有

[peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] .

paid	very	little	attention	to	the	ground	she	was	covering	.
有薪酬的	非常	小的	注意力	到	这	地面	她	曾是	覆盖	.

“她一心想到达树林边缘，所以几乎没有注意自己走过的路。”

[æz; əz] [ðɪs] [njuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei]

As	this	new	thought	struck	her	,	she	turned	and	gazed	back	over	the	way
作为	这	新的	想法	击	她	,	她	转向	和	凝视	后退	超过	这	方式

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	had	come	.
她	有	来	.

当这个新想法涌上心头时，她转身回望自己来时的路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtˌprɪnt] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] — [bʌt; bət][ðeə(r)]

There	were	her	own	footprints	clearly	defined	in	the	damp	earth	—	but	there
那里	是	她	自己的	脚印	清楚地	定义	在	这	潮湿	地球	—	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ðæt] ['aɪðə(r)] [bɪl] [ɔː(r)][ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [wei] .

was	no	sign	that	either	Bill	or	the	smuggler	had	passed	that	way	.
曾是	不	符号	那	任何一个	账单	或者	这	走私者	有	通过了	那	方式	.

潮湿的泥土上清晰地留着她自己的脚印——但没有任何迹象表明比尔或走私犯曾从那里经过。

[bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ðɪs] [taɪm] .

Back	along	the	path	she	trudged	,	walking	slowly	this	time	.
后退	沿着	这	小路	她	艰难跋涉	,	步行	缓慢地	这	时间	.

她沿着小路艰难地走回去，这次走得很慢。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdzmən] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

“	I'm	a	pretty	poor	woodsman	,	”	she	told	herself	.
“	我是	一个	漂亮的	贫穷的	樵夫	,	”	她	讲述	她自己	.

“我真是个糟糕的伐木工，”她对自己说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] ['sʌmweə(r)] .

“	They	must	have	turned	off	somewhere	.
“	他们	必须	有	转向	离开	某处	.

“他们肯定是在某个地方关机了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [spft] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz]

"	Her	eyes	searched	the	soft	earth	of	the	narrow	trail	and	the	thick	bushes
"	她	眼睛	搜索	这	柔软的	地球	的	这	狭窄的	踪迹	和	这	厚的	灌木丛

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] .

through	which	it	wandered	.
通过	哪个	它	漫步	.

她的目光扫过狭窄小径柔软的泥土和小径蜿蜒穿过的茂密灌木丛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hɑːf] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt]

But	it	was	not	until	she	had	gone	half	way	back	to	the	stone	wall	that
但	它	曾是	不是	直到	她	有	已消失	一半	方式	后退	到	这	石头	墙	那

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] .

she	discovered	traces	of	footprints	.
她	发现	痕迹	的	脚印	.

但直到她往回走到石墙一半路程时，才发现有脚印的痕迹。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪnts] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

And	where	the	prints	left	the	path	,
和	在哪里	这	印刷	左边	这	小路	,

而脚印留下的痕迹，

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [twɪg] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

a	ragged	remnant	of	a	handkerchief	swung	from	a	twig	near	the	ground	.
一个	破烂不堪	剩	的	一个	手帕	摇摆	从	一个	枝条	靠近	这	地面	.

一块破旧的手帕残片挂在离地面不远的一根树枝上。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfəli] .

"	she	pounced	upon	it	joyfully	.
"	她	猛扑	之上	它	欣喜地	.

她欣喜若狂地扑了上去。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] !

“	How	could	I	have	been	so	stupid	as	to	miss	it	—	I	might	have	known	!
"	如何	可以	我	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	错过	它	—	我	可能	有	已知	!

“我怎么会这么蠢，竟然错过了——我本来可能知道的！”

" [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ,

"	The	initials	,
"	这	首字母	,

“首字母缩写，

“ ['dʌbljuː] . [biː] . " [im'brɔɪdəd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɜːti] ['frægmənt][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ['bænɪʃt]

“	W	.	B	.	"	embroidered	in	one	corner	of	the	dirty	fragment	of	linen	banished
“	W	.	B	.	"	绣花	在	一	角落	的	这	肮脏的	分段	的	亚麻布	被放逐

['eni] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['əʊnəʃɪp] .

any	doubt	she	may	have	had	as	to	its	ownership	.
任何	怀疑	她	可能	有	有	作为	到	它是	所有权	.

脏兮兮的亚麻布碎片一角绣着“WB”字样，这让她彻底打消了对这块布料所有权的任何疑虑。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

Leaving	it	tied	to	the	bush	,	she	struck	into	the	wood	.
离开	它	系	到	这	衬套	,	她	击	进入	这	木头	.

她把绳子绑在灌木丛上，然后冲进了树林。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːkɪŋ] ,

Now	that	she	was	intent	upon	her	stalking	,
现在	那	她	曾是	意图	之上	她	跟踪	,

既然她决心要跟踪他，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .

there	was	no	mistaking	the	trail	left	by	the	other	two	.
那里	曾是	不	误会	这	踪迹	左边	经过	这	其他	二	.

另外两人留下的痕迹非常明显。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [twɪg] , [hiːl] [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [məʊld] , [ə; eɪ] ['træmp(ə)ld] [pætʃ] [ɒv; əv] [mɒs] ;

A	broken	twig	,	heel	marks	on	the	soft	mold	,	a	trampled	patch	of	moss	;
一个	破碎的	枝条	,	脚跟	标记	在	这	柔软的	模具	,	一个	践踏	修补	的	苔藓	;

一根断枝，柔软的苔藓上留下的鞋印，一片被踩踏过的苔藓；

[ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

all	these	signs	bespoke	a	hasty	passage	through	the	brush	.
全部	这些	标志	定制	一个	仓促	通道	通过	这	刷子	.

所有这些迹象都表明他们正匆匆穿过灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] ,

She	had	not	gone	far	,
她	有	不是	已消失	远的	,

她没走远，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .

when	suddenly	in	a	clearing	she	came	upon	the	end	of	the	trail	.
什么时候	突然	在	一个	清理	她	来了	之上	这	结尾	的	这	踪迹	.

突然，她来到一片空地，发现了小路的尽头。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [beə(r)] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd] [sləʊpt] ['ʃɑːpli] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	earth	here	was	bare	of	undergrowth	and	sloped	sharply	down	into	a
这	地球	这里	曾是	裸	的	灌木丛	和	倾斜的	尖锐地	向下	进入	一个

['mɑːʃi] [rə'viːn] .

marshy	ravine	.
沼泽地	峡谷	.

这里地面光秃秃的，没有灌木丛，地势陡峭地向下延伸到一个沼泽沟壑。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [brʌʃ] [wɒz; wəz] [hiːpt] [wɪð] [ded] [grɑːs]

In	the	center	of	the	little	clearing	a	pile	of	brush	was	heaped	with	dead	grass
在	这	中心	的	这	小的	清理	一个	桩	的	刷子	曾是	堆积如山	和	死的	草

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

and	rubbish	,
和	垃圾	,

在小片空地的中央，堆放着一堆灌木丛，上面覆盖着枯草和垃圾。

— [tɪn] [kænz] , [əʊld] ['ʃuːz] , ['ɔːtəməbiːl] ['fendəz] , ['rʌsti] [bed] - [sprɪŋz] , ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['weðəd]

—	tin	cans	,	old	shoes	,	automobile	fenders	,	rusty	bed	-	springs	,	boxes	and	weathered
—	锡	罐头	,	老的	鞋	,	汽车	挡泥板	,	生锈的	床	-	弹簧	,	盒子	和	风化的

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

—锡罐、旧鞋、汽车挡泥板、生锈的床垫弹簧、纸箱和风化的报纸。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [dʌmp] .

For	a	moment	Dorothy	stared	at	the	rubbish	dump	.
为了	一个	片刻	多萝西	凝视	在	这	垃圾	倾倒	.

多萝西盯着垃圾场看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['fʊtˌprɪnt] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	she	noticed	footprints	circling	the	heap	and	followed	them	down	to	the
然后	她	注意到	脚印	盘旋	这	堆	和	随后	他们	向下	到	这

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

然后她注意到土堆周围有脚印，便沿着脚印走到了山沟里。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bʊlwək] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [dʒʌŋk][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

Here	,	as	if	to	bulwark	the	miscellaneous	junk	and	to	keep	it	from
这里	,	作为	如果	到	堡垒	这	各种各样的	垃圾	和	到	保持	它	从

['slaɪdɪŋ] ,

sliding	,
滑动	,

这里，仿佛是为了挡住这些杂物，防止它们滑落，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] .

was	a	buttress	of	boxes	and	barrels	.
曾是	一个	支持	的	盒子	和	桶	.

是由箱子和木桶组成的支撑结构。

['dɒr(ə)θi] [gɒt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['keəfəli] .

Dorothy	got	down	on	her	knees	and	examined	these	carefully	.
多萝西	得到	向下	在	她	膝盖	和	检查	这些	小心	.

多萝西跪下来，仔细地检查了这些东西。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌsəki] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] ,

At	the	very	bottom	,	almost	on	a	level	with	the	tussocky	surface	of	the	marsh	,
在	这	非常	底部	,	几乎	在	一个	等级	和	这	簇生草	表面	的	这	沼泽	,

在最底部，几乎与沼泽地的草丛表面齐平，

[ə; eɪ] ['bærəl] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [ɪts] [depθ] ['liːdɪŋ] ['ɪnwəd] .

a	barrel	lay	on	its	side	,	its	depth	leading	inward	.
一个	桶	躺	在	它是	边	,	它是	深度	领导	向内	.

一个木桶侧放，桶身深度朝内。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] [rʌn]

A	sudden	inspiration	made	her	pull	a	long	stick	from	the	pile	and	run
一个	突然	灵感	制成	她	拉	一个	长的	戳	从	这	桩	和	跑步

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

it	into	the	barrel	.
它	进入	这	桶	.

她灵机一动，从一堆木棍中抽出一根长棍，插进桶里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

She	gave	a	little	gurgle	of	astonishment	.
她	给予	一个	小的	咕噜声	的	惊讶	.

她发出了一声惊讶的轻哼。

[ðə; ði] ['bærəl] [hæd; həd][nəʊ] ['bɒtəm] .

The	barrel	had	no	bottom	.
这	桶	有	不	底部	.

这个桶没有底。

[stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi] [piə] [ˌɪn'saɪd] .

Still	on	her	knees	she	peered	inside	.
仍然	在	她	膝盖	她	窥视	里面	.

她仍然跪在地上，向里张望。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rɪm] [leɪ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Just	beyond	the	rim	lay	a	scrap	of	paper	.
只是	超过	这	轮缘	躺	一个	废料	的	纸	.

边缘外侧放着一张纸片。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [skrɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] “ [ðɪs] [weɪ] ” . . . .

She	picked	it	up	and	scrawled	upon	it	were	the	words	“	This	way	”	.	.	.
她	挑选	它	向上	和	潦草的	之上	它	是	这	字	“	这	方式	”	.	.	.

她捡起它，在上面潦草地写下“这边走”几个字.....

“ [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] !
“ Another message !
” 其他 信息 !

“又收到一条消息！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒu:bɪləntli] .
” she whispered jubilantly .
” 她 低声说道 欢欣雀跃 .

她欣喜地低声说道。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['bærəl] [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði]
She tried to move the barrel but found that it was securely nailed to the
她 尝试 到 移动 这 桶 但 成立 那 它 曾是 安全地 钉子 到 这
['bʊlwək] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] .
bulwark of packing - cases .
堡垒 的 包装 - 案例 .

她试图移动木桶，但发现它被牢牢地钉在了包装箱的壁板上。

[ðə; ði] [sɒft] [ɜ:θ] [ə'baʊt] [ɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [mɑ:kt] [wɪð] ['fʊtˌprɪnt] .
The soft earth about its mouth was heavily marked with footprints .
这 柔软的 地球 关于 它是 嘴 曾是 重度 标记 和 脚印 .

它的嘴周围松软的泥土上布满了脚印。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — - [ðɪs] [weɪ] - — ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
there's no doubt about it now — ' this way ' — ” she murmured and without
有 不 怀疑 关于 它 现在 — - 这 方式 - — ” 她 低声说道 和 没有
['fɜ:ðə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] .
further waste of time wormed her way into the barrel .
更远 浪费 的 时间 驱虫 她 方式 进入 这 桶 .

现在毫无疑问了——“这边走”——”她低声说道，然后毫不犹豫地钻进了桶里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] .
As she crawled through the other end , she found herself in a narrow tunnel .
作为 她 爬行 通过 这 其他 结尾 , 她 成立 她自己 在 一个 狭窄的 隧道 .

当她爬过隧道的另一端时，发现自己置身于一条狭窄的隧道中。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'piərɪŋ] [θru:] [ɪts] [ɪn'dʒi:niəs] ['entrəns] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ]
The daylight appearing through its ingenious entrance was strong enough to show
这 日光 出现 通过 它是 巧妙 入口 曾是 强的 足够的 到 展示
[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:z]
her that the rubbish had been built over a frame of two - by - fours
她 那 这 垃圾 有 到过 建造 超过 一个 框架 的 二 - 经过 - 四
[ænd; ənd] [tʃɪkənwaɪr] ,
and chickenwire ,
和 鸡笼网 ,

透过巧妙的入口照射进来的日光足够明亮，让她看清这堆垃圾是用两根木条和铁丝网搭建的框架。

[wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌmp] .
which formed the roof and sides of the tunnel under the dump .
哪个 形成 这 屋顶 和 侧面 的 这 隧道 在下面 这 倾倒 .

它们构成了垃圾场下方隧道的顶部和侧壁。

['dɒr(ə)θi] [gɒt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
Dorothy got to her feet .
多萝西 得到 到 她 脚 .

多萝西站了起来。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

A	short	distance	ahead	the	tunnel	led	straight	into	the	high	ground	over	which	she
一个	短的	距离	前方	这	隧道	引领	直的	进入	这	高的	地面	超过	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [pɑːθ] .

had	come	from	the	wood	path	.
有	来	从	这	木头	小路	.

再往前走一小段距离，隧道就直通她之前沿着林间小路走过的高地。

[hɪə(r)][ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪmbəd] [wɪð] [staʊt] [pəʊsts] ,

Here	the	sides	were	timbered	with	stout	posts	,
这里	这	侧面	是	木材	和	肥硕	帖子	,

这里两侧是用粗壮的木柱支撑的。

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [krɒs] [biːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɜːθn] [ruːf] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	ceiled	with	cross	beams	to	prevent	the	earthen	roof	from	falling	.
和	天花板	和	叉	光束	到	防止	这	土	屋顶	从	坠落	.

屋顶上方设有横梁，以防止土坯屋顶坍塌。

“ [dʒiː] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] !

“	Gee	,	if	this	isn't	like	Alice	in	Wonderland	!
“	吉	, 如果	这	不是	喜欢	爱丽丝	在	仙境		!

“哎呀，这简直就像爱丽丝梦游仙境一样！”

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

Why	,	I	might	meet	the	White	Rabbit	any	minute	now	.
为什么	,	我	可能	见面	这	白色的	兔子	任何	分钟	现在	.

说不定我随时都会遇到白兔先生呢。

” [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , [ðen] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

”	She	giggled	,	then	shivered	as	she	remembered	why	she	was	there	.
”	她	咯咯地笑	,	然后	瑟瑟发抖	作为	她	记得	为什么	她	曾是	那里	.

她咯咯地笑了起来，然后想起自己为什么会在这里，不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flæʃ] [laɪt]

For	a	moment	she	considered	returning	to	the	plane	for	her	flash	light
为了	一个	片刻	她	经过考虑的	返回	到	这	飞机	为了	她	闪光	光

,

,

,

她有一瞬间想回飞机上去拿手电筒。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ['kɔːʃəsli] ,

but	decided	it	would	take	too	much	precious	time	,	and	passed	on	cautiously	,
但	决定	它	会	拿	也	很多	宝贵的	时间	,	和	通过了	在	谨慎地	,

但他觉得这会耗费太多宝贵时间，于是谨慎地放弃了。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

stopping	now	and	then	to	listen	.
停止	现在	和	然后	到	听	.

时不时停下来听听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɒʃi] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]

She	could	hear	nothing	but	the	squashy	sound	of	her	footsteps	on	the
她	可以	听到	没有什么	但	这	软绵绵的	声音	的	她	脚步声	在	这

['mɑːʃi] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

marshy	floor	of	the	tunnel	.
沼泽地	地面	的	这	隧道	.

她什么也听不到，只能听到自己脚步踩在隧道沼泽地面上发出的闷响。

['ɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [tɜːnd] ['slaɪtli] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] .

After	proceeding	about	fifteen	feet	,	the	dark	passage	turned	slightly	in	its	course	.
后	进行中	关于	十五	脚	,	这	黑暗的	通道	转向	轻微地	在	它是	课程	.

向前走了大约十五英尺后，黑暗的通道稍微转弯了。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [tɜːn] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][led] ,

Just	beyond	the	turn	,	as	Dorothy	was	groping	to	find	which	way	it	led	,
只是	超过	这	转动	,	作为	多萝西	曾是	摸索	到	寻找	哪个	方式	它	引领	,

就在拐弯处，多萝西摸索着寻找岔路口的时候，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['sɜːfɪs] .

her	hands	touched	a	wooden	surface	.
她	双手	感动	一个	木制的	表面	.

她的手碰到了木质表面。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] , ['stændɪŋ] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

This	proved	to	be	a	heavy	door	,	standing	partly	open	.
这	已证实	到	是	一个	重的	门	,	常设	部分	打开	.

这是一扇沉重的门，半开着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

As	she	shoved	it	back	with	her	shoulder	,
作为	她	推搡	它	后退	和	她	肩膀	,

她用肩膀把它推了回去。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl] .

she	tripped	over	a	heavy	object	which	lay	across	the	sill	.
她	绊倒了	超过	一个	重的	目的	哪个	躺	穿过	这	窗台	.

她被横放在窗台上的重物绊倒了。

['dɒr(ə)θi] [riːtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)] .

Dorothy	reached	down	in	the	darkness	and	picked	up	a	crowbar	.
多萝西	达到	向下	在	这	黑暗	和	挑选	向上	一个	撬棍	.

多萝西在黑暗中伸手捡起了一根撬棍。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	advanced	,	dragging	the	crowbar	after	her	.
她	先进的	,	拖拽	这	撬棍	后	她	.

她拖着撬棍向前走去。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sləʊp] [ʌp] [hɪl] .

The	floor	of	the	passage	at	this	point	began	to	slope	up	hill	.
这	地面	的	这	通道	在	这	观点	开始	到	坡	向上爬坡道		.

从这里开始，通道的地面开始向上倾斜。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'brʌptli] ['daʊnwəd] [æt; ət][ə; eɪ]

But	after	a	few	paces	ahead	,	she	found	it	went	abruptly	downward	at	a
但	后	一个	很少	步幅	前方	,	她	成立	它	去	突然	向下	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['æŋg(ə)l] ,

considerable	angle	,
大量	角度	,

但走了几步之后，她发现路面突然以相当大的角度向下倾斜。

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊp] ['dʒentli] ['ʌpwəd] [ə'gen] .

took	a	sharp	turn	to	the	right	,	then	began	to	slope	gently	upward	again	.
采取	一个	锋利的	转动	到	这	正确的	,	然后	开始	到	坡	轻轻地	向上	再次	.

向右急转弯，然后又开始缓缓向上倾斜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] .

By	this	time	she	had	lost	all	sense	of	direction	.
经过	这	时间	她	有	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

这时她已经完全失去了方向感。

[ʃiː; ʃi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['sləʊli] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

She	progressed	slowly	,	feeling	along	the	wall	with	her	left	hand	,
她	进展	缓慢地	,	感觉	沿着	这	墙	和	她	左边	手	,

她缓慢地向前走去，左手沿着墙壁摸索着。

['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌn]['tɪmbə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

resting	it	on	one	timber	until	she	had	advanced	half	way	to	where	she
休息	它	在	一	木材	直到	她	有	先进的	一半	方式	到	在哪里	她

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][nekst] [wʊd] [biː; bi] .

supposed	the	next	would	be	.
据称	这	下一个	会	是	.

她把它放在一根木头上，直到走到她认为下一根木头所在位置的一半路程处。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

In	this	manner	she	crept	on	for	nearly	a	quarter	of	a	mile	without	meeting
在	这	方式	她	悄悄地爬	在	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	没有	会议

['eni] [əb'strʌkʃn] .

any	obstruction	.
任何	梗阻	.

就这样，她悄悄地走了将近四分之一英里，没有遇到任何障碍。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðəʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [wɒz; wəz] ['briːðəbl] ;

The	air	,	though	cold	and	lifeless	,	was	breathable	;
这	空气	,	尽管	寒冷的	和	无生命	,	曾是	透气的	;

空气虽然寒冷而死寂，但还能呼吸；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ɒn]

but	the	darkness	and	the	horrid	feeling	of	being	shut	in	began	to	get	on
但	这	黑暗	和	这	可怕的	感觉	的	存在	关闭	在	开始	到	得到	在

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

her	nerves	.
她	神经	.

但是黑暗和被困住的可怕感觉开始让她心烦意乱。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Once	more	she	stopped	to	listen	.
一次	更多的	她	停止	到	听	.

她再次停下来倾听。

['æbsəluːt] ['stɪlnəs] .

Absolute	stillness	.
绝对	寂静	.

绝对的静止。

['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd]

Dorothy	could	hear	nothing	but	the	beating	of	her	heart	as	she	strained
多萝西	可以	听到	没有什么	但	这	殴打	的	她	心	作为	她	紧张

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [blæk] ['pæsɪdʒ] .

her	eyes	to	pierce	the	black	passage	.
她	眼睛	到	刺穿	这	黑色的	通道	.

多萝西除了自己的心跳声什么也听不到，她努力睁大眼睛，想要看清那条黑暗的通道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

She	seemed	completely	shut	off	from	everything	on	earth	.
她	似乎	完全地	关闭	离开	从	一切	在	地球	.

她似乎完全与世隔绝。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn'ækʃn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [hed] - [ɒn]['ɪntuː]

Feeling	that	inaction	was	even	more	unbearable	than	running	head	-	on	into
感觉	那	不作为	曾是	甚至	更多的	难以忍受	比	跑步	头	-	在	进入

['deɪndʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [əd'vɑːns] .

danger	,	she	recommenced	her	slow	advance	.
危险	,	她	重新开始	她	慢的	进步	.

她觉得无所作为比迎难而上更加难以忍受，于是重新开始了缓慢的前进。

['prez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['waɪdnd] [aʊt] .

Presently	**,**	**she**	**came**	**to**	**a**	**place**	**where**	**the**	**tunnel**	**widened**	**out**	**.**
目前	,	她	来了	到	一个	地方	在哪里	这	隧道	扩大	出去	.

这时，她来到了隧道变宽的地方。

[hɪə(r)] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ri:tʃ] [bəuθ] [wɔ:lz] [æt; ət][wʌns] .

Here	**,**	**even**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**	**she**	**could**	**not**	**reach**	**both**	**walls**	**at**	**once**	**.**
这里	,	甚至	和	伸展	武器	,	她	可以	不是	抵达	两个都	墙壁	在	一次	.

在这里，即使她张开双臂，也无法同时够到两面墙。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [left] [hænd] [wɔ:l] ,

As	**she**	**swung**	**to**	**follow**	**the**	**left**	**hand**	**wall**	**,**
作为	她	摇摆	到	跟随	这	左边	手	墙	,

她荡着秋千沿着左侧的墙壁走去，

[hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɑ:m] [strʌk] [ə; eɪ] [fri:] ['tɪmbə(r)] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð]

her	**right**	**arm**	**struck**	**a**	**free**	**timber**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**connection**	**with**
她	正确的	手臂	击	一个	自由的	木材	哪个	似乎	到	有	不	联系	和

['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

either	**side**	**of**	**the**	**passage**	**.**
任何一个	边	的	这	通道	.

她的右臂撞到了一根独立的木头，这根木头似乎与通道的两侧都没有连接。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [di'dju:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbə(r)] ,

From	**this**	**she**	**deduced**	**that**	**she**	**was**	**now**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**subterranean**	**chamber**	**,**
从	这	她	推断	那	她	曾是	现在	在	一个	种类	的	地下	房间	,

由此她推断自己现在身处某种地下密室中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fri:] [pəʊst][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rts] [ɒv; əv][ɪts] [ru:f] .

and	**that**	**this**	**free**	**post**	**was**	**one**	**of**	**the**	**supports**	**of**	**its**	**roof**	**.**
和	那	这	自由的	邮政	曾是	一	的	这	支持	的	它是	屋顶	.

而且这根自由柱子还是屋顶的支撑杆之一。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [left] [wɔ:l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɑ:m] [ˌaʊt'stretʃt] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [ri:tʃt]

Continuing	**along**	**the**	**left**	**wall**	**,**	**with**	**her**	**right**	**arm**	**outstretched**	**,**	**she**	**soon**	**reached**
继续	沿着	这	左边	墙	,	和	她	正确的	手臂	伸展	,	她	很快	达到

[ə'nʌðə(r)] [pəʊst] .

another	**post**	**.**
其他	邮政	.

她继续沿着左侧墙壁走，伸出右臂，很快就到达了另一根柱子。

[ðə; ði] ['hevi] ['krəʊbɑ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [in'devə] [tu:; tə] ['kæri] [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,

The	**heavy**	**crowbar**	**which**	**she**	**was**	**endeavoring**	**to**	**carry**	**at**	**arm's**	**length**	**,**
这	重的	撬棍	哪个	她	曾是	努力	到	携带	在	武器	长度	,

她试图将那根沉重的撬棍举到手臂伸直的位置。

[strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] , ['kævənəs] [saʊnd] .

struck	**against**	**the**	**base**	**of**	**the**	**upright**	**and**	**made**	**a**	**loud**	**,**	**cavernous**	**sound**	**.**
击	反对	这	根据	的	这	直立	和	制成	一个	大声	,	洞穴状的	声音	.

撞击在立柱底部，发出响亮而低沉的声音。

“ - !

“	**Bloomp**	**!**
”	-	!

“布鲁姆！

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['tɪmbə(r)] , [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] .

”	**Dorothy**	**was**	**prepared**	**for**	**the**	**next**	**timber**	**,**	**some**	**three**	**feet**	**farther**	**on**	**.**
”	多萝西	曾是	准备	为了	这	下一个	木材	,	一些	三	脚	更远	在	.

“多萝西已经做好了迎接下一根木头的准备，它就在三英尺开外。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][grɑːsp]
She took the crowbar in her left hand and extended her right to grasp
她 采取 这 撬棍 在 她 左边 手 和 扩展 她 正确的 到 抓牢
[ðə; ði][pəʊst] ,
the post ,
这 邮政 ,

她左手拿着撬棍，右手伸向柱子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
with the intention to discover the size of the chamber .
和 这 意图 到 发现 这 尺寸 的 这 房间 .

目的是为了探明密室的大小。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['hɒrə(r)] .
Suddenly she recoiled in horror .
突然 她 反冲 在 恐怖 .

她突然惊恐地向后退缩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][spaɪn] .
She could feel a chill rush up and down her spine .
她 可以 感觉 一个 寒意 匆忙 向上 和 向下 她 脊柱 .

她感到一阵寒意从脊背窜上去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] , [nɒt][ðə; ði] ['splintə] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , [bʌt; bət] ,
For she had touched , not the splintered wood of the post , but ,
为了 她 有 感动 , 不是 这 破碎的 木头 的 这 邮政 , 但 ,
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , ['hjuːmən] [fleʃ] .
unmistakably , human flesh .
毫无疑问 , 人类 肉 .

因为她触摸到的，不是断裂的木桩，而是毫无疑问的人类血肉。

['dɒdʒɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'vɒlvə(r)]
Dodging quickly to one side , she dropped the crowbar and drew her revolver
躲避 迅速地 到 一 边 , 她 掉落 这 撬棍 和 画 她 左轮手枪
.
:
.

她迅速向一侧闪避，扔掉撬棍，拔出左轮手枪。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]
Holding it straight before her , ready to fire at the first sign of a
保持 它 直的 前 她 , 准备好 到 火 在 这 第一的 符号 的 一个
['hɒstaɪl] [əd'vɑːns] ,
hostile advance ,
敌对的 进步 ,

她将枪笔直地举在身前，随时准备在敌人靠近的第一时间开火。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['breθləsli] .
she listened breathlessly .
她 听着 气喘吁吁 .

她屏住呼吸听着。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd] ; [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
To her amazement , there was no sound ; not the slightest indication of
到 她 惊愕 , 那里 曾是 不 声音 ; 不是 这 丝毫 指示 的
['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['dɑːknəs] .
movement in the awful darkness .
移动 在 这 可怕 黑暗 .

令她惊讶的是，周围一片寂静，可怕的黑暗中没有丝毫动静。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][biː; bi] [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

She	supposed	the	enemy	must	be	maneuvering	to	take	her	from
她	据称	这	敌人	必须	是	机动	到	拿	她	从

[sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kwɔːtə(r)] .

some	unexpected	quarter	.
一些	意外	四分之一	.

她认为敌人一定是在暗中策划，要从某个意想不到的地方抓捕她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['ɪŋki] ['blæknəs]

But	she	could	not	understand	how	it	could	be	managed	in	that	inky	blackness
但	她	可以	不是	理解	如何	它	可以	是	管理	在	那	墨色	黑

[wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['ɔːdəbl] [saɪn] .

without	giving	her	some	audible	sign	.
没有	给予	她	一些	可听见的	符号	.

但她无法理解，在如此漆黑的环境下，如何才能在不发出任何声音信号的情况下控制住它。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Feeling	that	she	must	have	something	firmer	than	mere	space	behind	her	,
感觉	那	她	必须	有	某物	更坚固	比	仅仅	空间	在后面	她	,

['dɒr(ə)θi] [rɪˈtriːtɪd] ,

Dorothy	retreated	,
多萝西	撤退	,

多萝西觉得身后必须有比空间更坚实的东西支撑，于是她退后了一步。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɪst(ə)l] ['levəl] .

keeping	her	pistol	leveled	.
保持	她	手枪	平整	.

她始终保持枪口对准目标。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [grəup] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['sɒlɪd]

With	her	left	hand	she	groped	behind	her	and	when	she	felt	the	solid
和	她	左边	手	她	摸索	在后面	她	和	什么时候	她	毛毡	这	坚硬的

['tɪmbə(r)] ,

timber	,
木材	,

她用左手摸索着身后，当她摸到坚硬的木头时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['weɪtɪŋ] .

she	leaned	back	against	it	,	waiting	.
她	倾斜	后退	反对	它	,	等待	.

她靠在墙上，静静地等待着。

['sekəndz; sɪˈkɒndz] [drægd] [laɪk] ['aʊəz] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

Seconds	dragged	like	hours	and	still	there	was	no	sound	.
秒	拖拽	喜欢	小时	和	仍然	那里	曾是	不	声音	.

时间仿佛凝固了，时间一分一秒地过去，却依然寂静无声。

['grædʒuəli] , ['dɔːrəθiz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [daʊn] .

Gradually	,	Dorothy's	nerves	were	beginning	to	quiet	down	.
逐步地	,	多萝西的	神经	是	开始	到	安静的	向下	.

多萝西的紧张情绪渐渐平复下来。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [dɑːnd] [kwɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['meɪbi] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] [træks] [aʊt]

“	Well	,	this	is	darned	queer	,	”	she	thought	,	“	maybe	that	person	is	making	tracks	out
“	出色地	,	这	是	该死的	酷儿	,	”	她	想法	,	“	或许	那	人	是	制作	轨道	出去

[ɒv; əv][hɪə(r)] .

of	here	.
的	这里	.

“真是太奇怪了，”她想，“也许那个人正在逃离这里。”

[ai] [kænt] [dʒʌst] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	can't	just	stand	still	and	do	nothing	,	anyway	.
我	不能	只是	站立	仍然	和	做	没有什么	,	反正	.

反正我也不能袖手旁观什么也不做。

〞 [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] ['veri] ['kɔːʃəsli] .

〞	She	began	to	move	forward	very	cautiously	.
〞	她	开始	到	移动	向前	非常	谨慎地	.

她开始非常谨慎地向前走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ten] [ʃɔːt] ['peɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .

When	she	had	covered	ten	short	paces	,	she	stopped	and	listened	again	.
什么时候	她	有	涵盖	十	短的	步幅	,	她	停止	和	听着	再次	.

她走了十小步后，停下来再次倾听。

['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ['evriweə(r)] , ['stɪlnəs] [pə:'veid, pə-][baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,

Absolute	stillness	everywhere	,	stillness	pervaded	by	the	strange	,
绝对	寂静	到处	,	寂静	弥漫	经过	这	奇怪的	,

到处一片绝对的寂静，寂静中弥漫着一种奇异的气息。

[dæŋk] [smel] [ɒv; əv] [ʌn'sʌnd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌsti] [rɒt] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [wʊd] .

dank	smell	of	unsunned	earth	and	the	musty	rot	of	roots	and	wood	.
dank	闻	的	未晒过的	地球	和	这	发霉的	腐烂	的	根	和	木头	.

未晒过的泥土散发着潮湿的气味，根茎和木头腐烂发霉的气味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['dɒr(ə)θi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['veri] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv]

But	this	time	Dorothy	fancied	she	could	hear	a	faint	,	very	faint	sound	of
但	这	时间	多萝西	幻想	她	可以	听到	一个	头晕的	,	非常	头晕的	声音	的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

但这一次，多萝西似乎听到了微弱的、非常微弱的呼吸声。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [riː'ekəu] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]

At	first	she	thought	it	was	her	own	,	reechoing	from	the	walls	of
在	第一的	她	想法	它	曾是	她	自己的	,	回声	从	这	墙壁	的

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kævən] .

the	dark	cavern	.
这	黑暗的	洞穴	.

起初她以为那是自己的声音，从黑暗洞穴的墙壁间回荡而来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Then	she	held	her	breath	and	listened	once	more	.
然后	她	握住	她	气息	和	听着	一次	更多的	.

然后她屏住呼吸，再次侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbə(r)] .

There	was	some	one	else	in	this	subterranean	chamber	.
那里	曾是	一些	一	别的	在	这	地下	房间	.

这个地下室里还有其他人。

“ [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kləʊzd] [lɪps] .

“	Well	,	here	goes	,	〞	she	said	with	closed	lips	.
〞	出色地	,	这里	去	,	〞	她	说	和	关闭	嘴唇	.

“好吧，开始了，”她抿着嘴唇说道。

“ [ɪts] [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] .

“	It's	now	or	never	.
〞	它是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

[ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !
I **can't** **stand** **this** **much** **longer** **!**
我 不能 站立 这 很多 更长 !

我再也忍受不了了!

〃 [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd]
〃 **But** **she** **had** **only** **taken** **a** **single** **step** **when** **the** **same** **chill** **of** **horror** **and**
〃 但 她 有 仅有的 已采取 一个 单身的 步 什么时候 这 相同的 寒意 的 恐怖 和
[fraɪt] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
fright **raced** **over** **her** **again** **.**
惊吓 比赛 超过 她 再次 .

但她刚迈出一步，同样的恐惧和惊骇的寒意就再次袭来。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ['mʌzl] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] ,
Her **revolver** **muzzle** **had** **touched** **something** **apparently** **alive** **and** **yielding** **,**
她 左轮手枪 枪口 有 感动 某物 显然 活 和 屈服 ,

她的左轮手枪枪口碰到了某个显然是有生命且柔软的东西。

[ðə; ði] [kləʊðd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
the **clothed** **body** **of** **someone** **who** **stood** **motionless** **as** **before** **.**
这 穿着衣服 身体 的 某人 WHO 站立 静止不动 作为 前 .

一个人穿着衣服，一动不动地站在那里，和之前一样。

“ [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] !
“ **Hold** **it** **!**
〃 抓住 它 !

“等等！〃

[həʊld] [ˌaɪ 'ti:] !
hold **it** **!**
抓住 它 !

等等!

〃 [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .
〃 **she** **cried** **,** **her** **teeth** **chattering** **.**
〃 她 哭 , 她 牙齿 喋喋不休 .

她哭喊着，牙齿打颤。

“ [doʊnt] [mu:v] [ɔ:(r)] [aɪl] [plʌg] [ju:; jʊ] !
“ **Don't** **move** **or** **I'll** **plug** **you** **!**
〃 不 移动 或者 患病的 插头 你 !

“别动，否则我就捅死你！〃

〃 [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gʌn] ['fɜ:mli] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
〃 **With** **her** **gun** **firmly** **pressed** **against** **the** **body** **,**
〃 和 她 枪 牢牢 按下 反对 这 身体 ,

“她用枪紧紧抵着身体，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ɑ:m] [tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] ['eni] [bləʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst]
she **raised** **her** **other** **arm** **to** **ward** **off** **any** **blow** **that** **might** **be** **directed** **against**
她 提高 她 其他 手臂 到 病房 离开 任何 吹 那 可能 是 指导 反对
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她举起另一只手臂，抵挡可能射向她的任何攻击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第8/9页

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ,

As	she	did	so	,	it	became	evident	that	the	body	still	had	not	moved	,
作为	她	做过	所以	,	它	成为	明显	那	这	身体	仍然	有	不是	已搬	,

她这样做的时候，发现尸体仍然一动不动。

[ðæt] [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['regjələli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [lɪmz] ,

that	the	breath	was	coming	regularly	and	faintly	,	but	there	was	no	stir	of	limbs	,
那	这	气息	曾是	未来	经常	和	淡淡的	,	但	那里	曾是	不	搅拌	的	四肢	,

呼吸规律而微弱，但四肢没有动静。

[nəʊ] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [weɪt] .

no	shift	of	muscle	or	of	weight	.
不	转移	的	肌肉	或者	的	重量	.

肌肉和体重没有发生变化。

[sʌtʃ] [mɪˈstɪəriəs] [bɪˈheɪvjə(r)] [fɪld] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] ['terə(r)] .

Such	mysterious	behavior	filled	Dorothy	with	terror	.
这样的	神秘	行为	已填	多萝西	和	恐怖	.

这种神秘行为让多萝西感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [dʌg] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊlt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] .

She	bit	her	lips	and	dug	the	mouth	of	her	Colt	forward	into	the	body	.
她	少量	她	嘴唇	和	挖	这	嘴	的	她	小马	向前	进入	这	身体	.

她咬紧嘴唇，将柯尔特手枪的枪口深深刺入对方的身体。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

“	Stick	'	em	up	—	do	you	hear	?
“	戳	-	呃	向上	—	做	你	听到	?

“举起手来——听到了吗？”

['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Over	your	head	!
超过	你的	头	!

超出你的能力范围！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɪʃəsli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

”	she	said	viciously	between	her	teeth	.
”	她	说	恶毒地	之间	她	牙齿	.

“她咬牙切齿地说，”语气恶狠狠。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	figure	remained	motionless	and	as	silent	as	before	.
这	数字	剩余	静止不动	和	作为	沉默的	作为	前	.

那人影依旧一动不动，沉默不语，和之前一样。

['dɒr(ə)θi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['θʌndə(r)] .

Dorothy	felt	her	heart	beats	mount	to	a	violent	thunder	.
多萝西	毛毡	她	心	节拍	山	到	一个	暴力	雷	.

多萝西感到自己的心跳骤然加速，如同雷鸣般猛烈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

She	felt	she	could	stand	the	strain	no	longer	.
她	毛毡	她	可以	站立	这	拉紧	不	更长	.

她觉得自己再也无法承受这种压力了。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] ,

Still	holding	her	pistol	against	the	flesh	of	this	mysterious	being	,
仍然	保持	她	手枪	反对	这	肉	的	这	神秘	存在	,

她仍然用手枪抵着这个神秘生物的皮肤，

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [riːtʃt] ['sləʊli] ['fɔːwəd]

she	lowered	her	arm	from	her	forehead	and	reached	slowly	forward
她	降低	她	手臂	从	她	前额	和	达到	缓慢地	向前

.

:

.

她放下扶着额头的手臂，缓缓向前伸出手。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .

She	touched	something	.
她	感动	某物	.

她碰到了什么东西。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

Her	whole	body	was	convulsed	with	horror	,	anguish	and	surprise	.
她	所有的	身体	曾是	抽搐	和	恐怖	,	痛苦	和	惊喜	.

她全身因恐惧、痛苦和惊讶而颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] , [kuːl] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Her	trembling	fingers	had	descended	upon	the	smooth	,	cool	softness	of	a
她	发抖	手指	有	下降	之上	这	光滑的	,	凉爽的	柔软	的	一个

['leðə(r)] ['helmɪt] .

leather	helmet	.
皮革	头盔	.

她颤抖的手指落在了光滑、冰凉柔软的皮质头盔上。

[ðeɪ] [slɪpt] , [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

They	slipped	,	cold	and	damp	,	from	the	helmet	to	the	face	and	over
他们	滑倒了	,	寒冷的	和	潮湿	,	从	这	头盔	到	这	脸	和	超过

[ðə; ði] [wɔːm] [tʃiːk] .

the	warm	cheek	.
这	温暖的	脸颊	.

它们又冷又湿，从头盔滑落到脸上，流过温暖的脸颊。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	that	moment	everything	was	changed	.
在	那	片刻	一切	曾是	已更改	.

那一刻，一切都改变了。

[naʊ] ['dɒr(ə)θi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Now	Dorothy	understood	why	the	figure	was	motionless	and	quiet	.
现在	多萝西	理解	为什么	这	数字	曾是	静止不动	和	安静的	.

现在多萝西明白了为什么那个人影一动不动、一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

She	touched	a	fold	of	cloth	that	bound	the	mouth	and	slipping	her	hand
她	感动	一个	折叠	的	布	那	边界	这	嘴	和	滑倒	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	the	shoulder	,
到	这	肩膀	,

她摸了摸包住嘴部的一块布，然后把手滑到肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [θɪn] [rəʊp] .

she	felt	a	twist	of	thin	rope	.
她	毛毡	一个	捻	的	薄的	绳索	.

她感觉有一根细绳扭了一下。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [belt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

She	slipped	the	pistol	into	her	belt	without	hesitation	.
她	滑倒了	这	手枪	进入	她	腰带	没有	犹豫	.

她毫不犹豫地将手枪塞进了腰带里。

[bɪl] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ['sevrəl] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Bill	always	carried	several	packets	of	matches	in	his	pockets	.
账单	总是	携带	一些	数据包	的	比赛	在	他的	口袋	.

比尔的口袋里总是装着好几包火柴。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

She	found	one	and	struck	a	light	.
她	成立	一	和	击	一个	光	.

她找到一个，然后点亮了它。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊr] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [flæʃ] ['set(ə)ld]

When	the	little	puff	of	smoke	and	the	obscuring	haze	of	the	first	flash	settled
什么时候	这	小的	噗	的	抽烟	和	这	遮蔽	阴霾	的	这	第一的	闪光	定居

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,

down	to	a	fitful	flame	,
向下	到	一个	断断续续	火焰	,

当最初闪光产生的一小团烟雾和朦胧的薄雾逐渐稳定下来，只剩下断断续续的火焰时

['dɒr(ə)θi] [gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Dorothy	got	a	glimpse	of	her	friend	.
多萝西	得到	一个	一瞥	的	她	朋友	.

多萝西瞥见了她的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔːrts] .

He	was	gagged	and	bound	to	one	of	the	upright	supports	.
他	曾是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	到	一	的	这	直立	支持	.

他嘴里塞着东西，被绑在其中一个立柱上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

His	eyes	were	closed	and	his	head	drooped	to	one	side	.
他的	眼睛	是	关闭	和	他的	头	下垂	到	一	边	.

他双眼紧闭，头歪向一边。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ]

In	less	than	a	second	Dorothy	had	flung	away	the	match	and	was	cutting
在	较少的	比	一个	第二	多萝西	有	扔	离开	这	匹配	和	曾是	切割

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɒndz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] ,

the	young	fellow's	bonds	with	her	knife	,
这	年轻的	同伴们	债券	和	她	刀	,

不到一秒钟，多萝西就扔掉了火柴，用刀割断了年轻人的绳索。

['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːst] ['bɒdi] [ə'genst]

groping	for	them	in	the	dark	and	supporting	his	released	body	against
摸索	为了	他们	在	这	黑暗的	和	支持	他的	发布	身体	反对

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .

her	own	as	she	worked	.
她	自己的	作为	她	工作	.

她在黑暗中摸索着寻找它们，一边工作一边用自己的身体托着他被释放的身体。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [luːp] [ðæt] [hæd; həd] [held]

At	last	she	was	able	to	lift	him	out	of	the	loosened	loop	that	had	held
在	最后的	她	曾是	有能力的	到	举起	他	出去	的	这	松动	环形	那	有	握住

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] ,

his	feet	and	stepping	back	,
他的	脚	和	步进	后退	,

她终于把他从松开的、束缚着他双脚的绳圈里拉了出来，然后后退了一步。

[leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] .

laid	him	on	the	earthen	floor	.
铺设	他	在	这	土	地面	.

把他放在泥土地面上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['graɪmi] [pɑːmz]

Then	she	knelt	beside	him	,	rubbing	his	wrists	and	cheeks	with	her	grimy	palms
然后	她	跪下	旁	他	,	擦	他的	手腕	和	脸颊	和	她	肮脏的	棕榈树

.

:

.

然后她跪在他身边，用她肮脏的手掌揉搓他的手腕和脸颊。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [siːmd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

For	some	minutes	her	ministrations	seemed	of	no	avail	.
为了	一些	分钟	她	服事	似乎	的	不	可用	.

几分钟之内，她的治疗似乎都毫无效果。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [muːv] .

But	presently	,	under	her	fingers	she	felt	his	head	move	.
但	目前	,	在下面	她	手指	她	毛毡	他的	头	移动	.

但就在这时，她感觉到他的头在她指尖下动了一下。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kætʃ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] .

At	first	she	could	only	catch	groans	and	sighs	.
在	第一的	她	可以	仅有的	抓住	呻吟	和	叹息	.

起初她只能听到呻吟和叹息声。

[ðen] , [æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] , [bɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

Then	,	as	consciousness	began	to	assert	itself	,	Bill	raised	his	head	a	little	and
然后	,	作为	意识	开始	到	断言	本身	,	账单	提高	他的	头	一个	小的	和

[sed] ['feɪntli] :

said	faintly	:
说	淡淡的	:

然后，随着意识逐渐恢复，比尔微微抬起头，轻声说道：

“ [huz] [ðæt] ? ”

“	Who's	that	?	”
“	谁是	那	?	”

“那是谁？”

“ [ɪts] [ˌem 'iː] — ['dɒr(ə)θi] .

“	It's	me	—	Dorothy	.
“	它是	我	—	多萝西	.

“是我——多萝西。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

”	She	lifted	his	head	into	her	lap	.
”	她	抬起	他的	头	进入	她	膝	.

她把他的头抱到自己的腿上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] .

As	she	did	so	Bill	gave	a	start	and	struggled	feebly	.
作为	她	做过	所以	账单	给予	一个	开始	和	挣扎	虚弱地	.

她这样做的时候，比尔吓了一跳，无力地挣扎着。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

“	Let	me	go	!
“	让	我	去	!

“放开我！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] ! ”
“ Let me alone ! ”
“ 让 我 独自的 ! ”

“别烦我！”

“ [dʒʌst] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [suːðd] .
“ Just keep quiet , Bill , ” she soothed .
“ 只是 保持 安静的 , 账单 , ” 她 舒缓 .

“别出声，比尔，”她安抚道。

“ [jʊl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [suːn] .
“ You'll be better soon .
“ 你会 是 更好的 很快 .

“你很快就会好起来的。”

" [bɪl] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] .
" Bill lay back in her arms and was still .
" 账单 躺 后退 在 她 武器 和 曾是 仍然 .

比尔仰躺在她怀里，一动不动。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːmə(r)] [vɔɪs] .
" he asked again and this time in a firmer voice .
" 他 问 再次 和 这 时间 在 一个 更坚固 嗓音 .

他再次问道，这次语气更加坚定。

“ [ɪts] [ˈdɒr(ə)θi] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːdnə(r)] ! ”
“ It's Dorothy , your pardner ! ”
“ 它是 多萝西 , 你的 伙伴 ! ”

“我是多萝西，你的搭档！”

“ [ˈdɒr(ə)θi] ?
“ Dorothy ?
“ 多萝西 ?

“多萝西？”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Thank Heaven for that .
感谢 天堂 为了 那 .

感谢老天。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He caught at her hand and squeezed it .
" 他 捕捉 在 她 手 和 挤压 它 .

他抓住她的手，用力捏了一下。

“ [wɪr] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈtʌn(ə)l] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? ”
“ We're in the tunnel , aren't we ? ”
“ 是 在 这 隧道 , 不是 我们 ? ”

“我们现在在隧道里，对吧？”

“ [jes] — [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaidən] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ruːm] . ”
“ Yes — where it widens out into a kind of room . ”
“ 是的 — 在哪里 它 加宽 出去 进入 一个 种类 的 房间 . ”

“是的——在那里它逐渐扩展成一个房间。”

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] — [ðæt] [gai] [slʌgd] [ˌem ˈiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkænd(ə)l]

“	I	remember	now	—	that	guy	slugged	me	when	I	was	making	for	the	candle
”	我	记住	现在	—	那	盖伊	被重击	我	什么时候	我	曾是	制作	为了	这	蜡烛

[ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] . ”

on	the	table	over	there	.	”
在	这	桌子	超过	那里	.	”

“我现在想起来了——当时我正要去拿那边桌子上的蜡烛，那家伙打了我一拳。”

“ [huː] [slʌgd] [juː; jʊ] ?

“	Who	slugged	you	?
”	WHO	被重击	你	?

谁打了你?

[ðə; ði] [ˈbɪədɪd] [ˈeɪvieɪtə(r)] ? ”

The	bearded	aviator	?	”
这	留着胡子的	飞行员	?	”

那个留着胡子的飞行员?

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] ,

I	was	coming	along	,
我	曾是	未来	沿着	,

我当时正跟在后面，

[ˈlaɪtɪŋ] [ˈmætʃɪz] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpˌraɪt]

lighting	matches	to	see	by	when	he	stepped	from	behind	one	of	the	uprights
灯光	比赛	到	看	经过	什么时候	他	步	从	在后面	一	的	这	立柱

— [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][rɪˈmembə(r)] .

—	and	that's	all	I	remember	.
—	和	那就是	全部	我	记住	.

他从一根球门柱后面走出来，点燃火柴以便看清路——这就是我全部的记忆。

[nɒkt] [ˌem ˈiː][aʊt] , [aɪ] [ges] . ”

Knocked	me	out	,	I	guess	.	”
敲门	我	出去	,	我	猜测	.	”

我猜是被打晕了。

“ [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] !

“	He	certainly	did	!
”	他	当然	做过	!

“他确实做到了！ ”

[juːv] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪk][æn; ən] [eg] .

You've	a	bump	on	your	head	like	an	egg	.
你已经	一个	撞	在	你的	头	喜欢	一个	蛋	.

你头上长了个像鸡蛋一样的肿块。

[ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ˈprɒbəbli] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

The	helmet	probably	saved	your	life	.
这	头盔	大概	已保存	你的	生活	.

头盔很可能救了你的命。

[fiːl] [ˈprɪti] [ˈrɒt(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

Feel	pretty	rotten	,	don't	you	?	”
感觉	漂亮的	烂	,	不	你	?	”

感觉糟透了，对吧?

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ You said it !
” 你 说 它 !

“你说得对！”

['dɪzi] [æz; əz]['bleɪzɪz] — [ænd; ənd][maɪ] [hɛdz] [æz; əz][sɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɔɪl] .
Dizzy as blazes — and my head's as sore as a boil .
晕眩的 作为 火焰 — 和 我的 头部 作为 疮 作为 一个 熬 .

头晕目眩，头痛欲裂。

[bʌt; bət][ai] [ges] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ai][kæn; kən][dʒʌst][laɪ] [stɪl] .
But I guess I'll be all right in a minute if I can just lie still .
但 我 猜测 患病的 是 全部 正确的 在 一个 分钟 如果 我 能 只是 说谎 仍然 .

但我想，只要我能保持静止不动，一会儿应该就没事了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? ”
Do you mind ? ”
做 你 头脑 ? ”

你介意吗？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ['sɪli] .
“ Of course not , silly .
” 的 课程 不是 , 愚蠢的 .

“当然不是，傻瓜。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] , [laɪk] [ai][dɪd] . ”
I suppose you followed the footprints to the barrel , like I did . ”
我 认为 你 随后 这 脚印 到 这 桶 , 喜欢 我 做过 . ”

我想你和我一样，也是循着脚印找到桶的吧。”

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [went] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?
But how come you went after me ?
但 如何 来 你 去 后 我 ?

但你为什么追着我跑呢?

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
” he chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ai] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] . ”
“ I thought the idea was to beat it home in the plane . ”
” 我 想法 这 主意 曾是 到 打 它 家 在 这 飞机 . ”

“我以为应该赶在飞机回家之前把它带回家。”

“ [əʊ] , [bɪl] , [ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] !
“ Oh , Bill , I just couldn't !
” 哦 , 账单 , 我 只是 不能 !

“哦，比尔，我真的做不到！”

” [bɪl] [sæt] [ʌp] .
” Bill sat up .
” 账单 卫星 向上 .

比尔坐了起来。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə]['evə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] — [bʌt; bət][ai] ['ɒnɪstli] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
I suppose I was crazy to ever think you would — but I honestly didn't think
我 认为 我 曾是 疯狂的 到 曾经 思考 你 会 — 但 我 诚实地 没有 思考
[aɪ'd][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] .
I'd get into such close quarters with that fellow .
ID 得到 进入 这样的 关闭 四分之一 和 那 同伴 .

我猜我真是疯了，竟然会认为你会——但我真的没想到我会和那个家伙如此近距离地接触。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [fuːl] [sə'dʒestʃən] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
As it is , I'm mighty glad you didn't take my fool suggestion , ” he admitted .
作为 它 是 , 我是 强大的 高兴的 你 没有 拿 我的 傻子 建议 , ” 他 承认 .

“说真的，我非常庆幸你没有采纳我那个愚蠢的建议，”他坦言道。

“ [weə(r)] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [ʃəʊn] [ʌp] ?
“ Where would I be now , if you hadn't shown up ?
” 在哪里 会 我 是 现在 , 如果 你 之前没有 所示 向上 ?

“如果你没有出现，我现在会在哪里？”

[baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][maɪ] [rɪsts] ,
By the taste in my mouth and the feel of my wrists ,
经过 这 品尝 在 我的 嘴 和 这 感觉 的 我的 手腕 ,

从我口中的味道和手腕的感觉来看，

[ðæt] [gə'luːt] [mʌst; məst][hæv; həv][taɪd][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [gægd] [ˌem 'iː] ! ”
that galoot must have tied me up and gagged me ! ”
那 傻瓜 必须 有 系 我 向上 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 我 ! ”

那个笨蛋肯定把我绑起来堵住了嘴！

“ [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .
“ He did that .
” 他 做过 那 .

“他做了这件事。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] .
You were bound to an upright .
你 是 边界 到 一个 直立 .

你被绑在一根直立的柱子上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] ['kɒmz] [aʊt] ? ”
Have you any idea where this tunnel comes out ? ”
有 你 任何 主意 在哪里 这 隧道 来 出去 ? ”

你知道这条隧道通向哪里吗?

“ [ten] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [tuː] - [sent] [piːs] , [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt]
“ Ten dollars to counterfeit two - cent piece , your Castle is the answer to that
” 十 美元 到 伪造 二 - 中心 片 , 你的 城堡 是 这 回答 到 那
['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
question , ” he said ,
问题 , ” 他 说 ,

“花十美元伪造一枚两美分的硬币，你的城堡就是这个问题的答案，”他说。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .
and lit a match .
和 点燃 一个 匹配 .

然后点燃了一根火柴。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['dɒr(ə)θi] .
" Oh , there's the table , Dorothy .
" 哦 , 有 这 桌子 , 多萝西 .

"哦，桌子在那儿，多萝西。"

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['laɪtɪŋ] [ðæt] ['kænd(ə)l] ?
Do you mind lighting that candle ?
做 你 头脑 灯光 那 蜡烛 ?

请问您介意点一下那根蜡烛吗?

[aɪm] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [jet] [ɔː(r)] —
I'm too dizzy to stand up yet or —
我是 也 晕眩的 到 站立 向上 然而 或者 —

我头晕得站不起来，或者——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ɪn] ['stɑːtld] [sə'praɪz] .
" He stopped short and Dorothy saw his eyes widen in startled surprise .
" 他 停止 短的 和 多萝西 锯 他的 眼睛 扩大 在 惊慌 惊喜 .

他突然停了下来，多萝西看到他的眼睛因惊讶而睁大。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心!

" [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .
" he yelled and the match went out .
" 他 大喊 和 这 匹配 去 出去 .

他大喊一声，比赛就结束了。

['dɒr(ə)θi] [felt] [ə; eɪ][hænd][grɪp][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ɪts]
Dorothy felt a hand grip the back of her neck and immediately afterward its
多萝西 毛毡 一个 手 紧握 这 后退 的 她 脖子 和 立即地 之后 它是
['feləʊ] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
fellow clutched her throat .
同伴 紧握 她 喉 .

多萝西感到一只手抓住了她的后颈，紧接着另一只手掐住了她的喉咙。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['frenzi] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
In a fierce frenzy of terror , she shot to her feet ,
在 一个 凶猛的 狂热 的 恐怖 , 她 射击 到 她 脚 ,

她惊恐万分，猛地站了起来。

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['waɪldli] ['bækwədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
gasping and choking and flinging her arms wildly backwards as she rose .
喘息 和 窒息 和 投掷 她 武器 疯狂地 向后 作为 她 玫瑰 .

她喘着粗气，呛咳着，一边挣扎着站起来，一边胡乱地向后挥舞着双臂。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

" [ðə; ði] [tuːmz]
" THE TOMBS
" 这 陵墓

"陵墓"

" ['dɔ:rəθiz] ['vɪgərəs] ['məʊʃn] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] [tu:; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][grɪp] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

"	Dorothy's	vigorous	motion	forced	her	assailant	to	relax	his	grip	upon	her
"	多萝西的	蓬勃	运动	强制	她	袭击者	到	放松	他的	紧握	之上	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

"多萝西的剧烈挣扎迫使袭击者放松了掐住她喉咙的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [lʌndʒd] [daʊn] [ænd; ənd]

and	as	she	felt	his	weight	upon	her	shoulders	,	she	lunged	down	and
和	作为	她	毛毡	他的	重量	之上	她	肩膀	,	她	猛扑	向下	和

['bækwəd] .

backward	.
落后	.

当她感到他的重量压在她的肩膀上时，她猛地向后倒去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['krækɪŋ] [θʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ['fɔ:lɪŋ] .

There	was	a	dull	,	cracking	thud	,	and	the	sound	of	a	body	falling	.
那里	曾是	一个	乏味的	,	裂纹	砰的一声	,	和	这	声音	的	一个	身体	坠落	.

一声沉闷的爆裂声，像是有人倒地的声音。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [strʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪmbəz] [ðæt] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]

The	back	of	her	head	struck	one	of	the	timbers	that	supported	the	ceiling
这	后退	的	她	头	击	一	的	这	木材	那	有	这	天花板

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

of	the	tunnel	.
的	这	隧道	.

她的后脑勺撞到了支撑隧道顶棚的一根木梁上。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spɑ:ks] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)]

The	place	seemed	to	whirl	round	and	round	and	glittering	sparks	danced	before
这	地方	似乎	到	旋转	圆形的	和	圆形的	和	闪闪发光	火花	跳舞	前

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

周围环境似乎不停地旋转，闪烁的火花在她眼前跳跃。

[wen] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [si:st] ,

When	this	sensation	ceased	,
什么时候	这	感觉	停止	,

当这种感觉消失后，

['dɒr(ə)θi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Dorothy	leaned	back	against	the	post	into	which	she	had	flung	herself	in	her
多萝西	倾斜	后退	反对	这	邮政	进入	哪个	她	有	扔	她自己	在	她

[ə'pærəntli] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] .

apparently	successful	effort	to	shake	off	her	opponent	.
显然	成功的	努力	到	摇	离开	她	对手	.

多萝西向后靠在柱子上，她刚才为了摆脱对手，似乎成功地把自己扑向了柱子。

[wɪð] [ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

With	the	realization	that	the	attack	had	halted	and	that	her
和	这	实现	那	这	攻击	有	停止	和	那	她

[ə'seɪlənt] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

assailant	had	either	made	his	escape	or	was	incapacitated	,
袭击者	有	任何一个	制成	他的	逃脱	或者	曾是	丧失能力	,

她意识到袭击已经停止，袭击者要么已经逃脱，要么已经失去行动能力。

[ʃi:; ʃi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .

she	fumbled	in	her	pocket	for	a	match	.
她	笨手笨脚	在	她	口袋	为了	一个	匹配	.

她在口袋里摸索着找火柴。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] ?
“ Where are you , Dorothy ?
“ 在哪里 是 你 , 多萝西 ?

“多萝西，你在哪里？”

” [bɪlz] [vɔɪs] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [vɔɪd] .
” Bill's voice called from the dark void .
” 法案的 嗓音 称为 从 这 黑暗的 空白 .

“比尔的声音从黑暗的虚空中传来。”

“ [raɪt] [hɪə(r)] , [əʊld] [θɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
“ Right here , old thing — by the wall .
” 正确的 这里 , 老的 事物 — 经过 这 墙 .

“就在这儿，老家伙——靠墙。”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
” She struck a light .
” 她 击 一个 光 .

她打到了一盏灯。

“ [ɔːl] [raɪt] ?
“ All right ?
” 全部 正确的 ?

“好的?

” [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] .
” He looked pale and shaken in the flicker of the tiny flame .
” 他 看起来 苍白 和 摇晃 在 这 闪烁 的 这 微小的 火焰 .

在摇曳的微弱火焰中，他脸色苍白，神情惊恐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['krəʊbɑː(r)] .
She saw that he grasped the crowbar .
她 锯 那 他 抓住 这 撬棍 .

她看到他握住了撬棍。

“ [ə; eɪ][bɪt] ['wuːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
“ A bit woozy , ” she replied , and lit the candle on the table .
” 一个 少量 晕乎乎的 , ” 她 回复 , 和 点燃 这 蜡烛 在 这 桌子 .

“有点晕，”她回答道，然后点燃了桌上的蜡烛。

“ [krækt] [maɪ] [hed] [ɒn][ə; eɪ] [biːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Cracked my head on a beam or something . ”
” 裂纹 我的 头 在 一个 光束 或者 某物 . ”

“我的头撞到梁木之类的东西上了。”

“ [ðæt] ['bɪədɪd] [gaɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] ? ”
“ That bearded guy didn't hurt you ? ”
” 那 留着胡子的 盖伊 没有 伤害 你 ? ”

“那个留着胡子的家伙没伤害你吗？”

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ He didn't get a chance .
” 他 没有 得到 一个 机会 .

“他没得到机会。”

[wɪtʃ] [weɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] ?
Which way do you think he went ?
哪个 方式 做 你 思考 他 去 ?

你觉得他往哪个方向走了?

” [bɪl] [lɑːft] ['sɒftli] .
” Bill laughed softly .
” 账单 笑了 轻轻 .

比尔轻轻地笑了。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
“ You put him out of business .
“ 你 放 他 出去 的 商业 .

“你让他破产了。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ]
” He pointed toward an upright and Dorothy saw a crumpled figure lying
” 他 尖 朝向 一个 直立 和 多萝西 锯 一个 皱巴巴的 数字 说谎
['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
huddled at the base of the post .
蜷缩着 在 这 根据 的 这 邮政 .

“他指着一根立柱，多萝西看到一个蜷缩在柱子底部的身影。

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness !
“ 善良 !

“天哪!

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [hɪm] ?
You don't think I've finished him ?
你 不 思考 我已经 完成的 他 ?

你以为我还没把他解决掉吗?

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'lɑːm] .
” she breathed in horrified alarm .
” 她 呼吸 在 惊恐万分 警报 .

她惊恐地倒吸了一口气。

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , ” [hiː; hi] [ə'fɜːrm] ['kæləsli] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mænz] ['bɒdi] .
“ No such luck , ” he affirmed callously and bent over the man's body .
“ 不 这样的 运气 , ” 他 确认 冷酷无情 和 弯曲 超过 这 男人的 身体 .

“没那么幸运，”他冷酷地肯定道，然后俯身看向那人的尸体。

“ [sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] .
“ Sit down until you feel better .
“ 坐 向下 直到 你 感觉 更好的 .

“坐下休息，直到感觉好些为止。”

[ðɪs] [tʃæp] [ɪz]['əʊnli] [stʌnd] .
This chap is only stunned .
这 小伙子 是 仅有的 目瞪口呆 .

这家伙只是惊呆了。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
I'll take care of him .
患病的 拿 关心 的 他 .

我会照顾他。

” ['dɒr(ə)θi] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” Dorothy stumbled over to the table .
” 多萝西 踉跄 超过 到 这 桌子 .

多萝西踉跄着走到桌边。

[nɪə(r)] - [baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Near - by was a chair .
靠近 - 经过 曾是 一个 椅子 .

旁边有一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	dropped	into	it	.
她	掉落	进入	它	.

她掉进了里面。

“ [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɒn] [ðɪs] [pəʊst] , ” [bɪl] [went] [ɒn] .

“	He	bumped	his	skull	on	this	post	,	”	Bill	went	on	.
”	他	撞	他的	颅骨	在	这	邮政	,	”	账单	去	在	.

“他的头撞到这根柱子上了，”比尔接着说。

“ [nəʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] , [aɪ] [ges] .

“	No	great	damage	,	I	guess	.
”	不	伟大的	损害	,	我	猜测	.

“我想应该没有造成太大损失。”

['fʌni] — [wen'evə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['sʌmbədi] [ɪn'veərɪəbli] [gets] [ə; eɪ]

Funny	—	whenever	there's	a	rough	-	house	in	the	dark	,	somebody	invariably	gets	a
有趣的	—	每当	有	一个	粗糙的	-	房子	在	这	黑暗的	,	某人	总是	获得	一个

['brəʊkən] [hed] .

broken	head	.
破碎的	头	.

有趣的是，每当有人在黑暗中打闹时，总会有人头部受伤。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] . ”

The	three	of	us	are	even	now	.	”
这	三	的	我们	是	甚至	现在	.	”

现在我们三个势均力敌了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	him	?
”	什么	是	你	去	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['dɪzɪnəs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

”	Her	dizziness	was	passing	.
”	她	头晕	曾是	通过	.

她的眩晕感正在消失。

“ [əʊ] , [aɪl] [gɪv] [hɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌpraɪt]

“	Oh	,	I'll	give	him	as	good	as	he	gave	me	,	and	lash	him	to	this	upright
”	哦	,	患病的	给	他	作为	好的	作为	他	给予	我	,	和	睫毛	他	到	这	直立

.

:
.

“哦，我要以牙还牙，把他绑在这根柱子上。”

” [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['smʌg(ə)lə(r)] .

”	He	busied	himself	tying	up	the	unconscious	smuggler	.
”	他	忙碌	他自己	捆绑	向上	这	无意识	走私者	.

他忙着把昏迷不醒的走私犯绑起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

When	he	had	finished	,	he	looked	up	and	beckoned	to	Dorothy	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	看起来	向上	和	招手	到	多萝西	.

他做完后，抬起头向多萝西招了招手。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

“	Come	over	here	.
”	来	超过	这里	.

“过来这边。”

[hiːz] ['plenti] [sɪ'kjʊə(r)] [naʊ] .
He's plenty secure now .
他是 很多 安全的 现在 .

他现在很安全。

[ðɪs] [rəʊp] [held] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] ['ɪtl] [həʊld] [hɪm] . ”
This rope held me , I guess it'll hold him . ”
这 绳索 握住 我 , 我 猜测 它将 抓住 他 . ”

这条绳子把我拴住了，我想它也能拴住他。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ? ”
“ What are you going to do now ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 现在 ? ”

你现在打算怎么办?

“ [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] [tʃæp] ['riːəli] [ɪz] .
“ Find out who this chap really is .
“ 寻找 出去 WHO 这 小伙子 真的 是 .

“查清楚这个人到底是谁。”

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [piːld] [ɒf] [ðə; ði] [fɔːls] [bɪəd] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” His fingers peeled off the false beard and Dorothy cried out in astonishment .
” 他的 手指 去皮 离开 这 错误的 胡须 和 多萝西 哭 出去 在 惊讶 .

“他的手指剥掉了假胡子，多萝西惊叫了一声。”

“ ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] !
“ Mr . Tracey !
“ 先生 . 特蕾西 !

“特雷西先生！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [ɪts] ['treɪsi] , [ɔːl] [raɪt] ! ”
“ It's Tracey , all right ! ”
“ 它是 特蕾西 , 全部 正确的 ! ”

“没错，就是翠西！”

“ [bʌt; bət] [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sliːk] ['pʊsi] [kæt] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?
“ But who'd have thought that sleek pussy cat was mixed up in this ?
“ 但 谁会 有 想法 那 光滑 猫 猫 曾是 混合 向上 在 这 ?

“但谁会想到这只漂亮的猫咪竟然也卷入了这件事呢？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [sə'praɪzd] , [bɪl] ? ”
Aren't you surprised , Bill ? ”
不是 你 惊讶 , 账单 ? ”

比尔，你不觉得意外吗?

“ [nɒt] ['veri] .
“ Not very .
“ 不是 非常 .

不太好。

[wen] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] .
When his car had the breakdown this morning I began to suspect .
什么时候 他的 车 有 这 分解 这 早晨 我 开始 到 怀疑 .

今天早上他的车抛锚时，我就开始怀疑了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːn] ['ɒpətjuːn] .
The whole thing was too darn opportune .
这 所有的 事物 曾是 也 该死 适时的 .

整件事发生得也太巧合了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstəm][ɒv; əv]['wɔtʃə, 'wɔː-] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	was	part	of	their	system	of	watchers	,	of	course	.
他	曾是	部分	的	他们的	系统	的	观察者	,	的	课程	.

他当然是他们监视系统的一员。

['prɒbəbli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [wɪd] ['teɪkən][ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] . ”

Probably	wanted	to	find	out	how	we'd	taken	their	warning	.	”
大概	通缉	到	寻找	出去	如何	我们会	已采取	他们的	警告	.	”

他们大概是想知道我们对他们的警告作何反应。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	surely	Mr	.	Holloway	can	have	nothing	to	do	with	it	!
“	但	一定	先生	.	霍洛威	能	有	没有什么	到	做	和	它	!

“但霍洛威先生肯定与此事无关！”

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [əʊld][mæn] .

He's	such	a	sweet	old	man	.
他是	这样的	一个	甜的	老的	男人	.

他真是个和蔼可亲的老人。

” ['bɪli] [træns'fəːd] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [frɒm; frəm] ['treɪsiz] [belt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	Billy	transferred	two	revolvers	from	Tracey's	belt	to	his	own	.
”	比利	转移	二	左轮手枪	从	特蕾西的	腰带	到	他的	自己的	.

比利把特雷西腰带上的两把左轮手枪转移到了自己的腰带上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you	want	my	candid	opinion	,	”	he	said	,
“	如果	你	想	我的	坦率	观点	,	”	他	说	,

“如果你想听听我的真心话，”他说，

“ [əʊld] ['hɒləweɪ] [ɪz][ðə; ði]['liːdə(r)] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

“	Old	Holloway	is	the	leader	and	brains	of	the	gang	.
“	老的	霍洛威	是	这	领导者	和	大脑	的	这	帮派	.

“老霍洛威是这伙人的头目和智囊。”

['əʊnli] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .

Only	it's	going	to	be	the	dickens	and	all	to	prove	it	in	a	court	of	law	.
仅有的	它是	去	到	是	这	狄更斯	和	全部	到	证明	它	在	一个	法庭	的	法律	.

但要在法庭上证明这一点，将会非常困难。

” ['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

”	Dorothy	stared	at	him	incredulously	.
”	多萝西	凝视	在	他	难以置信地	.

多萝西难以置信地盯着他。

“ [waɪ] , [bɪl] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”

“	Why	,	Bill	—	are	you	sure	?	”
“	为什么	,	账单	—	是	你	当然	?	”

“比尔，你确定吗？”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

He's	just	a	double	-	dealer	,	that's	all	.
他是	只是	一个	双倍的	-	经销商	,	那就是	全部	.

他只是个两面三刀的人，仅此而已。

[ðæt] [waɪz] [əʊld] [bɜːd] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [kɑːst] ['aɪən] ['æləˌbaɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv]

That	wise	old	bird	is	certain	to	have	a	flock	of	cast	iron	alibis	up	his	sleeve
那	明智的	老的	鸟	是	肯定	到	有	一个	群	的	投掷	铁	不在场证明	向上	他的	袖子

.

:

.

那只睿智的老鸟肯定藏着一大堆天衣无缝的不在场证明。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ]

He	must	have	made	more	than	enough	money	out	of	this	diamond	smuggling
他	必须	有	制成	更多的	比	足够的	钱	出去	的	这	钻石	走私

[tuː; tə] [kiːp] ['treɪsiz] [maʊθ] [ʃʌt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)z] [huː] [meɪ] [biː; bi]

to	keep	Tracey's	mouth	shut	—	and	the	mouths	of	any	others	who	may	be
到	保持	特蕾西的	嘴	关闭	—	和	这	嘴	的	任何	其他的	WHO	可能	是

[kə'rɑːld] . ”

corralled	.	”
围捕	.	”

他肯定从这次钻石走私中赚了足够多的钱，足以让特蕾西闭嘴——以及其他任何可能被他控制的人也闭嘴。

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	I've	got	a	hunch	,	”	said	Dorothy	.
“	我已经	得到	一个	直觉	,	”	说	多萝西	.

“我有一种预感，”多萝西说。

“ [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Let's	have	it	.	”
“	我们来吧	有	它	.	”

“那就这样吧。”

“ [nɒt] [jet] .

“	Not	yet	.
“	不是	然而	.

“还没有。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	want	to	chew	it	over	a	bit	.
我	想	到	嚼	它	超过	一个	少量	.

我想仔细考虑一下。

[lets] [gəʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [help] . ”

Let's	go	back	now	and	get	help	.	”
我们来吧	去	后退	现在	和	得到	帮助	.	”

我们现在回去寻求帮助吧。

“ [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] .

“	That's	for	you	to	do	.
“	那就是	为了	你	到	做	.

“那是你自己的事。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ˌhu'ɛvərz] [ðeə(r)] .

I'm	going	on	to	the	Castle	and	surprise	whoever's	there	.
我是	去	在	到	这	城堡	和	惊喜	无论是谁	那里	.

我要去城堡，给那里的人一个惊喜。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [daʊn] [hɪə(r)] .

I	don't	think	they	have	a	suspicion	of	what	has	happened	down	here	.
我	不	思考	他们	有	一个	怀疑	的	什么	有	发生	向下	这里	.

我认为他们丝毫没有察觉到这里发生了什么。

['treɪsi] ['nevə(r)] [gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Tracey	never	got	that	far	,	I'm	sure	of	it	.	”
特蕾西	绝不	得到	那	远的	,	我是	当然	的	它	.	”

我敢肯定，特蕾西绝对没到那一步。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈləʊn] .

“	**Well**	**,**	**you**	**can**	**take**	**it**	**from**	**me**	**that**	**you're**	**not**	**going**	**alone**	**.**
”	出色地	,	你	能	拿	它	从	我	那	你是	不是	去	独自的	.

“好吧，你可以相信我，你不会孤身一人。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	**coming**	**with**	**you**	**.**
我是	未来	和	你	.

我跟你一起去。

” [bɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .

”	**Bill**	**hesitated**	**.**
”	账单	犹豫了一下	.

比尔犹豫了一下。

“ [wel] , [pəˈhæps] [ðæts] [ðə; ðɪ][best] [wei] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] .

“	**Well**	**,**	**perhaps**	**that's**	**the**	**best**	**way**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**at**	**last**	**.**
”	出色地	,	也许	那就是	这	最好的	方式	,	后	全部	,	”	他	承认	在	最后的	.

“好吧，或许这才是最好的办法，”他最终承认道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][baɪ] [ðen]

“	**It**	**will**	**take**	**some**	**time**	**to**	**get**	**the**	**proper**	**people**	**over**	**here**	**—**	**and**	**by**	**then**
”	它	将要	拿	一些	时间	到	得到	这	恰当的	人们	超过	这里	—	和	经过	然后

[ˈsʌmbədi] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)l] [maɪt] [spɒt][ðə; ðɪ] [ˈkrʌmpld] [pleɪn] [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

somebody	**in**	**the**	**Castle**	**might**	**spot**	**the**	**crumpled**	**plane**	**and**	**start**	**to**	**investigate**	**.**
某人	在	这	城堡	可能	点	这	皱巴巴的	飞机	和	开始	到	调查	.

“要把合适的人送到这里还需要一些时间——到那时，城堡里的人可能会发现那架撞毁的飞机，并开始调查。”

[taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈmʌni] [naʊ] — [lets] [gəʊ] . ”

Time's	**more**	**than**	**money**	**now**	**—**	**let's**	**go**	**. ”**
时间	更多的	比	钱	现在	—	我们来吧	去	. ”

现在时间比金钱更重要——我们走吧。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**But**	**do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**make**	**it**	**? ”**
”	但	做	你	思考	你	能	制作	它	? ”

“但你认为你能做到吗？”

“ [kæn; kən][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .

“	**Can**	**do**	**,**	**”**	**he**	**said**	**grimly**	**.**
”	能	做	,	”	他	说	阴沉地	.

“可以，”他神情严肃地说。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [swiːt] [ˈhedeɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] .

“	**I've**	**got**	**a**	**sweet**	**headache**	**,**	**but**	**it**	**might**	**be**	**worse**	**.**
”	我已经	得到	一个	甜的	头痛	,	但	它	可能	是	更糟	.

“我头疼得厉害，但情况可能更糟。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ”

How	**about**	**you**	**?**	**”**
如何	关于	你	?	”

你呢？ ”

“ [ˈdɪtəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	**Ditto**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**.**
”	同上	,	”	她	微笑	.

“我也是，”她笑着说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][dræg] [ðæt] [ˈhevi] [ˈkrəʊbɑː(r)] ? ”

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**drag**	**that**	**heavy**	**crowbar**	**? ”**
”	是	你	去	到	拖	那	重的	撬棍	? ”

“你要拖着那根沉重的撬棍去吗？”

“ [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] .

“	Think	it	might	be	wise	.
”	思考	它	可能	是	明智的	.

“我觉得这样做或许明智。”

['lʌki] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] ['kæməflɑːʒd] [dʌmp] .

Lucky	I	found	it	by	that	camouflaged	dump	.
幸运的	我	成立	它	经过	那	伪装	倾倒	.

幸好我在那个伪装起来的垃圾场附近找到了它。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [bæʃ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['tʌn(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	to	bash	the	lock	of	the	door	to	the	main	tunnel	with	it	.
我	有	到	狂欢	这	锁	的	这	门	到	这	主要的	隧道	和	它	.

我不得不用它来砸开通往主隧道的门锁。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] . ”

And	there	may	be	another	door	farther	along	.	”
和	那里	可能	是	其他	门	更远	沿着	.	”

前面可能还有另一扇门。

“ [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	I'll	take	the	candle	,	”	she	said	.
”	然后	患病的	拿	这	蜡烛	,	”	她	说	.

“那我拿走蜡烛吧，”她说。

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [held] [wel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

With	the	light	held	well	over	her	head	,	she	followed	him	out	of	the	chamber	.
和	这	光	握住	出色地	超过	她	头	,	她	随后	他	出去	的	这	房间	.

她把灯举过头顶，跟着他走出了房间。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][wɒz; wəz][kən'kriːt, 'kɔnkriːt] , [wɔːlz] , [ruːf] [ænd; ənd][flɔː(r)] .

The	tunnel	from	here	on	was	concreted	,	walls	,	roof	and	floor	.
这	隧道	从	这里	在	曾是	混凝土	,	墙壁	,	屋顶	和	地面	.

从这里开始，隧道的墙壁、顶棚和地面都用混凝土浇筑起来了。

['pɑːsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

Passing	quickly	along	for	possibly	a	hundred	yards	,	they	approached	a	steep	flight	of	steps	.
通过	迅速地	沿着	为了	可能	一个	百	码	,	他们	接近	一个	陡	航班	的	步骤	.

他们快速走了大约一百码，来到了一处陡峭的台阶前。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

At	the	top	they	found	a	closed	door	.
在	这	顶部	他们	成立	一个	关闭	门	.

他们到达顶部时，发现一扇紧闭的门。

[bɪl] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] ['ɪnwəd] .

Bill	turned	the	handle	and	it	swung	inward	.
账单	转向	这	处理	和	它	摇摆	向内	.

比尔转动把手，它向内摆动。

“ [ges] [ai][woʊnt] [niːd] [ðɪs] ['eni] [mɔː(r)] ,

“	Guess	I	won't	need	this	any	more	,
”	猜测	我	惯于	需要	这	任何	更多的	,

“看来我不再需要这个了。”

” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)] .

”	he	said	and	braced	the	door	open	with	the	crowbar	.
”	他	说	和	支撑	这	门	打开	和	这	撬棍	.

他说着，用撬棍撑开门。

“ [ɪf] ['ðer] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

“	If	they're	too	many	for	us	,	we	may	have	to	leave	in	a	hurry	.
〃	如果	它们是	也	许多	为了	我们	,	我们	可能	有	到	离开	在	一个	匆忙	.

“如果人太多，我们可能不得不匆匆离开。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [weɪ] [klɪə(r)] .

Just	as	well	to	keep	the	way	clear	.
只是	作为	出色地	到	保持	这	方式	清除	.

最好还是保持道路畅通。

〃 [baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

”	By	the	feeble	light	of	the	candle	they	saw	that	they	stood	in	a	small
〃	经过	这	微弱	光	的	这	蜡烛	他们	锯	那	他们	站立	在	一个	小的

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ]['selə(r)] .

whitewashed	cellar	.
粉刷过的	地窖	.

借着微弱的烛光，他们发现自己站在一个粉刷成白色的小地窖里。

['liːdɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Leading	off	this	to	the	left	,	was	an	open	corridor	,
领导	离开	这	到	这	左边	,	曾是	一个	打开	走廊	,

从这里向左走，是一条敞开的走廊。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

and	from	some	distance	down	this	passage	came	the	glow	of	electric	light	.
和	从	一些	距离	向下	这	通道	来了	这	辉光	的	电的	光	.

从这条通道的远处传来电灯的光芒。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [seɪf] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [wɔːl] .

A	large	safe	,	painted	white	,	was	built	into	a	corner	of	the	cellar	wall	.
一个	大的	安全的	,	绘	白色的	,	曾是	建造	进入	一个	角落	的	这	地窖	墙	.

一个漆成白色的大型保险箱嵌在地下室墙壁的角落里。

[æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm] [bɪl] ,

At	a	nod	from	Bill	,
在	一个	点头	从	账单	,

比尔点点头，

['dɒr(ə)θi] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

Dorothy	blew	out	the	light	and	placed	the	candlestick	on	the	stone	floor	.
多萝西	吹	出去	这	光	和	放置	这	烛台	在	这	石头	地面	.

多萝西吹灭了灯，把烛台放在石板地上。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Then	as	she	straightened	up	he	brought	his	lips	close	to	her	ear	.
然后	作为	她	拉直	向上	他	带来	他的	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	.

然后，当她直起身子时，他将嘴唇凑近她的耳朵。

“ [aɪl] [bet] [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [luːt] !

“	I'll	bet	that's	where	they	keep	the	loot	!
〃	患病的	赌注	那就是	在哪里	他们	保持	这	抢劫	!

我敢打赌他们把赃物藏在那里！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ['hændi] .

Follow	me	,	and	hold	your	gun	handy	.
跟随	我	,	和	抓住	你的	枪	便利	.

跟我来，枪要拿在手里。

〃 [wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ðə; ði][peə(r)] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði]['selə(r)] ,

”	One	after	the	other	,	on	tiptoe	,	the	pair	crept	across	the	cellar	,
〃	一	后	这	其他	,	在	脚尖	,	这	一对	悄悄地爬	穿过	这	地窖	,

“两人踮着脚尖，一个接一个地悄悄穿过地窖。”

[ðeə(r)] ['rʌbə(r)] - [səʊld] ['ʃuːz] ['meɪkɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

their	rubber	-	soled	shoes	making	not	the	slightest	sound	.
他们的	橡皮	-	已售出	鞋	制作	不是	这	丝毫	声音	.

他们的橡胶底鞋没有发出丝毫声响。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [bɪl] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɔːk]

When	they	came	to	the	corridor	,	Bill	slackened	his	pace	but	continued	to	stalk
什么时候	他们	来了	到	这	走廊	,	账单	松弛	他的	步伐	但	持续	到	茎

['stedəli] ['fɔːwəd] .

steadily	forward	.
稳步	向前	.

当他们走到走廊时，比尔放慢了脚步，但仍然稳步向前走去。

[ɒn] [ðeə(r)] [left] [ðə; ði] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] [led] [streɪt] [ɒn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [laɪn] .

On	their	left	the	whitewashed	wall	led	straight	on	in	an	unbroken	line	.
在	他们的	左边	这	粉刷过的	墙	引领	直的	在	在	一个	未破	线	.

左侧，粉刷成白色的墙壁笔直地延伸开去，形成一条连续的直线。

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aɪən] [grɪlz] [ɒv; əv] [selz] .

In	the	right	wall	,	they	saw	the	iron	grills	of	cells	.
在	这	正确的	墙	,	他们	锯	这	铁	烤架	的	细胞	.

在右侧的墙上，他们看到了牢房的铁栅栏。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['empti] .

They	passed	the	first	,	which	was	dark	,	and	evidently	empty	.
他们	通过了	这	第一的	,	哪个	曾是	黑暗的	,	和	显然	空的	.

他们经过了第一个，那里一片漆黑，显然空无一人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] .

From	the	second	came	the	glow	of	light	.
从	这	第二	来了	这	辉光	的	光	.

第二个物体发出了光芒。

[bɪl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Bill	turned	and	placed	a	finger	on	his	lips	.
账单	转向	和	放置	一个	手指	在	他的	嘴唇	.

比尔转过身，把一根手指放在嘴唇上。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Then	he	got	down	on	his	hands	and	knees	and	crawled	forward	to	the	door
然后	他	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	爬行	向前	到	这	门

.

:

.

然后他跪在地上，爬向门口。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” ['dɒr(ə)θi] [hɜːd] [hɪm] [gɑːsp] .

”	Dorothy	heard	him	gasp	.
”	多萝西	听到	他	喘气	.

多萝西听到他倒吸了一口气。

“ [səʊ] [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] !

“	So	that's	where	they	had	you	!
”	所以	那就是	在哪里	他们	有	你	!

“原来他们就是这么把你困住的！”

〃 [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [hɪm] .

〃	He	stood	up	and	she	hurried	toward	him	.
〃	他	站立	向上	和	她	慌忙	朝向	他	.

他站了起来，她赶紧朝他走去。

“ ['teri] !

“	Terry	!
〃	特里	!

“特里！”

〃 [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] .

〃	Her	cry	was	one	of	absolute	amazement	.
〃	她	哭	曾是	一	的	绝对	惊愕	.

她的惊呼声充满了难以置信。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɒst] [frend] ,

Through	the	grating	she	saw	her	long	lost	friend	,
通过	这	格栅	她	锯	她	长的	丢失的	朋友	,

透过栅栏，她看到了失散多年的朋友。

['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [wen] [bɪlz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

starting	up	from	his	cot	where	he	had	been	reading	when	Bill's	exclamation
开始	向上	从	他的	婴儿床	在哪里	他	有	到过	阅读	什么时候	法案的	感叹

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

caused	him	to	look	around	.
导致	他	到	看	大约	.

比尔的惊呼声让他从床上坐了起来，他刚才一直在床上看书，这时比尔惊呼一声，让他环顾四周。

['teri] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

Terry	advanced	to	the	door	and	greeted	them	.
特里	先进的	到	这	门	和	问候	他们	.

特里走到门口迎接他们。

“ [wel] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] !

“	Well	,	by	all	that's	wonderful	!
〃	出色地	,	经过	全部	那就是	精彩的	!

“哇，这真是太棒了！”

['dɒr(ə)θi] !

Dorothy	!
多萝西	!

多萝西！

[bɪl] ['bəʊltən] !

Bill	Bolton	!
账单	博尔顿	!

比尔·博尔顿！

[wɒt] — 〃

What	—	〃
什么	—	〃

什么-”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

“	Are	you	all	right	?
〃	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

You're	not	hurt	or	anything	?
你是	不是	伤害	或者	任何事物	?

你没受伤吧?

" ['dɔːrəθiz] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [sə'praɪz] .

"	Dorothy's	excited	whisper	broke	in	upon	his	incoherent	surprise	.
"	多萝西的	兴奋的	耳语	打破	在	之上	他的	语无伦次	惊喜	.

多萝西兴奋的低语打断了他语无伦次的惊讶。

" [nəʊ] , [aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['prɪti] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] — [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] .

"	No	,	I'm	safe	and	sound	,	except	that	I'm	pretty	tired	of	reading	—	cooped	up	in	this	hole	.
"	不	,	我是	安全的	和	声音	,	除了	那	我是	漂亮的	疲劳的	的	阅读	—	被困住	向上	在	这	洞	.

"不，我安然无恙，只是我有点厌倦了读书——被困在这个洞里。"

[bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [tuː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [hɪə(r)] ? "

But	say	,	how	did	you	two	manage	to	get	down	here	?	"
但	说	,	如何	做过	你	二	管理	到	得到	向下	这里	?	"

不过，你们俩是怎么下来的?

" [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	Through	the	tunnel	,	"	replied	Bill	with	a	grin	.
"	通过	这	隧道	,	"	回复	账单	和	一个	咧嘴笑	.

"穿过隧道，"比尔笑着回答。

" [dʒiː] , [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [tuː] ?

"	Gee	,	is	there	a	tunnel	,	too	?
"	吉	,	是	那里	一个	隧道	,	也	?

"哎呀，这里还有隧道吗？"

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	heard	of	it	.
绝不	听到	的	它	.

从未听说过。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [læd] ['piːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ? "

How	about	that	lad	Peters	and	the	others	—	you	didn't	see	them	?	"
如何	关于	那	小伙子	彼得斯	和	这	其他的	—	你	没有	看	他们	?	"

彼得斯那小子和其他人呢——你没见到他们吗?

" [nəʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] .

"	No	,	we	came	through	the	cellar	.
"	不	,	我们	来了	通过	这	地窖	.

"不，我们是从地窖进来的。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

Have	you	any	idea	where	they	are	?	"
有	你	任何	主意	在哪里	他们	是	?	"

你知道他们在哪儿吗?

" [ʌp'steəz] , ['prɒbəbli] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] — ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .

"	Upstairs	,	probably	—	in	the	house	—	playing	cards	.
"	楼上	,	大概	—	在	这	房子	—	玩耍	牌	.

"可能在楼上——在房子里——玩牌。

[sɪns] ['piːtəz] [keɪm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [hiːz] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [grʌb] .

Since	Peters	came	here	a	few	days	ago	he's	been	bringing	me	my	grub	.
自从	彼得斯	来了	这里	一个	很少	天	前	他是	到过	带来	我	我的	幼虫	.

自从彼得斯几天前来到这里，他就一直给我送吃的。

[hiːz] [kwaɪt] ['tʃæti] ; [laɪks] [tuː; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [trɪmz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] ['pəʊkə(r)] . "

He's	quite	chatty	;	likes	to	boast	about	how	he	trims	those	others	at	poker	.	"
他是	相当	健谈	;	点赞	到	夸	关于	如何	他	修剪	那些	其他的	在	扑克	.	"

他很健谈，喜欢吹嘘自己在扑克牌桌上是如何赢别人的。

“ [haʊ] ['meni] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] .

“	**How**	**many**	**men**	**are**	**there**	**altogether**	**,**	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**	**asked**	**Dorothy**	**.**
”	如何	许多	男人	是	那里	共	,	做	你	知道	?	”	问	多萝西	.

“你知道一共有多少个男人吗？”多萝西问道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

“	**I've**	**never**	**seen**	**more**	**than**	**three**	**at**	**a**	**time**	**,**
”	我已经	绝不	已见	更多的	比	三	在	一个	时间	,

“我最多一次见过三个以上。”

[ən'les] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðeə(r)] [biː; bi] - ['wɪskəd] ['paɪlət] [aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb]

unless	**you**	**count**	**their**	**be**	**-**	**whiskered**	**pilot**	**I**	**mixed**	**it**	**up**	**with**	**at**	**the**	**beach**	**club**
除非	你	数数	他们的	是	-	胡须	飞行员	我	混合	它	向上	和	在	这	海滩	俱乐部

.

:

.

除非你把我在海滩俱乐部遇到的那个留着胡子的飞行员也算进去。

[rɪ'membə(r)] [hɪm] , ['dɒr(ə)θi] ?

Remember	**him**	**,**	**Dorothy**	**?**
记住	他	,	多萝西	?

多萝西，你还记得他吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] , [səʊ] ['piːtəz] [sez] .

But	**he**	**doesn't**	**come**	**around**	**much**	**,**	**so**	**Peters**	**says**	**.**
但	他	不	来	大约	很多	,	所以	彼得斯	说道	.

但彼得斯说，他不常来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm] — [θɪŋks] [hiːz] [haɪ] - [hæt] . ”

He	**doesn't**	**like**	**him**	**—**	**thinks**	**he's**	**high**	**-**	**hat**	**.** **”**
他	不	喜欢	他	—	思考	他是	高的	-	帽子	. ”

他不喜欢他——觉得他很自以为是。

“ [wel] , [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [naʊ] , ” [dɪ'kleəd] [bɪl] .

“	**Well**	**,**	**he's**	**out**	**of**	**the**	**picture**	**,**	**now**	**,**	**”**	**declared**	**Bill**	**.**
”	出色地	,	他是	出去	的	这	图片	,	现在	,	”	声明	账单	.

“好了，他现在已经出局了。”比尔说道。

“ [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . ”

“	**We**	**got**	**him**	**in**	**the**	**tunnel**	**.** **”**
”	我们	得到	他	在	这	隧道	. ”

“我们在隧道里抓住了他。”

“ [jes] — [ænd; ənd] ['teri] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] ?

“	**Yes**	**—**	**and**	**Terry**	**,**	**do**	**you**	**know**	**that**	**he**	**is**	**Mr**	**.**	**Tracey**	**?**
”	是的	—	和	特里	,	做	你	知道	那	他	是	先生	.	特蕾西	?

“是的——还有，特里，你知道他就是特雷西先生吗？”

” ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [njuːz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

”	**Dorothy**	**could**	**not**	**contain**	**the**	**exciting**	**news**	**any**	**longer**	**.**
”	多萝西	可以	不是	包含	这	激动人心	消息	任何	更长	.

多萝西再也按捺不住激动的心情了。

“ [greɪt] [griːf] !

“	**Great**	**grief**	**!**
”	伟大的	悲伤	!

“太悲痛了！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

You	**don't**	**say**	**so**	**!**
你	不	说	所以	!

真的吗!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] ['feləʊ] — ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

I	never	could	stand	that	fellow	—	didn't	think	he	had	sense	enough	to	come	in
我	绝不	可以	站立	那	同伴	—	没有	思考	他	有	感觉	足够的	到	来	在

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

out	of	the	rain	.
出去	的	这	雨	.

我一直都讨厌那个家伙——我觉得他连躲雨的意识都没有。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ə; eɪ][kæt] [wɪl] [dʒʌmp] .

But	then	,	you	never	can	tell	which	way	a	cat	will	jump	.
但	然后	,	你	绝不	能	告诉	哪个	方式	一个	猫	将要	跳	.

但是，你永远无法预料猫会往哪个方向跳。

" [hiː; hi] [stept] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm] [bɪl] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi]

"	He	stepped	closer	to	the	grill	and	looked	anxiously	from	Bill	to	Dorothy
"	他	步	更近	到	这	炙烤	和	看起来	焦虑地	从	账单	到	多萝西

.

:
.

他走近烤架，焦急地看着比尔和多萝西。

" [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?

"	Say	,	do	you	think	you	two	could	find	a	way	of	getting	me	out	of	here	?
"	说	,	做	你	思考	你	二	可以	寻找	一个	方式	的	获得	我	出去	的	这里	?

"

"
"

"你们俩觉得能不能想办法把我弄出去？"

" [wiː; wi] [left] [ə; eɪ][grænd]['krəʊbɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] !

"	We	left	a	grand	crowbar	in	the	cellar	!
"	我们	左边	一个	盛大	撬棍	在	这	地窖	!

"我们在地窖里留下了一根巨大的撬棍！"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bæʃ] [ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? "

Don't	you	think	we	could	bash	the	lock	with	it	,	Bill	?	"
不	你	思考	我们	可以	狂欢	这	锁	和	它	,	账单	?	"

比尔，你不觉得我们可以用它把锁砸开吗?

" [maɪt] [praɪ][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	Might	pry	it	open	.
"	可能	撬	它	打开	.

"或许可以撬开它。"

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] — "

But	I'm	afraid	the	noise	would	give	us	away	—	"
但	我是	害怕的	这	噪音	会	给	我们	离开	—	"

但我担心噪音会暴露我们——"

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['pleər] , "

"	Not	a	chance	of	that	—	if	you	mean	it	might	disturb	the	poker	players	,	"
"	不是	一个	机会	的	那	—	如果	你	意思是	它	可能	打扰	这	扑克	玩家	,	"

['teri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Terry	interrupted	.
特里	中断	.

"绝对不可能——如果你指的是这可能会打扰到扑克玩家的话，"特里打断道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [pruːf] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

"	There's	a	perfect	whale	of	a	sound	proof	door	at	the	head	of	the	stairs	.
"	有	一个	完美的	鲸	的	一个	声音	证明	门	在	这	头	的	这	楼梯	.

"楼梯顶端有一扇隔音效果极佳的门。"

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ðæt] [weɪ] .
I was brought down that way .
我 曾是 带来 向下 那 方式 .

我就是这样被拉低到那个地步的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . ”
They always keep it shut . ”
他们 总是 保持 它 关闭 . ”

他们总是把门关着。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [bɪl] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['krəʊbɑː(r)] .
” Bill hurried off to get the crowbar .
” 账单 慌忙 离开 到 得到 这 撬棍 .

比尔赶紧跑去拿撬棍。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , ['dɒr(ə)θi] ? ” [ɑːskt] ['teri] .
“ What's all this about , Dorothy ? ” asked Terry .
” 是什么 全部 这 关于 , 多萝西 ? ” 问 特里 .

“这到底是怎么回事，多萝西？”特里问道。

“ [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [lædz] [held] [ʌp] [maɪ] [kɑː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɪliz] .
“ All I know is that these lads held up my car the night of the Sillies .
” 全部 我 知道 是 那 这些 小伙子们 握住 向上 我的 车 这 夜晚 的 这 傻瓜 .

“我只知道，在‘傻瓜之夜’那天晚上，这些小伙子们拦下了我的车。”

[sʌm; səm] [bɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːsk] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] — [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [aɪ]
Some bird in a mask drew a gun on me — my eyes were bandaged and I
一些 鸟 在 一个 面具 画 一个 枪 在 我 — 我的 眼睛 是 包扎 和 我
[wɒz; wəz] [pɒpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [bʌs] [ænd; ənd] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .
was popped into another bus and brought over here .
曾是 爆裂 进入 其他 公共汽车 和 带来 超过 这里 .

一个戴着面具的家伙拔枪指向我——我的眼睛被包扎起来，然后被塞进另一辆巴士，送到了这里。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['eniweɪ] ? ”
Where am I , anyway ? ”
在哪里 是 我 , 反正 ? ”

我到底在哪儿?

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [stəʊn] ['kɑːs(ə)l] — [nɪə(r)] [nɔːθ] ['stæmfəd] .
“ Why , you're in that old stone Castle — near North Stamford .
” 为什么 , 你是 在 那 老的 石头 城堡 — 靠近 北 斯坦福德 .

“你现在就在北斯坦福附近的那座古老的石头城堡里。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] .
This is a diamond smuggling gang we're up against .
这 是 一个 钻石 走私 帮派 是 向上 反对 .

我们面对的是一个钻石走私团伙。

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənts] ,
The local and the state police , not to mention Secret Service agents ,
这 当地的 和 这 状态 警察 , 不是 到 提到 秘密 服务 代理人 ,

当地和州警察，更不用说特勤局特工了。

[hæv; həv] [biːn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
have been scouring the country for you .
有 到过 洗涤 这 国家 为了 你 .

我一直在全国范围内寻找你。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !
Wait till you see the newspapers !
等待 直到 你 看 这 报纸 !

等着瞧报纸上的报道吧!

[jʊr; jər] ['næʃnəli] ['feɪməs] !
You're nationally famous !
你是 全国范围内 著名的 !

你出名了!

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biːn] ['terəbli]
But your mother and father and the rest of us have been terribly
但 你的 母亲 和 父亲 和 这 休息 的 我们 有 到过 可怕
['wʌrid] .
worried .
担心 .

但是你的父母和我们其他人都非常担心。

〞 ['teri] [nˈɒdɪd] .
〞 Terry nodded .
〞 特里 点头 .

特里点了点头。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I've been thinking of that , 〞 he replied .
〞 我已经 到过 思维 的 那 , 〞 他 回复 .

“我一直在考虑这个问题,”他回答说。

“ [bʌt; bət] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] , [eɪ] !
“ But diamond smugglers , eh !
〞 但 钻石 走私者 , 嗯 !

“但是钻石走私犯，是吧！”

[nəʊ]['wʌndə(r)] — 〞 [hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] .
No wonder — 〞 he whistled softly .
不 想知道 — 〞 他 吹口哨 轻轻 .

“难怪——”他轻轻吹了声口哨。

“ [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] [ʌp] [hɪə(r)] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ You've no idea what it was like to be caged up here — thinking of the
〞 你已经 不 主意 什么 它 曾是 喜欢 到 是 笼中 向上 这里 — 思维 的 这
['fæməli][ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz]
family and how terrible it was for them — not knowing why I was
家庭 和 如何 糟糕的 它 曾是 为了 他们 — 不是 会心 为什么 我 曾是
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“你根本不知道被关在这里是什么感觉——想到我的家人，想到他们有多么痛苦——不知道我为什么会在这里，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ'd]['evə(r)][biː; bi][set] [friː] .
or if I'd ever be set free .
或者 如果 ID 曾经 是 放 自由的 .

或者我是否终有一天能够获得自由。

[jet] [ðev] [nɒt] [traɪd] ['eni] [rʌf] [stʌf] .
Yet they've not tried any rough stuff .
然而 他们有 不是 尝试 任何 粗糙的 东西 .

但他们还没有尝试过任何粗暴的手段。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈplenti] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəziːnz] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈdiːsnt] [fuːd] , [θæŋk]
Gave **me** **plenty** **of** **books** **and** **magazines** **,** **and** **enough** **decent** **food** **,** **thank**
给予 我 很多 的 图书 和 杂志 , 和 足够的 体面的 食物 , 感谢
[ˈgʊdnəs] !
goodness **!**
善良 !

给了我很多书、杂志和足够像样的食物，谢天谢地！

" [bɪl] [ˌriːəˈpiə] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] .
" **Bill** **reappeared** **,** **carrying** **the** **bar** **.**
" 账单 再次出现 , 携带 这 酒吧 .

比尔再次出现，手里拿着酒吧。

“ [naʊ] [get] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈteri] , " [hiː; hi] [ˈkɔːʃən] .
“ **Now** **get** **back** **from** **the** **door** **,** **Terry** **,** **"** **he** **cautioned** **.**
" 现在 得到 后退 从 这 门 , 特里 , " 他 警告 .

“特里，现在从门口退后，”他警告道。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðɪs] .
“ **I'm** **going** **to** **have** **a** **go** **at** **it** **with** **this** **.**
" 我是 去 到 有 一个 去 在 它 和 这 .

“我打算试一试。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrəʊbɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stiːl]
" **He** **placed** **the** **end** **of** **the** **crowbar** **through** **the** **grating** **and** **behind** **the** **steel**
" 他 放置 这 结尾 的 这 撬棍 通过 这 格栅 和 在后面 这 钢
[dɪsk] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [lɒk] .
disk **which** **held** **the** **lock** **.**
磁盘 哪个 握住 这 锁 .

“他将撬棍的一端穿过格栅，伸到固定锁的钢盘后面。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [end][wɒz; wəz] [dʒæmd] [bɪˈtwiːn]
Then **he** **shoved** **it** **forward** **and** **sideways** **until** **that** **end** **was** **jammed** **between**
然后 他 推搡 它 向前 和 侧身 直到 那 结尾 曾是 卡住 之间
[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] .
the **inner** **edge** **of** **the** **door** **and** **the** **frame** **.**
这 内 边缘 的 这 门 和 这 框架 .

然后他用力向前、向侧面推，直到那一端卡在门的内边缘和门框之间。

“ [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] , [pliːz] , [ˈdɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈliːvərɪdʒ]
“ **Lend** **me** **a** **hand** **,** **please** **,** **Dorothy** **,** **and** **we'll** **see** **what** **a** **bit** **of** **leverage**
" 借 我 一个 手 , 请 , 多萝西 , 和 出色地 看 什么 一个 少量 的 杠杆作用
[wɪl] [duː; də] .
will **do** **.**
将要 做 .

“多萝西，请帮帮我，我们看看稍微利用一下杠杆作用会有什么效果。”

" [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd] ['pʊld] .
" **Together** **they** **seized** **the** **crowbar** **and** **pulled** **.**
" 一起 他们 查获 这 撬棍 和 拉 .

他们一起抓住撬棍，用力一拉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [snæp][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .
There **was** **a** **sharp** **snap** **and** **the** **door** **flew** **open** **.**
那里 曾是 一个 锋利的 折断 和 这 门 飞翔 打开 .

只听“咔哒”一声，门就开了。

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] ['teri] .
“ **Good** **enough** **!** **"** **cried** **Terry** **.**
" 好的 足够的 ! " 哭 特里 .

“够好了！”特里喊道。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðeə(r)][hændz] .

He	sprang	into	the	corridor	and	grasped	their	hands	.
他	弹簧	进入	这	走廊	和	抓住	他们的	双手	.

他冲进走廊，抓住他们的手。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [lɑːft] [bɪl] .

"	You	said	it	,	"	laughed	Bill	.
"	你	说	它	,	"	笑了	账单	.

"你说得对，"比尔笑着说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [bɑː(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [dʒɒb] .

"	That's	the	second	time	this	bar	has	come	in	handy	since	we	started	this	job	.
"	那就是	这	第二	时间	这	酒吧	有	来	在	便利	自从	我们	开始	这	工作	.

"自从我们开始这项工作以来，这根吧台已经第二次派上用场了。"

[ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] . "

If	we	ever	get	out	of	here	I'm	going	to	keep	it	as	a	souvenir	.	"
如果	我们	曾经	得到	出去	的	这里	我是	去	到	保持	它	作为	一个	纪念品	.	"

如果我们能离开这里，我要把它留作纪念。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['daɪəməndz] , " ['dɒr(ə)θi] ['ædɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	I'll	take	the	diamonds	,	"	Dorothy	added	enthusiastically	.
"	患病的	拿	这	钻石	,	"	多萝西	额外	踊跃	.

"我要那些钻石，"多萝西兴奋地补充道。

" [wʌts] [ɒn] [dek] [naʊ] ? " [in'kwaiə] ['teri] .

"	What's	on	deck	now	?	"	inquired	Terry	.
"	是什么	在	甲板	现在	?	"	询问	特里	.

"接下来有什么安排？"特里问道。

[bɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

Bill	grew	suddenly	serious	.
账单	生长	突然	严肃的	.

比尔突然变得严肃起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] ? "

"	Have	you	any	idea	where	they	keep	themselves	above	?	"
"	有	你	任何	主意	在哪里	他们	保持	他们自己	多于	?	"

你知道他们把自己安置在什么地方吗?

" [ɪts] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðel] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	It's	ten	to	one	they'll	be	playing	poker	in	the	kitchen	.
"	它是	十	到	一	他们会	是	玩耍	扑克	在	这	厨房	.

"他们十有八九会在厨房里打扑克。"

[ðev] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)][səʊ] ['piːtəz] [sez] . "

They've	nothing	else	to	do	now	,	except	to	feed	me	—	or	so	Peters	says	.	"
他们有	没有什么	别的	到	做	现在	,	除了	到	喂养	我	—	或者	所以	彼得斯	说道	.	"

他们现在除了喂饱我之外，就没别的事可做了——彼得斯是这么说的。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

"	Where's	the	kitchen	?
"	在哪里?	这	厨房	?

厨房在哪里?

[ai] [miːn] , [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "

I	mean	,	how	do	we	get	to	it	from	here	?	"
我	意思是	,	如何	做	我们	得到	到	它	从	这里	?	"

我的意思是，我们从这里要怎么才能到达那里呢?

" [ɪts] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] .

"	It's	along	this	passage	and	up	the	staircase	at	the	end	.
"	它是	沿着	这	通道	和	向上	这	楼梯	在	这	结尾	.

"沿着这条通道走到尽头，然后上楼梯。"

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [ðə; ði][saʊnd] [pruːf] [wʌn] — ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	door	at	the	top	—	the	sound	proof	one	—	opens	into	the	kitchen	.
这	门	在	这	顶部	—	这	声音	证明	一	—	打开	进入	这	厨房	.

最上面的那扇门——隔音门——通向厨房。

" [bɪl] ['hændɪd] ['teri] [ə; eɪ] [gʌn] .

"	Bill	handed	Terry	a	gun	.
"	账单	递交	特里	一个	枪	.

比尔递给特里一把枪。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Don't	be	afraid	to	use	it	,	"	he	commanded	.
"	不	是	害怕的	到	使用	它	,	"	他	命令	.

"不要害怕使用它,"他命令道。

" [ðeɪ] [woʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	They	won't	hesitate	to	shoot	if	they	get	a	chance	.
"	他们	惯于	犹豫	到	射击	如果	他们	得到	一个	机会	.

"如果他们有机会，他们会毫不犹豫地开枪。"

" ['teri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [greɪt] [dɪs'deɪn] .

"	Terry	looked	at	him	in	great	disdain	.
"	特里	看起来	在	他	在	伟大的	蔑视	.

特里用极其轻蔑的眼神看着他。

" [seɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [self][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	Say	,	just	because	I	appear	to	be	my	cheerful	self	and	so	on	,
"	说	,	只是	因为	我	出现	到	是	我的	快乐	自己	和	所以	在	,

"比如说，仅仅因为我看起来很开朗等等，

[doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [rest][kjʊə(r)] .

don't	get	the	idea	that	I've	enjoyed	this	rest	cure	.
不	得到	这	主意	那	我已经	享受	这	休息	治愈	.

别误会，我可没享受这种休养生息的方式。

[ɔːl] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] — [ænd; ənd] [naɪts] [tuː] — [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][get]

All	I've	been	thinking	about	for	days	—	and	nights	too	—	is	the	chance	to	get
全部	我已经	到过	思维	关于	为了	天	—	和	夜晚	也	—	是	这	机会	到	得到

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

even	with	them	.
甚至	和	他们	.

这几天，甚至晚上，我都在想着如何报复他们。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	have	it	.
现在	我	有	它	.

现在我拥有它了。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .

"	He	patted	the	revolver	.
"	他	轻拍	这	左轮手枪	.

他拍了拍左轮手枪。

" [əʊ] . [keɪ] . [ðen] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	O	.	K	.	then	,	come	along	,	both	of	you	.
"	哦	.	K	.	然后	,	来	沿着	,	两个都	的	你	.

"好的，那你们两个一起来吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	It	was	but	a	step	to	the	turn	in	the	passage	.
"	它	曾是	但	一个	步	到	这	转动	在	这	通道	.

"这只是文章转折点的一步。"

[də'rektli] [ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

Directly	ahead	lay	a	steep	flight	of	stairs	.
直接地	前方	躺	一个	陡	航班	的	楼梯	.

正前方是一段陡峭的台阶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

And	at	the	top	was	the	silent	menace	of	the	closed	door	.
和	在	这	顶部	曾是	这	沉默的	威胁	的	这	关闭	门	.

而最上方则是紧闭的大门带来的无声威胁。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [flægz]

THE	FLAGS
这	旗帜

旗帜

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] ?

“	Do	you	think	it	will	be	unlocked	?
”	做	你	思考	它	将要	是	已解锁	?

你认为它会被解锁吗?

” [bɪl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	Bill	dropped	his	voice	to	a	whisper	.
”	账单	掉落	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

比尔压低声音，几乎是耳语。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['feɪsɪŋ]

The	three	were	standing	on	the	landing	at	the	head	of	the	stairs	,	facing
这	三	是	常设	在	这	降落	在	这	头	的	这	楼梯	,	面向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

三人站在楼梯顶端的平台上，面向大门。

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] ['teri] .

“	Sure	to	be	,	”	returned	Terry	.
”	当然	到	是	,	”	返回	特里	.

“当然了，”特里回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [frend] ['piːtəz] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	,	if	we	can	take	friend	Peters	'	word	for	it	.
”	那	是	, 如果	我们	能	拿	朋友	彼得斯	-	单词	为了	它	.

“也就是说，如果我们相信朋友彼得的话的话的话。”

[hiː; hi] [spɪld] [ɔːl] [ðɪs] [dəup] [wen] [id] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

He	spilled	all	this	dope	when	he'd	had	an	argument	with	the	rest	of	the	gang
他	洒了	全部	这	太棒了	什么时候	他会	有	一个	争论	和	这	休息	的	这	帮派

. ”

:	”
.	”

他跟团伙其他成员吵架的时候，把这些毒品都抖了出来。

“ [ðen] [lets] [gəʊ] — ” [sed] [bɪl] .

“	Then	let's	go	—	”	said	Bill	.
”	然后	我们来吧	去	—	”	说	账单	.

“那我们走吧——”比尔说道。

“ [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['dɒr(ə)θi] . ”
“ You stand to one side , Dorothy . ”
“ 你 站立 到 一 边 , 多萝西 . ”

“多萝西，你站在一边。”

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
“ 呸 !

“哎呀！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
” With a twist of the handle ,
” 和 一个 捻 的 这 处理 ,

“只需轻轻转动把手，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
that young lady threw the door wide and jumped into the room .
那 年轻的 女士 扔 这 门 宽的 和 跳了起来 进入 这 房间 .

那位年轻女子猛地推开门，跳进了房间。

“ [hændz] [ʌp] !
“ Hands up !
“ 手 向上 !

“举起手来！”

[stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
Stick ' em up !
戳 - 呃 向上 !

举起它们!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kəm'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Two of the three men seated at the table complied at once with her
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

桌边坐着的三名男子中，有两名立即服从了她的命令。

[ðeə(r)][hændz] [ʃɒt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
Their hands shot above their heads with the rapidity of lightning .
他们的 双手 射击 多于 他们的 头部 和 这 快速 的 闪电 .

他们的双手像闪电般高高举过头顶。

[ðə; ði] [θɜːd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['skætəd] [kɑːdz] .
The third reached for a revolver that lay amongst the scattered cards .
这 第三 达到 为了 一个 左轮手枪 那 躺 在 这 疏散 牌 .

第三个人伸手去拿散落在地上的一把左轮手枪。

“ [bæŋ] !
“ Bang !
“ 砰 !

“砰！

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" The man gave a cry of pain and caught at his shattered wrist with his
" 这 男人 给予 一个 哭 的 疼痛 和 捕捉 在 他的 破碎 手腕 和 他的
['ʌðə(r)][hænd] .
other hand .
其他 手 .

"那人痛呼一声，用另一只手捂住自己骨折的手腕。"

['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdetə'neɪʃn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ['dɒr(ə)θi] ['ɔ:lməʊst] [drɒpt]
Startled by the sudden detonation just behind her , Dorothy almost dropped
惊慌 经过 这 突然 爆炸 只是 在后面 她 , 多萝西 几乎 掉落
[hɜ:(r); hə(r)] [gʌn] .
her gun .
她 枪 .

身后突然传来一声爆炸声，吓了多萝西一跳，她差点把枪掉在地上。

" [dɒg] - [gɒn] [ˌaɪ 'ti:] !
" Dog - gone it !
" 狗 - 已消失 它 !

"该死的！"

" ['teri] [si:md] [ə'nɔɪd] .
" Terry seemed annoyed .
" 特里 似乎 恼怒 .

特里似乎很恼火。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [bɪl] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði][men] .
" Bill still covered the men .
" 账单 仍然 涵盖 这 男人 .

"比尔仍然掩护着那些人。"

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] !
" Matter enough !
" 事情 足够的 !

"足够重要了！"

[tu:] [mʌtʃ] [rest][kjʊə(r)] , [aɪ] [ges] .
Too much rest cure , I guess .
也 很多 休息 治愈 , 我 猜测 .

可能是休息过度了吧。

[fə'gɒt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɒn] [ðɪs] [gæt][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] .
Forgot to remove the safety catch on this gat you gave me .
忘了 到 消除 这 安全 抓住 在 这 门 你 给予 我 .

我忘了把你给我的这把枪上的安全扣拆掉。

['lʌki] [ju:; jʊ]['faɪəd] [wen] [ju:; jʊ][dɪd] . "
Lucky you fired when you did . "
幸运的 你 被解雇 什么时候 你 做过 . "

幸好你及时开枪了。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [bɪlz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][krɪsp][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Well , never mind that now , " Bill's words were crisp and to the point .
" 出色地 , 绝不 头脑 那 现在 , " 法案的 字 是 脆 和 到 这 观点 .

"好吧，现在先别管那些事了，"比尔的话语简洁明了。

“ [græb] [ðæt] ['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn][ænd; ənd][taɪ][ðeə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .

“	Grab	that	clothesline	and	tie	their	hands	behind	their	backs	.
“	抓住	那	晾衣绳	和	领带	他们的	双手	在后面	他们的	背部	.

“抓住那根晾衣绳，把他们的双手绑在背后。”

[ðæts] [raɪt] !

That's	right	!
那就是	正确的	!

这是正确的!

['dɒr(ə)θi] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɜːst] [eɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fɛloʊz] [rɪst] ?

Dorothy	,	will	you	give	first	aid	to	that	fellow's	wrist	?
多萝西	,	将要	你	给	第一的	援助	到	那	同伴们	手腕	?

多萝西，你能帮那个人处理一下手腕的伤吗?

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [pleɪ] ['eni] [trɪks] .

I'll	see	that	they	don't	play	any	tricks	.
患病的	看	那	他们	不	玩	任何	技巧	.

我会确保他们不会耍任何花招。

” ['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][men] , ['teri] [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [tuː] [rɪ'vɔlvəz]

”	After	securing	the	men	,	Terry	searched	their	clothes	and	produced	two	revolvers
”	后	确保	这	男人	,	特里	搜索	他们的	衣服	和	生产	二	左轮手枪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lʊkɪŋ] [naɪf] .

and	a	wicked	looking	knife	.
和	一个	邪恶	寻找	刀	.

“控制住这些人之后，特里搜查了他们的衣服，掏出了两把左轮手枪和一把看起来很凶狠的刀。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm] ['piːtəz] .

He	also	took	a	ring	of	keys	from	Peters	.
他	还	采取	一个	戒指	的	钥匙	从	彼得斯	.

他还从彼得斯那里拿走了一串钥匙。

“ [dʒiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['dʒentlmən] .

“	Gee	!	”	exclaimed	that	gentleman	.
“	吉	!	”	惊呼	那	绅士	.

“哇！”那位先生惊呼道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][gɜːl] [wɒt] [bleɪm] [nɪə(r)] [kɪkt] [ˌem 'iː] [tiːθ] [aʊt] [aɪl] [iːt] [ˌem 'iː] ['blumin] - [hæt]

“	If	it	ain't	the	girl	what	blame	near	kicked	me	teeth	out	I'll	eat	me	bloomin	'	hat
“	如果	它	不是	这	女孩	什么	责备	靠近	踢	我	牙齿	出去	患病的	吃	我	盛开	-	帽子

! ”

!	”
!	”

“如果不是那个差点把我牙都打掉的女孩，我就把我的帽子吃掉！”

“ [jʊl] [iːt] ['skɪli] [ɪn] ['weðəzˌfɪld] ['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][æt'læntə] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [θruː] , ” ['teri]

“	You'll	eat	skilly	in	Wethersfield	Prison	,	or	Atlanta	,	before	you	get	through	,	”	Terry
“	你会	吃	羹汤	在	韦瑟斯菲尔德	监狱	,	或者	亚特兰大	,	前	你	得到	通过	,	”	特里

['prɒmɪst] .

promised	.
承诺	.

“在你通过考验之前，你会在韦瑟斯菲尔德监狱或者亚特兰大吃上一顿美味的晚餐，”特里承诺道。

“ [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Shake	a	leg	—	both	of	you	.
“	摇	一个	腿	—	两个都	的	你	.

“你们俩都动起来。”

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [selz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

Down	to	the	cells	for	yours	.
向下	到	这	细胞	为了	你的	.

深入到你的细胞层面。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [swel] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] ['dʒeɪlə(r)]

Did	**you**	**ever**	**realize**	**what**	**a**	**swell**	**difference**	**there**	**is**	**between**	**the**	**titles**	**of**	**jailer**
做过	你	曾经	意识到	什么	一个	膨胀	不同之处	那里	是	之间	这	标题	的	狱卒

[ænd; ənd] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

and	**prisoner**	**?**
和	囚犯	?

你有没有意识到狱卒和囚犯这两个称谓之间有多么巨大的差别?

[mɑːtʃ] ! ”

March	**!**	**”**
行进	!	”

行进！ ”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
”	等待	一个	分钟	!

“等一下!

” ['dɒr(ə)θi] [kʌt] [ɪn] .

”	**Dorothy**	**cut**	**in**	**.**
”	多萝西	切	在	.

多萝西插话道。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ə'lɒŋ] , [tuː] .

“	**I'll**	**help**	**you**	**take**	**this**	**man**	**along**	**,**	**too**	**.**
”	患病的	帮助	你	拿	这	男人	沿着	,	也	.

“我也会帮你把这个人一起带走。”

[aɪv] [dʌn] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I've	**done**	**all**	**I**	**can**	**for**	**him**	**.**
我已经	完毕	全部	我	能	为了	他	.

我已经尽我所能帮助他了。

[ɪts] [ə; eɪ] [kliːn] [həʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

It's	**a**	**clean**	**hole**	**through**	**his**	**wrist**	**.**
它是	一个	干净的	洞	通过	他的	手腕	.

他的手腕上有一个干净利落的洞。

['boʊnz] ['brəʊkən] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːtəri] .

Bone's	**broken**	**but**	**the**	**bullet**	**missed**	**the**	**artery**	**.**
骨头	破碎的	但	这	子弹	错过	这	动脉	.

骨头断了，但子弹没伤到动脉。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] .

He	**might**	**be**	**worse**	**off**	**.**
他	可能	是	更糟	离开	.

他的处境可能会更糟。

” [bɪl] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**Bill**	**spoke**	**from**	**the**	**doorway**	**that**	**led**	**into**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**.**
”	账单	辐	从	这	门口	那	引领	进入	这	休息	的	这	房子	.

比尔站在通往房子其他部分的门口说道。

“ [waɪl] [jʊr; jər] [gɒn] [aɪl] [sɜːtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ðæt] [mait] ['ʌðəwaɪz]

“	**While**	**you're**	**gone**	**I'll**	**search**	**this**	**place**	**for**	**any**	**other**	**members**	**that**	**might**	**otherwise**
”	尽管	你是	已消失	患病的	搜索	这	地方	为了	任何	其他	成员	那	可能	否则

[biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] !

be	**overlooked**	**!**
是	被忽视的	!

“在你离开的这段时间里，我会在这里寻找其他可能被遗漏的成员！”

" ['ɑːftə(r)] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ɪn] [selz] ,
" After housing the smugglers in cells ,
" 后 住房 这 走私者 在 细胞 ,

"将走私犯关押在牢房后，

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['teri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
Dorothy and Terry returned to the kitchen and were surprised to find
多萝西 和 特里 返回 到 这 厨房 和 是 惊讶 到 寻找
[bɪl] ['spiːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Bill speaking over the telephone .
账单 请讲 超过 这 电话 .

多萝西和特里回到厨房，惊讶地发现比尔正在打电话。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , [dæd] , " [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .
" And that's that , Dad , " they heard him say .
" 和 那就是 那 , 爸爸 , " 他们 听到 他 说 .

"就这样吧，爸爸，"他们听到他说。

" [spred] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪn]['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [pliːz] .
" Spread the good tidings in proper places and make it snappy , please .
" 传播 这 好的 消息 在 恰当的 地方 和 制作 它 轻快 , 请 .

"请在合适的地方传播好消息，并且要简洁明了。"

[baɪ] - [baɪ] !
Bye - bye !
再见 - 再见 !

再见！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ɪts] [hʊk] .
" He placed the receiver on its hook .
" 他 放置 这 接收者 在 它是 钩 .

他把接收器挂在了挂钩上。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" I guess you got that , " he smiled .
" 我 猜测 你 得到 那 , " 他 微笑 .

"我想你明白了，"他笑着说。

" [dæd] [wɪl] [fəʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .
" Dad will phone the police and Washington .
" 爸爸 将要 电话 这 警察 和 华盛顿 .

"爸爸会打电话给警察和华盛顿。"

[ðen] [hiːz] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [fræŋk] .
Then he's driving over here with Frank .
然后 他是 驾驶 超过 这里 和 坦率 .

然后他和弗兰克一起开车过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [let] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊ] , ['dɒr(ə)θi] . "
And he will also let Mr . Walters and your father know , Dorothy . "
和 他 将要 还 让 先生 . 沃尔特斯 和 你的 父亲 知道 , 多萝西 . "

"他还会把这件事告诉沃尔特斯先生和你父亲，多萝西。"

" [faɪn] — [aɪm][glæd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Fine — I'm glad he thought of that !
" 美好的 — 我是 高兴的 他 想法 的 那 !

"太好了——我很高兴他想到了这一点！"

" ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
" Dorothy laughed in excited approval .
" 多萝西 笑了 在 兴奋的 赞同 .

多萝西兴奋地笑着表示赞同。

“ ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['teri] .

“	Didn't	take	you	long	to	search	the	place	,	”	said	Terry	.
”	没有	拿	你	长的	到	搜索	这	地方	,	”	说	特里	.

“你们很快就把这里搜遍了，”特里说。

“ [nəʊ] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rʊmz; ruːmz][ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] .

“	No	—	only	a	few	rooms	on	this	floor	are	being	used	.
”	不	—	仅有的	一个	很少	房间	在	这	地面	是	存在	用过的	.

“不——这层楼只有几个房间在使用。”

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] [θɪk] [wɪð] [dʌst] .

The	staircase	is	thick	with	dust	.
这	楼梯	是	厚的	和	灰尘	.

楼梯上积了厚厚一层灰尘。

['nəʊbədi] [ʌp] [ðeə(r)] — [nəʊ] ['fʊtˌprɪnt] . ”

Nobody	up	there	—	no	footprints	.	”
无人	向上	那里	—	不	脚印	.	”

上面一个人也没有——连脚印都没有。

“ [wel] , [wʌts] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? ”

“	Well	,	what's	to	do	now	?	”
”	出色地	,	是什么	到	做	现在	?	”

“那么，现在该怎么办呢？”

“ [wiːl; wil] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [bɪl] ,

“	We'll	wait	for	Dad	,	of	course	,	”	said	Bill	,
”	出色地	等待	为了	爸爸	,	的	课程	,	”	说	账单	,

“我们当然会等爸爸，”比尔说。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][flai]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [pleɪnz] [həʊm] .

“	and	then	Dorothy	and	I	can	fly	our	respective	planes	home	.
”	和	然后	多萝西	和	我	能	飞	我们的	各自	飞机	家	.

“然后我和多萝西就可以各自驾驶飞机回家了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pæl] ?

How	about	it	,	pal	?
如何	关于	它	,	朋友	?

怎么样，伙计?

[fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

Feel	able	to	do	that	?
感觉	有能力的	到	做	那	?

你觉得自己能做到吗?

” ['dɒr(ə)θi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

”	Dorothy	lifted	her	eyebrows	in	derision	.
”	多萝西	抬起	她	眉毛	在	嘲笑	.

多萝西轻蔑地挑了挑眉。

“ [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] !

“	Well	,	I	should	hope	so	!
”	出色地	,	我	应该	希望	所以	!

“但愿如此！”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][duː; də] [lʊk] ['prɪti] ['fræzld] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [best] [kən'dɪʃn]

I	suppose	I	do	look	pretty	frazzled	—	but	you	don't	seem	in	the	best	condition
我	认为	我	做	看	漂亮的	疲惫不堪	—	但	你	不	似乎	在	这	最好的	状况

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

我看起来确实很疲惫——但你似乎状态也不太好。

[haʊˈevə(r)] — [aɪv] [əˈnʌðə(r)] [plæn] . ”

However	—	I've	another	plan	.	”
然而	—	我已经	其他	计划	.	”

不过——我还有另一个计划。

“ [wʌts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
”	是什么	那	?

那是什么?

” ['teri] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	Terry	had	taken	over	the	phone	and	was	talking	in	low	tones	to	his
”	特里	有	已采取	超过	这	电话	和	曾是	说	在	低的	音调	到	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“特里接过电话，低声和母亲说话。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [bɪl] ? ”

“	Do	you	remember	I	told	you	I	had	a	hunch	,	Bill	?	”
”	做	你	记住	我	讲述	你	我	有	一个	直觉	,	账单	?	”

“比尔，你还记得我跟你说过我有一种预感吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] .

“	Yes	,	I	do	.
”	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	about	it	?	”
什么	关于	它	?	”

那又怎样呢?

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [hʌntʃ] . ”

“	We're	going	to	follow	my	hunch	.	”
”	是	去	到	跟随	我的	直觉	.	”

“我们打算听从我的直觉。”

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ”

“	Where	to	?	”
”	在哪里	到	?	”

“去哪儿? ”

“ [wel] , [wiːl; wil] [stɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Well	,	we'll	start	out	of	this	house	—	by	the	front	door	this	time	,
”	出色地	,	出色地	开始	出去	的	这	房子	—	经过	这	正面	门	这	时间	,

“好，我们就从这栋房子里出发——这次是从前门出发，”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðen] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

if	you	please	—	then	across	the	meadow	and	through	the	wood	to	the	field
如果	你	请	—	然后	穿过	这	草地	和	通过	这	木头	到	这	场地

[weə(r)] ['aʊə(r)] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːkt] . ”

where	our	planes	are	parked	.	”
在哪里	我们的	飞机	是	停放	.	”

如果可以的话，请穿过草地，穿过树林，到我们停放飞机的田野去。”

“ [ænd; ənd] — ? ”

“	And	—	?	”
”	和	—	?	”

“和-? ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
“ **And then you're going to get into the rear cockpit of Will - o ' - the - Wisp**
“ 和 然后 你是 去 到 得到 进入 这 后部 座舱 的 将要 - o - - 这 - 烟雾
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɒp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and take a little hop with me .
和 拿 一个 小的 跳 和 我 .

“然后你就可以坐进鬼火号的后座，和我一起跳一小段距离了。”

” [bɪl] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
” Bill looked surprised .
” 账单 看起来 惊讶 .

比尔看起来很惊讶。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] ['raɪən] ? ”
“ What about my Ryan ? ”
“ 什么 关于 我的 瑞安 ? ”

“我的瑞恩怎么办？”

“ [əʊ] , [fræŋk] [kæn; kən] ['paɪlət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] . ”
“ Oh , Frank can pilot her home . ”
“ 哦 , 坦率 能 飞行员 她 家 . ”

“哦，弗兰克可以驾驶她回家。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? ”
And then where are we going ? ”
和 然后 在哪里 是 我们 去 ? ”

然后我们又要去哪里呢?

“ [ðæts] [maɪ] ['siːkrət] .
“ That's my secret .
“ 那就是 我的 秘密 .

“这是我的秘密。”

[tel] ['teri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] .
Tell Terry , and come along now .
告诉 特里 , 和 来 沿着 现在 .

告诉特里，现在就跟他走。

[wɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
We're in a hurry , even if you don't know it . ”
是 在 一个 匆忙 , 甚至 如果 你 不 知道 它 . ”

我们很赶时间，即使你不知道。

“ [wel] , [aɪm] ['evɪdəntli] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['mɪst(ə)ri] ! ”
“ Well , I'm evidently not supposed to know anything of this new mystery ! ”
“ 出色地 , 我是 显然 不是 据称 到 知道 任何事物 的 这 新的 神秘 ! ”

“看来我不应该知道这个新谜团的任何消息！”

“ [doʊnt] [biː; bi] ['stʌfi] !
“ Don't be stuffy !
“ 不 是 闷 !

别那么古板！

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] .
Come on , now .
来 在 , 现在 .

快点吧。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , [bɪl] , ['riːəli] , [aɪm][nɒt] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , [aɪ] ['prɒmɪs]
This is serious , Bill , really , I'm not leading you on a wild goose chase , I promise
这 是 严肃的 , 账单 , 真的 , 我是 不是 领导 你 在 一个 荒野 鹅 追赶 , 我 承诺
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

比尔，这事很严重，真的，我不是在敷衍你，我保证。

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɒt] [stʌf] — [nɒt] !
It must be hot stuff — not !
它 必须 是 热的 东西 — 不是 !

这东西肯定很火爆——才怪！

” ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] .
” Dorothy made a face at him .
” 多萝西 制成 一个 脸 在 他 .

多萝西朝他做了个鬼脸。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [hɒtɪst] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] .
“ I want to tell you it's the hottest stuff of the whole business .
” 我 想 到 告诉 你 它是 这 最热门 东西 的 这 所有的 商业 .

“我想告诉你，这是整个行业里最火爆的东西。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['stjuːpɪd] ? ”
And I just want you to be in at the finish , don't you see , stupid ? ”
和 我 只是 想 你 到 是 在 在 这 结束 , 不 你 看 , 愚蠢的 ? ”

我只是想让你跑到终点，你这个笨蛋，难道看不出来吗?

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst] — ”
As you insist — ”
作为 你 坚持 — ”

如你所愿——”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ænd; ənd] [wen] [wɪv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [braʊn] ,
And when we've done this thing up brown ,
和 什么时候我们已经 完毕 这 事物 向上 棕色的 ,

当我们把这东西涂成棕色之后，

[aɪl] [kɑːt] [juː; jʊ] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ] [kæn; kən]

I'll	cart	you	back	home	to	dinner	—	and	if	you	are	very	good	you	can
患病的	大车	你	后退	家	到	晚餐	—	和	如果	你	是	非常	好的	你	能

[sɪt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

sit	next	to	me	!
坐	下一个	到	我	!

我送你回家吃晚饭——如果你表现得很好，就可以坐在我旁边!

" [bɪl] [grɪnd] .

"	Bill	grinned	.
"	账单	咧嘴一笑	.

比尔咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [njuː] ['ɪŋglənd] ['jæŋki] ,

"	You	may	be	New	England	Yankee	,
"	你	可能	是	新的	英格兰	扬基	,

你或许是新英格兰的扬基人，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['blɑːni] [juː; jʊ] [hænd] [aʊt] [spelz] ['aɪələnd] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] !

but	that	line	of	blarney	you	hand	out	spells	Ireland	in	capital	letters	!
但	那	线	的	胡说八道	你	手	出去	咒语	爱尔兰	在	首都	信件	!

但你这番花言巧语，简直就是爱尔兰的翻版!

[kʌm] [ɒn] [ðen] , [wiːl; wil] [liːv] ['teri] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [fɔːt] .

Come	on	then	,	we'll	leave	Terry	to	guard	the	fort	.
来	在	然后	,	出色地	离开	特里	到	警卫	这	堡	.

那我们就走吧，让特里守卫堡垒。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [waɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [plænz] , [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

"	After	they	had	put	that	young	man	wise	to	their	plans	,	the	two	left	the	Castle
"	后	他们	有	放	那	年轻的	男人	明智的	到	他们的	计划	,	这	二	左边	这	城堡

.

:
.

“在让那个年轻人明白他们的计划之后，两人离开了城堡。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['prɪti] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

They	were	both	pretty	nearly	exhausted	after	their	experiences	in	the	tunnel	,
他们	是	两个都	漂亮的	几乎	筋疲力尽的	后	他们的	经历	在	这	隧道	,

经历了隧道里的经历，他们俩都几乎筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [i'leit] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp]

but	the	success	of	their	adventure	was	elating	,	and	more	than	made	up
但	这	成功	的	他们的	冒险	曾是	令人振奋	,	和	更多的	比	制成	向上

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [bæd] [ɪ'fekts] .

for	its	bad	effects	.
为了	它是	坏的	效果	.

但这次冒险的成功令人振奋，足以弥补其带来的负面影响。

“ [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	here's	the	field	just	where	we	left	it	,
"	出色地	,	这里是	这	场地	只是	在哪里	我们	左边	它	,

“好了，田地还是我们离开时的样子。”

" [ə'naʊnst] [bɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] ['dɒr(ə)θi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [fens] .

"	announced	Bill	as	he	helped	Dorothy	over	the	stone	fence	.
"	宣布	账单	作为	他	帮助	多萝西	超过	这	石头	栅栏	.

“比尔一边说着，一边扶着多萝西翻过石墙。”

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wɪli] [pleɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː] .

“	And	there's	that	Willy	plane	of	yours	,	too	.
"	和	有	那	威利	飞机	的	你的	,	也	.

“还有你的那架威利斯飞机呢。”

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? ”

Whither	away	?	”
往哪里去	离开	?	”

去往何方?

“ [hɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .

“	Hop	in	and	you'll	see	.
”	跳	在	和	你会	看	.

“上来看看就知道了。”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

”	Five	minutes	later	,
”	五	分钟	之后	,

五分钟后，

[bɪl] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Bill	looked	down	from	his	seat	in	the	rear	cockpit	and	saw	that	she	was
账单	看起来	向下	从	他的	座位	在	这	后部	座舱	和	锯	那	她	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['pɑːkɪŋ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'bɑːnəz]

going	to	land	near	the	tennis	courts	in	the	broad	parking	space	behind	the	cabanas
去	到	土地	靠近	这	网球	法院	在	这	广阔	停車處	空间	在后面	这	小屋

[æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] .

at	the	beach	club	.
在	这	海滩	俱乐部	.

比尔从后座向下望去，看到飞机正准备降落在海滩俱乐部小屋后面的宽阔停车场，靠近网球场的地方。

[ðə; ði] ['membəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɒn]

The	members	had	become	used	to	seeing	her	land	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	on
这	成员	有	变得	用过的	到	看到	她	土地	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在

[ðə; ði] [klʌb] [graʊndz] .

the	club	grounds	.
这	俱乐部	理由	.

俱乐部成员们已经习惯了看到她把鬼火降落在俱乐部场地上。

[ðeə(r)] [dɪ'sent] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

Their	descent	therefore	caused	little	or	no	notice	.
他们的	下降	所以	导致	小的	或者	不	注意	.

因此，他们的下降几乎没有引起任何注意。

[ðə; ði] [pleɪn] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ə'tendənt]

The	plane	stopped	rolling	and	a	man	in	the	club	uniform	of	a	beach	attendant
这	飞机	停止	滚动	和	一个	男人	在	这	俱乐部	制服	的	一个	海滩	服务员

[ræn] [ʌp] .

ran	up	.
跑	向上	.

飞机停止滑行，一名身穿俱乐部制服的海滩服务员跑了过来。

“ [hə'ləʊ] , ['dʒɛfriz] , ” [weɪvd] [bɪl] .

“	Hello	,	Jeffries	,	”	waved	Bill	.
”	你好	,	杰弗里斯	,	”	挥手	账单	.

“你好，杰弗里斯，”比尔挥手说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪə(r)] .

“	I	thought	you	might	be	here	.
”	我	想法	你	可能	是	这里	.

“我以为你会在这里。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ? ”

How	are	things	?	”
如何	是	事物	?	”

最近怎么样? ”

“ [wiː; wi] [kɔːt] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['maɪəz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['bæbɪlən] .

“	**We**	**caught**	**Donovan**	**and**	**Charlie**	**Myers**	**over**	**at**	**Babylon** **.**
”	我们	捕捉	多诺万	和	查理	迈尔斯	超过	在	巴比伦 .

“我们在巴比伦抓住了多诺万和查理·迈尔斯。”

[bʌt; bət] ['ðer] [smɔːl] [fraɪ] .

But	**they're**	**small**	**fry**	**.**
但	它们是	小的	炒	.

但他们只是小角色。

['eniθɪŋ] [njuː] , ['bəʊltən] ?

Anything	**new**	**,**	**Bolton**	**?**
任何事物	新的	,	博尔顿	?

博尔顿，有什么新消息吗?

” [bɪl] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [helpt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [dɪ'send] .

”	**Bill**	**got**	**out**	**of**	**the**	**plane**	**and**	**helped**	**Dorothy**	**to**	**descend** **.**
”	账单	得到	出去	的	这	飞机	和	帮助	多萝西	到	下降 .

比尔下了飞机，帮助多萝西下了飞机。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] !

“	**I**	**should**	**say**	**there**	**is** **!**
”	我	应该	说	那里	是 !

“我应该说有！”

[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Tell	**you**	**about**	**it**	**in**	**a**	**minute** **.**
告诉	你	关于	它	在	一个	分钟 .

稍后我会告诉你。

['dɒr(ə)θi] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['dʒɛfriz] ,

Dorothy	**,**	**let**	**me**	**present**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Jeffries** **,**
多萝西	,	让	我	展示	先生	.	亚瑟	杰弗里斯 ,

多萝西，让我来介绍一下亚瑟·杰弗里斯先生。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [bɪg] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

one	**of**	**the**	**very**	**big**	**men**	**of**	**the**	**United**	**States**	**Secret**	**Service** **.**
一	的	这	非常	大的	男人	的	这	团结的	各州	秘密	服务 .

美国特勤局一位身材魁梧的大人物。

['ɑːθə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] !

Arthur	**,**	**this**	**is**	**the**	**famous**	**Dorothy**	**Dixon** **!**
亚瑟	,	这	是	这	著名的	多萝西	迪克森 !

亚瑟，这位是鼎鼎大名的桃乐丝·迪克森!

” ['ɑːθə(r)] ['dʒɛfriz] [sed] [sʌm; səm] [pə'laɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [blʌʃ] ['mɒdɪstli] ,

”	**Arthur**	**Jeffries**	**said**	**some**	**polite**	**things**	**which**	**caused**	**Dorothy**	**to**	**blush**	**modestly**	**,**
”	亚瑟	杰弗里斯	说	一些	有礼貌的	事物	哪个	导致	多萝西	到	脸红	谦虚地	,

“亚瑟·杰弗里斯说了一些客套话，让多萝西羞红了脸。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪθi] ['sentənsɪz] [bɪl] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	**in**	**a**	**few**	**pithy**	**sentences**	**Bill**	**told**	**the**	**story**	**of**	**their**	**afternoon** **.**
和	在	一个	很少	简洁	句子	账单	讲述	这	故事	的	他们的	下午 .

比尔用寥寥数语，讲述了他们下午的经历。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [endid] .

“	**So**	**you**	**see**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**he**	**ended** **.**
”	所以	你	看	,	老的	男人	,	”	他	结束 .

“所以你看，老头，”他最后说道。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [klʌb] ['eni][lɒŋgə(r)] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [ɔː(r)]

“	You	won't	have	to	wait	around	this	club	any	longer	disguised	as	a	goldfish	or
”	你	惯于	有	到	等待	大约	这	俱乐部	任何	更长	伪装	作为	一个	金鱼	或者

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['eɪvieɪtə(r)][woʊnt][flaɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] ['əʊvə(r)]

what	have	you	—	because	the	bearded	aviator	won't	fly	the	Mystery	Plane	over
什么	有	你	—	因为	这	留着胡子的	飞行员	惯于	飞	这	神秘	飞机	超过

[hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [suːnɪst] .

here	any	more	—	that	is	to	say	—	not	for	twenty	years	or	so	at	the	soonest	.
这里	任何	更多的	—	那	是	到	说	—	不是	为了	二十	年	或者	所以	在	这	最快	.

”

”

”

“你再也不用伪装成金鱼或其他什么东西在这个俱乐部里等着了——因为那位留着胡子的飞行员不会再驾驶神秘飞机飞到这里来了——也就是说——至少在二十年左右的时间里都不会了。”

“ [hiːl] [get] [ɔːl] [ðæt] [ɔː(r)][mɔː(r)] , ” ['dʒɛfriz] [kˈɒmɛntɪd] ['krɪspli] .

“	He'll	get	all	that	or	more	,	”	Jeffries	commented	crisply	.
”	地狱	得到	全部	那	或者	更多的	,	”	杰弗里斯	评论	清脆地	.

“他会得到所有这些，甚至更多，”杰弗里斯干脆利落地评论道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] — ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd] —

“	But	the	man	he	worked	for	—	sunning	himself	over	there	on	the	sand	—
”	但	这	男人	他	工作	为了	—	日光浴	他自己	超过	那里	在	这	沙	—

[əʊld] ['hɒləweɪ] ,

old	Holloway	,
老的	霍洛威	,

“但是他工作的那个人——正在那边的沙滩上晒太阳——老霍洛威，

[aɪ] [miːn] — [hiːz] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] !

I	mean	—	he's	the	nigger	in	the	woodpile	!
我	意思是	—	他是	这	黑鬼	在	这	木柴堆	!

我的意思是——他就是柴堆里的黑鬼！

[ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɒv; əv] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] — [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [ə'rest] [hɪm] [ɒn] [ðæt]

The	boss	of	this	gang	of	diamond	smugglers	—	but	I	can't	arrest	him	on	that
这	老板	的	这	帮派	的	钻石	走私者	—	但	我	不能	逮捕	他	在	那

['evɪdəns] !

evidence	!
证据	!

这伙钻石走私犯的老大——但我凭这些证据还不能逮捕他！

” ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [æn; ən]['iːgə(r)]['dʒestʃə(r)] .

”	Dorothy	made	an	eager	gesture	.
”	多萝西	制成	一个	渴望的	手势	.

多萝西做了个急切的手势。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['sʌmθɪŋ] .

“	Will	you	come	with	me	—	I	want	to	show	you	two	something	.
”	将要	你	来	和	我	—	我	想	到	展示	你	二	某物	.

“你们愿意跟我一起去吗？我想给你们俩看样东西。”

[wiːl; wɪl][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg][kə'bɑːnə][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdwɔːk] .

We'll	go	around	the	far	side	of	that	big	cabana	on	the	end	of	the	boardwalk	.
出色地	去	大约	这	远的	边	的	那	大的	小屋	在	这	结尾	的	这	木板路	.

我们将绕到木板路尽头那座大凉亭的另一侧。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . ”

We're	going	inside	.	”
是	去	里面	.	”

我们要进去了。

“ ['hɑːləˌweɪz] [bæθ.bɑːθ] [haʊs] ?
“ Holloway's bath house ?
” 霍洛威的 洗澡 房子 ?

“霍洛威的澡堂？”

” [ðɪs] [frɒm; frəm] [bɪl] .
” This from Bill .
” 这 从 账单 .

这是比尔说的。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] , [səʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
I don't want him to see us , though , so be careful .
我 不 想 他 到 看 我们 , 尽管 , 所以 是 小心 .

但我不想让他看到我们，所以你要小心。

” [ðə; ði] [θriː] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red]
” The three rounded the gaily painted cottage and ducking under the red
” 这 三 圆润 这 兴高采烈地 绘 小屋 和 躲避 在下面 这 红色的
[ænd; ənd] [blæk] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ,
and black striped awning ,
和 黑色的 有条纹的 棚 ,

三人绕过那间粉刷得色彩鲜艳的小屋，弯腰钻过红黑相间的条纹遮阳篷。

['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['wɪkə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
entered the front room which was fitted out with the usual wicker furniture and
进入 这 正面 房间 哪个 曾是 适配 出去 和 这 通常 柳条 家具 和
[braɪt] [rʌgz] .
bright rugs .
明亮的 地毯 .

走进前厅，里面摆放着常见的藤制家具和色彩鲜艳的地毯。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] , ” ['dɒr(ə)θi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ I wonder where he keeps them , ” Dorothy murmured to herself .
” 我 想知道 在哪里 他 保持 他们 , ” 多萝西 低声说道 到 她自己 .

“我真想知道他把它们藏在哪里，”多萝西喃喃自语道。

“ [ɑː] — [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Ah — this looks like it !
” 啊 — 这 看起来 喜欢 它 !

“啊——看起来好像是这样！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] [lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [siː] [tʃest] [ænd; ənd] ['pʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
” She lifted the hinged lid of a handsome sea chest and pulled forth a dozen
” 她 抬起 这 铰链 盖 的 一个 英俊的 海 胸部 和 拉 前进 一个 打
[ɔː(r)][mɔː(r)] ['kʌləd] [flægz] .
or more colored flags .
或者 更多的 有色 旗帜 .

她掀开一个漂亮的航海箱的铰链盖，从中抽出十几面彩色旗帜。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By jove !
” 经过 木星 !

我的天哪！

[ðə; ði] [gʊdz] ! ” [kraɪd] [bɪl] .
The goods ! ” cried Bill .
这 商品 ! ” 哭 账单 .

“货！”比尔喊道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒt] ?

“	**How**	**did**	**you**	**ever**	**guess**	**it**	**,**	**Dot**	**?**
”	如何	做过	你	曾经	猜测	它	,	点	?

“你是怎么猜到的，多特？”

” ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

”	**Dorothy**	**was**	**so**	**pleased**	**by**	**her**	**find**	**that**	**she**	**passed**	**over**	**his**	**use**	**of**	**the**
”	多萝西	曾是	所以	高兴	经过	她	寻找	那	她	通过了	超过	他的	使用	的	这

[dɪ'spaɪzd] [dɪ'mɪnjətɪv] .

despised	**diminutive**	**.**
被鄙视的	小字	.

多萝西对自己的发现感到非常高兴，以至于忽略了他使用那个令人鄙夷的昵称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dekt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'bɑːnə] [wɪð] [ə; eɪ]
“ I just happened to remember that he generally decked out his cabana with a
” 我 只是 发生 到 记住 那 他 一般来说 甲板 出去 他的 小屋 和 一个
[flɒk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
flock of these things .
群 的 这些 事物 .

“我碰巧记得他通常会用一大群这种东西来装饰他的小屋。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [klʌb] [rʌnz] [ʌp] [flægz] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] , ['mɪstə(r)] . ['hɒləweɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]
And though the club runs up flags on special occasions , Mr . Holloway did it
和 尽管 这 俱乐部 跑步 向上 旗帜 在 特别的 场合 , 先生 . 霍洛威 做过 它
['nɪəli] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] .
nearly every afternoon .
几乎 每一个 下午 .

虽然俱乐部会在特殊场合升旗，但霍洛威先生几乎每天下午都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['pʊld] [ɒf] ['treɪsiz] [bɪəd] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . ”
It came to me when you pulled off Tracey's beard back there in the tunnel . ”
它 来了 到 我 什么时候 你 拉 离开 特蕾西的 胡须 后退 那里 在 这 隧道 . ”

当你在隧道里扯掉特雷西的胡子时，我突然明白了。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ['dʒɛfriz] .
“ Precisely , ” said Arthur Jeffries .
” 恰恰 , ” 说 亚瑟 杰弗里斯 .

“正是如此，”亚瑟·杰弗里斯说道。

“ ['hɒləweɪ] [wʊd] [get] [wɜːd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['prɒbəbli] ,
“ Holloway would get word in New York at his office , probably ,
” 霍洛威 会 得到 单词 在 新的 约克 在 他的 办公室 , 大概 ,

“霍洛威很可能会在纽约的办公室收到消息。”

[wen] [ə; eɪ] ['laɪnə(r)] ['kæriɪŋ] ['kɒntrəbænd] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒf] ['faɪə(r)] ['aɪlənd] [lait] .
when a liner carrying contraband was expected off Fire Island light .
什么时候 一个 衬垫 携带 违禁品 曾是 预期的 离开 火 岛 光 .

当时预计一艘载有违禁品的班轮将从火岛灯塔附近驶来。

[ðen] [id] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['treɪsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eəpleɪn] ,
Then he'd come out here and signal the time to Tracey in his airplane ,
然后 他会 来 出去 这里 和 信号 这 时间 到 特蕾西 在 他的 飞机 ,

然后他会来到这里，向飞机上的特雷西发出时间信号。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [flægz] .
by means of these flags .
经过 方法 的 这些 旗帜 .

通过这些旗帜。

[aɪl] [bet] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] .
I'll bet the old boy never went near that Castle .
患病的 赌注 这 老的 男生 绝不 去 靠近 那 城堡 .

我敢打赌，那老家伙肯定没靠近过那座城堡。

[sʌm; səm] ['æləbaɪ] !
Some alibi !
一些 不在场证明 !

一些不在场证明!

[hiː; hi][ænd; ənd] ['treɪsi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][went][tuː; tə]

He	and	Tracey	probably	never	saw	each	other	from	the	time	he	went	to
他	和	特蕾西	大概	绝不	锯	每个	其他	从	这	时间	他	去	到

[ðə; ði]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][keɪm] [həʊm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət] [naɪt] . ”

the	city	in	the	morning	until	he	came	home	for	dinner	at	night	.	”
这	城市	在	这	早晨	直到	他	来了	家	为了	晚餐	在	夜晚	.	”

他和特蕾西可能从早上他进城到晚上回家吃晚饭这段时间都没见过面。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] [naʊ] ?

“	Are	you	going	to	arrest	him	now	?
”	是	你	去	到	逮捕	他	现在	?

“你现在要逮捕他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

”	she	asked	breathlessly	.
”	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

“	As	soon	as	I	can	get	out	on	the	beach	.
”	作为	很快	作为	我	能	得到	出去	在	这	海滩	.

“我一有机会就去海滩。”

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'll	do	it	as	quietly	as	possible	,	of	course	.
患病的	做	它	作为	悄悄	作为	可能的	,	的	课程	.

当然，我会尽可能低调地进行。

[nəʊ][juːz][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] .

No	use	in	causing	a	disturbance	with	his	friends	around	.
不	使用	在	导致	一个	干扰	和	他的	朋友们	大约	.

在他朋友都在场的情况下，制造骚乱毫无意义。

[səʊ] [lɒŋ] , [bɪl] .

So	long	,	Bill	.
所以	长的	,	账单	.

再见了，比尔。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

Glad	to	have	met	you	,	Miss	Dixon	—	and	many	thanks	.
高兴的	到	有	遇见	你	,	错过	迪克森	—	和	许多	谢谢	.

很高兴见到您，迪克森小姐——非常感谢。

[siː] [juː; jʊ][bəuθ]['leɪtə(r)][ɒn] .

See	you	both	later	on	.
看	你	两个都	之后	在	.

待会儿见。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kə'bɑːnə] [wɪð] [hɪm] ,

”	They	left	the	cabana	with	him	,
”	他们	左边	这	小屋	和	他	,

他们和他一起离开了小屋。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

but	turned	back	toward	the	plane	as	he	went	down	the	beach	.
但	转向	后退	朝向	这	飞机	作为	他	去	向下	这	海滩	.

但他沿着沙滩走下去时，又转身朝飞机方向走去。

“ [ðæt] [taɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	That	ties	it	,	I	guess	,	”	she	smiled	.
”	那	领带	它	,	我	猜测	,	”	她	微笑	.

“看来我们打成平手了。”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] ！ ” [ə'griːd] [bɪl] .
“ It certainly does ！ ” agreed Bill .
“ 它 当然 做 ！ ” 同意 账单 .

“确实如此！”比尔赞同道。

“ [naʊ] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɒt] [stʌf] ？
“ Now — didn't I tell you it would be hot stuff ？
“ 现在 — 没有 我 告诉 你 它 会 是 热的 东西 ？

“我不是告诉过你这会很刺激吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
” He looked at her and they both burst out laughing .
” 他 看起来 在 她 和 他们 两个都 爆裂 出去 笑 .

他看了她一眼，两人都哈哈大笑起来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['prɒbəbli] [pɪn][ə; eɪ]['med(ə)l][ɒn]
“ And the best of it is that the government will probably pin a medal on
和 这 最好的 的 它 是 那 这 政府 将要 大概 别针 一个 勋章 在
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
you for it !
你 为了 它 !

“最棒的是，政府很可能会因此给你颁发一枚奖章！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
” he declared .
” 他 声明 .

他宣称。

“ [əʊ] , [bɪl] !
“ Oh , Bill !
“ 哦 , 账单 !

“哦，比尔！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ?
Do you really think that ?
做 你 真的 思考 那 ?

你真的这么认为吗?

” [bɪl] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
” Bill grinned at her excitement .
” 账单 咧嘴一笑 在 她 激动 .

比尔看着她兴奋的样子，咧嘴笑了。

“ [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
“ You get into that plane and take me home to dinner .
“ 你 得到 进入 那 飞机 和 拿 我 家 到 晚餐 .

“你坐上那架飞机，带我回家吃晚饭。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][aɪm] ['fæmɪʃt] ！ ”
That was the bargain , and I'm famished ！ ”
那 曾是 这 便宜货 , 和 我是 饥饿 ！ ”

这就是我们谈好的条件，我饿死了！

“ ['dɪnə(r)] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ Dinner ！ ” exclaimed Dorothy in disgust .
“ 晚餐 ！ ” 惊呼 多萝西 在 厌恶 .

“吃饭啦！”多萝西厌恶地喊道。

“ [maɪ] [wɜːd] !
“ My word !
“ 我的 单词 !

“我的天哪！”

[wɪv] [kɔːt] [ðəʊz] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['kʊd(ə)nt]

We've	caught	those	diamond	smugglers	when	the	whole	of	the	Secret	Service	couldn't
我们已经	捕捉	那些	钻石	走私者	什么时候	这	所有的	的	这	秘密	服务	不能

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz] [fuːd] !

do	it	—	and	all	you	think	of	is	food	!
做	它	—	和	全部	你	思考	的	是	食物	!

我们抓获了连特勤局都抓不到的钻石走私犯——而你满脑子想的却是吃的！

[dʒiː] , [aɪm][glæd][aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] .

Gee	,	I'm	glad	I'm	not	a	mere	man	.
吉	,	我是	高兴的	我是	不是	一个	仅仅	男人	.

哎呀，我真庆幸自己不是个凡人。

[hɒp] [ə'bɔːd] .

Hop	aboard	.
跳	船上	.

快上车。

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][flai][juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

I'll	give	her	the	gun	and	fly	you	home	to	your	dinner	.
患病的	给	她	这	枪	和	飞	你	家	到	你的	晚餐	.

我会把枪给她，然后带你飞回家吃晚饭。

〞 [ðə; ði] [end]

〞	THE	END
〞	这	结尾

剧终

[ðəʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] [ɪn'taɪtld] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] [wɪnz]

Those	who	enjoyed	this	story	and	the	preceding	one	entitled	Dorothy	Dixon	Wins
那些	WHO	享受	这	故事	和	这	前	一	标题	多萝西	迪克森	胜利

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz]

Her	Wings	will	find	much	to	interest	them	in	the	next	book	of	this	series
她	翅膀	将要	寻找	很多	到	兴趣	他们	在	这	下一个	书	的	这	系列

[ɪn'taɪtld] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][sɔlv, sɔːlv][ðə; ði] ['kɑːnweɪ] [keɪs] .

entitled	Dorothy	Dixon	Solves	the	Conway	Case	.
标题	多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件	.

喜欢这个故事以及前一本名为《多萝西·迪克森赢得她的翅膀》的故事的读者，会发现本系列的下一本书《多萝西·迪克森破解康威案》有很多值得他们感兴趣的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神